Петерис Пилдеговичс

Мой китайский дневник

Моей Галине –
с благодарностью,
уважением,
любовью

Петерис Пилдеговичс

Мой китайский дневник

Перевод с латышского: Елена Пилдеговича

Академическое издательство ЛУ

UDK 327(474.3)(093.3)
П324

Пилдеговичс Петерис. **Мой китайский дневник.** Рига: Академическое издательство ЛУ, 2021. 448 стр.

Петерис Пилдеговичс, автор этой книги-дневника, делится с читателем своими наблюдениями, сделанными во время его пребывания в Китае в качестве первого латвийского дипломата, а также рассказывает о своих впечатлениях, полученных в ходе работы в агентстве Синьхуа, где на тот момент он был единственным представителем нашей страны. Автор знакомит читателя с увиденным во время своих путешествий по Китаю, часто ссылаясь на многочисленные разговоры с китайцами всех поколений и всех слоёв общества.

Книга посвящается любимой жене Петериса Пилдеговича Галине.

Книга издана с разрешения Министерства иностранных дел КНР и при финансовой поддержке посольства КНР в Латвийской Республике и Института Конфуция при Латвийском университете.

LATVIJAS UNIVERSITĀTE
KONFŪCIJA
INSTITŪTS

Перевод с латышского: Елена Пилдеговича

Литературный редактор: Татьяна Барышникова

Автор дизайна обложки, макетирование: Байба Лаздиня

© Петерис Пилдеговичс, 2021
© Байба Лаздиня (дизайн и макет), 2021
© Латвийский университет, 2021

ISBN 978-9934-18-688-2

https://doi.org/10.22364/mks.21

Содержание

ВВЕДЕНИЕ		6
1-Я ЧАСТЬ	ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ РАБОТА	8
	Завершение литовского этапа (1998)	8
	Работа в посольстве Латвийской Республики в КНР (1999–2000)	40
2-Я ЧАСТЬ	РАБОТА В АГЕНТСТВЕ СИНЬХУА (2002–2004)	196
3-Я ЧАСТЬ	ПУТЕШЕСТВИЯ ПО КИТАЮ	344
	В священных горах Китая	344
	В поисках понимания Китая	360
	По историческому Шёлковому пути вместе с профессором Шан Цюаньюем	400
ЭПИЛОГ		443

ВВЕДЕНИЕ

Оглядываясь назад, жизнь представляется чередой плавных волн, которые, набегая друг на друга, кажутся такими похожими...

Однако, если приглядеться внимательнее, можно заметить характерные для каждой волны, связанные со следующим этапом жизни события.

С первой волной пришёл интерес к прочитанному в Рижской 9-й библиотеке журналу «Китай», на обложке которого были изображены необычные, загадочные и красивые письмена...

Затем последовала волна, которая дала мне возможность три года на севере европейской части России наблюдать мир через окно солдатской казармы...

Следующая волна меня, одетого в солдатскую форму и кирзовые сапоги, привела в Институт восточных языков при Московском государственном университете. В старом здании Московского университета, глядя на кремлёвские звезды, я начал писать первые иероглифы...

Последовавшая за этим волна по-настоящему взволновала меня, потому что в мою жизнь вошла Галина...

Другая волна привела меня в Дальневосточный государственный университет (далее – Дальневосточный университет), где я много лет преподавал китайский язык... А следующая – в ещё более далёкий Наньянский университет в Сингапуре...

Во время неполных 20 лет своего отсутствия я всегда верил, что дождусь волны, которая перенесёт меня в Латвию...

Когда наша страна восстановила независимость, пришла новая волна с обязанностью создать в Министерстве иностранных дел Отдел Азии...

Работая в Министерстве иностранных дел, я дождался волны, которая привела нас с женой Галиной в Китай с поручением открыть посольство Латвийской Республики в этой стране...

Вскоре уже другая волна принесла мне работу журналиста в агентстве Синьхуа, и именно на этом этапе мы с Галиной начали составление Большого китайско-латышского словаря...

Событиями последних двух этапов я решил поделиться с читателями, поскольку каждый мой день в качестве дипломата и журналиста в Китае отражён в моих дневниках... И ещё – 6 апреля 2017 года завершился жизненный путь самого дорогого для меня человека – Галины... Эту книгу я посвящаю её памяти...

Оглядываясь на волны моей жизни, читатель узнает, как я попал в Китай, с которым связан более полувека.

Очень надеюсь, что латвийские дипломаты и журналисты, чья работа связана с Китаем, тоже напишут свои истории об этом стремительно меняющемся древнем и одновременно новом государстве.

Петерис Пилдеговичс

1-я ЧАСТЬ ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ РАБОТА

Завершение литовского этапа (1998)

11.06.1998 Два года интенсивной работы пролетели незаметно. На повестке дня были солидарность Балтийских стран, латвийско-литовская морская граница, Бутинге, перипетии латышской общины в Швянтойи, отношения Литвы – как с ЕС и НАТО, так и с Россией. Мне как ориенталисту было интересно понять, как Литва строит свои отношения с КНР, особенно учитывая то, что Литовская Республика уже открыла свое посольство в этой стране, и его возглавляет хорошо знакомый мне коллега Дайнюс Воверис. Попытки уловить сходства и различия между ближайшими соседями. Работа с литовской прессой и активизация литовского языка. В этот период мне приходилось на Литовском телевидении комментировать по-литовски актуальные вопросы отношений наших стран. Работа в Сейме Литвы. Отличные отношения с Чесловасом Юршенасом и другими депутатами Сейма. Круг друзей и знакомых среди представителей дипломатического корпуса в Вильнюсе. Знакомство с городами и посёлками Литвы – Вильнюс, Каунас, Алитус, Мариямполе, Друскининкай, Клайпеда, Нида, Швянтойи и другие. Осмысление и понимание литовского менталитета...

Данный перечень не охватывает всего, что попало в поле зрения и стало актуальным в ходе работы или повседневных размышлений в стремительном беге времени. Мелькали дни, недели и, как оказалось, два года работы...

Во время пребывания в Литве вместе со мной была моя жена Галина, и мы друг с другом делились всем... Наши судьбы переплелись, когда мы учились в Институте восточных языков при Московском университете... Я изучал китайский, а Галина – японский язык. На широких ступенях старого Московского университета вспыхнула искра, которая объединяла нас на протяжении всей жизни. Галина – выпускница биологического факультета Ленинградского государственного университета работала в ТИНРО (Тихоокеанский научно-исследовательский институт рыбного хозяйства и океанографии). Объектом научного интереса Галины были морские котики, и её исследования были известны как в СССР, так и в международных научных кругах. В составе делегаций СССР она принимала участие в ряде международных конференций как в Советском Союзе, так и за рубежом – дважды в США и один раз в Японии. Когда мы жили во Владивостоке, Галина работала старшим научным сотрудником в ТИНРО. Я преподавал китайский язык в Дальневосточном государственном университете, а также руководил кафедрой китайского языка этого университета. Во Владивостоке у нас родились три сына – Юрис, Андрейс и Петерис. В 1979 году мы переехали в Латвию, где я работал в Институте философии и права Академии наук ЛССР, а жена Галина руководила лабораторией при Управлении рыбного хозяйства. С таким жизненным опытом летом 1996 года мы прибыли в посольство Латвийской Республики (в дальнейшем – ЛР) в Литве, затем наш путь привёл нас обратно в Ригу, чтобы мы могли подготовиться к ещё более дальней дороге – работе в КНР.

В посольстве ЛР в Литве я был советником, и попрощаться со мной прибыли советник посольства КНР в Литве, главный геолог Литвы Гедиминас Мотуза, один из ведущих литовских исследователей окружающей среды Имантас Лаздинис, советники посольств США, Казахстана, Беларуси и Украины, заместитель председателя Сейма Литвы Чесловас Юршенас, делегация вильнюсских латышей, руководитель кафедры латышского языка университета Витаутаса Великого (Каунас) Альгис Буткус, члены охотничьего коллектива Вильнюса, наши соседи и другие гости... Звучали искренние слова и добрые пожелания... Играл фольклорный ансамбль «Ratutis». Мы с женой тоже кружились в танце. До поздней ночи продолжался праздник, который стал началом очередной длинной, очень длинной дороги...

На следующее утро мы отправились в Тракай, на озеро Галве. Удивительно прозрачная вода радует взгляд. Щебечут птицы. На крутом берегу трудятся плотники, и растёт новый белый дом. Милый сердцу, всегда позитивный и вдохновляющий Тракай. Это уже наше третье лето в Литве. Всё, так сказать, своё и дорогое, может быть, потому, что завтра мы возвращаемся в Ригу...

Прощаясь с коллегами из посольства ЛР в Литве, я сказал: «Эти два года в Литве – прекрасный подарок судьбы, который позволил мне и жене Галине окунуться в интересную работу и узнать много нового, ранее неизвестного...»

В нашей вильнюсской квартире Галина упаковывает вещи перед отъездом в Ригу...

14.06.1998 Уезжаем из Вильнюса навстречу новой жизни...

Непрерывная деловая суета, связанная с завершением работы в Литве, перерастает в другие дела, связанные с подготовкой к работе в Китае.

14.06.1998 Министерство иностранных дел Латвийской Республики

Некоторые коллеги в Министерстве иностранных дел открывали посольства Латвии в других странах и выполняли обязанности, с которыми мне придется столкнуться. Выслушиваю советы В. Крастыньша, Л. Булыгиной, К. Эйхенбаумса, М. Попкова, В. Биркавса и других дипломатов. Министр иностранных дел считает, что надо приехать в Китай так, чтобы я смог принять участие в праздновании Национального дня КНР 1 октября.

Серьёзные и обстоятельные беседы с главным бухгалтером Г. Боздорфом. В бухгалтерии уйма положений, инструкций, рекомендаций о том, как вести финансовую и бухгалтерскую деятельность посольства, переводить деньги. Бухгалтер министерства Д. Лиепиня с неоспоримым чувством юмора посоветовала не путать свой карман с государственным. В качестве примера – рассказ о каком-то литовском дипломате, который с дипломатической работы был перевезен в Лукишкскую тюрьму в Вильнюсе. Бесспорно, убедительный и ценный совет.

Я очень благодарен Лауре Трегере, которая несколько дней объясняла мне, как производить платежи и денежные перечисления, как вводить в компьютер финансовые данные, как составлять квартальный и годовой отчёты. Также с помощью Лауры я получил представление о бюджете посольства ЛР в Китайской Народной Республике.

С. Меллупе ознакомила с основами деятельности консульской службы.

Несколько встреч с ИТ-специалистами, которые помогли освоить навыки отправки электронной почты, задав вопрос – можно ли в Китае использовать программы с латинским алфавитом?

Каждый день в Министерстве иностранных дел я стараюсь узнать, понять и освоить свои обязанности. Одновременно с упомянутыми подготовительными делами подаём в посольство КНР в Латвии заявления на получение визы, так как 25 сентября мы должны прибыть в Пекин. Когда это дело улажено, мы можем сосредоточиться на дальнейших вопросах.

Говоря о предстоящей работе в Китае, хотелось бы добавить, что моя жена Галина ни секунды не сомневалась в том, что поедет со мной...

Несколько слов о моей супруге. Как человеку, родившемуся на Дальнем Востоке, ей с детства не были чужды дальние переезды. Хотя бы поездка из Петропавловска-Камчатского в Ленинград на учёбу. С Камчатки до Владивостока в те годы можно было добраться только на корабле, и на такое путешествие уходило четыре-пять дней. После этого до Ленинграда надо было девять дней ехать поездом по Транссибирской магистрали, потому что воздушного сообщения тогда не было. В пути проводили больше двух недель. Как говорится, от океана до океана. Галина всегда очень рационально и аккуратно, с ясным пониманием того, что необходимо в дороге, готовилась ко всем бесчисленным путешествиям в нашей совместной жизни... Ещё одна важная деталь – готовясь к нашей миссии, Галина уже дома согласилась взять на себя ответственность за составление финансовой отчётности посольства. Ничего не преувеличивая, могу уверенно сказать, что любая работа, за которую она бралась, была сделана с наивысшим чувством ответственности. Моя обязанность заключалась в том, чтобы представить имя Латвии дипломатическому корпусу в Пекине, а также активизировать и расширить отношения Латвии и КНР, следить за китайскими печатными изданиями, использовать их для популяризации имени нашей страны. Кроме того, из-за отсутствия в штате посольства китайских сотрудников, в круг моих обязанностей входила коммуникация на всех уровнях при решении бюрократических и хозяйственных вопросов посольства. Предстоящая работа обещала нам много нового и небывалого. Моя жена Галина согласилась со мной принять этот вызов...

Осенью 1998 года обязанности заместителя государственного секретаря по административным и юридическим вопросам Министерства иностранных дел Латвии выполнял Я. Карклиньш. С ним было несколько встреч, во время которых мы обсудили вопросы помещений для посольства ЛР в КНР, обеспечение связи, плату за телефоны, размер пособия на проживание в Китае и многие другие темы, которые станут актуальными

сразу после прибытия в Китай. Решая эти вопросы, мы также встречались с китайскими дипломатами в Латвии, чтобы обсудить ряд конкретных аспектов.

Наряду с упомянутыми административными и бюрократическими формальностями, нормами и требованиями, ценными рекомендациями, много внимания открытию посольства Латвийской Республики в Китае уделяли и латвийские средства массовой информации. Я участвовал в подготовке интервью журналу «Школа и семья», изданию «Сельская газета», «Латвийский вестник» и телевизионной программе «Панорама». Состоялась беседа с журналистом LNT Г. Дузисом. Таким образом латвийское общество было информировано об открытии посольства ЛР в далёком Китае. Пытаясь знакомить людей с предстоящей работой, я извлекал из недр своей памяти характерные факты и эпизоды, раскрывающие различия и сходства наших разных культур. Во время своих прежних поездок в Китай я обратил внимание на то, что представители старшего поколения китайцев, услышав слово «Латвия», почти без колебаний отмечали, что мы являемся республикой бывшего СССР. Фон беседы в таких случаях составлял в некотором смысле общий опыт построения социализма. При этом старшее поколение китайцев помнило и период дружбы между СССР и КНР, и времена Н. Хрущёва, когда отношения между двумя соседними крупными странами не только охладились, но и угрожающе обострились... Сейчас Китай перешёл на строительство «социализма с китайской спецификой» 中国特色社会主义, и обычным китайцам непросто объяснить теоретическое обоснование этой идеологии. Зато как-то на железнодорожном вокзале одетый в длинный зелёный армейский ватник крестьянин объяснял мне 吃的穿的不成问题, что можно перевести как «еда и одежда – не проблема»... Этот человек наверняка помнит время, когда еда и одежда для многих были неразрешимой проблемой. Для страны с населением 1300 млн жителей сделанное этим крестьянином заявление – не такое уж и маленькое достижение. Таким образом, как будто похожий опыт сразу становится противоположным, особенно на фоне распада СССР. Китайский социализм достиг успехов, которые продолжают шокировать всё остальное человечество. Когда видишь отличия в уровне жизни в разных регионах Китая, разницу между селом и городом, невольно возникает вопрос – неужели всё это в одной стране? Да! Именно так! Это одна страна! У Китая, как и у любой другой страны, есть немало проблем, которые нужно решать, и они решаются. Настойчиво, шаг за шагом... Здесь я хочу сказать, что перед тем, как отправиться с дипломатической миссией, я много лет преподавал китайский язык в Дальневосточном государственном университете и Латвийском университете, а также

постоянно учился сам... Я не раз посещал разные регионы Китая и своими глазами наблюдал за происходящими стремительными изменениями...

Однако перед тем как отправиться в Китай с поручением открыть посольство Латвии в этой стране, мной овладело некоторое беспокойство... Я прекрасно понимал, что в практической области я очень многого не знаю, а о многочисленных бюрократических нюансах даже и не подозреваю. Надо будет много и постоянно учиться. Принимая этот вызов, мы с Галиной были настроены учиться и осваивать новый опыт работы в дипломатической миссии.

К предстоящему открытию посольства ЛР в КНР проявили интерес фармацевтическая компания «Grindex» и широко известное в Латвии парфюмерное предприятие «Dzintars». Был также интерес к этому событию в латвийском банковском секторе, где задолго до этого прозвучала идея направить в посольство Латвии в КНР коммерческого атташе.

Как известно, в Китае не принято являться без подарков или сувениров. Китайцы очень любят янтарь и изделия из янтаря. Мы с женой бродили по магазинчикам в Старой Риге, чтобы подготовиться к многочисленным встречам с китайскими коллегами, начиная нашу жизнь в этой стране. Конечно, не менее важно было взять с собой литературу о Латвии, чтобы люди в Китае могли понять, где мы находимся, и получить представление о том, что характерно для нашей страны и региона.

Финансовый департамент Министерства иностранных дел обеспечил меня средствами на первые недели проживания, пока не будет открыт банковский счёт. Определённую сумму я получил в дорожных чеках, а также наличными. Как видно из вышесказанного, время в Риге было весьма напряжённым. Бегом – с одного инструктажа на следующий, так прошло около двух месяцев.

07.09.1998 Еду вдоль берега Кишэзерса. Смотрю на озеро, и именно здесь остро понимаю, что скоро надо будет покинуть Латвию. Мне тоже не чужды дальние дороги... В 1961 году от станции Ошкалны, недалеко от дома, где я провёл детство, отошёл поезд с призывниками, среди которых был и я. Кто бы мог подумать, что обратный путь займет 18 лет и мы приедем в Ригу как семья из пяти человек, что в 1970 году я окончу Институт восточных языков при Московском университете и не менее 10 лет проработаю в Дальневосточном университете. Несмотря на то, что надо было готовиться к поездке в страну, с которой меня связывали несколько десятилетий, новые задачи, а также уже упомянутый круг обязанностей и навыков заставляли задуматься... Что же будет?

25.09.1998 Прибытие в Пекин

Переживания, размышления, даже некоторая неловкость уже позади. В Китае я бывал несколько раз. В голове проносятся воспоминания, связанные с изучением китайского языка, прошлые посещения Китая... От этих размышлений к реальности возвращает доносящийся из репродуктора голос, что самолет в 8.30 приземлился в Пекине. Эмоциональные размышления надо отложить в сторону. Необходимо решать целый ряд вопросов, связанных с размещением в гостинице. Хотелось бы добавить, что делегациям тех стран, которые прибывают в Китай открывать свои посольства, Министерство иностранных дел КНР на несколько дней предоставляет автомобиль с водителем, а также сотрудника Службы протокола Министерства иностранных дел, чтобы помочь уладить бытовые вопросы. Этот порядок распространялся и на нас, и первую неделю каждое утро у гостиницы «Кемпински» нас ждала машина Министерства иностранных дел КНР. С помощью опытного чиновника мы могли решать все актуальные вопросы, начиная свою работу в Китае.

В первый день к нам приехали представитель Департамента Восточной Европы МИД КНР и сотрудник Службы протокола. Мы устроились в известной гостинице «Кемпински». Короткий отдых... В 14.00 прибываем в Министерство иностранных дел КНР. Нас принимает заместитель министра иностранных дел КНР Чжан Дэгуан. Вручаю заместителю министра ноту МИД ЛР о моём назначении временным поверенным в делах Латвийской Республики в КНР. С заместителем министра Чжан Дэгуаном мне довелось встречаться несколько раз, и моё участие в процессе нормализации отношений между Латвией и КНР способствовало созданию благоприятного фона для этой встречи. Принимая меня в МИД КНР сразу же после прибытия в Пекин, китайская сторона демонстрирует своё расположение к Латвии.

Докладываю в МИД ЛР о подаче ноты в Министерство иностранных дел КНР и встрече с заместителем министра МИД КНР Чжан Дэгуаном. **1** **2**

28.09.1998 Весь дипломатический корпус приглашен на приём в Дом ВСНП (Всекитайского собрания народных представителей). В этом году китайский народ, и особенно китайская армия, боролись с крупнейшими с 1959 года наводнениями в бассейне реки Янцзы. 300 000 солдат было брошено на ликвидацию последствий наводнений на Янцзы. Звучит торжественная музыка, на экране видно, как военные с трудом несут на плечах мешки с песком, доски, даже брёвна и строят временные дамбы, чтобы сдержать наводнение. Разрушительные потоки и множество солдат, пытающихся удержать стихию. Видны офицеры-командиры, которые

руководят работой, и одетые в защитную форму солдаты, которые, держась за руки, плечами поддерживают временные дамбы, стараясь перенаправить водные потоки. Чувство человеческой общности, созданное стихией, готовность отдать все силы, чтобы остановить неуправляемую силу потока. В 1998 году наводнение на реке Янцзы унесло около 1200 человеческих жизней. Наводнения в Китае не редкость, но в этом году сила стихии была такой, какая случается раз в несколько десятилетий.

С речью выступил председатель КНР Цзян Цзэминь 江泽民: «Китайский народ непобедим». Мы оказываемся втянутыми в мощный круговорот событий огромной страны, что обостряет наше восприятие реальности. Всё громадное, и всё в наивысшей степени. Как и монументальные просторные помещения, где чествуют солдат.

Ко всему постепенно надо привыкать. К огромной площади Тяньаньмэнь 天安门广场, к «горам и морям людей» 人山人海, к тому, что почти невозможно найти местечко, где можно побыть наедине с самим собой... На выходных мы решили пойти в парк Ихэюань 颐和园, который позже станет нашим любимым местом отдыха после напряжённой работы. **3**

30.09.1998 Сегодня мы приглашены на празднование Дня образования КНР в Дом Всекитайского собрания народных представителей. Присутствуют около 1000 человек – участники праздника, а также дипломаты, которые в Китае представляют 140 стран мира. С речью выступает премьер-министр КНР Чжу Жунцзи 朱鎔基. Этого человека я помню во время его пребывания в должности мэра Шанхая в 1988–1989 годах. Как известно, в 1989 году в Китае произошли студенческие беспорядки, которые в Пекине переросли в кровавые столкновения между студентами, гражданскими лицами и военными. В эти тревожные дни я стажировался в Фуданьском университете в Шанхае. Именно благодаря расставленным мэром Чжу Жунцзи по всему городу многочисленным патрулям в те дни в Шанхае не пролилось ни капли крови. На этом мероприятии Чжу Жунцзи говорил как руководитель хозяйственной жизни страны, и в этом контексте он отметил прогресс, достигнутый при проведении реформ, а также выделил проблемы, которые ещё предстоит решить. Например, неравномерное развитие регионов Китая, реорганизация государственных предприятий, дальнейшее расширение сети скоростных дорог и другие вопросы.

01.10.1998 Закончилось время, когда о нас заботился МИД КНР, предоставляя нам автомобиль и своего сотрудника, помогая таким образом устроиться и выполнять свои обязанности в столице КНР. Пролетел сентябрь, и наступило 1 октября. Наша задача – подготовить финансовый отчёт за

1

2

3

сентябрь. Скажу, как есть – эту обязанность взяла на себя моя жена. Она работала до тех пор, пока «все цифры не сошлись», и отчёт можно было отправлять в Ригу. Как нам советовали коллеги из министерства, с самого первого дня мы каждый вечер вводили в компьютер ежедневные расходы. После подготовки отчёта за сентябрь мы поняли, что такой отчёт надо будет составлять ежемесячно и – что самое важное – теперь мы увидели, что можем с этим справиться... Таким образом появилась и строгая традиция – завершать рабочий день введением расходов в компьютер, что полностью гарантировало нашу финансовую прозрачность...

В роскошном гостиничном номере, попивая из маленьких баночек пекинскую простоквашу, мы встретили субботний вечер с осознанием того, что потихоньку начинаем осваиваться со своими обязанностями.

05.10.1998 Наступил Праздник середины осени 中秋节, который китайцы очень любят. Люди гуляют в парках или других живописных местах. Студенты на кампусах своих высших учебных заведений читают посвящённые празднику стихи, поют и танцуют. Все радуются полнолунию и угощают друг друга «лунными печеньями или пряниками» 月饼. Пряники могут быть с разными начинками, но одна из наиболее распространённых – паста из жужубы – китайского финика. По своей значимости этот праздник уступает только Празднику весны 春节 и символизирует середину годового цикла. По китайскому лунному календарю праздник отмечается в 15-й день 8-го месяца, что примерно соответствует 15 сентября. Китайцы уверены, что именно в этот день лунный диск «самый яркий и круглый». Образ «полноты» фигурирует в нескольких смыслах: прежде всего, это время завершения сбора урожая. Луна является символом женского начала, и таким образом, её полнота – также символ плодородия. Праздник отмечают всей семьёй, и пряники делят на всех. Трогательно то, что китайцы умеют избежать излишеств празднования. Люди любуются необычным светом луны и её особой круглой формой. В этот вечер царит приятный, радостный настрой, и ничто не омрачает взаимного, особого притяжения между людьми и луной...

После многократных встреч с китайскими компьютерными мастерами именно в эти дни нам удалось наладить электронную связь с МИД ЛР, и это уже новый этап в нашей жизни. Прошло больше недели в попытках решить этот вопрос, и было очень приятно получить письмо И. Камарутса с поздравлением от имени технического отдела МИД ЛР.

Первый визит к друзьям в Китае... Конечно, к послу Литвы в КНР Дайнюсу Воверису. Много ценных советов по поводу выбора квартиры, помещений для посольства, связей, компьютерных мастеров и других актуальных для

нас тем. Моя жена легко нашла общий язык с супругой Д. Вовериса, и нам очень приятно побыть в такой семейной атмосфере в то время, когда нам самим приходится решать все вопросы.

Возвращаемся в нашу комнату в «Кемпински». У нас под окном установлена немецкая пивная палатка, где каждый вечер поёт йодлем австрийская певица и звучат немецкие пивные песни...

Готовим одну из первых нот МИД КНР с просьбой выдать дипломатические идентификационные карты.

Стало актуальным открытие счёта в банке, сопровождаемое извилистыми бюрократическими виражами, и тем не менее в итоге вопрос решен. Это обеспечит оборот средств, тем более что сумма, выданная нам министерством, неизбежно подходит к концу.

Гостиничный автобус-шаттл доставляет нас в центр Пекина, и мы пользуемся этой возможностью. В один из выходных доезжаем до гостиницы «Пекин» 北京 и решаем прогуляться по главной площади Китая Тяньаньмэнь 天安门广场 (в переводе – Врата небесного спокойствия). Размер площади 400 тысяч квадратных метров. Во времена, когда страной правили императоры, на этой площади народу зачитывались указы правителя. Именно на площади Тяньаньмэнь 1 октября 1949 года была провозглашена Китайская Народная Республика. На площади находится Памятник народным героям 人民英雄纪念碑. У этого памятника каждый день солдаты поднимают флаг КНР. И на этот раз на площади мы видим много людей, некоторые сидят на каменных плитах, предаются размышлениям и наслаждаются особой аурой этого места. Люди на площади по большей части приезжие из других провинций Китая. Бывает, что на площади и много иностранцев. Примерно 10 лет назад, во время одной из моих поездок в Китай, мне представилась возможность побывать на этой площади. В память врезалось, как в чистом осеннем небе летали запущенные воздушные змеи, и это радовало всех присутствующих, особенно владельцев змеев. И на этот раз мы с женой на некоторое время задерживаемся в этом огромном пространстве, которое занимает особое положение в сознании китайцев, ни с чем не сравнимое место...

Площадь в северной её части пересекает главная улица Пекина – Чанъаньцзе 长安街. За два года работы дипломатом я много раз за рулём автомобиля пересекал площадь Тяньаньмэнь. Можно себе представить, что, управляя автомобилем, некогда размышлять об особом положении этой площади в сознании китайцев. Конечно, в таком важном месте столицы водители ведут себя более чем образцово. Тем не менее, бравых и статных

полицейских здесь хватает, и они очень внимательно следят за транспортными потоками...

После прогулки по площади Тяньаньмэнь мы заходим в очень приятный и небольшой парк Сунь Ятсена 孙中山公园. Великолепный, свежий аромат туевого леса, плакучие ивы и полная тишина. Как же мы соскучились по всему этому...

11.10.1998 Сегодня временный поверенный в делах Эстонии А. Биров катает нас на своей машине по центру Пекина и знакомит с дипломатическими районами столицы. Побывали мы и в дипломатическом районе Саньлитунь 三里屯. Немного опережая события, сообщаю, что через несколько месяцев именно в этом районе мы выберем помещения для посольства ЛР. Небольшой нюанс – у нас по соседству находится посольство Литвы в КНР.

Во всех отношениях этот воскресный день, проведённый вместе с эстонским дипломатом, прошёл в хорошей и коллегиальной атмосфере, он делился своим опытом и знанием жизни Пекина. А. Биров убеждённо рассказывал о преимуществах жизни в «Кемпински», о добавлении в штат шофёра и секретаря и о том, что он никуда не собирается оттуда уезжать. Возможно, посольство Эстонии по-прежнему находится в гостинице «Кемпински»...

12.10.1998 Мероприятие в посольстве Беларуси. Приглашённые гости: дипломаты из бывших республик СССР и стран социалистического лагеря – Беларуси, Украины, России, Азербайджана, Таджикистана, Эстонии, Литвы, Латвии, Монголии, Польши, Чехии, Венгрии. Рабочий язык – русский. Во взаимоотношениях – скорее инерция прошлых времён. Посол или временный поверенный в делах каждого государства рассказывает о взаимоотношениях соответствующего государства с КНР. С этой точки зрения можно послушать выступающих, а иначе – возникает ощущение, что будущее этого формата не слишком ясно. Роль России как ядра или доминирующей силы этой группы,больше связана с прошлым. По заданным мне в кулуарах вопросам можно понять, что на международном уровне сближение Латвии и Тайваня было замечено. Встречи дипломатов упомянутых стран в таком формате в более поздний период прекратились сами собой.

Ещё одно событие этого дня – звонок из Департамента протокола КНР: мы можем получить удостоверения дипломатов. Более двух недель мы жили без этого важного документа, и, наконец, мы официально можем подтвердить свой статус в Китае.

14.10.1998 На компьютере создан бланк «Посольство ЛР в КНР» («Embassy of the Republic of Latvia in the Peoples Republic of China»). Мы получили печать посольства и открыли в «Bank of China» счёт нашего посольства. Небольшие, но важные рабочие вопросы, облегчающие выполнение наших обязанностей.

15.10.1998 С наступлением осени постепенно начинает падать температура воздуха. Воздух становится чище и прозрачнее. В такие дни можно видеть, что северо-западную окраину Пекина окружают горы. Когда над Пекином висит смог, ничего не видно.

В гостинице «Кемпински» проходит встреча нескольких сотен работающих в Китае британских предпринимателей с премьер-министром Великобритании Тони Блэром. Мы с Галиной сидим в холле гостиницы. Стремительно заходит Тони Блэр и приветствует участников встречи. Мы тоже наблюдаем за этим событием. Я подробнее ознакомился с целью визита премьер-министра Великобритании и пишу сообщение в МИД ЛР.

20.10.1998 Мы в парке Житань 日坛 (храм Солнца или алтарь Солнца). Как и в других парках Пекина, здесь в этом году проводятся грандиозные работы по очистке водоёмов, искусственных озёр и прудов. Работает много землечерпалок, специальных экскаваторов и самосвалов. Везде трубы, по которым качают жидкую иловую массу и глинистые отложения. Повсюду очень много дочерна испачкавшихся рабочих с длинными лопатами, которые помогают технике. Каждый раз наблюдая что-то подобное, не перестаю восхищаться умением китайцев мобилизовать и привлечь к работе такое огромное количество людей. В этой стране так было всегда, и пора понемногу к этому привыкать.

Другой пример. Одновременно с очисткой водоёмов, в Пекине очищается от пыли каменная стена, отделяющая Запретный город 紫禁城 от остальной части столицы. Здесь работает такое количество каменотёсов, что трудно поверить своим глазам. Неужели бывает так много каменотёсов? Да! Оказывается, бывает. Они работают неторопливо и монотонно, наверное, теми же инструментами, что и тысячу лет назад...

21.10.1998 Мы решили побывать в центре Пекина. Ремонтируется знаменитая торговая улица дорогих магазинов Ванфуцзин 王府井. Всё перекопано. Ступить можно только в чёрную жижу грязи, балансируя вдоль очень глубоких канав и ям. Оказывается, что в ходе этих работ, возможно, непредвиденно были обнаружены археологические находки, и там уже под руководством своих учителей суетятся молодые археологи. Можно себе представить, как будет отремонтирована эта очень популярная в городе улица. Но когда это будет? Такая прогулка доставляет

невыносимые мучения, и хочется поскорее оттуда уйти. Мы снова пришли к остановке автобуса-шаттла и благополучно поехали домой – в гостиницу «Кемпински»...

23.10.1998 С представителями МИД КНР обсуждаем возможность в одной из столичных газет разместить статью о Латвии. Не за горами празднование 18 ноября, и, если в Китае люди смогут познакомиться с нашей страной, это будет первым шагом в деле популяризации Латвии. Однако впереди ещё много всякого рода согласований в непривычных и зачастую неясных условиях.

25.10.1998 Готовим циркулярную ноту для дипломатического корпуса Пекина о начале работы посольства ЛР в КНР. Указываем временный адрес: гостиница «Кемпински» 1145.

26.10.1998 Встречаемся с послом Литвы в КНР Д. Воверисом и временным поверенным в делах Эстонии в КНР А. Бировым и обсуждаем создание клуба Балтийских стран. Говорим о совместной поездке в целях более глубокого изучения Китая. Как я уже говорил ранее, дипломаты обеих соседних стран многократно помогали мне полезными советами при решении вопросов, связанных с китайской бюрократией. Мы поддерживаем коллегиальные отношения, и дипломаты Литвы и Эстонии никогда не отказывают нам в консультации.

29.10.1998 Пишу Т. Бауманису и прошу прислать материалы, посвященные 80-летнему юбилею Латвии.

Оглядываясь на стремительно пролетевшие два месяца в Пекине, констатирую, что каждый день мы сталкиваемся с задачами разного уровня, которые должны быть решены безотлагательно. Немало переживаний доставили компьютер и принтер. Однако необходимые для работы навыки освоены. В нашем распоряжении есть координаты нескольких мастеров, а также постепенно укрепилась вера в то, что, упорно работая, со всем можно справиться. Конечно, очень помогает знание китайского языка, но, если попадается очень специфическая лексика, то на помощь приходят словари.

01.11.1998 На выходных стараемся глубже познакомиться с китайской столицей, особенно её историческими зданиями и парками. В этот день мы приехали в центр Пекина, истинным украшением которого является цепь великолепных живописных озёр, созданных руками человека. Вот некоторые из них – Цяньхай 前海, Хоухай 后海, Бэйхай 北海. Наши прогулки у озёр и этап жизни в Пекине совпадают с производимыми здесь невообразимого масштаба работами. В озёрах полностью спущена вода,

и с помощью техники и практически бесчисленного количества людей водоёмы очищаются от иловых отложений, а также от всего того, что бросают в воду не слишком дисциплинированные граждане. Не хочется утверждать, что каждый посетитель парка что-то бросает в воду. Однако есть и такие, которые шелуху от семечек подсолнуха или тыквы или обертку от мороженого выбрасывают в озеро. А теперь гудят самосвалы, стучат механизмы, урчат компрессоры и насосы. Как объясняет китайская пресса, планируется очистить все водоёмы Пекина. Глядя на широкие башни Барабана 鼓楼 и Колокола 钟楼, словно случайно заблудившуюся беседку или горбатый мостик, понимаешь одну удивительную вещь. Из-за выполняемых работ пейзажу не достает зеркала воды, которое делает всё еще более ярким и цветным. Поверхность воды – недостающий элемент, которого в этот момент так не хватает. Всем советую какую-то часть времени своего пребывания в Пекине посвятить прогулке к этим озёрам. В относительной тишине, когда отступает надоедливый дорожный шум, когда не кажется, что весь Китай наступает на тебя, дать волю успокаивающим размышлениям о том, что здесь сотни лет назад пульсировало сердце огромной страны. Что на прогулку в парке Бэйхай выходил сын Неба со своими придворными, чиновниками и телохранителями...

В этот день вечером в номере гостиницы «Кемпински» я на китайском языке написал адреса на конвертах для всех 157 посольств и миссий пекинского дипломатического корпуса, и письма уже отправились в путь...

Единственными сотрудниками посольства ЛР в период с 25 сентября 1998 года по январь 2000 года были мы вдвоём – я и моя жена Галина. Именно в эти дни Галина много и целеустремлённо работала, чтобы мы успевали со всем справиться. Все стоявшие перед нами задачи были непростыми, и рабочий день – не особо нормированным. Сегодня Галина сказала, что довольна проделанной работой. В тот же вечер мы ещё подготовили бухгалтерский отчёт за октябрь.

03.11.1998 Галина подсчитывает площадь квартиры на основе подготовленного плана. Появились предложения аренды помещений для посольства ЛР в КНР. Я созвонился с Я. Карклиньшем и проинформировал о достоинствах и недостатках потенциальных помещений.

04.11.1998 Стараюсь читать латвийские газеты. Прошло полтора месяца, которые отдалили нас от событий в Латвии.

05.11.1998 К нам в гостиницу приехал журналист И. Ракинс, с которым в Латвии мы неоднократно делали сюжеты, посвящённые Китаю и Востоку. Вместе с И. Ракинсом приехала тележурналистка, которая хочет

разобраться в особенностях и успехах китайской экономики, а также объёме и характере экономического сотрудничества ЛР и КНР.

07.11.1998 В субботу вечером я случайно заглянул в свой дневник за 1998 год. Первое полугодие – в посольстве ЛР в Литве. В этот период, разумеется, всё внимание на актуальные вопросы в Литве и Балтии. 14 июня из Вильнюса вернулись в Ригу. Вместе с отпуском в Риге прошли неполные четыре месяца. Главным образом интенсивная подготовка к работе в КНР. 25 сентября мы уже в Пекине. Дьявольски напряжённый год, год тигра 虎年. Между прочим, я тоже Тигр. На скуку пожаловаться не могу. Только успевай делать то, что нужно сделать не откладывая. Дневник дисциплинирует и учит кратко рассказывать о главных событиях дня. Притом это занятие развивает наблюдательность, а иногда и навыки анализа событий. Как я мог бы столько рассказать об атмосфере открытия Латвийского посольства в КНР, работая вдвоём с Галиной, если бы у меня не было дневников за 1998, 1999 и 2000 годы...

08.11.1998 Из посольства России в КНР мы получили приглашение 8 ноября отправиться «На королевскую рыбалку». Мы долго не можем понять, что они такое задумали. Приезжаем в Российское посольство, посол И. Рогачёв принимает гостей и говорит: «Этот день в России является Днём примирения...» Видимо, после нескольких десятилетий противостояния различных слоёв общества такая интерпретация необходима российскому народу и его будущему. Об этом и говорил популярный среди пекинского дипломатического корпуса посол И. Рогачёв.

И. Рогачёв – один из немногих иностранных послов в Китае, который был лично знаком с Мао Дзэдуном 毛泽东, Чжоу Эньлаем 周恩来, маршалом Чжу Дэ 朱德, а также высшими руководителями следующего поколения – Дэн Сяопином 邓小平, Цзян Цзэминем 江泽民 и другими лидерами КНР. Авторитет посла сформировался благодаря блестящему знанию китайского языка, а также глубокому пониманию истории Китая и жизни этой страны. Именно в этот день я познакомился с ним лично, и на последующих дипломатических мероприятиях он всегда находил немного времени, чтобы обсудить важнейшие события.

Несколько слов и краткий обзор истории посольства России в КНР. В 1861 году в Пекине был аккредитован первый посол России и учреждена дипломатическая миссия. С конца XVIII века до 1956 года здесь располагалась Русская духовная миссия. По площади занимаемой территории посольство России в КНР – одно из крупнейших в мире, его территория – 16 га.

8 ноября 1998 года на приёме «Королевская рыбалка» в прудах этого посольства сетями были выловлены карпы, которые тут же превратились в угощение для дипломатов. Неудивительно, что после времени, посвящённого изучению китайского языка в Институте восточных языков при Московском университете, и 10 лет работы в Дальневосточном университете во Владивостоке на этом мероприятии я встретил много сокурсников и коллег. Осталось в памяти, что большая часть гостей были послами стран социалистического лагеря и так называемых братских республик бывшего СССР. И на этом приёме, как и на вышеупомянутом мероприятии в посольстве Беларуси, разговоры гостей нередко переходили в воспоминания. Однако новые времена бывшим союзным республикам после 1991 года выдвинули новые задачи. Такого, что собравшимся дипломатам не о чём было бы поговорить, конечно, быть не могло. У каждого из них была своя повестка дня, план или задача...

09.11.1988 Высказанную вчера мысль о переходе бывших республик СССР в современную реальность в значительной степени подтверждает сегодняшний день. Буквально сразу после мероприятия в посольстве России – приём в миссии ЕС в Китае. Большое мероприятие, в котором принимают участие около полусотни послов из стран ЕС, Британского содружества, США, России и Азии. Хозяин мероприятия – посол ЕС в КНР Уилкинсон – в своём выступлении намечает новейшие тенденции и планы развития ЕС. После выступления посла присутствующие дипломаты стараются прояснить вопросы, которые в контексте ЕС важны для соответствующей страны или региона. Вступление Латвии в ЕС – ещё далекая цель. И тем не менее...

Сегодня ещё одна встреча – с послом Литвы в КНР Д. Воверисом. С литовским коллегой мы говорим о налаживании связей с парламентом Китая, а точнее – Группой сотрудничества со странами Восточной Европы при Всекитайском собрании народных представителей (ВСНП), а также Министерством внешней торговли КНР.

10.11.1998 Готовим 40 приглашений на первое празднование 18 ноября в Китае. Хотелось бы подчеркнуть – менее чем через два месяца после прибытия в эту страну. Руководствуемся простой логикой. На наш приём приглашаем послов соседних государств нашего региона и бывших республик СССР. Конечно, и послов других стран, с которыми за этот короткий период сложились более активные отношения. Так или иначе, приглашённым гостям не надо было объяснять, где находится Латвия и какова её история. Празднование такого важного для посольства Латвии в Китае события как День провозглашения Латвийской Республики

налагает на нас большую ответственность и вызывает желание достойно его отметить.

12.11.1998 Активное сотрудничество с Департаментом протокола МИД КНР по уточнению деталей нашего мероприятия. Например, Департамент протокола МИД КНР сообщает, что необходимо отдельное помещение для моей беседы с главным гостем нашего праздника – заместителем министра иностранных дел КНР Чжан Дэгуаном. На мероприятие приглашаем также несколько сотрудников Департамента протокола МИД.

15.11.1998 Сегодня воскресенье, и мы отправляемся на прогулку в дипломатический район Саньлитунь 三里屯. В Пекине всё больше чувствуется приближение осени. Природа переоделась в осенний золотистый цвет, и на деревьях всё меньше и меньше листвы. С сухим шорохом падают жёсткие листья платанов. Ветерок гоняет листья гинко характерной формы. Воздух прохладный, прозрачный. Настроение тоже хорошее, хотя из головы не выходит приближающееся мероприятие в честь Дня независимости Латвии. Вчера впервые в Пекине подумал, что надо носить шапку. В Пекине становится прохладно...

16.11.1998 В редакцию газеты Бэйцзин жибао 北京日报 отправлена статья, посвященная 80-й годовщине провозглашения Латвийской Республики.

17.11.1998 В посольстве Швеции в КНР встречаюсь с советником посольства Ларсом Фреденом. Кто бы мог подумать? Ларс Фреден с 1991 по 1992 год работал в Риге и был руководителем миссии Швеции в Латвии. Хотя он прекрасно ориентировался в проблематике Балтийских стран, его основной специальностью является синология. Поэтому прежде всего каждый из нас рассказывает друг другу свою историю – об изучении китайского языка, знакомстве с Китаем и понимании актуальных проблем этой страны в наши дни.

18.11.1998 Мы с женой собираемся на празднование Дня провозглашения Латвии в гостинице «Кемпински». Немного опережая события, можно добавить, что проведение какого-либо мероприятия в гостинице «Кемпински» в китайской столице считается признаком хорошего тона. Этот отель хорошо известен не только среди дипломатов и высших чиновников КНР, но и представителей международных деловых кругов.

Первыми на приём прибывают выпускница кафедры синологии отделения Азии ЛУ И. Форанде и студенты этой кафедры В. Поле и А. Добриянина. В этот исторический момент в далёком Пекине они были единственными знакомыми представителями Латвии. Понемногу собираются приглашённые дипломаты и чиновники. Прибыл главный

гость мероприятия – заместитель министра иностранных дел КНР Чжан Дэгуан. С высоким гостем ведётся долгий разговор, в ходе которого обсуждаются отношения Латвии и Тайваня и выражается надежда, что дальнейшее взаимодействие КНР и Латвии будет формироваться на общепринятой рациональной основе. Когда официальная беседа закончилась, могу присоединиться к другим гостям в общем зале. На этом приёме добрые слова говорит посол Хорватии. В хорошем настроении находится посол Польши пан Р. Горальчик, который блещет остроумием и способствует созданию дружеской, свободной атмосферы. С послом Польши мы очень скоро находим общий язык. Он тоже синолог, прекрасно владеющий китайским языком... В китайскую среду пан Горальчик вошёл лет двадцать назад. Посол Казахстана, наблюдая за присутствующими латвийскими студентками, приходит к неожиданному выводу. Оказывается, Вера Поле напоминает ему Вию Артмане в молодости. Здесь можно сказать только то, что наша знаменитая актриса была хорошо известна во всём Советском Союзе и, как мы видим, в Казахстане тоже. Атмосфера вечера была непринуждённой и коллегиальной, и гости один за другим одобрительно отзывались о том, что Латвия хорошо заявила о себе в Китае. Прозвучали поздравления и пожелания успехов. Когда гости разошлись, мы с Галиной пригласили латвийских студентов в наш гостиничный номер, который можно было назвать посольством ЛР в КНР. Вместе с молодёжью мы пришли к общему выводу: это произошло – посольство Латвии в КНР заявило о себе, и мы на официальном уровне включились в широкую группу дипломатов Пекина. **4** **5**

21.11.1998 Отправляемся в город Баодин 保定, где проходит семинар по вопросам экономики и торговли. Расстояние – около 140 км. Едем по великолепной скоростной дороге, и через полтора часа мы уже на месте. С давних времён Баодин был пропуском в Пекин. В Китае говорят: «Кто управляет Баодином, тот правит в Пекине». Исторически город был резиденцией губернатора столичного округа. В ледяном, неотапливаемом зале начинается семинар. Выступающие – главным образом, местные чиновники. Со стороны приглашённых гостей главный оратор – посол Исландии. Очень высокий человек, который приехал в очень длинном автомобиле. Через неполный час работы с потолка в правом углу сцены вдруг начинает литься вода. Гости президиума, сидящие рядом с «водопадом», пересаживаются дальше. Иностранцы переглядываются в недоумении. Китайцы, как люди, которые многое повидали, менее удивлены. Через четверть часа неполадка устранена. Только мокрый пол справа от сцены напоминает о недавнем потопе...

4

5

За деловыми разговорами об активизации экономических и торговых контактов последовал обед в роскошном дворце: утка по-пекински, бульон из голубя, лепёшки с начинкой из мяса осла, тушёная баранина, императорские кукурузные булочки – до седьмого пота...

Пока мы так пировали, выпало 10 сантиметров снега. В Пекине это называется «большим снегом». Перед тем как выехать из резиденции губернатора, мы заметили пять гигантских сов, неподвижно сидящих на больших туях. Местные жители объясняют нам – совы в этих туях живут со времён императора. Когда стемнеет и наступит ночь, совы оживятся, но ближе к утру снова займут своё место на древних туях...

Обратный путь оказывается долгим и не без приключений. Во-первых, в пути мы проводим пять часов. Во-вторых, на обочине дороги видим несколько соскользнувших с дороги автомобилей. Похоже, китайцы не умеют ездить по скользким дорогам в зимних условиях... Возникает впечатление, что в окрестностях Пекина они и не слышали, что такое зимние шины. Вывод таков: «большой снег» может принести людям большие хлопоты. На следующий день, когда снег ещё не успел растаять, дети, где только можно, лепят снеговиков. Снеговики – по форме лица и разрезу глаз – несомненно, китайцы. А как же иначе!

24.11.1998 Конец ноября в Пекине светлый и солнечный. Это очень контрастирует с поздней осенью в Латвии, которую называют депрессивным временем года. Мне лично так не кажется, потому что, шагая по лесной тропе в ноябре или в декабре, погодные условия воспринимаю как нечто совершенно соответствующее времени года. К вечеру невероятно круглый и большой солнечный шар наполняет столицу Китая своим ярким светом...

Наш рабочий ритм был напряжённым и стремительным, потому что мы сами должны решать все возникающие вопросы, включая бытовые проблемы, что занимает много времени. Завтра будет два месяца с тех пор, как мы приехали в Пекин. Время пролетело стрелой. В первые недели всё было новым и непривычным, но теперь по большей части уже ориентируемся – где и каким образом решать конкретный вопрос.

26.11.1998 После ожидания длиной в два месяца и пять дней наконец-то в контейнере прибывает наш автомобиль. Когда машина выгружена из контейнера, прошу водителя компании доставить её к отелю. Грузовик компании перевозит в гостиницу коробки с нашими вещами и велосипеды. Машина занимает место на подземной стоянке гостиницы. Доставленные в контейнере коробки с литературой о Латвии, документами и папками и даже древко флага – всё размещается в нашей единственной комнате, которая в случае визита гостей гордо служит помещением посольства. Помимо всего этого, это и наша квартира. Теснота единственной комнаты нас не шокирует. Есть другой вопрос, к которому мы часто возвращаемся: уже давно хочется самим в своей кухне приготовить на ужин что-нибудь на свой вкус...

28.11.1998 Первый самостоятельный выезд на своем автомобиле в Китае. С неприкрытой робостью сажусь за руль и отправляюсь в первую самостоятельную поездку по улицам Пекина. Выезжаю из «Кемпински», поворачиваю направо и направляюсь в сторону Четвёртого кольца 四环路. Я водил автомобиль во Владивостоке, где улицы стремились вверх по крутым

сопкам или, прихотливо извиваясь, спускались в сторону заливов, заливчиков и полуостровов. Я ездил на машине в Москве, где во времена СССР было самое плотное движение. Интересный опыт был и в последние два года в Вильнюсе, который определённо более холмистый, чем Рига со строгой, почти геометрической планировкой. Таким образом, когда я начинал самостоятельное вождение автомобиля в Пекине, нельзя было сказать, что мой водительский опыт был равен нулю. И всё же, даже после многих лет знакомства с иероглификой, сидя за рулём, прочитать написанное иероглифами название улицы и понять, где она находится географически, непросто. В те годы совсем недалеко от гостиницы «Кемпински» начинался пригород Пекина с не очень чистыми одноэтажными китайскими посёлками и переполненными транспортом улицами. Я попытался повернуть в сторону пекинского аэропорта. Немного замешкался, и манёвр не удался. По Третьему кольцу делаю огромный круг вокруг города, пытаясь запомнить какие-то ориентиры, но совершенно потеряв представление, как вернуться в отель. Так мы попадаем в северную часть Пекина, откуда можно выехать на дорогу в Бадалин 八达岭 – ту часть Великой китайской стены, куда обычно возят гостей из Пекина. Несмотря на все переживания и растерянность, мне наконец удаётся найти путь к Третьему кольцу, который благополучно привёл нас к гостинице «Кемпински». Несмотря на ощущение сильной усталости, существующие в КНР правила дорожного движения нарушены не были, и полицейские ни разу нас не остановили. Таким образом, можно сделать вывод, что экзамен, если и не блестяще, но всё-таки выдержан. К вопросу об управлении автомобилем мы больше не будем возвращаться. Забегая вперед, хочу сказать, что за два года в Пекине, Чэндэ 承德, Сиане 西安, Лояне 洛阳, Цзиндао 青岛, Шаолине 少林, Хух-Хото 呼和浩特, проехав в общей сложности 22 200 км, я ни разу не нарушил никаких правил дорожного движения и не попал ни в одно дорожно-транспортное происшествие... 6

29.11.1998 После первой поездки на следующий же день на своей машине мы едем в пекинский аэропорт. В тот день нас первый и последний раз останавливают дорожные полицейские и, показывая на зелёный литовский дипломатический номер, задают сухой и конкретный вопрос: «Что это за номер?» Когда я объяснил полицейскому происхождение номера, следует ответ, что в Китае можно ездить только с китайскими номерами, и наш зелёный номер конфискуется. Оказывается, что по китайским законам меньшим нарушением считается езда без номеров, чем с номером другого государства. Конечно, с этого же момента пришлось подчиниться существующему порядку и начать процедуру получения для автомобиля китайского номера...

6

7

02.12.1998 Несколько дней мучаемся с нашим компьютером. Мы подхватили вирус. В программе «Excel» повреждён годовой отчет, файлы не открываются, невозможно прочитать обзор прессы. Бьёмся над этим несколько дней. Друг друга сменяют несколько мастеров, но компьютер по-прежнему не работает. Это удручает и затрудняет выполнение наших задач.

03.12.1998 В Пекин прибывает руководитель Административного департамента МИД Я. Карклиньш. Вместе мы отправляемся в дипломатический район Саньлитунь 三里屯 ознакомиться с выбранными для посольства помещениями. Мы также съездили в пригороды, где сдаются отдельные дома. Есть предложение, и остается лишь решить, что нам больше подходит. Краткое посещение Великой китайской стены. **7**

04.12.1998 Этот день начинается с посещения Министерства иностранных дел КНР, где встречаемся с руководителем Департамента стран Восточной Европы и Центральной Азии Чжао Сиди, который сказал Я. Карклиньшу: «Главное – не количество работников в посольстве, а качество. Пилдеговичс 贝德高 работает за десятерых...». Что здесь можно добавить? В нашем микроколлективе два человека... Я – единственный дипломат. Супруга Галина внимательно следит за финансовым оборотом посольства и ежедневно вместе со мной решает все возникающие вопросы. Наша миссия – настоящий вызов, который мы приняли. Мы стараемся выполнять наши обязанности на совесть. Очень помогает знание китайского языка и Китая. Если откровенно, мы сталкиваемся и с тем, что нам совсем не знакомо...

Обсуждаем с Я. Карклиньшем, что Балтийские страны могли бы арендовать или приобрести земельный участок и дом, который стал бы совместным посольством трёх стран Балтии. Чехи и словаки в ряде стран таким образом используют помещения бывших посольств Чехословакии. Такие вопросы непросты, их надо обсуждать. Будет ли это рационально, или такой проект заранее обречён на неудачу...

В этот день вместе с Я. Карклиньшем отправляемся на приём в посольство Финляндии, где обмениваемся мнениями с послами Финляндии, Казахстана, Хорватии, Швеции и других стран. И ещё – встречаемся с уже упомянутым советником посольства Швеции Л. Фреденом.

06.12.1998 Завершился визит директора Административного департамента МИД ЛР Я. Карклиньша в Пекин. Этот визит в каком-то смысле был инспекционной поездкой в Китай, чтобы лично убедиться, как продвигаются дела. Проделанная нами работа – устройство посольства ЛР – в целом была оценена положительно, и это принесло удовлетворение, а

также вызвало желание и в дальнейшем надлежащим образом выполнять доверенную нам работу.

В Пекине выпал снежок, китайцы называют это «средний снег». Толщина покрова не более 5 см. Жители столицы продолжают активно ездить на велосипедах. Нередко дорога становится скользкой, велосипедисты падают и барахтаются в белом снегу. Пушистое снежное покрывало окутывает Пекин, особенно парки и сады, превращая столицу в настоящую рождественскую сказку. Под тяжестью выпавшего снега низко склонились ивы. На пруду сверкает лёд. Воздух прохладный и свежий. Прогулка в такую погоду – настоящий подарок, и мы с Галиной стараемся не пропустить такую возможность. За крыши садится солнечный шар цвета меди... День потихоньку сменяется ночью...

07.12.1998 Подготовлены и переданы в Департамент протокола МИД КНР все необходимые материалы, чтобы сведения о посольстве ЛР в КНР были включены в список дипломатических представительств Пекина. В «Кемпински» возвращаемся пешком. По дороге заходим в хорошо знакомый уйгурский ресторанчик. Здесь всегда вкусно кормят. Сочный кебаб и великолепно приготовленные овощи. Отличный вкус свежего хлеба «нан» 馕. Внутри заведения могло бы быть больше порядка... Работники заняты... Все смотрят телевизор...

08.12.1998 Принято «политическое решение» – отправиться с подготовленной нотой на таможню Пекина 北京海关 с просьбой выдать нам дипломатический автомобильный номер. На таможне нашу просьбу рассмотрели и выдали письмо, которое надо представить в Центр автодиагностики. Он находится на другом конце Пекина. Около 11.00 начинается «путь испытаний»... Очень тщательный осмотр тормозов, рулевого механизма, двигателя, кузова, выхлопной трубы и других узлов. В довольно плотной толпе автомобилистов мы единственные не китайцы. Если и попадается какой-то европеец, то у него, как правило, есть помощник китаец. Ничего не поделаешь. Может быть, именно здесь больше всего пригодится многолетнее изучение китайского языка. Мы всё-таки понемногу продвигаемся вперед, и наступает момент, когда к бамперу нашего автомобиля прикрепляется чёрный номер пекинского дипломатического корпуса с красными иероглифами. В «Кемпински» возвращаемся очень усталые, но и довольные тем, что у дорожной полиции Пекина больше не будет повода нас остановить, объясняя, что Китай не признает литовские дипломатические номера...

09.12.1998 Заезжаем на заправочную станцию. Бензин не заливают – нет электричества. Напротив гостиницы «Кемпински» большое

незастроенное поле, за которым находится маленькое озерцо. В свободное время мы идём туда прогуляться. Замёрзшее озеро покрыто блестящим, словно зеркало, льдом. Мы не можем понять, почему жители столицы бросают на лёд кирпичи, ветки, камни и другой мусор, ведь озеро так по-зимнему красиво...

10.12.1998 Институт внешней политики МИД КНР организует приём в ресторане «Тайский посёлок» 泰家村. Приглашены послы стран Северной и Восточной Европы, России и Центральной Азии. На столе – блюда провинции Юньнань 云南省. Звучит народная музыка. Мелькают яркие наряды, и царит атмосфера праздника. Со многими послами уже сложились дружеские коллегиальные отношения.

11.12.1998 Ранний подъём, дорога в аэропорт, час полёта, и мы уже в Цзинане 济南, административном центре провинции Шаньдун 山东省. Организаторы мероприятия – предприимчивые жители провинции Шаньдун, которые хотят сотрудничать с латвийскими предпринимателями. На торжественном обеде присутствуют упомянутые предприниматели, а также изучающие китайский язык на кафедре ориенталистики ЛУ студенты Л. Ступака, А. Калниня и Е. Холодова. Они в Цзинане углубляют свои знания китайского языка и, узнав о нашем визите, пришли на это мероприятие. После обеда вместе со студентами идём в нашу комнату, и я вручаю им латвийские газеты, литературу о Латвии и шоколад «Laima». Со своей стороны – кратко рассказываю студентам о первых месяцах работы посольства ЛР в КНР. За беседой на латышском языке время пробежало незаметно... Позже мы с Галиной идём прогуляться, и очень скоро доходим до Старого города Цзинаня и известного во всём Китае источника Баотуцюань 趵突泉. Этот источник вместе с парком с одноимённым названием – символ города Цзинань. Источник Баотуцюань является не только самым известным из всех 72 источников парка, но и самым узнаваемым «источником номер один во всей Поднебесной» 天下第一, как сами китайцы любят называть что-то очень знаменитое. В данном случае – самый знаменитый источник. С давних пор этому источнику посвящали стихи и поэмы. Как отмечают исследователи, в этом году исполняется 3543 года с момента первого упоминания источника Баотуцюань. Сочетание географического расположения и особенностей геологической среды Цзинаня является причиной возникновения уникального источника Баотуцюань.

Бассейн источника имеет прямоугольную форму, длиной (с запада на восток) – около 30 м и шириной (с севера на юг) – около 18 м. Источник этот круглосуточно бьёт из подземной известняковой пещеры, временами

максимальный объём воды в нём достигает 240 кубометров в день. В момент максимального напора струя воды поднимается вверх и может достигать высоты 26 м.

Вода в источнике – пресная, пригодная для питья, очень хороша для чая. Посетители парка охотно дегустируют чай, особенно туристы. В Китае есть поговорка: если вы не пили чай из источника Баотуцюань, вы испортили путешествие в Цзинань. Как бы то ни было, мы с женой Галиной не попробовали этого чая, но посещение источника и парка произвело на нас впечатление, которое может оставить широко известный и овеянный легендами туристический объект. Посещение Цзинаня и парка позволило своими глазами увидеть нечто такое, чего не встретишь в другом месте. Под впечатлением от только что увиденного, погружённые в приятные размышления, мы медленно шагаем в сторону гостиницы. Основное мероприятие в рамках посещения Цзинаня запланировано на следующий день.

Есть в Китае города, которые нельзя не посетить. Они привлекают своей исторической аурой, занимают важное место в сознании людей и продолжают волновать умы... К таким городам можно причислить родной город Великого Конфуция 孔子 – Цюйфу 曲阜. Город звал, приглашал, будоражил воображение. Неужели мы сможем побродить по дорожкам, по которым ходил Великий учитель? Какова энергетика этого места, которому даёт силы священная гора Тайшань 泰山? На своей родине Великий учитель унаследовал и развил принципы гуманизма и «мягкой силы», которые являются стихией Дерева и помогли ему объединить весь Китай, а также сгладить противоречия между севером (Водой) и югом (Огонь)... Это очень тонкая материя. Сможем ли мы хоть немного уловить сильную, мягкую и всеобъемлющую энергетику родины Конфуция Цюйфу? В таких размышлениях мы провели свой свободный вечер накануне поездки в Цюйфу.

Несколько слов о расположенной на востоке Китая провинции Шаньдун, откуда был родом Конфуций. Здесь находится уже упомянутая священная гора Тайшань. В сознании китайцев подъём на Тайшань – это особое событие. Существует мнение, что каждый китаец хотя бы раз в жизни должен подняться на эту гору и сам спуститься вниз. Забегая вперед, хочу сказать, что через несколько лет мы с Галиной поднялись на Тайшань, чтобы встретить на вершине рассвет. К сожалению, когда мы достигли вершины горы, всё было покрыто густым туманом. Были сыро, и монахи пытались согреться, надев на себя длинные зелёные армейские ватники. Мы как поднялись на вершину, так и спустились вниз сами, выразив таким образом уважение самой знаменитой священной горе Китая.

Возвращаемся к Великому учителю. Как тут не вспомнить мою учёбу в Институте восточных языков при Московском университете (1964–1970). Уже в середине 60-х годов прошлого века в отношениях СССР и КНР наметилось охлаждение, которое всё больше углубляло разрыв между двумя странами. В 1965 году выяснение отношений между студентами СССР и КНР на Красной площади в Москве закончилось публичной дракой, что стало формальной причиной того, что все китайские студенты были отозваны с учёбы в СССР, а советских студентов отозвали из Китая. Межгосударственные отношения между соседними странами обострились до небывалого уровня. Советские китаисты более чем на 20 лет потеряли возможность пополнять и укреплять свои знания китайского языка в языковой среде в Китае. Более того, в 1965 году началась Великая культурная революция 文化大革命, и мы, студенты Института восточного языка при Московском университете, изучали китайский язык, читая и переводя статьи, посвящённые жёсткой критике Конфуция в китайской прессе. Однако ход времени, как и происходящие в Китае изменения, не остановить. В конце 70-х годов прошлого века по инициативе Дэн Сяопина 邓小平 Китай начал открываться миру, в стране были начаты реформы и продолжилось строительство социализма с «китайской спецификой» 中国特色社会主义. Для остального мира концепция социализма с «китайской спецификой» по-прежнему не понятна. Особенно бывшим странам социалистического лагеря, обладающим большим опытом строительства социализма. Не ставя перед собой задачу исследования данного феномена, обратим свои мысли к учению Великого учителя Конфуция в новом Китае, а также поделимся впечатлениями о родине Конфуция Цюйфу в конце 1998 года.

Мы выехали рано утром. Началось наше путешествие в Цюйфу, родной город Конфуция. По краям дороги виднелись китайские «слепые деревни». Так я называю дома китайских крестьян, окна которых выходят в сторону двора, а на улицу смотрит «неприветливая» задняя сторона дома без намёка хоть на маленькое окошко. Какое-то время это очень привлекает внимание, а затем постепенно привыкаешь, что «вот так оно и есть» и окна деревенских домов в Китае выходят во двор...

Часто на обочине дороги видны покрытые грубым брезентом столы, на которых выставлены на продажу керамические изделия, посуда и вазы. Однако на каждом таком столе находится место и для разного размера фигурок Конфуция. Здесь гордятся именем своего знаменитого земляка. На дороге непрекращающееся движение, повсюду царит оживление. Мы уже в Цюйфу. Очень уютный, старинный и одновременно оживлённый маленький городок. Говорят, что жизнь здесь остановилась... Я бы с этим

не согласился. Здесь просто время течёт по-другому. Время здесь сгущается, становится зримым. **В Цюйфу время окутывает, замедляет темп, наполняет и лечит.** Это действительно историческое место, распространяющее древние, почти божественные излучения или эманации. Древний город окружает вал, за ним находится большинство храмов или святилищ, связанных с именем Конфуция. Здесь запрещено любое строительство. За стеной – современный город, который развивается и строится...

Храм Конфуция 孔庙 поражает своими размерами. Здесь каждая вещь свидетельствует о любви и уважении. Всё подлинное, значимое и ценное. Дом Конфуция 孔府. Столовая. Женская часть дома. Помещение, в котором родился Конфуций. Гид гордится своей работой и глубокими знаниями. О Великом учителе она готова рассказывать без конца. Следует подробная история жизни и учения Конфуция, относящегося примерно к 700-му году до нашей эры. Здания и памятные места многократно перестраивали и реконструировали, опустошали и восстанавливали. Сохранились и некоторые неприятные следы времён Культурной революции, например, зарубка на каменной стеле. Ещё можно добавить, что торговцы сувенирами в многочисленных магазинчиках могут иметь такую же фамилию, как и Конфуций, которая произносится как Кун или Кон. В 2009 году, к 2560-му году рождения Великого учителя, был выпущен «Семейный реестр Конфуция», который является крупнейшим в мире генеалогическим древом, включающим в себя 88 поколений. По оценке специалистов, в мире проживает более 3 млн. человек с такой же фамилией Кун и которых с Великим учителем объединяют родственные связи...

Возможно, нам не так легко описать свои чувства на родине Великого учителя – самого уважаемого китайца в Китае и в мире. Тем не менее, здесь необъяснимым образом ощущается уже упомянутая сильная, мягкая и всеобъемлющая аура. Из богатого наследия Конфуция хочу привести такое его высказывание: **Три вещи не вернуть – время, слово, возможность. Поэтому – не теряй времени, выбирай слова и не упускай возможности...**

Об этой поездке я думал не раз, и всё же предложение возникло неожиданно. Мы с Галиной воспользовались этим временем и возможностью. Об увиденном я пытался рассказать своими словами, глубоко в душе чувствуя неповторимую атмосферу декабря 1998 года, когда нашей с Галиной главной задачей было заложить первые камни в фундамент посольства ЛР в КНР. Каждый день мы сталкивались с конкретными проблемами, всегда думали, как лучше решить тот или иной вопрос. На размышления о личности Великого учителя надо было переключиться чуть ли не в

самолёте по пути из Пекина в Цзинань. Мы попытались рассказать о своих чувствах во время этой уникальной поездки на родину Великого учителя, потому что в последующие годы жизни в Китае и во время посещения этой страны позднее такой возможности больше не представилось... 8 9

13.12.1998 Такси в Цзинане. Самолёт. Такси в Пекине, и около 9.00 мы снова дома – в гостинице «Кемпински». В Цзинане мы встали в 3 часа утра, поэтому день получился скомканным. Бодрствовать нету сил, пытаешься уснуть – не выходит. Решили пойти прогуляться прямо возле гостиницы «Кемпински»... Вот так чудеса – на гладкой зеркальной поверхности замёрзшего озера сидят рыбаки. Значит, китайцам тоже знакомо такое увлечение. Более поздние наблюдения подтвердили это. Китайцам по душе как зимняя, так и летняя рыбалка...

15.12.1998 Встречаемся с литовскими коллегами. Нас интересуют вопросы заключения договора об аренде помещений для посольства. Необходима консультация. Литовские коллеги делятся с нами своим опытом. В последнее время мы редко пользуемся услугами пекинского такси. Сажусь за руль нашего автомобиля и неторопливо и внимательно изучаю и запоминаю необходимые нам маршруты. Движение транспорта в китайской столице мне не кажется слишком агрессивным, и я могу к нему приспособиться...

В гостинице «Кемпински» нас мучает невыносимая жара. И ещё – уже давно хочется самим приготовить привычную для нас еду. Но кухни у нас нет, и остается только терпеливо ждать, когда у нас наконец будет своё жильё...

16.12.1998 Уже в четвёртый раз приезжаем в дипломатический район Саньлитунь, где нас настойчиво спрашивают, что ещё надо поменять или отремонтировать. До нашего переезда в новые помещения мы просим поменять ванну, отциклевать паркет и в некоторых помещениях покрасить стены. Прежним арендатором этих помещений было посольство Брунея – небольшого государства в Юго-Восточной Азии. Бруней – развитая индустриальная страна с высоким уровнем жизни, основной отраслью экономики которой является добыча нефти. Как бы то ни было, помещения для нужд посольства нас удовлетворяют. Кроме того, в Пекине район Саньлитунь хорошо известен и имеет удобное расположение...

17.12.1998 Встречаемся с сотрудницей Административного департамента МИД КНР и обсуждаем окончательный вариант текста договора об аренде помещений. Конечно, странно слышать, что по китайским правилам при замере помещений в общую площадь включают толщину стен, глубину оконных ниш, половину площади лестничной клетки и т. п. Если договор будет составлен по таким правилам, нам придется платить за дополнительные 40 квадратных метров лишнюю тысячу долларов США. Послы

8

9

Азербайджана и Литвы уже информировали нас об этом и предупредили, что переубедить китайцев совершенно невозможно...

20.12.1998 Приближается Рождество. Мы целые дни проводим в хлопотах, решая проблемы, связанные с помещением для посольства, а также другие бюрократические вопросы... Возвращаемся в свой гостиничный номер, и – вот чудеса – в комнату внесли растущую в огромном горшке ёлку, украшенную немецкими игрушками... Неожиданно и трогательно... В холле гостиницы «Кемпински» в исполнении китайской пианистки звучат знакомые с детства рождественские мелодии... На стенах – изображения Деда Мороза... Прямо в фойе в киоске даже продаются пипаркукас... И всё же Рождество в Китае широко не отмечается. Только в пятизвёздочных отелях, где живут гости из западных стран...

21.12.1998 С МИД Латвии согласовываем вопрос новогоднего отпуска. В МИД КНР подаем ноту о том, что до 5 января я буду в отпуске, и 21 декабря вылетаем в Харбин. Здесь нас встречает солнечное, ясное и холодное утро: минус 18 градусов... Полтора часа полёта на 30-местном «ЯК», и самолет уже заходит на посадку во Владивостоке.

31.12.1998 В последний день уходящего года мы пытаемся подвести его итоги... Это был поистине год тигра 虎年. Первая половина года прошла в Вильнюсе, посольстве ЛР в Литве. Нам очень нравилось работать и жить в Литве. Однако уже в начале 1998 года поступил сигнал, что с середины лета этого года будет Китай. Это уже другая история, связанная с моим изучением китайского языка и профессиональным интересом к этой стране. Мы с женой Галиной приняли вызов, и оказалось, что нам потребовалось целое лето, чтобы подготовиться к этому... Последние три месяца в Пекине были напряжёнными и нервными и заполнены бюрократической и дипломатической работой. При этом время было отмечено знакомством с историей столицы Китая, что дало возможность извлечь много интересных выводов и углубило наше понимание Китая, говоря как о прошлом, так и о наших днях. В последний день года, когда мы разглядывали из окна во Владивостоке Орлиную сопку, перед глазами промелькнул калейдоскоп проведённых здесь лет. Близкий мне Дальневосточный университет, предпринятые после чтения работ большого знатока Приморского края В. Арсеньева путешествия по Приморскому краю, а также по широким просторам Дальнего Востока – с посещением и яркими впечатлениями от Благовещенска, Хабаровска, Петропавловска-Камчатского, Командорских островов, Магадана и Якутска... Всё это было, и всё это принадлежит нам вместе с самым близким человеком в моей жизни Галиной... Впереди 1999 год, который мы проведём, обеспечивая вдвоём работу посольства ЛР в КНР... Мы к этому готовы...

Работа в посольстве Латвийской Республики в КНР (1999–2000)

01.01.1999 В новом году зайца 兔年 мы оказались в квартире Паниных во Владивостоке. Мы с Галиной желаем всей семье Инны Паниной – сестры Галины – успехов в работе на педагогическом поприще в Дальневосточном университете.

Выходим прогуляться. На улице дует колючий ветер – с севера, со стороны Хабаровска – всю зиму в одном и том же направлении. Это хорошо запомнилось с тех пор, как мы жили во Владивостоке. Когда дует такой ветер, иногда надо идти вперед, повернувшись боком, потому что ветер просто обжигает лицо. Прогулка получилась короткой.

02.01.1999 Радостное праздничное настроение немного поблекло. Прощание не сравнимо с радостью встречи. Садимся в поезд Владивосток – Хабаровск. Мимо мелькают знакомые пригородные станции Седанка, Океанская, Садгород и другие. Утром мы уже в Хабаровске, где нас встречает 28-градусный мороз. Через пару часов вылетаем в Харбин. Полтора часа полёта, и мы в густом тумане приземляемся в Пекине. На этот раз мы провели в пути целые сутки. Мы полны впечатлений и устали...

04.01.1999 В посольстве на столе большая пачка поздравлений. С Новым годом поздравляют коллеги – послы Латвии в других странах. Много поздравлений от послов пекинского дипломатического корпуса. Не забыли нас и друзья. Держу в руках поздравления от близких людей – чудесно, тепло и трогательно. По электронной почте тоже пришло несколько десятков писем.

05.01.1999 После возвращения из Владивостока проспали целых 12 часов. Но утром уже принимаемся за дела. Прежде всего со счёта посольства перечисляем плату за номер в гостинице «Кемпински» за декабрь 1998 года, а также за пользование телефоном в этом месяце. Вечером в раздел «деньги» вносим суммы произведённых расходов.

06.01.1999 На центральном телеграфе мы платим за интернет и пешком отправляемся в парк Бэйхай 北海公园. Бэйхай в буквальном переводе означает «Северное море». По соседству расположены Чжунхай 中海 «Среднее море» и Наньхай 南海 «Южное море». На самом деле, эти «моря» – созданные человеческими руками озёра, а этот парк – императорский сад, расположенный к северо-западу от Запретного города 紫禁城. Это один из крупнейших китайских парков, в котором находится множество исторически значимых построек. Во времена правления династий Юань 元,

Мин 明 и Цин 清, вплоть до 1911 года, это место было императорским садом, связанным с Запретным городом. В 1925 году сад был открыт для публики. Озеро Бэйхай занимает более половины территории парка. В центре озера расположен остров Цюнхуа 琼华. На острове возвышается украшенная гравюрами с изображениями солнца, луны и огня Белая ступа Байта 白塔. Она была уничтожена землетрясением в 1679 году и отстроена заново в следующем году. Ступа была восстановлена ещё раз после землетрясения в 1976 году. К северу от парка находится озеро Цяньхай 前海, к югу – Чжунхай 中海. В домах на берегах двух вышеупомянутых озёр живёт высшее руководство КНР.

Парк Бэйхай, как и многие китайские сады, был построен, подражая известным живописным местам и архитектурным объектам разных частей Китая. Вдохновением для творцов этого императорского сада служили знаменитые павильоны и каналы в Ханчжоу 杭州 и Сучжоу 苏州. Именно поэтому многочисленные постройки и пейзажи этого парка являются шедеврами ландшафтного дизайна, отображающими стиль и великолепные архитектурные навыки, а также богатство искусства создания традиционного китайского сада. В этот январский день холодный ветер треплет ветви плакучей ивы. Вереница озёр с традиционными постройками, полное спокойствие и тишина, причём в самом центре Пекина – всё это заставляет забыть ежедневные хлопоты и переносит посетителей в другой прекрасный мир. Чтобы окунуться в этот китайский мир, не надо далеко ехать, тратить силы и время, а надо лишь пойти в направлении старого города. Уже в окрестностях парка всё затихает, и человек готов к восприятию того мира, который исторически был доступен лишь императору и его приближенным. Прогуливаясь вдоль берега, мы провели там четыре прекрасных освежающих часа и вернулись в посольство. И в дальнейшем – уже в другие времена года – мы неоднократно возвращались в парк Бэйхай, который всегда давал нам передышку и на несколько часов освобождал от «беспокойно гудящего города», суеты и спешки. 10 11

07.01.1999 Мы настолько оправились после путешествия во Владивосток, что уже посещаем спортивный зал и бассейн. То есть мы в оптимальной рабочей форме. Перевели 10 000 USD отделу обслуживания дипломатов МИД КНР – на ремонт помещений и другие расходы. Из МИД Латвийской Республики пришло распоряжение – до 15 января прислать «финансовый отчёт за 1998 год».

08.01.1999 Спустился в гараж «Кемпински» и обнаружил, что у нас в машине надо менять аккумулятор. 477 юаней – и новый аккумулятор у меня. В нашем министерстве обсуждают кандидатуру будущего посла.

10

11

Небольшой комментарий – я приехал в Пекин с мандатом открыть посольство Латвийской Республики в КНР. Мой официальный статус «charge d'affairs», на жаргоне дипломатов – «шарж», на литературном языке «временный поверенный в делах». Таким образом, моё будущее не очень ясно. Буду ли я работать здесь, в Китае, год или только несколько месяцев, и меня сменят другие коллеги. Конечно, мы с женой обсуждаем этот вопрос, приходим к компромиссу и соглашаемся – как на возвращение в Латвию, так и на продолжение работы... Как будет, так и будет...

09.01.1999 Садимся в машину и едем на западную окраину Пекина, в храмово-монастырский комплекс Бадачу 八大处. В этом месте взгляд и душу радуют восемь буддистских монастырей и храмов. Ищем на карте, как проехать, и отправляемся в путь. Храмы и монастыри Бадачу: Чанъаньсы

长安寺, Лингуансы 灵光寺, Саньшаньань 三山庵, Дабэйсы 大悲寺, женский монастырь Лунцюаньань 龙泉庵, Сянцзэсы 香界寺, Баочжудун 宝珠洞, Чжэнгосы 正果寺.

Бадачу круглый год является привлекательным местом для посещения. Здесь приятный климат, прохладно летом и тепло зимой. Посетители могут прогуливаться от одного храма к другому, наслаждаясь прекрасным пейзажем и любуясь редкими растениями. Некоторым из растущих там деревьев более 600 лет. В сентябре и октябре жители и гости столицы любят сюда приезжать на фестиваль Красных листьев 红叶节, в то время, когда листва окрашивается в яркие осенние цвета. Это напоминает традицию рижан в сентябре посещать Сигулду, чтобы в «Видземской Швейцарии» насладиться по-осеннему украшенной Латвией. Несмотря на то, что нас разделяют тысячи километров и разное культурное наследие, если есть желание, можно найти похожие или даже аналогичные традиции.

Мы приехали сюда в середине зимы, когда деревья и кусты сбросили свою листву и пруды покрылись блестящим льдом. Здесь часто можно увидеть монахов и монахинь в характерной одежде. Особенно бросается в глаза, что у всех служителей культа, и мужчин, и женщин, абсолютно одинаковые прически. То есть головы побриты под ноль. Лица сияют одухотворённостью, ведётся неторопливый разговор. Как китайские, так и иностранные туристы наслаждаются идеальными, необычными пропорциями прекрасных памятников архитектуры. Например, особенно долго наш взгляд задержался на высокой многоэтажной пагоде, которая словно сошла с китайской акварели. Строительный материал такой воздушный, что камень кажется невесомым. Здание на холме на фоне неба выглядит грациозно и великолепно. Сами поднимаемся до отметки 1650 м и через некоторое время медленно спускаемся вниз. Надышавшись свежим горным воздухом и приятно устав после прогулки, возвращаемся назад в посольство...

11.01.1999 Готовим финансовый отчёт посольства ЛР в КНР за 1998 год. Не понимаем – почему в отчёте сумма в юанях в два раза больше, чем следует. Мы звоним Лауре Трегере и выясняем, что в графе юаней надо было поставить знак минус. Об этом забыли. Отчёт в полном порядке, и мы можем отправлять его в министерство. Галина после нескольких дней усердной работы над финансовым отчётом совершенно заслуженно читает детектив...

12.01.1999 Отчёт за 1998 год отправлен в Ригу. Приходит сообщение о совещании послов Латвийской Республики с 8 по 12 февраля. Надо будет ехать в Ригу...

13.01.1999 В Пекин прибывает представительница ООО «Информация транзитного бизнеса» с поручением подготовить информацию о транзитном бизнесе между Латвией и Китаем. Я подключаюсь к этой работе, и вместе с представителями из Пекина и Тяньцзиня готовим программу мероприятия. На прогулке в окрестностях гостиницы в лицо дует острый и холодный ветер. В Пекине наступила зима...

14.01.1999 Приходит компьютерный мастер и констатирует, что на нашем компьютере обнаружился вирус. Надо чинить. Мы едем в дипломатический район Саньлитунь, чтобы посмотреть, как идут работы по ремонту новых помещений посольства Латвийской Республики в КНР. Работает большая бригада строителей, и работа, по-видимому, продвигается вперёд.

15.01.1999 В офисе SAS покупаем авиабилеты – в Ригу и обратно. В Саньлитунь заказываем передвижную стену, стойку для консульского помещения и стеклянную стену.

16.01.1999 Снова выходные, и мы продолжаем наше знакомство с Пекином. На этот раз отправляемся в парк Сяншань 香山 – один из самых известных и красивых парков Пекина. Он расположен на северо-западе столицы, у подножия гор Сишань 西山. Этот парк был создан при династии Цзинь 金 в 1186 году. Позднее, во время правления императора Цяньлуна 乾隆 династии Цин 清, здесь были построены новые беседки и павильоны, парк был расширен. Ненадолго задерживаемся у ламаистского храма Чжаомяо 昭庙 и пагоды Люлита 琉璃塔.

Тибетский ламаистский храм Чжаомяо был построен в 1780 году в качестве резиденции панчен-ламы во время его визитов к одному из самых влиятельных императоров Поднебесной Цяньлуну. Китайцы говорят: «Путь к святилищу не может быть лёгким». Подъём в гору подтверждает это в полной мере. В парке есть несколько дорог, которые ведут к вершине горы. Двигаясь направо, можно прийти к упомянутому ламаистскому храму. Но можно выбрать и другую тропу с дивными пейзажами и миниатюрными беседками, откуда открывается вид на другую не менее красивую сторону горы. Сегодня, вместе с дорогой туда и обратно, мы провели в поездке семь часов.

Опережая события, хочу отметить, что мы с женой так полюбили этот парк, что покупали месячный абонемент и поднимались на гору Сяншань пару раз в месяц, и осенью, и зимой. Самое удобное для подъёма время было в будние дни, когда нам в агентстве Синьхуа 新华 давали выходные. Однако о периоде работы журналистом я расскажу в разделе, посвящённом именно этому этапу.

17.01.1999 Моей Галине как профессиональному биологу и участнице ряда экспедиций в Тихом океане всегда было интересно познакомиться с животным миром Китая. Она предложила посетить пекинский зоопарк 北京动物园. Мы выяснили, что зоопарк находится в районе Сичжимэнь 西直门, а также что животные там главным образом являются представителями китайской фауны. Территория зоопарка, подобно многим пекинским паркам, имеет вид классических китайских садов. Здесь можно увидеть китайские цветы и кустарники, маленькие рощи, лужайки и непременно пруды и небольшие холмы, усыпанные павильонами и вольерами.

Одним из наиболее посещаемых в зоопарке животных, несомненно, является большая панда 熊猫 или бамбуковый медведь, его также называют пятнистым медведем. В природе эти животные обитают в провинции Сычуань 四川省 и Тибете 西藏. В XX веке панда стала своего рода национальной эмблемой Китая. Летом панды уходят в горы и взбираются на высоту до 4000 метров над уровнем моря. Они едят только бамбук, съедая в день до 30 кг побегов этого растения. Конечно, мы надолго задержались у этих медлительных и не очень активных животных, помня, что они встречаются только в Китае. Особенно трогательны малыши, которые неуклюже карабкаются по спине своей мамы. Спящая панда похожа на мягкую игрушку. Если только она вдруг не начинает двигаться. Большое впечатление произвёл горный орёл, который, конечно, скучал в своей клетке, оторванный от родной стихии – небесных просторов... Видели мы и воспетых китайскими поэтами длинноногих цапель. Удалось вблизи рассмотреть обитающих в Тибете яков, у которых на животе висят большие куски грубой шерсти. Всем, кого интересует животный мир Китая, рекомендую найти свободный момент и посетить этот пекинский парк, который одновременно является и зоологическим садом.

19.01.1999 После нескольких часов работы за компьютером мы вышли на небольшую прогулку. Временами налетают сильные порывы ветра. В воздухе летают бумага, полиэтиленовые пакеты и контейнеры для еды. Не хочется утверждать, что жители Пекина не заботятся о чистоте своего города. Центр и главные улицы содержатся в безупречном порядке... Однако в нескольких шагах от главных проспектов реальность совсем другая.

Над Пекином опускается ночь. Наконец-то под нашим окном умолкает машина для свайных работ. Какое счастье! Около двух недель назад за гостиницей «Кемпински», прямо напротив наших окон, было начато строительство пешеходного мостика через небольшой канал. Работа не

прекращается ни днём, ни ночью. Поэтому мы радуемся, что наконец наступил ночной покой...

20.01.1999 На повестке дня составление нового плана работы на 1999 год. В моём распоряжении есть образец, и основная задача – подстроиться к общему плану, учитывая специфику Китая. Я работаю как до, так и после обеда, и надеюсь, что сегодня в «первом чтении» план будет готов.

22.01.1999 Мы с Галиной отправляемся в магазин IKEA посмотреть мебель для нашего посольства. Качество шведской мебели – отличное. Материал – в основном известная в Латвии сосна. Цены высокие. Всё было бы хорошо, но мне кажется, что у шведской мебели нет души. Это очень личное ощущение. Как бы то ни было, мы оба согласны купить мебель в этом магазине, и в ассортименте шведской мебели надеемся найти что-то подходящее, что и в латышском представлении будет «с душой»...

23.01.1999 Пришла суббота, и мы продолжаем дальнейшее знакомство с Пекином. На этот раз мы отправляемся на западную окраину Пекина, в район Хайдяньцюй 海淀区, чтобы посетить парк Юаньминъюань 圆明园. Этому пекинскому парку дана следующая характеристика: «Трагическая встреча Запада и Востока». Почему так? Попробуем разобраться. Сегодня объектом нашего исследовательского интереса стали три сада: Юаньминъюань (Сад совершенной ясности), Чанчуньюань 长春 (Сад долгой весны), Цичуньюань 绮春园 (Сад прекрасной весны). Во времена наивысшего расцвета здесь было более ста пейзажных и архитектурных комплексов. Более чем 800 дворцам и павильонам имя было дано самим императором. Парк Юаньминъюань был подарен императором Канси 康熙 своему сыну, и в 1709 году император собственноручно написал название парка на табличке при входе в парк. Позднее Юаньминъюань стал императорским парком.

Некоторые ландшафты парка были созданы в стиле знаменитых садов Цзяннани 江南 (под названием Цзяннань имеется в виду местность к югу от реки Янцзы), другие – в духе древних парков, воспетых в старинных поэмах и преданиях. Здесь были представлены все типы садов и парков, когда-либо существовавшие в Китае.

В северной части парка были возведены постройки в европейском стиле. Слава парка достигла Европы, и он оказал влияние на планирование и создание садов Версаля.

Ответ на прозвучавший ранее вопрос о трагической встрече Востока и Запада в этом парке: в 1860 году объединённые англо-французские войска, вторгшиеся в Пекин, сначала разграбили, а потом сожгли парк

Юаньминъюань 圆明园... Парк, созданный в течение 150 лет кропотливого труда, был уничтожен. Позднее китайские императоры его частично восстановили. Однако в 1900 году парк был окончательно разрушен Объединённой армией Восьми европейских держав...

Сохранились руины построек, выполненные в европейском стиле. И в этом месте каждый посетитель парка погружается в размышления о временах, войнах, судьбах и соприкосновении цивилизаций. Нам обоим пришла в голову такая же мысль. В последующие годы жизни и работы в Пекине мы неоднократно возвращались в парк Юаньминъюань. Эти посещения всегда были не только прогулками на выходных, но и размышлениями о событиях, связанных с развалинами европейских построек.

25.01.1999 На повестке дня – вопрос установки телефона в новые помещения посольства. Приходится посетить несколько адресов, причём по всему Пекину. Более наглядно понять масштабы города поможет краткое описание Чанъаньцзе 长安街 – главной улицы Пекина. Эта улица, длиной в 40 км, пересекает столицу с запада на восток. В течение двух лет дипломатической работы, я за рулём нашего автомобиля много раз проехал эту улицу по всей длине, всегда внимательно рассматривая характерные черты китайской столицы...

По почте пришло много писем, в том числе из Латвии.

27.01.1999 Клуб послов стран Восточной Европы. Каждый посол характеризует сотрудничество своего государства с Китаем. Я пишу в министерство о своих наблюдениях в ходе этой встречи.

28.01.1999 Вместе с временным поверенным в делах Эстонии А. Бировым отправляемся на организованное торговой палатой КНР мероприятие по поводу Праздника весны 春节. Огромное количество людей, громкая музыка режет слух. У китайцев принято на больших праздниках включать музыку гораздо громче, чем в других странах. Продолжается знакомство с пекинским дипломатическим корпусом. Вместе с А. Бировым возвращаемся в «Кемпински». Над Пекином висит прекрасная, полная луна. Покусывает лёгкий мороз. Завтра в Китай прибывает делегация Министерства внутренних дел Латвийской Республики.

30.01.1999 На выходных поездка в парк Таожаньтин 陶然亭. Название парка можно перевести как «Беседка опьянения», или «Беседка приятности и веселья». Во время династии Юань 元 на этом месте находился женский монастырь Цыбэйань 慈悲庵 («Монастырь милосердия и сострадания»). В 1695 году здесь была построена беседка Таожаньтин, название которой взято из строк стихотворения великого поэта династии Тан 唐

Бо Цзюйи 白居易 – «Подожди, пока вино из жёлтых хризантем готовится, мы вместе напьёмся допьяна и охмелеем (таожань)». Беседка Таожаньтин одна из четырёх самых известных беседок в Китае:

- Айваньтин 爱 晚亭 «Беседка поздней любви», г. Чанша 长 沙 пров. Хунань 湖 南 省;
- Хусиньтин 湖 心 亭 «Беседка сердце озера», г. Ханчжоу 杭 州, пров. Чжэцзян 浙 江 省;
- Таожаньтин 陶 然 亭 «Беседка приятности и веселья», г. Пекин;
- Цзуйвэнтин 醉 翁 亭 «Беседка старый бражник», г. Чучжоу 涂 州, пров. Аньхой 安 徽 省. Сейчас в парке можно осмотреть десять павильонов из девяти провинций Китая.

В парке Таожаньтин собирались поэты, писатели, учёные и патриоты Китая. Позднее здесь проводили встречи участники движения «Четвёртого мая» и революционеры – Ли Дачжао 李大钊, Мао Цзэдун 毛泽东, Чжоу Эньлай 周恩来 и другие. Давайте посмотрим на этот очень важный период в истории и дальнейшем развитии Китая.

«Движение 4 мая» зародилось в Китае в мае-июне 1919 года и было направлено против вторжения Японии и вмешательства империалистических государств во внутренние дела Китая. Это движение стало ответом на решение Парижской мирной конференции не возвращать Китаю захваченные Японией бывшие германские концессии в провинции Шаньдун. «Движение 4 мая» обозначило кардинальные изменения во взглядах китайской интеллигенции – переориентацию с традиционной культуры на вестернизацию Китая. Другие важные аспекты – в стране началось распространение разговорного языка байхуа 白话, критический пересмотр конфуцианских этических норм и традиционной историографии, были разработаны новые требования к образованию, началось осмысление республиканской формы правления вместе с распространением новых политических теорий национализма, социализма, социал-дарвинизма и др. Изучение Китая в Московском университете не представлялось без углубления в мотивы и ход событий «Движения 4 мая».

Другой вопрос в том, что парк Таожаньтин , который мы посетили, занимает очень важное место в истории этого движения. Поэтому мы с искренним интересом заглянули в его историю. Прохладным январским днём мы неспешно идём по извилистым дорожкам парка. Неподражаемые, великолепные беседки, искусственные скалы, озерца и пруды, выбитая на камнях каллиграфия. Каждый новый поворот дорожки несёт своё особое послание. В памяти всплыл стоявший у стены парка пожилой, скромно

и легко для зимнего дня одетый человек, который упражнялся в исполнении арии пекинской оперы. Абсолютно один, без единого слушателя, не щадя голоса в холодный зимний день. Полагаю, что, получая истинное наслаждение, старик укреплял свои способности. После проведённых нескольких замечательных часов в этом прекрасном парке по уже знакомой 3-й кольцевой дороге 三环路 возвращаемся в гостиницу «Кемпински».

31.01.1999 В воскресенье целью нашей поездки вместе с руководителем делегации Министерства внутренних дел ЛР В. Войнсом является храм Лежащего Будды Вофосы 卧佛寺. Этот храм находится у подножия горы Сишань 西山, в 20 км от Пекина. Храм является неотъемлемой частью архитектуры Пекина и привлекает внимание туристов со всего мира, а также верующих буддистов.

Храм был построен во время династии Тан 唐, во второй половине VII века н. э. Главной реликвией храма была вырезанная из сандалового дерева статуя лежащего Будды, погружённого в нирвану. От неё храм и получил свое название. Частые пожары были причиной того, что скульптура не сохранилась. Во время династии Юань 元 была начата реконструкция храма, которая завершилась в 1321 году. Вместо скульптуры из сандалового дерева была отлита бронзовая скульптура, изображавшая Будду в состоянии нирваны. В этих работах приняли участие около 7000 ремесленников.

И в наши дни главной реликвией храма является скульптура лежащего Будды, которая признана самой большой статуей лежащего Будды в Китае. Длина скульптуры – 5,2 м, её вес – 54 тонны. Будда лежит на боку, лицо обращено на юг, правая рука вытянута, а левая подпирает голову.

Храм Лежащего Будды также известен тем, что около него растут два сандаловых дерева. По легенде, их привезли из Индии в то же время, когда был построен храм. Эти деревья растут только на юге, и просто удивительно, как они выжили в пекинском климате и выросли такими высокими. В настоящее время храм Вофосы является частью пекинского ботанического сада 北京植物园. Храм – это не только памятник архитектуры Пекина, но и место поклонения верующих буддистов.

Члены упомянутой ранее латвийской делегации посещали Китай впервые и согласились осмотреть рекомендованный нами туристический объект. Было решено отправиться в храм, который мы тоже ещё не видели. Как и в других случаях, очень приятно было прогуляться в парке, где естественные горные склоны или лесные низины гармонично сливаются с творениями человеческих рук – так, как это принято в китайской садоводческой традиции. И мы, и наши гости были довольны увиденным.

Как и в других случаях в нашей жизни в Пекине, мы и в дальнейшем любили посещать этот храм.

01.02.1999 Мастера подключают телефоны в новых помещениях посольства. Заказываем в дипломатическом сервисе микроавтобус и перевозим из нашей комнаты в «Кемпински» в посольство коробки, компьютеры, личные вещи. В комнате, четыре месяца служившей нам и квартирой, и посольством ЛР в КНР, становится непривычно пусто...

02.02.1999 Едем в ближайший мебельный магазин выбирать офисную мебель для новых помещений посольства. Мастера уже покрыли лаком паркет в комнатах. Всё свежее, блестит и сияет. Только в помещениях царит звучная пустота, и нет ничего из необходимого для работы посольства. В мебельном магазине выбираем два стола, два стула и два книжных шкафа, а также два универсальных в использовании диванчика. В ближайшее время мы будем работать вдвоём, поэтому ни на что другое не претендуем.

03.02.1999 Готовлю ноту о новом адресе посольства ЛР в КНР и о моём отсутствии в период с 6 по 13 февраля этого года.

04.02.1999 С отделом по обслуживанию дипломатического корпуса МИД КНР заключаем договор о помещениях посольства ЛР в КНР. В договоре указано, что площадь наших помещений 233м². По нашим замерам площадь помещений составляет 190м². Как я уже объяснял ранее, в Китае в площадь помещений включают толщину оконных проёмов, квадратуру лестничных клеток и др. Цена одного квадратного метра – 25 USD, в месяц – 5800 USD... Последний раз ночуем в «Кемпински»...

05.02.1999 Покупаем в прихожую вешалку. На окна установлены жалюзи. Мы прощаемся с гостиницей «Кемпински», которая в течение 4 месяцев и 10 дней была нашим домом, а также посольством ЛР в КНР...

06.02.1999 Полёт Пекин–Копенгаген-Рига длился девять с половиной часов.

07.02.1999 Я на 1-ом Лесном кладбище. Хочу побывать у своих родителей. На белом снегу дрожат огоньки свечей. Я благодарен родителям за всё, чего достиг в жизни, за привитые мне трудолюбие, целеустремленность, силу и выдержку.

08.02.1999 Министерство иностранных дел ЛР. Ряд встреч. Отдел Азии... Когда в 1991 году я начинал работу в МИД, моя первая задача заключалась в том, чтобы сформировать Отдел Азии. Встречаюсь с бывшими коллегами – М. Штейном и Л. Азарян. Меня точит беспокойство по поводу того, что моя Галина осталась в Пекине одна, без моей поддержки...

12

09.02.1999 Совещание послов ЛР в 1999 году. М. Мора представляет план работы на 1999 год, по вопросам ротаций докладывает И. Путниня, о бюджете на 1999 год – Я. Карклиньш, по консульским вопросам – С. Меллупе. Плотный, насыщенный день. Весь спектр работы посольства...

10.02.1999 Я. Карклиньш: «До конца 1999 года в посольстве ЛР в КНР, скорее всего, не будет даже консульского работника, не говоря уже о других должностях». С обращениями выступают премьер-министр Г. Крастс, президент Г. Улманис и др.

Следует «семейная фотография» послов ЛР 1999 года. Первый и единственный раз с моим присутствием. **12**

11.02.1999 Переговоры с представителями отраслевых министерств. Встреча с министром иностранных дел В. Биркавсом, который кратко даёт оценку моей работы и обсуждает дальнейшие планы.

12.02.1999 Ивета Шулце выступает с отличным рефератом о продвижении Латвии в ЕС. Встречаюсь с государственным секретарем МИД

М. Риекстиньшем, который также считает, что до конца года мне придётся работать вместе с супругой Галиной, которая уже доказала, что успешно справляется с финансовыми делами посольства.

13.02.1999 Полет Рига–Копенгаген-Пекин.

14.02.1999 В аэропорту столицы КНР меня встречают близкие люди – моя Галина и младший сын Петерис с подругой Надей. Хочу спать, но уснуть не могу. Так всегда после долгого рейса. Тем не менее вечером мы вчетвером идем в любимый знакомый уйгурский ресторанчик и наслаждаемся отменно приготовленной бараниной по-уйгурски.

15.02.1999 Вызываем телефонного мастера. Через некоторое время – компьютерного мастера. Из «Кемпински» на нашей машине перевезли вещи и велосипеды в новые помещения посольства. Решили купить для посольства телевизор. За время моего отсутствия из МИД ЛР пришло много документов и писем.

16.02.1999 В Китае отмечают наступление Нового года по лунному календарю. Этот праздник китайцы называют Праздником весны 春节. После этого праздника в Китае действительно наступает весна. Помню, что и на Дальнем Востоке приход весны местные жители связывали с «китайским Новым годом», как этот праздник чаще называют в Европе. Всю ночь грохотали петарды, и народ веселился...

Решили сами на машине поехать на Великую Китайскую стену 长城. Расстояние примерно как от Риги до Сигулды. Подъехали к последней стоянке. Дальше – пешком. Видимость отличная. Характерно, что в Пекине зимой много солнечных дней. Всю прошлую ночь были слышны взрывы петард. И сейчас за соседними холмами продолжают грохотать фейерверки. Праздник весны продолжается. Несмотря на то, что на Великую Китайскую стену мы поднимаемся не впервые, каждый раз встреча с одним из чудес света вызывает внутреннее волнение. Покрытые туманом горные вершины таят в себе невысказанную тайну об удивительной стене. Сам подъём на гору – своего рода заряд энергией. Возможно, именно поэтому китайцы так любят то, что на современном жаргоне называется трекингом или по-простому – подъём в горы...

17.02.1999 Сегодня нашему внуку Томасу исполняется два года. Рождение внука 17 февраля 1997 года застало нас в Вильнюсе. Решено отправиться на озеро Бэйхай 北海 в самом центре Пекина. Недавно я писал о нашем первом посещении этого прекрасного места. Мы обошли озеро и оказались на острове Цюньхуа 琼华, а также подошли к Белой ступе 白塔. После недавнего посещения этого парка мы можем подробно рассказать сыну

и его подруге об истории этого места. Многие люди празднично одеты. Продолжается Праздник весны. Когда наблюдаешь за людьми, первое, что приходит в голову – до чего трогательно спокойно и выдержанно в Китае отмечают праздники. Нигде не видно характерных для наших праздников излишеств. Люди гуляют, беседуют, молчат, наслаждаются праздничной атмосферой. Вечером в тесном кругу в тёплой атмосфере празднуем день рождения нашего внука Томаса...

18.02.1999 Первый раз в Пекине сажусь на велосипед. Не очень удачно, потому что поездку затрудняет сильный холодный ветер. С трудом добрался до стадиона. Думаю, что в более тёплое время сюда можно приехать вдвоём.

Была идея посетить храм Неба 天坛, но холодная и ветреная погода удержала нас от этого. Вечером все вчетвером – вместе с младшим сыном Петерисом и его подругой Надей – сходили в боулинг и даже сыграли в эту игру.

19.02.1999 Вечером идём на представление пекинской оперы 京剧. Пекинская опера является настоящей национальной культурной ценностью Китая. Как самостоятельный театральный жанр она родилась и сформировалась в Пекине, получив отсюда своё название. Пекинская опера существует уже более 200 лет, её корни уходят в XVIII век. Это искусство возникло из нескольких видов древних музыкальных драм, преимущественно распространённых в провинции Аньхой 安徽省.

Долгое время пекинская опера считалась развлечением для масс. Лишь в 1880 году по случаю празднования пятидесятилетия вдовствующей императрицы Цыси 慈禧 ко двору были приглашены выступить оперные труппы. Позднее в Летней императорской резиденции Ихэюань 颐和园 для представлений пекинской оперы был возведён специальный трёхэтажный театр.

Воплотив в себе специфику древнекитайского театра, жанр пекинской оперы получил массовое признание у народа. Данный театральный жанр – это синтетическое искусство, включающее в себя движения, акробатику, жесты и мимику. Грим в пекинской опере представляет собой отдельное, весьма специфическое искусство, в котором каждый используемый цвет грима имеет своё особое значение. На такое вот особое театральное представление мы и приехали вечером 19 февраля. Хотелось бы добавить, что смысл пения не всегда понятен и для самих китайцев. Поэтому с одной или обеих сторон сцены есть бегущая строка с иероглифами с кратким изложением происходящего. В этой постановке многое было понятно и так, а бегущая строка облегчала эту задачу ещё больше.

Вторая часть действия состояла из номеров традиционного китайского циркового искусства и акробатики. Номер, где на одном велосипеде оказались около 20 циркачей, был неподражаем. Вдохновлённые таким ярким и колоритным искусством, мы вместе отправились в новые помещения посольства ЛР, которые одновременно стали нашим домом.

21.02.1999 В зимнее время посещаем уже знакомую летнюю императорскую резиденцию Ихэюань 颐和园, где нас встречает замёрзшее зеркало озера Куньмин 昆明. Сияние чистого льда, спокойствие и тишина, роскошное здание только что упомянутого трёхэтажного театра пекинской оперы для императрицы Цыси – всё, куда падает взор в этом саду китайских правителей, даёт неповторимое ощущение свободы и необычной гармонии. Мы благодарны судьбе, что вчетвером – вместе с младшим сыном Петерисом и его подругой Надей – можем приехать в такое замечательное место.

Воскресное утро. Перед тем как отправиться в путь, мы изучили карту и едем в Парк-музей народов Китая 中华民族园博物院. В отличие от многих других уже описанных парков, храмов или дворцов, появление данного парка-музея связано с одним вполне современным событием. Он был задуман как часть Национального Олимпийского парка, построенного к Пекинской Олимпиаде 2008 года. Помимо этого, этот парк-музей представляет посетителям Китай как государство, где проживает много национальностей. 96% населения Китая принадлежат к национальности хань 汉族, как китайцы себя называют сами. Всего в Китае насчитывается 56 народов и национальностей, которые на китайском языке называются 少数民族, то есть национальными меньшинствами. Парк-музей посвящён материальной и духовной культуре народов, живущих в Китае, и посетители могут ознакомиться с жилищами этих народов, выполненными из разных строительных материалов с соломенными, черепичными и другими крышами, вигвамами, мельницами, мостами, даже верёвочными мостами, а также барабанными башнями, водяными колёсами-подъёмниками, лодками и, наконец, храмами и пагодами. Почти вся посвящённая национальностям Китая экспозиция – это копии, а не аутентичные здания или предметы, как, к примеру, в нашем Этнографическом музее под открытым небом. Таким образом в основе коллекции – стилизация этнической материальной культуры... Китайцы – отличные мастера подражания. Поэтому предлагаемая экспозиция даёт возможность ознакомиться с этническими посёлками, особенностями их архитектуры, а также многими другими уже упомянутыми экспонатами, из которых часть может быть и подлинными предметами. День, когда мы побывали

в этом парке-музее, был по-весеннему тёплым и солнечным. Мы прогуливались по извилистым дорожкам, за каждым поворотом которых открывался новый ландшафт. С интересом читали короткие комментарии о соответствующем жилище или экспонате. В комментариях обязательно содержатся сведения о том, в какой провинции Китая проживает соответствующая национальность. На мой взгляд, если кого-то интересует материальная культура проживающих в Китае народов, то посещение этого музея сможет дать ответы на многие вопросы. 13 14 15

22.02.1999 Сегодня проводили обратно в Ригу младшего сына и его подругу. Они были первыми гостями в нашем новом посольстве. Все вместе старались как купить всё необходимое для жизни, так и благоустроить эти помещения, где в дальнейшем будет проходить наша дипломатическая работа, а также будет место нашего проживания. Во-первых, МИД КНР совсем близко. Второе преимущество – по соседству много посольств. Так что посещение дипломатических мероприятий будет не слишком обременительным.

24.02.1999 В Пекин приехал Нилс Далман – почётный консул Латвии в Брюсселе. Он родился в Шанхае, и у него в Китае много друзей. Он был активным участником процесса нормализации отношений ЛР и КНР. Нилс был здесь, когда после нормализации отношений в Пекине впервые был поднят Латвийский флаг. В организованном сегодня Нилсом мероприятии принимают участие вице-президент Института внешней политики КНР, корреспондент газеты Жэньминь жибао, а также представитель Союза художников КНР. Знающие люди и интересные собеседники. Дискуссия сильно затянулась.

25.02.1999 Мероприятие в посольстве Кубы. Многие присутствующие мне уже знакомы. И на этот раз в ходе дискуссии главным образом обсуждаются контакты соответствующего государства с КНР. На телефонной станции Пекина договариваемся о подключении международной линии. Едем в мебельный магазин менять тумбу к письменному столу. Сегодня ровно пять месяцев с тех пор, как мы приехали в Китай.

28.02.1999 В воскресенье мы решили просто покататься и поехали в направлении Шаньхайгуань 山海关. Проехали около 70 км. Шоссе широкое и, как бывает по воскресеньям, не слишком перегружено. В населённых пунктах вдоль дороги тянутся длинные ряды магазинов и ресторанов. Все обслуживающие учреждения создаются с целью обслужить как можно большее количество клиентов. В этой стране каждый понимает: «Нас очень много. Предложение должно быть большим». Когда Дэн Сяопин 邓小平 начинал реформы, основное внимание было уделено развитию малого

13

14

15

бизнеса. Отпущенные из коммун крестьяне очень быстро накормили перенаселённую страну. Если бы кто-то вмешался и затормозил развитие малого бизнеса, то сразу же перечеркнул «китайское чудо».

Врождённый китайский коллективизм проявляется и в такой распространённой китайской традиции. Когда следующие клиенты ещё только приближаются к двери какого-нибудь заведения, его работник сразу же спрашивает: «Сколько человек?» То есть – сколько людей будут вместе обедать или ужинать. Чаще всего в этот ресторан приходит группа друзей или коллег. Трудно представить, и это совсем не характерно, что китаец будет обедать в одиночестве...

В этой небольшой поездке, наблюдая за повседневной жизнью китайцев, нельзя было не заметить, что всё необходимое для ремонта или эксплуатации автомобилей или велосипедов можно сразу купить. Если надо пообедать или поужинать – пожалуйста. Только в привычное для китайцев время – обед после 12.00, ужин – после 18:00. Эти вопросы абсолютно элементарны, но их надо решить в стране с населением 1300 миллионов человек. Ещё одна подмеченная в этой поездке деталь – почти вся дорога – одна бесконечная строительная площадка: строятся жилые дома, рестораны, промышленные и торговые площади и многое другое. Мы остановились у горы белого известняка. Поднимаемся выше, повсюду видна оживлённая деятельность, которую ничто не может остановить. На этом маршруте мы единственные иностранцы. Это позволяет нам беспрепятственно наблюдать не отработанное протокольное мероприятие, а настоящую, реальную жизнь. Когда, остановившись у какого-то ресторанчика, заходим внутрь, с первых слов устанавливается хорошая атмосфера. Мы усаживаемся на свои места и начинаем выбирать еду. Рыба в кисло-сладком соусе. Отличные овощи и закуски. Болтая о том о сём, мы наслаждаемся вкусной рыбой.

01.03.1999 Я готовлю сообщение о реформах Китая. В наше посольство прибывает белорусский дипломат М. Пинчук, который хочет узнать, как у Латвии происходит сотрудничество с Тайванем. В Беларуси уже открыта миссия Тайбэя, но сотрудничество особо не развивается. М. Пинчук – выпускник кафедры китайского языка Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, который в этом университете несколько лет изучал не только китайский язык, но и историю Китая, литературу и многое другое.

03.03.1999 Открытие торгового комплекса Ябаолу 雅宝路. Участвуют послы России, Таджикистана, Кыргызстана, Азербайджана, Литвы и других стран. Упомянутая улица хорошо известна людям из бывшего СССР

или нынешнего СНГ. Здесь продаются товары, которыми интересуются в этом регионе. Рабочий язык – русский. Многие продавцы с лёгкостью общаются на русском языке...

Следующее сегодняшнее мероприятие – заседание политического консультативного совета КНР. В этом случае всё огромное и торжественное. Речи высоких чиновников с высокой трибуны.

В конце дня – приём в гостинице «Кемпински» в честь Национального дня Королевства Марокко. Присутствуют около полусотни гостей. На столе у большого самовара, с красной феской на голове, одетый в белые просторные одежды, сидит марокканец и предлагает гостям ароматный мятный чай. Гостей угощают отличными приготовленными в традициях Северной Африки блюдами. Обмениваемся впечатлениями со знакомыми дипломатами. С другими – визитными карточками.

04.03.1999 Наступает серый и хмурый день. Разбираю почту. Забираем из ремонта принтер. Посол Швеции пригласил на концерт Гетеборгского симфонического оркестра в помещениях театра «XXI век» (21 世纪). Дирижёр оркестра – известный в мире эстонский дирижёр Неэме Ярви, который работал с лучшими оркестрами планеты. Глубже всего струны души задевает произведение Я. Сибелиуса, в звуках которого можно услышать, как шумят леса, ревут моря, и вся жизнь проходит перед глазами...

05.03.1999 Вместе с литовским коллегой Г. Галгаускасом приезжаем в Дом Всекитайского собрания народных представителей и слушаем выступление премьера КНР Чжу Жунцзи 朱鎔基. Хотелось бы добавить, что в 1989 году во время студенческих беспорядков я был стажёром в Фуданьском университете. Чжу Жунцзи был тогда мэром Шанхая. В результате его продуманных и решительных действий с привлечением большого количества рабочих патрулей для поддержания порядка в Шанхае не допустили возникновения беспорядков и кровопролития.

Премьер Госсовета КНР сегодня выступает против пустой болтовни, коррупции, мошенников и других «болезней», которые препятствуют реализации намеченных в Китае реформ.

Платим за Интернет, газ и электричество. Приём в посольстве Швейцарии. Я знаком с послом этой страны, потому что он тоже синолог, и мы встречались в клубе послов-синологов.

08.03.1999 В Пекине выпал снежок толщиной 2 см. Всё чисто и бело. Переписываюсь с коллегами из министерства Э. Гавеле, Л. Азарян, А. Абеле и М. Штейном...

Приходит мастер, который изготовит кронштейн для древка флага, а также табличку «Посольство ЛР в КНР». Получаем магнитные карты-ключи для входа в посольство. Вечером встречаемся с почётным консулом ЛР в Сингапуре госпожой Р. Скуей-Стиле. В 1974–1975 году я провёл один учебный год в Наньянском университете в Сингапуре. Пролетели 25 лет. Однако остров Сентоза, парк Джуронг, пляж Чанги, Сембаванг и многие другие места этого города-государства навсегда врезались в память. Переключившись на «Сингапурскую волну», снова могу почувствовать стремительную и насыщенную динамику этой тропической страны. Конечно, госпожа Р. Скуя-Стиле рассказывает об актуальных событиях Сингапура. Она сама вовлечена в совместную сингапурско-китайскую программу обучения английскому языку. Наш разговор затягивается на три часа, и нам обоим интересно поделиться своими наблюдениями и размышлениями.

09.03.1999 Утренняя прогулка на велосипеде. Зарядка. Встреча в посольстве Польши. Обсуждается вопрос о подарках послам, заканчивающим свою работу в КНР. Следующее дело – вопросы аренды земли и помещений. Оплата китайского персонала. Деловой разговор. Участники знающие и опытные.

Пытаюсь углубиться в доклад премьера Госсовета КНР Чжу Жунцзи.

10.03.1999 Первый раз приходят выписанные газеты Жэньминь жибао и China Daily. В международном торговом центре 国际贸易中心 платим за телефонный абонемент. В телефонном центре Дунчжимэнь 东直门电话中心 решаем вопросы подключения мобильного телефона. Продолжаю работу над интервью министра иностранных дел КНР и докладом премьер-министра.

12.03.1999 Подготовил сообщение о проблемах, затронутых в реферате премьера Госсовета КНР. Моя жена тоже просматривает подготовленную мной информацию и даёт несколько рекомендаций.

Из поездки по Балтийским странам, а также Беларуси и Украине вернулась заместитель премьера КНР госпожа У И 吴仪. Послы всех упомянутых стран встречают высокую чиновницу в аэропорту. Торжественное протокольное мероприятие.

15.03.1999 Звоню в Департамент стран Западной Азии и Северной Африки МИД КНР. Договариваемся о встрече. МИД ЛР интересуется взаимоотношениями КНР и Ирана.

Вместе с литовским коллегой Д. Воверисом приезжаем в Дом Всекитайского собрания народных представителей на политическую консультативную

16

конференцию. Утверждается доклад премьера КНР и ряд поправок к конституции. На мероприятии присутствуют представители дипломатического корпуса Пекина.

16.03.1999 Исторический день. На втором этаже у окна посольства ЛР в КНР прикреплён кронштейн и поднят красно-бело-красный флаг Латвии. Момент очень волнующий. В дипломатическом корпусе столицы Китая представлены более 130 стран. Теперь каждый посетитель нашего посольства сможет ознакомиться с нашим флагом – одним из самых важных символов Латвии. По поводу этого события к нам прибывают временный поверенный в делах Литвы Д. Воверис и экономический советник посольства Литвы Й. Крисковициене. Откупориваем хороший армянский коньяк. Литовские коллеги желают «удачи и успехов посольству Латвии в КНР». Известие о событии направляется в МИД ЛР. Не в силах скрыть свою радость, сообщаем об этом и друзьям.

18.03.1999 На лестничной клетке второго этажа, у входа в посольство, прикрепляется табличка «Embassy of the Republic of Latvia». Внизу, у входа в дипломатический кампус рядом с табличками других посольств тоже написано «Посольство Латвийской Республики». **16**

Мы приглашены в посольство Швеции на выставку графики. Авторы работ – студенты, и впечатление такое, что молодым художникам ещё предстоит многому научиться...

Уже под вечер проходит встреча послов клуба Балтийских стран. С литовским и эстонским коллегами, несмотря на большую занятость, обсуждаем совместное путешествие по Китаю.

20.03.1999 В магазине IKEA мы с Галиной выбираем кухонный стол, стулья и столик для телевизора. Вся мебель изготовлена из сосны, в латышском стиле. Мы решили приобрести мебель для наших по-прежнему довольно пустых и аскетических помещений...

21.03.1999 Воскресное утро. Чтобы лучше познакомиться с городом, долго едем на машине и в западном сегменте Третьей кольцевой дороги, недалеко от комплекса для приёма высших государственных гостей «Дяоюйтай» 钓鱼台 находим просторный парк. Изучаем карту. Мы подъехали к парку Юйюантаньху 玉渊潭湖. История этого парка насчитывает более 200 лет, он переживал периоды расцвета и упадка. В первые годы существования КНР парк был очень запущен, и в 1960 году правительство приступило к его восстановлению. Сегодня это любимый парк жителей столицы, отличительными чертами которого являются цветущая сакура, большое озеро и возможность для прекрасных прогулок. Неудивительно, что именно в этом парке проводят фестивали цветения сакуры. Конечно, мы отправляемся на прогулку и в полной мере наслаждаемся возможностями отдыха, которые предлагает этот пекинский парк.

22.03.1999 На велосипеде еду на стадион Трудящихся 工人体育场. Совершенно неожиданная картина – вода из моего любимого пруда спущена. Несколько сотен человек тяжёлыми тяпками копают и рыхлят землю и углубляют пруд. Весьма наглядный пример. Один бульдозер... и 20 рабочим придется искать работу. Основная проблема перенаселённого Китая.

Мы приглашены на рабочий обед в Департамент стран Восточной Европы Министерства иностранных дел КНР. Обед – в помещениях министерства, в очень узком кругу. Уже упомянутый визит вице-премьера КНР г-жи У И 吴仪 в страны Балтии, в том числе и в Латвию, оценивается положительно. Приходит неожиданная для меня информация о том, что Латвию посетил министр иностранных дел Тайваня. Нечего и говорить, что сближение с Тайванем не особенно сближает нас с КНР. Постепенно разговор переходит на другую тему. Следующим известием является свежая новость китайских коллег о возможном визите министра иностранных дел ЛР В. Биркавса в Китай. В зависимости от многих причин и обстоятельств визита министра иностранных дел какого-либо государства в Китай можно ждать пару лет. Прошло пять лет с момента нормализации отношений между Латвией и Китаем. Не исключено, что и сейчас КНР внимательно следит за нами...

23.03.1999 Приезжаю в Департамент стран Западной Азии и Северной Африки МИД КНР, где обсуждаем отношения КНР и Ирана. Разговор непринужденный, делимся фактами и своим видением вопроса.

В шведском магазине IKEA покупаем мебель для посольства.

24.03.1999 Пишу сообщения о встрече послов Балтийских стран, переговорах в Департаменте стран Восточной Европы, а также Департаменте Западной Азии и Северной Африки МИД КНР.

Моя жена сама собирает купленную вчера шведскую мебель, привлекая и меня к этим работам. В международной среде этот день обязательно войдет в историю: НАТО приняла решение начать бомбардировку Сербии. Что же из этого выйдет?

25.03.1999 Силы НАТО бомбят Сербию. Горят аэродромы, рушатся мосты, взрываются авиабомбы. Сущий кошмар. Нас обоих продуло. Самочувствие неважное. Решено остаться дома.

Днём собираем деревянный кухонный стол. У древесины приятный теплый оттенок, видны сучки. Очень позитивное занятие.

Празднование Дня независимости Греции. Дипломаты, конечно, остаются дипломатами. Однако главная тема – атаки НАТО на Сербию. Состоялся разговор с дипломатами из Бахрейна, Алжира, Нигерии, с которыми раньше сталкиваться не приходилось. Также беседую с уже знакомыми коллегами из Литвы, Эстонии, Беларуси и России.

26.03.1999 В наше посольство прибывает сотрудник Отдела внешних связей Харбина. Обсуждаем возможное межгосударственное сотрудничество. Гость разворачивает длинный бумажный свиток с написанным прекрасной каллиграфией текстом соглашения о будущем сотрудничестве. Я добавил свою запись – пожелания удачи этой идее.

27.03.1999 Мы решили, что эту субботу посвятим ещё одному пекинскому парку – Ляньхуачи 莲花池公园. В западной части Пекина довольно легко находим место, где должен находиться парк. Один маленький нюанс: на этом месте построена гигантская железнодорожная станция Сичжань 西站, т. е. Западный вокзал Пекина – невероятно огромное здание. Всё монументальное, грандиозное, масштабное и служит целому миллиарду людей. Часть этого парка – неблагоустроенная прогулочная площадка, где мы долго гуляли и после субботней передышки вернулись в посольство.

29.03.1999 Принимаю участие в пресс-конференции, организованной Министерством внешней торговли КНР. Обсуждались вопросы, связанные с запланированной на 8–12 сентября 1999 года в городе Сямэнь 厦门

пров. Фуцзянь 福建省 Инвестиционной ярмаркой. Вместе с Галиной заносим в компьютер последние расходы.

Бомбардировка Сербии продолжается. Неужели невозможно придумать разумное обоснование для прекращения этой операции? Против бомбардировки в Сербии выступают как действующие власти, так и находящиеся в оппозиции политические силы Сербии.

30.03.1999 В посольстве Чехии собрание послов стран Восточной Европы. С большей частью участников мероприятия мне уже доводилось встречаться. Активный обмен мыслями о двусторонних отношениях каждого государства с КНР.

Получаем паспорта с новыми китайскими визами.

Премьер-министр России Е. Примаков посетил Белград и Бонн, пытаясь уговорить немецкого канцлера Г. Шрёдера прекратить бомбардировку Сербии. НАТО не настроена прекращать атаки...

31.03.1999 В посольстве Германии принимаю участие в семинаре, посвящённом консульским вопросам. Участники мероприятия – дипломаты государств ЕС, а также Балтийских стран, Болгарии, Словакии, Кипра и др. Много интересных сведений о сотрудничестве этих стран с КНР. Особое внимание привлекло сообщение представителя Венгрии о насчитывающей несколько тысяч человек китайской общине в Венгрии.

Половина китайцев въехала в Венгрию из КНР, а другая половина – из Тайваня. Властям Венгрии всё труднее контролировать деятельность этой общины.

Пишу сообщения о семинаре для стран Восточной Европы в посольстве Чехии, а также о семинаре по консульским вопросам в посольстве Германии.

В Сербии тысячи людей покинули свои жилища. Запад по-прежнему настаивает на силовом давлении на Сербию.

01.04.1999 Галина работает над квартальным финансовым отчётом и просит распечатать финансовые выписки.

Сербы захватили в плен трёх американских солдат. Атаки на Сербию будут усилены.

02.04.1999 Посылаю в МИД ЛР отчёт о консульском семинаре в посольстве Германии. НАТО в Белграде разбомбила Министерство внутренних дел Сербии.

04.04.1999 Снова суббота. Мы решили ознакомиться с садом-парком Дагуаньюань 大观园. Он находится на юго-востоке Пекина, в районе

Сюаньуцюй 宣武区. Этот парк был построен в 1984 году, и его строительство длилось пять лет. В отличие от других садов и парков Пекина, Дагуаньюань не был ни императорским садом, ни частным парком. Парк Дагуаньюань был создан для съёмок фильма по мотивам знаменитого романа Цао Сюэциня 曹雪芹 «Сон в красном тереме» 红楼梦. Этот роман – один из четырёх самых известных произведений китайской литературы. Его автор Цао Сюэцинь ярко описывает сложный внутренний мир трёх поколений китайской феодальной семьи, рассказывает о коллизиях и страстях, кипящих между членами этого семейства. Важно отметить, что семья, описанная в романе, принадлежит к высшим слоям китайского общества того времени, и именно поэтому сады, павильоны, беседки, деревья и цветы создают тот особый фон, на котором разворачивается действие романа и бурлят присущие человеческой природе страсти.

В настоящее время парк Дагуаньюань – любимое место жителей столицы, а также её многочисленных гостей, где отмечается Праздник середины осени 中秋节 , проводятся большие исторические фестивали. Можно даже сказать, что возможность побывать в такой созданной фантазией китайцев «мечте» – это удача судьбы. Приятно было осознавать себя счастливчиками и прогуляться по тропинкам и дорожкам, любуясь цветами и наслаждаясь приглушённой китайской струнной музыкой, которая делает «сон» ещё более прекрасным.

05.04.1999 В Пекине воздух наэлектризован. Дует сильный ветер. Гудит песчаная буря. Ночью была настоящая песчаная метель. В посольстве на полу и столах слой рыжей песчаной пыли. Снаружи люди счищают пыль с автомобилей, велосипедов, тротуаров, витрин и окон.

Получаем большую посылку из Риги. За прошедшие месяцы латвийские реалии отошли на задний план. После получения посылки очень хочется читать и читать о событиях в Латвии, пока всё не прочитано. В эту электронную эпоху мне всё ещё нравится взять в руки газету или книгу...

07.04.1999 Моя жена уже подготовила квартальный финансовый отчёт, в котором все позиции совпадают. Но остаются лишние 7 сантимов. Ломаем головы – как так?

В МИД КНР встречаюсь с послом КНР в Латвии Яо Пэйшэном, вместе обсуждаем следующие вопросы:

- 26 апреля 1999 года в Китай прибывает делегация Латвийского телевидения во главе с Р. Тьярве;
- В июле 1999 года Китай посетит делегация латвийских бизнесменов;

- в ближайшие дни в Китай прибудет делегация Министерства образования Латвии во главе с ректором ЛУ Ю. Закисом. Помимо этого, обсуждается визит в Китай министра иностранных дел В. Биркавса.

Китайский посол Яо Пэйшэн – шанхаец, и мы легко находим общий язык. Я стажировался в Фуданьском университете и целый год прожил в Шанхае. Общаемся просто и естественно, отложив официальный тон протокола ведомства иностранных дел.

10.04.1999 Ещё будучи в посольстве, изучаем карту. Внутри Второй кольцевой дороги, к востоку от храма Неба, находится парк Лунтаньху 龙潭湖公园. Там мы ещё не были. История этого парка тоже насчитывает сотни лет, потому что он находится практически в Старом городе Пекина.

Главным элементом пейзажа парка является озеро Лунтань 龙潭. Радуют глаз расположенные на озере т. н. лунные мосты. Так китайцы называют традиционные мосты с высокими арками. Отражение арки на поверхности воды символизирует месяц, и это действительно великолепное зрелище. Ещё в этом парке есть созданные руками человека гроты, скалы и чайные домики. Наше посещение парка совпадает с цветением магнолии, сакуры и форзиции. Обходим вокруг большого пруда, который больше хотелось бы назвать озером. После небольшой субботней поездки, успешно пополнив свои знания о столице Китая, загорелые на весеннем солнце и усталые, возвращаемся в посольство.

11.04.1999 В воскресенье мы опять решили отправиться в путь. Едем в направлении водохранилища Миюнь 密云. Это водохранилище обеспечивает столицу питьевой водой. В свою очередь, запасы воды пополняют дожди. Если долгое время дождей нет, это может повлиять на снабжение города водой.

Дорога ровная, по обеим сторонам растут тополя с крашеными белыми стволами. Когда мы доезжаем до водохранилища, выясняется, что так просто к водохранилищу подъехать нельзя. В то же время стражи порядка не слишком категоричны. Видимо, нашему маленькому экипажу придаёт важность дипломатический номер автомобиля. Так нам удаётся добраться до какого-то подъезда к озеру и полюбоваться водохранилищем, которое в природе действительно напоминает озеро. Мы используем возможность немного отдохнуть на берегу, а затем едем в направлении бывшей летней резиденции императоров династии Цин Чэндэ 承德. На обочине шоссе видны глыбы камней, и ландшафт, на наш взгляд, уже напоминает горный. Во время одной из остановок я завёл разговор с одним из водителей-китайцев и обмолвился, что эта дорога идёт через гористую местность. Китаец посмотрел на меня с большим изумлением: «Простите,

где вы видите горы? Настоящие горы отсюда очень далеко». Наверное, у людей, привыкших к равнинной местности, и китайцев разное представление об этом...

В 1703 году цинский император Канси 康熙 выбрал город Чэндэ местом для своей летней резиденции, где также располагался полевой лагерь маньчжурских войск. Это была одна из восьми летних резиденций императоров династии Цин.

В 1767–1771 годах император Цяньлун 乾隆 построил в этом городе обширный храмовый комплекс в тибетской буддийской традиции Путоцзунчэн 普陀宗乘庙. В Китае этот комплекс называют Малый дворец Потала, сравнивая его с находящемся в Лхасе известным всему миру буддийским храмовым комплексом Потала, бывшей резиденцией далай-ламы. В 1994 году комплекс в Чэндэ был внесён в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Мы хотели посетить Чэндэ – место, имеющее особую связь с правителями династии Цин. Но на этот раз через несколько километров поворачиваем машину назад и едем по направлению к Пекину. По-моему, это была наша самая дальняя самостоятельная поездка. Как в довольно плотном потоке движения в Пекине, так и на дорогах, ведущих из города, начинаем чувствовать себя всё более уверенно. Наблюдая за китайским движением, а также просматривая различные информационные издания, надо отметить, что нигде не упоминается о пьяных водителях. И в последующие месяцы и годы в Китае с таким явлением сталкиваться не приходилось. Вечером в Пекине льёт весенний дождь. Спокойно отмечаем день рождения жены. Получаем поздравления от трёх сыновей, которые приносят сюда домашнее тепло и воспоминания о совместных семейных праздниках.

12.04.1999 С литовским коллегой обсуждаем идею путешествия в Синцзян. Пишу в министерство о встрече с послом КНР в Латвии Яо Пэйшэном.

На экране телевизора в вечернем выпуске новостей Генеральный секретарь НАТО Х. Солана. Тяжёлая ноша на его плечах делает этого человека нервным и усталым. После трёхнедельной бомбардировки Сербии непонятно, как из этого выбраться.

13.04.1999 Недалеко от посольства в сирийском магазине можно купить квашеную капусту немецкого производства. Галина варит щи. Таких запахов в Пекине ощущать ещё не приходилось, кажется, что ты дома в Латвии, если бы только за окном не маршировала рота китайских солдат.

В Сербии бомбят аэропорт, мосты, дороги, Министерство внутренних дел и другие объекты. Полицейские силы Сербии вытеснили из Косово

несколько тысяч албанцев. В Сербии военная, экологическая и этническая катастрофа. НАТО обещает бомбить до тех пор, пока у власти будет оставаться С. Милошевич.

14.04.1999 В последние дни апреля этого года в Куньмине 昆明 пройдёт международная выставка EXPO99. Послы пекинского дипломатического корпуса приглашены на это масштабное мероприятие. Департамент протокола КНР подготовил информацию о приобретении билетов, резервации гостиницы и других подобных вопросах.

Продолжается бомбардировка Сербии. В Адриатическое море вошли военные корабли Франции и Великобритании.

15.04.1999 Сегодня в посольстве гостят наши будущие синологи И. Форанде, В. Поле и А. Добриянина.

В 14.25 в Министерстве иностранных дел КНР получаю письмо министра иностранных дел КНР Тан Цзясюаня 唐家璇 министру иностранных дел ЛР В. Биркавсу. Главная тема письма – просьба оказать поддержку при голосовании за принятие резолюции по вопросу прав человека в Китае. Письмо вместе с сопроводительной запиской сразу же отправляется в Ригу.

Пекин охватила летняя жара.

В Сербии лётчик НАТО сбросил бомбу на албанский лагерь беженцев. 60 погибших.

16.04.1999 В Департаменте протокола КНР подтверждаю наше участие в «Куньмин EXPO 99».

17.04.1999 В субботу планируется посещение бассейна и теннисная игра. Так и происходит. Можно сказать, что день прошёл без напряжения. Только основательно припекает. К вечеру разразилась сильная гроза. Молния бьёт так, что штукатурка сыпется со стен.

После грозы в городе прекрасный воздух и приятно дышать. Особенно после долгой жары.

19.04.1999 День начался с посещения банка и проведения нескольких актуальных банковских операций.

14.45. В Департаменте Западной Азии и Северной Африки МИД КНР обсуждаем отношения КНР с Палестиной. КНР поддерживает конструктивные отношения с Израилем. При этом в Пекине было открыто посольство Палестины, которое находится неподалёку – в нашем районе Саньлитунь. Этот пример свидетельствует не только о независимой и самостоятельной позиции КНР в затянувшемся на десятилетия конфликте двух народов, но и о возможностях и зрелости китайской дипломатии.

20.00. Мероприятие в посольстве Венгрии. Скучное полуторачасовое ожидание. Из Шанхая с вылетом задержался самолёт, на которым в посольство Венгрии должна прибыть делегации Совета Европы. Предполагается, что присутствующие послы дадут рекомендации членам делегации, что и как говорить о правах человека в Китае с бывшим премьер-министром, председателем Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей Ли Пэном 李鹏. Идея по своей сути непростая, потому что КНР не признаёт «менторского тона» и принимает только такие разговоры, где обе стороны воспринимаются как равноправные партнёры диалога. Кроме того, Ли Пэн после подавления студенческих беспорядков в 1989 году является одним из самых непопулярных лидеров КНР.

20.04.1999 Вчера вечером из посольства Венгрии я вернулся уже после полуночи. Приступаю к докладу, и через несколько часов уже посылаю его в МИД ЛР.

Встречаюсь с латышкой из Гонконга А. Бривиней, и мы обсуждаем возможную кандидатуру почётного консула ЛР в Гонконге.

21.04.1999 Я на расположенном неподалёку от посольства стадионе Трудящихся. Старые ивы, растущие у пустого пруда, сильно разрослись. Рабочие по-прежнему лопатами перекапывают землю. Такая работа длится уже более месяца. В работе используют лопаты, мотыги и тачки. Примитивнее не бывает, но работа явно продвигается.

Сегодня решено купить факс. Всё обыденно. Заплатили нужную сумму, и аппарат уже установлен в нашем посольстве.

22.04.1999 В посольстве Германии встреча послов стран ЕС и ассоциированных стран. Основные вопросы – двусторонние отношения Германии и КНР, а также «Балканский узел».

В Пекине густой туман. Почти как дождь.

По факсу пришло первое сообщение от нашего младшего сына.

По телевизору выступает министр обороны США Коэн: «НАТО и в дальнейшем будет проводить превентивные удары там, где посчитает такое решение необходимым».

Леннарт Мери: «Чем дальше находится от нас та или другая страна, тем меньше там наши экономические интересы».

23.04.1999 В МИД ЛР уходит сообщение о вчерашней встрече в посольстве Германии. В Вашингтоне отмечают 50-летний юбилей НАТО.

В Белграде разбомблено здание телецентра.

24.04.1999 Наступает суббота, и мы отправляемся на экскурсию в Мутяньюй 慕田峪 – ещё не исследованный нами участок Китайской стены. Мутяньюй расположен около городка Хуайжоу 怀柔. На западе этот участок стены граничит с участком Цзянькоу 箭扣, который со времени своего строительства в 1368 году никогда не реставрировался и в наши дни превратился в руины. К востоку начинается участок Ляньхуачи 莲花池, который вообще-то тоже полностью разрушен.

Участок Мутяньюй старше Бадалина 八达岭, куда обычно отправляется большинство туристов. Длина открытого для посещения участка составляет 2250 метров. Здесь расположены 23 сторожевые башни. Стена проходит по горным хребтам и спускается вниз, повторяя естественные изгибы рельефа.

Участок Мутяньюй во время династии Мин (1368–1644) был стратегически важным отрезком стены и защищал Пекин с севера. В наше время этот участок больше соответствует облику исторического объекта, насчитывающего многовековую историю. Реставрация стены проводилась в 1983 году. Двигаясь в направлении Мутяньюй по горным дорогам, мы немного заблудились, но цели всё-таки достигли. Мы с женой воспринимаем этот участок как новую возможность увидеть разнообразие Китайской стены и одновременно почувствовать необычную притягательность этого чуда света. Направляясь домой, чувствуем лёгкую усталость, но мы, конечно, довольны, что нам удалось найти то, что искали.

25.04.1999 Воскресенье мы решили посвятить осмотру крупнейшей мечети Пекина Нюцзе Либайсы 牛街礼拜寺. Самая большая и старая мечеть Пекина была построена в 996 году н. э. в юго-западном районе Сюаньу 宣武区, который издревле населяли китайские мусульмане. Нынешний вид мечеть приняла в начале XVIII века. В наше время обновлялась в 1955, 1979 и 1996 годах. Главная особенность мечети состоит в том, что исламский молитвенный дом выглядит как типичная традиционная китайская постройка с двухэтажной крышей и небольшими окнами. Зато внутренние помещения здания обустроены в соответствии с исламскими традициями.

Во время нашего посещения к мечети было трудно даже приблизиться, потому что по субботам просто невозможно прорваться через толпы людей. У многих людей на голове мусульманские круглые шапочки. Самая многочисленная община китайских мусульман называется хуэй 回, и её представители проживают по всей стране. Эта народность говорит по-китайски и исповедует ислам. Также нельзя не упомянуть живущих в Синцзяне уйгуров 维吾尔, казахов 哈萨克, киргизов 吉尔吉斯, таджиков

塔吉克 и другие меньшинства. От этого посещения мечети мы ожидали большего и только позже убедились, что и в других городах Китая мечети наделены чертами традиционной китайской архитектуры.

26.04.1999 Встречаю в аэропорту делегацию Латвийского телевидения во главе с Р. Тьярве. После обеда эта делегация прибывает в наше посольство и берёт у меня интервью о работе посольства ЛР в КНР. Один из вопросов – почему Латвии необходимо посольство в КНР? Мой ответ: «Стремительный рост нового Китая был замечен во всем мире. Возможно, это не широко известный факт, но КНР с первого дня поддерживала восстановление независимости Балтийских стран и вывод армии бывшего СССР из Балтийского пространства. С нескольких точек зрения, открытие посольства какой-либо страны в КНР идёт в ногу со стремительным ростом влияния Китая в мире и соответствует жизненным интересам конкретного государства. Следующий важный вопрос – предложение Латвии Китаю. В этой сфере мы работаем с нашими отраслевыми министерствами и готовим визит латвийских предпринимателей в Китай».

В посольство приезжает наша специалистка по китайскому языку И. Форанде, чтобы получить от меня рекомендацию для работы в одной из китайских фирм. Я тут же приступаю к работе и готовлю необходимую рекомендацию.

27.04.1999 Встаём в 5.30 утра и отправляемся в аэропорт. Три часа полёта, и мы приземляемся в административном центре провинции Юньнань 云南省 Куньмине 昆明. Температура +12 градусов. Не очень тепло. Другое название города – Чуньчэн 春城, что означает «Город весны». С первых шагов нельзя не заметить огромное количество и разнообразие цветов в этом городе. Решаем посетить озеро Цуйху 翠湖, на котором у меня была возможность побывать в феврале 1989 года. Мы идём по берегу озера и наслаждаемся отличным променадом, который открывает взгляду всё новые бухточки и островки, где удобно пристроились небольшие сувенирные магазинчики, чайные домики и рестораны. Перед нами открывается пруд с орхидеями, и внимание привлекают горбатые мостики, которые делают доступным царство этих бесчисленных островков. Становится прохладно, и мы возвращаемся в отель.

28.04.1999 Идем прогуляться по городу и попадаем в городской музей Куньмина 昆明市博物馆.

Желая больше узнать о городе, заходим внутрь. Экспозиция музея знакомит нас с историей провинции Юньнань, которая неотделима от всей истории Китая. Здесь, на фоне грандиозной субтропической, местами тропической природы, происходили эпохальные события. Опиумные

войны 鸦片战争 против объединённых сил военных контингентов Великобритании и Франции, падение династии Цин 清, Синьхайская революция 辛亥革命, война с японскими захватчиками 抗日战争. Чего только не видела эта земля в юго-западном уголке Китая. Сегодня Куньмин цветущий, ухоженный, чистый и комфортный город. С ближайших гор дует прохладный ветер. После обеда мы осмотрели крупнейший буддистский храм Куньмина Юаньтун 圆通寺, в котором размещается буддистское духовенство города и провинции. Это один из главных буддистских храмов, находящихся под защитой государства.

В отличие от большинства других храмов, здесь ступени ведут не вверх, а вниз. Большой зал храма находится в самой нижней его точке. Великолепные строения и умиротворяющая атмосфера внутри залов давали вдохновение многим поэтам и художникам. С искренним интересом наблюдаем, как из твёрдой тропической древесины высекают новый храм. Плотники работают филигранно, даже фанатично. Каждый удар топора очень ловкий и точный. В Китае дерево является дорогим материалом, к которому относятся с уважением. Мы продолжаем наслаждаться южным элегантным Куньминем.

29.04.1999 Несмотря на пасмурную погоду, отправляемся на экскурсию в парк Дагуань 大观园. Недавно в Пекине мы посетили парк с аналогичным названием. Прогуливаемся вдоль островков и полуостровков озера. На горизонте должны быть воспетые поэтами горы. Но туман становится всё гуще, и ничего не видно. Начинается дождь. Мы должны повернуть назад, потому что зонтик не взяли. Сегодня юбилей нашей свадьбы. Будучи студентами Института восточных языков при Московском университете, свадьбу праздновали как в Москве, так и в Риге. Могли ли мы представить на нашей свадьбе, что один из юбилеев будем праздновать в Куньмине, на берегу озера Цуйху 翠湖 в небольшом уютном ресторанчике. Рыба, приправленная ароматными специями. Тоненькие ломтики копчёной оленины. Мясные рулетики в рисовой муке. Обед в стиле народности дай 傣, красивый, необычный пейзаж. Мы погрузились в воспоминания. С первых лет наша жизнь проходила в широком географическом диапазоне – в Москве... Владивостоке... Риге... Свадебное путешествие из Москвы во Владивосток, первые впечатления от побережья Тихого океана. После окончания Московского университета надо было освоиться в уникальных природных условиях Дальнего Востока и Приморского края. И множество других трогательных и приятных воспоминаний...

30.04.1999 Мы приехали в старый город Куньмина, чтобы осмотреть две знаменитые пагоды: Дунсыта 东寺塔 и Сисыта 西寺塔. Перед нашими глазами предстаёт очень необычная архитектура. Строения, овеянные

историей. Мы размышляем о том, что эти пагоды являются свидетелями давних событий прошедших войн...

Торжественный приём для дипломатического корпуса по поводу открытия «EXPO 99». Вечером церемония открытия выставки на стадионе города: «Романтическая симфония земли и неба», «Зелёное движение». Более 20 проживающих в Юньнане народностей в национальных костюмах. В конце – гигантский фейерверк. Со всех сторон взрываются петарды. Как нам кажется, слишком громкая музыка. Грандиозно и эмоционально. Вечером долго не можем заснуть...

01.05.1999 В выставке «EXPO 99» принимает участие более 90 стран мира. Китай впервые проводит мероприятие такого масштаба. Организация «EXPO 99» обошлось Китаю в 6 млрд. долларов. Предложенный КНР лозунг этой выставки «人与自然一迈何21世纪» – «Человек и природа на пути к XXI столетию». Мы впервые принимаем участие в такой широко представленной международной выставке.

Даже привыкнув к масштабам Китая, непонятно, как можно было создать такие огромные экспонаты-подарки от китайских провинций «EXPO 99». Панно «Человек и природа» 30-метровой длины, фарфоровая ваза высотой 3,5 м, расписанная традиционными сюжетами китайской жизни. Образец каллиграфии из провинции Аньхой. Подарок провинции Юньнань – «Корабль мореплавателя Чжэн Хэ 郑和». И ещё, и ещё. Всё невероятно изящно и одновременно огромно. Я упомянул только подарки провинций КНР. На выставке ещё представлены экспонаты 89 других стран мира.

02.05.1999 Мы едем в Каменный лес 石林, полное название которого может звучать следующим образом: «Мировой геологический парк провинции Юньнань «Каменный лес» 云南石林世界地质公园. Ландшафт этого национального парка напоминает каменный лес и является уникальным геологическим феноменом на юго-западе Китая. Он образовался более 200 миллионов лет назад в результате тектонических сдвигов на дне древнего высохшего моря. Скалы причудливых форм как будто вырастают из-под земли. Каменные скалы напоминают окаменевшие деревья и пагоды, зверей и птиц, которые с помощью действия ветра, воды и вулканической лавы создала сама природа. Высота скал достигает 40 или даже 45 м. Скалы вырастают из яркой зеленой травы. На стеблях травы повисли капли росы. Территория национального парка состоит из семи зон, две из них в 2007 году были включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Дипломаты из разных стран вместе ходят по тропам Каменного леса. На какой-то тропинке мы встречаемся с российским послом

И. Рогачёвым. Он предлагает сфотографироваться на память, и мы беседуем о последних событиях. 17 18 19 20 Каменный лес находится в автономном уезде народности и 彝族自治县. Девушки народности и встречают туристов в ярких, расписных нарядах и предлагают вышивки, фартуки, кошельки и другие изделия народных промыслов. С ярко одетыми девушками невольно завязывается разговор, и наступает моя очередь объяснять, с какого края земли мы приехали в этот действительно уникальный Каменный лес. Необычное приключение, второй раз за время моих путешествий по Китаю...

Представителям пекинского дипломатического корпуса представилась возможность лично наблюдать за «EXPO 99» благодаря МИД КНР. От имени всего дипломатического корпуса могу подтвердить, что мы благодарны за возможность побывать на выставке, а также глубже познакомиться с яркими красками и привлекательностью провинции Юньнань...

04.05.1999 Готовлю сообщение об «EXPO 99», которое уже в полдень отправляется в МИД.

05.05.1999 Посольство Соединённого Королевства. Приём в саду в честь дня рождения королевы Елизаветы II. Собрались послы стран всех континентов. Много новых знакомств, потому что с большинством участников мне не доводилось встречаться. Обмен визитными карточками.

Вторая половина дня Во всемирном торговом центре 世界贸易中心 проходит второе дипломатическое мероприятие. Послов пекинского дипломатического корпуса приглашает миссия ЕС. Участвует несколько сотен дипломатов и высших чиновников.

Вечером встречаемся с В. Лариным – моим бывшим студентом из Дальневосточного университета, который приехал в Пекин как директор Института истории Дальневосточного научного центра. Долгая и дружеская беседа обо всём на свете.

06.05.1999 Припекает уже с самого утра. Очевидно, что пекинское лето потребует концентрации усилий. На велосипеде еду за фотографиями с «EXPO 99».

07.05.1999 Вызываем мастера, который констатирует, что одна из наших телефонных линий не подключена к международной связи.

В аэропорту провожаем делегацию Латвийского телевидения.

Покупаем холодильник, и после обеда он уже установлен в посольстве.

Мир облетает сообщение – в Белграде разбомбили посольство КНР. В Китае, в соответствии с размерами страны, стремительно растёт огромная

17
18
19
20

волна возмущения. Средства массовой информации заполнены снимками разрушенного посольства КНР, фотографиями и видеоизображениями плачущих родственников погибших.

10.05.1999 Пекин полнится слухами, что китайские студенты заблокировали посольство США в КНР и закидали бутылками с краской и чернилами фасад посольства. В 6 утра выезжаем из нашего посольства, чтобы посмотреть на происходящее. Но близко к посольству США так и не получается подобраться. Прилежащие к посольству США кварталы закрыты... Позже в прессе появляется сообщение о том, что посол США, бывший адмирал Военно-морских сил, не смог выбраться из осажденного студентами посольства и пару суток был вынужден обходиться без тёплой еды и питаться галетами и соком. Аналогичным образом было заблокировано и посольство Великобритании в КНР.

Вечером сеанс связи с МИД ЛР.

11.05.1999 Вручаю МИД КНР письмо министра иностранных дел ЛР В. Биркавса с соболезнованием по поводу погибших в Белграде сотрудников посольства КНР. Оно адресовано министру иностранных дел КНР Тан Цзясюаню 唐家璇.

13.05.1999 Я приглашён в посольство Германии на встречу с канцлером Германии Г. Шрёдером. Уже приближаясь к посольству, чувствую – что-то не так. Оказывается, приём отменён. Германия является членом НАТО и активно участвовала в бомбардировке Белграда. Бомбы, сброшенные на Белград, разрушили посольство КНР. Весь день Китай скорбит о погибших, и на каждом телеканале демонстрируют кадры с места трагического события.

14.05.1999 Китайская пресса по-прежнему много внимания уделяет погибшим в Белграде китайским журналистам.

50 дней ведутся бомбардировки Сербии. Где решение конфликта?

15.05.1999 Субботу проводим вместе с моим однокурсником. Играем в теннис и вместе гуляем по многократно упоминавшейся летней императорской резиденции Ихэюань 颐和园. В начале лета этот парк тоже очень привлекателен. К тому же мы сами на машине быстро добрались до места.

Ещё одно мероприятие на уик-энде – посещение Жемчужного рынка. До сих пор я ещё ничего не рассказывал о китайских рынках, и вот настало время описать известный в мире Пекинский Жемчужный рынок. На китайском языке он называется 红桥珍珠市场, или сокращенно 红桥. Этот рынок находится совсем близко от храма Неба 天坛, поэтому посещение этих двух объектов можно объединить.

Посещение Жемчужного рынка позволит вам почувствовать себя в типичной китайской торговой атмосфере.

Столичный Жемчужный рынок начался с уличной торговли у стен храма Неба. В 1995 году правительство построило для нужд рынка пятиэтажное здание, где он находится и по сей день.

Пекинский Жемчужный рынок является крупнейшим жемчужным рынком в Северном Китае, а также одним из 10 крупнейших подобных рынков в мире. Ничего удивительного тут нет, потому что Китай – страна, где впервые жемчуг начали выращивать искусственно. Такой жемчуг абсолютно идентичен натуральному. Китайцы относятся к жемчугу как к чему-то священному.

Среди посетителей этого пекинского рынка были мировые знаменитости, фотографии которых размещены на видных местах рынка. К примеру, можно увидеть фотографии Майкла Фелпса, Маргарет Тэтчер, Дж. Буша Старшего с супругой и других персон. Незабываемое впечатление производит нанизывание жемчуга на нитку, которое происходит в вашем присутствии. Удивительно ловко и умело. Выбор жемчуга может удовлетворить любой вкус. Только небольшой нюанс – умение торговаться просто необходимо. В противном случае можно переплатить. Изделие, за которое «в первом чтении» требовали 200 долларов, после длительной торговли можно приобрести за 20. Покупатель, который не торгуется, не вызывает уважения у китайского продавца. Если целью посещения рынка является не только экскурсия на Жемчужный рынок, но и покупка жемчуга, то правильнее всего было бы пригласить с собой кого-нибудь, кто, так сказать, знаком с товаром, потому что нельзя исключить приобретение имитации или подделки по цене настоящего жемчуга. Если такая возможность отсутствует, следует помнить следующие советы: если две жемчужины потереть друг о друга, то должны появиться мелкие каменные пылинки или пудра; жемчуг можно попробовать на зуб – поддельный жемчуг всегда скользит; если к поддельной жемчужине поднести горящую спичку, появится неприятный запах. Если следовать этим советам, вы сами сможете отличить настоящий жемчуг от подделки. Говоря о качестве жемчуга, важное значение имеет его цвет и форма. Чем ближе форма жемчуга к идеально круглой, тем дороже он будет...

Всё сказанное свидетельствует о том, что Жемчужный рынок может быть включён в список достопримечательностей Пекина – особенно, если невестам, жёнам, дочерям и внучкам надо привезти необычный подарок, который всегда будет хранить тайну и привлекательность Востока. Другим

поводом может быть желание заглянуть в непривычную культуру торговли, не окунаясь в стихию купли-продажи.

Мы оставили нашего петербургского гостя на Жемчужном рынке и вместе с женой возвращаемся к делам посольства.

17.05.1999 У велосипеда моей Галины в дипломатическом районе Саньлитунь украли седло. Не хочу никого подозревать, но неприятно. Надо вспомнить,где можно купить новое велосипедное седло.

В посольство пришли три китайских предпринимателя, которые хотят, чтобы я поставил печать на какой-то акт купли-продажи. С трудом выдерживаю прессинг и избавляюсь от этих предприимчивых людей.

18.05.1999 Отправляемся в Фаншань 房山 и в находящийся по соседству Чжоукоудянь 周口店. Эти поездки послам пекинского дипломатического корпуса предлагает МИД КНР. Фаншань известен своими сталактитовыми пещерами и древним буддистским монастырем Юньцзюй 云居寺. В свою очередь, в Чжоукоудяне в 1926 году шведский археолог Юхан Андерсон обнаружил зубы, а в 1929 году череп синантропа. В мировой археологии находка шведского учёного занимает почётное место, и в 1987 году стоянка синантропа в Чжоукоудянь была включена в список мирового культурного наследия ЮНЕСКО.

Строительство монастыря Юньцзюй началось в 616 году. Здесь на 15000 каменных досках выгравированы сутры, написанные более чем 20 миллионами иероглифов. Работа по созданию этих каменных таблиц длилась 500 лет.

В сталактитовых пещерах каждый посетитель может спуститься под землю, осмотреть совершенно сказочные природные образования и дать волю своему воображению. За извилистым поворотом вы вдруг замечаете Огромного льва, или на вас грустно взирает Одинокий монах и безмолвная Окаменелая красавица... Во время прогулок в пещерах и монастыре и дальше к месту нахождения синантропа было много возможностей пообщаться с дипломатами из Польши, Венгрии, Непала, Шри-Ланки и Мьянмы. Также продолжались бесконечные диалоги на китайском языке с людьми со всех уголков огромной страны.

20.05.1999 Приём в гостинице «Шератон» в честь Дня независимости Камеруна. В роскошном зале много гостей, и можно заметить, что это день независимости африканского государства. В большинстве случаев лица гостей разных чёрных или коричневых оттенков. Особая история – цвета и покрой нарядов африканских женщин, их причёски, невиданные аксессуары. Сыновья и дочери чёрного континента. Очень неожиданно,

если такой чернокожий человек начинает говорить по-китайски. За годы, проведённые в Китае, я не раз был свидетелем того, что африканцы прекрасно говорят по-китайски, что свидетельствует о хороших лингвистических способностях этих людей...

23.05.1999 Воскресная прогулка в посольском районе Саньлитунь. Тихие улицы, много аллей гинкго и акаций, которые образуют густые крыши и прекрасно защищают от жарких солнечных лучей. В ранние утренние часы внимание привлекает ещё одно удивительное увлечение китайцев. Это относится главным образом к пожилым мужчинам. Многие из них держат в руках клетку с певчими птицами. Дойдя до какого-то любимого места, они вешают эту клетку на ветку дерева и... долго и внимательно слушают птичье пение. Иногда вместе с каким-нибудь соседом, который неподалёку повесил клетку со своим любимцем. Происходит обмен мнениями о том, какая из птиц поёт красивее... В глубокой гармонии с чистым и тихим посольским районом... Нам с женой тоже было приятно – как послушать пение птиц, так и посмотреть на стариков во время их прекрасного занятия...

24.05.1999 Получил письмо из Отделения ориенталистики ЛУ с предложением рецензировать бакалаврскую работу. В университете, наверное, кажется, что работа в посольстве совместима с обязанностями преподавателя в университете. Пишу ответ, где объясняю, что «посольство одного дипломата» требует от единственного дипломата всех сил и даже больше...

25.05.1999 В посольстве Алжира большой приём в честь Дня Африки. Почётный гость мероприятия – вице-премьер Государственного совета Цянь Цичэнь 钱其琛. С этим человеком мне довелось встретиться в 1994 году, когда в составе делегации под руководством М. Гайлиса мы прибыли в КНР нормализовать отношения двух стран. Очень опытный дипломат и государственный деятель, министр иностранных дел КНР в период с 1988 по 1998 год. Его участие и выступление придают вес каждому мероприятию. Огромное количество гостей, из которых большинство – африканцы.

После обеда приём по поводу Национального дня Аргентины. В тенистом саду гостей угощают жареной на углях необычайно нежной и сочной говядиной «а ля гаучо» в маленькой тёплой булочке. Много латиноамериканских дипломатов, обсуждаются актуальные проблемы Латинской Америки.

26.05.1999 Дипломатический сервис, Центральный телеграф, платежи, другие практические дела.

27.05.1999 В посольстве России мероприятие, посвященное 200-летнему юбилею со дня рождения А. Пушкина. Огромное количество профессоров пекинских университетов, переводчиков А. Пушкина, высоких чиновников и студентов. На русском и китайском языках читаются стихи поэта, исполняются романсы на слова Пушкина. При этом знание хорошего русского языка демонстрируют не только видные китайские профессора, но и совсем молодые люди – студенты и школьники. Широкое и волнующее событие, соприкосновение двух культур. А. Пушкин в Китае. Мероприятие высокого духовного напряжения.

28.05.1999 Приём в честь Национального дня Хорватии. С наших первых дней в Пекине мы знакомы с послом Хорватии, и у нас сложились хорошие коллегиальные отношения. Прибыли около 300 гостей, и послы многих стран знакомы уже долгое время. Рабочая неделя промчалась с огромной скоростью...

29.05.1999 Бродим по парку фиолетового бамбука 紫竹院公园. Хорошо знакомые аллеи. Звучит музыка, и люди осваивают классические танцы. Кому-то ближе гимнастика. Есть и такие, которые упражняются в пении пекинской оперы. Очень трогательная забота о людях с небольшими доходами. В маленькой пекарне здесь же в парке жарят лепёшки из кукурузной муки. Стоит небольшая очередь, но всё происходит быстро, и цена такая символическая, что каждый может себе позволить...

В воскресенье мы остаемся в посольстве, которое одновременно является и нашим домом. Я готовлю сообщение, Галина читает. Оба отдыхаем после динамичной недели и напряжения, связанного с банками, платежами, многочисленными мероприятиями, докладами, отчётами, которые должны быть нами сделаны. Помощников у нас нет...

31.05.1999 В Пекине идёт дождь. Редкое явление...

03.06.1999 Жена отправляется на встречу дамского клуба в «Green Lake Villa», в которой примут участие супруги послов Литвы, Латвии, Хорватии, Кыргызстана и Монголии...

05.06.1999 Субботняя поездка на машине на пекинское мусульманское кладбище 北京回民公墓. Решаем попробовать хоть немного углубиться и постараться понять особенности этой культуры. В отличие от нашей традиции за могилами не ухаживают. Повсюду растёт трава. Местами возле могилы близких на маленьком коврике сидят родственники и молятся. Посетителей немного. Совсем рядом находится лесопарк Орлиной горы 鹰山森林公园, где слышно пение сойки. Дальняя окраина большого города. Сомневаюсь, что сюда заглядывают представители дипломатического

корпуса. Это непарадная часть Пекина. Однако мусульмане в Пекине являются такой же частью столицы, как и московские татары в России. Помню, в студенческие годы я посещал татарское кладбище в Москве. Как и сегодня в Пекине – чтобы немного познакомиться с культурой мусульманских кладбищ...

06.06.1999 На карте находим, что на востоке Пекина есть парк, где мы ещё не бывали. В воскресенье утром туда отправляемся. Не без труда мы находим парк пещер и болот 窑洼湖公园. Долго ищем, но так и не находим пещеры. Это т. н. «народный парк» – без ворот, без ограждения, не очень ухоженный. Повсюду унылое запустение. Нам показалось, что и посетители – не очень ухоженные. Однако существует мнение, что у заброшенных парков есть своя прелесть. В любом случае, эта небольшая прогулка позволила нам на короткое время отложить ежедневную рутину дипломатической работы, связанную с другими посольствами, учреждениями и банками.

07.06.1999 Отправляемся в Торговую палату КНР. Довольно мучительная поездка. В безумную жару, стоя в бесконечной пробке, водители таращат сонные глаза. Посещение торговой палаты, учитывая пекинские расстояния и автомобильные пробки, занимает полдня...

В Китай прибывает президент Финляндии М. Ахтисаари. Цель визита – попытаться настроить правительство КНР не налагать вето на решение Совета Безопасности ООН о Балканском кризисе.

09.06.1999 Погода поменялась. Всё серое и без солнца. За окном так шумит осина, что решаем выйти на прогулку. С первых шагов понимаем, что это была ошибка. Невыносимая жара нас быстро «добивает», и мы возвращаемся под крышу посольства. Мы заметили, что с торговой улочки пропали все трёхколесные велосипеды, из кузовов которых продавали фрукты и овощи. Оказалось, что было распоряжение полиции – освободить улицу и перебраться со своими грузовыми велосипедами куда-нибудь в другое место. Кто-то из торговцев тихо мне говорит: «Компартия – плохая» (共产党不好). Видимо, из-за того, что не разрешают торговать в дипломатическом районе...

10.06.1999 В Китай прибывают журналисты «Латвийской газеты». Планируется, что мы вместе поедем в Харбин 哈尔滨.

Советник посольства Словении М. Ценцен пригласил на ужин дипломатов Индии, Болгарии и Аргентины с супругами и нас с Галиной – как представителей Латвии. Приятный вечер с рассказами о традициях этих стран и интересных эпизодах жизни. Многие участники вечера прекрасные рассказчики.

11.06.1999 Приём по поводу Дня независимости России. Крупное мероприятие с несколькими сотнями участников. Собрался почти весь дипломатический корпус. Высшим чиновникам КНР в толпе людей всё же удаётся поздравить посла России И. Рогачёва...

14.06.1999 Вместе с журналистами «Латвийской газеты» прилетаем в Харбин. В аэропорту нас встречает представитель Департамента внешних связей провинции Хэйлунцзян 黑龙江省. Почти вся 45-километровая трасса от аэропорта до города перестраивается и расширяется. Не менее двух часов проходит в облаках пыли и рёве тяжелой техники. Наконец мы в Харбине, который после событий 1918 года в России стал очень космополитичным городом с проживающими в нём крупными общинами бывших российских граждан, а также других иностранцев. После проделанного пути – с многократными отсрочками вылета из Пекина и пыльной дорогой из аэропорта до города – мы немного устали. Поэтому все тихонько запираются в своих комнатах. CNN рассказывает о вводе войск НАТО в Косово. 200 российских десантников по-прежнему контролируют аэропорт Приштины. Об этом – впускать или не впускать русских в Косово – уже два дня говорят президенты США и России.

15.06.1999 Торжественное открытие 10-й Харбинской ярмарки. Звучат громкие речи. Бой барабанов. Развеваются флаги. Огромное количество людей из России, Владивостока, Хабаровска и Читы. Послы Польши и России. Дипломаты из других стран. Бурная деятельность, суматоха, реклама и предложение товаров...

Нам показывают исторический центр Харбина, который китайцы называют «Европейским районом». Софийский собор похож на храм в каком-нибудь российском городе. В воздухе витает дух истории, и ощущается когда-то активное присутствие России в этом городе. Внимательно осмотрев историческую часть города, нетрудно заметить её сходство с исторической частью Владивостока. Осмеливаюсь об этом говорить, потому что, работая в Дальневосточном университете, я 10 лет прожил во Владивостоке, и у меня были неограниченные возможности изучить как исторический центр этого города, так и современные районы. Во времена Российской империи предприниматели Владивостока и Хабаровска наряду со своей деятельностью в России довольно часто, причём не менее успешно, вели свой бизнес в Харбине, Чанчуне или Шэньяне. То есть на территории северо-восточных провинций Китая, граничащих с Россией. Правила бизнеса того времени не препятствовали деятельности крупных предпринимателей на территории обеих соседних стран. В этой связи нельзя не упомянуть купцов первой гильдии И. Чурина, А. Топоркова,

А. Касьянова, торговые дома которых находились как в российских, так и китайских городах. Очень коротко хочу остановиться на имени купца И. Чурина. Когда в 1976 году, будучи в командировке, я приехал в Благовещенск, в этом, похожем на большой Дальневосточный посёлок городе моё внимание привлекло одно здание на берегу Амура. В украшенном роскошными арками здании явно чувствовался размах Российской империи. Когда я спросил у местных жителей об истории этого здания, последовал ответ: «Это палаты торгового дома Чуриных». Очень важным фактором был выбор места. Украшенные арками окна торгового дома выходят на Амур – прямо в сторону Китая. Очень примечательно. И сегодня самый популярный во Владивостоке универмаг – бывший «торговый дом Чурина». Ещё хотелось бы отметить, что читатели, которые хотят больше узнать о Харбине межвоенного периода, непременно должны прочитать книгу Э. Катайса «Под десятью флагами». Господин Катайс красочным языком, в образной форме рассказывает как о латышской общине в этом городе, так и о событиях в Харбине в те беспокойные времена.

О Харбине есть много литературы на разных языках. Этот город на стыке эпох представлял собой настоящий «слоёный пирог», где нашлось место и латышской общине. Позволю себе немного поделиться своими личными впечатлениями об этом городе, куда я был приглашен в качестве одного из гостей 10-й Харбинской ярмарки.

Широкий панорамный вид сибирского масштаба на берег реки Сунгари. На берегу Памятник победившим наводнение 1957 года.

Вечером концерт для гостей ярмарки.

16.06.1999 Экскурсия в район Харбина, где живут вышедшие на пенсию высокие чиновники, представители иностранных фирм и «новые китайцы». Каскад фонтанов как в Петергофе. «Венецианский мост». Ворота, как в парке Юаньминъюань. Одна за другой копии многих известных архитектурных объектов. Но копии остаются копиями...

После обеда едем в «Тигровый парк». На большой территории обитают около 120 гигантских кошек. Животных кормят живыми курицами, кроликами, козлятами. В китайской прессе объясняют, что в стране в таких «парках» тигров больше, чем в природе – в тайге на северо-востоке Китая. В этих условиях животные прекрасно себя чувствуют и ведут себя активно. Тигры плавно передвигаются, прыгают, играют, борются друг с другом. Настоящее великолепие тайги и истинная красота природы...

17.06.1999 Экскурсия на городище, где раньше находился город Ачэн 阿城. Несколько лет назад там был открыт музей. С 1173 года город Ачэн

был первой столицей чжурчжэньского государства Цзинь (金1115–1234). Небольшого роста, очень знающая гид с энтузиазмом рассказывает о былых временах в этих краях. Совсем рядом расположилось огромное городище. Там когда-то и был Ачэн. В этом месте сохранился едва заметный земляной вал. На самом деле этот небольшой сюжет – лишь одна страница многотысячелетней истории Китая...

Неподалеку маньчжурский посёлок с небольшим музеем, где можно увидеть предметы быта. Северо-восток Китая исторически является регионом, населённым т. н. национальными меньшинствами. Со временем многие меньшинства переняли китайскую (ханьскую) культуру, нередко потеряв даже свой язык. Один из примеров – маньчжуры, живущие на северо-востоке Китая, большинство из которых не говорят на маньчжурском языке.

18.06.1999 Просыпаюсь и решаю познакомиться с Харбинским рынком. Китайцы покупают ирисы, тысячелистник, мелкий крыжовник, укроп, щавель. Свежее молоко из канистры наливают в ковшик, а потом – в бутылки. Что-то очень знакомое... Такого не встретишь в других регионах Китая...

19.06.1999 Приятно ночевать у «себя дома» – в посольстве ЛР в КНР. Материалы 10-й Харбинской ярмарки высылаем в Ригу. В Пекине дождь. Это случается не часто...

20.06.1999 Для «Дипломатического списка» отправляем в МИД КНР новые координаты посольства.

Приём по поводу Национального дня Словении. Меня окружили послы Молдовы, Казахстана, Кыргызстана и других стран. Один вопрос: «Как так? Неужели в Латвии президентом страны станет женщина?» Очевидно, информация о президентских выборах в Латвии стала доступной широкой аудитории.

22.06.1999 Вечерний приём в связи с Национальным днем Великого герцогства Люксембург. Посольство находится внутри бывшего городского вала – одноэтажные улочки и переулки в районе Дундань 东单. Даже водитель такси – урождённый пекинец – заблудился в этих улочках. В посольстве Люксембурга настоящий китайский сад с валом, крытой галереей, деревьями и цветами. Звучит китайская струнная музыка. Предлагаются элегантные мини-закуски. Присутствуют дипломаты государств ЕС и ассоциированных стран. Определённо – один из самых изысканных приёмов...

23.06.1999 Снова светит солнце. Начинает припекать с самого утра. Сегодня Лиго, и мысли возвращаются к дому. Моя Галина сама сочинила

песни Лиго и послала их нашим трём сыновьям. Под вечер в кухонное окно посольства светит яркий солнечный свет – почти так же, как в Латвии на Лиго. Праздник отмечаем вдвоём и, конечно, погружаемся в приятные воспоминания. Из МИД ЛР получаем поздравление от коллеги И. Барановой.

24.06.1999 Вместе с семьей моего однокурсника отправляемся на прогулку к водохранилищу или озеру Миюнь 密云. Два часа езды, и мы уже на берегу озера: голубая вода, изрезанные хребты, горные вершины над озером. Полная тишина. Нереально реальный, могущественный и величественный Китай. Вода плотная, как в море. Плавать в такой воде – истинное наслаждение. После шума и суеты Пекина с большим удовольствием отдыхаем на берегу озера. Продолжаем путь ещё дальше и через два с половиной часа приезжаем в Чэндэ 承德. Мой приятель занимается поиском гостиницы. Я выполнял обязанности водителя. Так мы распределили обязанности. Наши жёны приготовили в поездку воду и еду. В обеденное время посещаем рестораны. Независимо от того, находитесь вы в пустыне, горном или лесном регионе Китая, в 12.00, когда китайцы начинают обедать, у вас наверняка будет возможность отведать горячей еды. **21** **22**

26.06.1999 Возвращаемся в Пекин. Проезжаем через Синлун 兴隆, и эта поездка превращается в проверку на прочность всех физических и духовных сил. Более 50 км по узкой, ремонтируемой горной дороге. Местами вдоль дороги видны скалы и единственные свидетели нашего путешествия – горные козлы. Где-то дорога спускалась как будто прямо на крыши домиков в посёлке. Были такие участки, где обочина дороги на самом деле была краем пропасти. Но даже в таких суровых условиях в 12.00 в придорожном ресторане нас угощают карпом, который несколько минут назад беззаботно плавал в небольшом пруду. Обратный путь занимает около 10 часов, и мы бесконечно счастливы, когда въезжаем в ворота нашего дипломатического комплекса...

29.06.1999 Сочиняю ноты – об обмене латвийских водительских прав на китайские водительские права. О продлении технического паспорта автомобиля. О страховании автомобиля.

Первый раз в Китае покупаем банку австралийской селёдки. Для латыша селёдка – и повседневная еда, и деликатес. Учитывая, что мы здесь селёдки не видели несколько месяцев, то для нас это, несомненно, деликатес. Не так важно, в нашем ли она вкусе или нет.

Много поздравлений с именинами. Тихий, безмятежный вечер вдвоём. День тонет в удушливой пекинской жаре...

30.06.1999 Чтобы получить китайское водительское удостоверение необходима медицинская справка, а также перевод латвийских водительских прав на китайский язык. Выполняем эти требования.

Сегодня в Пекине +34, местами даже +37 градусов.

Вечером мы с женой вносим в компьютер последние июньские чеки. Галина уже начинает готовить квартальный отчёт.

02.07.1999 С литовским коллегой отправляемся на празднование Дня независимости США. После того, как в результате бомбардировки НАТО было разрушено посольство КНР, на фасаде американского посольства остались следы краски.

Приём по поводу Дня независимости Беларуси.

03.07.1999 Официально сообщается, что температура в Пекине +37 градусов – чтобы не отменять рабочий день и не предоставлять льготы трудящимся. Не исключено, что температура ещё выше...

04.07.1999 Моя жена всё воскресенье работает над отчётом за второй квартал. После обеда работа выполнена. У посольства ЛР в КНР распустились цветы. **23**

05.07.1999 Сегодня получил китайское водительское удостоверение. Отправлен квартальный финансовый отчёт.

Ю. Канелс интересуется таможенными тарифами и правилами КНР. Подготовлено сообщение «Отношения КНР и США».

08.07.1999 Галина проверяет и приводит в порядок наши документы.

Россия выражает протест в связи с принятым в Латвии Законом о языке, который определяет латышский язык в качестве государственного языка Латвии.

В. Вике-Фрейберга приносит присягу на верность.

10.07.1999 В субботу плаваем в бассейне и играем в теннис. На обратном пути для нужд посольства покупаем в IKEA комод.

11.07.1999 В воскресенье отправляемся на прогулку на участок Китайской стены Бадалин 八达岭, а также в находящийся неподалёку Яньцин 延庆 и природный заповедник Суншань 松山自然保护区. В Яньцине есть аквапарк, и мы с друзьями пользуемся возможностью насладиться горячим источником и поплавать. Затем, несмотря на начавшийся дождь, начинаем подниматься на гору. Дождь усиливается, и мы вынуждены вернуться. Из Бадалина едем обратно в город. Иногда кажется, что падает белая водяная стена, правильнее было бы остановиться и подождать, пока дождь не прекратится...

12.07.1999 В Китай пришли муссонные дожди. В бассейнах больших рек интенсивные дожди нередко приводят к наводнению. Если длина реки составляет несколько тысяч километров, то быстрый подъём воды может привести к большим разрушениям. Этот год не исключение. В результате наводнений на реке Янцзы уже погибло 240 человек. Китай – страна, которая одновременно может страдать как от наводнений, так и от засухи...

13.07.1999 Из Латвии приходит много информации о новом Законе о языке, который разбудил в нашем обществе оппозиционные настроения среди нелатышей. Российская пресса также продолжает критиковать Закон о государственном языке Латвии.

Галина собирает купленный в IKEA комод, и он придаёт нашему жилищу особый уют.

14.07.1999 Приём по поводу Национального дня Франции. В числе гостей – почти весь дипломатический корпус. Посол Таджикистана выражает мне благодарность, потому что несколько дней назад я выразил его стране соболезнования в связи с погибшими при обвале земли в Таджикистане. Я также получаю благодарность от посла Армении, которому выразил соболезнования в связи с кончиной Католикоса всех армян. Изысканный французский стол с великолепными винами, устрицами, сырами и другими деликатесами. С каждым прожитым в Пекине месяцем расширяется круг знакомых послов.

15.07.1999 Банковский день. Получаем деньги и делаем платежи. Платим за электричество, телефоны и газ. Сегодня мой день рождения. Принимаю поздравления из Латвии. Звонят сыновья. Мы с женой обсуждаем нашу дальнейшую работу, возможный визит министра иностранных дел ЛР в Китай и другие актуальные вопросы.

17.07.1999 Всё чаще в один из выходных остаемся в посольстве и стараемся выполнить то, что осталось несделанным на рабочей неделе. Весь объём работы выполняем вдвоем, без помощников.

19.07.1999 Едем в «Bank of China». Оформляем страхование здоровья в фирме «Williams Russel», которая находится в Лондоне.

На побережье Атлантического океана США на лёгком самолёте из своего дома вылетел Дж. Ф. Кеннеди (младший). Береговая охрана уже второй день ищет пропавших. Безуспешно...

20.07.1999 Отправляемся в Министерство культуры КНР. Отвожу богатый материал о планах, предложениях и семинарах Министерства культуры ЛР.

Фирмам морского транспорта КНР направляем материалы о латвийских портах и возможностях транзита.

В лифте и на лестничной клетке здания посольства – большой косметический ремонт.

Сообщение из МИД ЛР – запланированный в 1999 году визит министра иностранных дел в Китай отменён...

22.07.1999 Продолжаем работу с китайскими фирмами, занимающимися морскими перевозками. Температура воздуха около +36 градусов. Автомобильные пробки и мучительная жара забирают очень много сил. Жара как в литейном цеху. Но боремся...

23.07.1999 К нам приезжают изучающие китайский язык студенты В. Поле и А. Добриянина. У них закончились занятия, и завтра они возвращаются в Латвию.

24.07.1999 Прогноз погоды – сегодня в Пекине +42,2 градуса. Кажется, побит рекорд этого лета. Мы в бассейне. Это своего рода спасение. Китайцы или без рубашек, или, высоко задрав футболки, дремлют в тени деревьев. В монгольском ресторанчике заказываем баранину. Чтобы было удобнее отделить мясо от костей, монголы снабжают каждого гостя маленьким ножиком. В китайских ресторанах ножиков не дают. От жары мы прячемся под крышей посольства. Спасает кондиционер.

25.07.1999 Сегодня мы продолжаем работать с китайскими фирмами по морским перевозкам, разбросанными в большом городе. Каждое посещение фирмы начинаем с ознакомления с портами Латвии и предлагаем инфо-материалы.

Покупаем в «Finnair» авиабилеты в отпуск. Сегодня в Пекине +38 градусов. Когда сидишь за рулем, рубашка прилипает к спине...

27.07.1999 Банковский день со всем ассортиментом банковских сделок.

Я приглашён на приём в посольство Швейцарии. Знакомлюсь с послом этой страны, который является хорошим знатоком Китая и китайского языка. В мероприятии также участвует шведский коллега Л. Фрейден, с которым обсуждаем актуальные вопросы нашей работы.

28.07.1999 В агентство развития посылаем материалы о запланированном в этом году в Сямэне семинаре по инвестиционным проектам. В Рижский порт посылаем материалы о морских перевозках КНР.

Приём посольства Израиля в помещениях «Swiss Hotel». Небольшое мероприятие в приятной и тёплой атмосфере. И в других случаях можно наблюдать, что фон отношений между Израилем и КНР является

благоприятным. В самые тяжёлые годы, когда во время Второй мировой войны евреи вынуждены были покинуть Германию, а также другие оккупированные Германией страны и искать спасение в других местах, Китай был одной из стран, принявших еврейских беженцев. Это не забыто и сегодня...

29.07.1999 Сегодня я решил поработать в посольстве и готовить сообщение о движении Фалуньгун 法轮功 в КНР. В китайской прессе огромное количество материалов, посвященных этой теме. Постараюсь сделать сообщение как можно более кратким.

К вечеру, как это часто бывает, если хочется поднять себе настроение, я берусь за Я. Яунсудрабиньша. На языке этого писателя говорили на родине моих родителей. Мир образов Яунсудрабиньша мне понятен и близок...

30.07.1999 Посылаю в МИД статью о Фалуньгун, а также о отчёт о мероприятиях по развитию отношений между Латвией и Китаем.

В Министерство юстиции ЛР – сообщение о международном семинаре юристов в КНР.

Вместе с женой готовим план бюджета посольства ЛР в КНР на 2000 год.

02.08.1999 Мы с супругой приводим в порядок и систематизируем документы, вырезки газет и др. Работа завершена успешно – всё становится на свои места и в случае необходимости находится моментально. Галина просматривает чеки покупок.

Банковский день с необходимыми банковскими операциями.

Заказан штатив для государственного флага из нержавеющей стали. Покупаем новый замок для дверей посольства. Приобретаем также новую элегантную вешалку в прихожую.

Неожиданный звонок из Риги. В одном из портов Китая в результате несчастного случая погиб латвийский моряк.

Звоню в МИД КНР. Поздно. Телефон молчит.

05.08.1999 Получаем ноту, что 31 июля этого года в порту Гуанчжоу на панамском корабле в результате пожара погиб латвийский моряк.

Заместитель государственного секретаря по административным вопросам Я. Карклиньш сообщает, что в 1999 году в Пекин прибудет посол Э. Семанис. Поэтому в середине 2000 года можно планировать возвращение в Латвию.

06.08.1999 В МИД КНР получаем новый «Дипломатический список». Вечером приём в посольстве Кот-д'Ивуар.

21

22

23

24

07.08.1999 Сегодня суббота, и вместе с моим однокурсником решено посетить одно из знаменитых исторических мест Пекина – мост Лугоуцяо 卢沟桥, который также называют мостом Марко Поло. В древности мост соединял берега реки Юндинхэ, и на нём часто собирались поэты и художники, которые восхищались «Утренней луной над Лугоуцяо». У стен крепости Ваньпин 宛平, расположенной у самого моста, после долгого и трудного пути в столицу Поднебесной империи располагались на ночлег усталые караваны. Сегодня река высохла, зато мост сохранился и по-прежнему привлекает толпы туристов.

Краткая информация: *мост построен в 1189-1192 годах и пережил много событий. В 1215 году монголы полностью уничтожили Пекин, но мост не пострадал. Длина моста – 266 м, ширина 9,3 м. У моста 10 опор, и под ними 11 арок. Изначально мост украшали 627 львов. В наши дни количество львов – 482 или 496. Марко Поло, имевшему возможность побывать на мосту Лугоуцяо, принадлежат следующие слова: «Мост Лугоуцяо настолько прекрасен, что у него едва ли найдётся соперник в мире!»*

7 июля 1937 года на мосту Лугоуцяо произошло столкновение между армией японского императора и ротой китайских солдат, которые расположились в вышеупомянутой крепости Ваньпин. Этот инцидент был использован как предлог для начала японско-китайской войны, которая длилась с 1937 по 1945 год. Борьбу с японскими захватчиками китайцы считают азиатским этапом Второй мировой войны.

Все вышеупомянутые факты образуют плотный исторический фон этого места, где мост Лугоуцяо занимает важное место в долгой и сложной истории Китая – как в далёкой древности, так и во время Второй мировой войны.

Во время нашего визита было трудно избавиться от настойчивых торговцев сувенирами и от многочисленных экскурсий, которые непрерывно проводятся на мосту Лугоуцяо. Откровенно говоря, мы с удовольствием слушали истории гидов. Понемногу появилось желание открыть книгу и заглянуть в историю событий, которые связаны с этим мостом. Завершая небольшой рассказ об одной из наших поездок, можно лишь добавить, что другой возможности осмотреть этот мост так и не представилось...

09.08.1999 Налаживание контактов с Министерством внешней торговли КНР.

Пришла почта из Латвии. Передаю в МИД КНР письмо от только что избранного президента В. Вике-Фрейберги, адресованное председателю КНР Цзян Цзэминю.

Получили герб ЛР, который повесили на стену в посольстве.

Из Гуанчжоу приходят материалы о погибшем в порту этого города латвийском моряке. Материалы пересылаются в МИД ЛР, а также в посольство ЛР в России.

10.08.1999 Встреча в Министерстве внешней торговли КНР.

Посещение банка. Расплачиваемся за телефон, электричество, китайские и гонконгские газеты.

Во второй половине дня мероприятие в посольстве Венгрии. Посол О. Юхаш завершил третью каденцию в Китае, а также свою карьеру дипломата. Обращение посла содержательное, сердечное, без лишних эмоций.

12.08.1999 В магазине «Дружба» 友谊 передаю предложения производителей рыбных деликатесов «Кайя» и «Вилпра».

14.08.1999 Сильный дождь. В субботу работаем над финансами посольства. Рабочие дни настолько загружены, особенно если необходимо объехать несколько адресов, что нередко работаем на выходных.

15.08.1999 Галина предлагает отправиться за подарками на Шёлковый рынок, который в Пекине называют Шёлковая улица 秀水街. Это одно из самых увлекательных мест в Пекине. Современный Шёлковый рынок 秀水大厦– семиэтажное здание с 1700 торговыми местами, где работают 3000 продавцов. Шёлковый рынок напоминает громадный муравейник. Робким людям, не желающим торговаться и не умеющим быть настойчивыми, лучше обходить этот рынок стороной. Если китайская манера торговаться для вас приемлема, заходите внутрь. Так мы и делаем и покупаем разные шёлковые ткани, которые, как нам кажется, могут понравиться родственникам.

17.08.1999 Наступил отпуск. Перед тем как отправиться в аэропорт, я отсоединил аккумулятор у нашей машины. В посольстве отключили компьютер, факс, телевизор и холодильник. В 9.15. такси в аэропорт. Дальше всё очень обыденно – семь с половиной часов полёта, и мы уже в Хельсинки. Короткий перерыв, и летим дальше. Эстонский берег. Видземское побережье. И вот мы на месте. Неприятный инцидент. Наш багаж продолжает летать...

23.08.1999 Встреча в МИД с заместителем государственного секретаря по административным вопросам Я. Карклиньшем. Вместе обсуждаем начало консульской работы в Китае. Далее беседа с государственным секретарём М. Риекстиньшем, который подтверждает, что с интересом читает мои

сообщения. М. Риекстиньш рекомендует найти кандидатуру почётного консула Латвии в Гонконге – известного и имеющего положение в обществе человека. Ещё – встреча с руководителем Департамента персонала И. Путниней, которая сообщает, что слышала много положительных отзывов о моей работе в Китае.

24.08.1999 Встреча с министром иностранных дел ЛР И. Берзиньшем. Кратко описываю проделанную в Пекине работу. Отвечаю на вопросы министра о напряжённости в отношениях КНР и Тайваня и вероятности военного конфликта, о взаимоотношениях КНР и Северной Кореи, о внутриполитическом равновесии в КНР, отношениях военного руководства КНР с правительством и на другие вопросы.

Министр подтверждает своё намерение посетить Китай.

Встреча с представителями фирмы «Kvadrapak», которые планируют поездку в Китай.

Встреча с депутатом Саэймы О. Денисовым по поводу визита парламентской делегации ЛР в Китай.

25.08.1999 В Министерстве экономики встреча с госпожой Л. Айзбалте и разговор о желании предприятий «Зунда», «Дамбис», «Болдерайский судоремонтный завод» и «Балтлайн» начать переговоры о сотрудничестве с Китаем.

В Министерстве сообщения ЛР получаю материалы для отправки в Китай.

30.08.1999 В посольстве КНР в Латвии встреча с послом Китая Яо Пэйшэном. Мы с женой приглашены. Разговор о проделанной в Китае работе и вопросах двусторонних отношений.

31.08.1999 В Министерстве культуры встреча с Я. Тишкиной и Г. Гебере. Рассуждаем о возможных выставках графика Ю. Петрашкевича и латышского народного костюма в Китае.

В МИД ЛР Л. Трегере копирует новую программу для составления финансового отчёта. В конце недели вместе с братом Айварсом и сыновьями по традиции отправляемся посетить могилы родственников семейства Пилдеговичей. **24**

01.09.1999 Беседа с будущим послом ЛР в КНР Э. Семанисом.

06.09.1999 Отпуск с решением многих рабочих вопросов в МИД и других отраслевых министерствах завершился. Обратный путь в Китай. Опять багаж уехал другой дорогой. Это часто случается...

В посольстве открываю компьютер – огромное количество почты, сообщений и отчётов. Пытаюсь со всем ознакомиться и систематизировать, пока не привожу всё в порядок.

07.09.1999 За время отпуска наш автомобиль так запылился, что едва можно что-то увидеть сквозь окна.

Первая рабочая поездка в МИД КНР, где вручаю благодарственные письма премьер-министра ЛР и министра иностранных дел китайским коллегам.

08.09.1999 В Международном клубе 国际俱乐部 празднование Дня независимости Таджикистана.

Посол Таджикистана сообщает о визите президента этого государства Э. Рахмона в КНР.

10.09.1999 В посольстве Мексики празднование Дня независимости Мексики. В Пекине тоже есть свой «Лидо». Звучат мексиканские песни в сопровождении гитарных трелей, свиста и громких выкриков. Очень свободная атмосфера. Музыка настолько захватывает, что многие участники праздника не прочь закружиться в вихре латиноамериканского танца.

11.09.1999 С семьей моего приятеля отправляемся в Тяньцзинь 天津. Очень конспективно описывая этот город, хотел бы добавить вот что. Когда в Пекине, в посольстве, я встречался с нашим спортивным функционером В. Балтиньшем, он сообщил, что делегация латвийских гимнастов поселилась в «городке недалеко от Пекина». В «городке» сегодня проживает 15 млн. человек... Это один из четырёх городов центрального подчинения, который называют «морскими воротами Пекина». С другой точки зрения – для жителей Южного и Центральной Китая Тяньцзинь была «воротами в Пекин».

Расположение Тяньцзиня на крайней северной точке Великого канала благоприятствовало развитию города. В историю Китая Тяньцзинь вошёл как место, где были подписаны неравные по мнению китайцев Тяньцзиньский русско-китайский трактат (1858) и Тяньцзиньский договор (1885).

Наше намерение посетить этот город больше связано с желанием побыть у моря...

После недолгих блужданий мы находим прекрасно оборудованное место отдыха. Но море отступило. В часы отлива море отступает на несколько километров от берега, и открывается морское дно, где местные жители ищут моллюсков. Тем, кто не встречался с этим природным явлением, всё кажется не так, как ожидалось. Зато искусственно созданная бухта

наполнена морской водой, и купальщикам ничего не угрожает. В свою очередь, когда с приливом вода доходит до построенной бетонной стены и вода поднимается на несколько метров, становится понятно, что надо прислушиваться к советам местных жителей и быть осторожным. В то же время невероятно богатый выбор морепродуктов. Коттеджи удобные и уютные. Отдых на выходных удался.

12.09.1999 Вместе мы решаем, что на обратном пути посетим город Таншань 唐山, который ночью 28 июля 1976 года в 3.42 был полностью уничтожен землетрясением магнитудой 8,2 по шкале Рихтера. Правительство КНР сообщило миру, что погибло 250 000 человек. Однако, по другим оценкам, количество погибших доходит до 650 000 или даже 800 000 человек...

Жители окрестных посёлков рассказывали о странном поведении собак незадолго до землетрясения – они отказывались от еды и громко визжали. Животные, как чувствительные сейсмографы, пытались предупредить о приближающейся опасности. Город был уничтожен за 23 секунды. Было разрушено более пяти миллионов домов...

В наше время об этой огромной трагедии напоминает памятная стела и фигура спасателя с двумя спасёнными детьми на руках. Информационный центр-музей предоставляет подробные сведения о событиях той трагической ночи. Минута молчания связывает посетителей с событиями ночи 28 июля 1976 года. Конечно, 12 сентября 1999 года в городе Таншань нет и следов этой трагедии. Но есть большое количество свидетельств, снимков с мест трагического события, рассказов очевидцев. Катастрофа в Таншане легла в основу сюжета художественного фильма «Землетрясение» режиссёра Фэн Сяогана. Обратно в Пекин едем по скоростной дороге Пекин–Шэньян. Это многополосная дорога, и, к сожалению, смотреть по сторонам некогда.

13.09.1999 Мероприятие в посольстве Польши. Длинная беседа с корреспондентом Жэньминь жибао. Обмен мыслями с послами Израиля и Исландии.

Работа с китайской и гонконгской прессой. Поздно ночью звонок руководителя отдела персонала МИД И. Путнини. Просьба написать обоснование, по которому послам в Китае необходимы знания китайского языка, особенно если они являются послами ЕС...

14.09.1999 По традиции еду на велосипеде делать зарядку на ближайший стадион Трудящихся. Поразительно – весь стадион заполнен одетыми в яркие национальные костюмы молодыми людьми. Мероприятие называется 民族运动会 – Спортивные игры национальностей. Наблюдая

за нарядами молодёжи, делаю вывод, что большинство из них представляют национальные меньшинства, проживающие в провинциях Юньнань 云南, Гуйчжоу 贵州, Гуанси 广西 и Ганьсу 甘肃. Основная идея мероприятия – спортом занимаются все проживающие в Китае народы. В отдельных видах спорта – к примеру, борьба или верховая езда – обычно самые сильные монголы или живущие в Синцзяне казахи и уйгуры, для которых эти виды спорта являются традиционными. На праздничном и переполненном молодыми людьми стадионе я понимаю, что зарядку придётся перенести на завтра...

После 12.00 выезжаю на поезде на ярмарку в Дэчжоу 德州 в провинции Шаньдун. В древности в этих местах находилось русло реки Хуанхэ 黄河, которую в то время называли «Благодатной рекой» – Дэшуй 德水. В связи с этим в этом районе были и другие названия мест, в которых используется иероглиф Дэ 德, у которого много значений, такие как – нравственность, добродетель, честный, безупречный и другие. Современный Дэчжоу остается в памяти городом со спокойным ритмом жизни, чистотой и порядком. Главным замыслом этой ярмарки было привлечение инвестиций. Вместе с послами других стран мне также оказана честь стоять в первом ряду, за главными выступающими. Хлопает «воздушная пушка», из громадного ствола которой вылетает множество воздушных шаров. Как полагается на больших праздниках, оглушительно грохочут гонги. Очень много праздничного красного цвета. Следуют официальные речи. Внимание привлекает речь американца индийского происхождения о трудностях проникновения на китайский рынок. Вечером очень хороший концерт. Звучит свирель из малазийского бамбука. Выступает проходивший обучение в Италии певец, и слушателей очаровывает его густой бас. На сцену выходит певица, и зал заполняют звуки красивого женского голоса.

17.09.1999 Начинается обратный путь в Пекин в вагоне первого класса роскошного двухэтажного поезда. Мы едем по равнине, и вид из окна второго этажа простирается очень далеко. Небывалое ощущение. Интересно наблюдать за горизонтом. В купе незаметно начинается разговор: секретарь посла Танзании, китайский инженер из Мэриленда (США) с сестрой из Урумчи. Они приехали в гости к матери в Цзинань. Такова сегодня динамика передвижения китайцев в мировом и китайском пространстве. Я помню, что во времена Мао китайцы не имели права выехать из одной провинции в другую. Может, всё-таки не зацикливаться на воспоминаниях о прошлом, потому что мы живем сегодня и будем жить завтра...

21.09.1999 Приближается 50-летний юбилей КНР. Есть мысль написать посвящённую этому событию статью. С момента прибытия на

дипломатическую службу в Китае прошёл неполный год. Бесконечные разговоры с китайцами, накопившиеся наблюдения, я постоянно следил за печатными изданиями КНР и других стран о проблематике Китая. Конечно, в 1999 году уже можно говорить о результатах проводимых в стране реформ. Что свидетельствует о том, что в этой стране наметился экономический подъём? Что лежит в основе успеха реформ в Китае? Мир активно обсуждает эти вопросы, и на передний план выходит мнение о прагматизме китайских лидеров. Китайские реформы были направлены не на приватизацию государственных предприятий, а в первую очередь на развитие частного, и особенно малого, бизнеса. Думая об эффективности китайских реформ, специалисты обращают внимание на китайские особенности, которые позволяют им успешно конкурировать с западными партнёрами. Китайское мировоззрение основано на высказанном Великим учителем Конфуцием отношении к высшей власти, семейным ценностям и поведению личности в обществе. Природные условия, бытовые привычки и трудовые навыки способствовали формированию таких качеств, как коллективизм, сплочённость, дисциплинированность и терпение. В борьбе со стихийными бедствиями требовались совместные действия тысяч, даже миллионов людей. Ограниченное количество продуктов и полезных ископаемых, а также количество самих китайцев является причиной того, что для этого народа характерны невообразимая экономия и прагматизм.

Этот рабочий день прошёл в попытках изложить на бумаге размышления о достигнутом Китаем на протяжении полувека. Это, несомненно, требующий анализа захватывающий процесс.

22.09.1999 Выставка перуанских художников в гостинице «Кемпински». На картинах изображены рассветы в горах, невиданные цветы, кактусы и другие характерные для этого государства растения. Одетые в пончо перуанцы играют на музыкальных инструментах. Звучат дудочки и свирели, гитары и укулеле...

... Небольшой отдых, и уже надо отправляться на заседание политического консультативного комитета КНР. В числе присутствующих председатель КНР Цзян Цзэминь, вице-премьер Цянь Цичэнь, министр обороны Чи Хаотянь и многие другие высшие руководители страны. Упомянутые высшие должностные лица КНР обошли столики и обменялись несколькими словами с присутствующими дипломатами – участниками мероприятия. В связи с юбилеем каждому послу большой и тяжелый пакет с подарками...

23.09.1999 Работа над статьей, посвящённой 50-летнему юбилею КНР.

В посольстве Кубы прощаются с послом этой страны. Он исполнял обязанности декана дипломатического корпуса и проработал в КНР 11 лет. Беседую с учившимся в Петербурге кубинцем. Юноша с благодарностью вспоминает своих учителей, а также уникальную возможность учиться в Петербурге.

24.09.1999 Утром в аэропорту я встречаю свою Галину, которая на 18 дней задержалась в Латвии.

Всё это время я один справлялся со всеми будничными и посольскими делами и пришёл к выводу, что это было непросто...

Приезд Галины в Китай совпал с популярным в стране и народе праздником Середины осени 中秋节, который у китайцев и других народов Восточной Азии символизирует середину годового цикла и по своей значимости уступает только Празднику весны 春节. Полная луна – символ женственности и плодородия. Существует мнение, что именно в этот день лунный диск самый яркий и круглый. Такое представление связано с легендой о Хоу И 后羿 и Чан Э 嫦娥. Супруги встречаются только один раз в год, и это происходит в 15-й день восьмого месяца по лунному календарю. Несмотря на то, что мы с женой не виделись всего 18 дней, очень приятно снова быть вместе именно на любимый в Китае праздник и угощаться «лунными пряниками» 月饼.

27.09.1999 Встречаюсь с китайским студентом Сю Нином, который учится в Латвийской музыкальной академии. Он доволен качеством обучения и знаниями, полученными в Латвии.

Статья, посвящённая 50-летию КНР, отправлена в Ригу.

28.09.1999 Мы отправляемся в аэропорт встретить делегацию журналистов во главе с М. Костенецкой, которые через Пекин летят дальше в Далянь 大连. Короткая беседа, и группа журналистов уже должна отправляться в путь.

29.09.1999 В 11.30 мероприятие в посольстве Кипра. Много дипломатов из южно-европейских стран, а также китайских чиновников. Идут переговоры, посвящённые региону Южной Европы и другим вопросам.

Едем в «Beijing Telecom» платить за интернет.

30.09.1999 Из Департамента протокола КНР получаем приглашения на праздничные мероприятия.

В 18.00 В Доме Всекитайского собрания народных представителей торжественный банкет, посвящённый Дню образования КНР с участием 5000 гостей. Почётные гости – высшие должностные лица КНР. Среди

гостей – весь дипломатический корпус, а также высшие чиновники отраслевых министерств государства. Как в одном зале можно посадить и обслужить такое количество гостей? Но это происходит, и все довольны. После торжественного банкета на улице всех застаёт врасплох сильный дождь. Небесные силы сгибают акации и ивы. На скользкой от дождя дороге перевернулся микроавтобус. Хорошо, что у нас в машине есть зонтики...

01.10.1999 В 11.00 мы в ложе дипломатического корпуса на площади Тяньаньмэнь 天安门. Наблюдаем за праздничным военным парадом. Колонна сухопутных войск. Военные моряки... летчики... десантники. Танки новейших образцов. Не менее 15 разновидностей ракет, включая баллистическую «Дунфэн-31» 东风-31. Эта ракета способна достичь Лос-Анджелеса. Мощными звеньями около получаса летят истребители MIG-31 и SU-27. Над площадью в воздухе даже находится летающий танкер с запасами топлива для истребителей. За военными и колоннами техники идут рабочие. В годы учёбы в Московском университете несколько раз приходилось участвовать в праздничных демонстрациях на Красной площади. Сегодня увиденное на главной площади Пекина напоминает зрелище в Москве... Большие страны, большие амбиции. **25** **26**

04.10.1999 На праздниках мы с друзьями решили отправиться в провинцию Шаньдун, чтобы подняться на гору Тайшань 泰山. Мы руководствуемся метким посвящённым этой горе выражением 登上泰山一生平安 «Если ты поднялся на Тайшань, можешь быть спокойным всю жизнь...»

Проехав 540 км по вполне приличным китайским дорогам, мы устраиваемся в маленькой гостинице у подножья горы. В комнате немного сыро, но постелены отличные ватные одеяла, и мы надеемся, что не замёрзнем. За окном шумит дождь. Ночью соседи могли бы и не петь, но они поют...

05.10.1999 Подъём в 6.00. Быстрый завтрак, и за 60 юаней покупаем билеты для восхождения на гору. Подножие горы в тумане. Ступени основательные, выбитые на века. Наши жёны также согласны на восхождение, и мы поднимаемся вчетвером. Минут через 40 женщины всё-таки отказываются от замысла преодолеть священную гору. Мы с коллегой упорно продолжаем подъём. Я рад, что мне хватает дыхания, и я не чувствую усталости. Подъём занимает час и 40 минут. У самой вершины горы в палатках живут рабочие, которые выдалбливают каменные ступени и строят из дерева беседку. Мы очень надеялись, что туман отступит... Но на вершине холма был виден только плотный, белый, как молоко, туман. И монастырь Небесные врата 天门. Большая часть монахов одеты в зелёные армейские ватники, потому что на вершине горы прохладно. Мы поняли, что на этот раз красивого вида мы не дождёмся. Нас немного утешили

разговоры с поднявшимися на гору китайцами, которые рассказали, что в сегодняшней неудаче нет ничего удивительного. Значит, не суждено. По широким монументальным ступеням спуск с горы – лёгкая прогулка. В тот же день к вечеру мы уже были в Циндао 青岛. **27**

06.10.1999 Циндао – город в восточной части провинции Шаньдун 山东省, на берегу Жёлтого моря 黄海. Сегодня это важный порт, военно-морская база и промышленный центр. С 1897 по 1922 год Циндао находился под управлением Германии, и среди китайских городов здесь больше всего ощущается немецкое влияние. Каждый житель Китая знает, что одним из самых популярных сортов пива в Китае является пиво «Циндао» 青岛啤酒. Первую европейскую пивоварню в этом городе построили немцы. Красные черепичные крыши у расположенных на побережье особняков появились в Циндао вместе с немцами. Немцы разработали планировку улиц и создали городской план, существующий и сейчас. Всё это так, и тем не менее сегодня этот город цветочными клумбами, платанами, кустарниками, чистотой и высокими небоскребами напоминает мне Сингапур, где в Наньянском университете прошёл целый учебный год. Этим я хочу сказать, что современная привлекательность Циндао – это работа рук самих китайцев. Некоторое время ищем и наконец находим городской пляж. Вдали в море – океанские корабли. Острова. Солёный морской, вернее, океанский воздух. Сопки, как на Дальнем Востоке России. Кое-где на вершинах холмов с рельефом отлично гармонируют миниатюрные китайские беседки. Бежим купаться в очень солёной океанской воде. На обед – морские улитки и крабы и лёгкое пиво «Циндао». Любуемся на мощный океан и слушаем шум волн. Этого всего нам не хватает в Пекине. Идём на прогулку вдоль побережья... Нам навстречу идут разнообразно и со вкусом одетые люди. Стемнело, и мы отправляемся в гостиницу...

07.10.1999 Отправляемся в обратный путь.. Циндао... Цзинань... Дэчжоу... Пекин 青岛 ... 济南... 德州... 北京. На крышах крестьянских домов, подвешенная на деревьях или разложенная перед домом, сушится кукуруза. Крестьяне тщательно готовят землю для новых грядок. Некоторые работают в парниках, выращивая овощи. Мы остановились на недавно построенном новом и длинном мосту. Под нами, широко раскинувшись, течет Жёлтая река 黄河. Жёлтая вода полностью соответствует своему названию. Прочитанное и услышанное об этой реке, а также увиденное своими глазами, позволяет ощутить её неуправляемую силу. Мы уже в Тяньцзине 天津. Большое разочарование. Вместо ожидаемой скоростной дороги перед нами узкое, медленное и перегруженное шоссе. Всё накрывает ночь. Мы двигаемся в гуще китайцев. Однако в 19.30 мы благополучно добираемся до посольства – нашего дома...

25

26

27

08.10.1999 Ответные письма М. Риекстиньшу, В. Балтиньшу, Л. Айзбалте, И. Путнине, И. Стенгревице.

Моя Галина целый день работает над финансовым отчётом за три квартала этого года. 28 29

09.10.1999 Субботнее утро. Небольшая утренняя прогулка, и сразу за работу. Вводим в программу финансовый отчёт за три квартала. В. Балтиньш предлагает вместе пообедать.

10.10.1999 После сравнительно далёкого и утомительного пути в провинцию Шаньдун ехать никуда не хочется. У нас обоих есть желание насладиться очарованием древнего Пекина. Мы едем в направлении центра, и вскоре начинается наша прогулка по одному из древнейших парков Пекина Шичахай 什刹海. Парк состоит из трех озер: Цяньхай 前海, Хоухай 后海 и Сихай 西海. Хотя неподалёку кипит жизнь большого города с автомобильными пробками, промышленными и другими шумами, здесь вы попадаете в царство спокойствия, беззаботности и красоты природы. Зеркала озёр, красивые набережные, пешеходы, погружённые в себя рыбаки, плакучие ивы и безмятежная тишина. Всё перечисленное овладевает тобой и приносит каждому столь необходимое душевное равновесие. Галина много фотографирует. Эти снимки парка и озёр вы видите здесь. Садимся в машину и отправляемся в посольство. 30

11.10.1999 Финансовый отчёт за три квартала отправлен в министерство.

В Обществе дружбы КНР мероприятие в честь 150-летия с момента появления первых китайцев в Перу. Я пытаюсь найти собеседников, чтобы больше узнать об этой теме. Мне в этом не везёт, и могу лишь добавить, что я встречался с китайцами из Латинской Америки и подтверждаю, что они сохранили китайский язык, но предпочитают говорить по-испански....

Вечером приём в посольстве Нигерии. Знакомлюсь с послом Руанды и несколькими китайскими коллегами. Один даже высказывает мне своеобразный комплимент: «Вас китайскому языку учила женщина...» Этот человек прав. Во время моей учёбы все учителя китайского разговорного языка были китаянки...

12.10.1999 На мероприятии, посвященном Национальному дню Испании знакомлюсь с новым эстонским консулом М. Курбел.

Телефонный разговор с послом КНР в Латвии – Яо Пэйшэном.

15.10.1999 Сообщение из МИД ЛР – весной меня отзывают в МИД.

Мероприятие в посольстве Беларуси.

17.10.1999 В воскресенье наслаждаемся отдыхом в Ботаническом саду 植物园, который находится в горах Сишань 西山, между парком Сяншань 香山 и горой Юйцюаньшань 玉泉山. В Ботаническом саду растёт около 6000 видов растений, включая 500 видов цветов и 1900 видов фруктовых деревьев. Самые популярные разделы сада:

- вечнозелёные растения и пальмы;
- тропические водные растения;
- какао- и кофейные деревья;
- сад пионов;
- хризантемы со сладкими листьями.

Неспешно прогуливаемся от одной экспозиции к другой, время бежит незаметно. В этом чудесном саду прошёл целый день. Замечаем, что красота Ботанического сада привлекла внимание и дипломатов из других стран.

18.10.1999 Из министерства приходит письмо об отзыве в Ригу после передачи дел послу.

Я начал работу в МИД 17 октября 1991 года, ровно 8 лет назад...

19.10.1999 Встреча в Торговой палате КНР.

28 29

30

21.10.1999 В посольстве Финляндии – встреча послов ЕС и ассоциированных стран.

На заседании Всекитайского собрания народных представителей (парламент КНР) обсуждают визит латвийских парламентариев в КНР.

22.10.1999 Готовлю сообщение о совещании послов ЕС и ассоциированных стран в посольстве Финляндии.

Празднование Дня независимости Казахстана. Казахские женщины в национальных костюмах. Богатый стол, вкусная и необычная еда. Во

дворе посольства зажарили целого ягнёнка. Я хорошо знаком с послом Казахстана. Он подарил мне неплохие книги по истории Казахстана.

23.10.1999 Вместе с друзьями едем в полузаброшенный парк Шицзиншань 石景山公园. В дальней части парка на надувном круге катимся вниз по водяной горке. Нашли вот такое неожиданное развлечение...

24.10.1999 Как и в прошлом году, мы приглашены в посольство России. И в этот раз у мероприятия нейтральное название – «Царская рыбалка». В России отмечается День примирения. Идея праздника: примирить расколотое ещё со времен Октябрьской революции, как это событие называлось ранее, или Октябрьского переворота, как его называют сейчас, российское общество. Среди гостей – все послы СНГ и стран Балтии. Прошло восемь лет с момента распада СССР. Бывшие объединённые республики адаптируются к новым условиям. У Балтийских стран другое видение будущего. Характерно, что ни один участник праздника, включая представителей России, не учит жить. Выловленный из прудов посольства карп очень вкусный. Беседа в спокойной, расслабленной атмосфере. **31**

25.10.1999 Звонит парламентарий О. Денисов. Он сообщает, что чартерного рейса в Китай не будет, и вся делегация полетит на рейсовом самолете.

В посольстве мастера вешают жалюзи, которые спасают нас от временами нестерпимо яркого солнечного света...

26.10.1999 В посольстве Польши прощается посол Р. Горальчик. Он опытный синолог, который отлично знает китайский язык и уже несколько десятилетий знаком с Китаем. Интересный собеседник с настоящим польским духом и чувством юмора.

27.10.1999 Нескончаемые изменения, говоря о совместном визите латвийских предпринимателей и парламентариев в Китай. Многократный перенос времени визита, включение парламентариев в состав делегации, сложности с приобретением авиабилетов – всё упомянутое повлияло на позицию посла КНР в Латвийской Республике Яо Пэйшэна.

28.10.1999 Представитель Комитета КНР по содействию внешней торговле информирует, что встреча китайских предпринимателей с латвийскими коллегами отменяется. Такой поворот событий разозлил посла КНР в Латвии Яо Пэйшэна, который поддерживал визит и проделал большую работу по его организации. Пишу сообщение Л. Айзбалте и О. Денисову и прошу в данных обстоятельствах воздержаться от визита.

29.10.1999 Очередное недовольство Комитета КНР по содействию внешней торговле по поводу включения парламентариев в состав делегации предпринимателей.

31

Сообщение Л. Айзбалте о переносе визита предпринимателей на 22 ноября.

30.10.1999 Вся карусель вокруг этого визита потребовала много сил, и в конце недели хочется сосредоточиться на теннисе и прогулках на свежем воздухе. Хочу добавить, что рядом со мной есть моя любимая Галина, которая умеет найти правильные слова даже в кажущихся безвыходными ситуациях...

01.11.1999 Обед в посольстве Швеции. Ларс Фреден – советник посольства Швеции, по образованию синолог и знаком с Китаем уже долгое время.

Монолог Л. Фредена о Китае: «Чем бы вы гордились, если бы были китайцем? Что Китай дал миру за последние десятилетия, учитывая его 5000-летнюю историю? Каково видение Китаем своего будущего? Сегодня Китай не является страной, где развивается демократия. Цзян Цзэминя хорошо принимают в Англии, Франции, Португалии, Марокко и Алжире. Бывает, что кто-то шёпотом скажет что-то о правах человека в Китае. В то же время сторонников «Фалуньгун» отправляют в трудовые лагеря. На мой взгляд, в Китае никогда не будет демократии европейского образца...» Хотелось бы сказать, что Л. Фреден хотел выразить свое мнение, даже не пытаясь перейти к обмену мыслями. Не исключаю, что Китай и не стремится ввести демократию европейского образца. К своим

31

32

33

успехам Китай шёл незнакомой дорогой, никому не подражая, но целенаправленно сосредотачиваясь на потребностях своих 1300 миллионов жителей. Я помню беседу 1988 года с одетым в армейский ватник владельцем трёхколесного велосипеда. Он сказал: 目前吃的, 穿的不成问题. Это можно перевести так: «Сегодня еда и одежда для всех – не проблема». Это было примерно через 10 лет после начала реформ в Китае. Расцвет малого бизнеса накормил и одел всех жителей страны. Пусть китайский рынок рассказывает о предложении, которое удовлетворит спрос каждого члена общества. 31 32 33

02.11.1999 В банке завис компьютер. Терпеливо ждем своей очереди...

Э. Семанис звонит с вопросом, когда может пройти его аккредитация в Китае.

03.11.1999 Из мастерской забираем вставленные в рамки фотографии с видами Латвии. Красивое художественное напоминание о нашей стране.

Обедаем в маленькой забегаловке западного региона Китая, где одно из главных блюд – баранина с луком, а также суп и маленькие пельмени. Всё очень вкусно.

04.11.1999 Для нужд посольства покупаем алюминиевую лестницу. Таксисты отказываются вести нашу покупку – лестница длинная и на крыше автомобиля помещается с трудом. Но мы с женой без труда приносим её в посольство...

Госпожа Айзбалте отправляет нам информацию о составе группы для поездки в Китай.

Галина вместе с женой посла Литвы Вовериене посещает канадский аукцион.

07.11.1999 В воскресенье отправляемся в хорошо знакомый нам парк фиолетового бамбука 紫竹院公园. Можно сказать, что мы полюбили этот парк. Плакучие ивы на краю воды раскачиваются под порывами сильного ветра... Очень много света и солнца...

09.11.1999 Представитель комитета КНР по содействию внешней торговле говорит прямым текстом: «Парламентарий О. Денисов не может быть ни руководителем делегации, ни в её составе».

На компьютере посольства смешиваются латинские письменные знаки с иероглифами. Компьютер зависает. Приглашаем мастера. Дополнительный стресс.

В посольстве Германии брифинг о визите Г. Шрёдера в Китай 2-5 ноября. Немедленно сообщаю об этом визите в МИД ЛР.

В этот день у нас с Галиной родилась первая внучка. Светлое и радостное событие. Галина пишет сестре во Владивосток.

11.11.1999 Мероприятие в посольстве Польши. Много людей. И рутины. На этот раз не удалось услышать какую-нибудь свежую мысль. В нашем посольстве повесили фотографии с видами Латвии. Кучевые облака над озером. Почти как наш Балтэзерс.

И. Зиедонис сказал, что в Латвии самые красивые облака в мире. Небольшая экспозиция латвийских фотографий помогает нам собраться и в огромном китайском океане почувствовать свою связь с Латвией...

12.11.1999 Компьютерный мастер так и не смог привести в порядок компьютер посольства и забрал его с собой в мастерскую.

После обеда очень громкий концерт. Барабанщик – афроамериканец. Гитарист – «латино». Певица – китаянка. Другая китаянка играет на пипе 琵琶 – традиционном китайском струнном инструменте. Во второй части – концерт литовского джаза. Саксофонист Лабутис с лихими литовскими джазменами. Всё на уровне...

14.11.1999 В воскресенье после обеда мы едем в парк Люинь 柳荫公园. Парк расположен к северу от второй кольцевой дороги 二环路, которая повторяет траекторию бывшего городского вала. В название парка – «парк тени ивы» – включено название дерева, которому в этом месте уделено больше всего внимания. Хочется добавить, что плакучие ивы у воды можно увидеть почти в каждом китайском парке. Плакучая ива у китайцев символизирует разлуку или дорогу. Их воспевали в стихах, и в этом парке тонкие ивовые ветви особенно живописны. Моя Галина – признанный в семье фотограф, и сделанные ею во время посещения этого парка фотографии можно увидеть и в этой книге. Может быть, именно здесь мы начинаем понимать, что пекинский этап нашей жизни через какое-то время завершится. И нас обоих уже который раз в жизни ожидает дальний путь. В каждом из упомянутых парков было что-то особенное. И в этом маленьком парке тоже, запомнившемся развевающимися ивами. **34** **35**

15.11.1999 Комитет КНР по содействию внешней торговле направляет мне восемь вопросов, которые я тут же посылаю в Ригу.

В наше посольство приходит украинский художник, который рассказывает о своих бесконечных неудачах и просит оказать материальную поддержку. Из наших средств я даю этому человеку 200 юаней. В пути бывает всякое...

16.11.1999 Мероприятие Королевства Бельгия. Присутствует весь пекинский дипломатический корпус. Европейская еда. Интересно, что пекут

блины, которые каждый участник праздника должен сам наполнить кремом, измельченным шоколадом или чем-то напоминающим смородиновое варенье. И необычно, и вкусно...

17.11.1999 В наше посольство приходит важный документ: с 1 июня 2000 года из посольства ЛР в КНР отзывается советник П. Пилдеговичс. Полная ясность по поводу будущего. Интересно отметить, что в МИД ЛР обсуждают отправку младшего Пилдеговича – Андрейса – на работу в КНР. Выходит, что Пилдеговичи уже во втором поколении будут работать в Китае...

18.11.1999 Наступило 18 ноября, и у нас есть пара выходных. Решено отправиться в столицу Внутренней Монголии Хух-хото 呼和浩特. Когда едешь в этом направлении, взгляду открываются бесконечные просторы. Прекрасная дорога вьётся между пологими холмами Внутренней Монголии. Вдалеке на вершине холма стоит полуразвалившаяся башня. Она, несомненно, может рассказать о бесконечных столкновениях воинствующих кочевников с ханями. Из этих историй можно было бы узнать и о времени расцвета и подъёма кочевых империй, и об упадке их государственности. По сторонам дороги попадаются деревни, в которых животноводы и крестьяне живут под одной крышей со скотом. Земля в основном обработана. Местами видны участки земли в виде террас, используемые в земледелии. В других местах внимание привлекает безжалостная эрозия, которая приводит к образованию оврагов и в период ливневых дождей разбивает и портит созданные тяжёлым рудом террасы. По основательно построенной дороге нескончаемым потоком движутся тяжёлые машины

с каменным углем. На бортах грузовиков написано: «не грузить более 40 тонн». Если случается, что образовалась колонна перевозчиков угля, то в довольно медленном темпе надо ехать в колонне. Обогнать невозможно. В этом районе много шахт по добыче каменного угля. Дорога не очень широкая, но качество превосходное. Людей мало. Как нам обоим кажется, здесь можно чувствовать себя намного свободнее, чем в Центральном Китае. Около шести вечера мы уже в Хух-хото. Первая гостиница, где мы пытаемся устроиться, оказывается армейским отелем, предназначенным для людей в погонах. На нас военные смотрят с изумлением – что гражданские, к тому же иностранцы, потеряли в гостинице для военных. Мы быстро исправляемся и скоро устраиваемся на ночлег в другой гостинице. Резюмируя наше дорожное путешествие 18 ноября – это неописуемое ощущение... В течение одного дня, проехав чуть более 500 км, мы переместились в другой – монгольский – мир, который колонизировали китайцы (ханьцы). **36** **37** **38** **39**

19.11.1999 Ночью в Хух-хото мороз – минус 7 градусов. Мы отлично отдохнули и хотим познакомиться с городом. Одна из главных достопримечательностей этого города – гробница Ван Чжаоцзюнь 王昭君墓.

Ван Чжаоцзюнь считается одной из самых известных красавиц в древнем Китае, родившейся в 52 году н.э. во время династии Хань 汉. Она была необычайно красива и стала наложницей императора. Правитель кочевников гуннов явился к императору и попросил императора породниться – выбрать ему жену. Такой договор, основанный на родстве, чтобы избежать войны между странами, в те времена назывался «Хэцинь» 和亲. Императрица предложила правителю гуннов в жены Ван Чжаоцзюнь. Когда император увидел её красоту, он горько пожалел, что согласился выдать красавицу за правителя гуннов. Легенда гласит, что во время путешествия лесной гусь, увидев красоту Ван Чжаоцзюнь, перестал махать крыльями и... упал на землю. Безусловно, удивительная легенда. Гробница Ван Чжаоцзюнь – небольшой курган... 19 ноября 1999 года был светлый и солнечный день. Мы с женой поднялись на залитый солнцем курган. Постарались вспомнить красавицу Ван Чжаоцзюнь и её суровую судьбу. По сравнению с упомянутыми в легенде временами 2000 лет назад в окрестностях Хух-хото раскинулись не только степи, но и возделанные китайцами сельскохозяйственные угодья. На улицах столицы Внутренней Монголии слышна только китайская речь, и поэтому спрашиваю какого-то человека – а где монголы? Он отвечает вопросом на вопрос: «Видите горы вдали?» Отвечаю: «Да!» Собеседник объясняет дальше: «За этими горами со своими гуртами скота бродят монголы, и

36

37

38

39

там звучит монгольская речь». На вершине кургана с гробницей происходит ещё один разговор. Один пожилой человек в одиночестве прогуливается, наслаждаясь теплом ноябрьского солнца. У меня с ним завязалась беседа. Старик говорит: «Да! Сегодня мы намного лучше питаемся, намного лучше одеваемся. Но раньше мы были гораздо ближе друг к другу». Пожалуй, нам тоже это не чуждо...

Находим дорогу и осматриваем великий памятник монгольской архитектуры храм Утасы 五塔寺. Храм построен в 1732 году, в нём хранится более 1500 фигур Будды. Очень впечатляет фасад храма. Строгие и элегантные линии. Изящная архитектурная композиция. Наверное, это один из объектов, из-за которого мы проехали сотни километров. Надо постараться хорошо отдохнуть. Завтра отправляемся в обратный путь – в посольство ЛР в КНР...

20.11.1999 Катимся по прекрасной дороге. Через какое-то время останавливаемся на освещённом солнцем холме. Подъезжает полицейский автомобиль. Вежливый вопрос: «Вам нужна помощь?» Также вежливо отвечаю: «Спасибо! Всё в порядке. Мы просто отдыхаем». В пути проходит 11 часов. Приезжаем в посольство очень усталыми. С благодарностью похлопываем своего верного спутника – жигули. Мы посетили Внутреннюю Монголию, что и было целью нашего путешествия...

22.11.1999 Вместе с послом Литвы Д. Воверисом и временным поверенным в делах Эстонии А. Бировым отмечаем праздник 18 ноября. У нас, трёх балтийских дипломатов, получается поддерживать хорошие, коллегиальные отношения. Общее фото. Вероятнее всего, что в следующем году другие латвийцы будет отмечать этот праздник в Китае... Обоим коллегам подарили по отличной книге – «Увековечим в серебре».

В посольстве России прекрасный концерт пианиста А. Сканави. Очень наполненный день. Над Пекином висит густой, как вата, туман...

23.11.1999 Департамент протокола МИД КНР – продление виз.

Едем в аэропорт, где встречаем делегацию латвийских предпринимателей в составе 34 человек. Мы обсуждаем темы завтрашних переговоров. Делегация размещается в гостинице в центре Пекина.

24.11.1999 Торговая палата КНР. Переговоры между китайскими и латвийскими предпринимателями. В переговорах участвует вся латвийская делегация. Снабжаем китайских коллег литературой о возможностях ведения бизнеса в Латвии.

25.11.1999 Информируем латвийскую делегацию о желании китайской стороны встретиться с латвийскими производителями продовольствия.

Мы с Галиной вводим в компьютер данные о расходах за последние дни. Завтра вместе с делегацией отправляюсь в Шанхай, а потом в Фучжоу.

26.11.1999 Подъём в 5.30, едем в аэропорт. Полтора часа полёта, и мы уже в Шанхае. У меня с интервалом в несколько лет это уже третье посещение Шанхая. Пытаюсь понять, изменился ли город. В 1988-1989 годах, когда я стажировался в Фуданьском университете, Шанхай с его извилистыми улицами, зловонными каналами, не особенно чистыми районами одноэтажной застройки, без метро, без мостов через реку Хуанпу 黄浦 соответствовал всем известному, распространённому выражению «настоящий Шанхай», то есть гигантский хаос... В настоящее время Шанхай становится всё более населённым и, несомненно, более высоким. Более энергичный, более динамичный и шумный город по сравнению с Пекином.

27.11.1999 Экскурсия на шанхайскую телевизионную башню высотой 468 м «Восточная жемчужина» 东方珍珠. Прозрачный пол смотровой площадки башни приводит некоторых посетителей в замешательство. В дымке видны очертания знакомых мест Шанхая. Особое внимание привлекает район банков и офисов Пудун 浦东, который шанхайцы сравнивают с Манхэттеном в Нью-Йорке. По-прежнему свое неповторимое место занимает историческая набережная Вайтань 外滩 на берегу реки Хуанпу 黄浦. Здесь о Шанхае как одном из самых узнаваемых городов Азии начала прошлого века свидетельствуют небоскрёбы 30-х годов прошлого века, которые создают атмосферу той эпохи. Сегодня в Шанхае поражают цветы под уличными двухэтажными эстакадами. На перекрёстках магистральных улиц есть даже пятиэтажные эстакады с быстро катящимися во всех направлениях автомобилями. Идеальная чистота и ухоженность на каждом шагу. В первый день нашего визита в Шанхай идёт сильный дождь. Вечером мы смотрим великолепное представление китайского цирка.

28.11.1999 Незабываем звук вечернего колокольчика в Шанхае, который напоминает всем о пожарной безопасности. Также как и звук колокольчика сборщика тряпок, макулатуры и бутылок. В городе, который может соперничать с другими крупными городами мира... Для Шанхая характерна вертикальная ориентация, что заметно даже в жилых районах.

Час полёта, и мы уже в Фучжоу 福州, административном центре провинции Фуцзянь 福建省. Эта провинция в прибрежной зоне Китая – одна из самых богатых в стране с большим количеством выезжающих в другие страны. В истории Фучжоу известен факт, что этот город посетил Марко Поло. Другой интересный факт – в период с 1405 по 1433 год из Фучжоу с

морскими экспедициями в Индийский океан отправился самый известный китайский мореплаватель Чжэн Хэ 郑和.

По пути из аэропорта в город перед глазами проплывают зелёные пальмы. Рисовые поля убраны. Следы костра говорят о сожжённых кукурузных стеблях. Двух и трёхэтажные коттеджи в пригородах. Берег моря с седыми волнами. Дальше в заливах стоят небольшие кораблики на земле. Отлив, вода отступила...

В Фучжоу люди здороваются на буддистский манер – сложенными перед грудью ладонями. В городе тепло, и можно ходить в костюме. Около 9-ти часов начинаются переговоры латвийских предпринимателей с китайскими коллегами. В течение двух часов происходит активный обмен идеями, который позволяет каждому участнику дискуссии ознакомить присутствующих со своим предложением...

Дальше экскурсия с осмотром Фучжоуских пагод и храмов. Сначала Байтасы 白塔寺, далее Сичаньсы 西禅寺 с 15-этажной пагодой и, наконец, Гушань Юнцюаньсы 鼓山湧泉寺. Как и в других местах, на каждом шагу с выдумкой и всё же в рамках традиций построены беседки и мостики. И эти постройки, и разговоры с жителями Фучжоу подтверждают, что в этом городе и сегодня сохранились сильные буддистские традиции. В последнем из храмов, построенном на склоне горы, начинается разговор с пожилым буддийским монахом. Во время разговора монаху захотелось сделать мне что-то приятное, и он подарил мне плод железного дерева 铁 树. Как пояснил монах, железное дерево цветёт раз в 50-60 лет... Я ничего не слышал о таком дереве, и подарок, в любом случае, – приятный сюрприз...

01.12.1999 Опять самолёт, и мы уже в Пекине. Солнце скрылось в пелене смога. Бодрящий воздух... Я с женой Галиной готовлюсь к встрече делегации латвийских предпринимателей в посольстве. В сирийском магазине покупаем восточные сладости и несколько бутылок вина. Около восьми часов прибывает делегация. Обычно тихие комнаты заполняются взволнованными голосами, смехом и разговорами. Присутствуют все 34 участника делегации. В зале посольства у флага делаем «семейную фотографию». Далее – речи, обращения, пожелания и, конечно же, песня «Это – Латвия, это – берег Гауи»... Ещё одна песня при посадке в автобус. Настроение приподнятое. Как обычно, всю работу по подготовке визита выполняем вдвоём с женой Галиной. **40** **41**

02.12.1999 Компьютер капризничает. Связываюсь с «China Net». Только к вечеру компьютер начинает работать, и открывается около 18 документов. Принимаюсь за их изучение...

40

41

03.12.1999 Посол Казахстана сообщает о визите президента Н. Назарбаева в КНР. Далее – послы России и Кыргызстана докладывают о ходе приёма КНР во Всемирную торговую организацию (ВТО). Много интересной и ценной информации.

06.12.1999 Пишу отчёт о визите делегации латвийских предпринимателей в КНР. Готовлю аналитическую записку о вступлении КНР в ВТО. Оба документа отправлены в МИД.

Пишу благодарственные письма в Торговую палату КНР, а также госпоже Л. Айзбалте. Получаем несколько благодарственных писем от участников делегации латвийских промышленников.

Галина готовит поздравительные письма посольствам Пекинского дипломатического корпуса.

Заместитель государственного секретаря по административным вопросам Я. Карклиньш прислал новый список сотрудников посольства ЛР в КНР. Планируется, что в посольстве Латвии в КНР будут работать посол и советник.

09.12.1999 Мероприятие по поводу дня рождения императора Японии в резиденции посла. Такой плотной массы людей, как на этом приёме, кажется, никогда прежде видеть не доводилось. Откровенно говоря, мы счастливы, что выбрались оттуда. Всё хорошо в меру...

10.12.1999 На Западном вокзале 西站 покупаем железнодорожные билеты в Гонконг. Оплачиваем счета за связь – телефон, факс, мобильный телефон.

11.12.1999 В субботу утром выходим на прогулку. На прудах появился слой блестящего льда. Светлый, солнечный и радостный день...

12.12.1999 Решили, что Галина останется в посольстве, и в Гонконг я отправлюсь один. Я выбираю проехать этот участок пути на поезде, чтобы наблюдать за проносящимися за окном пейзажами... Насколько хватает взгляда, простирается великая равнина. Зелёные рисовые поля. Промелькнул Шицзячжуан 石家庄, административный центр провинции Хэбэй 河北省, затем – Чжэнчжоу, административный центр провинции Хэнань 河南省. Хотелось бы увидеть Янцзы, которую китайцы чаще называют Чанцзян «Длинная река» 长江. В Ухань 武汉 – административный центр провинции Хубэй 湖北省 прибываем уже глубокой ночью. Колёса поезда стучат по мосту через Янцзы. Внизу в темноте река, но увидеть и ощутить её мощь невозможно...

13.12.1999 Начинает светать. Мимо пролетают холмы. Реки. Речки. Притоки... Снова появляются овощные грядки и аккуратные ухоженные поля. Какие-то навесы. Красивые коттеджи. Долгая остановка в Гуанчжоу 广州 – административном центре провинции Гуандун 广东省. Поезд начинает движение и около двух часов петляет по холмистой местности и туннелям Цзюлун и (другое название Коулун) 九龙. Небольшие формальности, и на такси отправляюсь в «Eaton Hotel».

Устраиваюсь в гостинице и в какой-то момент чувствую необъяснимый дискомфорт. И вдруг понимаю, что я слишком тепло одет. Пытаюсь надеть что-нибудь более легкое. Не хочется думать об экскурсии по ещё

неизвестному Гонконгу. Чувствуется усталость, надо отдохнуть. Перед сном покупаю две маленькие бутылочки молока и печенье...

14.12.1999 Мысли о поездке в Гонконг были уже давно. В Пекине объём выполняемых задач зачастую требовал работы на выходных, и без дополнительной поддержки мы делали всё возможное, чтобы с честью нести имя своей страны в Китае. В последние дни года мы решили, что надо ехать. Теперь попытаюсь понять, где прячется привлекательность этой маленькой территории и почему люди, посещая Китай, не упускают возможности побывать в Гонконге...

Современный Гонконг – специальный административный район КНР 特别行政区. Гонконг является одним из крупнейших портов мира, а также одним из ведущих финансовых центров Азии и мира, местом, где сливаются культуры Востока и Европы.

Гонконг часто называют «жемчужиной Востока» 东方珍珠, иногда его называют «азиатским Нью-Йорком» 亚洲纽约 . По сути дела назвать Гонконг китайским городом сложно, потому что все жители Гонконга говорят по-английски. С другой точки зрения, несмотря на колониальную историю города, его жители не стали британцами, однако они перестали быть китайцами...

Гонконг не входит в число крупнейших городов ни в мире, ни в Китае. На площади 1100 км2 проживает около семи миллионов человек. Но у этого места есть другие отличительные черты. Журнал «National Geographic» называет Гонконг «третьим крупнейшим мировым финансовым центром и одиннадцатой крупнейшей промышленной зоной». Гонконг известен своим валютным и золотым рынком, киноиндустрией и другими отраслями экономики. Порт Гонконга – третий по величине в мире, куда ежегодно прибывает более 7000 судов со всего мира.

Гонконг зарабатывает и тратит с необъяснимой ненасытностью – на переполненных улицах столько автомобилей «Роллс-Ройс», как нигде в мире...

Другая узнаваемая черта Гонконга – это слава самого густонаселённого города, где в среднем на 1 км2 проживают 54 000 человек. В Гонконге также встречаются трущобы, которые называют «данга», где люди ютятся в джонках и лодках.

Большинство жителей Гонконга (95%) – выходцы из провинции Гуандун, говорящие на гуандунском, или как его ещё называют, кантонском диалекте 广东话. Официально используются два языка: кантонский диалект и английский язык. Ещё недавно жители Гонконга неохотно говорили на используемом КНР «путунхуа» 普通话, то есть, на государственном языке.

Времена постепенно меняются, и сегодня житель Гонконга может перейти на используемый в КНР язык. Кроме того, со времён британского господства в Гонконге живут иммигранты из Индии, Пакистана и Непала. В последнее десятилетие в Гонконг приехало немало людей из США, Японии и Европы, что делает Гонконг поистине международным городом.

Самое важное событие в современной истории Гонконга

В 1984 году китайское и британское правительства подписали Совместную декларацию, согласно которой 1 июля 1997 года заканчивался 99-летний срок аренды Гонконга англичанами, и территория переходила под юрисдикцию Китая. Так Гонконг стал Специальным административным районом КНР 特别行政区. В качестве теоретического обоснования объединения была выдвинута предложенная Дэн Сяопином формула «Одна страна – две системы» –国两制. В документе указано, что в течение 50 лет правительство КНР будет отвечать за вопросы внешней политики и обороны территории. Гонконг же оставляет за собой право контроля за денежной системой, пошлинами, законодательством, полицейскими силами и иммиграционной политикой.

Следующий день начинаю с кофе и печенья в гостинице. Выяснил адрес «Chinese Chamber of Commerce». Выхожу из отеля, и на меня водопадом обрушиваются все характерные для Гонконга особенности. Вертикальная линия Гонконга. Морепродукты – копчёные, сушёные, вяленые, жареные, варёные и приготовленные еще другими неизвестными способами, наполненные яркими ароматами моря. Традиционные иероглифы в полной форме написания рябят на пёстрых рекламных щитах. В столице не слишком часто слышен гуандунский или кантонский диалект. Очень быстрые, движущиеся по левой стороне дороги автобусы. Интенсивный труд ремесленника, продавца, дворника, шофёра и банкира. Всё по-настоящему и очень быстро. Огромное давление на каждого члена этого общества. Оглушённый увиденным, я возвращаюсь в гостиницу.

15.12.1999 Отправляюсь в муниципалитет Гонконга. Длинная дорога в туннеле под морем – на остров Гонконг. Остров с крутыми скалами. С вымытыми до блеска шпилями небоскребов. Море близко, и море далеко. Солёный морской запах щекочет нос... В муниципалитете мне объясняют, что в Пекине, в МИД КНР, надо подать ноту с просьбой разрешить мне в Гонконге начать поиски почётного консула. Мое посещение Гонконга в каком-то смысле – ознакомительный визит. Теперь в муниципалитете Гонконга знают, что у Латвии есть своё посольство в КНР. Следующий визит – в «Honkong General Chamber of Commerce». Принимают

доброжелательно: «Если в Гонконг приедет делегация из Латвии, будет организована двусторонняя встреча».

16.12.1999 Сегодня я отправляюсь в «Chinese Chamber», где меня приветливо принимают. Мой рассказ о Латвии и беседа о возможном сотрудничестве. Следующий адрес «Federation of Honkong Industries». Жители Гонконга умеют общаться и участвовать в совместных проектах.

В 18:30 в отеле «Furama» торжественное мероприятие в связи с вступлением в должность почётного консула Литвы. Присутствуют консулы стран ЕС, Вьетнама, России и других государств. Почётный консул Литвы – гонконгский индус, который явился на торжество с несколькими десятками близких родственников. Соседская Литва входит в активную фазу освоения Гонконга...

17.12.1999 Чёрные, рваные облака несутся по гонконгскому небу. Иногда идёт дождь. Мысли от многократно виденного информационного табло на площади Тяньаньмэнь переносятся к совсем недалёкому Макао, который на китайском языке называется Аомэнь 澳门.

Краткий комментарий: *в течение всего 1999 года информационное табло на площади Тяньаньмэнь сообщало, сколько дней осталось до восстановления юрисдикции КНР над Макао или Аомэнь. Китайская пресса и другие средства массовой информации не жалели сил, информируя общественность, что 20 декабря 1999 года Португалия передаёт свою бывшую колонию Макао под юрисдикцию КНР. До исторического события оставалось несколько дней. Решаю, что такое событие пропустить нельзя, и вот я уже качаюсь на волнах на маленьком пароходике, преодолевая небольшое расстояние до Макао. Я выхожу на берег, и первое, что вижу, – довольно неказистый с виду супермаркет.*

Вскоре пешком дохожу до Пуцзин 葡京, который можно назвать Португальским центром. Площадь Сенаду известна своим оригинальным мозаичным покрытием в виде волн. Обязательно надо задержаться у одного из главных туристических объектов Макао, где особенно чувствуется дыхание истории... Это руины кафедрального собора Святого Павла. На самом деле после тайфуна и пожара 1835 года сохранился лишь фасад храма. Он украшен характерными для Европы и Китая восточным орнаментом и элементами и считается архитектурным объектом, где сливаются традиции западных и восточных культур. Собор Св. Павла был построен в 1582 году и включал в себя колледж и церковь. В те годы это был крупнейший храм в Восточной Азии. Не спеша знакомлюсь с центром Макао и неожиданно выхожу к району элегантных особняков. Португальцы действительно сумели в этот уголок Китая привнести не только свои архитектурные черты, храмы, но и построить особняки в своей – португальской – традиции. Захожу в

португальский книжный магазин. Продавщица-китаянка свободно говорит на португальском языке. Внимание привлекает книга большого формата о португальских мореплавателях и их открытиях. Об этих вещах португальцам есть что рассказать. Наконец – я и не надеялся, что окажусь в муниципалитете Макао. Дверь гостеприимно открыта, и можно посмотреть на портреты всех губернаторов, которые в течение 440 лет правили на этой земле. В воздухе витает волнение. Через два дня Макао переходит в юрисдикцию КНР. Исторический момент. Я очень рад, что в дождливый гонконгский день решился посетить Макао. Мелькает освещённое вечерними огнями казино «Lisboa», и мой пароходик уже причаливает к берегу Гонконга.

Краткая справка: *Территория Макао 27,2 км2. Численность населения 597 тыс. человек.*

Каждый год Макао посещает 25 млн туристов, которые спешат освободиться от лишних денег в казино Макао, а также с удовольствием посещают ипподром или канидром, где проходят собачьи бега.

18.12.1999 Сегодня встреча с гонконгскими латышами – А. Бривиньшем, М. Мартинсоном и Я. Латвеле. Наши соотечественники очень хорошо изучили Гонконг и могут рассказать много интересного об этой земле, которая не является ни Востоком, ни Западом, одновременно неся в себя черты двух великих культур...

19.12.1999 Ранний подъём и выезжаю в аэропорт Чилецзяо 赤臘角, который больше известен как аэропорт Чхек Лап Кок. По пути наблюдаю современное кружево мостов и подземных туннелей Гонконга... Сегодня лечу в Ханчжоу 杭州, административный центр провинции Чжэцзян 浙江省省会. Как сухо и официально звучит современное название города! Во-первых, каждый китаец и, во-вторых, каждый синолог знает наизусть 上有天堂下有苏杭 «На небе – рай, а на земле Сучжоу и Ханчжоу». Когда я летел в Ханчжоу, то надеялся, что удастся хоть немного посмотреть город, а может, даже прогуляться по берегу озера Сиху 西湖. Но мой ресурс времени в Ханчжоу настолько ограничен, что я ничего не успеваю посмотреть... В своих мечтах о прогулке по этому городу я надеялся своими глазами увидеть Великий канал 大运河, который также называют одним из чудес света, даже еще большим чудом, чем Великая Китайская стена... Астронавт Уильям Поуг, глядя с борта космического корабля, подумал, что увидел Великую Китайскую стену. Это всё-таки оказался Великий канал – одно из древнейших гидротехнических сооружений мира, которое действует и сегодня...

Краткое описание канала*:* протяжённость канала – 1782 км. В свою очередь с ответвлениями в Пекин 北京, Ханчжоу 杭州 и Наньтун 南通 – 2470 км.

Глубина фарватера – 2-3 м. Канал оборудован 21 шлюзом, и его максимальная грузопропускная способность в год составляет 10 млн тонн. Канал соединяет реки Янцзы 长江 и Хуанхэ 黄河.

Участок пути от Ханчжоу до Сучжоу еду на такси прямо по берегу Великого канала. Наблюдаю, как загружается одна из многочисленных самоходных барж. Выполняя монотонную тяжёлую работу, работают муж и жена. По барже одетая в теплую безрукавку бегает собачонка. На корме баржи маленькая кухонька, где над чёрным котелком уютно поднимается пар и варится незатейливый ужин. До предела нагруженные баржи всех видов и мастей, ухитряясь перерезать путь идущему навстречу кораблю, двигаются в обоих направлениях. Особенно впечатляюще эта рабочая суматоха выглядит в лучах заходящего солнца, когда баржи упорно продолжают свой путь. Я бы сказал, что современная динамика древнего канала не только даёт возможность почувствовать дух истории, но и ощущение, что созданный человеческими руками водный путь жив и деятелен и сегодня. На улице около минус 5 градусов, и холод кажется просто дьявольским, потому что в местах к югу от Янцзы помещения не отапливаются. В Сучжоу в ресторанчике никто не снимает верхнюю одежду. Через мгновение я тоже понимаю, что раздеваться не надо...

21.12.1999 По дороге из Гонконга в Пекин я в рамках своих дипломатических обязанностей посетил Ханчжоу и Сучжоу. В напряжённом трудовом графике в Пекине не было возможности найти время для отдельной поездки в Сучжоу. Зато на обратном пути в столицу я прибыл в этот город мостов, пагод и прекрасных садов, обаяние которого так выразительно передают вышеупомянутые слова – о Ханчжоу и Сучжоу...

В 1997 году Рига и Сучжоу стали городами-побратимами. Каждый рижанин видел в парке Кронвалдса беседку и арку, которые являются подарком города Сучжоу Риге. Бродя по улицам Сучжоу, я заблудился в великолепном саду Цанлантин 沧浪亭, в котором посетители могут осмотреть мебель, сделанную в китайских традициях из корней деревьев. Невозможно оторваться от беседки, которую я бы с удовольствием перенёс в наш дом в Берги. Это, конечно, мечты. В свою очередь, сегодня в Департаменте внешних связей муниципалитета Сучжоу в хорошей доброжелательной атмосфере обсуждали возможности взаимного сотрудничества. Сучжоу не только обладает уже упомянутой исторической и визуальной привлекательностью, но и является современным промышленным городом. Очень активную деятельность в этом городе ведут такие страны, как Сингапур, Республика Корея и Финляндия. Я бы даже сказал, что промышленный парк Сучжоу, развёрнутый совместно с Сингапуром, по

своему образу напоминает виденный в Сингапуре парк новых технологий. Своему собеседнику передаю материалы о Риге и Латвии и получаю взамен расписанную в китайских традициях великолепную фарфоровую вазу.

22.12.1999 С искренним наслаждением возвращаюсь домой – в посольство ЛР в КНР. Галина всё время моего отсутствия в одиночку поддерживала жизнеспособность посольства – точно так же, как и в других посольствах, где работает один дипломат...

Вместе с женой оставшуюся часть дня посвящаем отчёту об этой командировке. По приезде из Сучжоу сразу оказываюсь в вихре событий. Без релаксации и переходного периода.

23.12.1999 Приходит управляющая дипломатическим комплексом госпожа Дуан 段女士 и приносит рождественский венок – в качестве поздравления посольству ЛР в КНР.

Приступаю к отчёту о поездке в Гонконг, Макао и Сучжоу. Пишем много поздравлений.

24.12.1999 У входа в посольство ЛР в КНР приделана табличка с названием. На втором этаже у дверей в наше посольство прикреплён герб. Высылаем поздравления представителям дипломатического корпуса Пекина.

Направляю ноту в Департамент протокола МИД КНР о том, что на новогодние каникулы уезжаю из Пекина.

Вторая нота информирует, что в Пекин прибывает посол ЛР в КНР Э. Семанис.

28.12.1999 Несколько дней работы – ноты для дипломатического корпуса. Ремонт автомобиля.

Мы вовремя приезжаем на железнодорожный вокзал Пекина, и начинается наша поездка в Харбин. Спальный вагон прекрасный. Однако поезд довольно сильно трясёт.

29.12.1999 Вылезаем из поезда, вокруг царит немыслимая суматоха Харбина. Пассажиры, носильщики, таксисты. Все напирают. Нас встречает представитель турфирмы – говорящая по-русски китаянка Лера.

Устраиваемся в гостинице и ложимся вздремнуть. Надо хоть немного отдохнуть и поспать. Когда силы вернулись, на такси едем в центр города. Уже издалека видны фигуры, созданные из чистого и прозрачного льда с реки Сунгари 松花江. Светящиеся иероглифы призывают: «Наслаждайтесь красотой ледяных фонарей Харбина» 哈尔滨冰灯欣赏... Выставка ледяных фонарей 冰灯艺术博览会. Пагоды, божества, ворота,

дворцы, беседки – все сине-прозрачное и необыкновенно красивое. На берегу реки Сунгари стеклянные горы – одна больше другой. Дальше горки. Крепость. Тросовая железная дорога. В центре ледяных скульптур и зимних развлечений, раскинувшемся на берегу реки Сунгари, – памятник борцам с небывалым для этих мест наводнением 1957 года – жителям Харбина 哈尔滨人民防洪胜利纪念塔. Задерживаясь у этого памятника, надо вспомнить, что свойственный китайскому характеру коллективизм формирует и сама природа Китая как с её наводнениями, так и в других случаях – с беспримерной засухой... Эти наводнения можно преодолеть только совместными усилиями сотен тысяч людей. На город опустилась беспросветная темнота. Мороз усилился. Морозоустойчивые жители Харбина в такой тьме поверх тёплой одежды ещё надели ярко-зелёные куртки и в сопровождении барабанов и гонгов почти армейскими колоннами проходят по улицам Харбина, ободряя самих себя и других прохожих. Увиденное в Харбине можно наблюдать только на северо-востоке Китая. Полные впечатлений, мы возвращаемся в гостиницу. **42** **43** **44** **45**

30.12.1999 По идеально отремонтированной дороге едем в аэропорт. На обочине дороги по снегу бродит стадо коров, подбирая оставшееся от прошлогоднего урожая зерно. Аэропорт Харбина большой, чистый, хорошо организованный и рационально устроенный. Час полёта – и мы во Владивостоке. Взяв в руки мой дипломатический паспорт, сотрудница аэропорта спрашивает: «Вы говорите по-русски?» После небольшой паузы я отвечаю: «Я десять лет проработал в Дальневосточном университете». Надо было видеть выражение её лица...

31.12.1999 Конец этого года. Столетия, даже тысячелетия. Вечер уходящего 1999 года и скорое наступление 2000 года. Большая новость для мира и Латвии – Б. Ельцин сообщает об отставке, и В. Путин становится исполняющим обязанности президента...

Для нас с женой Галиной прошлый год был годом вызовов, когда без помощи китайского персонала мы вдвоём выполняли доверенные нам обязанности. Конечно, во многом помогло изучение китайского языка в Институте восточных языков Московского университета. Я всегда буду благодарен своему верному другу – жене Галине, которая, не сторонилась никакой работы и всегда была рядом. Даже тогда, когда, помогая мне, надо было написать очередную ноту на китайском языке... Галина прекрасно справлялась с написанием иероглифов на компьютере, потому что она тоже окончила Институт восточных языков Московского университета, где освоила японский язык...

42 43

44 45

Последний день уходящего года. Мы в ослепительном, освещённом солнцем Владивостоке. Иду на прогулку и дохожу до Тигровой сопки. Когда мы находимся в этом городе, перед глазами, как в мерцающем калейдоскопе, мелькают годы, когда у нас с Галиной здесь родились три сына. Здесь моя супруга Галина защитила диссертацию на соискание степени доктора биологических наук. Отсюда в 1974 году я отправился изучать китайский язык в Сингапур. Летом 1978 года с тремя сыновьями и Галиной на нашем жигулёнке мы отправились отсюда в поездку по Приморскому краю: бухта Тинкан, Находка, Сучан, Тетюхе, залив Ольги, Сихотэ-Алинские горы, Сандагоу, Кавалерово, Чугуевка, озеро Ханка, Черниговка – это одни из самых красивых мест Приморского края, которые нам удалось посетить. Волнами набегают много других прекрасных воспоминаний. Ближайшие родственники – мама Галины Нина Васильевна, сестра Инна с мужем Михаилом, дочерью Светой и её мужем Дмитрием и мы с Галиной – вместе провожаем уходящий год. Мы погружаемся в далёкие и близкие воспоминания и перебираем их до тех пор, пока не наступает утро нового тысячелетия...

01.01.2000 Выходим на побережье. Дует ледяной ветер, что-то очень холодно. Возвращаемся домой...

Во Владивостоке пробегают пять дней, наполненных беседами, визитами, встречами с бывшими коллегами из Дальневосточного университета.

06.01.2000 За окном разыгралась настоящая дальневосточная метель. В снежном вихре не видно едущих по улице машин. Опасно переходить дорогу. Возникает беспокойство. Что делать? Мы должны ехать в аэропорт. Решаем, что поедем. Снег залепляет глаза. Трамваи стоят. Пожилой человек за рулём такси прикладывает ладонь к глазам и таким образом пытается разглядеть дорогу в снегу. Поездка в аэропорт – настоящее испытание умственных и физических сил... Под завывание метели приезжаем в аэропорт и проводим ночь в гостинице «Венеция».

07.01.2000 Утром на солнце блестит белый, глубокий снег... К сожалению, вылет самолета в Харбин неоднократно откладывается. Когда мы с большим опозданием попадаем в Харбин, наш самолёт в Пекин уже улетел. Уже вечером, около 19.30 мы все-таки оказываемся дома в Пекине – в посольстве ЛР в КНР. Полный почтовый ящик писем и поздравлений. Включаю компьютер – есть напоминание о подготовке финансового отчёта за 1999 год.

08.01.2000 Отправляемся в аэропорт встречать посла Э. Семаниса с семьей. Рейс SAS задерживается на три часа. Проводим время в VIP-зале. Рейс всё-таки прибывает, и вот мы уже знакомимся с женой посла Татьяной и

46 47

дочерью Лигой. Семья Э. Семаниса устраивается в гостинице «Кемпински». После встречи посла возвращаемся домой пешком. 46 47

09.01.2000 Обсуждаем с Э. Семанисом нашу совместную работу и распределение обязанностей, тактику и стратегию. Кроме того, Э. Семанис информирует, что МИД ЛР будет принимать решение о продолжительности нашей с женой работы в Китае. Мы с Галиной записываем в программу последние расходы в 1999 году.

10.01.2000 Департамент протокола МИД КНР сообщает, что завтра можно будет вручить копию верительных грамот посла Э. Семаниса.

С семьей Семаниса приезжаем в одну из американских школ, где главный вопрос – оформление дочери посла Лиги в школу. Сегодня в первый раз вместе с семьей Семаниса приезжаем в посольство и знакомим посла с тем, как мы устроились.

11.01.2000 Галина распечатывает черновик финансового отчёта за 1999 год. В отчёте хорошо видно, как использован каждый сантим нашего бюджета. Отправляем черновик отчёта в МИД.

Подаём в МИД КНР копию верительных грамот. Всё в порядке.

В гостинице «Кемпински» заключаем договор о съёме апартаментов для семьи посла Э. Семаниса.

12.01.2000 В последние дни было много организационных мероприятий. Решаем пойти на прогулку, ещё и потому, что у нас до сих пор нет своей фотографии по-настоящему заснеженного Пекина. Ноги сами несут в парк Житань 日坛. Заснеженные беседки по-зимнему привлекательны. Деревья в белом снегу. Пекинцы торопятся сфотографировать занесённый снегом город, потому что здесь это бывает не часто. Галина готовит окончательный вариант финансового отчёта за 1999 год. До сих пор в нашем посольстве, являющемся и нашей квартирой, у нас с женой у каждого был свой кабинет. После прибытия посла Галина с компьютером и документами переезжает на кухню посольства. Освобождённое помещение становится рабочим кабинетом посла. Об этом вопросе мы особо не задумывались, хотя можно было снять отдельную квартиру. В конце концов, наша жизнь в Китае скоро закончится...

13.01.2000 Посылаем сообщение №1 2000 года о финансовом отчёте за 1999 год с оговоркой о том, что посольство ЛР в КНР сэкономило 29 000 USD, что позволит посольству приобрести автомобиль и компьютер для обеспечения дальнейшей работы посольства.

Приходит сообщение о том, что посол звонил А. Принце в МИД и рассказал о хорошей встрече в Пекине и прекрасно оборудованном посольстве. Мы с женой Галиной пытались сделать всё возможное.

15.01.2000 Встречаемся с друзьями и едем на рынок около храма Дачжунсы 大钟寺, где выбор продуктов просто неограничен – настоящие горы овощей, арбузов и дынь... В подвале – все возможные морепродукты. Мы хотим купить креветки «Дракон» (80 юаней – 8 креветок). Нам это удаётся. В квартире наших друзей сами варим эти большие креветки. В неспешных разговорах пробегают несколько часов. Вернувшись в посольство, встречаем посла Литвы Д. Вовериса, который сообщает нам, что посольство Литвы переезжает в другие помещения. Ничего не поделаешь – мы больше не будем соседями...

16.01.2000 Привожу в порядок собранные за целый год материалы о внутренней политике КНР, касающиеся армии КНР, КПК, характеристики деятельности председателя КНР Цзян Цзэминя, реформ КНР и других тем. Работая над этой тематикой, я постоянно использовал как материалы китайской прессы, так и гонконгские и западные издания.

С женой долго работаем над расходами нового 2000-го года, пока всё не внесено в компьютер.

В Пекине по-прежнему держится мороз. Как говорят жители столицы, прошлое лето было самым жарким за последние несколько лет. Эта зима, в свою очередь, – самая холодная за последние 20 лет. Это мнение людей. При необходимости можно ссылаться на сообщения метеорологических служб.

17.01.2000 Договариваюсь с Департаментом Восточной Европы и Центральной Азии МИД КНР о встрече 20 января, чтобы обсудить время возможного визита министра иностранных дел ЛР в КНР.

Встречаюсь с Ван Кайвэном – следующим послом КНР в ЛР.

В посольстве Кыргызстана встреча с послом, который неожиданно подарил мне киргизский эпос «Манас».

Помимо этого, в Торговой палате КНР переговоры о возможных поставках минеральных удобрений из Латвии.

18.01.2000 С послом Э. Семанисом и женой Галиной отправляемся в «River Garden» выбирать будущую резиденцию посла. Посёлок построен в европейских традициях и обеспечивает соответствующее качество жизни.

19.01.2000 Посылаем в ЛУ предложение Министерства образования КНР на обучение в Китае.

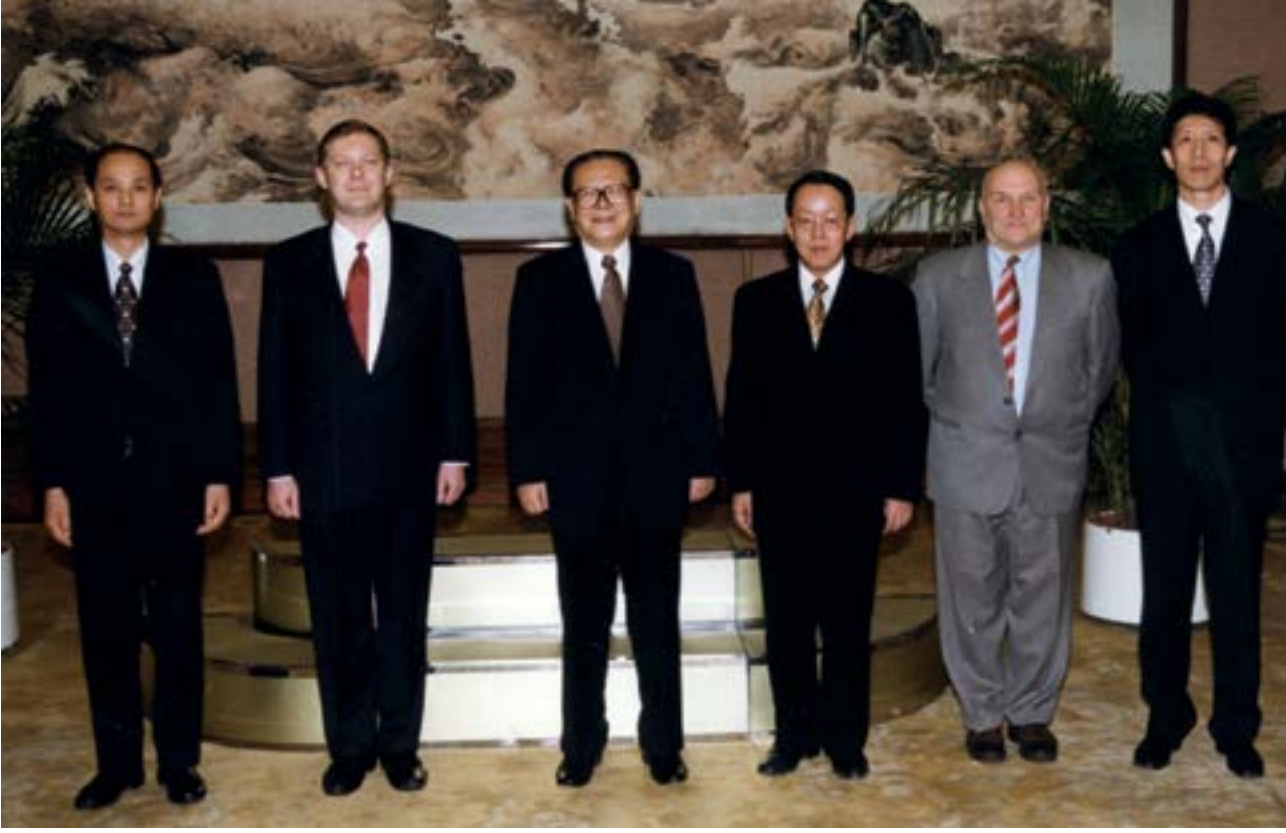
20.01.2000 Департамент Восточной Европы и Центральной Азии МИД КНР сообщает, что министр иностранных дел ЛР И. Берзиньш приглашается в Китай в первой половине 2000 года.

21.01.2000 На таможне получаем посылку от «Parex».

К вечеру с Галиной приезжаем в центр старого Пекина, чтобы прогуляться вдоль полюбившихся нами озёр Цяньхай 前海 и Хоухай 后海. Жители столицы наслаждаются зимними радостями – танцуют и катаются на коньках по льду озера. Мы ужинаем вместе с новым послом КНР в ЛР Ван Кайвэном, с которым знакомы с 1994 года. Он воспринимает свое назначение как большую неожиданность. Ван Кайвэн владеет русским языком. Он принимал активное участие в организации визита премьер-министра М. Гайлиса в 1994 году, когда были нормализованы отношения между Латвией и КНР.

22.01.2000 Редактируется речь Э. Семаниса во время его аккредитации. Жёны обсуждают концепцию благоустройства посольства.

24.01.2000 С Департаментом протокола МИД КНР достигнуто соглашение, что посол Э. Семанис будет говорить на английском языке. По просьбе



48

посла я нахожу высказывание Мао Цзэдуна, которое можно включить в речь: 我们的责任是向人民负责 «Наша обязанность – служить народу».

25.01.2000 В 9.20 приезжаем в Дом Всекитайского собрания народных представителей, где предусмотрена аккредитация посла Э. Семаниса. С китайской стороны аккредитацию проводит председатель КНР Цзян Цзэминь. Свою речь посол Э. Семанис произносит на английском языке. После официальной речи посла – небольшая беседа с председателем КНР Цзян Цзэминем, и у меня есть возможность сказать несколько слов по-китайски. Председатель спрашивает меня: где я учился китайскому? Отвечаю – в Московском, Наньянском (в Сингапуре) и Фуданьском университетах. Заключительные слова председателя: «У посла хороший английский язык, а у советника – китайский. Вы сможете хорошо выполнять порученные вам обязанности». **48**

В посольстве к нам присоединяются супруга посла Татьяна и моя жена Галина, а также Нилс Далманс, активно поддерживавший сотрудничество Латвии и КНР, в частности, нормализацию отношений между

двумя странами во время визита премьер-министра ЛР М. Гайлиса в КНР 28 июля 1994 года. Это историческое событие отмечается шампанским.

В 18.00 приём в агентстве «Синьхуа» 新华. Весь день, как натянутая струна...

26.01.2000 Посол Семанис отправляется на семинар стран Восточной Европы. После возвращения с мероприятия он занимает рабочее место в кабинете, а я перебираюсь в «спальню». Становится очевидным, что нужна своя квартира...

В 17.00 мероприятие в Торговой палате КНР.

27.01.2000 Встреча с Н. Далмансом и его коллегами. Это уже четвёртое мероприятие в течение недели, и чувствуется определённая инертность...

29.01.2000 Воет и ревёт ветер. Первый раз поехал на стадион на велосипеде. Иногда порывы ветра не дают продвигаться вперёд. Делаю зарядку у пруда.

Отправляю в Ригу декларацию о доходах.

Разбираю свои полки с документами. Снаружи всё ещё неистовствует ветер. Мы с Галиной ужинаем в полной тишине...

30.01.2000 В воскресенье вместе с друзьями готовим лосося и варим картошку. Мы прожили в Китае больше года, и иногда очень хочется привычной домашней еды.

Возвращаемся в посольство, которое из-за сильного ветра так промёрзло, что в кабинете надо сидеть в тёплой одежде...

31.01.2000 В Департаменте протокола КНР получаю новый «список дипломатов». Из МИД ЛР приходит сообщение, что нам с женой надо будет работать до сентября этого года, когда в Пекин прибудет Д. Либерте.

01.02.2000 Вместе с Галиной платим в банке за аренду помещений посольства.

В посольство приходят агенты, занимающиеся арендой апартаментов посла. Приносят письма. Долго обсуждается вопрос международных телефонных линий. Мой компьютер занят. Большая суета, задерживающая работу...

03.02.2000 Посылаем по почте поздравления с Праздником весны.

Мероприятие в посольстве Польши.

Выходим на вечернюю прогулку. В воздухе уже ощущается весенний аромат. Подходим к пожилому человеку, который слушает концерт своих певчих птиц. Хозяин птиц рассказывает, что птицам даже после шести

вечера на улице не холодно. Во время последующих прогулок мы часто встречали таких людей, которые слушали пение своих птичек.

04.02.2000 Холодное и сухое утро, мы совершаем нашу привычную прогулку. Чувствуем себя великолепно... В первой половине дня аналитическая работа с прессой.

Отвёз посла в посольство ЕС и возвращаюсь обратно.

05.02.2000 Накануне вечером мы с женой отправляемся спать. Ещё не успели заснуть, как в посольском комплексе начинается грохот, взрывы, пальба и хлопки... В Китае наступил год Дракона 龙年. В такой значимый день решаем посетить парк Таожантин 陶然亭. Об этом парке я уже писал ранее. Замёрзшие озёра. Беседки всех видов и размеров. Холмы... Всё – умиротворяющее и успокаивающее. Незаметно отступает накопившееся напряжение...

В посольстве можно снова продолжать работу у компьютера.

06.02.2000 Воскресная утренняя прогулка. Продолжается работа над аналитическим обзором.

Новости из России – после более чем двух месяцев сопротивления чеченцы покинули Грозный... попались в ловушку российской армии. Что покажет будущее в этой неравной борьбе?

07.02.2000 Готовлю отчёт о внешней политике КНР: анализ отношений КНР-США, КНР-России, КНР-Японии, КНР-ЕС.

Вечером читаю «Бог. Природа. Труд» А. Бригадере. Глубокая, понятная прекрасная книга. Истинное наслаждение. Особенно после напряжённой работы, где доминирует китайский и другие языки...

Весь день дует колючий, злой ветер...

09.02.2000 Вечером, только мы улеглись в постель – звонок из Риги. Средний сын Андрейс рассказывает, что ему предложили работать советником по иностранным делам президента ЛР В. Вике-Фрейберги. Нам с мамой Андрейса нечего и сказать... Обедаем в знакомом нам уйгурском ресторане. Невероятно вкусная баранина...

У нашего автомобиля течёт радиатор. Приглашаем мастера.

10.02.2000 В посольство приезжают латвийские журналисты Воронцов и Антропов («Панорама Латвии»). Вместе с послом Э. Семанисом беседуем с журналистами, отвечаем на их вопросы.

На место советника президента претендуют и М. Мора, и А. Съянитс. В ближайшие пару недель будет принято решение.

49

50

51

11.02.2000 В банке платим за апартаменты посла в гостинице «Кемпински». После обеда приехали в парк Чаоян 朝阳公园. Как и в прошлом году на Праздник весны китайцы с семьями и друзьями гуляют, катаются на американских горках, каруселях и других аттракционах. Иногда что-то перекусывают в одном из кафе парка. Однако всё без излишеств. Люди улыбчивые и вежливые. **49** **50**

Посол с семьёй переехал в свой новый дом в поселке «River Garden». Удачного новоселья!

12.02.2000 Мы планируем провести субботу вместе с семьёй моего однокурсника. На улице небольшой мороз. Очень подходящие условия для тенниса. Играем больше часа. Затем направляемся в уже неоднократно упомянутый парк Цзычжу 紫竹公园. Бродим вдоль замёрзших прудов и вспоминаем проведённые в Москве студенческие годы. По дороге нам встретилась группа китайских пенсионеров, которые, увидев нас, сразу же начинают петь очень популярные в Китае «Подмосковные вечера». Песня звучит так же хорошо на китайском, как и на русском. Когда все куплеты прозвучали, начинают петь «Катюшу», которую китайцы произносят «Ка – сю – ша». Эта песня в Китае звучит довольно часто. Неожиданная спевка происходит на волне взаимного уважения. Чаще всего такие песни поют люди, учившиеся в Советском Союзе. Зачастую это дорогие каждому воспоминания о своей молодости. Хотелось бы добавить, что китайские пенсионеры в парках часто устраивают настоящие состязания по исполнению пекинской оперы. Столь же популярны среди китайских пенсионеров танцы, где большое внимание уделяется правильным танцевальным шагам. Зато танцевать могут мужчина с мужчиной или женщина с женщиной. Это не важно. Самое важное – это правильные танцевальные шаги.

В сумерках возвращаемся в посольство. Получился хороший выходной день...

14.02.2000 Посол первый раз приезжает на работу из посёлка «River Garden», прикидывая время, необходимое для поездки из дома до посольства. Мы обсуждаем план работы посольства на ближайшее время.

В 11 часов оба отправляемся по делам. Посол – в посольство Ирана, я – в посольство Украины. Попрощаться с бывшим временным поверенным в делах Украины Султанским пришли послы 15 стран.

С женой приезжаем в пекинскую телефонную компанию 北京电信 решать вопросы подключения нового электронного оборудования в посольстве.

Вышел из строя мой компьютер, и я опять не могу нормально работать.

15.02.2000 В офисе пекинской телефонной компании расплачиваемся за два новых адреса электронной почты – для посла и Д. Либерте.

16.02.2000 С агентом фирмы по перевозкам решаем вопросы растамаживания контейнера посла. Поездка на таможню по этому вопросу.

В 15.00 открытие молдавской фотовыставки. Содержание представленной выставки мне понравилось. Думаю, что, при создании латвийской выставки, можем воспользоваться опытом молдавских коллег.

17.02.2000 Подаём на таможне все необходимые для растамаживания контейнера документы.

В Департаменте протокола МИД КНР получаем фото с церемонии аккредитации посла.

В посольство приходит компьютерный мастер. Электронная почта работает, но по-прежнему нельзя ничего распечатать, и не открывается программа «Word».

19.02.2000 Вместе с Галиной едем на стадион Трудящихся. Каждое утро или ездим на велосипеде, или делаем зарядку, я – тренируюсь у стены с теннисной ракеткой. Сегодня ветрено. В воздухе висит мелкий песок и пыль. Иногда даже надо закрывать глаза.

Пишу раздел «о внутренней политике КНР».

В фотомастерской получаем дополнение к нашим фотоальбомам – зимние пейзажи пекинских парков. Такого сюжета в нашей коллекции ещё нет. Занимаясь жилищными вопросами посла, заходим в холл гостиницы «Кемпински», где нас, как и в первый год нашей дипломатической работы (1998), встречают два мандариновых деревца, увешанных плодами. **51**

20.02.2000 Из Владивостока приходит печальная новость. Умерла мама Галины Нина Васильевна. Во Владивостоке у нас с Галиной родились три сына – Юрис, Андрейс и Петерис. После рождения сыновей моя жена Галина как старший научный сотрудник продолжала работать в Научно-исследовательском институте рыбного хозяйства и океанографии. В 1971 году Галина защитила диссертацию на соискание степени доктора биологических наук. Я работал преподавателем китайского языка в Дальневосточном университете. Учитывая, что мы оба много работали, тёща была тем человеком, который поставил на ноги всех троих сыновей. Как хорошо, что Новый 2000 год мы встретили вместе. С чувством глубочайшей благодарности склоняем голову перед Ниной Васильевной...

21.02.2000 В банке улаживаем вопросы оплаты за аренду дома посла.

Вечером вместе с новым послом КНР в ЛР Ван Кайвэном ужинаем в ресторане 前门烤鸭店. В приятной и тёплой атмосфере обмениваемся мнениями о Китае и Латвии. Будущий посол КНР – мусульманин, и он очень удивлён, узнав, что мы с женой во время одной из экскурсий по Пекину забрели на мусульманское кладбище... Ван Кайвэн: «Не уверен, что ещё какой-нибудь дипломат посетил мусульманское кладбище, стараясь глубже познакомиться с Пекином...»

22.02.2000 Весьма обыденно – снимаем в банке 10 000 долларов наличными и переводим их в качестве депозита за дом посла... как мешок картошки...

Наконец-то мой рабочий компьютер приведён в порядок... Всё функционирует...

23.02.2000 Приходит контейнер посла. Коробки, предназначенные для посольства, сложены в консульском помещении нашего посольства. Личные вещи посла везут в его дом в «River Garden».

В тот же вечер с увлечением читаю «Бог. Природа. Труд» А. Бригадере. О детстве маленькой Аннеле. Сочно, прочувствованно, очень правдиво... По-настоящему радует душу...

25.02.2000 Приходит телефонный мастер, который в течение нескольких часов подключает необходимые посольству линии.

Посол приглашает посетить его дом в поселке «River Garden». Отдельный дом всё-таки дает простор для воображения и импровизации. Ознакомились с коллекцией кружек посла.

Возвращаемся в посольство в полной темноте.

29.02.2000 Так называемый лишний день длинного года, который по своему содержанию вовсе не был лишним.

В 8.30 в гостинице встречаюсь с представителями «Латвийских железных дорог» Зоргевицем и Вейдеманисом. В Министерстве железных дорог КНР проходят переговоры латвийской и китайской сторон о транзитном коридоре: Шанхай 上海 – Чжэнчжоу 郑州 – Ланьчжоу 兰州 – Урумчи 乌鲁木齐 – Астана – Екатеринбург – Рига... Названный маршрут является одним из кратчайших сухопутных путей из КНР в Латвию. Путь транзитом проходит через Казахстан и Россию. Для того чтобы транзитный коридор начал реально работать, необходимо преодолеть огромное количество не только бюрократических, но и политических препятствий...

01.03.2000 С компьютерным мастером решаются очередные проблемы. Аналитическая работа с китайской и гонконгской прессой.

52

53

В 18.00 ужинаем в ресторане 王府井烤鸭店 вместе с представителями китайских и латвийских железных дорог. Еда вкусная, утка отличная... Только... это уже третья утка за короткий промежуток времени... Не слишком ли часто...

03.03.2000 В Пекин пришла жара. В первые дни марта +15 градусов. Даже для Пекина это слишком много. Вечером, читая книгу А. Бригадере «Бог. Природа. Труд», наслаждаюсь силой слова, точностью наблюдений, привлекательностью настоящего латышского духа... Такая книга наполняет душу гордостью за свой язык, за латышский народ...

04.03.2000 В субботу запланирована поездка на «фотоэтюды» в древнюю часть Пекина, в окрестности Чжунгулоу 钟鼓楼. С истинным наслаждением бродим по древним, узким улочкам, которые жители столицы называют «хутун» 胡同. Проходы между домами узкие и заставлены велосипедами, какими-то коробками, бочками, корзинами, вёдрами и другим хламом. Это древний одноэтажный Пекин. Окна домов выходят во внутренний двор. На улицу смотрят слепые стены, без привычных окон. Пытаемся поймать что-нибудь характерное и часто фотографируем. Тепло и солнечно. **52** **53**

В посольстве варим суп из только что купленной на рынке акулы. Акула оказалась вовсе никаким не деликатесом. Больше покупать не будем. Купили тайский фрукт «огненный дракон» 火龙. Много экзотики, начиная уже с такого выразительного названия. Есть, конечно, можно. Непривычно. Несмотря на то, что в далёких странах мы не новички...

07.03.2000 После бесконечных коллизий с моим компьютером в МИД ЛР был выслан годовой отчёт. Недалеко от МИД КНР – ещё один ужин с новым послом КНР в Латвии Ван Кайвэном.

08.03.2000 В этот день цветком в горшочке поздравляю Галину. Большую часть жизни мы отмечали праздник 8 марта, который, на мой взгляд, не самое худшее наследие предыдущего режима...

В Доме Всекитайского собрания народных представителей – дамское мероприятие... Супруга посла Татьяна и моя жена Галина отправляются на праздник. **54** **55**

Вечером читаю «Под десятью флагами» господина Э. Катайса. Биографический рассказ о семье Катайса, о латышской общине в Харбине и о событиях того времени в Китае. Что может быть интереснее, если вокруг нас, как целый океан, бурлит уже совсем другой Китай...

09.03.2000 День банковских платежей. Много работы над вводом платежей в компьютерную программу. В конце рабочего дня всё сделано.

54

55

56

57

10.03.2000 Новые виды банковских платежей – за медицинскую страховку семьи посла, а также прямые взносы хозяину дома посла – китайцу из Сингапура.

С послом ещё раз обсуждаем план работы нашего посольства.

11.03.2000 Воскресное утро начинаю с тенниса на стадионе. Я тренируюсь почти каждое утро и сегодня могу утверждать, что ракетка меня слушается и мяч слушается. Тренировка доставляет удовольствие. С друзьями решаем отправиться в уже знакомый нам парк Юаньминъюань 圆明园公园. Пару часов бродим по аллеям парка, наслаждаясь тишиной и даже одиночеством. Посетителей не очень много, и прогулка даёт отличную передышку...

12.03.2000 На приёме, устроенном в честь Национального дня Маврикия, знакомлюсь с советником посольства Казахстана, в обязанности которого входит разработка «транспортного коридора» Казахстана. Он согласен встретиться и обсудить этот вопрос более подробно.

13.03.2000 Продолжаются неприятности с компьютерной техникой посольства. Компьютеры отвозят в мастерскую, и всё же после ремонта их нужно ремонтировать снова. В одном случае не работает принтер, в другом случае невозможно использовать латинский алфавит, и так далее...

В здании всемирного торгового центра платим рекордные суммы за телефонные переговоры. В последние недели было много звонков.

15.03.2000 С послом долго обсуждаем перспективы и возможности развития бизнеса между ЛР и КНР.

Отправляемся на автобазу дипломатического корпуса. Посол хочет арендовать автомобиль и нанять водителя. Самое дешёвое решение – 11 000 юаней в месяц, самое дорогое – 12 500 юаней в месяц.

В посольстве Корейской Народно-Демократической Республики платим 1500 юаней на покупку сувениров для уезжающих послов.

16.03.2000 Отправляемся в аэропорт. В Ригу вылетает новый посол КНР Ван Кайвэн. Там же в аэропорту мы встречаемся с бывшим послом КНР в Латвии Яо Пэйшэном. Он отправляется исполнять обязанности посла в Казахстане. **56** **57**

Из Риги приходит сообщение о том, что наш сын Андрейс выдержал конкурс и назначен советником по вопросам внешней политики президента ЛР В. Вике-Фрейберги. Приятный сюрприз для нас обоих.

58

59

17.03.2000 Совместный обед с сотрудниками Департамента Восточной Европы МИД КНР. С этими коллегами решаются все вопросы двусторонних отношений.

Снова зависает компьютер посла. Сплошные неприятности...

18.03.2000 Отвозим компьютер посла в мастерскую. Сегодня в Пекин пришла песчаная буря. В воздухе висит столько мелких песчинок, что иногда не видно солнца. Машины едут с включёнными фарами. Воздух наэлектризован. И самочувствие не очень.

19.03.2000 В воскресенье утром решаем отправиться на небольшую прогулку. Машина сама уносит нас к участку Великой Китайской стены Мутяньюй 慕田峪. Мы давно не выезжали за пределы Пекина. Дорога в Китае полна неожиданностей. Внезапно на заполненном транспортом шоссе наперерез выскакивает велосипедист. Или нежданный поворот делает маленький трактор. Сегодня воздух очень чистый. Кажется, что вершины гор можно достать рукой. Мы наслаждаемся великолепными пейзажами раскинувшейся по горам стены. И людей на этом участке меньше. 58 59

20.03.2000 Приезжает посол и включает отремонтированный вчера компьютер. Компьютер снова зависает...

Я очень расстроен. На это дело ушла большая часть субботы и воскресенья. Виноваты ли здесь вирусы или недостаток квалификации, или что-то ещё...

Звонок из «Bank of China». Оказывается, в счёте за аренду дома посла обнаружена ошибка. Придётся поехать разобраться...

Мы в дипломатическом сервисе МИД КНР, где надо получить пропуск водителю посла для въезда в дипломатический район Саньлитунь 三里屯. Посол в первый раз на арендованной машине с шофёром отправляется в свой дом в «River Garden». В Пекине – первый весенний дождь...

21.03.2000 В МИД КНР подаём ноту о продлении визы мне и семье посла. В «Bank of China» направляем письмо из посольства для коррекции банковского счёта владельца дома посла. Из-за происходящих на Тайване выборов посол вместе с несколькими послами стран Восточной Европы вызывается в МИД КНР.

22.03.2000 В одну из фирм в Шанхае отправляем бандероль с предложением фурфурола. На международной почте 国际邮政 получаем три бандероли.

Перед окончанием рабочего дня посол открывает компьютер, который немедленно зависает... Что тут скажешь, особенно учитывая, что в последние недели компьютерные мастера чуть ли не ежедневно приходили в наше посольство...

13.03.2000 Такого яростного ветра, наверное, ещё не было. Воет, как степной волк...

Приезжает компьютерный мастер и забирает принтер посла в мастерскую.

24.03.2000 В МИД КНР получаем паспорта с визами для меня и семьи посла.

Выкупаю авиабилеты Пекин 北京 – Урумчи 乌鲁木齐 – Ланьчжоу 兰州 – Пекин.

25.03.2000 Наступила суббота. Мы хотим попасть на рынок у храма Великого колокола 大钟寺. Попадаем в пробку из трёхколесных грузовых велосипедов, рефрижераторов и людей, в которой приходится провести около часа. Но кусок лосося всё-таки покупаем. Вместе с бывшим однокурсником играем в теннис и проводим приятный субботний день. После 17.00 мы уже в посольстве. Приходит компьютерный мастер. Ничего не работает. Компьютер, принтер и монитор везу в мастерскую. Таким получилось завершение прекрасного субботнего дня.

26.03.2000 В воскресенье в компьютерную программу записываем расходы за неделю. Квартальный финансовый отчёт. Собираю материалы о Латвии для приближающейся поездки в Урумчи. С другой стороны, отправляясь в Урумчи, надо хотя бы вкратце остановиться на характеристике этого города и региона. В переводе с древнемонгольского языка Урумчи означает прекрасные пастбища. Сегодня Урумчи является административным центром Синьцзян-Уйгурского автономного района 新疆维吾尔自治区. Урумчи находится на северной ветке Великого Шёлкового пути. Город расположен на территории оазиса, с одной стороны которого горы Восточного Тянь-Шаня, а с другой – крупное солёное озеро. Современный Урумчи традиционно считается уйгурской территорией, хотя и находится на пересечении нескольких культур. Географически Урумчи – самый удалённый от моря крупный город в мире: ближайшее побережье мирового океана располагается в 2500 км от Урумчи.

Если раньше Урумчи был небольшим уйгурским посёлком, то теперь это настоящий китайский мегаполис с населением в 2 млн человек. Население Урумчи начало стремительно расти только с конца 1960-х, когда КНР развернула массовую правительственную кампанию по переселению в Синьцзян китайцев (ханьцев) из восточных регионов страны с целью интеграции региона в культурную и языковую среду титульного народа КНР. Эта программа привела к существенному изменению этнической картины города и региона. В городе преобладает китайский язык, без знания которого тюркоязычным уйгурам и казахам трудно продвигаться по служебной лестнице. Именно представители этих народов в современном Синьцзяне испытывают ущемление своих прав, и в среде уйгуров время от времени появляются радикально настроенные люди, которые выступают за независимость Синьцзяна или Восточного Туркестана и выхода из состава КНР.

Однако в городе и Синьцзяне в целом большинство вывесок на двух языках – китайском и уйгурском, выполненных арабской вязью. Территория Синьцзян-Уйгурского автономного района составляет 1 700 000 км^2. Население – около 20 млн человек.

Изучив эти факты о городе, во второй половине дня 27 марта после трёх часов и 40 минут полёта вместе с послом Э. Семанисом прибываем в Урумчи. Вокруг звучат китайский и уйгурский языки. Вечером мы смотрим выступление уйгурских танцоров, которое напоминают настоящее танцевальное представление красавиц из гарема султана. Обнаженные пупки явно свидетельствуют о том, что сдержанный стиль одежды китайских красавиц остался в Китае...

28.03.2000 Сегодня мы уже включились в строгий график работы и сразу после завтрака здесь же в гостинице встречаемся с представителями администрации Синьцзян-Уйгурского автономного района. С рефератами выступают представители Департамента внешних экономических связей, а также Управлений геологии и туризма Синьцзяна. Каждый докладчик раздаёт присутствующим как свой реферат, так и литературу соответствующего профиля. Мы предлагаем участникам мероприятия литературу о Латвии.

Конечно, это только первое знакомство.

После обеда мы посещаем предприятие, на котором на итальянских верстаках пилят гранитные плиты размером 2 × 1,5 м. Далее – мебельный комбинат и зона высоких технологий. В завершении богатый ужин с большим выбором уйгурских блюд.

29.03.2000 Как и было запланировано приезжаем на предприятие, где с помощью немецкого оборудования производится экстракт хмеля. Далее – современный банк и гигантская гостиница, в холле которой размещена выставка эксклюзивной мебели, барельефов, камней и драгоценностей. Обедаем вместе с коллегами из Чехии, Словении, Франции, Швейцарии и других стран. Сидящие за нашим столом просят меня от имени всех присутствующих поблагодарить организаторов мероприятия на китайском языке. Пришлось собраться и исполнить эту просьбу коллег.

30.03.2000 Первая поездка на текстильную фабрику по производству тонкой шерсти, которая отправляет свою продукцию главным образом в страны Западной Европы и США. Наконец мы попадаем на рынок. Уйгуры, сверкая чёрными глазами, досаждают просьбами поменять доллары на юани. На одном из столов вижу круглую казахскую шапочку. Я решаю, что на память об Урумчи и Синьцзяне мне очень даже подойдёт казахская шапочка. Несколько юаней – и шапочка моя. Вокруг стена людей. Звучат разные языки. Среди привычных глазу азиатских черт можно различить уйгуров, казахов, киргизов, не говоря уж о ханях. В городе высятся небоскрёбы гостиниц, банков и офисов. Снег тает, обочины дорог заполнены неубранными отходами. Урумчи мог быть и почище. Полёт длится два часа 40 минут, и мы уже в Ланьчжоу 兰州 – административном центре провинции Ганьсу 甘肃省省会. Мы едем по великолепному шоссе аэропорта. Вдоль дороги горы глины и поля, где хорошо видно, как на поверхность выступает соль. Деревни скромные, но ухоженные. Куда только не простирается взгляд – ни деревца, ни кустика. Я бы сказал – суровый ландшафт.

31.03.2000 Краткая характеристика провинции Ганьсу. Провинция Ганьсу расположена на северо-западе Китая, через неё проходил почти 1600-километровый участок Великого Шёлкового пути 丝绸之路. В свою очередь, около 1200 км упомянутого пути занимал коридор Хэси 河西, который через провинцию Ганьсу соединяет центральные китайские провинции с Синьцзян-Уйгурским автономным районом и является воротами Китая в страны Центральной Азии. Административный центр провинции Ганьсу Ланьчжоу 甘肃省省会兰州 в древности находился в стратегически важном месте, где Шёлковый путь пересекался с рекой Хуанхэ 黄河.

Важный исторический факт: *в 1928 году из состава провинции Ганьсу была выделена провинция Цинхай (Амдо)*, а также Нинся-Хуэйский автономный район 宁夏回族自治区.

В последний день марта в городе Ланьчжоу посещаем фармацевтический завод и пивоварню. Далее следуют примерно такой же обмен информацией и идеями, как и в Урумчи. Внимание привлекает концепция Большого моста Европа-Азия 欧亚大陆桥. Задаю вопрос, была ли возможность у китайской общественности и всех вовлечённых в проект провинций обсудить вопросы, связанные с упомянутой концепцией и её развитием. В заключение желаю представителям провинции Ганьсу, чтобы новый Шёлковый путь стал скоростной дорогой, объединяющей Европу и Азию.

01.04.2000 Ранний старт. Выезжаем в монастырь Лабранг 拉卜楞寺 провинции Ганьсу, который является важным центром тибетского буддизма за пределами Тибета. Недолгая поездка по узкой горной дороге, по краям которой расположены посёлки китайских мусульман – национальности хуэй 回 или салар 撒拉. У мужчин на голове белые, круглые мусульманские шапочки. У женщин голова покрыта тёмным парчовым платком. Мечети, все как одна, построены в традициях китайской архитектуры и особенно не отличаются элементами исламской архитектуры. Навстречу с рюкзаком на плечах идёт молодой буддистский монах. Мы приехали в монастырь Лабранг. В 1966 -1976 годах во время культурной революции большинство зданий монастыря было разрушено. Они частично были восстановлены в 90-е годы. В настоящее время в монастыре проживает 1200 монахов. Монастырь Лабранг – настоящая кладовая предметов искусства. Здесь можно увидеть фрески и гобелены, тибетскую мебель, много скульптур Будды, украшенных драгоценными камнями и золотыми орнаментами. Поднимаемся на верхнюю террасу монастыря. На склонах ближайших холмов небольшими группами сидят тибетцы. Вокруг плоские крыши тибетских домов. Внизу шумит горная река. Под нами неспешно кружит орёл. Пейзаж абсолютно тибетский. Пытаюсь

фотографировать, чтобы сохранить увиденное в альбоме. 60 61 62 63 64 65

02.04.2000 Во время встречи с руководством провинции Ганьсу обсуждается вопрос необходимости инвестиций для реализации концепции Большого моста Европа-Азия. Самолёт летит над Нинся-Хуэйским автономным районом, Внутренней Монголией 内蒙古自治区 и... уже приземляемся в Пекинском аэропорту. Завершился интересный визит в Синьцзян-Уйгурский автономный район на северо-западе Китая и провинции Ганьсу. Примечательно, что этот регион Китая играет очень важную роль в развитии Нового Шёлкового пути.

03.04.2000 Посещение банка. Платежи за дом посла, а также за школу дочери посла Лиги. На столе гора бумаг. Также много документов в электронном формате. Все новые документы упорядочиваются и систематизируются.

Посол с супругой и мы с Галиной приглашены в МИД КНР, где предусмотрен рабочий ужин с одним из заместителей министров. Обсуждается проблема прав человека в КНР, взаимоотношения Китая с Россией. Всё в таком поучающем тоне, характерном для «большого брата», я бы сказал. Этот сотрудник МИД КНР мне не знаком. После ужина остаётся неприятное послевкусие...

04.04.2000 Галина готовит необходимые для финансового отчёта акты на списание подарков. Эта работа проводится по новой, полученной в январе инструкции. Актов накопилось много, и эта работа занимает весь день.

Я договорился о встрече в Министерстве культуры КНР. В Пекине становится прохладно. Для прогулки времени так и не остаётся...

05.04.2000 С самого утра приходит компьютерный мастер, чтобы чинить компьютер посла. Вместе с женой пишу акты на погашение расходов на репрезентацию. Всё записано.

Прекрасными розовыми цветками цветут вишни интао 樱桃, а также магнолии мулань 木兰 и персики таошу 桃树. Цветущие фруктовые деревья и цветы напоминают о наступившей весне. В пылу работы этого можно и на заметить...

06.04.2000 Резкий и сильный ветер приносит в Пекин облака песка и пыли. Солнце становится бледным, и всё погружается в какой-то полумрак. На зубах скрипит песок. Воздух наэлектризован. Бушует неукротимая стихия. Отвожу посла в посольство Украины. С Галиной целый день работаем над финансовым отчётом, что затрудняет его новый,

60

61

62

63

66

67

68

необычный образец, по которому юани следует пересчитать в доллары, а доллары в латы...

На улице уже стемнело, но ветер всё ещё завывает...

07.04.2000 Знакомлю представителя Министерства культуры КНР с идеей видеоконференции «Ремёсла 2000».

Обсуждаем с журналистом «Экономического путеводителя» 经济导报 возможность публикации статьи посла в этом издании. Жена продолжает работу над финансовым отчётом.

08.04.2000 В субботу планируется вместе с приятелем поехать на пекинский блошиный рынок «Паньцзяюань» 潘家园. Это самая крупная барахолка в Китае со своеобразной культурой спроса и предложения. На этом рынке продаются различные предметы искусства, образцы каллиграфии и акварельной живописи, письменные принадлежности, фарфоровые изделия, мебель, бывшие в употреблении предметы быта и многое другое. На рынке более 3000 торговых стендов, хозяева которых приехали из 23 провинций Китая и всех городов страны. Кроме того, сюда приходят и представители национальных меньшинств, продающие изделия в этническом стиле. Цены на этом рынке ниже, чем на других пекинских рынках. Считается, что антикварный рынок «Люличан» 琉璃场 является местом, куда приходят в основном интеллигенты, то блошиный рынок Паньцзяюань – это рай для всех...

На этом рынка не важно – настоящие товары или поддельные, важнее всего – радость общения и торговли. Большинство товаров расставлено прямо на земле на разложенных одеялах или кусках ткани. Понравившийся товар можно самому взять в руки, повертеть и осмотреть со всех сторон. Гигантская площадь кишит китайскими ремесленниками, мастерами и шарлатанами. Все торгуются, препираются, покупают и продают. Самим китайцам очень нравится, и их восхищает атмосфера такого огромного и деятельного муравейника. Мы тоже, вполне насладившись торговлей и общением, ищем свою машину, чтобы вернуться в посольство. **66** **67** **68**

09.04.2000 Моя Галина после целой недели упорной работы успешно завершает составление финансового отчёта. И в этот раз своим отношением к выполняемой работе Галина подтверждает, что на неё можно положиться...

Был в автомастерской, где ремонтировали нашу машину.

10.04.2000 В МИД КНР переговоры о проекте соглашения о воздушном сообщении между Латвией и Гонконгом.

Посещение банка. Получаем деньги для выплаты заработной платы.

Платим за интернет в посольстве.

11.04.2000 Поздравляю свою жену с днём рождения. Приходят поздравления от сыновей, сестры Галины – Инны и наших латвийских друзей.

В правительственном отеле «Цзяоюйтай» 钓鱼台 вместе с послом принимаем участие в семинаре, посвящённом вопросам инвестиций стран Восточной Европы.

Один из коллег по поездке в Урумчи британец Питер Батей приглашает на приём во Всемирном торговом центре 世界贸易中心, в котором принимает участие большое количество дипломатов и китайских бизнесменов.

Вечером, наконец, мы с Галиной вспоминаем, что у неё сегодня день рождения...

12.04.2000 В связи с публикацией статьи посла в «Экономическом путеводителе» много переговоров с редакцией этого издания.

Договариваюсь о встрече в Министерстве железных дорог КНР.

13.04.2000 В посольство приходят два человека из Внутренней Монголии. Они проявляют интерес к производимому в Латвии фурфуролу. Снабжаю гостей основными сведениями и бизнес-каталогами.

С послом обсуждаем Пасхальные каникулы.

14.04.2000 В 8.30 выезжаем из посольства и шесть часов без остановки колесим по улицам Пекина. В пекинской телефонной компании сообщаем, что из строя вышел компьютерный сервер посольства. Просим экспертизу и помощь в приведении в порядок компьютерной техники. В банке – снятие денег, коммунальные платежи и др. На почте – посылаем в Ригу опросные листы переписи населения. Возвращаемся усталые в посольство.

15.04.2000 Наступает суббота с мечтой об отдыхе. Начинаем с хорошей тренировки по теннису. Затем отправляемся в Парк мира 北京世界公园. В этом месте за несколько часов можно побывать на всех континентах и увидеть величайшие архитектурные, исторические и культурные памятники. Букингемский дворец, Тадж-Махал, Красная площадь, Варшавская сирена, собор Парижской Богоматери, Собор Св. Петра в Ватикане, Сиднейская опера, Акрополь и Троянский конь, Египетские пирамиды и ещё многое другое. Весь день мы медленно движемся от одного исторического объекта к другому, не переставая восхищаться выдумкой, а также объёмом выполненных работ. Устав от ходьбы, можно присесть и посмотреть концерт. В вихре танца кружатся уйгурские, румынские и мексиканские

танцоры. Звучит музыка народов мира. Чудесно проведённый выходной день. **69** **70** **71**

16.04.2000 День начинается с очередного ремонта автомобиля. Нилс Далманс пригласил нас на ужин, в Пекин приехали его жена Паула и сын. За столом собрались давние друзья Нила – как европейские дипломаты, так и говорящие на хорошем английском языке китайцы. Нилс прекрасно умеет создать семейную атмосферу. Он много шутит и рассказывает интересные эпизоды из своей богатой событиями жизни. В посольство мы возвращаемся после 9 вечера.

17.04.2000 В Департаменте внешних связей Министерства железных дорог КНР обсуждаем возможности сотрудничества.

Посол уезжает на приём в посольство России.

Вечером мы с Галиной рассуждаем о предстоящем путешествии вместе с семьей нашего однокурсника Давыдова.

19.04.2000 Для нужд посольства покупаем принтер и автоответчик.

Вместе с послом в дипломатическом сервисе КНР договариваемся о найме другого автомобиля (13 000 юаней в месяц) и услугах другого шофёра.

Посол с супругой Татьяной пригласили на ужин посла Литвы Д. Вовериса и временного поверенного в делах Эстонии А. Бирова. Приглашены и мы с Галиной. Супруга посла встречает нас чудесно накрытым столом. Далее разговоры о входе стран Балтии в «китайское пространство». На обратном пути попадаем под сильный дождь.

20.04.2000 Встаём в 6 утра и отправляемся к нашим друзьям. Быстро выезжаем за пределы Пекина. Вдоль обочин скоростного пути тянутся нежно-зелёные пшеничные поля. Как тщательно «причёсанная стена». Дорога – как стрела. Скорость менее 100 км – дурной тон. К югу от Пекина простирается большая равнина, хотя далеко внизу можно увидеть очертания гор. Мы едем по намеченному маршруту Пекин–Чжэнчжоу 北京–郑州. Справа уже можно разглядеть Шицзячжуан 石家庄, административный центр провинции Хэбэй 河北省省会...

В начале XX века это была деревушка, состоящая из 150 домов с населением 500 человек. Развитие Шицзячжуана длится не больше 100 лет, и в китайской традиции это совсем незначительное время. Однако 100 лет было достаточно, чтобы стать крупным индустриальным центром с четырёхмиллионным населением. Именно из-за развитой в этом городе промышленности Шицзячжуан называют китайской столицей смога.

...Город в основном служит для туристов в качестве пункта транзита. В Шицзячжуане практически нет памятников архитектуры или других исторических свидетельств. Однако со времён моей учёбы в Институте восточных языков Московского университета в памяти остался один текст, связанный с этим городом. Текст был посвящён канадскому врачу Норману Бетьюну (Norman Bethune), который является одним из самых почитаемых иностранцев в Китае. В 1938 году он прибыл в Китай и стал известен как бескорыстный и самоотверженный высокопрофессиональный врач и коммунист-интернационалист, попавший в ряды 8-й армии КПК, которой руководил Мао. В 1939 году во время операции он получил заражение крови и погиб. В собрании сочинений Мао Цзэдуна есть статья «Памяти Н. Бетьюна». Именно в городе Шицзячжуан этому человеку установлен памятник, и китайцы и по сей день хранят его память. По ходу нашего путешествия мы обсуждали, что в конце дня нам надо попасть в Лоян 洛阳. В связи с этим заезд в Шицзячжуан откладывается на неопределённый срок.

Шуршат колеса, перед глазами мелькают деревни, иногда из-за какого-нибудь поворота выныривает знакомый из школьных учебников силуэт, который в жизни выглядит гораздо более впечатляюще. Или на высоком обрыве виднеются развалины древней сторожевой башни, которые навевают размышления о шедших на этих землях войнах, созданных и впоследствии исчезнувших династиях, построенных и разрушенных столицах...

В современном Китае за скоростные пути нужно платить. Почти всегда примерно параллельно скоростной дороге идёт и обычная дорога, за пользование которой платить не надо. Такая дорога может быть значительно перегружена, а также её качество не всегда достаточно хорошее. Зато такая дорога позволяет наблюдать за китайской сельской жизнью. За сушкой разложенного на шоссе зерна или кукурузы. За неспешными гусями или купающимися в грязи поросятами...

Примерно через 600 км добираемся до города Чжэнчжоу 郑州, административного центра провинции Хэнань 河南省省会. Примечательно, что Чжэнчжоу считается географическим центром страны. В своё время он был одной из древних столиц Китая, и его называют колыбелью китайской цивилизации. Китайцы полагают, что история города насчитывает 3600 лет, в Чжэнчжоу сохранилось много исторических свидетельств. Одним из таких свидетельств, мимо которого невозможно пройти, является храм Конфуция 郑州文庙. Это культовый ансамбль эпохи Хань 汉朝, построенный 2000 лет назад. Почитатели Великого учителя с

69

70

71

удовольствием проводят здесь много времени. В спешке нашего путешествия всё же находим время поклониться Великому учителю. Его учение за многие столетия укоренилось в генах китайцев и оказало огромное влияние на китайское мышление, а также на формирование социальной структуры и норм поведения обществ Китая и его соседей – Кореи, Японии, Вьетнама и Сингапура. В результате призыва Великого учителя жить в соответствии с высшими нормами нравственности в китайской традиции место религии постепенно заняла этика. Конечно, в китайском духовном мире это лишь одно из учений, наряду с даосизмом, буддизмом, исламом и даже христианством. Однако конфуцианство неотделимо от того, что в большей или меньшей степени присуще каждому члену этого общества...

Помимо этого, Чжэнчжоу знаменит грандиозным памятником Мао Цзэдуну. Китайские гиды обычно рекомендуют прийти к памятнику на закате и сфотографироваться. Такая фотография может называться «Председатель Мао на фоне заходящего солнца». На этом фото в уголке может оказаться место и для самого путешественника. Немного ощутив аромат древнего Чжэнчжоу, а также ознакомившись с характерными особенностями недавней истории, мы продолжаем путь. За день мы преодолели около 807 км и вечером въехали в город Лоян 洛阳.

История Лояна насчитывает пять тысячелетий. Город служил столицей для 13 династий, в нём царствовали 96 императоров.

Символ города – пионы 牡丹, которые культивируются в Лояне 1500 лет. За это время китайские садовники вывели около 600 сортов пионов. В середине апреля пионы начинают цвести. С 1983 года, с 15 по 25 апреля, в Лояне проходит выставка пионов, на которую со всех стран мира приезжают несколько миллионов любителей садоводства и туристов.

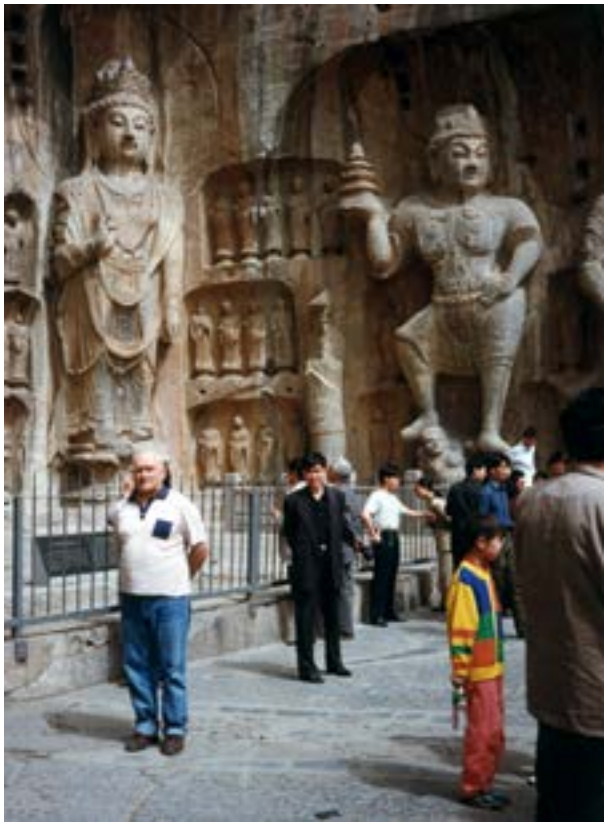
Я уже упомянул, что весной 1989 года у меня была возможность побывать в Лояне во время цветения пионов. Вдоль центральных улиц города, в парках, скверах – повсюду разнообразные и с большой любовью ухоженные клумбы с этими цветами. После спонтанного разговора о пионах с одним из садовников Лояна этот человек подарил мне семена знаменитых лоянских пионов...

После целого рабочего дня за рулём в голове только одна мысль – отдохнуть. Мы разделили обязанности в нашем путешествии таким образом, что устройством в гостинице занимается мой однокурсник Андрей. Он прекрасно справляется с этим, и обе семьи уже отдыхают каждая в своей комнате. Увиденное сегодня пробегает перед глазами. Конечно, в первую очередь отличные и современные дороги. Огромные заправочные

станции. Небольшие ресторанчики, где в священные для китайцев часы обеда (12.00) и ужина (18.00) гарантируется горячая еда, независимо от того, что это – какая-нибудь окраина, горный или пустынный район... Иногда всё ещё величественная, но поддавшаяся разрушительной силе времени пагода, где, по легендам, жили монахи и изучали или переписывали каноны. Ещё – всякий раз интересно общаться с людьми, которые охотно вступают в разговор и рассказывают как о видах на урожай в этом году, так и о периодах летней засухи и других повседневных делах, а также задают вопросы о Латвии и том, где лучше жить – в небольшом государстве или в стране с огромным населением. Если честно, этот вопрос не так уж прост. Как это жить в обществе, население которого измеряется более 1300 миллионами людей, где найти работу надеются миллионы людей. В стране, где в 60 лет надо идти на пенсию или пенсии вообще нет, как у китайских крестьян... Подобные мысли приходят в голову и во время этого, и многих других путешествий по огромному Китаю. Отправляемся в пещерный храм Лунмэнь 龙门石窟, где мне уже довелось побывать в 1989 году. Я за рулём, и надо сказать, что на окраине Лояна это довольно неблагодарная работа. Наш путь в пещерный храм Лунмэнь проходит через огромный рынок оптовой торговли... С многочисленными грузовыми и легковыми автомобилями, запряжёнными лошадьми повозками, трёхколёсными грузовыми велосипедами, носильщиками с ношей на плечах... Через такую чащу приходится продвигаться максимально осторожно. По поводу таких обстоятельств один китайский таксист как-то сказал: «У китайского водителя два глаза смотрят вперед, и ещё два – смотрят назад». Когда мы выбираемся из рыночной стихии, видны очертания леса на берегу реки. Это настраивает на покой и размышления при посещении пещерного храма Лунмэнь... О посещении этого комплекса я писал в дневниках 1989 года, и на этот раз, словно навязчивая муха, не покидает чувство обиды по поводу зла, причинённого этому храму во время культурной революции. Огромное количество изуродованных руками хунвэйбинов 红卫兵 скульптур Будды. С отбитыми носами и обезображенными лицами. Поражает размах пещерного храма. Тысячи изображений Будды. Только в такой стране, как Китай, тысячи каменотёсов могли одновременно быть и верующими буддистами, которые терпеливо год за годом делали свою работу, высекая из камня очередную фигуру Будды, за свою работу получая лишь пропитание. Могу добавить, что летом 1999 года в Пекине, у Запретного города, я мог наблюдать, как сотни каменотёсов с долотом и молотком в руках высекали орнаменты в мраморе на парапете обводного канала Запретного города. Работа проходила под монотонный аккомпанемент, создаваемый звуками разбитого камня. Как

и тысячу лет назад. В каком-то смысле приветствие из глубины тысячелетий. В эпоху компьютеров и современных технологий... Считается, что во всём комплексе насчитывается более 2000 пещер, 43 храма и свыше 100 000 различных изображений Будд. Как и 10 лет назад, и сегодня в гротах пещерного храма Лунмэнь молчат о переживаниях Будды. Среди посетителей могут быть и буддистские монахи. Времена в Китае изменились, и жестокое давление на религиозные общины исчезло вместе с кошмарами культурной революции. Гроты со скульптурами Будд также молчат и о том, что будет завтра. Глядя на современный открытый реформирующийся Китай, не хочется верить, что в Китае снова могут появиться люди, которые поднимут руку на китайскую святыню. Прогулка вдоль реки, на берегах которой разместились многочисленные гроты с фигурами Будды, переносит путешественников в далёкое прошлое. Но оживление, царящее возле парковки машин, возвращает замечтавшихся туристов в реальность. На этот раз мы прибыли не на верблюдах, как в древности, а за рулём своего автомобиля и преодолели действительно большое расстояние. **72** **73** **74**

22.04.2000 Будучи в Лояне, невозможно не заглянуть в Шаолиньский монастырь 少林寺. Слава Шаолинь разнеслась далеко в мире – как места, где изучаются боевые искусства... Во время стажировки в Китае в 1989 году у меня была возможность посетить это место. В контексте этой поездки хотелось бы добавить, что популярность Шаолинь возросла до такой степени, что в монастырь надо пробираться через плотную стену людей. Учитывая, что в течение всего нашего путешествия я веду машину, у меня нет сил и желания продираться через «живую стену»... С коллегами договорились, что я подожду здесь, пока все остальные разберутся в нюансах и особенностях монастыря. Оказалось, что рядом со мной находятся несколько памятных табличек в честь иностранных мастеров боевых искусств, которые в своё время совершенствовали свои навыки в монастыре Шаолинь. Вижу, что это мастера боевых искусств из таких стран, как Япония, Корея, США, Канада и др. Вполне можно согласиться, что в Шаолиньском монастыре память об этих зарубежных мастерах боевых искусств хранится с честью. С другой стороны, эти люди несли имя Шаолинь в мире. Толпа становится всё плотнее, и я с нетерпением жду своих спутников. Мы опять вместе и продолжаем наш путь. Приходится преодолевать крутые подъёмы, а иногда быстро спускаться с высокого горного перевала. Сосредотачиваюсь на преодолении горной дороги, и это требует много сил. К сожалению, нет времени насладиться привлекательностью дорожного ландшафта. Важно живыми и здоровыми добраться до места назначения, к горе Хуашань 华山 мы прибываем на



72

73

74

закате. Нас встречают остроконечные вершины. Гора Хуашань – одна из пяти священных гор даосов. Гора знаменита изысканными живописными скалами. Горная тропинка соединяет несколько вершин, самая высокая расположена на высоте 2130 м над уровнем моря. Тропа ведёт путешественника мимо даосских монастырей, пагод, храмов, ворот и мостиков. Гора Хуашань расположена на горной гряде, отделяющей северную часть провинции Шэньси 陕西省 от южной части, а также северный и южный Китай. На старой китайской карте мира, где страна представлялась в форме квадрата, гора Хуашань занимала место в западном углу.

Быстро устраиваемся в маленькой гостинице. Позади тяжёлый день переезда по горам. На ужин пробуем пиво «Сибэйлан» 西北狼, название которого можно перевести как «Северо-западный волк»... Китайское пиво из рисового солода кажется легче, чем знакомые сорта пива в Латвии. Во всяком случае, вечер за кружкой пива и воспоминаниями об увиденном в пути – долгожданная и приятная передышка.

23.04.2000 Поднимаемся в 6 утра и начинаем восхождение в горы. На века построенная в расщелине горная тропа ведёт вверх. Журчит кристально чистая горная речушка. Всё настраивает на покой и размышления. По неровным каменным ступеням спускается даосский монах в характерной чёрной шапке. Через плечо перекинута холщовая сумка, которую в Китае монахи носили сотни лет. Так сразу и не скажешь, что связывает этого монаха с сегодняшним днём. В таком виде он мог появиться и несколько веков назад. Поднимаемся около двух часов, но до вершины горы так и не доходим. Местные поясняют: чтобы обойти горные тропы Хуашань необходимо два-три дня. Мы планировали посетить Сиань 西安, а ещё и обратный путь в Пекин. Поэтому мы с моим однокурсником решаем повернуть обратно. Если бы только было побольше времени, я уверен, что мы бы обошли тропы Хуашань. Занимаем места в машине и отправляемся в Сиань. Когда уже видны очертания Сианя, происходит нечто совершенно неожиданное – у нас закончился бензин, и поблизости нет бензоколонки. Что делать? Я беру свою резиновую канистру и иду в ближайшую деревню. Первому идущему навстречу человеку рассказываю о своей проблеме. За несколько минут число сочувствующих достигает нескольких десятков. Новость о нас уже разошлась по всей деревне. Нас окружили любопытные, и мы должны ответить на многие вопросы. Пытаемся это сделать, и вот к нам уже подходит человек с ведром бензина. Мы спасены, и настроение значительно улучшается. Такой инцидент на китайских дорогах случился впервые, и мы рады, что благополучно вышли из неприятной ситуации. Въезжаем в Сиань, и нас охватывает огромная транспортная

неразбериха. Движется плотный поток транспорта, и столкновение кажется неизбежным. Наш автомобиль от других видов транспорта отделяют лишь несколько сантиметров. Движущийся транспорт поворачивает во все стороны, и осторожность должна быть максимальной. Это очень утомительно, и, слава богу, мы вскоре уже устраиваемся в отеле. Решаем полтора часа отдохнуть. Следующее испытание. Идём пешком к древней части города. Мы напряжены и нервничаем. Добрались до знаменитой городской стены Сианя и стараемся её обойти и получить представление от этой постройки, которая прекрасно сохранилась. Действительно, по стене можно было проехать на карете, и здесь к тебе приходит осознание – насколько грандиозной была эта столица во время своего расцвета. В продолжение прогулки мы доходим до большой мечети. Заходим во двор мечети и видим трёх стариков в характерных круглых мусульманских шапочках, которые, иногда перебрасываясь парой фраз, погружены в какую-то работу. Приближаюсь к группе стариков и наконец вижу, чем они заняты. В руках у них похожие на скальпель острые ножички. Этими ножами на белой деревянной доске вырезаются слова из Корана. Острый ножик отделяет белую деревянную стружку, и на поверхности доски остаются узорные арабские письменные знаки. Эти люди не только прекрасные высококлассные мастера, но и в голове у них чёткий текст, где нельзя сделать ни одной ошибки. Я начинаю разговор с мужчинами, который сразу же налаживается сам собой. Конечно, возникает вопрос, откуда мы прибыли. После небольшой беседы, старики подарили мне традиционную круглую мусульманскую шапочку. Благодарю за неожиданный подарок и приятную, доброжелательную беседу, и мы неспешно продолжаем знакомиться с этим городом, который занимает в истории Китая действительно особое место. **75** **76** **77** **78**

24.04.2000 В 7.00 выезжаем в гробницу императора Цинь Шихуанди 秦始皇帝. На этот раз к этому уникальному историческому объекту приезжаем на своей машине, а позади нас весь путь – от Пекина до Сианя. В свою очередь, моё первое посещение Сианя состоялось в январе 1989 года, когда я стажировался в Фуданьском университете. В Сиань тогда мы приехали втроём – с Броней из Польши и кореянкой из США. Знаменитые императорские стражи заняли свои места под землей более 2000 лет назад, а этот комплекс случайно был открыт в 70-е годы XX века. Это открытие вызвало в мире сенсацию. Теперь это общеизвестный факт, и туристы со всего мира стараются не упустить возможность посетить это место. Мы пытаемся заглянуть в лица воинов. Поражает, что у каждого воина свое отличительное выражение и черты лица. Не трудно понять, что воины могут быть представителями разных племён. Всё, что можно

75

76

77

78

здесь увидеть поражает своими деталями – одежда, обувь, причёски, оружие. Конечно, количество воинов.

... Гробница строилась для императора, который «приходит в мир только один раз в тысячу лет» 千古一帝, и это выдающийся памятник мирового культурного наследия.

... Когда молодой император взошёл на трон, ему было 13 лет. До достижения им 21 года государством управлял советник. В 221 году до н. э. он провозгласил себя первым императором Поднебесной империи Цинь Шихуанди 秦始皇帝. Ему удалось прекратить внутренние войны и впервые в истории Китая создать централизованную страну. Во время правления Цинь Шихуанди была проведена унификация иероглифов, введена единая денежная система, а также система мер и весов, начато строительство Великой стены и создана единая сеть государственных дорог... Успехи Цинь Шихуанди оказали огромное влияние на всё дальнейшее существовании династии. Однако даже в таком коротком изложении невозможно не упомянуть и другие деяния Цинь Шихуанди. Этот император вошел в историю как безжалостный борец с идеями конфуцианства... Более того, Цинь Шихуанди велел сжечь конфуцианские книги и последователей этого учения закопать в землю заживо. 焚书坑儒 – эти четыре иероглифа характеризуют нетерпимость упомянутого императора к Великому учителю 孔子 и его последователям.

Вскоре после прихода к власти он начал строительство мавзолея. Терракотовая армия 兵马俑 защищает гробницу с восточной стороны, которая была единственным направлением, откуда враг мог угрожать Сианю 西安.

Великий император не мог смириться с одиночеством после завершения жизни. В его грандиозной гробнице были обнаружены более 600 захоронений, которые были произведены одновременно с захоронением императора.

Терракотовая армия и кавалерия были созданы во всех деталях в полном соответствии с настоящей армией и традициями империи Цинь 秦. Центральное здание комплекса – Подземный дворец 地下宫殿 – всё ещё ожидает вскрытия. Потолок дворца образован в виде астрономического атласа, инкрустированного драгоценными камнями. На полу изображена карта рек, озёр и морей, имитируемых с помощью вечно движущейся ртути. В Подземном дворце есть макет географического рельефа Китая.

Усыпальница была построена в период с 246-го по 208-й гг. до н. э. Когда началось строительство, императору было всего 13 лет, оно длилось 39 лет. На отдельных этапах работы количество ремесленников и рабочих,

занятых на строительстве комплекса, достигало 700 000 человек. В стране в то время проживало около 20 млн жителей.

Стиль строительства комплекса свидетельствует о харизме и могуществе императора Цинь Шихуанди.

После провозглашения КНР в 1949 году китайские археологи исследовали гробницу с помощью ультразвука, который обнаружил три глубоких полости, или отверстия. В настоящее время здесь раскопки не ведутся и оставлены будущим поколениям.

...Наше ознакомление с комплексом начинается с обзора поселений первобытного человека 6000-7000-летней давности. Отлично сохранились древние жилища с подвалами для хранения провианта. Прямо у домов стоят глиняные горшки с останками их древних жителей – пеплом. Пепел взрослых людей – в горшках крупного размера, детей – в маленьких горшках. Становится понятно, что здесь кремация была известна много тысяч лет назад. Вокруг жилища – глубокая канава, которая спасала жителей от хищных зверей. Перед глазами настоящая деревня с осязаемыми свидетельствами древней, много тысяч лет назад прожитой жизни...

Далее мы отправляемся в гробницу императора Цинь Шихуанди, которую в марте 1974 года неподалёку от горы Лишань 骊山обнаружил крестьянин во время рытья колодца. Эта случайная находка вызвала настоящую сенсацию – сначала в Китае, а затем во всём мире. В такой древней стране, как Китай, существует множество археологических и исторических объектов. Однако сегодня, если иностранный путешественник за время посещения Китая не найдет возможности осмотреть гробницу императора Цинь Шихуанди, это, не побоюсь этого слова, непростительно...

...Поистине грандиозный масштаб терракотовой армии – 8099 воинов – каждый со своими чертами и выражением лица, свидетельствующими об этнической принадлежности к разным племенам, каждый в своей одежде. Глядя на эту многотысячную армию и пытаясь представить себе общество и страну, в которой император, заботясь о своей загробной жизни, собрал сотни тысяч ремесленников и строителей и ещё при жизни построил эту гробницу, которая сегодня является выдающимся объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО, можно лишь представить масштаб достижений династии Цинь в истории Китая и человечества...

... Первым человеком, обнаружившим Терракотовую армию 兵马俑, был директор библиотеки района Линьтун 临潼县 города Сиань провинции Шэньси Чжао Канминь 赵康民. Он был первым человеком, который сообщил властям уезда о находке глиняной фигуры. В связи с этим возникло

мнение, что Чжао Канминь является первооткрывателем Терракотовой армии гробницы знаменитого императора Цинь Шихуанди... В те годы крестьяне, которые при рытье колодца нашли первую глиняную фигуру, были забыты...

...Терракотовая армия стала настоящим сокровищем китайского государства, но, несмотря на это, Чжао Канминь знаменитостью в Китае не стал... Тому есть другое объяснение, о чём я сейчас расскажу...

При каких обстоятельствах была обнаружена гробница? В 1974 году в провинции Шэньси была засуха, и крестьяне решили выкопать колодец... Когда они добрались до глубины 4–5 м, лопата крестьянина Ян Чжифа 杨志发 неожиданно наткнулась на глиняную фигуру. Крестьяне, участвовавшие в рытье колодца, вырыли сделанную из глины фигуру человека, испугались и убежали... Однако несколько храбрецов остались, и Ян Чжифа был одним из них. Именно он перенёс разрушенную временем глиняную фигуру в дом. Жена Ян Чжифа, учительница в деревенской школе, увидев глиняную человеческую фигуру, поняла, что найденная статуя – культурная ценность, о которой следует сообщить районным властям...

Районные власти в качестве вознаграждения за находку выдали крестьянину Ян Чжифа 30 юаней 元... Ян Чжифа, будучи очень сознательным человеком, разделил эту сумму со всеми членами своей бригады, с которыми при рытье колодца была обнаружена человеческая фигура.

Таким образом, Ян Чжифа получил 7 мао 毛 и 8 феней 分 наличными... В то время на 5 мао можно было купить маленькую бутылочку китайской водки. После того, как Ян Чжифа передал глиняную человеческую фигуру властям, сотрудник библиотеки района Линьтун подтвердил археологическую находку и стал первооткрывателем Терракотовой армии. Этот человек и был Чжао Канминь 赵康民.

Облетевшая мир новость об удивительном открытии ничего хорошего жителям деревни не принесла – значительная территория деревни была оцеплена, неплодородная почва была ещё больше истощена раскопками, и все жители деревни стали ненавидеть Ян Чжифа, который за 30 юаней продал большие сельскохозяйственные площади. Презираемому земляками Ян Чжифа не оставалось ничего другого, как покинуть родную деревню и переехать в другое место у подножия горы Лишань 骊山. Изолированный от остального мира, Ян Чжифа в одиночестве проводил свои дни. В 1989 году в Сиань вместе с семьей приехал американский президент Б. Клинтон, который во время посещения музея Терракотовой армии узнал, что первым человеком, который увидел глиняную фигуру

человека, был крестьянин Ян Чжифа. Клинтон выразил желание встретиться с «малозначительным Ян Чжифа» 不重要的杨志法, как тогда сообщил китайский чиновник... Принарядившись в новую одежду, Ян Чжифа отправился на встречу с Б. Клинтоном. Американский президент попросил у крестьянина автограф. И тут выяснилось, что Ян Чжифа был неграмотен... Он нарисовал на бумаге три круга, изображающих три колодца, в которых были найдены глиняные человеческие фигуры... Эта встреча с Б. Клинтоном резко изменила судьбу Ян Чжифа... Из ненавидимого земляками крестьянина Ян Чжифа превратился в уважаемого человека. Ян Чжифа был направлен к каллиграфу изучать китайскую письменность. Однако он усвоил только 9 иероглифов: «Первооткрыватель Терракотовой армии Ян Чжифа» 兵马俑发现人杨志发... Всё быстро изменилось, и он стал почётным управляющим музея Терракотовой армии 兵马俑博物馆的名誉馆长...

После возвращения в США Б. Клинтон переслал Ян Чжифа в качестве награды за вклад в изучение мировой истории 300 000 долларов... Честный Ян Чжифа снова не оставил этих денег себе, а использовал на строительство музея гробницы императора. Позднее он стал субсидированным крестьянином Государственного совета, и крестьянам трёх местных деревень была обеспечена работа в музее императора Цинь Шихуанди. Они работали только 4 дня в неделю, и рабочий день длился всего несколько часов, за эту работу они получили 8000 юаней в месяц. Как-то раз на Новый год заместитель губернатора провинции Шэньси прислал в музей парную надпись: 翻身不忘共产党, 致富全靠秦始皇 («Если встал на ноги, не забывай компартию; получил богатство ты благодаря императору Цинь Шихуанди»)...

В раскопках Терракотовой армии принимает участие много людей. Мы не можем отрицать заслуги уважаемого Чжао Канминя, а также не можем недооценивать Ян Чжифа.

Терракотовой армия – неоценимое богатство китайского народа. Конечно, сегодня раскрыты ещё не все секреты этого объекта, но наступит день, когда это произойдёт!

К вечеру возвращаемся в Сиань, но не можем найти силы пойти ещё что-нибудь осмотреть в знаменитой столице Древнего Китая. Просто нет сил, и мы не можем больше воспринимать новую информацию. Хотелось бы воспользоваться возможностью и поделиться с читателями историей этого путешествия. За рулём своего автомобиля, конечно, можно путешествовать по Китаю. Только надо хорошо продумать, будете ли вы что-нибудь рассказывать об этом путешествии другим. То есть хорошо бы разделить роль шофёра и корреспондента, потому что сил может не хватить...

Медленно идем на антикварный рынок Басяньгун 八仙宫. Мы так перенасыщены информацией, что не можем углубиться в огромное предложение различных имитаций. С таким же успехом могут быть предложены ценные и оригинальные работы. Хотелось бы отметить, что имитация может быть настолько высокого уровня, что для её распознания необходимы знания настоящих экспертов соответствующей сферы.

25.04.2000 Опоясанный стеной старый город, внушительная мечеть, антикварный рынок, чёткие ряды воинов в гробнице императора Цинь Шихуанди – всё остаётся позади, и мы уже катимся по мосту через реку Хуанхэ 黄河. Все знают, что эту реку называют «Жёлтой рекой», чему соответствуют иероглифы в её названии. И правда – вода в реке непрозрачная, коричнево-жёлтая. К тому же, судя по рядам волн, у этой реки сильное течение. Не хочется думать, что может случиться, если река выйдет из берегов. На другом берегу реки уже другая провинция, с похожим названием – Шаньси 山西. Ещё бы хотелось отметить, что Сиань, который мы только что посетили, является административным центром провинции Шэньси 陕西省会... По-моему, самая знаменитая столица древнего Китая в списке многих столиц этого государства могла бы занять какое-то особое место, которое выше столицы провинции. Новые дорожные впечатления подтверждают, что весь Китай вошёл в фазу интенсивного восстановления и подъёма. Это особенно касается скоростных дорог, по которым мы едем уже несколько дней. Однако, как и в других странах мира, на одном участке дороги, в местности горных выработок, мы попадаем в автомобильную пробку. Объездной путь лежит через пыльные, довольно неряшливые деревни. Повсюду валяются обрезки досок, старые, ржавые тачки, проволока, контейнеры для еды. Там же сидят люди, курят и о чём-то рассуждают, даже не задумываясь о том, что окружающую территорию можно было бы и прибрать. Неожиданно нас застаёт песчаная буря и засыпает всех песком. Гнутся посаженные людьми зелёные деревца. Иногда порывы ветра почти сдувают машину с дороги. На самом ветру на возвышении неколебимо стоит каменный памятник какому-то китайскому историческому герою. Иногда песчаная волна закрывает монумент, чтобы через секунду открыть его вместе с песком, собравшимся в складках древнего костюма. На другом повороте нашего пути из песчаного шторма выныривает пагода. Пустые окна многоэтажной постройки из глубины столетий равнодушно смотрят на струну скоростного шоссе, по которой с невероятной легкостью несутся тяжёлые грузовые автомобили. Сцены этой дороги сохранились в памяти под рёв песчаной бури. С заходом солнца прибываем в административный центр провинции Шаньси Тайюань 山西省会太原. После пережитой в пути песчаной бури и нескольких

проведённых в автомобиле часов мы в очередной раз решаем вопрос ночлега. Всё удаётся, и теперь только спать...

26.04.2000 День начинается с ремонта колеса. На очереди один из интересных туристических объектов города Тайюань – Храм парных пагод 双塔寺. В Китае пагоды чаще всего сохраняют оригинальный исторический облик. Их не касаются кисти или другие инструменты современных мастеров. Похоже, что именно такое отношение позволяет воображению воссоздать события прошлых лет, когда в этих постройках в основном жили монахи. Монахи в пагодах не только совершали религиозные ритуалы, но и переписывали переведённые с санскрита каноны. Кроме того, совершенно очевидно, что пагоды являются свидетельством таланта и умения древних архитекторов и строителей. Осмотрев Храм парных пагод в Тайюане, начинаем обратный путь в Пекин, поскольку время, отведённое для путешествия, быстро приближается к концу. Мы снова катимся по отличной, но немного узковатой горной дороге. На склонах в глине угнездились деревни. Каждый доступный и недоступный участок земли обработан. Снова на нашем пути уже упомянутый Шицзячжуан 石家庄, и мы уже в пригородах Пекина, или так называемом Большом Пекине 大北京, как иногда называют столицу Китая. В соответствии с принятой в КНР системой административного деления к городу могут быть причислены прилегающие сельские территории, и поэтому в разных источниках могут быть расхождения по поводу количества жителей.

На западе – изрезанные горные вершины. В небе сегодня, как и в Латвии, кучевые облака. Полные впечатлений и немного уставшие от путешествия, мы уже едем по улицам Пекина. Мы прощаемся с нашими спутниками и направляемся в посольство Латвии, которое является нашим домом. Как известно, возвращаться домой всегда приятно, особенно после путешествия, где всё менялось практически каждый день. **79** **80** **81** **82**

27.04.2000 После недели автопробега машина нестерпимо грязная. Начинаю день с мойки автомобиля. Выполняя эту нехитрую работу, прихожу к выводу, что в ближайшее время я вряд ли захочу сесть за руль. Могу сказать, что в течение двух лет в Китае я проехал 22 200 км, причём без каких-либо замечаний или происшествий. Но, говоря откровенно, быть шофёром в Китае – это сомнительное удовольствие...

На столе и в компьютере горы документов. Я пытаюсь их рассортировать и оперативно ответить на многие вопросы. В Латвию посылаем две посылки почтой DHL. Посол отправляется на приём в посольство Южной Африки.

28.04.2000 Готовим ходатайство в МИД о предоставлении средств посольству ЛР в КНР. Из фотомастерской забираем фотографии, сделанные во

время нашего путешествия. Они станут отличным дополнением к рассказам о нём.

29.04.2000 33-я годовщина нашей свадьбы. 29 апреля 1967 года – и давно, и недавно. Между нами промелькнула искра на широких ступенях Института восточных языков Московского университета. Разве не примечательно, что мы теперь на Востоке – в Китае, к чему мы готовились, учась в Москве. Уже второй год китайский язык использую каждый день. Несколько дней назад мы вернулись из путешествия по этой древней земле, которую сегодня охватил настоящий дух возрождения. Мы можем быть довольны тем, как складывается наша жизнь. От всех трёх сыновей получили поздравления. Старые друзья тоже нас не забывают. Галина приготовила праздничный ужин, и мы вспоминаем наших родителей. Мы также перебираем в памяти события нашей свадьбы, которая состоялась как в Москве, где мы расписались, так и в нашем старом доме возле Воздушного моста в Риге. Решаем хоть немного проветриться и отправляемся на вечернюю прогулку. К сожалению, на улице душно, и мы скоро возвращаемся в посольство. Так незаметно проходит очень важный для нас обоих день...

30.04.2000 Галина в посольстве готовит и заполняет банковские документы. Отправляемся в банк, где для обеспечения функций посольства снимаем как доллары, так и юани. С банковскими делами надо поспешить, так как начиная с 1 мая в Китае на целую неделю остановится работа государственных учреждений. Жена раскладывает в альбоме «фотоурожай» нашего последнего путешествия.

01.05.2000 Утром в посольство прибывает посол. Он забыл, что сегодня выходной – и в Латвии, и в Китае. Вскоре он возвращается в свою резиденцию. Мы с Галиной решили насладиться вкусом так называемого «короля фруктов» дуриана. Внутри фрукта косточки размером с грецкий орех и вкусная мякоть. Но прожить без дуриана всё же можно... **83**

02.05.2000 С послом долго обсуждаем меры по активизации экономического сотрудничества между Латвией и Китаем. Второй вопрос – предстоящий визит министра иностранных дел ЛР в Китай. В очередной раз из строя вышла связь, и остаётся только пригласить мастера. Вечерняя прогулка по дипломатическому району Саньлитунь доставляет удовольствие. Жара отступила, и вечерний воздух стал прохладным.

03.05.2000 Мы с послом работаем над статьей для журнала «Деловая Диена», пытаясь дать читателям представление о работе посольства Латвии в КНР. Завтра планируем объединить оба сочинения, где каждый автор описывает работу посольства.

79 80 81 82

04.05.2000 С самого утра мы поехали в бассейн, что всегда очень приятно. Другое дело, если температура воды +27 градусов. Вернувшись в посольство, я закончил статью о работе посольства ЛР в Китае по поиску инвестиционных рынков.

06.05.2000 Включаю компьютер и не верю своим глазам – в Петербурге на чемпионате мира по хоккею Латвия со счетом 3:2 победила Россию. Действительно историческое событие, о котором мы здесь, в Китае, расскажем дипломатам других стран. Мы решили вдвоём выехать из Пекина. За окном мелькает Хуайчжоу 怀柔, и начинается дорога в гору. По дороге попадаются такие скалы, что бездна прямо у края шоссе заставляет насторожиться. Особенно после того, как упавший со скалы самосвал превратился в настоящую металлическую лепёшку... Осыпавшиеся остатки китайской стены только слегка напоминают о прибранном участке Бадалин 八达岭, который в основном показывают иностранным туристам. Горные склоны покрыты весенней зеленью. Вдали видны острые вершины. У людей, привыкших жить в равнинной местности, при виде такой картины, сердце начинает биться быстрее, и мы не исключение. Интересно, что из Пекина не надо ехать далеко, чтобы добраться до таких гор. Пекин с запада окружают горы Сишань 西山. Радуясь окрашенным в яркие весенние цвета окрестностям, мы останавливаемся отдохнуть. Хотя нас и окружают горные вершины, в маленьком ресторанчике нас угощают форелью. Довольные удачной поездкой, мы возвращаемся обратно.

07.05.2000 Воскресенье проходит в борьбе с различными хозяйственными заботами. Вечером за окном сильно шумят осины. Интересно, изменится ли погода?

08.05.2000 У нас с Ригой прервалась телефонная связь, факс тоже не работает. Нам объясняют, что поврежден международный кабель. Когда починят – неизвестно. Посла вместе с другими коллегами приглашает на беседу премьер-министр КНР Чжу Жунцзи. Из Риги пришли хорошие отзывы о подготовленной нами статье для журнала «Деловая Диена».

09.05.2000 У посла сегодня именины. Мы долго ищем цветы и наконец-то находим букет ярких гладиолусов. Вместе отмечаем это событие. Кроме того, сегодня по советской традиции отмечается День победы... В 1945 году я начал ходить в школу, и тоже кое-что помню об окончании войны. На Воздушном мосту, возле улицы Берзаунес, стоял высокий немецкий полицейский с закатанными рукавами и автоматом у груди. Глядя на этого человека, я думал : разве может быть кто-то сильнее него? В этот вечер перед прибытием советской армии Воздушный мост был взорван. В здании Эренпрейса у Воздушного моста вылетели все окна. На Земитанской станции на боку лежал взорванный локомотив. В детской памяти навсегда отпечатались эти военные сцены. В голове шестилетнего ребёнка вряд ли могли возникнуть какие-то мысли о взаимосвязи этих событий. За прошедшие 55 лет стало хорошо известно официальное мнение СССР... Сейчас мы с другой точки зрения обсуждаем причины и последствия этой войны. Превыше всего – желание не допустить повторения трагедии, вызванной самими же людьми... 1945 год неумолимо удаляется...

11.05.2000 Вместе с послом приезжаем в МИД КНР, где обсуждаем визит министра иностранных дел ЛР И. Берзиньша в КНР. Продолжительность визита четыре-пять дней, из которых три дня в Пекине и полтора дня в Сиане. Помимо этого, в выставочном центре обсуждаем возможности проведения латвийской фотовыставки. 50 000 юаней за семь дней – нереалистичная цена. В конце дня вместе с Галиной вводим в компьютер расходы за последние дни. Появляется внутреннее напряжение в связи с предстоящим визитом министра иностранных дел И. Берзиньша в Китай.

12.05.2000 Звоню в Тяньцзинь по поводу прибытия нового автомобиля для посольства. Оказывается, посредническая фирма находится в нашем дипломатическом районе Саньлитунь. Две сотрудницы фирмы приходят в посольство, и мы заполняем все необходимые документы. Дальше поездка на таможню, где тоже всё проходит гладко. Платим за телефоны. Ещё немного занимаемся финансами, и вскоре все траты за неделю занесены в компьютер.

13.05.2000 Для субботней поездки мы выбираем южное направление Пекина, где пока не приходилось бывать. В столице Китая большинство исторических объектов находятся либо в Старом городе, либо в западной части Пекина. К югу от Пекина раскинулась большая равнина, и здесь больше всего привлекают внимание необыкновенно ухоженная земля, великолепные, поддерживаемые в хорошем состоянии дороги, аллеи вдоль обочин с побеленными стволами тополей. Радует глаз стена зелёной пшеницы. Первый из сегодняшних парков Туаньцзе гунюань 团结公园 и ещё один парк Сенлин гунюань 森林公. Название последнего можно перевести как «Лесной парк». Эти парки – новые места развлечения без характерного исторического фона, как в Старом Пекине. Во всех отношениях спокойная, неторопливая прогулка по тенистым аллеям, где просто не может не быть красивой беседки, прудов и горбатых мостиков, даёт прекрасную субботнюю передышку. Здесь есть ещё один существенный аспект. Чтобы попасть в эти парки, нам не пришлось провести много часов за рулём автомобиля. Мы остались довольны тем, что удалось выбраться из атмосферы многолюдного города и возвращаемся домой – в посольство.

14.05.2000 Воскресное утро начинается с дождя. Прячась под зонтами, идём забирать новые очки Галины. Старые очки остались на скамейке в парке. Начинается ливень. Всё небо затянуло серыми тучами. Сегодня у нас этнический обед в латышском стиле – варёный молодой картофель с творогом и сметаной. Знакомый с детства вкус. В Китае нужно постараться, чтобы на столе появилась такая привычная для Латвии еда. Вечером я иду в баню, и это самый приятный ритуал на выходных...

15.05.2000 Достигнуто соглашение о встрече в Министерстве железных дорог КНР. Министерство культуры КНР до сих пор не прислало предложение о помещениях для проведения латвийской фотовыставки.

В 18.00 приезжаем на грандиозное мероприятие в гостинице «Куньлунь» 昆仑. Этот вечер посвящён Шанхаю, который в 2010 году претендует на статус города-организатора EXPO. Знакомлюсь с мэром и вице-мэром Шанхая, а также директором Департамента внешних связей муниципалитета Шанхая.

16.05.2000 В Министерстве железных дорог КНР дельный разговор со старшим консультантом Департамента внешних связей. Сразу после встречи пишу сообщение в «Altair». В наше посольство прибывает представительница одной фирмы из Тяньцзиня, производящей пожарное оборудование. Эта сотрудница в июле отправится в Ригу. Предоставляем представителю фирмы необходимую информацию. Вечером мы получаем адрес

выставочного зала, который запрашивали у Министерства культуры КНР. Правлю комментарий, подготовленный для латвийской фотовыставки.

17.05.2000 В 10.30 в посольстве Японии выражаю соболезнование в связи с кончиной бывшего премьер-министра Японии Кейдзо Обучи. Во второй половине дня мы посещаем зал, где можно провести латвийскую фотовыставку. Договариваемся обо всех деталях нашего замысла.

18.05.2000 Еду на велосипеде на стадион Трудящихся. Три круга на велосипеде вокруг стадиона. Теннис у стены. На берегу пруда, под зелёными ивами, делаю зарядку. Хорошее начало дня. Такая небольшая физическая нагрузка почти каждый день.

В 12.00 очередной рабочий обед с пекинской уткой. Вкусно, но сколько раз это уже было – и во время многих визитов, и сейчас на работе в Китае...

Читаю латвийские газеты. Глубоко трагичная и грустная история об ушедшей выдающейся латышской актрисе Антре Лиедскалнине. За окном шумят осины...

19.05.2000 Банковский день. Для обеспечения работы посольства берём денежные средства – как в долларах, так и в юанях.

С супругой Галиной приходим на приём в посольство Камеруна. Огромное количество африканских дипломатов со своими необычайно привлекательными жёнами. Самая смелая фантазия не в силах представить себе причёски этих дам, это можно сказать и о покрое и цветовой гамме одежды. Мероприятие отличается хорошей кухней.

В 18.00 приём в честь авиакомпании «Finnair». Знакомлюсь с финскими, шведскими и норвежскими дипломатами.

20.05.2000 Субботу решено посвятить поездке в парк оленей Давида Наньхайцзи 南海子麋鹿园. Немного блуждаем, пока не выезжаем с Третьего кольца 三环路. Дальше тоже приходится спрашивать дорогу, но парк всё же удается найти. Просторный, большой парк с оленями. Когда-то император охотился здесь на оленей, которые впоследствии полностью исчезли и, оказывается, сохранились в Англии. В свою очередь, Великобритания позже подарила Китаю несколько пар оленей этого вида. Сегодня в этом саду уже около 800 оленей данного вида. Грустно и трогательно выглядит «домино исчезнувших животных», рисунки и стихи о птицах и животных, которых больше нет на земле. В этом саду очень мало людей – прекрасная передышка от гонки и хаоса столицы. **84**

21.05.2000 Воскресенье проходит в небольших семейных делах. Убираем салон своего автомобиля и делаем покупки. На улице около +28 градусов,

и при такой температуре идти на прогулку не хочется. Систематизирую документы по папкам. Чтобы потренироваться в иероглифике из газеты «Жэньминь жибао» пишу на компьютере фамилии ударников труда. Это активизирует и помогает сохранить в памяти богатый набор символов китайской письменности.

22.05.2000 Около 6 утра я уже еду на стадион, где, работая с ракетой у стены, пытаюсь освежить навыки игры. В тени ивы на берегу пруда делаю гимнастику. Не скажу, что каждый день, но достаточно часто случается такая утренняя гимнастика, которая помогает мне выполнять свои рабочие обязанности.

В 9.00 в мебельном магазине мы делаем большую покупку: 26 стульев, большой стол для конференц-зала, офисное оборудование, письменный стол, кресло, книжный шкаф. На таможне уладили все формальности для получения для посольства нового автомобиля.

23.05.2000 Рано утром еду на велосипеде по тенистым улочкам дипломатического района Саньлитунь. Интересно наблюдать, как пожилые люди развешивают на ветках деревьев клетки с певчими птицами, слушают пение своих любимцев и обмениваются мыслями о том, какая птица поёт

красивее. Старикам нравится побыть вместе. Может быть, нравится это место. Это лишь одно из развлечений, потом расскажу и о других хобби, за которыми я наблюдал в Китае.

В 9.30 мы вместе с послом приезжаем в Дом Всекитайского собрания народных представителей или, проще говоря, в парламент КНР, где подробно обсуждаем визит латвийских парламентариев в Китай.

Во второй половине дня посещаем выставку словакского художника-сюрреалиста, о привлекательности работ которого можно спорить. В аэропорту после долгих и сложных поисков мы получаем VIP-карты.

Из Министерства иностранных дел ЛР М. Дейтон сообщает, что министр И. Берзиньш во время визита в Китай выступать не желает.

24.05.2000 Вместе с Галиной приезжаем в Министерство культуры КНР обсудить детали нашей выставки. Нас вежливо принимают, но плата за аренду помещений, необходимых для латвийской фотовыставки, продолжает расти и уже составляет 18 000 юаней, ещё около 9000 юаней просят за плакаты и рекламу в газетах.

Передаю в Департамент Восточной Европы МИД КНР письмо министра иностранных дел И. Берзиньша премьер-министру КНР.

В транспортной фирме получаем новый автомобиль для посольства.

25.05.2000 В Министерстве культуры КНР заключаем договор о проведении латвийской фотовыставки во время визита министра иностранных дел И. Берзиньша с 14.05.2000 по 18.05.2000. За эту услугу мы платим 18 000 юаней.

В 11.30 приём в посольстве Того в честь дня Африки. В Департаменте протокола МИД КНР получаю VIP-карты.

В наше посольство приходит журналист О. Гертс, с которым мы когда-то встречались во Владивостоке.

26.05.2000 В 9.00 мы в банке, где снимаем деньги на расходы в ближайшие дни.

На таможне оформляем регистрацию нового автомобиля. Чиновник с зеркалом ищет номер двигателя, который так и не находит. Номер двигателя выписывается из документов.

В 12.00 рабочий обед с редактором «Economic Herald», во время которого обсуждаем интервью И. Берзиньша во время его визита в Китай.

27.05.2000 Сортируем привезённую из Риги литературу, посвящённую Латвии.

В Отделе организации выставок Министерства культуры КНР дополнительно платим 7400 юаней за аннотацию, приглашения, информацию в газетах и церемонию открытия выставки.

В посольство привозят большой стол для конференц-зала. Купленную нами аскетическую мебель сносят в консульский отдел, нашу спальню и мой кабинет. Вместе с семьей посла отправляемся в мебельный магазин, где покупаем диван и стулья.

31.05.2000 Рано утром я на стадионе Трудящихся у пруда, под полюбившимися ивами. Белая мама-утка с дюжиной жёлтых утят плавает в пруду. Прекрасная, полная оптимизма сцена...

В Департаменте протокола МИД КНР подаю заявление на новый дипломатический список.

Длинный процесс регистрации нового автомобиля в центре диагностики. Для полного урегулирования формальностей приходится там задержаться и после обеда...

02.06.2000 В 8.00 мы у Министерства иностранных дел КНР. Дипломатам стран Восточной Европы, Балтии и СНГ предложили отправиться в совместную поездку. Уже через полтора часа мы приезжаем в город Таншань 唐山, где в июле 1976 года произошло одно из крупнейших землетрясений. Погибло около 250 000 человек. Наша делегация посещает музей, посвящённый этой катастрофе. Я уже здесь бывал и подробно рассказывал об этом, описывая наше путешествие в Циндао 青岛.

Дальше мы едем в «Panasonic» и на керамический завод. Вечером нас принимает мэр города Таншань. Звучат речи, на столе богатое угощение. Мы счастливы, когда всё заканчивается, и можно идти спать.

На следующий день мы посещаем прядильный комбинат и кабельную фабрику. По содержанию данная поездка напоминает настоящие советские экскурсии. О советских временах напоминает и то, что общение происходит главным образом на русском языке. Атмосфера в целом свободная, и представители стран-участниц поездки обмениваются мнениями с коллегами о том, как налаживать мосты взаимопонимания с КНР.

В конце поездки приезжаем в Восточную гробницу императоров династии Цин 清东陵. По китайской традиции, гробница должна находиться на южном склоне горы. В свою очередь, склон должен быть обращён к озеру или реке. В этих гробницах всё также строго соответствует требованиям фэншуй 风水, поэтому у сыновей Неба самое лучшее место успокоения. Нам предлагают пройтись по дорожкам, а также посмотреть театрализованное историческое представление с участием целых колонн

85

86

87

артистов в старинных, ярких одеждах. Завершение путешествия оказалось действительно интересным, тем более что эти гробницы мне раньше посещать не доводилось. 85 86 87

Сразу после возвращения в 18.30 в посольстве уже приходится брать на себя роль хозяев, принимая делегацию латвийских парламентариев. Вопросы о работе посольства, встреча с коллегами, с которыми раньше приходилось вместе работать. Разговоры, пожелания, у всех приподнятое настроение. Очень напряжённый и насыщенный день.

05.06.2000 Банковский день. Приём в посольстве Дании.

После обеда я готовлю приглашения на английском и китайском языках для мероприятия, которое 14 июня состоится в посольстве Латвии. Планируем пригласить 20 послов, а также представителей ряда отраслевых министерств КНР – Министерства иностранных дел, Министерства внешней торговли, Министерства культуры и других структур. Поздним вечером закончил весь список.

06.06.2000 В 8.30 в Министерства культуры решён вопрос приглашений.

В центре диагностики ещё в первой половине дня получаем новые номера для автомобиля. Заводим расходы за последнюю неделю в компьютер.

Из Риги приходит распоряжение о том, что с 1 сентября П. Пилдеговичс должен вернуться в распоряжение МИД, это вносит в нашу планы полную ясность.

07.06.2000 Страхование нового автомобиля посольства. Банковский день. Получаем напечатанные приглашения на наш приём 14 июня. Ввод расходов в компьютер. Созваниваюсь с Департаментом протокола КНР. День как натянутая струна.

08.06.2000 Департамент Восточной Европы МИД КНР, Министерство внешней торговли и экономического сотрудничества КНР, Министерство культуры – намотали большой пробег по раскалённому Пекину. Зато наши приглашения уже попали в руки адресатов.

В 14.00 мы отправляемся в Дом Всекитайского собрания народных представителей. Встречаемся с заместителем министра иностранных дел Ван Гунъя. С латвийской стороны выступает заместитель председателя Сейма Р. Пикс. После официального ужина ещё посиделки в узком кругу, которые слишком затянулись. Дома около 23.30, совершенно без сил.

10.06.2000 Раскладываю по папкам документы на новый автомобиль, фотовыставку и другие бумаги. Вместе с Галиной вводим в компьютер кипу финансовых документов. Работа выполнена. Из мебельного

магазина привозят два кресла и столик в прихожую. Через некоторое время – 26 стульев, сделанных из малазийской древесины. Теперь наш конференц-зал полностью меблирован.

11.06.2000 Наступило воскресенье, и возникло желание выехать из города. Мы снова выбираем менее известное южное направление. На карте есть парк Ванмулинь 万亩林, который находим без проблем. Оказывается, в этом парке устроен маленький зоопарк и в нём представлены несколько видов фазанов, а также такие редкие животные, как дикие ослы куланы. Проводим несколько замечательных часов, прогуливаясь по берегу пруда. Присаживаемся на бетонную скамеечку. Откуда ни возьмись два рыбака, которые ловко наловили маленькое ведёрко рыбы. Впервые слышу кукование кукушки, которое китайцы называют «бугу» 布谷. Так китайцы воспринимают голос кукушки, который мы называем «ку-ку». Уже собран первый урожай пшеницы. Но Лиго будет ещё только через 10 дней. **88** **89** **90**

12.06.2000 В 9.00 в посольство прибывают сотрудники Департамента протокола МИД КНР, которые знакомятся с помещениями посольства и дорогой на фотовыставку. Всё согласовано, привезены фотографии для выставки. Сегодня в Пекине +38 градусов. Город охватила настоящая жара.

13.06.2000 В аэропорту встречаем делегацию во главе с министром иностранных дел И. Берзиньша. Отправляемся в Министерство иностранных дел КНР, где встречаемся с министром иностранных дел Тан Цзясюанем 唐家璇. Этот человек говорит очень тихо, и, чтобы его понять, нужно внимательно вслушиваться. Следующая встреча в Ассоциации внешней политики. Беру слово и кратко сообщаю о важном для Латвии событии – приближении 800-летия Риги. Также отмечаю развитие отношений между городами-побратимами Ригой и Сучжоу. Следующая остановка – Министерство внешней торговли КНР. Всё идёт по плану. Напряжённую атмосферу визита высокого уровня усиливает жара в Пекине...

14.06.2000 Делегация отправляется на экскурсию на Китайскую стену. Я остаюсь в посольстве.

В 14.00 встреча в Министерстве железных дорог КНР. В 15.00 открытие латвийской фотовыставки. Китайцы устроили выставку удачно и со вкусом. Людей пока не очень много. Посол Казахстана, с которым у меня сложились хорошие коллегиальные отношения, подарил мне две книги. Одна из них – «Кочевники», вторая книга известного диссидента Олжаса Сулейменова «Азия». Этот человек стал известен в Казахстане и во всём СССР тем, что выступал за закрытие Семипалатинского ядерного полигона. Наш министр иностранных дел даёт интервью.

88 89 90

91

92

В 18.30 начинается официальный приём в посольстве Латвии. Приходят послы Португалии, Украины, Дании, Норвегии и других стран. Грузовик доставляет гигантскую вазу. Выступление министра иностранных дел И. Берзиньша: «В 1998 году мы начали процесс открытия посольства Латвии... Теперь посольство Латвии открыто официально...»

Посольство ЛР в КНР работает с 17 июля 1998 года, когда я с супругой прибыл в Китай по поручению МИД ЛР открыть посольство Латвии в Китае. С этого момента посольство ЛР в КНР проработало почти два года, о чём наше министерство регулярно получало отчёты... Мы с Галиной проработали в посольстве почти два года вдвоём, без единого помощника. Об этом периоде не прозвучало ни одного слова. Всё очень просто – министр

иностранных дел нашего молодого государства, вышедший из глубоких внутренних политических баталий, ни одного дня не работал ни в одном посольстве ЛР. 91

15.06.2000 Наша делегация прибывает в Дом Всекитайского собрания народных представителей – парламент КНР. Встречаемся с председателем Комиссии по иностранным делам. В завершение встречаемся с председателем КНР нового поколения Ху Цзиньтао 胡锦涛. С председателем Ху Цзиньтао тоже удалось немного поговорить по-китайски. 92

В нескольких словах хочу отметить, что при подготовке этого визита, я принимал участие в разработке всех тем переговоров. Начиная свою работу в министерстве, я не только основал Отдел Азии и Африки МИД ЛР, но и с 1991 года им руководил. Таким образом, мы вместе с послом работали над осуществлением идеи визита нашего министра иностранных дел...

Снова аэропорт, наша делегация вылетает в Сиань.

16.06.2000 Банковский день. Приходится снимать большую сумму средств, потому что на этой неделе было много расходов. Платим за телефоны и электричество.

В полдень небо почернело, и первый раз за это лето прошёл сильный дождь. Даже гремел гром и сверкали молнии. Наступает вечер, и мы с женой радуемся, что можем провести эти часы вдвоём. За окном затихли громовые раскаты. Даже птицы на осине умолкли...

18.06.2000 Приезжаем в аэропорт. Визит министра иностранных дел завершился. Мы сидим все вместе, и как будто можно было бы поговорить. Но создается впечатление, что говорить не о чем. И. Берзиньш задумчиво говорит – надо нанимать китайского секретаря. Министр очень тих и обеспокоен. Нечего и возразить... Конечно, надо нанимать китайского секретаря...

19.06.2000 Едем на нашу фотовыставку, где снимаем фотографии и везём их в посольство.

В Пекине угнетающая жара, и ездить тяжело. Посол просит назвать каких-нибудь 14 имён, которым И. Берзиньш отправит благодарственные письма. После обеда заказываем газеты – как на китайском, так и на английском языках. Также готовим ноту об отпуске посла. Моя Галина систематизирует чеки. Мы едем в «Кемпински» платить за приём по случаю открытия помещений посольства (11 775 юаней). В Департаменте протокола МИД КНР получаем фотоальбом с освещением визита

И. Берзиньша. Платим за перевоз контейнера из Тяньцзиня. День невыносимо жаркий – как в бане. Мы с женой отмечаем день рождения младшего сына.

21.06.2000 Посол с семьёй уезжает в отпуск. Ужин с сотрудниками Выставочного центра. Атмосфера свободная, звучат шутки и анекдоты.

22.06.2000 Готовим соболезнование в связи со смертью матери императора Японии. Письмо отправляется в резиденцию посла Японии.

Отправляемся в посольство Люксембурга в район Дундань 东单, часть старого Пекина с одноэтажными улочками. В столь характерном историческом районе столицы едва ли найдешь посольство какого-либо государства. В самом сердце Пекина. Внутренний дворик. Прекрасная китайская струнная музыка. Мини-бутерброды канапе. Всё очень изыскано, с истинным пониманием культуры и традиций Китая. Посольство Люксембурга пригласило многих послов европейских и других стран. Дипломатам Люксембурга не чужд китайский язык, не говоря уже о европейских языках.

В нашем посольстве проделана солидная работа по учёту истраченных в последнее время средств. Постепенно всё до последнего феня находит свое место в соответствующей графе расходов.

23.06.2000 Вечер Лиго в невыносимо жарком Пекине.

Посольство Словении проводит мероприятие в гостинице «Sheraton». Собрался весь состав посольств Литвы и Эстонии и мы с супругой как представители Латвии. Информирую наших коллег о новостях из нашего министерства, что в Берлине праздник Лиго вместе отмечают дипломаты всех трёх Балтийских стран.

Вечером в посольстве вместе с женой стараемся создать атмосферу Лиго. Нам есть что вспомнить – и 10-летний период на Дальнем Востоке, когда мы собирались вместе с латышами из Владивостока, и, конечно, празднование Лиго уже в Латвии. Получаем поздравления из дома от сыновей и друзей.

24.06.2000 Галина долго работает в консульском отделе. Теперь в этом помещении всё стало более наглядным и компактным. На улице вот уже часа два льёт сильный дождь. Я начал читать дневники литовского периода. Очень интересно. День поразительно тихий. Вечером мы оба сидим с книгой, словно в читальном зале...

27.06.2000 В течение нескольких недель уже третье соболезнование Японии – в связи со смертью бывшего премьер-министра Н. Такешиты. Отвозим в Пекинскую библиотеку переплести Англо-русский словарь.

30.06.2000 Банковский день. Снимаем 500 долларов, и похоже, что на счету посольства больше денег нет. В посольстве Галина приступает к полугодовому финансовому отчёту и работает весь день.

В середине лета, когда солнце садится за крыши домов, очень приятно становится на нашей кухне со столом и стульями из соснового дерева. Случается, что воспоминания уносят нас как в Латвию, так и на родину моей Галины на Камчатку. Такое настроение, конечно, посещает нас не каждый день, но человек так устроен, что иногда хочется повспоминать что-нибудь из детства...

01.07.2000 В воскресенье мы решили отправиться в поездку. В 6.30 выезжаем в Хуайжоу 怀柔. Едем по настоящей горной дороге. Долина реки находится в километре ниже нас. Доезжаем до деревни Люлимяо 琉璃庙. Обедаем в маленьком ресторанчике – филе форели, баранина, креветки. Вокруг мало людей, и атмосфера по-настоящему воскресная. Собираемся в обратный путь и вскоре снова оказываемся на равнине. Возможно, это одна из самых тяжёлых поездок, потому что температура выше +40 градусов...

03.07.2000 День независимости Беларуси. В основном послы стран СНГ, а также некоторые дипломаты из Восточной Европы. Как бы ни складывались обстоятельства, Беларусь находится в нескольких десятках километров от нашего Даугавпилса, и только диалог может помочь поддерживать отношения. Я уже давно знаю несколько шуток на белорусском языке, которыми делюсь с окружающими.

Вечером американское мероприятие в просторных помещениях гостиницы «Sheraton». Гостей встречает посол США с супругой. Женщина в возрасте, одетая в блузку цветов флага США. В голове пробегает мысль – что было бы более подходящим её возрасту... Здесь и там бритые затылки морских пехотинцев. Подают варёную кукурузу, пиво, «Big Mac»... Очень демократично. Звучит саксофон и очень часто – «Fantastic!»...

04.07.2000 Галина продолжает бороться с полугодовым финансовым отчётом. Пока без результата.

Днём долго идёт сильный дождь. Уже к вечеру Галина приходит с радостной новостью о том, что главный отчёт написан. Будучи доктором биологических наук и не особо связанной с финансовой сферой, она с присущим ей чувством ответственности углубляется в финансовые нюансы и уже второй год успешно справляется с работой, без которой не может существовать ни одна структура.

05.07.2000 Рассылаем благодарственные письма министра И. Берзиньша ряду отраслевых министерств КНР, а также председателю Ху Цзиньтао.

Созваниваюсь с Министерством культуры КНР и обсуждаю возможные даты и место выставки латышского художника Петрашкевича. Посылаем в МИД финансовый отчёт за первое полугодие.

10.07.2000 Подготовил ответ на предложение Департамента протокола МИД КНР 24 августа отправиться в поездку в автономный район Нинся и провинцию Цинхай.

12.07.2000 Готовлю тезисы к разговору с китайскими экспертами по вопросу о том, как КНР избежала антидемпинговых мер со стороны Коммерческого департамента США в отношении ввоза стальных изделий из Китая в США. Выяснилось, что от американских антидемпинговых мер также пострадали такие страны, как Молдова, Украина и Беларусь. Звоню в посольства этих стран и пытаюсь выяснить ситуацию. Торговая палата КНР и Министерство внешней торговли подтверждают, что всё-таки от антидемпинговых мер США пострадали и китайские производители стали. Готовлю и отправляю сообщение в МИД ЛР.

В посольстве Франции празднование Национального дня (взятие Бастилии). Вечером в холле гостиницы «Кемпински» мы посещаем выставку картин из Перу.

15.07.2000 К нам из Владивостока в гости приехала сестра Галины Инна, а также родители её невестки. Последние несколько дней проводим время впятером, как одна семья. Мы с Галиной стараемся хоть немного показать хорошо известную нам столицу Китая. Часто остаюсь в посольстве один, чтобы работать с документами... Сегодня мой день рождения. Уже в 6 утра едем на Китайскую стену. Жарко, и видимость не очень хорошая. На этот раз мы поднимаемся по левой стороне. Пот льётся ручьём. Но вершины мы всё-таки достигаем, и все довольны. Дальше решаем отправиться в аквапарк в Яньцин 延庆. Мы получили там истинное наслаждение – плавали, скатывались с горок, грелись в ваннах с минеральной водой... Уже вечером садимся за праздничный стол... Философские размышления, детские воспоминания о сельском доме дяди Яниса в Эглайне, летних месяцах, проведённых на окраинах Краславы и Даугавпилса и многое другое... Атмосфера чудесная, и праздник удался.

16.07.2000 Мероприятие, организованное «China Daily» в магазине музыкальных инструментов. Демонстрируется игра на традиционных китайских струнных инструментах и свирелях. У другого стенда седой мастер

показывает, как с помощью острого резца вырезается печать. В качестве подарка вручают образец каллиграфии...

17.07.2000 Обе сестры покупают разные виды чая, чтобы отвести во Владивосток. Около половины четвёртого приезжаем на железнодорожный вокзал Пекина. Гости занимают свои места в вагоне, и поезд отправляется в Харбин.

18.07.2000 Платим за телефонные переговоры, мобильные телефоны и электричество около 12 000 юаней (после приёма парламентариев и визита министра иностранных дел в Пекин).

Получаем новый список дипломатов.

19.07.2000 В 8.15 выезжаю в Пекинскую библиотеку, где получаю заново переплетённый Англо-русский словарь.

В 13:30 я на вокзале. Наблюдаю за текущей мимо людской рекой. Модно одетые девчонки на огромных платформах. Скромные работяги в чёрных китайских тапочках. Богатые молодые китайцы одеты вроде бы просто, но в то же время очень изысканно. Скорый поезд несётся в Бэйдайхэ 北戴河. Мелькают поля, на которых после убранного урожая пшеницы к солнцу уже тянется кукуруза. Через два с половиной часа мы уже на месте.

20.07.2000 На автобусе нас везут на место проведения семинара в Циньхуандао 秦皇岛. После выступления французского коллеги неожиданно меня приглашают на сцену. Поднимаюсь и на ясном китайском языке рассказываю о том, почему Латвия заинтересована в проекте Нового шёлкового пути и надеется стать одной из его участниц. Реакция аудитории очень сильная, если не говорить бурная. Люди подходят. Вручают визитные карточки и выражают восторг по поводу китайского языка. В ходе семинара Латвию упоминает представитель Министерства железных дорог КНР, редактор «Economic Herald» и тайваньский эксперт.

21.07.2000 Сегодня о проекте Нового шёлкового пути говорят не как о международном мегапроекте, а как о рычаге, который уравновесит уровень развития всего Китая, приблизив внутренние регионы Западного Китая к уровню развития прибрежных провинций.

К вечеру двухэтажный поезд скользит по ухоженным полям китайской равнины. Огромный солнечный шар стремительно клонится к западу и исчезает за горизонтом. Здесь и там люди спешат закончить свои дела...

22.07.2000 Пишу сообщение о семинаре в Бэйдайхэ. Раскладываю по местам документы, в том числе материалы вчерашнего семинара.

93

24.07.2000 Банковский день. Едем в аэропорт встретить посла, который возвращается с семьей из отпуска.

Созваниваюсь с АО «Радиотехника» по поводу проекта договора в связи с закупкой акустических систем «RRR» Китаем.

25.07.2000 В лабиринтах коридоров и закоулков аэропорта долгий и сложный поиск DHL. Наконец-то получаем свою посылку.

Посол вместе с премьер-министром Г. Крастом отправляется в парламент КНР.

28.07.2000 Вместе с послом встречаем делегацию латвийских профсоюзов.

29.07.2000 В 6.00 мы встаём и отправляемся на выходные в Тяньцзинь 天津 , где самое близкое к Пекину море. Легко находим дорогу и не плутаем даже в самом Тяньцзине. Когда проезжаем через окраину города, попадаем в место, где выращивают моллюсков. Здесь важно двигаться так, чтобы добраться до моря. Через три часа пути взгляду открывается очень длинная дамба, за которой шумит море. Устраиваемся в гостинице. Дальше следует купание в солёной морской воде. На обед – несколько видов моллюсков и осьминог. Над пляжем начинает поливать дождь, и в небе появляется великолепная дуга радуги. Чувствуя приятную усталость, медленно идём в свою гостиницу. 93

30.07.2000 На следующее утро мы пошли на прогулку и выкупались. Насколько хватает глаз, справа и слева тянется дамба высотой четыре-пять метров, которая задерживает приливные воды на большой территории. После ночи вода кажется немного прохладнее. Перед обедом мы отправляемся в обратный путь. Шоссе – высшего качества. Вдоль дороги посёлки с очень ухоженными полями и почти в каждом карповые пруды. Вокруг полно маленьких ресторанчиков, где можно попробовать только что выловленного карпа. Китай умеет накормить необъятное население своей страны. В этом может убедиться любой путешественник, который намеревался посетить какой-нибудь город, монастырь или священную гору.

31.07.2000 Нас с женой не покидает мысль, что в нашем доме в Берги мы могли бы построить беседку в китайском вкусе. Конечно, этот замысел сочетается с романтическим видением мира. В свою очередь, изучение китайского языка, особенно на начальном этапе, некоторым тоже казалось чем-то очень экзотическим. Зато сегодня моя учёба помогает на каждом шагу, и Китай – это не то место, куда мы приехали в поисках экзотики. Именно поэтому мы посетили несколько магазинов и купили книги о том, как эти беседки строятся...

Мне давно очень нравятся словари. Стремительно приближается наше прощание с Китаем, поэтому мы всё чаще заходим в книжные магазины, где пытаемся пополнить нашу коллекцию словарей. Один из таких магазинов – Сидань тушудаша 西单图书大. В этом многоэтажном книжном магазине на полу и подоконниках сидят китайские молодые люди и жадно читают книги.

К вечеру в посольство прибывает бывший премьер-министр Г. Крастс с супругой, и мы проводим прекрасный вечер в приятном обществе.

Надо упомянуть, что именно в то время, когда Г. Крастс занимал должность премьер-министра, было принято решение открыть посольство Латвии в КНР и мне была доверена честь выполнить эту работу.

04.08.2000 Ровно четыре года назад мы отправились работать в посольство Латвии в Литве. Наше отсутствие дома затянулось на долгий срок, и поэтому в душе растёт желание увидеть свой дом.

С послом приезжаем на выставку Узбекистана. Узбекистан производит самолёты и добывает много золота, серебра и других ценных ископаемых. 24 млн. жителей. Страна-участница древнего Шёлкового пути. Современные отношения Узбекистана с Китаем имеют глубокий исторический фон.

05.08.2000 После многочисленных дебатов мы с Галиной решаем, что купим письменный стол в китайском стиле. Довольно быстро такой стол находим. Ещё один раунд обмена мнениями, и мы оба приходим к заключению, что этот стол надо брать. Ещё покупаем домой такие же диванчики, какие мы приобрели в 1998 году для посольства.

07.08.2000 В 10.00 в фирме согласовываем договор о найме шофёра для посольства ЛР. В банке заказываем денежные средства для зарплат и намеченных нами покупок.

По просьбе Института Латвии готовлю информацию о взаимоотношениях между Латвией и Китаем.

09.08.2000 Банковский день. Мы вносим арендную плату за помещения посольства за III квартал, а также за дом посла.

После вчерашнего ливня на улице очень высокий уровень влажности. Трудно дышать и двигаться.

12.08.2000 Моя Галина начинает упаковывать в коробки наши покупки. Для сыновей покупаем микроволновые печи. Каждый день мы стараемся строго распланировать, что нужно сделать. Реку времени не удержать, и у нас снова очередной переезд. В этой работе очень помогает богатый опыт, когда мы с тремя сыновьями неоднократно с Дальнего Востока ездили в гости в Латвию и в конце концов переехали туда жить. Главная задача – укомплектовать контейнер, а также снять с учёта автомобиль. Мы упорно над этим работаем.

14.08.2000 В посольстве Украины консультируемся о том, как китайская сторона возвращает НДС за покупки на китайском рынке. Украинские коллеги дают подробное разъяснение по данному вопросу.

На таможне вручаем ноту о вывозе нашего автомобиля из Китая.

Ещё – в МИД КНР принимаем участие в семинаре о поездке на запад Китая.

15.08.2000 Наша спальня завалена коробками. Продолжаем паковать. Платим за разговоры и мобильные телефоны.

В 23.00 заканчиваем упаковку коробок.

16.08.2000 Почти одновременно привозят четыре диванчика и письменный стол. Рассчитываемся за покупки (6200 и 13 700 юаней). Продавец в качестве бонуса за мой китайский язык подарил мне красивую вырезанную из дерева статуэтку Гуаньинь 观音. Она хорошо гармонирует с письменным столом.

Опять долго упаковывали вещи, очень устали...

17.08.2000 Приезжают люди из транспортной фирмы и увозят коробки с нашим багажом и велосипеды. Увозят на таможенную стоянку и нашу «ласточку», прослужившую верой и правдой два года. Мы снова остались без колёс...

В 18.00 в ресторане 唐人街酒店 прощальный вечер с сотрудниками МИД Китая Пэн Дунмэй 彭东梅 и Чжан Гаоюй 张高于, которые встретили нас 25 сентября 1998 года и целую неделю сопровождали и знакомили с жизнью в Пекине. В разговоре и воспоминаниях звучит теплота. Китайские дипломаты могут представить, что значит двум людям без помощников начать открытие посольства. Мы с Галиной в хорошем настроении возвращаемся в посольство.

18.08.2000 С письмом от транспортной фирмы – на таможню. С письмом от таможни – в центр диагностики, где мы отдаём номера нашего автомобиля, китайское водительское удостоверение и технический паспорт. Взамен получаю водительское удостоверение Латвии. Похоже, что бесконечно долгие скитания по бюрократическим коридорам Китая подходят к концу. Эти заботы потребовали две недели, без перерывов и выходных...

21.08.2000 Снимаем наличные, чтобы выплатить зарплаты и на оплату контейнера. На таможенном складе сам завёл свою «ласточку» в контейнер, в который загрузили и все другие наши вещи. В нашем присутствии контейнер опломбировали, и осталось только расплатиться за эту услугу.

22.08.2000 Банковский счет в «Bank of China» переписываем на имя посла. Платим за контейнер 28 807 юаней.

24.08.2000 В составе группы из 200 дипломатов вылетаем в город Синин 西宁市, административный центр провинции Цинхай 青海. В группе дипломатов есть представители всех континентов мира. Через два часа и 15 минут мы приземляемся в построенном в горах аэропорту. Синин расположен на высоте более 2000 м над уровнем моря. Первая экскурсия на гигантский алюминиевый завод, производящий в год более 200 000 т алюминия. На обратном пути пытаемся рассмотреть людей на улицах города. Много мусульман в характерных круглых шапочках. Город довольно чистый. Грандиозный ужин с участием руководства провинции Цинхай.

25.08.2000 После завтрака нас везут на электростанцию Луньянся 龙羊峡. Дорога ведёт через суровые и неприветливые горы. На горных склонах видны застывшие, словно вырубленные из камня, яки. Это самые распространённые животные в этом крае. Замысел и реализация электростанции

Луньянся напоминают виденную в Таджикистане Нурекскую ГЭС. Вода из горных рек образует озеро, что приводит в действие массивные турбины. На этот раз горная дорога приводит нас к озеру Цинхай 青海湖, которое является крупнейшим озером в Китае. Взгляду открывается огромная масса воды со скользящими по небу облаками и острыми горными вершинами за озером. На берегу озера в Доме культуры выступает тибетский ансамбль. Люди в тибетских одеждах и мягких сапогах исполняют народные танцы. Звучат характерные звуки горлового пения. Тибетцы – основное население этой провинции, и исторически эта земля называлась Амдо, это была территория Тибета. Провинция Цинхай была создана после 1949 года.

26.08.2000 Отправляемся в монастырь Таэрсы 塔尔寺. Моё внимание привлекают ячменные снопы... точно такие же, как в моём детстве на латвийских полях. Здесь ячмень молотят, разложив на твёрдой поверхности. Маленький трактор тащит за собой каток, который катится по разложенному ячменю. Таэрсы не такой большой, как виденный в провинции Ганьсу монастырь Лабранг 拉布朗寺. Зато в Таэрсы много посетителей. Верующие тибетцы падают ниц. Вращаются молитвенные барабаны. Доносится монотонный гул голосов монахов. Сидящие длинными рядами монахи читают молитвы. Распространяя специфический аромат, коптит светильник, заправленный жиром яка. Глубоко погружаешься в чужой незнакомый мир, которому я не принадлежу. Я говорю о личных ощущениях в этом ламаистском святилище. **94** **95** **96** **97**

Возвращаемся в отель, и дальше всё происходит очень стремительно. Самолёт уже несёт нас через пустыню... Видим внизу реку Хуанхэ, и вскоре появляется зелёный и аккуратный город Иньчуань 银川, который является административным центром Нинся-Хуэйского автономного района 宁夏回族治区省会. Делегация дипломатов встречается с руководством района. На этом мероприятии я обращаюсь к представителям администрации района с просьбой прокомментировать, какое место этот район занимает в проекте Нового шёлкового пути.

27.08.2000 Посещение свободной экономической зоны. Полностью компьютеризованная японская линия. Управляемые компьютером токарные и фрезерные станки производят продукцию. В процессе производства задействовано минимальное количество работников. Следующий объект – виноградник, где ещё пять лет назад была пустыня. В настоящее время воды Хуанхэ превратили пустыню в зеленеющие в отдалении поля. Также проходит дегустация вина...

94

95

96

97

Приезжаем к гробнице императоров царства Си Ся 西夏王陵. Си Ся было государством тангутов, существовавшим в 1038–1227 годах. Оно находилось к северо-западу от китайского царства Сун 宋, и, позднее, чжурчжэньского 女真 царства Цзинь 金. Си Ся контролировало восточный отрезок Великого шёлкового пути. Тангуты были родственным тибетцам народом, язык которых близок тибетскому языку. В 1227 году государство тангутов пало под ударами войск Чингисхана. Тангуты рассеялись и влились в империю Чингисхана. Как свидетельствуют исторические источники, часть тангутов в рядах армии Чингисхана принимала участие в походах на Китай. С тех далёких времен в Иньчуане сохранились не очень высокие пирамидальные глиняные гробницы. Это и есть гробницы императоров царства Си Ся. За гробницами простираются молчаливые горы. Совершенно очевидно, что в этих до сих пор невиданной формы гробницах ощущается дыхание истории и ещё не раскрытые тайны этой земли. **98** **99**

Вечером настоящий концерт китайских мусульман в национальных одеждах. Характерные для исламской культуры танцы, музыкальные инструменты, пение.

28.08.2000 Сегодня едем на озеро Шаху 沙湖. Настоящий песок из пустыни смешивается с густым тростником. За тростниками раскинулось большое озеро. По вытянутой дюне длинной цепью один за другим шагают верблюды. Это, несомненно, могло быть совершенно обыденной сценой во времена овеянного легендами Шёлкового пути. Дальше нам показывают лес, посаженный человеком на территории бывшей пустыни. Бесценная работа. Победа человека над пустыней. Здесь даже выращивают саженцы деревьев для кормления шелкопрядов.

Путь в аэропорт, и через час мы уже в Пекине. В этот же вечер мы собираем чемоданы и переезжаем из посольства в гостиницу «Чжаолун» 兆龙.

29.08.2000 Утро начинаем с плавания в бассейне гостиницы. Моя жена передаёт финансовые дела посольства Д. Либерте. Эта работа занимает весь день. Я долго и терпеливо освобождаю компьютер от материалов, которые уже потеряли актуальность. К вечеру мы оба очень устали, но кроме нас этого никто не сделает.

30.08.2000 В 9.00 вместе с Д. Либерте отправляемся в банк и снимаем средства, необходимые для работы посольства. Моя Галина очень интенсивно работает с Д. Либерте, стараясь не забыть ни одного адреса платежа и углубляясь во все нюансы финансовой сферы посольства.

Я продолжаю освобождать полки и компьютер от всего лишнего. Д. Либерте обращается ко мне с пока неясными ей вопросами. Когда кажется, что всё сделано, около шести вместе с Д. Либерте садимся за стол. Втроём отмечаем наш отъезд из посольства, которое мы сами открыли. В период с 1998 по 2000 год регулярно информировали МИД ЛР о происходящем в Китае. За это время было налажено сотрудничество с Министерством иностранных дел КНР и другими отраслевыми министерствами.

Мы с Галиной старались ответственно выполнять наши обязанности, снабжая соответствующие учреждения ЛР посланными в срок отчётами о проведённых мероприятиях. С особой внимательностью следили за использованием доверенных нам средств. По окончании выполнения наших обязанностей посольство ЛР в КНР сэкономило 20 000 долларов. Со всем объёмом работы посольства мы справлялись вдвоём, не привлекая китайский персонал.

31.08.2000 Подъём в 6 утра. Мы переходим через дорогу и оказываемся в посольстве. Галина пишет письмо сестре во Владивосток. Я просматриваю новые пришедшие материалы.

Краткий обзор уникального этапа жизни

В последние недели голова была забита подготовкой к предстоящему отъезду. Теперь, кажется, ничего не забыли, и можно оглянуться назад. Вместе с нашим прибытием в столице КНР зазвучало имя Латвии... С первых дней сложились прекрасные отношения с литовскими и эстонскими дипломатами. В течение двух лет укрепились дружеские отношения с послами и дипломатами Хорватии, Польши, Казахстана, Кыргызстана, России, Швеции, Албании, Швейцарии и многих других стран. В китайской прессе удалось опубликовать материалы о нашей стране и её достижениях. Я регулярно информировал наше министерство об актуальных событиях жизни Китая. Во время нашей работы в Китае было налажено сотрудничество с Министерством иностранных дел КНР и отраслевыми министерствами.

Выходные часто проводили в пекинских парках, углубляя свои знания об истории столицы большой и древней страны, постоянно контактируя с людьми самых разных социальных слоёв, знакомясь с государством не только через официальные переговоры в соответствии с дипломатическим протоколом... Я помню одного старика, который в разговоре со мной высказал такую мысль: «Господин, я с интересом слушаю вас и понимаю ваше отношение к Китаю и его людям... Знаете, в чем ваше преимущество? Вы можете и умеете общаться с простыми людьми 老百姓. Если необходимо, я уверен, Вы сможете поддержать разговор и с руководителями высокого уровня...» Вероятно, этот человек был прав, потому что, выполняя обязанности дипломата, я

имел возможность по-китайски поговорить с такими людьми, как вице-премьер Цянь Цичэнь 钱其琛, министр обороны КНР Чи Хаотянь 迟浩田, министрами иностранных дел КНР Тан Цзясюань 唐家璇 и Ли Чжаосин 李肇星, председатель КНР Цзян Цзэминь 江泽民 и ещё один председатель – Ху Цзиньтао 胡锦涛. В книге есть фотографии, подтверждающие встречи с этими людьми. Я упомянул руководителей и высоких должностных лиц КНР, которые задавали мне один и тот же вопрос – где Вы изучали китайский язык? В потоке памяти – выделенный министерством иностранных дел Китая нам легковой автомобиль с приветливыми сотрудниками, которые в первую неделю работы помогли нам почувствовать ритм столицы. Многочисленные пекинские парки с озёрами и раскачивающимися ивами. В помещениях посольства – интенсивная работа у компьютера во время выполнения дипломатических обязанностей. И ещё – когда я приезжал на приём или какое-либо мероприятие за рулём своего автомобиля, водители других посольств были уверены, что я тоже шофёр... Когда я был среди послов, никто не сомневался в том, что я тоже посол... Насколько всё-таки условны все эти тонкие вопросы... Как же здесь не вспомнить о моей Галине, которая отлично справилась с бухгалтерскими обязанностями, хотя это не было специальностью двух законченных ею высших образований... Кроме того, в течение этих двух напряжённых лет Галина всегда находила правильные слова, когда мне казалось, что силы иссякли... Впервые в качестве латвийского дипломата на протяжении двух лет я ежедневно нёс имя Латвии в Китае... В неудержимом беге времени будут меняться латвийские дипломаты, которые будут писать свою историю о древней и удивительной в своей динамике и изменчивости стране...

Завтра мы с Галиной отправляемся домой, в Берги... Мы очень соскучились по Латвии и дому...

В 8.30 едем в аэропорт и в 10.45 вылетаем в Хельсинки. Всё обыденно. Восемь часов полёта – и мы в Хельсинки. В Риге нас встречают сыновья Юрис и Петерис. Машина въезжает на разбитую улицу в Берги. Через несколько часов приезжает третий сын Андрейс, и мы вместе наслаждаемся воскресным вечером... Мы с женой очень устали и скоро идём спать...

2-я ЧАСТЬ РАБОТА В АГЕНТСТВЕ СИНЬХУА (2002–2004)

26.02.2002 Прилетаем в Пекин, где нас встречают и устраивают в квартире агентства Синьхуа 新华, которая находится на территории гостиницы Юи 友谊, что означает «Дружба». Следующий день уходит на оформление документов и медицинских справок. **1** **2** **3** **4**

28.02.2002 ***Краткая справка:*** *Агентство Синьхуа 新华社 – официальное информационное агентство КНР и крупнейший центр информации Китая. Оно было создано в 1931 году как «Красное информационное агентство Китая». В свою очередь, с 1937 года агентство носит нынешнее название. У агентства Синьхуа во всём мире около 170 корреспондентских пунктов. На территории Китая работает 31 информационное бюро агентства, а также специализированное военное бюро.*

В 1944 году новостная служба начала вещание на английском языке. В настоящее время агентство издаёт более 20 газет и 10 журналов. Официально агентство входит в структуру правительства КНР.

Первый рабочий день. Я приезжаю в главное здание агентства Синьхуа, где в две смены работают несколько тысяч журналистов. Мне предстоит работать в русской редакции. Рядом расположены английская,

французская, арабская и испанская редакции. Агентство Синьхуа готовит информационные бюллетени на всех упомянутых языках... В двух словах хочу рассказать, как я оказался в этом агентстве. Как и все молодые люди моего поколения, я три года служил в Советской армии. После этого с 1964 по 1970 год я изучал китайский язык в Институте Восточных языков Московского университета. С 1970 по 1979 год работал на Восточном факультете Дальневосточного университета, где преподавал китайский язык. Учёба в Московском университете, а также работа в Дальневосточном университете дали мне знания русского языка, без которых невозможно представить ни обучение, ни работу ни в одном из университетов России... Предложение работы в агентстве Синьхуа стало для меня новым вызовом, и мы с женой Галиной после размышлений и консультаций с сыновьями решили этот вызов принять.

Так, 28 февраля 2002 года стал моим первым рабочим днём в агентстве Синьхуа. Ощущение было, словно перед прыжком в холодную воду... Хотя бы потому, что, работая с 1991 по 2000 год в Министерстве иностранных дел Латвии, мне очень редко приходилось использовать русский язык, особенно писать на русском. Таким образом, в первый рабочий день надо было заново освоить русскую клавиатуру, а также письменный перевод на русский язык... Это не так уж просто, потому что коллеги из русской редакции внимательно следили за тем, как я говорю и пишу на русском языке... После подписания или визирования редактором новости идут в эфир, и в блоке новостей ошибки в использовании русского языка недопустимы. Психологически ощущение, как у подопытного кролика... Следующая причина для волнений уже связана с состоянием компьютерной техники агентства. Внезапно половина переведённого мною текста исчезает... навсегда. Ничего не остаётся, как написать текст заново. Но на столе и в компьютере уже ждут следующие тексты... От напряжения начинает стучать в висках... Надо поднажать... Надо поднажать... Только рывка нет, и на столе начинают накапливаться редактируемые тексты... Так прошёл первый день, после которого сам себе задаю вопрос, а надо ли было соглашаться на эту работу...

03.03.2002 Работающие по соседству китайские коллеги заметили, что я не укладываюсь в общий темп работы, и подходят с советами... Не надо переводить каждое слово. Правильнее было бы делать пересказ текста в виде тезисов. Такие навыки сразу освоить трудно... После многократных попыток краткого изложения текста постепенно приобретаю необходимую сноровку.

07.03.2002 Констатирую, что за мной присматривают и проверяют, как я справляюсь с переводом числительных с китайского языка. Каждый, кто

1

2

3

4

владеет китайским языком, сталкивался с тем, что перевод чисел с китайского языка требует особого внимания, чтобы не допустить ошибки... Диапазон редактируемых текстов не имеет границ... Могут прислать текст со специфической лексикой, когда надо немедленно браться за специализированные словари... В каждой, включая и русскую, редакции есть богатый набор словарей, позволяющий найти ответы на вопросы, посвящённые конкретной сфере. Зачастую используемые словари так изнашиваются, что почти разваливаются. Могут прийти на помощь и словари английской редакции. Журналисты соседних редакций никогда не отказывают в совете, если лучше разбираются в какой-то области... С другой точки зрения, все сотрудники русской редакции – синологи и могут помочь коллегам из других редакций углубиться в историю Китая или процессы, происходящие в стране... Такова атмосфера этого международного журналистского братства, в которое я постепенно начинаю включаться.

09.03.2002 В свободную от работы субботу мы с женой обходим большую территорию гостиницы Юи и знакомимся с садами, прудами и разнообразными насаждениями. Через пару дней в Пекине наступает жара (+22 градуса). Такого не бывало с 1840 года. В марте это не только шокирует, но и утомляет – надо быстро менять одежду и настраиваться на новые условия...

13.03.2002 В гостиничной квартире обсуждаем с женой редактируемые тексты, и Галина часто советует, какая конструкция правильнее и стилистически удачнее. Некоторые примеры текстов: борьба с организованной преступностью в Гонконге; китайский аптечный рынок; старение китайского общества; нюансы отношений КНР и Тайваня... На самом деле, любое актуальное событие в жизни страны отражено в китайских печатных материалах на русском языке... Текст, предназначенный для выхода в эфир, должен быть точным и понятным. Качество гарантирует известный в мире бренд – агентство Синьхуа.

15.03.2002 Прошло две недели с тех пор, как я приступил к работе в агентстве. Каждый день, редактируя переводы с китайского языка на русский, я чувствую, как освежаются в памяти оба языка. Для работы в редакции необходимы как русский, так и китайский языки. После двух отработанных недель я могу свободно управляться с обоими языками... Очевидно, что работа педагога и дипломата в Китае теперь помогает мне выполнять незнакомые обязанности редактора и переводчика.

16.03.2002 Дует песчаный ветер, который пока ещё не называют песчаной бурей. Однако при порывах ветра на зубах противно скрипят мелкие песчинки. Не очень приятное ощущение. Радостное для нас обоих

событие – за 178 юаней за каждый покупаем два велосипеда. В пересчёте на латы это около 13 латов за один велосипед. Жена особенно довольна своим компактным и удобным средством передвижения. В ближайшее время испробуем... На просторной территории гостиницы впервые увидели дворец Юигун 友谊宫. Грандиозное здание запомнилось тем, что за его башни садилось вечернее солнце... Это чёткое указание на то, где находится Латвия...

20.03.2002 Поднялась настоящая песчаная буря, самая сильная за последние 30 лет. Это уже настоящий дискомфорт. Даже в середине дня машины едут с включёнными фарами. Воздух наэлектризован и настолько насыщен песком, что не хочется выходить на улицу. У дворников много работы по уборке песка. Владельцам автомобилей тоже приходится потрудиться, убирая песок с машин.

Нам полюбились казахские лепёшки «нан» 馕. Слово «нан» используют не только в Китае и странах Центральной Азии, но и в Индии и Иране. Так называют лепёшки и на тюркских языках. Ещё нам нравится пекинская простокваша 酸奶 в маленьких белых баночках.

26.03.2002 Коллега Валентина Ханина завершает свою работу в агентстве Синьхуа. Мне поручено занять её место, что означает, что после успешно пройденного испытательного срока я стал редактором. То есть человеком, который отвечает за качество новостей. Переводы поступают один за другим... Растут как снежный ком... Часто нужно полностью сосредоточиться, чтобы с ними справиться. Бывают дни, когда приходится редактировать 18 текстов, а бывают и такие, когда присылают более 20. Такие моменты напоминают настоящие соревнования, когда надо отложить в сторону всё, что мешает работе в ударном темпе. Например, 27 марта я остался без обеда, потому что не успел обработать присланные тексты. Бутерброд и кружка молока, и работа продолжается... Но, как говорится, такова жизнь... После напряжённого дня на обратном пути домой чувствую себя как выжатый лимон. Когда тексты приходят один за другим, надо очень быстро читать и корректировать. Голова работает в усиленном, даже максимальном режиме. 28 марта я получаю первую зарплату, а также одобрительную оценку своей работы... Это приносит удовлетворение...

29.03.2002 Вместе с коллегой Николаем выходим из здания агентства, чтобы скромно пообедать в одном из близлежащих переулков. Супчик и мясная лепёшка за пять юаней. Цена неслыханно демократична. Поверьте мне, такой обед может позволить себе любой житель Китая...

31.03.2002 Мы с Галиной выезжаем на велосипедную прогулку. Территория гостиницы Юи настолько большая, и аллей и дорожек так много,

5

что можно кататься на велосипедах, не выезжая за пределы гостиничного комплекса. Сегодня Пасха, и мы хотим посетить храм. Едем на метро до Сичжимэнь 西直门. Дальше с пересадкой до станции Сюаньумэнь 宣武门. В 10 часов мы в католическом храме. Посетителей так много, что нам с большим трудом удалось протиснуться внутрь. Богослужения проходят на английском, латыни и китайском языках. Звучат с детства знакомые хоралы. Посетители главным образом китайцы. На улице +28 градусов. В храме может быть ещё больше. Невыносимая духота. Через полчаса начинается Крестный ход, и люди выходят из церкви. Храм, звуки органа и знакомые мелодии уносят нас в атмосферу Пасхи... Необычайно рано наступившая в Пекине жара, слишком плотные ряды посетителей храма возвращают нас в реальность Китая. Но мы оба довольны, что отметили Пасху таким образом. 5

02.04.2002 Мы начинаем ходить в бассейн – закрытый зимний бассейн на территории гостиницы. Небольшой, но содержащийся в идеальном порядке – прекрасная разгрузка. Сегодня первый раз я работаю во вторую

6 7

8

смену, которая начинается в 14.00 и заканчивается в 20.15. Встречается статья, посвящённая теме космоса, в которой описывается, что в космическом корабле вместо командира находится муляж – датчик, которому придали характерную для человека форму. Я долго вчитываюсь в эту новость, пока не понимаю, о чём же в конце концов идёт речь. На обед булочка из кукурузной муки с начинкой из редьки и лёгкий суп. На такой диете избыточного веса, конечно, не будет.

04.04.2002 Первая половина дня у нас свободна, и мы посвящаем её художественной фотографии. На территории гостиницы все деревья в цвету. Расцвели различные виды персиков, сирень и форзиция. Уже осыпается магнолия. Мы пытаемся поймать эту весеннюю красоту, иногда позируем и сами. Но в основном сосредотачиваемся на цветущих кустарниках и фруктовых деревьях. Приходят хорошие письма из дома... **6** **7** **8**

Первая суббота, когда надо идти на работу. В огромном зале на 3-м этаже наполовину меньше людей. Как-то более уютно. Нет такого давления, которое ощущается, когда все рабочие места заполнены, и люди, не поднимая головы, погружены в напряжённую работу. После обеда статьи летят, как мячи в ворота на футбольной тренировке. После редактирования последней статьи спешу на автобус. На Пекин налетают сильные порывы ветра. Кажется, даже опасно, только бы у мощных осин не сломалась какая-нибудь из больших и тяжёлых веток...

За первой рабочей субботой следует первое рабочее воскресенье. Психологически это даже сродни ощущению несправедливости по отношению к себе... Наверное, из-за того, что это было первое рабочее воскресенье. В сознании укоренилось, что воскресенье – это выходной день... Неожиданно – мы оба с Галиной видим во сне наш дом в Берги...

08.04.2002 После рабочих субботы и воскресенья – понедельник выходной. В Пекине бушует песчаная буря, и поэтому мы ничего не планируем. От интенсивной ежедневной работы у компьютера начинают болеть глаза. Консультируюсь с коллегами, работающими в таких же условиях. Все сошлись на том, что надо обращаться к врачу и регулярно закапывать глаза....

11.04.2002 У моей Галины день рождения. Покупаю розы кремового цвета и мороженое. В китайском ресторане заказываю рыбу в кисло-сладком соусе, перепелиные яйца и маленькую дыню. По электронной почте пришло шесть поздравлений. Наша гостиница дарит имениннице великолепный торт. Настроение праздничное, и мы отмечаем это событие... На следующий день большую часть торта я отношу на работу и угощаю начальство и коллег. Галина вечером закапывает мне глаза...

15.04.2002 На работе всё вошло в привычную колею. Внезапно трагическая новость – в Корейской Республике, вблизи аэропорта Пусан, потерпел аварию китайский самолёт... Погибло более 120 человек...

После работы мы с Галиной прошли по «тропе японских коммунистов». В гостинице Юи живет пожилая пара ветеранов японской компартии. Мы прошли по их излюбленному маршруту...

16.04.2002 Сегодня я работаю во вторую смену. Первый рабочий час каждый редактор может использовать по собственному усмотрению. Переводчики выполняют свою работу, и когда текст уже будет готов для редактирования, он появится у меня на компьютере, а бумажная версия попадёт мне на стол. Тексты, которые мне приходится редактировать, включают всю жизнь огромной страны – начиная с визитов глав государств и высоких гостей и заканчивая контрабандой, домами для престарелых, статьи, посвящённые истории Китая, печатные материалы практически любого характера. В середине смены можно выйти подышать свежим воздухом, а затем снова тексты, тексты, один за другим... По ночной столице – дорога обратно в гостиницу. В глаза бросается, что городские дома мало освещены. Фасады домов и город кажутся тёмными. В этом отношении к работе во вторую смену ещё надо привыкнуть...

17.04.2002 С тех пор как я прибыл на работу в агентство Синьхуа, я почти каждый день читаю китайские газеты и выписываю интересную лексику, а также фразы и образные выражения. Это помогает активизировать язык. Однако работа за компьютером и чтение газет ещё больше увеличивает нагрузку на глаза, поэтому я, как и мои коллеги, тоже начал использовать глазные капли. Если переводчик не совсем углубился в какую-нибудь более сложную часть текста и предлагает мне что-то приблизительное, то остаётся только закатать рукава и самому приступить к переводу сложного текста. Не исключено, что в данный момент для редактирования мне пришлют и другие тексты. Такие моменты создают фон, который можно назвать теневой частью работы редактора. Сегодня тоже, перед тем как закончить смену, пришли целых три текста. Торопливо их просматриваю... Бегу, чтобы успеть на автобус...

19.04.2002 Вчера я пришёл домой в 20.30. А сегодня в 7.30 – на работу. То есть после второй смены сразу в первую смену. Если так выпадает, это не легко, хотя бы с точки зрения физической нагрузки. Завершение рабочего дня опять в ударном темпе. Жизнь и работа в Синьхуа начинают к этому приучать.

21.04.2002 Я работаю без отдыха седьмой день подряд. Довольно напряжённо... После обеда – спокойное начало и весьма активный финиш...

22.04.2002 Настал мой выходной. Мы хотели подняться на гору Сяншань. Но идёт дождь... Работаю над лексикой китайского языка. Уже к вечеру под мелким дождём объезжаю на велосипеде два круга по территории гостиницы. Немного жжёт в глазах... Нагрузка не уменьшается...

23.04.2002 Работают только два переводчика. Долгое время просто читаю газету. В полдень выхожу с территории агентства. По соседству находится средняя школа имени Лу Синя 鲁迅高中. В маленькой столовой собралась стайка школьников. В Китае в средней школе все ученики одеты в одинаковые тренировочные костюмы. У детей приподнятое настроение. Много шуток. Даже небольшая толкотня. Можно понять, что у каждого в кармане есть деньги на покупку еды. Они будущее Китая – хорошо обучены, хорошо накормлены, смело смотрят в завтрашний день.

24.04.2002 Рано утром, перед работой делаю два круга на велосипеде. В офисе всё как обычно. Неожиданно подходит старший по смене и сообщает, что со мной на год заключается договор с вознаграждением 5000 юаней в месяц. В первую очередь это означает, что Синьхуа высоко оценило мою работу. Для меня это важно, потому что по прибытии в агентство, особенно в первые недели, специфика работы меня несколько озадачила. Теперь всё встало на свои места. Может быть, интересным покажется тот факт, что я выполнял ту же работу, которую несколько лет назад делал такой широко известный востоковед, журналист и писатель, как В. О. Овчинников. Его книги переведены также и на латышский язык, например, «Ветка сакуры». Кроме того, я часто встречаюсь с другим известным в России синологом Н. Ахметшиным, который подарил мне свою книгу «Тайны Шёлкового пути». Большинство моих коллег – выпускники Отделения востоковедения Института Восточных языков Московского университета. Планка на таком уровне, что коллеги из других редакций часто приходят в русскую редакцию проконсультироваться по актуальным вопросам Китая.

Я делюсь своими новостями с Галиной, и мы оба находим эти условия приемлемыми. Выходим на прогулку в сад Технического университета 理工大学. Здесь все дорожки заполнены студентами, которые усердно упражняются в английском языке.

25.04.2002 Около 6 утра мы уже едем на велосипедах. На этот раз мы проехали целых три круга. Задерживаемся на площади перед фонтанами напротив дворца. По образцу знаменитой растущей в горах Хуаншань 黄山 «Сосны, приветствующей гостей» 迎客松 здесь растут искусственно выращенные низкие, пышные сосны с длинными ветками и хвоей, дерево гинкго с его листьями особой формы, сосна с белой корой 白皮松.

9

10

Всё чисто и ухожено, в прекрасной гармонии с зелёной черепицей и изогнутыми крышами. Таков парк гостиницы Юи. На работе некоторые тексты настолько непонятны, что трудно уловить идею. Но дело чести –справиться и с такими. В магазинчике агентства покупаю весенние фрукты, которые в народе называют «мушмула», на китайском языке «пипа» 枇杷.

26.04.2002 Рано утром с новозеландцем Дж. Макдоналдом играю в теннис. С 2000 года не держал в руке ракетку, поэтому успехи так себе. Но

тренировка получилась... Работаю над повторением и закреплением фразеологических оборотов китайского языка. Еду на велосипеде до казахского ресторанчика, где покупаю суп, варёный рис и овощной салат. День проходит в спокойном режиме.

27.04.2002 Суббота в нашем распоряжении. Мы решаем посетить Пекинский ботанический сад 北京植物. Множество редких деревьев и кустарников... Некоторые ещё стоят в цвету, некоторые уже отцвели... В утренний час посетителей мало. Солнце не печёт, а только пригревает. Более приятную прогулку трудно вообразить. **9** **10** Вечером отправляемся в концертный зал Тяньцяо 天桥. В программе симфонического оркестра Пекина произведения европейских композиторов Чайковского и Брамса. Звучат и китайские мотивы. Такие чудесные выходные в новостном агентстве Синьхуа случаются не часто.

29.04.2002 Всю ночь льёт сильный дождь... Утром тоже. Иду на работу под дождём... Очень быстро приходит первая статья для редактирования. Дальше тоже всё в ускоренном темпе. Сегодня у нас день зарплаты. Я получаю 4925 юаней. Вторая половина дня очень загружена. Статья за статьёй. В последнюю минуту запрыгиваю в служебный автобус и еду домой. Сегодня у нас с Галиной 35-я годовщина свадьбы... Вспоминаем, как мы расписались в отделении ЗАГС Фрунзенского района Москвы и сначала праздновали свадьбу в нашей комнатке в высотке Московского университета, а потом улетели в Ригу, где в старом доме моих родителей состоялся латвийский этап нашей свадьбы... Этому событию уже более трёх десятков лет... **11** **12** Оба неторопливо перебираем в памяти повороты нашей богатой на трансконтинентальные перелёты жизни...

01.05.2002 В Китае отмечают праздник 1 мая. Жизнь в стране замолкает, если не сказать – останавливается на целую неделю. Для большинства жителей Китая этот праздник – своего рода отпуск, потому что часть людей в этой стране работает без официального отпуска. Отпуск полагается работающим в государственных учреждениях. А многие миллионы крестьян, как и самозанятые лица в городе, работают без отпуска. Наша гостиница Юи находится в западной части столицы, поэтому до ближайшей горы Сяншань 香山 только около 40 минут езды на автобусе. Со времени нашей дипломатической работы в Пекине прошло полтора года, именно такое время мы не забирались на эту гору. Поэтому мы начинаем подъём размеренно и без спешки. Время от времени мы останавливаемся, пытаясь насладиться живописными пейзажами. Вокруг масса людей. Сегодня мы добрались примерно до половины горы. И начинаем обратный путь. Около трёх мы уже дома. Жена готовит ужин. Впервые пробуем

11

12

необычный фрукт дракона 火龙. Это красно-розовый тропический плод, который похож на большую шишку. В середине фрукта белая мякоть с черными, похожими на маковые, семенами. Необычно и вкусно.

03.05.2002 В фотомастерской получаем фотографии из ботанического сада. В самом деле «цветущих сюжетов» немало. В полном расцвете персики, акации, форзиция и многие другие деревья и кусты. Галина аккуратно помещает эти снимки в новый альбом. У нас накопилось много альбомов, ко всем путешествиям есть иллюстрации. После долгого перерыва сегодня у нас этнический ужин в латышском стиле – варёный картофель, солёный огурец и простокваша в керамической баночке...

05.05.2002 Китайцы уже пятый день отмечают майские праздники. Работают только три переводчика, поэтому темп работы умеренный. Коллеги из русской редакции вспоминают, что сегодня православная Пасха, а ещё день рождения моей однокурсницы Майи Микулиной. В праздновании этого события участвуют и коллеги из других редакций: француз Жан-Пьер, венгерская пара, канадка, супружеская пара из Сербии, журналисты и синологи. Много остроумных шуток и замечаний, звучат разные языки. Атмосфера свободная. Эти люди привыкли быть на перекрёстках языков и культур и легко находят общие темы для разговора.

07.05.2002 Работаю четвёртый день подряд. Первая половина дня сравнительно спокойная. Темп ускоряется после обеда. Но это больше особенно не волнует. Уже появились навыки быстрого чтения. Однако в то же время надо быть очень осторожным, нельзя ничего пропустить. Вечером мы с женой Галиной в саду нашего отеля Цзиюань 颐园. Шумят осины... Неторопливо обсуждаем запланированные на ближайшие дни дела...

08.05.2002 Мы идём на наш рыночек, где покупаем овощи и чёрного цыплёнка «уцзи» 乌鸡. Такой цыплёнок выглядит как настоящая ворона. В свою очередь китайцы в один голос заявляют, что мясо этой птицы улучшает состав крови и таким образом укрепляет здоровье...

Далее – работа с китайской лексикой разных категорий. Сотрудница Валентина Ханина завершает работу в агентстве и возвращается в Россию. В 17.00 приглашает коллег на прощальное мероприятие. Присутствующие китайцы поют караоке. Если в каком-либо мероприятии участвуют русские, китайцы никогда не упустят возможность спеть «Подмосковные вечера». Эта песня в Китае по-прежнему очень популярна, и в исполнении китайцев может звучать как на китайском, так и на русском языке...

10.05.2002 День начинается с приятной велосипедной прогулки. Потом мы читаем в беседке в саду Цзиюань. К вечеру, прогуливаясь по территории гостиницы, заходим в парк Суюань 苏园, созданный под влиянием архитектурной традиции парков Сучжоу 苏州. Над водой пруда – нагромождение камней. Вокруг тишина... Садится солнце... Вздымаются заострённые рёбра крыш... Мгновение, которым нам сегодня можно насладиться... В том смысле, что сегодня у меня на рабочем столе нет текстов, и можно провести вечер как нам заблагорассудится...

11.05.2002 Чтобы получить представление о моём рабочем дне и какие тексты приходится редактировать, вот список того, что сделано сегодня:

- Новые мероприятия по привлечению высококвалифицированных иностранных специалистов на работу в Китае.

- В Шанхае ежедневно собирают 500 000 коробок для еды одноразового использования.
- Во Владивостоке открылась выставка электроники из провинции Хэйлунцзян 黑龙江省 (это провинция, с которой граничит Приморский край России, где находится Владивосток).
- Около десяти специализированных самолётов начнут борьбу с саранчой.
- Найдена книга об изготовлении бактериологического оружия в Китае во время вторжения Японии (1937–1945).
- В Тяньцзине 天津 прекращают производство петард.
- В провинции Цзянси 江西省 на пахотных землях начато выращивание лесов.
- В период с марта по май этого года в Китае зафиксировано 11 песчаных бурь.
- Из-за наводнений остановлено железнодорожное сообщение на участке Чанша–Наньнин 长沙南宁.
- Около 20% территории Китая угрожает опустынивание.

Это и не самый сложный и не самый лёгкий рабочий день. И правда, диапазон тем публикуемых статей необычайно широк. Могу только добавить, что каждый день приходится иметь дело с передовицами, которые, несомненно, неотделимы от проводимой КПК политики и пропаганды. Вот такая работа в стране, которая строит социализм с китайской спецификой...

По пути домой меня застигает ливень, который никак не прекращается...

12.05.2002 Вчерашний день завершился страшной грозой. Казалось, что удары молнии попадали в соседние здания. На работе в первой половине дня, хоть и довольно напряжённо, но со всем удаётся справиться. Зато в самом конце рабочего дня приходят ещё три статьи. Пока я их редактировал, служебный автобус уже уехал. Пришлось занять денег, чтобы расплатиться за такси. В такие моменты на душе как-то уныло...

13.05.2002 Водитель автобуса включает буддистскую молитву. Спрашиваю, верующий ли он. Отвечает: «Нет, просто красивая молитва... » Вечером радуемся включённым фонтанам. В вечернем свете вода переливается разными цветами. Вблизи фонтана чудесный, немного влажный воздух...

14.05.2002 Сегодня я работаю во вторую смену. Утром дома читаю интересную статью о несовместимых противоречиях и взаимной нетерпимости

жителей Пекина и Шанхая. Шанхайцы считают жителей Пекина высокомерными жителями столицы – города чиновников. В свою очередь, жители Пекина смотрят на шанхайцев как на пронырливых типов и – не исключено – даже как на мошенников, которые, к тому же, говорят на непонятном языке...

Со старшим по смене Го работаем молча. Всё сделано вовремя, и автобус Синьхуа везёт меня по ночному, не слишком освещённому городу в нашу гостиничную квартиру. Нельзя сказать, что я сильно устал, только иногда начинает болеть глаз.

15.05.2002 После завтрака мы выходим на прогулку в просторный сад Технического университета 理工大学. В вестибюле главного корпуса университета открылась сравнительно большая фотовыставка, посвящённая западным национальным меньшинствам Китая. Яркие, с интересным сюжетом кадры о жизни монголов, тибетцев, уйгуров, казахов и других национальностей. Людей этих национальностей, как правило, нельзя перепутать с ханями – основными жителями Китая, потому что представители этих меньшинств и сегодня одеваются в свои национальные костюмы. Суровый климат Тибета или пустыни Гоби позволяет выжить в одежде, которую сотни лет носят люди этих национальностей. Со старшим смены Го сегодня обсуждаем, как на русском языке, говоря о приграничной молодёжи двух соседних стран, лучше сказать «молодые послы доброй воли приграничных территорий Китая и России». Оставляем это выражение в такой редакции. Снова автобус и ночной тёмный Пекин...

16.05.2002 Едем вдвоём на велосипедах и делаем зарядку. Опять покупаем казахские лепёшки, рыбу и овощи. Во время перерыва на работе обхожу круг по территории Синьхуа от одних ворот до других. Уже в темноте в одном автобусе с разговорчивыми испанцами еду домой.

17.05.2002 День начинается рано с посещения бассейна. Работа в первую смену. Неожиданно ко мне подходит госпожа Дуань 段 и приглашает меня с Галиной в следующий вторник на обед. В потоке новостей попадается небольшая, но интересная статья о найденном в Нинся-Хуэйском автономном районе 宁夏回族自治区 мини Коране. Напряжённая рабочая атмосфера не позволяет долго углубляться в эту статью, так как на столе и на компьютере уже появились другие материалы, которые нужно отредактировать немедленно...

Осины у гостиницы шумят на ветру. Коллега Наиль Ахметшин дарит свою книгу «Тайны Шёлкового пути». Вместе со своей дочерью-студенткой Наиль посетил исторические места Шёлкового пути. Кроме того, в Московской синологической библиотеке нашёл и прочёл работы ряда

авторов, посвящённых этой теме. Каждый разговор с этим знающим профессионалом, занимающимся серьёзными исследованиями, позволяет окунуться в глубины богатой китайской цивилизации...

19.05.2002 После игры в теннис с новозеландцем Дж. Макдоналдом покупаю дыню и возвращаюсь домой. Включаю компьютер, который тут же зависает. Настроение испорчено, потрачено много времени. Только к концу дня компьютер снова начинает работать. Мы с Галиной решаем, что на этот раз на ужин обойдемся клубникой с молоком. Взахлёб читаю книгу Н. Ахметшина.

20.05.2002 В рабочий перерыв выхожу размяться. Весь рабочий день проходит у компьютера, так что движение просто необходимо. Внимание привлекает текст о том, что какая-то звезда названа именем Нанкинского (Наньцзинского) университета 南京大学星. Далее приходят новости о запланированной в 2010 году высадке космического аппарата на Луну. В этой области китайцы тоже стараются быть наравне с остальным миром.

21.05.2002 На работе меня сегодня щадят. В 12.15 отправляемся в ресторан Минцзу фаньдянь 民族饭店. Руководство Синьхуа устраивает этот обед в честь того, что в агентстве начали работу специалисты из Новой Зеландии и Латвии. Мероприятие проходит в свободной атмосфере. Могу добавить, что в английской редакции есть несколько сотрудников из Новой Зеландии, с которыми установились коллегиальные и хорошие отношения. Нам даже оплачивают такси. В квартиру возвращаемся в приподнятом настроении. Положительная оценка моей работы руководством агентства может быть воспринята как согласие на целый год работы в агентстве.

23.05.2002 На улице около +30 градусов. Без включённого кондиционера жить невозможно. Ждём, когда в гостинице откроют наружный бассейн. Тем временем плаваем в маленьком бассейне под крышей. На работе несколько невнятных текстов, расшифровка которых требует много времени и сил. Остаётся только сосредоточиться и выполнить свои обязанности. Еду домой с намерением отремонтировать велосипед. В Китае этот вопрос решён идеально – практически на каждом углу есть мастер, который за копейки приведёт в порядок ваш велосипед.

24.05.2002 На нашем домашнем компьютере перестаёт работать электронная почта. Связываемся с мастерской. Их представитель дважды приезжает в нашу квартиру. После 15.00 электронная связь наконец восстановлена. На это ушёл почти целый рабочий день и много сил. Сегодня +34 градуса, и вечерняя прогулка больше не освежает.

25.05.2002 Сегодня открывается большой наружный бассейн. Во время плавания можно смотреть на деревья и цветущие кусты, слушать пение

птиц. Настоящее наслаждение. Работаю с двумя опытными переводчиками, тихо и деловито. Справляюсь со всем, что присылают. Вечером пробуем ягоды шелковицы, похожие на ежевику. Прислушиваемся, как шумят огромные осины...

28.05.2002 Пекин охватила жара... Даже в 5.30 во время тенниса приходится обливаться потом... Оба идём к врачам. У меня болят глаза, у Галины воспалилось горло. Долго ждем, но на приём всё же попадаем. Мне доктор выписывает новые очки: одни для чтения, другие для работы с компьютером. Тяжёлый рабочий день. Приходят монотонные и невыразительные тексты...

29.05.2002 Отличный заплыв в открытом бассейне. Ничего не может быть лучше в жарком летнем Пекине. В первой половине рабочего дня у китайских коллег собрание, и в связи с этим тексты не приходят. Когда китайцы возвращаются на свои рабочие места, восстанавливается привычный ритм работы.

31.05.2002 Во второй половине рабочего дня неожиданно ломается компьютер. Мне не приходят отправленные для редактирования тексты. Вызывается компьютерный мастер Синьхуа, которая ловко и деловито устраняет проблему. И в последующие месяцы работы мне случалось обращаться к ней за помощью, и ей всегда удавалось оживить замершие компьютеры. На самом деле это редкий случай, потому что до сих пор в этой области мне доводилось видеть только мужчин – не только в Китае, но и в Латвии.

01.06.2002 Арендуемый агентством Синьхуа автобус везёт коллег по редакции на экскурсию к водохранилищу Миюнь 密云水库. По этой дороге я много раз ездил за рулём – в то время, когда мы с женой Галиной открывали посольство ЛР в Китае. Задуман подъём на гору. Печёт жаркое солнце... Мы доходим до крутой скалы, с которой стекает небольшой водопад. Мы устали, и обратный путь кажется слишком длинным. В гостинице – бассейн, сауна, ужин... Отличный тихий вечер на этом маленьком горном курорте. На следующий день мы опять идём в горы, что немного затруднительно из-за вчерашней нагрузки. Однако выдерживаю и это испытание. Обратный путь по солнечному склону пролегает по очень крутой дороге. Для нас обоих это был самый спортивный уик-энд.

03.06.2002 Бассейн, и уже бегу на работу. Плотное движение. Обычно в пути мы проводим около получаса, но на этот раз едем 52 минуты. Сегодня все чувствуют, что вчера мы были на горе... Но во второй половине рабочего дня тексты летят, как шайбы в ворота А. Ирбе... Только успевай редактировать...

В редактируемых текстах впервые замечаю слово Латвия. Председатель КНР Цзян Цзэминь после саммита в Петербурге посетит Балтийские страны.

05.06.2002 Рабочий день сравнительно спокойный. На чемпионате мира по футболу рухнула надежда Китая – КНР проиграла Коста-Рике с результатом 0:2... Работа и усилия тренера – серба Боры Милутиновича – на ветер. В Пекине грязный воздух... Удушливый и серый смог... Наш младший сын Петерис защитил магистерскую работу, одновременно работая и учась в вузе. Поздравляем его с этим событием.

06.06.2002 Не понимаю, из-за чего, но ночью мне не спалось... Утром не смог встать, чтобы пойти в бассейн... Галина отправляется плавать одна. В начале работы всё привычно. Темп нарастает во второй половине дня. Неожиданно подходит старший по смене Го. Он говорит, что месяц мне придётся работать одному, пока из Москвы не приедет новая сотрудница. Это будет большая нагрузка, но отступать некуда...

08.06.2002 О намерении начать работу над составлением Большого китайско-латышского словаря мы с супругой говорили неоднократно... В первую половину рабочего дня, пока переводчики переводят, я мог бы начать писать черновик словаря. Обычно был примерно час времени, который редакторы использовали по своему усмотрению. Так вот, 8 июня 2002 года я начал писать первые страницы своего словаря. Я попытался выяснить у старшего по смене, могу ли я сохранить свои наброски на рабочем компьютере. Произошло нечто совершенно неожиданное – мне не было напрямую сказано, насколько уместен мой замысел, но совершенно ясно было заявлено, что я не могу сохранять на компьютере агентства свои тексты – материалы для будущего словаря. Зато позволено подготовленные материалы распечатать и унести домой. Так у нас с женой возник план, по которому мы стали работать. В первый час смены, пока переводчики ещё переводят, я буду стараться составить хоть несколько страниц черновика словаря. В конце рабочего дня я эти страницы распечатаю и отнесу домой. Дома Галина подготовленные мною черновики будет переносить на домашний компьютер. Я уже раньше упоминал, что моя Галина окончила Институт восточных языков Московского университета, где изучала японский язык, в письменности которого используются китайские иероглифы. Таким образом, полученные во время этой учёбы знания позволили Галине заносить в компьютер китайские письменные знаки, расположенные в левой колонке страниц будущего словаря. Перевод написанных иероглифов на латышский язык был моей задачей. К такому решению мы пришли постепенно – шаг за шагом, пытаясь нащупать правильный

подход и соответствующее распределение обязанностей. В первый день я подготовил три страницы черновика: в левой колонке соответствующая лексическая единица в иероглифической записи, во втором столбике – транскрипция и в третьем – перевод этой лексической единицы на латышский язык. Очень интересное и увлекательное занятие. Уже после первых страниц стало ясно, что это работа будет заполнять каждую минуту, свободную от выполнения прямых обязанностей редактора.

Шум дождя за окном незаметно переносит нас в мир снов...

10.06.2002 Плавание сегодня проспали. В саду под ореховыми деревьями читаем газеты – Жэньминь жибао 人民日报 широко комментирует участие председателя Цзян Цзэминя 江泽民 в Петербургском саммите. После вчерашнего дождя воздух стал более свежим, дует лёгкий ветерок. Мы продолжаем обсуждать начатую работу над составлением черновика словаря. На работе мало свободного времени, но две страницы черновика я написал... Звонит сын Андрейс и рассказывает, что председатель КНР Цзян Цзэминь завершил свой визит в Латвию. Высокий китайский гость был разговорчивым и непринужденным. Визит прошёл по плану.

13.06.2002 Читаю о визите председателя КНР в Латвию и Эстонию. Оказывается, Эстония является крупнейшим торговым партнером Китая в странах Балтии. В свободное от редактирования текстов время уже достаточно привычно иероглифами записываю соответствующую лексическую единицу. Несравнимо больших усилий требует перевод на латышский язык. Очень скоро я понимаю, что мне нужны словари, потому что моя голова – не компьютер. Пишу об этом сыновьям и прошу в ближайшее время прислать мне словари, которые в Китае станут моими помощниками в вопросах лингвистики. Галина, как мой ближайший и единственный партнёр по созданию Большого китайско-латышского словаря, постепенно приноровилась заводить подготовленный мной материал в домашний компьютер.

После дождей в пекинском небе плывут кучевые облака... Довольно редкое явление...

14.06.2002 В полдень работают два переводчика, и очень спокойный ритм работы. После обеда у «пульта управления» старший по смене Го, и тексты приходят в таком темпе, что найти время, чтобы сбегать в туалет, становится большой проблемой...

15.06.2002 В субботу утром можем позволить себе покататься на велосипеде, а также посетить один из лучших бассейнов Пекина, который находится у нас в гостинице. Плавая в открытом бассейне, каждый раз

радуемся цветущим кустарникам и птичьему пению. Мы снова пошли на прогулку в просторный сад Технического университета. Почти на каждом кусочке земли стоит студент или студентка, бормочущие тексты на английском языке. Все без исключения целенаправленно и прилежно учатся. Мы хорошо ладим со старательными студентами. Всё тихо и спокойно. Можно насладиться всеми прелестями сада – погулять и посидеть на свободной скамейке...

17.06.2002 На работе удаётся подготовить три неполных страницы черновика словаря. Тексты приходят в огромном количестве – за время этой смены – 24 текста... Думаю, что в середине рабочего дня не стоит работать над словарём. Возможно, коллегам это не нравится, и поэтому после обеда они присылают мне больше текстов. Пытаюсь вникнуть в эти нюансы. Пока не было замечаний по поводу моего своеобразного увлечения в свободное от выполнения непосредственных трудовых обязанностей время. От сына Петериса приходит известие, что он получил диплом магистра...

19.06.2002 Капризничает мой рабочий компьютер. Мастер долго его чинит. Пытаюсь продолжить работать. Перед окончанием рабочего дня мой текст снова исчезает. Для Большого китайско-латышского словаря удаётся подготовить лишь неполную страницу текста. На мой стол попадает очень интересная статья «Чай и конный путь». Это история о том, как из провинции Юньнань 云南省 при помощи вьючных животных чай везли через Тибет 西藏, далее через Индию 印度 и Персию 伊朗 в европейские страны 欧洲国家. С интересом редактирую этот текст, и это занимает всё моё время.

22.06.2002 В субботу работают только два переводчика. Небывалое событие! Мне удаётся подготовить шесть страниц черновика словаря. Наше «микропредприятие» работает вовсю. Подготовленные страницы словаря передаются в распоряжение Галины, и она их заносит в домашний компьютер. Со стороны может показаться, что мы делаем двойную работу. Однако следует помнить, что агентство Синьхуа не разрешает мне хранить мои материалы на рабочем компьютере. Тем более потому, что рукопись Большого китайско-латышского словаря не имеет никакого отношения к моим трудовым обязанностям. Мы оба вовлечены в проект, который не только приносит нам удовлетворение, но и много работы.

23.06.2002 С самого утра в Пекине льёт как из ведра. Сегодня Лиго... На работе довольно спокойная атмосфера. Справляюсь со своими прямыми обязанностями, а также не забываю о своём проекте. Подходят русские коллеги и приглашают праздновать Троицу. Отмечаем впятером, мы все – выпускники Института восточных языков Московского университета.

Вспоминаем преподавателей нашего института Д. Воскресенского, М. Юрьеву, Ю. Молчанову, А. Котову, Т. Задоенко, а также учителей китайского разговорного языка Хуан Шуина, Лю Фэнлань, Лин Лин, Тань Аошуан... Эти учителя-китайцы все были с севера Китая и говорили на правильном нормативном китайском языке 普通话 и нас – каждого студента – с первого дня направляли в русло безупречного произношения. Вспоминаем наши проделки и выходки... Упомянули и о том, что именно благодаря нашим учителям и «московской школе» мы сегодня можем справиться со своими обязанностями редакторов новостей...

24.06.2002 На Янов день в Пекине пасмурно, похоже, скоро будет ливень. Мыслями мы в Латвии, вместе с нашими родными и друзьями. Уже несколько дней назад мы отправили домой наши поздравления...

26.06.2002 В Пекин пришли муссонные дожди. Сегодня тоже льёт... Температура +16 градусов... Считается, что холодно... Сегодня не было ни бассейна, ни велосипедной прогулки. Большинство китайских коллег пошло на концерт. Текстов для редактирования не слишком много, поэтому удаётся поработать над словарём.

27.06.2002 Сегодня тоже промозгло и сыро... По мокрой дороге еду на работу... За последнюю неделю видел две аварии. Первый раз старший по смене Го замечает, что я работаю над словарём, и проявляет интерес к тому, что я делаю... Что будет дальше? Может, моё занятие ему не понравится?

В сырой темноте мы с коллегами едем в гостиницу. Невыносимо громко трещат испанцы Антонио и Нияки...

28.06.2002 Приходит безумный текст о тектонических изменениях в доисторические времена. Старший по смене Го ходит угрюмый. Неожиданно он на моем компьютере ищет «пропавший» текст о китайских полярных исследователях. Текст находится в его компьютере. Ха! Ха! Может, это намёк на мою работу над черновиком словаря... Перед окончанием рабочего дня настоящая гонка – тексты несут бегом! На велосипеде еду в казахский ресторанчик за бараниной и казахскими лепёшками.

29.06.2002 На свои именины получаю несколько поздравлений. В книжном магазине покупаем три словаря. Работая над составлением словаря, необходимы вспомогательные средства, потому что попадается самая разнообразная лексика.

01.07.2002 Над Пекином висит густой влажный туман. Солнца нет... Видимость плохая... Вместе с Галиной выходим на вечернюю прогулку. По российскому ТВ показывают фильм о бойне 1990 года в Баку, в результате которой погибло 130 человек. В 1991 году последовали кровавые события в

Вильнюсе и Риге... СССР должен был распасться. Галина дома записывает на компьютере подготовленные мной материалы для словаря. Вечером идём в парк Технического университета. Очень много людей всех возрастов. Совместное времяпрепровождение большой массы людей – спокойно, тихо, дисциплинированно...

03.07.2002 День мы начинаем с велосипедной прогулки и плавания в бассейне. Еду на работу. Не успеваю сесть на своё рабочее место, на столе уже два текста. Однако после обеда темп особенно не увеличивается и можно поработать над черновиком словаря. К концу дня у меня получается около четырёх страниц. Дома Галина очень быстро заносит это в компьютер – сначала лексическую единицу иероглифами, затем транскрипцию и, наконец, перевод на латышский язык. Когда просматриваю записанные Галиной страницы, иногда исправляю диакритические знаки – длинноты и смягчения, но в основном качество её работы на уровне.

05.07.2002 Моя Галина хочет сходить в парикмахерскую. Я выписал и подготовил необходимые для посещения парикмахера слова... Вечером пытаемся посидеть в саду гостиницы. Температура выше 30 градусов... Очень громко, просто невыносимо стрекочут цикады 蝉. Через 15 минут мы возвращаемся в квартиру.

06.07.2002 На своём рабочем месте на видном месте прикрепляю таблицу китайских династий и карту Китая. В процессе редактирования текстов эти важные источники информации должны быть под рукой. В ходе редактирования один из текстов внезапно исчезает. Снова вызывается компьютерный мастер. После обеда мой текст восстановлен, и работа может продолжаться. На улице +34 градуса... Почти как в печке...

08.07.2002 Вода в бассейне сильно нагрелась. Однако купание в ранний утренний час освежает. Неожиданно сотрудник отеля дарит хорошую книжную полку. Принимаем с благодарностью. На обед заказываем рыбу. Покупаем арбуз, манго и мороженое. В оптике заказываем очки с двумя видами диоптрий – для работы на компьютере и чтения. Весь выходной день посвящён бытовым вопросам...

10.07.2002 После поездки на велосипеде и плавания читаю газеты в саду гостиницы. Работа во вторую смену. Небывалое событие – мой напарник оставил на моём столе три неотредактированных текста. Уж не знаю в чём причина, но я беру и делаю. Дальше привычный ритм работы и даже небольшой задел для словаря. Моя Галина всё подготовила к завтрашней поездке на берег Жёлтого моря.

11.07.2002 На этот раз без велосипеда и бассейна. Быстро собираемся, и автобус уже везёт на железнодорожный вокзал Пекина. Едем в Бэйдайхэ

北戴河 – полюбившийся высшим должностным лицам Китая курорт, который использует и новостное агентство Синьхуа. Дорога к берегу Жёлтого моря проходит по гладкой, как стол равнине... За окном сине-зелёные кукурузные поля. В садах растут маленькие туи. Иногда промелькнёт небольшая речка, абсолютно без течения, но с сильным ароматом... Здесь можно добавить, что к большинству китайских рек лучше не приближаться – загрязнение невыносимо. Обустройство окружающей среды – большая проблема Китая, которая ещё ждёт своего решения... Мы проводим в пути два часа 20 минут. Устраиваемся в отеле. Идём к морю. Такая масса людей, что не можем прийти в себя. Мы с Галиной заходим в воду. Вода кажется такой же солёной, как в Тихом океане у Владивостока, куда часто перед работой ходили выкупаться. Заходим в воду раза три. Ужин с многочисленными речами...

12.07.2002 Рано утром мы уже на море. На море лёгкая волна. Вода как парное молоко. Полчаса плаваем, потом идём в отель на завтрак. В 15.00 нас везут на автобусе в город Шаньхайгуань 山海关, рядом с которым находятся первые ворота Великой Китайской стены или пограничная застава Лаолунтоу 老龙头, что можно перевести как «Голова старого дракона». В свою очередь, на расстоянии 8851 км в западном направлении, на границе провинции Ганьсу 甘肃省 и Синьцзян-уйгурского автономного района 新疆维吾尔自治区, образно говоря, находится «Хвост Великого дракона» – расположенная в самой западной точке Великой Китайской стены застава Цзяюйгуань 嘉峪关. Китайцы называют Великую Китайскую стену «Стеной длиной в 10 000 ли» – именно такой изначально была её длина. «10 000» в Китае также означает «великое число». И поэтому появившееся в то время название можно также перевести как поэтическое «Стена длиной в великое число ли» или, сокращённо, «Великая стена».

Описывая заставу Лаолунтоу, следует добавить, что уже столетия назад это место имело большое стратегическое значение, так как находилось в точке контакта с Маньчжурией и Монголией. Это единственное место, где Великая Китайская стена на 23 метра уходит в море. «Голова старого дракона» произвела на меня сильное впечатление. В своём воображении я пытался вспомнить виденные мною участки «Старого дракона»: Бадалин 八达岭, Мутяньюй 慕田峪, по пути в Хух-Хото во многих местах от стены не осталось и следа. И сегодня посетив Лаолунтоу, где воды Бохайского залива 渤海 Жёлтого моря мягко омывают морду «Старого дракона», понимаешь, что построить что-то подобное было по силам только китайскому народу, население которого сегодня составляет 十四亿, что буквально означает «14 раз по сто миллионов» и что в более привычном выражении составляет 1 млрд 400 миллионов человек... Во время посещения «Головы

старого дракона» температура воздуха достигает +38 градусов. Угнетающая жара... По возможности пытаемся держаться в тени...

13.07.2002 Мы осмелели и теперь заплываем до буйков. Вода очень солёная и тёплая. Нас везут в парк. Дорога идёт сосновым лесом, поднимаясь в гору. Идти трудно, потому что становится жарко. Нам предлагают посмотреть выступление китайского цирка. Впервые в жизни мы видим, как попугай катается на маленьком велосипеде, ездит на роликах, а также с помощью клюва и когтей поднимает на мачте флаг... Вечером собираются люди Ухусыхай 五湖四海. Буквально – «люди с пяти озёр и четырёх морей», т. е. люди со всего мира. В самом деле, среди участников вечера есть гости из Канады, Японии, Австралии, Испании, Новой Зеландии, России и Латвии. Много шума, гомона и смеха. Настроение великолепное.

14.07.2002 Утренний теннис. Пот льёт ручьями, прыгаю в море. Сегодня много движения и динамики. Почти как в далёкие юные годы. Сидим в беседке, читаем. Пора ехать на железнодорожный вокзал. В 18.00 мы уже в нашей пекинской квартире в гостинице. В столице +40... Надо выдержать... Особенно после пляжа на Жёлтом море, где пару дней была возможность подышать морским воздухом...

15.07.2002 Мой день рождения... Об этом событии можно подумать вечером... Не успел я ещё на работе занять свое место, вижу, что меня уже ждут нуждающиеся в редактировании тексты. Я немедленно приступаю к делу. Старший по смене Го поздравляет меня словами, которые могут звучать следующим образом: «Старый конь борозды не портит». Следует отметить, что 2002 год в Китае является Годом лошади 马年. Моя Галина сама испекла торт, чтобы угостить коллег, приготовила тарелки и вилки. Коллеги с удовольствием попробовали кулинарный шедевр моей супруги... Всё как полагается... Дома по электронной почте мы получаем поздравления от сыновей и сестры Галины Инны.

17.07.2002 Небольшой выезд на велосипеде, и мы уже в бассейне. Жара последних дней сильно нагрела воду, которая кажется слишком тёплой. Я готовлю благодарственное письмо, черновик которого неожиданно исчезает. Пишу ещё раз.

19.07.2002 Уже четвёртый день я работаю с 8.00 до 17.00. Накопилась усталость... После вчерашнего дождя воздух стал свежее. Работаю в обоих направлениях – редактирую переводы, а также продолжаю работать над черновиком словаря. Такой подход уже стал почти автоматическим. Если приходят тексты для редактирования, немедленно приступаю к работе. Если тексты задерживаются – сразу же к словарю. Немного неприятно, что

иногда мои материалы для словаря исчезают, прежде чем я успеваю их распечатать в конце рабочего дня... Если так происходит, то ничего другого не остаётся, как писать заново... Пока не знаю, имеет ли кто-нибудь что-нибудь против моих текстов... Сегодня ужин заказываем в китайском ресторанчике. Одной рукой я держу пакет с едой, другой – руль велосипеда... В пути меня настигает ливень...

23.07.2002 Иногда вдруг просыпаюсь среди ночи. Это сказывается на самочувствии и выполнении моих обязанностей в редакции. Дни похожи друг на друга. Темп работы по большей части очень высок. В таких условиях желательно, чтобы самочувствие было идеальным. Дома Галина переписала целых четыре страницы черновика словаря. Здесь остаётся лишь добавить, что наш состоящий из двух человек коллектив работает на полную мощность, и у каждого из нас есть свои задачи. В деле составления словаря это только первые шаги, но мы уже увлеклись этим занятием, и это приносит удовлетворение...

24.07.2002 Опять служебный автобус катится в Синьхуа. Сегодня в Пекине плохой воздух – город накрыт шапкой тумана, видимость нулевая. Трудно дышать... После работы вместе с коллегой К. Гарибовым едем домой. Он говорит, что очень доволен своей работой, потому что дома, в Москве, он не востребован. К. Гарибов по образованию философ, также работал в сфере журналистики. Многие в России переживают трудные времена, большинство коллег рассказывают подобные истории. Такие откровения и мне помогают упорядочить свои чувства. Кроме того, в этой структуре КПК я единственный работник из Латвии. Мне интересно посмотреть, как работает крупнейшая китайская новостная служба.

25.07.2002 Две недели подряд я работал с 8.00 до 17.00. Китайские коллеги работают на два часа меньше. На рабочем месте все спешат, всё бурлит... У каждого своя задача, и каждый подтверждает, что справляется со своими обязанностями. Железно, без компромиссов. Таковы правила игры.

27.07.2002 Краткие записи событий на латышском языке о напряжённом ритме работы в каком-то смысле заставляют хотя бы эпизодически, хоть в нескольких фразах вспомнить и почувствовать родной язык... Ежедневное погружение в глубины китайского и русского языков практически не оставляет места для латышского языка. Однако в свободные минуты я стараюсь взять в руки книгу на латышском. На этот раз я читаю «Страумены» Э. Вирзы. С искренним восхищением стараюсь прочувствовать изображение латвийских полей, спокойное течение Лиелупе, работу до солёного пота. Превыше всего присутствие Бога... Географически очень далёкий, но духовно близкий мир... Яркость и сила латышского языка.

Ловлю себя на мысли, что в Китае, особенно в свободные минуты, очень не хватает латышского языка...

29.07.2002 Прогулка на велосипеде и заплыв в бассейне. Это самая приятная часть дня. В этих словах есть много правды. Пока сидишь в седле велосипеда или плаваешь в бассейне, ты чувствуешь себя человеком. Но когда ты на рабочем месте, и начинают приходить тексты для редактирования, ощущения совершенно другие. Ты чувствуешь себя винтиком в гигантской структуре Синьхуа... В небоскрёбе новостной службы работают несколько тысяч сотрудников... Ты один из них...

Тексты приходят один за другим, и о работе над словарём нечего и мечтать. Я получил зарплату в размере 4925 юаней, 75 юаней ушли на налоги.

30.07.2002 Густой воздух, тяжело дышать. Как в бане. Плавание освежает. Коллеги выходят на обед. Подходящий момент поработать над словарём. Домой несу целых четыре страницы свежего текста. Это случается редко. Вечером выходим на улицу. Очень громко стрекочут цикады – похожие на кузнечика существа. Возвращаемся в квартиру, и я с невыразимым наслаждением погружаюсь в «Страумены»....

31.07.2002 Пекин накрыл смог. Температура воздуха +38 градусов, и дальше можно не рассказывать... Это экстремальные условия... В автобусе все молчат... Нет сил говорить...

На работе ко мне дважды подходит коллега К. Гарибов. Начинается беседа, и я не могу поработать над своим проектом...

01.08.2002 Сегодня тоже +38 градусов. Работают пять переводчиков, и скучать некогда. Вечером Галина приготовила холодный суп. Какое блаженство! В нашей квартире в отеле мы с первого дня готовим еду сами. Какой бы богатой и знаменитой ни была китайская кухня, но знакомые с детства вкусы всё же ближе...

03.08.2002 Жара не отступает несколько дней... Уже несколько раз бывало, что при такой жаре мне удавалось простудиться... На работе врач мне даёт китайские лекарства... Еле выдерживаю до конца рабочего дня... Дома Галина измеряет мне температуру – 38,2. Чувствую себя не очень... Звоню коллеге и прошу на следующий день выйти за меня на работу...

05.08.2002 Я немного поправился и вышел в свою смену. Есть редактируемые тексты, но и могу поработать над своей идеей. Дома сажусь на велосипед и еду за продуктами.

06.08.2002 После болезни мы в первый раз едем на велосипедах и плаваем в голубой воде бассейна. Как же хорошо быть здоровым и даже выкупаться.

Совершенно безумная смена – оказывается, сегодня к работе приступили две барышни, которые несут небрежно переведённые, полуготовые тексты, которые надо практически переводить заново. Такая работа требует много времени... После работы мы едем в «Finnair», где выкупаем зарезервированные авиабилеты. Моя Галина примет участие в ремонте нашего дома в Берги...

07.08.2002 Отличная поездка на велосипеде. Чувствуется лёгкий ветерок, и не жарко. С удовольствием плаваем в открытом бассейне, радуясь яркой зелени деревьев и кустов. Даже цикады затихли... В начале рабочего дня тексты для редактирования долго не приходят, и я использую эту возможность, чтобы поработать над словарём. Выполняю и свои прямые обязанности и в итоге остаюсь доволен этим днём. Вечером мы приглашены на прощальный вечер к испанскому коллеге. Бразилец Ги готовит говядину по-бразильски. Приготовленная настоящим мастером, изумительно сочная и мягкая говядина с жировой прослойкой и грубыми зёрнами соли. Тает во рту... Вечер проходит в отличном настроении, с шутками и историями на разных языках... Также звучат гитара и песни...

08.08.2002 Китайские коллеги поняли, что свободное от редактирования текста время я использую для составления черновика словаря... Никто больше не удивляется, что я занимаюсь этим делом. Атмосфера дружелюбная и коллегиальная. Все видят – как только появляется новый текст, я откладываю свою работу. За стеной квартиры гостиницы стучит молоток... Начался очередной ремонт... Ничего не поделаешь, нужно перетерпеть... По крестьянскому календарю 农历 сегодня начинается осень... В саду поспевают грецкие орехи...

09.08.2002 Пятница проходит без особых отступлений от обычного ритма. Работа над черновиком словаря, а также редактирование текстов новостей. Вечером мы тихо проводим самый приятный вечер недели. Впереди два выходных...

12.08.2002 В конце дня снова беру в руки «Белую книгу». Во многие свои поездки в Китай или другие страны я всегда беру с собой книги на латышском языке. Чаще всего это были «Белая книга» или «Зелёная книга» Я. Яунсудрабиньша... Одна из причин состоит в том, что Я. Яунсудрабиньш использует тот латышский язык, на котором говорили мои родители. Например, в кастрюле «пыхтит» капуста, «трухлявая» ветка и другие подобные слова. Книги Яунсудрабиньша уносят в мир детства и родные места нашей семьи, и всякий раз это трогательно, ярко и вдохновляюще... Это всегда было путешествие, которое вызывало в памяти язык моего отца и мамы, знакомые образы и помогало осознать, что

моё восприятие мира такое же... Мое послевоенное детство так сильно перекликалось с образами Яунсудрабиньша...

14.08.2002 На этой неделе работа во вторую смену. Я обращаюсь в Отдел иностранных экспертов с просьбой переселить нас в квартиру сотрудницы французской редакции Терезы в соседнем здании, где намного тише. Тереза – опытная журналистка, родившаяся в Гонконге и свободно говорящая на гуандунском (кантонском) диалекте. У неё заканчивается договор с Синьхуа, и она прекращает трудовые отношения с агентством. Чиновники из Отдела иностранных экспертов обещают рассмотреть мою просьбу. Работаю с переводчицей Чэнь, которой в свободное время нравится играть на компьютере в карты. В такие моменты она не обращает на меня внимания, и я могу беспрепятственно работать над черновиком словаря. В своем дневнике я написал: «Работа в новостной службе – это железный распорядок – изо дня в день. И снова, изо дня в день...»

16.08.2002 Вчера я вернулся с работы во вторую смену в 20.30 и сегодня в 7.30 уже еду на работу. Довольно напряжённо... В работе над словарём – словосочетания, выражающие отрицание. В каждом случае следует найти подходящее решение для перевода соответствующего словосочетания на латышский язык. Выполнение такого задания затрудняет довольно продолжительное неиспользование латышского языка. Надежда на словари... Однако есть случаи, когда предложенные словарями переводы кажутся неубедительными, и охватывает чувство беспомощности...

17.08.2002 Приступаю к китайскому сельскохозяйственному календарю, разделённому на 24 сезона. Это может стать одним из «Приложений» словаря. Тогда, когда будет готов весь текст словаря. В любом случае эта работа очень интересна. Вечером с большим интересом читаю газету «Диена». Во-первых, она на латышском языке, во-вторых, события в Латвии всё больше отдаляются...

19.08.2002 Под утро прошёл сильный ливень. Даже на работу надо идти с зонтиком. Старший по смене Го приносит статьи о Шанхае, так как в этот город прибудет премьер-министр России М. Касьянов. После длительного периода вечером можно выйти в сад посидеть. Температура воздуха около +20 градусов. Неужели жара отступила?

21.08.2002 На работе с первых минут тексты сыплются как из рога изобилия. Напряжение не отступает и в конце рабочего дня, когда несколько текстов приходят буквально в последние минуты. В Грозном сбили огромный вертолёт с 115 офицерами и солдатами российской армии...

22.08.2002 В Пекине опять нулевая видимость. Воздух тяжёлый. Даже на рабочем месте есть ощущение, что помещение плохо проветривается.

13 14

Вечером обрушивается мощный ливень с громом и молниями. Вот почему весь день было ощущение, что не хватает воздуха...

23.08.2002 Светает гораздо позже, и встать труднее. На работе старший по смене Го объясняет, что придётся работать сверхурочно. К вечеру выходим в сад Технического университета. Жара отступила, и цикады больше не стрекочут. Тут и там сидят бабушки, которые присматривают за внуками... Бегает самое молодое поколение великого народа, одетое в характерные штаны с разрезом сзади, через который виднеется «пятая точка». Всё чудесно и по-семейному...

26.08.2002 Сегодня француженка Терезе уезжает во Францию и освобождает свою квартиру в Июань 颐园. На работе напряжённый день, и никто меня особо не жалеет. Когда я подхожу к нашей квартире, внизу уже стоит грузовой трёхколесный велосипед. Я начинаю носить наши вещи и грузить их в кузов. Галина сфотографировала меня за этим занятием. Едем из прежней квартиры в корпусе Яюань 雅园 в корпус Июань 颐园. Некоторые вещи падают с повозки, потом с помощью китайских работников переносятся на третий этаж, в бывшую квартиру Терезы, которая с этого дня станет нашим жилищем в Пекине. Очередной переезд.

Внезапно воцарилась до сих пор небывалая в Пекине тишина... 13 14

28.08.2002 На этот раз я остаюсь дома, и моя Галина уходит в бассейн одна. На работе оформляю документы для прописки в новой квартире. Сделано всё, что требуется. Мы констатируем, что в Синьхуа уже прошли целых шесть месяцев... Действительно быстро...

29.08.2002 Приходят интересные в плане содержания тексты. Например, текст о предложении «Lions Club» делать операции по удалению катаракты за счёт этого клуба. Лейтмотив заметки – зрение превыше всего. Далее – о японской бактериологической войне против Китая. Эта тема особенно чувствительна для Китая. День напоминает настоящую гонку, когда тексты летят как из пулемёта... После такого рабочего дня чувство облегчения приходит в тот момент, когда он закончился....

30.08.2002 И сегодня на работе настоящая «карусель». В течение дня я отредактировал 29 текстов. Вечером на ужин вкусная рыба, и мы отмечаем шесть месяцев, проработанные в агентстве Синьхуа, составление 200 страниц черновика словаря, а также переезд в новую квартиру...

01.09.2002 Напротив нашей гостиницы находится высотка Чжунгуаньцунь 中关村. Сегодня её не видно. Всё окутано белой, непроницаемой дымкой... Вечером в книжном магазине я вижу словарь сленга современного китайского языка. Просматриваю и решаю купить. В условиях стремительного развития китайского языка в разговорном языке звучат фразеологизмы, происхождение и значение которых стоит изучить. Этот словарь также предлагает небольшое объяснение каждого фразеологизма. Высказывания очень выразительны – как удар кнута... Тихий день в тихой квартире... Вдвоём... Начинает казаться, что подкрадывается осень, и жара немного уменьшатся. Температура немного выше 20 градусов создаёт ощущение комфорта. Галина работает над подготовленной вчера лексикой для словаря. Вечером в качестве привета с родины кислые щи. Замечательно... Цикады за окном стрекочут гораздо тише...

08.09.2002 Галина идёт в бассейн. Я вроде немного простудился, поэтому воздерживаюсь. Съездили в магазины и на рынок у Третьего кольца. Купили отличную кефаль – это название рыбы. Наступает вечер, но почему-то нет ощущения, что отдохнул...

10.09.2002 Сегодня утром оба едем на велосипедах, потом плаваем в бассейне. Такое начало дня хорошо помогает в работе. В офисе только два переводчика, и это позволяет подготовить шесть страниц словаря.

11.09.2002 На работе приходят огромные «простыни» о сотрудничестве КНР с другими странами мира в борьбе с терроризмом. Далее – остро критические статьи о мошенничестве и растрате денег в ходе строительства

гидроэлектростанции Санься 三峡. Вечером было запланировано отправиться на прощальный ужин к французской коллеге Мэри, но порывы дождя и холодного ветра вынудили нас отказаться от этой затеи...

13.09.2002 В 2.30 ночи совершенно неожиданно из Краславы звонит незнакомый молодой человек, который хочет в Китае шить перчатки... Мы уже спали, поэтому долго не понимаем, как мы можем помочь осуществить этот замысел. Тем более, что работа в новостной службе никак не связана с упомянутыми практическими вещами. После этого звонка мы долго не можем уснуть... Встаю на работу и недоумеваю – отдохнул ли я хоть немного? До обеда всё идет ничего, но после полудня темп работы сильно нарастает. Еду домой совершенно вымотанный. После ужина лишь вечерние новости, и сразу в постель...

14.09.2002 На работе давно не было такого, чтобы работали только два переводчика. Поэтому приступаю к словарю. Конечно, если приходит текст, сразу же начинаю его редактировать. В Пекине наступает самое приятное время года – мягкая, солнечная погода, 23 градуса тепла. Сентябрь жители столицы называют «Праздником красных листьев» 红叶节. Подобно рижанам, которые едут в Сигулду, чтобы насладиться великолепием латвийской осени, жители Пекина отправляются, например, в Сяншань 香山 или Бадачу 八大处. Много фотографируют и любуются красными листьями. **15** **16** **17** **18**

15.09.2002 В сентябре солнце встаёт намного позже, и это влияет на наши спортивные занятия, к которым мы уже привыкли за лето. Сегодня заканчивается четвёртая неделя с тех пор, как я работаю с 8.00 до 17.00. Чувствую себя уставшим и мечтаю о более щадящем ритме.

16.09.2002 Отправляемся с Галиной в парикмахерскую перед её отъездом в Латвию. Проходит около трёх часов, и Галина возвращается с вполне нормальной причёской. Мы идём в сад Суюань 苏园 в нашей гостинице и, сидя на берегу пруда, любуемся беседкой, искусно сделанной с большим умением и выдумкой в стиле Сучжоу, и обсуждаем поездку Галины в Латвию.

19.09.2002 Серое пасмурное небо... Дует сильный ветер... По-осеннему... Покупаем подарки для домашних. На работе умеренная нагрузка. Выполняю и государственную работу, и работаю для себя. С наступлением темноты начинается дождь... Сыро...

20.09.2002 Встаём рано и начинаем готовиться в дорогу. Галина объясняет мне, где лежат деньги, лекарства, одежда, продукты и всё остальное. Примерно два месяца мне придётся хозяйничать самому. Приезжает

гостиничный автобус, и мы едем в аэропорт. Удаётся выпить чашку кофе, и уже надо идти на посадку. Галина летит в Латвию... Вскоре я возвращаюсь в квартиру в отеле. Постепенно надо переключиться на ведение хозяйства, с чем я, работая в новостном агентстве, не сталкивался вообще. Моя Галина полностью взяла это на себя. Это требует не только много времени, но и определённых навыков...

22.09.2002 Первый раз на велосипеде еду до летней резиденции императора – парка Ихэюань 颐和园. Пешком за два с половиной часа я обхожу всё озеро Куньмин 昆明. По ходу этой прогулки наблюдаю за тем, как какая-то тётушка в годах что-то вяжет на ходу. Старик удерживает на вытянутой руке четыре мяча. Две другие седовласые женщины вдвоём поют арию из пекинской оперы 京剧. Ещё один человек обмакивает в ведро с водой огромную кисть и пишет на тротуаре красивые иероглифы. Таинственные и изысканные знаки быстро высыхают и исчезают. Мимо пробегает человек с маленьким радиоприёмником на груди. В одном месте озера много купающихся, хотя большинство людей уже закрыли сезон. На велосипедной стоянке беру своего скакуна и отправляюсь в гостиницу. Моя прогулка длилась около четырёх часов.

23.09.2002 С утра покатался на велосипеде и сделал зарядку. На служебном автобусе еду в агентство. Первая половина дня проходит довольно спокойно. После обеда как-то слишком часто подходит переводчица и спрашивает об уже отредактированных текстах. Не пойму что она задумала? В 18.00 приезжает В. Еремеев, у которого есть идея отреставрировать Краславский замок. Кажется, этот человек витает в облаках. Но в облаках всё и начинается...

25.09.2002 Оказывается, в понедельник закрывают большой бассейн, в котором мы наслаждались всё лето. Плавая, мы могли наблюдать за зелёными деревьями, небом и слушать пение птиц. Сегодня это лишь приятные воспоминания о промчавшемся лете...

26.09.2002 Не успеваю занять своё рабочее место, а на столе уже ждёт стопка переводов. Работают пять переводчиков, и темп задан не шуточный. Нету времени сбегать в туалет. Дома я прихожу к выводу, что каждый день ездить за продуктами не очень рационально. Надо придумать что-нибудь более разумное.

28.09.2002 С помощью нового и большого словаря иероглифов Синьхуа цзыдянь 新华字典 готовлю комментарий на латышском языке о редких, малоупотребляемых иероглифах. Работа требует много сил и времени. Продолжаю её и после обеда, и постепенно вырабатывается своего рода система. На обед наваристый монгольский супец.

15 16 17 18

30.09.2002 Этот понедельник выходной. Я решаю отправиться на длинную велосипедную прогулку. Неполные полтора часа жму на педали и я уже у ворот Ботанического сада 植物园. Здесь мы с Галиной бывали неоднократно. В данном случае главным образом сосредотачиваюсь на тренировке и физической нагрузке. Такое впечатление, что я успешно справился с этой задачей. Только вот такой же долгий путь предстоит обратно. Около 12.00 я уже возвращаюсь в гостиницу. Не ожидал, что так быстро справлюсь с этим маршрутом. Новостная служба предлагает несколько дней отдыха на берегу Жёлтого моря, на уже знакомом курорте Бэйдайхэ. Без колебаний принимаю предложение, особенно потому, что Галина находится в Латвии, и я должен справляться со всем один.

01.10.2002 Под утро, но ещё в темноте на Пекин налетает сильный ветер. Опрокинуты велосипеды и цветочные горшки, сорваны жестяные крыши и разбиты оконные стёкла. Я занёс свой велосипед в комнату. Быстрый завтрак, и я уже еду на вокзал. Около 15.00 мы в Бэйдайхэ. Спешу на берег моря и поражаюсь – море грозно шумит... Без куртки как-то не очень уютно. Я надеялся, что на море будет более по-летнему. Иду вдоль побережья до дома отдыха воздушных сил КНР.

02.10.2002 Рано утром я снова прихожу на берег моря. Ходьба сменяется лёгким бегом, и наоборот. Завтрак в отеле, и ноги снова несут в сторону моря. Наверное, жизнь «в сухопутном Пекине» и есть та причина, по которой так хочется побыть у моря.

После полудня приливная волна налетает на берег. Я пробую небольших крабов. Это настоящая атмосфера Бэйдайхэ. Недаром служба новостей уже много лет снимает здесь гостиничные номера для своих сотрудников.

03.10.2002 В 5.40 я уже на море. Множество людей собрались посмотреть на чудо – рассвет. Все надеются, что край солнца покажется прямо из воды. Но на этот раз горизонт окутан лёгким туманом, и солнце выныривает прямо из него. Некоторое время назад мы с женой видели это чудо. Китайцы воспринимают это волшебное явление как благословение. Действительно, это начало нового дня: едва различимый край солнца на глазах становится всё больше и больше...

Я встречаю знакомых журналистов, которые жалуются, что вода уже довольно прохладная. На берегу заказываю пшенично–тыквенный суп. Вкус непривычный, но неплохой. Зато жареный на решётке осьминог восхитителен. Заказываю билет на поезд на субботу.

04.10.2002 Опять шумящее море. Прогулка босиком по кромке воды. После интенсивного редактирования текстов голова свободна, и самочувствие

прекрасное. С другой стороны, жёсткая рутина пекинской жизни, когда один день похож на другой – как в своё время в армии... Нет или почти нет возможности выбраться из установленного службой новостей неизменного ритма. Вечером с интересом читаю «Пять дней» Аншлава Эглитиса. Латышский язык на берегу Жёлтого моря – это что-то! Короткие выходные пробежали очень быстро.

05.10.2002 Перед возвращением в столицу ещё несколько часов на море. Лёгкий обед – рис с молоком. Еду на вокзал. В поезде, в нашем купе едет «компьютерный ребёнок», перед которым любящие родители на маленьком столике поставили издающий звуки компьютер. По всему вагону на все голоса звучат мобильные телефоны, пейджеры и громкие детские игрушки. Требуется недюжинное самообладание, чтобы в этой какофонии кому-нибудь не сделать замечание. Дома я быстро переключаюсь на пекинскую рутину.

06.10.2002 Ранний бассейн, гимнастика, и я уже в пути на работу. День начинается с длинной ленты агентства ТАСС о выборах в Латвии. За четыре дня отдыха я немного потерял темп. К концу дня у меня появилось ощущение, что я снова вошёл в ритм работы...

07.10.2002 Работают два переводчика, и я могу довольно много времени уделить составлению приложения о малоупотребляемых иероглифах. Весь день борюсь с этой работой. Но когда я хотел распечатать подготовленный материал, принтер закапризничал, и я остался с носом... Варю пшённую кашу...

08.10.2002 На работе иду выяснять, что вчера случилось с принтером. Приходит мастер и через некоторое время приносит мне распечатку. По крайней мере, текст не надо писать заново.

Спокойный рабочий день. Выполняю свои трудовые обязанности, а также работаю над своим проектом. В 18.00 в гостинице Миньцзу 民族 встречаюсь с М. и Р. Кулисами. Говорим о Китае и о Латвии. Вспоминаем коллег из «Кошкиного дома»...

10.10.2002 Выходной день, и можно не напрягаться. Принимаюсь за бытовые дела, пишу письма сыновьям. Вдруг звонок – срочно вызывают на работу. Быстро одеваюсь и спешу в агентство. Я долго борюсь с длинной статьей о клонированных на Тайване козлятах. Далее – об оборудовании, на котором производят горючее из пластмассовых отходов...

11.10.2002 Приходит текст с сомнительным переводом. Делать нечего – беру оригинал на китайском языке и просматриваю. Очень много

исправлений. После обеда слишком громко ведёт себя американка Криста. Приходится сделать замечание, потому что шум мешает работать.

13.10.2002 Отправляюсь на велопрогулку. Еду вдоль канала и оказываюсь у небольшого храма Ваньшоусы 万寿寺. Я объехал весь парк летней резиденции императоров Ихэюань 颐和园, а также проехал мимо пагоды Юйцюаньшань 玉泉山. Эта пагода находится на территории военной части, и к ней нет доступа. В дороге я провожу около трёх часов. Для тренировки вполне достаточно. Дома я впервые сварил суп из тунца. Очень вкусно. Продолжаю читать «Пять дней» Аншлава Эглитиса. Снова наслаждаюсь латышским языком и повествованием этого автора.

14.10.2002 После рабочего дня иду пешком мимо парка Сунь Ятсена 中山公园, вдоль площади Тяньаньмэнь 天安门, пока не добираюсь до Концертного зала 音乐厅. Светлое и приятное здание. В центре зала передвижной орган слегка накренился. Не хватает одного колеса. Выступает наш органист Таливалдис Декснис. Ему помогает китайская органистка, которая училась в Вене. Зал переполнен. Т. Декснис начинает концерт и играет великолепно. Китайцы не слышали такой музыки и... постепенно начинают покидать зал... Это всё больше бросается в глаза... Органист сыграл свой концерт на совесть. Потом нам удалось поговорить. Звучание хорошо известных в Латвии церковных хоралов здесь в Китае вызывает у меня особые чувства. Я благодарен музыканту за такую возможность. Китайцев, по крайней мере пока, западный мир ещё не приучил к органной музыке...

16.10.2002 Мои арабские коллеги посоветовали, где купить баранину. В квартире кладу мясо в кастрюлю и начинаю варить. Проходит целых три часа, а баранину всё ещё невозможно разжевать... Я продолжаю варить... Через четыре часа, продегустировав моё блюдо, прихожу к выводу, что этому ягнёнку, возможно, было много лет... «Хорошая» покупка...

17.10.2002 Приходят два не очень хорошо переведённых текста, и много времени уходит на их чтение в оригинале, то есть на китайском. Редакция хорошо снабжена специализированными словарями и вспомогательными средствами. Остаётся лишь быстро найти нужный термин и в соответствии с содержанием включить его в текст. Сегодня работают пять переводчиков, и о черновике словаря можно забыть. На ужин опять приготовленная вчера баранина. От этого продукта можно и нужно было воздержаться...

19.10.2002 На работе уборщицы открыли окна на 3-м этаже, и очень холодно. Прошу окна прикрыть, как бы не простудиться. В 17.15 еду на метро на улицу Ванфуцзин 王府井, где запланирована встреча и

дегустация знаменитой пекинской утки 北京烤鸭. На ужине присутствуют органист Т. Декснис, секретарь посольства ЛР в КНР Д. Либерте, руководитель редакции музыкальных передач радио КНР и китайская органистка. Мероприятие проходит в свободной атмосфере, говорим об органной музыке, о Китае и Латвии.

20.10.2002 В воскресенье работают два переводчика. Ритм работы вроде бы не такой напряжённый, но приходят тексты, которые буксуют и требуют дополнительного углубления и проработки.

Вечером я подсчитываю подготовленные для черновика словаря материалы за последние два дня – всего десять страниц. Неплохой результат.

21.10.2002 Понедельник у меня выходной. Я решил отправиться на велосипеде в храм Луны 月坛, для которого сегодня более подходящее название было бы парк Луны. Я уже давно хотел посетить этот парк и наконец могу осуществить это намерение. Первое впечатление – парку не уделяется достаточного внимания, и он выглядит заброшенным. Однако, есть исторические сведения о том, что императоры династий Мин 明 и Цин 清 охотно посещали это место и в беседках парка наслаждались великолепием луны. Сохранилась целая стена с образцами каллиграфии – стихи, посвящённые луне. Хотя сегодня этот парк – не самое популярное место в Пекине, мне кажется, здесь чувствуется дыхание истории. Я доволен, что долго крутил педали, чтобы сюда приехать. Это и есть свобода выходного дня и новый взгляд на историю древнего города. Неподалёку от парка большой монгольский ресторан ждёт посетителей. Одетый в роскошный халат и дорогие сапоги представитель кочевой народности на чистом китайском языке предлагает насладиться блюдами монгольской кухни. Я сажусь на велосипед и начинаю обратный путь. Ехать нелегко – дует довольно сильный боковой ветер.

22.10.2002 После долгого перерыва я снова работаю во вторую смену. Трудовой ритм довольно напряжённый, но мне удаётся поработать и над своим проектом. Вечером читаю латвийские газеты. Почему-то долго не могу уснуть. В целом тихая, спокойная жизнь. И хорошо, что так. Каждая дополнительная встреча или событие сказываются на привычном ритме, даже выбивают из колеи.

24.10.2002 Несколько небольших дел по хозяйству, и уже надо ехать на работу. Неожиданная, тревожная новость из Москвы – террористы в масках захватили около 700 заложников и требуют вывода российской армии из Чечни. В. Путин отказывается от запланированного визита в Португалию. В стране также остаётся премьер-министр М. Касьянов. Как всё разрешится?

25.10.2002 Уже второй день чеченские боевики в концертном зале удерживают заложников. К боевикам на переговоры вышли известный детский врач Л. Рошаль и певец И. Кобзон. Это могут сделать, как китайцы говорят, люди с «большой печенью», т. е. смелые. Был в библиотеке, где разговаривал с мастером, который пообещал переплести один из моих полуразвалившихся словарей. Послал старшему сыну Юрису поздравление с днём рождения. Перелистал дневники последних лет... Работал и жил на полную мощность... Прекрасные поездки, баня, посещение могил семейства Пилдеговичей, которое всегда старались объединить с более глубоким знакомством с Селией и Латгалией, совместные дела в Берги и другие семейные мероприятия. Сейчас, когда я живу и работаю в одиночестве, такое чтение очень помогает выдержать монотонный ритм жизни...

27.10.2002 В бассейне только два человека – энтузиасты... Но настроение спортивное. По дороге на работу в служебном автобусе коллега Наиль Ахметшин сообщает, что во вторник будет прощальный ужин, так как он прекращает трудовые отношения с новостной службой и возвращается в Москву. Очень жаль, потому что он один из самых интересных коллег. Наиль обладает глубокими знаниями истории Китая. В своих путешествиях по Китаю он изучил древний Шёлковый путь, о чём написал интересную книгу.

28.10.2002 Вчера сообщили, что разрешился кризис с заложниками в Москве. Была проведена спецоперация. В зал был запущен газ, который усыпил не только боевиков, но и заложников, из которых 117 человек погибли. То, что сделали чеченские боевики, неприемлемо... То, что сделал «спецназ» – был ли это подвиг? Случившееся оставило тяжёлый осадок...

В напряжённой рабочей атмосфере этого дня готовы всего несколько страниц черновика словаря.

30.10.2002 Коллеги на работе какие-то сонные. Использую первую половину дня для своей работы. Вечером хозяйничаю в своей комнате, варю суп из тунца и делаю другие домашние дела. Перед сном прочитал статью о знаменитой писательнице и большом знатоке Китая Перл Бак.

31.10.2002 Усаживаюсь на своё рабочее место и вижу, что сегодня на «линии огня» шесть переводчиков. Это может означать, что день будет нелёгким и текстов будет много. Так и есть. Но мне всё же удаётся написать несколько страниц словаря. На велосипеде еду вдоль реки до монастыря Ваньшоусы 万寿寺. Это небольшое здание, во дворике которого работают плотники. Истинное уважение вызывает отношение мастеров к обрабатываемому дереву. Возможно, это бревно будет использовано в качестве

балки перекрытия здания монастыря. Хочется добавить, что древесина в Китае – великое сокровище. Например, кусок дерева, необходимый для изготовления разделочной доски, продаётся на вес. Древесины в Китае мало. Лесоматериалы импортируются из многих стран мира. Поездка обратно в гостиницу оказывается тяжёлой, потому что дует сильный встречный ветер.

01.11.2002 Свой выходной день я хотел посвятить восхождению на гору Сяншань 香山. Как оказалось, я сел не в тот автобус, который увозит меня к хорошо известному парку Ихэюань. У стены парка я купил вышитые тапочки для своей жены. Решил идти пешком до Южных ворот 南门. В дороге я сильно проголодался, нет сил. С удовольствием съедаю початок варёной кукурузы. Дёшево и сердито. Несколько раз передохнув, дохожу до гостиницы Юи. Навалилась сильная усталость. Но это и было моей целью – проветрить голову и избавиться от синдрома бесконечного редактирования...

02.11.2002 Сегодня суббота, и работают только два переводчика. Я сразу погружаюсь в перевод черновика словаря. Выхожу с территории новостного агентства в какой-то переулок. Мясная лавка – прямо на тротуаре. Возле нарубленных и разложенных на столе кусков мяса сидит продавщица и палочками для еды забрасывает себе в рот варёную лапшу. Я съел суп и курицу с орехами. Подготовил девять страниц черновика словаря. Возможно, это рекорд... Вечером захожу в парикмахерскую. В маленькой комнатке суетится жена парикмахера, и спит ребёнок. Парикмахер накидывает мне за плечи, наверное, год нестираный фартук, и начинается стрижка. Отсутствует элементарная чистота. Потолок не красился с момента основания КНР в 1949 году...

04.11.2002 Сегодня – выходной. Только теперь я понимаю, какое огромное преимущество, когда выходной день в понедельник. На горе почти никого нет. Все эти огромные толпы посетителей были здесь в субботу и воскресенье. В дальнейшем буду иметь в виду, что для отдыха или поездки на велосипеде понедельник очень подходящий день. Я поднимаюсь на гору, временами останавливаюсь отдохнуть. Довольно легко добираюсь до вершины. Я всегда радовался каменистой дороге к вершине горы. Крупные камни так умело обработаны и притёрты друг к другу, что образуют дорогу, которая совершенно точно будет служить веками. Обочины и каждый вираж ухоженные и чистые. У подножия активная торговля. Продаются фундук, кедровые орехи, каштаны, миндаль, арахис, грецкие орехи, сушёные китайские финики, варёная и обжаренная кукуруза, хурма, мандарины, кокосовые орехи, даже копчёные воробьи.

Как бы мы сказали – всё что угодно... Ещё на прилавках выставлены украшения – красивые камни необычной формы, серебряные изделия, упакованные в пластиковую плёнку осенние листья. Незрячий человек в сопровождении синтезатора играет на традиционном китайском струнном инструменте эрху 二胡. Красивая и волнующая музыка... Сегодня на гору поднимаются главным образом пожилые люди. Кто-то поёт арию пекинской оперы. Может зазвучать и какая-нибудь китайская народная песня или по-прежнему популярные в Китае «Подмосковные вечера». Иногда подъём в гору объединяется с традиционной гимнастикой. В группу пенсионеров могут затесаться школьники или студенты. Ещё одно большое везение в этот понедельник – это мягкое солнце и безветрие. Ледяные порывы ощущаются только на самой вершине горы. После 15.00 довольный возвращаюсь в квартиру в гостинице. Благословен выходной день понедельник!

06.11.2002 Начался XVI съезд КПК. Во всех государственных учреждениях проводятся собрания. Дорога на работу занимает гораздо больше времени, поскольку на заседания конгресса специальными автобусами везут делегатов съезда. Транспорт на улице должен уступить дорогу автобусам с делегатами. В столице царит торжественная атмосфера большого события. На улице у фруктового прилавка вступаю в разговор. Продавщица фруктов: «Компартия проводит слишком много собраний». Я провокационно возражаю: «Компартия позволяет вам зарабатывать деньги... » Продавщица отвечает: «Сколько зарабатывает компартия, и сколько зарабатываю я?» Если вдруг и прозвучит какая-то реплика, то в дни съезда КПК не возникает впечатления, что недовольство людей носит массовый характер. Кажется, на улицах больше полицейских. Не исключено, что тем, кто помнит, атмосфера в городе напоминает атмосферу съездов компартии во времена СССР. В дни съезда КПК в нашей новостной службе чувствуется напряжение. Число редактируемых статей стремительно растёт. В помещениях агентства звучит музыка. Журналистов угощают бесплатными праздничными обедами. Начальство просит поработать и после окончания рабочего дня. Остаётся только подстроиться.

09.11.2002 Суббота у меня свободна, и я решил немного выехать за город. На 904-м автобусе еду в Ваньцюаньчжуан 万泉庄. Автобус переполнен. Плотный поток людей движется как на гору, так и с горы. Около 10.00 я уже на вершине. Очень доволен, что решил выбраться из города и поднялся на гору. У подножья люди пьют чай и неторопливо беседуют. Пригревает солнышко. Какой-то человек спрашивает меня: «Как вы думаете, почему император выбрал Пекин столицей Китая?» Не ожидая моего ответа, сам

объясняет: «Император выбрал Пекин, потому что здесь четыре времени года, и это огромное преимущество...» Вспоминая жару южного Китая и сибирскую зиму северо-восточного Китая, с этим человеком можно только согласиться. Следует отметить, что под влиянием изменения климата в настоящее время лето в Пекине очень жаркое. Так, например, в Пекине каждое лето два-три дня температура поднимается выше 40 градусов. И это уже не шутки.

12.11.2002 В утреннем полумраке я отправляюсь на прогулку. Людей мало, велосипедистов мало, и это даёт приятную утреннюю передышку. На работе долгое время переводчики работают над материалами съезда, и я могу использовать это время для работы над словарём. В процессе составления словаря я добрался до служебной частицы «дэ». Этому элементу китайского языка лингвисты посвятили не одну диссертацию. Перевод служебной частицы на латышский язык требует углубления и большого терпения. Нужно справиться со всеми 12 случаями использования этой частицы. Вернувшись в гостиницу, еду на велосипеде за мёдом, вареньем, маслом и блокнотами.

14.11.2002 Наступил заключительный день XVI съезда КПК. После 13 лет правления должность оставляет Цзян Цзэминь 江泽民, и генеральным секретарём становится Ху Цзиньтао 胡锦涛. На нас обрушивается целый поток докладов, сообщений и релизов. Всё происходит в спешке. С каждой статьей или релизом надо справиться. Сегодня составление словаря полностью откладывается. Вечером ко мне приезжает мой однокурсник из Института восточных языков Московского университета, синолог. Мы давно не виделись и решаем отметить это событие в монгольском ресторанчике. Баранина тает во рту, можно язык проглотить. Мы вспоминаем наши студенческие годы, а также совместные путешествия по Китаю.

17.11.2002 Рабочее воскресенье. Работают только два переводчика, и это даёт возможность больше времени уделить составлению словаря. В 17.20 быстро стемнело. Еду на велосипеде против яростного и холодного ветра. Замёрзли руки. Несмотря на это, я покупаю всё необходимое. В квартире в гостинице вспоминаю о Дне независимости Латвии. Чувствую себя очень одиноко, и именно поэтому перед глазами предстаёт латвийская осень и празднование 18 ноября. Посылаю поздравления бывшим коллегам МИД Л. Азарян и М. Штейне. Сам тоже получаю несколько поздравлений из Латвии.

20.11.2002 В сопровождении военных самолётов в Прагу прибыл Дж. Буш. Начинается саммит, посвящённый расширению НАТО. В числе семи новых стран-участниц НАТО упомянуто и имя Латвии.

19 20

22.11.2002 Один из переводчиков приносит перевод очень низкого уровня. Я тут же приступаю к исправлению. Через некоторое время опять появляется недоработанная статья, которой также надо уделить много внимания. Я в недоумении, потому что оба переводчика обычно работают хорошо. Чем ближе к концу рабочий день, тем выше стопка неотредактированных статей.

24.11.2002 Третье восхождение на гору Сяншань 香山. Людей намного меньше. Первый раз поднимаюсь в толстой зимней куртке. Становится жарко. Снимаю куртку и несу её в руках. Подъём на гору приносит ни с

чем не сравнимую свежесть. Ко мне обращается мужчина, окончивший аспирантуру Московского университета. Это свободный, ненавязчивый обмен мыслями. Такие разговоры происходят спонтанно, очень легко начинаются и так же неожиданно заканчиваются. Часто надолго оставаясь в памяти. 19 20

25.11.2002 В квартире в гостинице прохладно. Такое впечатление, что ветер продувает через балконные двери и оконные рамы. Я иду спать пораньше, чтобы согреться в постели. Таковы зимние условия в гостинице Юи.

26.11.2002 На работе внимание привлекает текст о каком-то императоре династии Мин, который приказал высечь на каменной стеле текст о том, какое наказание грозит за вырубку леса и разрушение окружающей среды. Хотя в современном Китае леса очень мало, но и сегодня ничто не может быть актуальнее защиты окружающей среды.

30.11.2002 Рабочая суббота. Работают пять переводчиков, и нельзя сказать, что день проходит спокойно. Вечером, когда просматриваю то, что мне удалось сделать для себя, я вижу, что черновик словаря стал толще на четыре с половиной страницы. В полной темноте еду за продуктами. Заниматься домашними делами без хозяйки мне немного надоело, но ничего не поделаешь. В Берги Галина является главным контактным лицом по связям с мастерами, которые в нашем доме выполняют ремонтные работы. Остаётся только самому покупать продукты и самому готовить. Помогает то, что в годы учёбы я жил в общежитии, и какие-то навыки сохранились.

01.12.2002 В воскресной смене всего два переводчика, и вечером я несу домой восемь страниц черновика. Это один из самых успешных дней. В маленькой закусочной, рядом с агентством, ем баранью ногу с лепёшкой. Костей гораздо больше, чем мяса. Надеюсь получить какое-нибудь письмо по электронной почте. Однако письма ещё в пути...

02.12.2002 На 332-м и 347-м автобусах еду в Бадачу 八大处. Когда у нас была своя машина, мы много раз ездили в Сяншань, но иногда приезжали и в это место. Подъём в гору здесь несравнимо короче, чем в Сяншань. Довольно скоро я оказываюсь на вершине и пытаюсь идти в сторону Сяншань. Однако вскоре мне дорогу преграждает забор, и я отказываюсь от своего намерения. Горы Бадачу и Сяншань расположены по соседству, но вмешался человек и разделил их таким образом, что, ничего не нарушив, прийти от одной горы к другой невозможно. Мимо меня пролетел всадник. Человека верхом на коне в этой местности встретишь не часто. От жены пришло хорошее письмо... Постараюсь быстрее ответить...

03.12.2002 Над Пекином висит влажный, прохладный туман, трудно дышать. Неприятный контраст по сравнению с ясным небом в последние несколько дней. Первая половина рабочего дня вполне спокойна. Зато примерно за час до окончания рабочего дня на столе лежат семь сравнительно длинных текстов, начальство просит задержаться и завершить редактирование. В Пекине завершился визит В. Путина, и такое событие широко комментируется. Домой возвращаюсь довольно поздно. На ужин пшённая каша. И сразу на боковую.

05.12.2002 Огорчает то, что даже самые опытные переводчики ошибаются, и поэтому приходится тратить время на исправление переводов. В такие дни нечего и думать о словаре.

06.12.2002 Динамичная первая половина дня. Но я уже привык. Выхожу из агентства новостей и обедаю в уйгурском ресторанчике. Рыжеволосый уйгур в белой мусульманской шапочке приносит тарелку супа из баранины. Еда вкусная и совсем не дорогая.

07.12.2002 Субботняя передышка. В 9.00 начинаю подниматься на Сяншань и в 10.20 я уже на вершине горы. Прохладно. Может быть, немного ниже нуля. Иногда пролетают редкие снежинки. По-зимнему... Около двух третей дороги казалось, что подниматься трудно. Однако подняться на гору за полтора часа – неплохой результат. Давно не было письма от моей Галины... Боюсь, как бы она не перенапряглась в ремонтной суете... Уже давно очень жду её в Пекине...

11.12.2002 Проснулся рано, встаю и иду на площадь перед дворцом на территории нашей гостиницы. На краю площади в зелёном освещении очень красиво смотрится «Сосна, приветствующая гостей». Эта сосна выросла не слишком высокая, зато с ветвями, которые напоминают распахнутые навстречу гостям руки. Такая форма дерева была позаимствована у сосны, растущей в горах Хуаншань 黄山. На работе приходят неясные тексты об успехах КНР после вступления во Всемирную торговую организацию.

12.12.2002 Рано утром выхожу в парк гостиницы побегать и сделать зарядку и чувствую, что мне стало легче дышать. Думаю, это результат моих подъёмов в горы. За последнее время я уже несколько раз поднимался на гору. На работе всё довольно привычно. Приходят тексты для редактирования. Получается поработать и над черновиком словаря. Неприятно, что редактируемые тексты приходят более плотно именно в конце рабочего дня. Но это уже не первый раз. Привычно со всем справляюсь. Вечером читаю газету «Диена», и это само по себе уже праздник...

13.12.2002 В 8.00 сажусь в автобус и еду на гору Сяншань. Одна дверь в автобусе не закрывается, поэтому внутри холодно. За окном – уже хорошо знакомый маршрут. Среди написанных иероглифами названий ресторанов каждый раз бросается в глаза вертикально расположенная надпись, сделанная старомонгольскими письменными знаками, рядом с которыми по-китайски написано 铁木真. Это имя Чингисхана 成吉思汗 на китайском языке – Темучин. Это имя ему было дано при рождении, и его так называли до того, как он стал знаменитым полководцем. В столице Китая нечасто можно увидеть старомонгольскую письменность. Рядом с этой надписью выставлены копии монгольских юрт. Могу добавить, что мы с Галиной несколько раз ходили в монгольский ресторан. Нас угощали бараниной, к которой монгольский повар подавал небольшой ножик. Всякий раз баранина была безупречной. Такая подача с маленьким ножиком – только в монгольских ресторанах. Поднимаясь на гору, я пью «масляный чай» 油茶, который больше напоминает кашу. Масляный чай особенно не утоляет жажду, но придаёт силы. Поэтому за полтора часа я добираюсь до вершины горы. Сегодня здесь светит солнце и безветрие. Много разговариваю с теми, кто, как и я, поднимается в гору. Я доволен первой половиной своего выходного дня. С таким настроением отправляюсь обратно в гостиницу.

15.12.2002 Воскресный рабочий день. В строю только два переводчика, и я могу развернуться с составлением словаря. В полдень перехожу через улицу и заказываю великолепную кукурузную похлёбку с яйцом. В Пекине сегодня большое событие – выпал первый снег. В Пекине это называется «маленьким снегом», дороги становятся опасными. В непрерывно текучем потоке велосипедистов время от времени кто-то падает на скользкой дороге, а за ним и другие... Жители Пекина знают, что ездить опасно, но продолжают это делать. Приходит хорошая новость от моей Галины, она в январе возвращается ко мне в Пекин. Я давно этого жду.

19.12.2002 В Пекине идёт редкий снег. Надо быть осторожным на скользкой дороге. Довольно холодно, и пора надевать тёплую куртку. Совершенно неожиданно погодные условия меняются, и наступает что-то похожее на балтийскую оттепель. На работе очень напряжённый день. Много переводчиков и ещё больше редактируемых текстов. Посылаю поздравление внуку Томасу с именинами.

21.12.2002 Пишу поздравления всем друзьям с Новым 2003-м годом. Это не так просто. Сначала – более чем 20 нашим друзьям на конвертах надо написать адрес. Далее – текст поздравлений и, наконец, поход на почту. На почте сюрприз – за марки надо заплатить 240 юаней, так как каждый

конверт тщательно взвешивается. Я не думал, что надо брать с собой столько денег. Рад, что это дело сделано. Мне нравится получать поздравления, написанные от руки...

23.12.2002 Пришло хорошее письмо от Галины. Она уже собирается покупать билеты в Пекин. В конце рабочего дня меня вместе с ветераном арабской редакции палестинцем Мохаммедом и новозеландцем Дж. Макдоналдом приглашают на праздничный ужин с начальством агентства Синьхуа. Мы поднимаемся на лифте на 22-й этаж высотки. Располагаемся за круглым китайским крутящимся столом и видим, что в ужине принимает участие всё руководство новостной службы. Приходится сказать праздничный тост, который я – единственный из приглашённых гостей – произношу на китайском. Вечер проходит в очень свободной атмосфере, и мероприятие удаётся...

25.12.2002 Рабочее Рождество. Можно сказать, что в напряжённом ритме работы в Синьхуа атмосфера нашего чудесного праздника совсем не чувствуется. Даже кажется, что Рождества вообще нет. Реальность такова, что тексты льются как из рога изобилия, и коллеги в английской, французской и испанской редакции говорят, что за работу на Рождество нам нужно попросить пару выходных дней на китайский Новый год...

26.12.2002 Второе Рождество проходит в обычном ритме. В русской редакции – новый сотрудник из Петербурга Михаил Ефремов. Работают четыре переводчика, нагрузка умеренная. Вечером все едем на концерт для работающих в Пекине иностранных специалистов. Произведения Моцарта и Верди. Звучит также «Калинка». В завершении концерта опус на слова Мао Цзэдуна.

27.12.2002 За окном минус 8 градусов. Я решил подняться на гору. Но сомневаюсь, выдержу ли. Первый раз беру с собой маленький, недавно купленный рюкзачок, куда кладу мандарины и воду. Всё покрыто белым снегом... По-зимнему... Когда во время подъёма становится жарко, снимаю пуховик и складываю в рюкзак. Идти сразу становится легче. На дороге к вершине горы есть несколько скользких мест, но в целом тропы почищены. Через час и 15 минут я на горе. Пока это моё лучшее время. С рюкзаком на плечах я дохожу до автобуса, где снова надеваю пуховик.

28.12.2002 Сажусь на своё рабочее место и вижу, что три текста оставлены ещё со вчерашнего дня. Принимаюсь редактировать. В обед выхожу с территории агентства и захожу в ресторанчик национальности саларов. Заказываю суп из баранины. Салары 撒拉族 живут на северо-западе Китая, в провинциях Ганьсу 甘肃省 и Цинхай 青海省. Салары – мусульмане,

поэтому и суп из баранины вкусный. Вечером по электронной почте пришло хорошее письмо от Галины...

29.12.2002 Воскресенье тоже проходит на работе. Сегодня темп не очень интенсивный. В обед нахожу великолепный, тихий ресторанчик национальности хуэй 回. Национальность хуэй раскидана по всему Китаю. В Пекине есть район Нюцзе 牛街区, который жители столицы называют мусульманским. Там находится крупнейшая мечеть Пекина. В ресторане национальности хуэй меня кормят супом из бараньего желудка и двумя лепёшками. Уютно и вкусно. В своей квартире в гостинице первый раз варил грибной суп. Посмотрим, что получится. Этот день проходит в какой-то светлой атмосфере...

31.12.2002 Последний день уходящего года. Начинаю с мыслей о 2002 годе, благодарности сыновьям, невесткам, внукам и ещё моей Галине за большой вклад в перестройку нашего дома в Берги. Немного повалялся, и мне уже пора на работу. Работают три переводчика, и это щадящий режим. Сын Андрейс вернулся из Петербурга и рассказывает, как прошла поездка. Ещё два месяца, и я уже проработаю в Синьхуа целый год. Невероятно... С уверенностью могу сказать, что знаю, что я буду делать после Синьхуа. Это будет целенаправленная работа по составлению Большого китайско-латышского словаря. Не только потому, что это интересная и увлекательная работа, но и моя страсть. Таковы мои мысли в тот момент, когда 2002 год ещё не закончился, и 2003 ещё не начался...

01.01.2003 Первый рабочий день 2003 года. В новостной службе всё очень обыденно: работают три переводчика. Пока они готовят тексты, я с утра берусь за черновик словаря. В перерыв выхожу и обедаю в мусульманском ресторанчике. Наверное, я потерял бдительность, потому что заказал больше еды, чем обычно. Последствия не заставляют себя ждать – на рабочем месте приходится бороться со сном. В этой борьбе я всё-таки стараюсь не сдаваться и делаю шесть страниц словаря. Тихий вечер в квартире в гостинице. По телевизору тоже ничего интересного.

02.01.2003 Около 10 часов я у подножья горы. Покупаю месячный билет на подъём. Это дешевле, чем каждый раз покупать разовый билет. На самом деле только сейчас понимаю, что не могу представить свою жизнь без подъёма в гору на выходных. Огромные каменные ступени, закругляясь на поворотах и виражах, ведут вверх. С каждым новым восхождением маршрут становится всё более знакомым. Через час и 20 минут я на вершине горы. Снимаю пуховик и кладу в рюкзак. Иду, одетый только в лыжный спортивный костюм – легко и приятно. Иногда я выпиваю немного лимонной воды или съедаю сочный мандарин. Весь обратный

путь иду вместе с одним стариком. Болтаем обо всём, что только приходит в голову. Он рассказывает, что родился в 1932 году и получает пенсию 1700 юаней. Это вполне приличная сумма, учитывая, что китайцы часто довольствуются 500-600 юанями в месяц. Вечером начинает бесноваться шквалистый ветер.

03.01.2003 В Пекин пришла зима. Минус 9 градусов. Дует ветер. Работают пять переводчиков, и темп очень высок. Вот тексты, которые я сегодня редактировал:

- Острова архипелага Дяоюйтай 钓鱼台 принадлежат КНР. *(В Японии эти острова называются Сенкаку и, по мнению этого государства, они принадлежат Японии; острова этого архипелага давно являются яблоком раздора в отношениях двух стран – П. П.)*
- Валовый продукт Шанхая в прошлом году достиг 65 млрд. USD.
- Река Хуанхэ на протяжении 1200 км покрыта льдом.
- Восемь лет подряд провинция Гуандун занимает лидерскую позицию по объёму налогов в КНР.
- В 2003 году в КНР около 2 млн выпускников университетов будут искать работу.
- Более 100 000 рыбаков должны искать другую работу.
- В Южном Китае обнаружены окаменевшие останки животных.
- 36 миллионов жителей национальных меньшинств выбрались из нищеты.
- Министр иностранных дел Франции прибудет с визитом в КНР.

Все вышеупомянутые тексты с компьютеров переводчиков попадают на экран моего компьютера, и моя обязанность переложить эти тексты на понятный русский язык. В стремительном потоке информации просто не было времени для анализа событий, но это и не входило в мои обязанности. Работа шла в очень высоком темпе. К тому же, как я уже много раз говорил, я использовал свободные моменты для составления черновика словаря. В свою очередь, освещение событий в Китае создавало общую картину событий. В середине дня я приезжаю в отель, где обедаю тушёной капустой собственного приготовления. Мне даже удалось немного отдохнуть. В редкие свободные от прямых трудовых обязанностей моменты сегодня я составил неполные две страницы черновика словаря. Приезжаю домой, почему-то очень замёрз. Иду греться в горячий душ, помогает.

05.01.2003 Этой зимой первый раз мерзнут уши. Дует колючий ветер, и чувствуется мороз. Я сварил суп на три дня. Продолжаю читать заметки

о путешествиях Н. Ахметшина «Тайны Шёлкового пути». Я восхищаюсь, как Наиль описал свои путешествия по Шёлковому пути и сколько книг, посвящённых этой теме, он прочитал в Московской синологической библиотеке. Кроме того, у него богатый и живой язык, и он – хороший рассказчик.

06.01.2003 На работе меня ждут пять переводчиков, и это означает, что надо закатать рукава, чтобы суметь справиться с редактированием текстов. В служебном автобусе коллеги часто утомляют своей бесконечной болтовнёй. Но ничего не поделаешь. Очень жду новостей из Риги.

07.01.2003 В свободные минуты я пытаюсь пополнить черновик словаря. Я должен справиться с переводом иероглифа 分 на латышский язык. Это непростая задача, потому что у этого китайского знака огромное количество значений. В то же время это всегда вызов – приложить все усилия, чтобы по возможности лучше перевести различные значения соответствующего иероглифа. От супруги Галина пришло хорошее письмо. В Латвии сильный мороз – минус 28 градусов. Письмо жены придаёт дополнительные силы в период её длительного отсутствия...

08.01.2003 Я прислушался к мнению китайцев, что стоит попробовать бульон из голубя. Сегодня на рынке я покупаю тушку голубя и варю его. Пишу друзьям в Латвию электронные письма. Наверное, я немного устал от своей затянувшейся жизни одиночки...

09.01.2003 Рано утром я выхожу и хочу хоть немного побыть один. Я решил сделать зарядку на площади у дворца. Какая-то барышня, стуча высокими каблуками, проходит мимо. Через некоторое время она, стуча каблуками в утренней тишине, идёт в другую сторону. Я стараюсь не обращать внимания и продолжаю тренироваться. Но невольно начинаю раздражаться. Я хотел побыть один. Внезапно барышня находит меня в темноте и спрашивает: «Где находится третий корпус?» Теперь я понимаю, почему боевики «Талибана» не разрешали женщинам носить туфли на высоких каблуках. Это раздражает настоящих мужчин.

После напряжённого рабочего дня я пробую бульон из голубя. Он действительно удался, и, может быть, даже вкуснее куриного.

10.01.2003 Сажусь на автобус и в 10.00 начинаю подъём на гору. Так получилось, что рядом со мной идут две китайских барышни. Они обе, ни разу не остановившись, поднимаются на гору. Я неосознанно стараюсь не отстаивать. Наверху – не верю своим глазам – на вершину горы я поднялся за час. Пока это рекорд. С другой группой людей я спускаюсь вниз. Уже очень часто меня приветствуют люди, с которыми во время своих

восхождений я встречался два-три раза. Этим знакомым я объяснял, что приехал из Латвии. Именно поэтому, увидев меня, они говорят: «Сегодня Латвия поднимается на гору!» 今天拉脱维亚爬山... Это, конечно, улучшает настроение.

13.01.2003 Вечером я решил прилечь и немного отдохнуть. Прямо под нашими окнами есть железные ворота, ведущие из одного внутреннего двора в другой. Обычно ворота прикрыты. Сегодня они распахнуты и под напором сильного ветра так ужасно скрипят, что отдохнуть невозможно. С негодованием я иду вниз, нахожу слесаря, который пользуется этими воротами, и прошу их прикрыть, чтобы можно было отдохнуть или поспать. К моей просьбе прислушиваются и закрывают ворота.

Недавно я посчитал, что в одиночестве провёл уже 17 недель. Вероятно, это тоже приводит к своего рода усталости...

15.01.2003 После завтрака я решил хорошенько прогуляться. Дошёл до Института Гёте, а затем до Третьего кольца. Через Технический университет возвращаюсь в отель. После обеда – на работу, где сегодня «на линии» пять переводчиков. До меня дозвонилась сотрудница нашего посольства Д. Либерте, а затем прислала мне образец необходимой доверенности для Галины. Участие моей Галины в ремонте нашего дома в Берги ни с чем не сравнимо. Любую работу она делает на совесть. Следует отметить, что все упомянутые работы происходят при участии самого активного сына Петериса.

16.01.2003 Сегодня я работаю во вторую смену, а завтра на работу в 7.30. Это нелегко, но, образно говоря, «такова жизнь художника»... В процессе написания черновиков словаря наметился определённый застой в разделе, посвящённом пчёлам и ульям. Очень много профессиональной лексики пчеловодов, и надо быть осторожным, чтобы не причинить пчёлам вреда.

17.01.2003 Ночь, как в застенках Чека или гестапо... Где-то рядом громко работает компрессор, издающий пронзительный раздражающий звук. Кроме того, под окном опять скрипят незакрытые железные ворота. Я не могу уснуть час, два, три... По дороге на работу один из коллег шуршит страницами своего конспекта. Нервы, как натянутая струна... К счастью, на работе китайские коллеги очень долго что-то обсуждают, и текстов мало...

В свою квартиру в гостинице прихожу выжатый и измученный. Такая усталость – только спать...

18.01.2003 Выпал снег толщиной в три сантиметра. Вымощенные плиткой тротуары в такой снег очень опасны. Надо быть осторожнее, чтобы не нажить какую-нибудь травму.

Вечером я варю рыбный суп. Пришла «Диена», и я могу окунуться в вихрь событий Латвии.

19.01.2003 Уже в 6.30 иду на автобус. В 8.00 у подножия горы начинаю подъём. Через час и несколько минут я уже на вершине горы. Погода проясняется, и видимость великолепная. Мне уже столько раз доводилось наблюдать столицу с вершины горы Сяншань, что западная часть города кажется довольно знакомой. Может быть, и из-за того, что с этой частью Пекина я продолжаю активно знакомиться и на велосипеде.

20.01.2003 День начинается с того, что около часа нет никаких текстов. Конечно, я работаю над черновиком словаря. После обеда к моему столу подходит одна из сотрудниц и спрашивает, каковы мои планы на будущее. Агентство Синьхуа желает продлить со мной трудовые отношения ещё на один год. Это непростой вопрос, потому что, во-первых, хочется услышать мнение моей Галины и, во-вторых, сыновей. Также, думая о себе, следует признать, что после проработанных за границей пяти лет хочется пожить в своём доме. С другой стороны, настроение приподнятое, потому что я сам себе и другим доказал, что справился с обязанностями редактора. Можно сказать, что это и была цель этой работы. При этом целенаправленное и профессиональное пребывание в пункте соприкосновения двух языков – уникальный, на самом деле ни с чем не сравнимый опыт. Эти мысли меня не покидают, и мне бы хотелось услышать мнение Галины...

22.01.2003 Шестым чувством ощущаю, что день будет непростой. Чётко отработал свою смену. Дальше запланирована встреча с Д. Либерте для получения доверенности. В 18.00 я в гостинице «Кемпински». Приезжает Д. Либерте с мужем Димой. Мы начинаем с оформления доверенности. Когда это дело сделано, остаёмся поговорить за чашкой кофе с яблочным пирогом. Нам есть что вспомнить, потому что с 1998 по 2000 год мы с супругой Галиной открывали посольство ЛР в КНР. Кроме того, когда мы заканчивали нашу работу в посольстве, финансовые дела посольства Галина передала именно Даце Либерте. Интересно, что первые четыре месяца мы жили в гостинице «Кемпински». Когда мы попрощались и я посмотрел на часы, оказалось, что уже одиннадцать вечера. В Пекине в это время автобусы больше не курсируют. Поэтому, чтобы вернуться в нашу гостиницу, расположенную в противоположной части столицы, приходится брать такси. На беду я не взял деньги на такси. **21**

24.01.2003 Решаю идти на гору. Я приготовился с вечера и уже в 6 часов утра иду на автобус. Сажусь в 904-й автобус и смотрю в окно. Всё замечательно. Вдруг я вспоминаю, что месячный билет для восхождения на гору

остался у меня в комнате на холодильнике. Что делать? Выхожу из автобуса и возвращаюсь домой. После неудачного начала выходных я немного поспал. Дальше варю рыбный суп с овощами и делаю разные хозяйственные дела. Прибираю дом в честь приезда Галины. В конце дня прихожу к выводу – хорошо, что сегодня я не попал на гору...

25.01.2003 Вовремя приезжаю в аэропорт. Вовремя прилетает самолёт, и я наконец встречаю свою Галину. Усталую от ремонтных работ. Ставшую как будто меньше, потому что похудела на несколько килограммов... Самого дорогого человека в моей жизни... Не могу перечислить, сколько у нас за спиной транссибирских перелётов, когда мы десять лет летали из Владивостока в Ригу и обратно. Теперь Галина вместе с сыном Петерисом все силы отдала капитальному ремонту дома в Берги. Я очень рад, что мы снова вместе... Взахлёб говорим о проделанных работах и улучшениях. Я не перестаю удивляться тому, как у моей жены на всё хватило сил...

26.01.2003 В 7.30 еду на работу. Рабочее воскресенье... Работают три переводчика, и я успеваю и выполнить свою работу, и поработать над

черновиком словаря. В обед мы оба пробуем сваренный мною суп из карпа. На велосипеде я еду за продуктами. Как хорошо, что мы вместе...

27.01.2003 Галина угощает меня вкусной латвийской селёдкой. Мы много разговариваем – соскучились по нашим совместным беседам... Разница между Латвией и Китаем не позволяет Галине уснуть. К тому же ночью начинает завывать ветер. На работе угощаю коллег привезёнными Галиной конфетами «Лайма», а также дарю янтарные бусы...

28.01.2003 На улице – минус 10 градусов. Мороз кусается. Вместе покупаем продукты. На работе мне велят написать заявление о продлении договора. Работают шесть переводчиков, и только успевай редактировать тексты. Всем сотрудницам нашей редакции я дарю небольшие янтарные украшения. Можно понять, что эта идея нашла отклик. Из Владивостока приходит письмо от сестры Галины Инны. Понемногу начинаем привыкать к тому, что мы снова вместе... До чего же хорошо...

29.01.2003 Подготовил заявление о продлении договора. Галина готовит прекрасные тушёные овощи. На работе редактирую статью о возможных последствиях нападения США на Ирак. Не очень оптимистично. Активизировались арабские экстремисты. Галина начинает работу над переписью черновика словаря на домашний компьютер и говорит, что во время её отсутствия я успел много сделать.

30.01.2003 Прервался ночной сон, и опять до половины третьего ночи мы говорим о проведённых в Берги ремонтных работах. Несколько часов сна, и уже пора на работу. Сегодня тоже работают шесть переводчиков, и ни на что нет времени. В какие-то моменты я всё-таки пытаюсь работать над черновиком словаря. Иногда приходится справляться с такой лексикой, которая непонятна без специализированных словарей. Заканчивается Год лошади 马年 по лунному календарю... В последний день года чувствую себя как старая, больная лошадь. Напал такой насморк, что надо быть осторожным, чтобы не высморкаться на клавиатуру компьютера... Голова тяжёлая, глаза устали, и бесконечное сморкание. Возвращаюсь домой еле живой. Впереди два выходных, и я надеюсь поправиться.

01.02.2003 Сегодня первый день Года овцы 羊年. Даже после рассвета то тут, то там слышны глухие звуки. Это взрываются петарды и другая пиротехника, которые являются неотъемлемым атрибутом Праздника весны. Несмотря на то, что столичная дума распространила особые инструкции и ходатайства о порядке и ограничениях на запуск пиротехники, тем не менее люди в своем праздничном азарте эти рекомендации нередко игнорируют. Жена назначила мне домашний режим, и я надеюсь, что это поможет избавиться от насморка и плохого самочувствия.

Мы наслаждаемся уютом дома, потому что этот день полностью в нашем распоряжении.

02.02.2003 Выходим на утреннюю прогулку. Дует холодный восточный ветер. Глаза начинают слезиться. Прогулка длилась недолго. Из США приходит трагическая новость: во время приземления произошла авария космического корабля, которая унесла жизни семи космонавтов... Эту трагедию на экранах телевизоров видит весь мир... Тяжёлые размышления о мечтах человечества о космосе и суровой реальности...

03.02.2003 Работают три переводчика, которые долго не обращают на меня внимания. Остаётся только продвигать мой проект. Во второй половине дня всё же появляется работа по редактированию текстов. Завтра хочу предложить Галине подняться со мной на гору, тем более, что она так долго была занята ремонтом нашего дома. Дома мы ещё долго обсуждаем уже сделанные и ещё предстоящие ремонтные работы. Собираю всё необходимое для завтрашнего подъёма на гору.

04.02.2003 Садимся в 904-й автобус и через 40 минут уже шагаем к подножию Сяншань. На Галине пальто, и это не подходящая для подъёма одежда. Жена поднимается до террасы, а я дохожу до вершины горы. Как бы то ни было, первая попытка восхождения произошла, и за ней, несомненно, последуют другие. Недалеко от конечной остановки автобуса мы едим горячий суп из баранины. На столе стоит небольшая газовая плитка с кастрюлей – там кипит похлёбка, где больше костей, чем мяса, но похлёбка вкусная и сытная. Возвращаемся в гостиницу с чувством приятной усталости. На улицах и во дворах время от времени ещё слышны взрывы петард, но Праздник весны подходит к концу.

05.02.2003 От гостиницы вдоль канала идём пешком к парку Ихэюань 颐和园. Канал покрыт толстым слоем льда. В одном месте, где местные жители переходят канал по льду, выломано несколько пролётов ограды из белого мрамора. Безобразный вандализм. Доходим до Южных ворот 南门 роскошного парка. Любуемся выгнутой аркой моста. Величественная летняя императорская резиденция каждый раз успокаивает нервы и даёт столь необходимую разгрузку. Мы бывали здесь во все времена года, и эта резиденция императора никогда не подводила. Здесь всегда можно укрыться от напористой, напряжённой и суетливой столицы. Вечером Галина продолжает вводить подготовленные мною материалы для словаря в компьютер. Мы наслаждаемся молчаливым, приятным совместным времяпрепровождением...

06.02.2003 Галина согласна с моим планом прогулки. Сначала пешком до давно и хорошо знакомого парка Фиолетового бамбука 紫竹公园, потом

направо вдоль парка до монастыря Долголетия 长寿寺, дальше вдоль реки до моста и обратно в гостиницу. Прогулка в светлый солнечный день с приятными мыслями и планами. На столе отличный перловый суп с настоящим латвийским вкусом. С увлечением читаю книгу Э. Вейдемане «Легенда осенью» о Р. Паулсе, где личность маэстро раскрывается в интервью с Д. Купле, В. Лапченоком, Г. Улманисом, З. Лиепиньшем и многими другими известными и уважаемыми в латышском обществе людьми. За три выходных дня на китайский Новый год я хорошо отдохнул и со свежими силами снова могу встать «к станку»...

07.02.2003 Снова едем на гору. Сегодня Галина поднялась значительно выше террасы. Надеюсь, что во время следующих восхождений мы оба достигнем вершины Сяншань. На самом деле, подъём на вершину горы для нас лишь своего рода ориентир, потому что мы не участвуем в соревновании на время. Говорят, что молодежь бегает от подножия до вершины горы на время – кто быстрее. Мы поднимаемся на гору для своего удовольствия, в большой степени учимся у китайцев, для которых подъём в гору 爬山 – одно из любимых развлечений уже на протяжении тысячелетий. Невольно начинается разговор с пожилым мужчиной. Оказывается, он владеет албанским языком. Во время большой дружбы КНР и Албании (в 60 и 70-е годы прошлого века) было много китайцев, которые долгое время работали в Албании. Впервые встречаю такого человека. Вечером Галина продолжает переписывать черновик словаря. Маленький четырёхдневный отпуск на Праздник весны прошёл хорошо, и можно вернуться к выполнению своих прямых трудовых обязанностей.

09.02.2003 Всю ночь завывал свирепый ветер, который не давал спать. Работают четыре переводчика, но я успеваю и тексты редактировать, и черновик словаря составлять. На обратном пути в гостиницу ветер не унимается. Совсем недалеко от Пекина тянутся степи и пустыни Внутренней Монголии. Северный ветер дует оттуда. Жители столицы к этому привыкли. Не знаю можно ли спрогнозировать ветреные дни. Ветер может быть, а может и не быть. В свою очередь, в зимний сезон определённо будут дни, когда в Пекине будет бушевать ветер...

10.02.2003 С утра – минус 6 градусов. Иду к тренажёрам позаниматься. В утренней прохладе таких энтузиастов немного. На работе я занимаю своё место, и снова перед глазами мелькают тексты на обоих языках, и мысли направлены на редактирование материала, чтобы он соответствовал хорошему уровню русского языка... Конечно, помогает проработанный в агентстве новостей год, и всё-таки есть моменты, когда приходится сталкиваться с такой лингвистической эквилибристикой, которую никогда

не видел и не слышал. Содержание редактируемой статьи также может быть очень специфичным. Обедаю в соседней столовой. Все ингредиенты мясного супа мелко нарезаны, и суп вкусный. Вечером Галина переписывает черновик словаря в компьютер. Я чувствую себя усталым и хочу отдохнуть...

11.02.2003 Минус 9 градусов. Люди спешат по своим делам. Некоторые без шапки, а на ушах маленькие наушники из заячьего меха. Молодое поколение наряжается в очень короткие куртки, едва доходящие до пояса. Понятно, что важен дизайн. Те, кому лет побольше, стараются себя поберечь и одеваются в удобные пуховые куртки, просто и тепло. В полдень я снова выхожу из здания службы новостей. В нескольких шагах очередной ресторанчик 西域餐厅. Первые два иероглифа обозначают земли к западу от ворот Юймэнь 玉门关 Великой китайской стены. Значит, это территория современного Синьцзяна, и такой ресторан может предложить блюда Синьцзянской кухни. Сегодня пробую суп Тяньшань 天山汤. В супе – измельчённая говядина, морковь, распущенное в горячем бульоне яйцо. Ароматно, легко и вкусно, особенно с лепёшкой «нан» 馕. Вечером сухой мороз немного усиливается.

12.02.2003 Я работаю пятый день подряд. Хотелось бы отдохнуть, но надо работать. На обед я отправляюсь во вчерашний ресторанчик. Внезапно передо мной появляется учредитель рижского филиала Синьхуа Вань Чэнцай с какой-то дамой, которые уже долгое время живут в Риге. Оба гостя прекрасно ориентируются в нюансах жизни Латвии. Поговорили...

13.02.2003 Сегодня я тоже работаю. В обед я зашёл в другую столовую. На стене висит телевизор. Транслируется баскетбольная игра NBA. На площадке китайский гигант Яо Мин («Houston Rockets»). Многие посетители столовой внимательно следят за игрой. Быстрый выход Яо Мина. В окружении противников Яо Мин разворачивается и мягко бросает мяч. Мяч падает в корзину... Присутствующие аплодируют... В этой столовой посетители из круглой стеклянной посудины достают закуски. Солёную и слегка маринованную розовую редьку, хрустящую морковку и хорошо знакомую кислую капусту. А еще – маленькие, зелёные и злые перцы, которые лучше не трогать... Вечером моя хозяйка готовит этнический ужин – варёный картофель с латвийской селёдкой...

14.02.2003 Идём пешком к монастырю Дачжунсы 大钟寺. По дороге встречаем нечто невиданное. На правой стороне грузового велосипеда прикреплена корзина глубиной около 60 см. В корзину вертикально помещена двухметровая связка сахарного тростника. По велосипедной дорожке, как лодки с мачтами, двигаются три таких велосипеда. Это китайское

сахарное лакомство везут на продажу. Китайцы у сахарного тростника очищает кору, разрезают его на куски и жуют. После высасывания сладкого сока мякоть сплёвывают. К сожалению, нередко – куда попало...

В монастыре Дачжунсы можно осмотреть колокола, отлитые в честь возвращения под юрисдикцию КНР Сянгана (Гонконг) 香港 и Макао (Аомэнь) 澳门. В монастырском музее мало людей, и это позволяет прочувствовать как дыхание истории, так и терпеливо ожидаемые в Китае недавние события... **22** **23**

15.02.2003 Сегодня мы намеревались подняться на гору. Однако ранний утренний звонок разрушил наши планы. Заболела моя напарница, и меня вызывают на работу. Обедаю в ресторанчике национальности саларов. Подают редьку и суп из баранины. Неплохо. Последний день Праздника весны. Слышны громкие взрывы петард.

16.02.2003 Решили пешком прогуляться к небольшому и хорошо знакомому парку Юаньминъюань 圆明园. Мы бродим среди бесчисленных прудов и холмов. Пригревает тёплое весеннее солнце, и можно подумать, что это продолжение Праздника весны...

17.02.2003 Нервная поездка на работу. Плотное движение и резкий водитель. Автобус дёргается, как в судорогах... Начинаю с работы над черновиком словаря.

Пришлось поломать голову над китайскими модальными глаголами и различными специфическими характерными только для китайского языка вспомогательными словами. Нужно хорошенько подумать, чтобы перевод на латышский язык был как можно более точный. Китайские коллеги уходят на собрание, и я могу сосредоточиться на своей работе. Моя Галина очень скучает по дому... Мне тоже хотелось бы поехать в Берги, но нас связывает новый контракт.

19.02.2003 Поехал к начальству на верхний этаж здания новостного агентства поговорить о подписании нового договора, а также о намерении в августе отправиться в отпуск. Дома с женой обсуждаем планы на ближайший год. Планируем, что 6 июня Галина отправится обратно в Латвию, и мне снова в течение трех месяцев придётся работать одному... Наша чёткая позиция – 26 февраля следующего года закончить трудовые отношения с Синьхуа... Действительно, после шести лет, проведённых за пределами Латвии, хотелось бы жить и хозяйствовать в своём доме... Особенно учитывая, что мы оба вовлечены в увлекательную работу над Большим китайско-латышским словарём... Для такой работы наиболее нежелательными условиями являются бесконечные трансконтинентальные перелёты...

22

23

20.02.2003 Работают пять переводчиков, и поэтому только успевай «полировать» тексты. Коллега Нина хочет отправиться в отпуск именно в то время, когда отпуск решили взять мы . Какое-то недоразумение... Надеюсь, что всё разрешится... Сегодня поминаем маму моей Галины, которая заботилась о наших трёх сыновьях и о сыне сестры во время нашей жизни

во Владивостоке... Как бы она порадовалась, если бы видела наше молодое поколение сегодня... Выходим на вечернюю прогулку. Уже чувствуется весеннее тепло.

21.02.2003 После двухнедельного перерыва мой выходной день мы решаем посвятить восхождению на гору. День серый, видимости никакой. Весь начинающийся после террасы крутой подъём преодолевает и Галина. До вершины ещё три плоских виража. Не очень-то легко, но я поднимаюсь наверх. Мы остаёмся довольны подъёмом. Спускаясь с горы, в ногах чувствуется тяжесть. Здесь же в посёлке едим суп из свиных рёбрышек и жареные баклажаны. Когда мы были на горе, одна семья, увидев нас, отметила, что последние две недели нас было не видно. Это соответствует действительности. В этом городе каждый наш шаг хорошо виден...

22.02.2003 Рабочая суббота. В полдень ноги несут в мусульманский район Нюцзе. В маленьком ресторанчике заказываю кукурузную похлёбку. На противоположной стороне улицы к стене одноэтажного дома прислонён старый покрывшийся пылью грузовой трёхколёсный велосипед. Рядом старая лестница, какие-то деревянные рамы. На серой черепичной крыше куски шифера, доски и палки. Этого никто не видит, не замечает, и никого это не тревожит. Жизнь в древней столице течёт своим ходом.

23.02.2003 Рабочее воскресенье. На этот раз на обед похлёбка из перчёной баранины, где присутствие мяса очень незначительно. Похлёбка вкусная и сытная. Я работаю с тремя переводчиками, и мне прекрасно удаётся поработать над черновиком словаря. Как старый солдат не могу не вспомнить 23 февраля и свою службу в армии на севере европейской части России... Да! Прямо из армии в кирзовых сапогах в сентябре 1964 года я поступил в Институт восточных языков Московского университета, где начал изучать китайский язык. И ещё – на широких ступенях старого Московского университета я встретил Галину ... Этого не забыть...

24.02.2003 Понедельник – выходной день, который я отработал в конце недели. Уже в который раз идём вдоль канала в направлении парка Ихэюань 颐和园. Нам очень нравится эта прогулка, потому что улица, ведущая в парк, не особо перегружена. Канал всё ещё покрыт льдом. Кажется, что лед ещё может выдержать человека. Много солнца и света... Канал, окаймлённый белой мраморной оградой – прекрасное творение человеческих рук. Грустно, что местами на белый лёд выброшены мусор, пластиковые мешки, тряпки и другие отходы. Особенно у Южных ворот, где через канал перекинуты изогнутые арочные мосты...

25.02.2003 Первая половина дня свободна, потому что работа во вторую смену. В обеденный перерыв обошёл вокруг высотки агентства новостей

и вышел к главной улице Пекина Чананьцзе 长安街. В этом районе можно увидеть построенные из морёного дерева традиционные дома столицы с внутренним двором, под названием «сыхэюань» 四合院. Пекинская мэрия приняла решение к Олимпийским играм 2008 года построить несколько таких микрорайонов, которые привнесут дух древнего Пекина в стремительное развитие современного города. Первый раз я работаю в наушниках, которые хорошо помогают. Тишина, и больше не беспокоит болтовня коллег...

26.02.2003 Год назад, ровно 26 февраля, мы прибыли на работу в Синьхуа. Договор продлевается ещё на один год. Есть целый ряд факторов, определяющих наши дальнейшие планы. Самое главное – желание посвятить все силы составлению Большого китайско-латышского словаря. Второе соображение – мы истосковались по жизни в Латвии, в своём доме. На работе сегодня шесть переводчиков, и я кручусь как белка в колесе. К концу месяца обычно редакции требуется больше текстов. Другие коллеги из русской редакции тоже жалуются на то, что давление нарастает.

27.02.2003 В черновике словаря уже около 670 страниц. Моя Галина проходит через весь материал и расставляет тона. Когда я начал работу над черновиком, я ещё не умел на компьютере расставлять тона. Теперь это искусство освоено, и нужно привести в порядок весь черновик. Сегодня переводы выполняют семь переводчиков, и это уже настоящее соревнование. Переводится и редактируется без перерыва. В обед я выхожу во двор агентства сделать зарядку. Вечером возвращаюсь домой в 20.30, и завтра в 7.30 уже надо быть на работе. Как в тисках...

02.03.2003 Мы снова идём по направлению к парку Ихэюань. Над Пекином висит такая «вата» – до того непрозрачное и серое небо, что люди ходят в масках. Решаем по мосту перейти канал и посмотреть, что происходит в деревне Ланьдингуан 兰锭广. Попадаем в яркий, контрастный мир средневековья. Уличные ремесленники, повара и торговцы. Невообразимо плотная масса людей. Ещё более плотный поток создают велосипеды, привязанные к обочине мулы, грузовики, а также кучи мусора. Хочется выбраться из этого, так мы и делаем. Во время последующих прогулок мы больше сюда не ходили. Проходя вдоль канала, мы замечаем, как молодые парни с помощью привязанной к бамбуковому шесту остроги пытаются у берега поймать какую-то рыбу. У моста оставлены два контейнера, в которых из досок построены стеллажи, на самом деле являющиеся спальными местами для людей, выполняющих здесь земляные работы и приехавших из перенаселённой сельской местности в столицу на заработки. Такие люди готовы делать любую работу. Доводилось наблюдать,

как строители устраиваются на ночлег на первых этажах неоконченных строений. В условиях, когда здание ещё строится... Это несколько примеров из реальной жизни, увиденных во время многочисленных прогулок по Пекину, которые можно было и не заметить...

04.03.2003 Неожиданный мороз – минус шесть градусов. Утром мы видим, что часть территории нашей большой гостиницы огорожена лентой. Вокруг много полицейских и военных. Началась сессия Всекитайского собрания народных представителей (ВСНП), на которой будет избрано новое правительство и новый председатель КНР... Я получаю уже готовые материалы, в которых ничего не нужно редактировать. К вечеру я не слишком устал. Выходим с Галиной на вечернюю прогулку. В техническом университете на каком-то факультете закончились занятия. Вокруг стадиона течёт река черноголовых молодых людей... Монголы в свое время считали людей словом «тьма»... Одна или две «тьмы»... Невольно испытываешь чувство некоторой робости, сколько людей могут быть в одном месте...

05.03.2003 На работе звучат гимн и марши... Выступает с докладом премьер-министр КНР Чжу Жунцзи 朱鎔... Царит напряжённо торжественная атмосфера... Приходят тексты статей, но немного. День без соревновательного духа, как иногда бывает. Наступает тихий вечер. Звонит почётный консул ЛР в Сингапуре Рита Скуя-Стиле. Увидеться не удастся... Можем пообщаться только по телефону...

06.03.2003 Продолжается сессия ВСНП. Избирают новое правительство, читают доклады и выступают с речами. С сыном сестры Галины Кириллом идём в монгольский ресторанчик. Заказываем проверенную ценность – баранью ногу... Нам выдаются маленькие ножички. Баранина по-монгольски тает во рту. За соседним столиком пьяный монгол начинает петь. Насколько можно догадаться, о тех временах, когда Чингисхан завоевал почти весь земной мир... Вечер проходит в воспоминаниях и разговорах о детстве Кирилла, о близком и далёком Владивостоке...

09.03.2003 Масленица... Галина испекла чудесные блины... Мы прощаемся с пекинской зимой. Это наша третья зима в Пекине и первая в агентстве Синьхуа. Обедаю в ресторанчике у саларов. Топится чугунная печь, и рядом с ней тепло. В маленьком помещении семь столиков. На полу валяются мусор и кости... Еда как всегда – простая и вкусная. На стене фотография Мекки. Красивой арабской вязью написаны мудрые слова из Корана. Меня приветствуют как старого знакомого словами: «Ты пришёл?» 你来了...

10.03.2003 Выходной понедельник. Местами большими лохматыми хлопьями падает снег... Мы отказываемся от подъёма в гору или прогулки в

летнюю императорскому резиденцию. Вместо этого идём за продуктами. Решил пойти в кедах и вскоре пожалел об этом. От снега ноги быстро промокли. Маленький рюкзак набит продуктами. Даже немного пофотографировали заснеженные сады. В 15.00 встречаюсь со своей бывшей студенткой Даной Рудакой. Она сейчас стажируется в Дипломатическом колледже Китая. В парке Фиолетового бамбука вместе проводим около двух часов, и нам есть о чём поговорить.

11.03.2003 Сегодня утром идёт дождь и мокрый снег. Выходим на прогулку – одежда мокрая, погода сонная. Китайские коллеги по редакции вручают мне талон на праздничный ужин. Напоминаю – продолжается сессия ВСНП. День промчался, как стрела в монгольской степи. В темноте пекинской ночи я возвращаюсь домой. Галина вводит в компьютер черновик словаря. Число страниц уже приближается к семи сотням. Поздно вечером слышны сильные завывания ветра. Увидим, что он принесёт...

12.03.2003 Ночью ветер перестал выть, и наступил светлый, солнечный и даже тёплый день. На работе довольно напряжённо. Работают шесть переводчиков, и неиссякаемым потоком приходят материалы сессии ВСНП. Первый раз я иду выяснять отношения со старшим по смене Лю. Я заметил, что отредактированный мною текст запускается в эфир без моих исправлений. Никто не хочет «потерять лицо» и признать, что допущена безответственность. Напряжение ещё некоторое время сохраняется...

13.03.2003 В плотном графике работы надо постараться больше времени уделять прогулкам, поездкам на велосипеде, бассейну и подъёмам в гору по выходным. Каждый день в голове проносится масса текстов, быстро меняются языки, и нужно уметь от этого процесса хоть немного отвлечься. На работе шесть переводчиков, и часы летят. Галина вводит материалы черновика словаря в домашний компьютер. Мне даже кажется, что она слишком много работает. Она очень ответственно подходит к каждой работе. В целом наша жизнь в новостной службе строго запрограммирована.

14.03.2003 Завтра закончится сессия ВСНП, и сегодня начинается настоящая карусель. На переднем плане актуальные вопросы внутренней политики Китая. Темп основательно повышается. Меня снова приглашают на праздничный обед, где угощают отличным карпом в соусе. Также подают баночку пекинской простокваши. Сегодня пришлось отредактировать почти 30 текстов...

15.03.2003 Субботу посвящаем поездке в Бадачу 八大处. Едем на 332-м и 347-м автобусах. Снег падает редкими хлопьями. В буддистском святилище оживление. Много монахов и монахинь, а также посетителей.

Пытаемся запечатлеть окутанную туманом пагоду. На обратном пути мы немного замёрзли. Но поездкой остались довольны.

16.03.2003 Мы хотели сегодня тоже отправиться на прогулку. Но с самого утра идёт дождь, и отправляться в путь было бы неразумно. Еду на велосипеде за фруктами. Пожилой человек, с которым мы обычно здороваемся, вдруг спрашивает, знаю ли я ещё какой-нибудь язык кроме китайского. Неожиданная постановка вопроса...

17.03.2003 За спиной два выходных, и чувствуется, что удалось отдохнуть. В начале рабочего дня больше часа я работаю на себя. После 9.00 начинают приходить самые разные тексты. Всё внимание на завершение сессии ВСНП, избрание различных комиссий, составление нового правительства и т. п. С Галиной в парке Технического университета любуемся круглой луной, наслаждаемся прохладным вечером и дышим свежим воздухом...

18.03.2003 Всё идёт как по маслу. В 7.30 служебный автобус уже пытается протиснуться по перегруженным улицам Пекина. Езда нервная и дёрганая. Не позавидуешь водителю, который в это время должен выполнять свои обязанности. Я сел за руль и начал ездить по Пекину в 1998 году, и, кажется, тогда улицы столицы не были настолько переполнены. Сегодня последний день сессии ВСНП. Назван новый премьер-министр КНР, министр иностранных дел и другие высшие должностные лица страны. Мы выходим на традиционную вечернюю прогулку.

19.03.2003 Первый день после сессии ВСНП, и у редактируемых текстов уже совсем другое содержание. Меньше торжественного возбуждения, и всё обыденно. Выполняя свои обязанности по редактированию текста, удаётся также поработать и над составлением словаря. Во второй половине дня Пекин покрывает «вата» смога, и, должно быть, из недалёких степей Внутренней Монголии на столицу налетают порывы ветра. У Галины сегодня неприятный сюрприз – с экрана компьютера исчезли 20 страниц уже обработанного черновика словаря. Мы не такие мастера, которые из глубин компьютера могли бы вернуть пропавший текст. Наш путь намного проще – утерянный текст надо написать заново. Немного забегая вперёд, надо отметить, что в течение восьми лет, пока мы делали Большой китайско-латышский словарь, написанный текст пропадал не единожды...

20.03.2003 Всю ночь лил дождь. В ночь с 19 на 20 марта США начали ракетную атаку против Ирака. Началась война США и союзников против Ирака. Латвия тоже поддержала эту кампанию. США не приняли во

внимание мнение Совета Безопасности ООН. Вечер мокрый и угрюмый. Галина много работает над черновиком словаря на домашнем компьютере.

21.03.2003 После утреннего кофе на 904-м автобусе едем в храм Лежащего Будды 卧佛寺. Вот незадача. Храм на ремонте. Ничего другого не остаётся, как отправиться к хорошо знакомой горе Сяншань. После вчерашнего дождя каменные ступени чисто вымыты. Мы с удовольствием медленно поднимаемся в гору. Вдруг какой-то человек обращается ко мне: «Мы с вами вместе плавали в бассейне». Через какое-то время меня приветствует пожилая женщина: «Вы из Латвии и родились в Год тигра». Всё же нельзя исчезнуть в огромном Китае... Подъём идёт довольно легко. С удовлетворением отправляемся в обратный путь.

22.03.2003 Щадящий день. Работают только три переводчика. За весь рабочий день я подготовил семь страниц словаря. Так плодотворно давно не удавалось поработать. От старшего сына Юриса получаем письмо, подтверждающее, что сын получил сертификат врача. Учёба длилась дольше, чем предполагалось, но цель достигнута...

В процессе составления словаря я дошёл до раздела 海. Столкнулся с переводом большого количества названий морских растений и существ. Эта тематика хорошо известна моей Галине – профессиональному морскому биологу. Она часто консультирует меня по совершенно неизвестным мне морским существам, растениям или водорослям.

24.03.2003 В торговом центре покупаем тёплую куртку для Галины и толстую клетчатую ковбойскую рубашку для меня. Переходим через дорогу и оказываемся в парке Фиолетового бамбука. Температура неожиданно поднимается до +20 градусов. Из короткой травы пробиваются маленькие фиолетовые фиалки. На плакучей иве появились крошечные листочки. В парке звучат арии пекинской оперы. Слышна китайская скрипка эрху. На танцевальной площадке пары кружатся в классическом танце. В беседках на склонах парка звучат мелодичные китайские народные песни. В саду много бабушек и дедушек с внуками. Все радуются наступившей весне. Мы тоже не можем остаться равнодушными. Отличный день отдыха после напряжённой работы. **24** **25**

25.03.2003 Утренняя прогулка по парку Технического университета. На работе шесть переводчиков и довольно большая нагрузка. Я закончил раздел 海 с большим количеством терминов из области морской зоологии и ботаники. В темноте вместе с болтливыми испанскими коллегами я возвращаюсь в отель. Продолжается военная акция США и Великобритании в Ираке... Иракцы в Басре и других местах оказывают сильное сопротивление. На Багдад сбрасывают бомбы огромной мощности...

24

25

26

26.03.2003 После полугодового перерыва мы возобновляем посещение бассейна. Плавание всегда придаёт бодрость. Галина систематически заносит данные для словаря в домашний компьютер и сохраняет их на дискете. Ей приходится пересмотреть весь текст вплоть до буквы «ф» и в транскрипции иероглифов расставить тоны, чего я, к сожалению, не делал. Долгая, кропотливая, хотя и интересная работа.

28.03.2003 На работе не до шуток... Работают две команды переводчиков. Шесть человек до обеда, и столько же после обеда. Надо поддерживать высокий темп. После работы выходим на вечернюю прогулку. Около +8 градусов, и после интенсивной «полировки» текстов прогулка даёт приятную и необходимую передышку.

29.03.2003 Свободная суббота. У нас гостит Даце Либерте с мужем Дмитрием. Прогуливаемся по садам нашей гостиницы Суюань 苏园 и Сянюань 香园. На обед – великолепный карп. В квартире на десерт – клубника. С Дацей и Димой говорим о жизни в Китае и о многих других вещах. Разговор течёт легко и свободно. Приятные, милые гости...

30.03.2003 После завтрака мы в очередной раз идём пешком в парк Ихэюань, летнюю резиденцию императора. Во-первых, мы в силах дойти до этого прекрасного парка. Во-вторых, не зря туристов со всех стран мира автобусами возят в этот парк. Для иностранца возможность посетить это место совершенно определённо – большая удача. В канале растаял лёд. Вдоль берега канала сажают ивы – излюбленные в Китае декоративные деревья. Ненадолго заглядываем в деревушку Ланьдингуан и становимся свидетелями того, что эту деревню уже сносят. Днём +19 градусов, и надо сменить одежду. Становится душно.

31.03.2003 Работаю полный рабочий день до 17.00. На рабочем месте атмосфера довольно свободная, и можно успеть всё – и редактировать тексты, и продолжить работу над черновиком словаря. Был в мусульманском ресторанчике и позволил себя уговорить попробовать суп из бараньего желудка. Большого восторга это блюдо не вызвало. Присутствует лёгкий запах желудка. В другой раз лучше продегустировать какой-нибудь другой деликатес. Снова вокруг бегают шумные ученики из школы Лу Синя 鲁迅, которые по любому поводу громко выражают свой восторг. Вечером с Галиной обходим круг по парку Технического университета. С наступлением ночи опускается темнота...

01.04.2003 Бассейн проспали. День серый. На работе китайские переводчики притихли. Зато в черновике словаря на повестке дня раздел 好, который обладает множеством оттенков значений. Только настойчивость и может помочь. Погода портится. Завывает ветер. Галина отказывается от

прогулки. На велосипеде еду за продуктами. Вечер как будто осенью – противный и мокрый.

02.04.2003 Снова не удалось проснуться, чтобы пойти в бассейн. После вчерашнего дождя – свежий воздух и чистые улицы. Во дворе службы новостей я делаю зарядку на тренажёрах, и начинается непрерывное редактирование. Я продолжаю бороться с разделом 好. Это многозначное слово, и приходится долго думать, как многочисленные значения этого слова перевести на латышский язык. Вечером мы с Галиной выходим на улицу. Белым и сиреневым цветом цветут магнолии и похожие на персики кусты. Медленно колышутся ветви плакучей ивы. Это начало весны. Новозеландец Джон, пожилой человек, любуется сойками, какое у них красивое оперение! С ним можно согласиться. Только в Латвии сойки не живут в городских парках...

03.04.2003 Сегодня мы взяли себя в руки – и рано утром уже в бассейне. Конечно, лучше всего было бы сделать плавание регулярным занятием, потому что ритм работы очень напряжённый. Дорога на работу тоже довольно нервная. Все улицы заполнены транспортом. Первая часть рабочего дня относительно спокойная. Зато дальше приходит составленный правительством КНР документ о нарушениях прав человека в США. Документ состоит из шести частей и требует тщательного анализа. Во время вечерней прогулки Галина фотографирует цветущую форзицию и кусты магнолии. Белые и сиреневые магнолии цветут крупными цветами. Нам кажется странным, что у этих цветущих кустов ещё нет листьев. Чудесный вечер, и солнце садится там, где на расстоянии нескольких тысяч километров нас уже несколько лет ждёт Латвия. **26**

04.04.2003 После 6.00 начинаем собираться. Неторопливый завтрак, и мы в пути. В 8.45 мы начинаем подъём на Сяншань. Галина одета в подходящую для восхождения на гору одежду. У меня с собой маленький рюкзак, в который можно положить куртки. Вскоре после моего подъёма на вершину горы появляется и Галина. Она впервые одолела весь подъём. На склонах – бледно-розовые кусты персиков Давида, которые, окружённые другими кустами, образуют маленькие розовые островки. Мы медленно спускаемся с горы и не можем оторвать взгляд от старых ветвистых туй, которые даже все пронумерованы. Мы очень довольны этим выходным днём.

05.04.2003 В этот день китайцы отмечают Цинминцзе 清明节 – праздник поминовения усопших. В этот день принято посещать и приводить в порядок могилы близких, китайцы это мероприятие называют «саому» 扫墓. На работе в свободные от редактирования минуты борюсь со списком сокращений и условных обозначений для словаря.

06.04.2003 В полдень я предупреждаю коллег, что пойду в район Нюцзе 牛街区, где находится главная пекинская мечеть 牛街清真寺. Когда несколько лет назад мы работали в посольстве, эту мечеть окружали старые, главным образом одноэтажные здания. Узкие переулки были полны людей. Теперь мечеть хорошо видна издалека, она стоит на как будто пустой площади. Захожу в мечеть и покупаю круглую мусульманскую шапочку. Возвращаюсь в редакцию и показываю коллегам свою покупку. Одна из сотрудниц нашей редакции, мусульманка, мне объясняет: «Вы купили шапочку пекинских мусульман».

08.04.2003 Утром короткая поездка на велосипеде за грейпфрутами. С большим интересом читаю книгу знаменитого синолога Дж. К. Файрбанка «China». Глубокий, аргументированный взгляд на историю Китая. Возвращаюсь к этой работе снова и снова. В Багдаде разбомбили отель, погибли два журналиста «Reuter»...

09.04.2003 Работают пять переводчиков, и темп работы то ускоряется, то снова замедляется, когда они заняты переводом статей на русский язык. В свободные моменты ищу нужный мне материал в словарях и прихожу к выводу, что надо будет приобрести новый недавно выпущенный Китайско-английский словарь. Я поставил себе цель – в Большом китайско-латышском словаре указывать части речи. Эта работа пока не сделана, и это займёт много времени.

В китайской прессе всё больше внимания уделяется атипичной пневмонии (SARS). Вакцины для предотвращения этой болезни нет. По телевизору показывают исторические кадры... Американские морские пехотинцы и толпа арабов сбрасывают с постамента памятник Саддаму Хусейну.

10.04.2003 Неожиданно похолодало, всего лишь +5 градусов. Были в бассейне. В саду нашего жилого дома море магнолий с сиреневыми цветами или белыми цветами с розовой серединкой. Настоящая весна. На работе в свободные минуты борюсь с разделом 黑. Вечером, выходя из агентства, замёрз... В гостинице, которая стала домом, Галина терпеливо заносит в компьютер подготовленный мной материал. Мы оба много работаем.

11.04.2003 Льёт как из ведра. На работу иду с зонтиком. Придётся работать с 7.30 до 17.00 с двумя сменами переводчиков. Вместе с обеденным перерывом в агентстве надо будет провести более девяти часов... Это не «сахар»... В полдень в мусульманской столовой съел очень вкусный плов. Вторая половина дня уже напоминает гонку. Тексты приходят один за другим. Меня одного на старом мерседесе отвозят домой. Сегодня день рождения моей Галины. Мы одни. Поднимаем бокал за то, что держимся,

27

работаем, занимаемся спортом и хотим ещё работать... Я очень благодарен своей жене, что она делит со мной все трудности этого дальнего пути... 27

12.04.2003 Заслуженный выходной, и около 8.00 мы начинаем путь на гору. Идём по левому склону горы – по тропинке без каменных ступеней. Поднимаемся тихо, спокойно, потому что весь мощный поток субботних любителей восхождения течёт по главной дороге. Этот подъём был без свидетелей и моих разговоров с малознакомыми людьми...

14.04.2003 По цветущим аллеям парка гостиницы на велосипедах объезжаем целых два круга. Продолжают цвести персики и магнолии. Летают стаи ярких соек. В Пекине сойка – это своего рода декоративная птица. Очень красивая. В обед кукурузная похлёбка и мусульманский салат. Всё на 12 юаней. Такой обед может позволить себе почти каждый. К концу рабочего дня силы иссякают. Вечером с Галиной выходим в роскошный парк гостиницы посидеть под сенью цветущих деревьев.

15.04.2003 Рано встаём, и я в прямом смысле слова прыгаю в бассейн. Утреннее плавание, и служебный автобус уже везёт меня в агентство новостей. Достаточно напряжённый ритм работы. На обед стакан молока и булочка с вареньем. К нам приезжает мастер, который на нашем компьютере записывает номер новой карты для интернет-связи. Проверяем – всё работает.

16.04.2003 Ещё до 6.00 выезжаем на велосипедах – вокруг всего парка гостиницы. На работе сегодня шесть переводчиков, и над моим проектом удаётся поработать только в обеденный перерыв. Дома жена приготовила очень вкусный суп из чёрной курицы 乌鸡. Чёрное мясо с виду может показаться странным. Пока я выполнял свои обязанности в службе новостей, Галина спокойно работала над нашим общим проектом по составлению словаря.

18.04.2003 Дождались выходного и на 904-м автобусе едем на Сяншань. Дует сильный ветер. Войдя в парк, мы идём налево до самой стены и поднимаемся на гору. Ветер полностью разогнал смог. Открывается прекрасный вид. В противоположной стороне Пекина виден Всемирный торговый центр 世界贸易中心. Вся дорога – вверх и вниз – занимает три часа. Местами подъём довольно крутой. На обед – суп с фрикадельками из баранины, а также жареные кусочки баранины с «тигровым салатом». В отличном настроении возвращаемся в гостиницу.

20.04.2003 Редактирую тексты по мере необходимости. В процессе составления словаря я застрял у большого раздела 湖. В полдень в мусульманском ресторанчике ем густую похлёбку. Снаружи снова бушует свирепый ветер. Это плохо влияет на самочувствие.

21.04.2003 Идём в Технический университет по нашему излюбленному маршруту, потому что здесь огромный парк и можно отлично погулять. Оказывается, одни ворота по причине атипичной пневмонии закрыты. Мы видим, что многие студенты ходят в масках. Мы решаем прислушаться к звучащим на каждом шагу советам, покупаем маски и, выходя из гостиницы, их надеваем. Борьба с этой инфекционной болезнью в Китае пока не дала результатов.

23.04.2003 На работе – текст за текстом на тему атипичной пневмонии. Это уже психоз, охвативший китайское общество. Называется число больных, которое приближается к двум тысячам. МИД КНР пригласил представителей 138 посольств и международных организаций, чтобы предоставить информацию о распространении атипичной пневмонии в Китае и принятых мерах по борьбе с этой болезнью. Завтра посвящённое этому вопросу собрание сотрудников состоится и в агентстве Синьхуа...

24.04.2003 В 8.30 нас – экспертов всех редакций – приглашают в главное здание Синьхуа. Разговор оказывается длинным и довольно неопределённым. Предлагаемая информация о распространении атипичной пневмонии и принятых мерах позаимствована из различных китайских изданий. Через два часа мы возвращаемся в наш офис, где работаем до 20.30. Таким образом, рабочий день растягивается на почти две обычные смены. Я прихожу к выводу, что в ходе составления черновика словаря нецелесообразно бегать по всему этажу в поисках соответствующих специализированных словарей. Очень много можно почерпнуть из четырёхтомного издания Большого китайско-русского словаря И. Ошанина. С другой стороны, моя работа над составлением словаря научила меня смотреть шире и не ограничивать количество использованных источников. После этого необычно длинного дня я возвращаюсь домой почти без сил.

25.04.2003 Сегодня утром ранняя прогулка на велосипеде вокруг всего комплекса гостиницы. У большого кедра рядом с замком оба с Галиной делаем зарядку. В 7.30 служебный автобус везёт меня в агентство. В сегодняшних текстах речь идёт уже о 2400 случаев заболевания атипичной пневмонией. Людей настораживает то, что поиски антивируса пока не принесли результатов. Выдвигается версия, что причиной болезни может быть заболевание этой болезнью животных, а именно свиней...

26.04.2003 Идём на автобус и видим, что улицы непривычно пусты. Мало городских автобусов. По Пекину бродит призрак атипичной пневмонии. Большинство китайцев дисциплинированно носят маски и сегодня дисциплинированно сидят дома. На горе людей меньше, чем обычно. Поднимаемся по боковой дорожке. Когда мы добрались до главной дороги, солнце уже жарит вовсю, и становится душно. Мы решаем на этот раз не подниматься на вершину. Возвращаемся усталыми и готовыми к дальнейшей работе.

28.04.2003 Едем на велосипедах по совершенно пустому парку отеля. Сегодня утром мы объезжаем целых три круга. Делаем зарядку у широкого кедра. Только я занял место в служебном автобусе, водитель говорит: «Один из иностранных специалистов заболел атипичной пневмонией». Коллеги замолкают, и у всех присутствующих вытягиваются лица. Позже выясняется, что американка Дженни просто простудилась. Но у китайских коллег весь день проходят какие-то короткие совещания. Звучат взволнованные речи. Эпидемия всё ещё не остановлена. Вечером на свежие зелёные листья начинает капать весенний дождь.

29.04.2003 Светлое, прохладное, но очень хорошее утро. Около 6.30 утренняя прогулка на велосипеде. Мы едем по аллеям гостиницы, вокруг

шумят осины. У широкого, могучего кедра делаем зарядку. После 14.00 я возвращаюсь домой. В этот апрельский день нас обоих охватывает особое чувство – 29 апреля 1967 года мы поженились. С тех пор прошло 36 лет... Неторопливо перебираем в памяти детали нашей свадьбы в Москве и Риге. В высотке Московского университета в нашей комнате собрались сестра Галины, бабушка и тётя. Конечно, присутствовали также мои одногруппники из Института восточных языков – будущие синологи А. Давыдов, С. Муравский, В. Бирюков, а также наши близкие друзья – латышские студенты Московского университета Я. Штраухманис, А. Дрейманис и Я. Швинка. Мы расписались в московском ЗАГСе на Фрунзенской набережной. «Волгу», на который нас привезли в общежитие Московского университета, Янис Штраухманис украсил белой ленточкой, что в Москве было не принято, но выглядело так торжественно... Мы с Галиной, пытаясь понять происходящее, были взволнованы и счастливы... В ЗАГСе мы обменялись обручальными кольцами с выгравированными именами: Галина – Петерис... Впереди у нас была вся жизнь... Потом самолёт с опозданием привёз нас в Ригу. Мои родители и свадебные гости некоторое время были в недоумении по поводу задержки. Потом понемногу празднование вошло в своё русло. По латышской традиции из сарая принесли козлы, двуручную пилу и большое полено. Мы с Галиной должны были его распилить. И оказалось, что у нас это прекрасно получается. Это был хороший и пророческий знак, как подтвердила наша жизнь... Эгилс Эрмансонс выполнял обязанности фотографа, и сохранились замечательные фотографии, на которых запечатлено такое важное событие нашей жизни. Сегодня, 29 апреля 2003 года, мы празднуем наш очередной юбилей, удивляясь, сколько всего произошло за эти годы...

Вечером получаем поздравление от сестры Галины Инны. Тогда, 29 апреля 1967 года, Инна из Владивостока прилетела на свадьбу своей сестры. Это дорогие и трогательные воспоминания. Понемногу мы возвращаемся в реальность.

30.04.2003 На работе приходят тексты, которые не говорят о том, что эпидемия атипичной пневмонии пошла на убыль. По-прежнему найти лекарство не удаётся. Еду на велосипеде в книжный магазин. Хочу купить новый Китайско-английский словарь, где на латыни указаны названия растений и животных, необходимые для включения в наш будущий словарь. Латинские названия китайских растений и животных – в компетенции Галины. Она профессиональный биолог, защитила диссертацию по биологии.

01.05.2003 Праздник Первого мая широко отмечается в Китае. Отправляемся на долгую велопрогулку. Не даёт покоя эта эпидемия атипичной

пневмонии и желание узнать что-то новое. Ничто не свидетельствует о спаде эпидемии. Самый активный очаг этой болезни наблюдается именно в Пекине.

02.05.2003 На велосипеде едем в хорошо знакомый и полюбившийся нам парк Ихэюань. Засекаем время и видим, что за час и 15 минут мы добрались до парка и обратно. Неплохой показатель. Галина едет на небольшом дамском велосипеде, на котором ей удобно. Во второй половине дня она работает над черновиком словаря, а я валяюсь и коплю силы для завтрашнего рабочего дня.

Мне пришло в голову полистать дневник за 1998-й год. Это был год тигра 虎年, и я родился именно в год тигра. Основные вехи 1998-го года: завершение дипломатической работы в Литве; посещение КНР в составе делегации министра обороны ЛР Т. Юндзиса; открытие посольства ЛР в КНР; встреча Нового 1999-го года во Владивостоке. Такое напряжение и такие огромные расстояния случаются нечасто, это был настоящий год тигра. Заглянуть в подробное изложение этого года прекрасно помогает мой дневник за 1998-й год. Как и сейчас, вызвать в памяти время, проведённое в агентстве Синьхуа, мне помогает мой дневник за 2003-й год. Завершая эти размышления можно сказать, что весь этот год был большим вызовом. Таким же, как нынешняя работа в новостном агентстве.

03.05.2003 Гуляем в расположенном по соседству и давно полюбившемся нам парке Фиолетового бамбука. Нам знаком каждый уголок парка, и всё же хочется сюда вернуться. Нам здесь хорошо, и в свободное время ноги сами приносят в этот чудесный парк с образцами китайской архитектуры. По дороге в нашу гостиницу хотим заглянуть в район маленьких ресторанчиков и магазинов. Монгольские и казахские рестораны снесены. Так же, как и уйгурская пекарня. Через этот микрорайон ходить запрещено. Пекин борется с атипичной пневмонией.

04.05.2003 Сегодня бродим по аллеям монастыря Вофосы 卧佛寺. Поднимаемся на крутую скалу позади храма. На вершине скалы беседка, из которой хорошо просматривается весь комплекс монастыря. Уже отцвели персики, и китайская весна уходит. Эпидемия атипичной пневмонии ещё не снижает обороты. **28**

05.05.2003 Рано утром выезд на велосипеде. В утренний час приятно подвигаться. В гостинице я несколько часов систематизирую отредактированные мною тексты Синьхуа. Из Риги приходит невероятная новость: на проходящем в Финляндии чемпионате мира по хоккею Латвия со счётом 2:1 обыграла команду России. Латвия – хоккейная держава! После полудня становится душно, и тяжело дышать.

28

29

06.05.2003 На такси едем в кассы «Finnair». Заказываем билеты Галине на 5 июня в Ригу и нам обоим билеты обратно в Пекин на 12 сентября. В гостинице нас огорчает то, что из мастерской под нашим окном идёт постоянный, глухой шум, который не затихает и после 20.00. Истинное наказание. Спасаюсь только наушниками.

07.05.2003 Ночью льёт как из ведра. Утром дождь то затихает, то начинается снова. Галина предлагает дойти до магазина и выбрать какие-нибудь подарки для дома. Вечером в саду нашего отеля наблюдаем закат. Когда солнечный шар исчезает из вида, мысли летят в Латвию.

08.05.2003 Сразу после завтрака вдоль канала идём к монастырю Ваньшоусы 万寿寺. Успеваем вовремя вернуться в отель, потому что начинает сильно припекать солнце. С большим интересом читаю записи дискуссий «Летней академии» – беседы К. Стрейпа, В. Муктупавела, А. Странги, знакомого по Литве А. Буткуса со слушателями летнего лагеря. Вечером фантастический концерт выдающегося русского певца Д. Хворостовского. Этот человек воплощает в себе истинную широту и силу урождённого сибиряка.

09.05.2003 После нескольких дней отпуска как-то неохотно включаюсь в процесс «полирования» текстов. Но постепенно всё налаживается. В свободные минуты мне удаётся поработать над черновиком словаря. Русская община празднует День победы. Две семьи журналистов Синьхуа, два учителя балета из Улан-Удэ, чех Любомир. Встреча превратилась в тихие посиделки – с воспоминаниями об уже очень далёкой победе.

10.05.2003 В строю два переводчика, и это означает тихую и комфортную атмосферу. Хорошо продвигается работа над моим проектом. Вечером мы сидим на берегу пруда в парке Суюань. В очередной раз восхищаемся высокими, изогнутыми карнизами китайских беседок.

11.05.2003 День пасмурный. Ночью прогремел первый этой весной гром. Сегодня я тоже работаю с двумя переводчиками. Текстов для редактирования немного. Я борюсь с разделом 黄, который очень важен для китайцев. Вечером выходим погулять в мокрый парк.

12.05.2003 В 5.30 утра выходим на улицу. Весь парк в нашем распоряжении. Не видно ни души. Так бывает только в утренний час. Первая половина дня с тремя переводчиками, и можно поработать для себя. Днём намного напряжённее. Сегодня на работе прозвучала неприятная новость – на нашем этаже заболел один из коллег. Есть подозрения на атипичную пневмонию. Мы с Галиной в растерянности – как действовать? Может быть, правильнее было бы вернуться вместе в Латвию...

13.05.2003 У нас вошло в привычку, что в 5.30 мы встаём и на велосипеде объезжаем большой парк отеля. В английской редакции один из коллег заболел атипичной пневмонией. 20 сотрудникам английской редакции установлен домашний карантин. Получаем письмо от младшего сына, который советует нам в условиях эпидемии SARS закончить работу в Китае и вернуться домой...

14.05.2003 Наверное, размышления о наших действиях в этой тревожной обстановке были настолько серьёзны, что мне не спится. Заснул, когда уже пора было вставать. В новостной службе нас всех перевели на 13-й этаж, и это на самом деле своего рода карантин. Понадобилось некоторое время, чтобы устроиться на новом месте и привыкнуть к новому компьютеру. Работают восемь переводчиков, и тексты сыплются как из рога изобилия.

15.05.2003 Утро пасмурное, и +15 градусов. В Пекине это считается холодно. Во дворе Синьхуа делаю зарядку на тренажёрах. Приезжаю на 13-й этаж и констатирую, что моё новое место работы довольно скверное – сижу очень близко к дверям, они постоянно открываются и создают сквозняк, который мне никогда не нравился. Во второй половине дня с экрана компьютера неожиданно исчезает часть моего черновика словаря. Приходится звать на помощь мастера, который без особых усилий находит мой текст. До последней минуты приходят редактируемые тексты. Вечером сидим на камнях на зелёном лугу сада.

16.05.2003 Ночью шёл дождь, и утром аллеи и дорожки ещё влажные. Мы вместе объезжаем два круга. Вскоре служебный автобус везёт меня в новостное агентство Синьхуа. Работаю на 13-м этаже с четырьмя переводчиками. Времени достаточно и для основной работы, и для моего проекта. С коллегой из Петербурга М. Ефремовым неторопливый разговор за чашкой кофе. После полудня, ближе к концу рабочей смены, небо почернело, и начинает завывать ветер. На высоте 13-го этажа это особенно чувствуется. Китайские коллеги работают так, как будто ничего не происходит. Может, я всё слишком эмоционально воспринимаю? Под проливным дождём и непрекращающимся порывистым ветром еду домой.

17.05.2003 Впервые на велосипедах мы доехали до самого парка Фиолетового бамбука. Нам удаётся сфотографировать цаплю-«рыболова». У птиц на шее есть кольцо, которое не позволяет проглотить пойманную рыбу. Свой улов птицы отдают хозяину, и, конечно, в конце рабочего дня получают свою долю. Использование цапель-«рыболовов» в таких целях мы наблюдали и в других городах Китая. Вечером в гостинице «Кемпински» Д. Либерте передаёт необходимую нам доверенность. **29**

18.05.2003 Рабочее воскресенье с двумя переводчиками. Коллега Чэнь в основном играет в карты на компьютере. Другой коллега всё время куда-то ходит. Именно поэтому в конце рабочего дня семь страниц черновика Большого китайско-латышского словаря. Давно такого не было. В 21.30 я дома, и усталость бесконечна, как море.

20.05.2003 Поначалу замечательная прогулка на велосипеде – без людей и автомобилей. Атипичная пневмония настолько сильно повлияла на индустрию туризма, что вся наша гостиница пуста. Постояльцев нет. Я работаю на 13-м этаже. Жарко, кажется, что не хватает воздуха. Работать очень трудно. Тексты приходят волнами. Галина ждёт меня, и мы отправляемся покупать сыновьям подарки. В Пекине сегодня +30 градусов, и лучше никуда не ходить. Уже начинаю переживать, что после отъезда Галины мне долго придётся вести жизнь отшельника.

22.05.2003 Встаём в 5.30. Галина хочет покататься на велосипеде. Воздух настолько свежий, что педали крутятся сами. Сойки в небе поют не особенно звучную утреннюю песню. Около 8.30 выезжаем в аэропорт. В маске Галина идёт оформлять багаж.

Я занимаю своё рабочее место. Меня ждёт большая стопка текстов для редактирования. Даже через два часа не могу встать из-за стола. Я снова ужинаю один. Моя Галина, наверное, уже дома... Усталая и счастливая...

23.05.2003 Первый раз отправляюсь на велопрогулку один. На площади перед замком тренируюсь с теннисной ракетой. В строю шесть переводчиков, и скучать некогда. Отдаю в печать плёнку. Вечером звонит Галина и рассказывает о комфортном полёте в полупустом самолете и о том, что сыновья Андрейс и Петерис встретили маму с цветами. Я тоже рад, что всё прошло гладко и полёт был спокойным.

25.05.2003 У меня в воскресенье выходной. Я решил отправиться на велосипеде до Бадачу 八大处. Этот комплекс буддистских монастырей мы посещали неоднократно. Впервые в это место еду на велосипеде. В памяти запечатлелся небольшой эпизод. Я, погружённый в свои мысли, еду по велосипедной дорожке и не обращаю внимания на то, что происходит вокруг. Один ехавший впереди велосипедист захотел остановиться. Он сначала притормозил, а затем быстро перекинул правую ногу через седло. В этот момент правой ногой он чуть не ударил меня по носу. Я даже не пытался начать с ним разговор, просто подумал, что в Китае на велосипеде надо быть суперосторожным. Полный впечатлений и усталый возвращаюсь домой. Получился хороший выходной.

26.05.2003 После двухдневного отдыха такой хороший сон, что не могу встать для утренних занятий спортом. На работе – шесть переводчиков и скучать не приходится. Однако ухитряюсь немного пополнить черновик словаря. После обеда в редакции голоса коллег становятся всё громче. Надеваю наушники и погружаюсь в работу.

Получаю письмо с хорошими новостями от младшего сына. В конце этой недели в Берги будет установлена новая кухня. Пытаюсь выйти на улицу подышать свежим воздухом, но дождь скоро загоняет меня в квартиру...

28.05.2003 Сегодня опять на посту шесть переводчиков. До обеда для себя – ни строчки. В полдень я выхожу в сад агентства. Небольшой отдых от интенсивного чтения и редактирования текстов. В открытую дверь спортивного зала видно, что другие коллеги используют обеденный перерыв для игры в настольный теннис. Этот вид спорта у китайцев очень популярен.

29.05.2003 Новый день встречает прохладным утром. Самочувствие великолепное. Минут 20 тренируюсь с теннисной ракетой. И уже еду в Синьхуа. Семь переводчиков работают так, что в обед я невольно начинаю дремать. Хочу лишь добавить, что в новостной службе это разрешено, и обеденное время каждый сотрудник может использовать по своему усмотрению. В том числе и дремля за своим рабочим столом. После обеда тексты поступают в таком темпе, что иногда кажется – так работать невозможно. Чрезмерное напряжение... Перед окончанием рабочего дня руководитель смены сообщает, что на следующей неделе придётся работать одному, так как коллега Нина будет на карантине. Ничего не поделать... Надо вы-дер-жать!

30.05.2003 После изнурительного рабочего дня ночью долго не могу заснуть. Тем не менее, утром я быстро включаюсь в нужный ритм. Сегодня переводчиков меньше, и атмосфера намного спокойнее. Без стеснения работаю над черновиком словаря. Никто не возражает.

31.05.2003 В свободную субботу решаю подняться на гору. Несколько выходных прошли без восхождения. Именно поэтому я с особым удовольствием выхожу из отеля и еду на Сяншань. Совершенно случайно ноги приносят меня к незнакомой крутой тропинке. Решаю испробовать этот путь к вершине горы. Надо признать, что из-за жары подниматься на гору труднее, чем в зимние месяцы. Усилием воли мне всё-таки удаётся преодолеть этот путь. Я доволен.

Захожу в книжный магазин. Мы решили, что в нашем словаре будет указано, к какой части речи относится слово, и предложено не только

упрощённое, но и полное написание иероглифов. Для достижения поставленной цели необходимо запастись различными словарями.

02.06.2003 Я выхожу в сад у замка почитать китайскую газету. Моментально рядом оказываются две студентки. Только я заканчиваю разговор с ними, подходят ещё и ещё. А я, наивный, надеялся побыть один. На работе нагрузка умеренная. Днём становится жарче, и работать труднее. Прошу старшую по смене установить на рабочем месте вентилятор. Вечером выхожу в парк Суюань. Завязался разговор с молодой женщиной, которая на берегу пруда присматривает за маленьким ребёнком. Оказывается, она окончила Восточный факультет Дальневосточного университета по специальности китайский язык. Велико было её удивление, когда я рассказал, что десять лет проработал в этом университете и на этом факультете... Мир тесен!

03.06.2003 Самая большая проблема на работе – выдержать жару. Старшая по смене показывает, как включить кондиционер... Так и делаю, но, к сожалению, это почти не помогает. Днём становится ещё жарче, но работа продолжается. Надо выдержать ещё три рабочих дня... Это уже четвёртая неделя с тех пор, как я работаю один. Через силу...

04.06.2003 Прошлой ночью не мог уснуть. Когда мне уже казалось, что засыпаю, какой-то комар выбрал меня своей добычей. После обеда у китайских коллег собрание, и тогда можно поработать для себя. По дороге в гостиницу небо затянуло тучами. Гремит гром, сверкают молнии, порывистый ветер и дождь. Я получаю хорошее письмо от Галины с рассказами о ремонте и посещении внуков.

05.06.2003 Впервые силы природы прогоняют меня с площади перед замком. Неожиданно начинается сильный дождь. На работе со своими обязанностями справляюсь из последних сил. Большая радость – в словаре Вебстера нашёл латинское название 甲鱼 китайской амиды (*Trionychidae*), проще говоря – распространённой в Китае съедобной водной черепахи. Вечер провожу на берегу пруда в парке гостиницы Суюань. В пруду медленно плавают розовые рыбки, которые хорошо успокаивают после тяжёлой борьбы с текстами.

06.06.2003 На работе семь переводчиков рвутся вперёд, как неутомимые спринтеры. Кроме того, на улице 34-градусная жара. В полдень я немного посидел в увитой виноградной листвой беседке в саду агентства. Со старшим по смене обсуждаем мой отпуск. По версии руководства редакции, мне полагается 28 дней отпуска, плюс ещё два дня за замещение заболевшей коллеги. Вот такие «китайские будни»...

07.06.2003 Раннее субботнее утро. Отправляюсь на велопрогулку. Вскоре я уже у станции метро Сичжимэнь 西直门. Дальше дорога приводит меня в парк Фиолетового бамбука. Останавливаюсь послушать пение какого-то хора. Нельзя сказать, что голоса особо звучные, но поют от всего сердца. Звучит вся богатая и красочная палитра народных песен. У нас, латышей, много песен посвящено судьбоносной реке Даугава. И китайцы тоже поют о Янцзы, которую на китайском языке чаще называют Чанцзян 长江. В таких песнях описывается величие реки и народа, чьи судьбы переплелись на протяжении тысячелетий. После короткого разговора с певцами звучит мнение: «Вы – не «лаовай» 老外. Так обычно китайцы называют иностранцев, которые не владеют китайским языком, не понимают Китай, а значит неучи или невежды. В свою очередь, слова, адресованные мне, надо воспринимать как уважительное отношение к моим знаниям китайского языка, а также прозвучавшим в разговоре знанию и пониманию Китая...

Так получилось, что через некоторое время случается ещё один разговор, где собеседник с сомнением говорит: «Вы, всё-таки, кажется, не китаец... » Я не утратил чувство меры и, если серьезно, не стану утверждать, что я китаец. Другое дело, что с китайским миром я связан более 50 лет. Конечно, что-то о Китае осталось в памяти...

10.06.2003 Свежее утро, и я уже качусь на площадь перед замком. Через некоторое время появляются женщины и мужчины с мечами. Это представители старшего поколения. У этих уже неработающих людей есть желание заняться традиционными в Китае упражнениями с мечами. Бабушки и дедушки расположились на площади, и начинают свистеть мечи. Зачастую упражнения проходят в высоком темпе, подтверждая молодецкую ловкость и умение владельцев мечей. На работе, несмотря на то, что в строю пять переводчиков, атмосфера довольно расслабленная. Я продолжаю оформлять отпуск. За время моей работы в Синьхуа я ещё не был в отпуске. За прошлый, 2002 год мне полагается четыре недели и за 2003 год – две недели. Старшая по смене Чэнь объясняет, что русская редакция не возражает. Мне важно сохранить внутреннее равновесие и одному доработать оставшиеся до отпуска недели.

11.06.2003 С пятью переводчиками начинаем рабочий день. Приходит очень сложный для редактирования текст. А именно – выдвинутая председателем Цзян Цзэминем концепция «трёх представительств». С коллегами по русской редакции обсуждаем, как правильнее перевести идею председателя КНР. В полдень я даже немного упражняюсь на тренажёрах. Что ни говори – весь рабочий день проходит сидя, тем более за компьютером.

12.06.2003 Спокойный рабочий день. На «линии огня» четыре переводчика. В процессе составления словаря иногда из моря слов выныривает какая-то до того неожиданная лексическая единица, что приходится долго думать и копаться в словарях до тех пор, пока не удаётся найти какое-нибудь подходящее значение. Осуществление моего замысла усложняет и то, что он становится энциклопедическим. Диапазон такого словаря практически неограничен. Держится на удивление терпимая погода. Не жарко...

13.06.2003 Встаю где-то после пяти. Через двадцать минут я на площади у замка. До меня на площадь прибыл учитель «гимнастов с мечами». Мы вежливо здороваемся, и каждый продолжает делать свою зарядку. Дома пишу письмо Галине. На работе довольно спокойно. Упорно работаю над черновиком словаря.

14.06.2003 Дальняя поездка на велосипеде. Сичжимэнь 西直门 – Сихай 西海 – Цяньхай 前海 – Хоухай 后海. Вдоль берегов этих озёр раскинулся одноэтажный Пекин. Дыхание истории трёх династий. На берегу озера девушка на скамейке играет на пипе 琵琶. Это струнный инструмент овальной формы, на котором играют только женщины. Обмотанные белой ленточкой пальцы ловко перебирают струны. Течёт чудесная, богатая и тихая мелодия. Такое может быть только в древнем Пекине и только на берегу озера. Озеро, девушка, изысканный инструмент, необычные звуки – удивительная и незабываемая сцена пекинской жизни...

Вечером француз Жан-Пьер устраивает прощальную вечеринку. На ужин собственноручно приготовленный кролик в майонезе и великолепный хлеб собственной выпечки. Не обходится и без французского вина... Жан-Пьер берёт в руки гитару. Он поёт и играет, всем своим существом говорит, что счастлив попрощаться с Синьхуа. В Шанхае его ждёт новая работа и новые друзья.

15.06.2003 На велосипеде приезжаю в неоднократно мною упомянутый парк Фиолетового бамбука. Сегодня я слушаю, как исполняют арии пекинской оперы 京剧. Три исполнителя поют недалеко друг от друга. Каждый певец исполняет свою арию, и это сольные выступления. Я не понимаю, как это возможно. Слушатели постоянно подходят и уходят. Некоторые слушают дольше. Я спрашиваю, каковы критерии правильного и хорошего исполнения. Ответ – глубокое понимание этого искусства. На мой взгляд, как исполнение пекинской оперы, так и оценка пения по силам только китайцу. Не исключено, что кто-то со мной не согласится.

16.06.2003 Сегодня утром не смог заставить себя сделать зарядку. На работе я и редактирую тексты, и работаю над черновиком своего словаря.

К полудню становится жарко и неприятно. Когда мои коллеги уходят на обед, я остаюсь на своем рабочем месте и решаю подремать. Похоже, это помогает восстановить силы. Когда духота становится невыносимой, иду освежить лицо и голову холодной водой. Немного помогает преодолеть кризисный момент. В Пекин приходит жара, и придётся привыкнуть жить и работать в условиях, когда температура превышает +30 градусов... Это радикально другие условия, чем прежде. Впервые после эпидемии атипичной пневмонии полицейские разрешают войти на территорию Технического университета. В студенческом магазинчике прежний ассортимент товаров. На работе неожиданный «подарок» – на нашем этаже, где размещены английская, французская, испанская, арабская и русская редакции, установлены кондиционеры, которые с помощью реле автоматически включаются и выключаются. Надеюсь, что будет чем дышать.

18.06.2003 Уже жарко. Я ещё не выработал своё отношение к кондиционеру. Может быть, кондиционер надо включать ещё раньше. Редактируемые тексты поступают очень активно. Только успевай редактировать. Для словаря успеваю подготовить всего полторы страницы. Это означает, что почти весь день посвящён моей прямой работе.

19.06.2003 Несмотря на жару, немного поупражнялся с теннисной ракетой. Работаю во вторую смену. На нашем этаже целый день работают кондиционеры и вентиляторы. Условия труда довольно оптимальны. В квартире гостиницы ночью открываю балконную дверь и впускаю свежий воздух. С нетерпением жду ответа от Галины. Не слишком ли утомила её эта ремонтная стихия...

20.06.2003 Сегодня пытаюсь меньше работать. Жарко. Накопились хозяйственные дела. До темноты немного покатался на велосипеде. Свежего воздуха так и нет. Поздравляю младшего сына Петериса с днём рождения.

21.06.2003 Утренний выезд на велосипеде больше не приносит свежести. Но прогулка уже вошла в привычку и также является небольшой физической нагрузкой. Я работаю с тремя переводчиками, и в конце дня написаны пять страниц нового словаря. В Латвии, наверное, уже в воздухе витает праздничное настроение Лиго... Старшая по смене Чэнь сообщает, что подписано моё заявление о шестинедельном отпуске.

22.06.2003 Воскресный рабочий день с тремя переводчиками. Спокойная, можно даже сказать, свободная атмосфера, и достаточно времени и для редактирования, и для словаря. В квартире гостиницы одиноко. Близится вечер Янова дня. За окном начинает шуршать тихий, точно как на Лиго, дождик... К сожалению, так и не восстановлена электронная связь с Берги...

23.06.2003 Первый день, когда бассейн открыт уже с шести часов. В полном одиночестве прыгнул в бассейн – как в лучших традициях. Я снова в парке Фиолетового бамбука. Удаётся поговорить с каллиграфами, в том числе и о названиях каллиграфических стилей. Долго слушаю, как поют арии пекинской оперы. Признаюсь сам себе, что принял это искусство, хотя и не смею причислять себя к специалистам. Наткнулся на маленькую уйгурскую пекарню, где купил лепёшку «нан»... Так эти лепёшки называют в Синьцзяне, Казахстане, тюркоязычных странах Центральной Азии, в Северной Индии, Иране и других местах. Жду письма из дома, но пока ничего нет...

24.06.2003 Бассейн. Поездка на работу. Занятия на тренажёрах на заднем дворе. На этот раз короткий день, и около 14.00 уже еду домой. По-прежнему нет вестей из Берги. На праздниках одиночество ощущается гораздо резче, чем в обычные рабочие дни.

25.06.2003 Так жарко, что я не могу решиться сходить в бассейн. В духоте в режиме автопилота еду на велосипеде. Никакой свежести. На обед варёная рыба и овощной суп собственного приготовления. Пару раз выхожу на балкон. По-прежнему жарко.

26.06.2003 Очень плохой поверхностный сон. Много раз просыпался. Оказывается, меняется погода – собирается дождь. Я заметил, что изменения погоды влияют на сон. Я прихожу на работу разбитый. Но вот чудеса! Как только я занимаю своё рабочее место – всё проходит. Правду говорят – старый конь борозды не портит... Сегодня работают шесть переводчиков, и надо редактировать, не поднимая головы. Днём идёт небольшой дождь, и становится легче дышать. Покупаю продукты – фасоль и крупу, чтобы хватило до следующей зарплаты...

27.06.2003 Ранний подъём и плавание в бассейне. Много переводчиков, много работы. В полдень во время длинного перерыва еду в отель. Подкрепляюсь куриным супом и успеваю немного поспать и отдохнуть. Это помогает сохранить силы и справиться со всеми текстами. Над Пекином прошла сильная гроза...

28.06.2003 В шесть часов прыгаю в бассейн. Сразу после завтрака еду в парк Фиолетового бамбука. Каждый может выбрать для себя одно из китайских традиционных хобби – фехтование палками, каллиграфию, пекинскую оперу, дыхательные упражнения, китайскую борьбу с мечами и многое другое. В бамбуковой роще собрались певцы, которые в сопровождении аккордеона усердно выводят песни времен дружбы СССР и КНР. В китайском исполнении «Эй ухнем» звучит как «Эй, уху». При этом некоторые песни исполняются на русском языке, а другие советские песни

звучат на китайском языке. Поют увлечённо и эмоционально. Так у меня в этом парке проходит несколько часов отличного отдыха. Если начинает одолевать голод, поблизости предлагаются свежеиспечённые лепёшки из грубой кукурузной муки. Конечно, я их попробовал.

29.06.2003 Доезжаю на велосипеде до парка Юаньминъюань, который около 6.40 оказывается ещё закрыт. Начинаю ехать в направлении парка Ихэюань и замечаю в стороне огромный рынок. Решаю зайти и посмотреть, что здесь продают. Большой выбор рыбы, грибов, водорослей и других продуктов. Продолжаю свой путь к парку Ихэюань. Я немного проголодался и покупаю себе початок варёной кукурузы. Как легко можно подкрепиться, чтобы хватило сил вернуться в отель. Дома варю суп из голубя. Это уже проверенная временем ценность. Бульон очень вкусный... Голубиные крылышки тоже не дурны... Вечером написал несколько писем.

30.06.2003 Прыгаю в бассейн, и я уже «у станка». Такого давления я, кажется, ещё не испытывал... В первую очередь есть тексты для редактирования, впрочем, как и каждый день. Но есть ещё одна вещь – переводчикам дано задание: каждому перевести несколько текстов о том, как Китай борется с эпидемией SARS. Помимо огромного объёма работы ещё начинает барахлить компьютер. Нагрузка такая, что тексты можно грести лопатой! После рабочего дня я пытаюсь покататься на велосипеде. Но нет никаких сил. Возвращаюсь в квартиру.

По электронной почте приходит несколько писем. Пишу Галине ободряющее письмо, чтобы хватило сил для завершения длительного ремонта...

01.07.2003 Вместо обычного получаса на работу едем час и двадцать минут. Улицы как будто заблокированы. Снова надо редактировать гигантские «простыни» про борьбу с SARS. В последний час работы темп ускоряется до невозможности... Бегом на автобус... Наконец приходит письмо от Галины. Принимала у нас дома в гостях семью среднего сына и с внуками чистила крыжовник и цидонию. Всё это хорошо, но ей следовало бы отдохнуть.

02.07.2003 Пишу Галине ответ. Забираю у швеи подшитые брюки. Сегодня на работе больше не приходят длинные тексты о борьбе с SARS. Где-то за час до окончания работы такое ощущение, что нет сил... Выходя из автобуса, я прислушиваюсь, как дует ветер и дрожат осиновые листья...

03.07.2003 Хорошее самочувствие, бассейн. Набираю силы для работы. Я занимаю своё место у компьютера, и поехали. Справляюсь с редактированием, а также успеваю поработать над своим проектом. Последний час

работы довольно тяжёлый... В конце дня я слушаю, как стрекочут цикады. Душно... Пора спать...

04.07.2003 Утро серое, без солнца. Включаю компьютер и читаю письмо Галины о том, что авиабилеты покупать в Латвии не выгодно. И я решаю купить билеты уже сегодня. Еду на такси в «Finnair», и билет в Ригу на 14 августа и обратно в Пекин на 24 сентября уже у меня. Мои действия так стремительны, потому что я очень скучаю по дому... Может, виноваты ветер и солнце, что мне никак не удаётся отдохнуть... Я очень рад тому, что билет в Латвию уже лежит у меня в кармане...

06.07.2003 Плаваю в белых струях дождя. Преимущество открытого бассейна. На работе, как бывает по воскресеньям, в строю только три переводчика. Хватает времени и для редактирования текстов, и для работы над черновиком словаря. На обед варёный карп собственного приготовления. Очень вкусно. Потом, к вечеру, выезд на велосипеде. В условиях Китая велосипед особенно удобен, когда надо покупать продукты, так как рынки в микрорайоне расположены так, чтобы жители могли добраться до них на велосипеде. Следующее применение – небольшие выезды хотя бы на утреннюю зарядку, что мы оба практикуем довольно часто. И наконец, если велосипедная сутолока на велодорожках Пекина не вызывает у вас аллергической реакции, можно отправиться и в дальнюю поездку в одно из многочисленных исторических мест столицы или в парк. Я использую все эти возможности передвижения на велосипеде и могу порекомендовать их читателям...

07.07.2003 Уже где-то в 5.30 еду в ближний парк Фиолетового бамбука. Во всём великолепии расцвели лотосы. Некоторые уже осыпались, другие ещё не распустились. Эти излюбленные в Китае цветы заполнили обширные пруды парка. Посетители парка на берегу пруда – как в группах, так и по одному – восхищаются большим количеством цветов. Некоторые фотографируют. Бабушки показывают внукам самый красивый цветок. Никто здесь не остаётся равнодушен... От упражняющихся с мечами я неспешно шагаю к любителям аэробики, пока снова не подхожу к людям, которым больше всего нравится пекинская опера. Как и во время других посещений этого парка опять начинается разговор о том, как сами китайцы воспринимают это искусство. Большинство участников беседы единодушны, что это искусство главным образом интересно старшему и среднему поколению. Слушая пекинскую оперу, обязательно надо знать сюжет... В любом случае, исполнение пекинской оперы в парке, в представлении посетителей, это самодеятельность. Меня поражает то, что в это хобби вовлечено очень много энтузиастов. А ещё – пекинская

опера – удивительно демократическое искусство: арии могут звучать на рыночной площади, в военном гарнизоне, вестибюле гостиницы и любом другом месте... Хоровые певцы сегодня исполняют только китайские песни – о прошедшей гражданской войне, когда рождалась Китайская Народная Республика и китайцы воевали против китайцев, о родной деревне, о любви деревенской девушки и мечтах о своем избраннике... В сюжетных линиях народных песен близкого и далёкого народов нетрудно разглядеть аналогии...

Вечером в очередной раз покупаю продукты и на свой страх и риск внучке Эвочке юбку... Дождь прерывает мою вечернюю прогулку и загоняет в квартиру.

08.07.2003 День светлый и солнечный... Довольно сильный ветер... Я заметил, что, когда синоптики сообщают о бурях на побережье Китая, их отголоски в качестве сильного ветра иногда доходят до столицы. На этот раз циклон вызывает во мне усталость и нежелание суетиться... Вечером воспоминания уносят меня во Владивосток, где родились наши с Галиной сыновья. Вспоминаю, как на выходных мы ездили в Океанск или Горностай и проводили время на побережье океана с нашими тогда маленькими детьми...

10.07.2003 И сегодня, как и во многие другие дни, сначала поездка на велосипеде, потом заплыв в бассейне. Дольше обычного занимает дорога на работу. Улицы перегружены. Если работают шесть переводчиков, то моя обязанность – «только заряжай, только успевай». На работе в Синьхуа пролетело почти полтора года. Повседневная рутина – постоянное существование в атмосфере китайского и русского языков. Я наловчился быстро замечать недостатки в переведённом на русский язык тексте. Если предложенный текст непонятен, соответствующую статью надо просмотреть на китайском языке. Всё происходит в быстром темпе. Недопустимо, если на моём столе накопились тексты – таковы требования новостной службы Синьхуа, а также приобретённый здесь опыт.

Вечером хочу открыть балконную дверь, но всё ещё жарко...

12.07.2003 Ночью мало спал, наутро просыпаюсь с тяжёлой головой. На кухне берусь за дело и тушу с овощами купленного вчера сома. Получилось хорошо. Набираюсь сил... На велосипеде – за уйгурскими лепёшками и молоком... Вечером большая вечеринка – свадьба американской коллеги Дженни и китайского юноши...

13.07.2003 Около 5.30 выхожу из гостиницы и отправляюсь на гору Сяншань. Сегодня солнца не видно, но влажно и жарко. Поднимаюсь в гору,

30

обливаясь потом. Начало трудное. Дальше я уже «вхожу в роль» и добираюсь до вершины. Со мной поднимаются много людей. Так как в этот раз подъём происходит в воскресенье, то видны группы студентов и школьников. Возвращаюсь домой довольный борьбой с собой и горой. 30

14.07.2003 Утреннее плавание. На работе в первой половине дня без особого напряжения. Работаю для себя. На обед бульон из сома. В небесах снова гудит ветер, жара отступила, и можно дышать. Город постепенно погружается в ночь. Только за окном работник гостиницы гремит каким-то железом.

15.07.2003 Свой день рождения начинаю с привычного плавания. Сегодня я работаю во вторую смену. В магазинчике Технического университета покупаю одноразовые тарелки и ложки. Собираюсь угостить коллег праздничным тортом. Сначала на 13-ом этаже угощаю начальство. Затем на третьем этаже, где размещены все иностранные редакции, предлагаю по кусочку коллегам. Я немного испачкался кремом, но всех угостил, никого не забыл. Старшая по смене Чэнь просит завтра выйти на работу в первую смену. Это сложный переход от одной смены к другой, но ничего не поделаешь. Получаю поздравления от Галины, сыновей и друзей...

17.07.2003 После купания еду покупать продукты: овощи, морского окуня, молоко и простоквашу. Отвечаю на все поздравления. Под вечер объехал несколько больших кругов на велосипеде. Кажется, я отдохнул от работы в субботу и воскресенье, которые были рабочими.

19.07.2003 В утренний час ярко сверкает голубая вода бассейна. Красиво и бодряще. Бассейн в нашей гостинице – один из лучших во всей столице. Вода и плавание великолепно бодрят. На работе три переводчика, и я могу пополнить черновик словаря. На обед суп из морского окуня. Погрузившись в работу, я не замечаю, что прошёл сильный дождь. Мешает идущий с улицы шум. На ужин овсянка.

21.07.2003 После завтрака – прямиком в парк Фиолетового бамбука. На этот раз я провожу много времени у пруда с лотосами. Лотосы распускаются и отцветают. Уже собирают и там же продают коробочки с семенами. Из них готовят съедобную кашу. Поговорил с бывшим шанхайцем, который уже 30 лет живет в Пекине. По его мнению, в северной части Китая условия жизни куда лучше: есть отопление, нет 40-градусной жары, хорошая и упорядоченная инфраструктура. Несомненно, можно прислушаться к этому мнению, которое далеко не единственное. Дома обедаю морским окунем и готовлю суп на следующие три дня.

22.07.2003 После плавания первый раз иду на работу в шортах. Коллега по редакции Юэ вручает мне конверт с 320 юанями – премия за мою выдающуюся работу, которую я выполнил несколько дней назад, редактируя большие тексты на тему атипичной пневмонии. Во-первых, знак уважения от редакции, во-вторых, в хозяйстве пригодится. Радуюсь хорошему письму от Галины.

23.07.2003 Несмотря на пасмурное утро, плавание идеальное. Полный штат переводчиков, и остаётся только быстро «полировать» тексты. В полдень выхожу на улицу и вижу, что башня Синьхуа как будто обёрнута толстым слоем «ваты». Побеседовал с русской коллегой Н. Губаревой. Она говорит, что этот армейский порядок начинает надоедать – дни похожи друг на друга, и нет времени на экскурсии или другие развлечения. Не могу не согласиться.

Неожиданно начинается ливень...

24.07.2003 Очень тёмное и туманное утро. Зато в бассейне всё, как надо. Шесть переводчиков иногда нагоняют темп, иногда – замедляют. Но о передышке нечего и думать. На нашем этаже перед глазами постоянно мелькают военные. Почти как в казарме. Они дежурят и следят за порядком... Синьхуа – рупор правительства КНР, и не стоит этому удивляться.

Так было с первого дня моей работы в службе новостей. Наверное, так было всегда. В вечерней жаре делаю пять кругов на велосипеде. Посылаю письма младшему сыну, а также своему племяннику.

25.07.2003 Моросит мелкий дождик. Сегодня пришёл в бассейн первым.

Полный штат переводчиков работает как на пожаре. Остаётся только приноровиться и поспешать. В работе над словарём на повестке дня перевод иероглифа 就 на латышский язык. В китайском языке этот иероглиф может быть глаголом, существительным, наречием, предлогом и союзом. Каждое значение надо объяснить на примере. Есть над чем поломать голову. Это лишь один из примеров. Работа очень интересная и увлекательная.

26.07.2003 Над головой густая «вата». В квартирах весь день горит свет. Вспоминаю свою маму, жизнь которой 22 года назад оборвалась именно в этот день. Потеря родителей, как и детство, не забывается. На этот раз я чувствую это острее, потому что уже несколько месяцев один... Наверху по-прежнему непрозрачная стена тумана.

27.07.2003 В почти непроницаемом тумане еду на велосипеде в парк Фиолетового бамбука. Плакучие ивы, пруды с лотосами, беседки – всё покрыто плотным туманом. Люди говорят, что влажность воздуха составляет 98%. Решаю купить сборник поэзии авторов династии Тан 唐 и Сун 宋. В свободный момент перевожу одно из стихотворений Ли Бо 李白 на латышский язык. Несмотря на то, что моя непосредственная работа, которая отнимает большую часть моего времени, это «полировка» текстов и составление Большого китайско-латышского словаря, я стараюсь не терять надежды найти хоть немного времени для перевода китайской поэзии на латышский язык.

28.07.2003 Наконец небо прояснилось. Воздух стал прозрачным, и в отдалении можно видеть горы Сишань 西山. Сообщается, что сегодня в Пекине +38 градусов, а местами до +41. Это может быть рекорд этого лета. Вечером очень жарко, выключить кондиционер невозможно.

29.07.2003 Около двух часов ночи встаю, выключаю кондиционер и открываю балконную дверь. Раньше этого сделать было невозможно из-за невыносимой жары. На работе с новозеландцами Джоном и Грегом идём в «Bank of China» 中国银行, где нам выдают кредитные карты. Приходится помочь коллегам, потому что они не владеют китайским. В дальнейшем мы будем получать зарплату на счёт кредитной карты. Приходят некачественные переводы, требующие углубления в оригинальный текст на китайском языке. В какой-то момент статьи на моём столе начинают

накапливаться. Я стараюсь этого не допустить. В конце рабочего дня всё налаживается.

30.07.2003 Утром бассейн. До обеда я дома. Сварил леща. Еду на работу. Разбираюсь с переводом 具有 на латышский язык. Прихожу к выводу, что можно выделить два значения: обладать (чем-то); содержать, вмещать. На этом и останавливаюсь. Моя работа над словарём часто начинает буксовать, непонятно, как справиться с очередным лингвистическим ребусом. Просто потому, что это первый Большой китайско-латышский словарь. Хотелось бы куда-нибудь заглянуть в поисках совета. Однако важно то, что есть желание найти решение каждой такой лингвистической загадки.

01.08.2003 Наступил август, и близится мой отпуск. Поначалу я решаю отправиться в парк. Но после завтрака понимаю, что лучше отдохнуть дома. На велосипеде еду за продуктами. Проспал большую часть дня. Моя напарница в отпуске, и мне надо выдержать пять долгих рабочих дней. Я прожил один 11 недель, и осталось всего 12 дней.

03.08.2003 Галина пишет, что и в Латвии тоже температура +30 градусов. В храме Дачжунсы 大钟寺 в качестве подарков сыновьям купил бронзовые фигурки: Юрису – скачущего коня с развевающейся гривой, Андрейсу – пагоду, а Петерису – черепаху. Перевёл на латышский четыре строки стихотворения Ли Бо. Мне нравится переводить стихи. Только для этого совсем нет времени. С коллегами-редакторами отмечаем день рождения испанца Антонио.

04.08.2003 Прыгаю в бассейн и проплываю свою дистанцию. Служебный автобус не слишком полон. Движение медленное, улицы переполнены. Понедельник спокойный. После обеда темп ускоряется. В Пекин прибыл председатель Верхней палаты парламента России С. Миронов. Переводим и редактируем посвящённые этому событию статьи, не поднимая головы. Старший по смене бегает словно угорелый. Вечером жаркий, влажный воздух. Надо включить кондиционер.

05.08.2003 Обычный день. Освежающий бассейн. На работе «к станку», и редактирую тексты. После обеда солидная стопка текстов о выставках, которые Китай устраивает в Париже, Берлине, ООН и США. Некоторые переводы требуют существенной доработки. Работаю, не поднимая головы. Очень интенсивно... В самом конце рабочего дня приходит ещё один «сырой» текст. Я совершенно выдохся. Вечером на велосипеде – на площадь перед замком, к фонтану. Когда темнеет и фонтан начинает светиться в лучах прожекторов, всё вокруг превращается в сказку. Не удивительно, что по вечерам сюда приезжает пара сотен автомобилей. Привлекает игра воды и света фонтана.

06.08.2003 На работе неторопливый день без ускорений или пауз. Ради интереса проверяю, сколько страниц черновика словаря уже получилось. Оказывается, около 1060 страниц. Работа идёт не слишком быстро, но всё же продвигается вперёд.

Вечером круг на велосипеде. Но скоро понимаю, что надо угомониться. Стоит невыносимая жара. На ужин чёрный рис. Как утверждают, когда-то он был в меню императора – сына Неба. Не знаю, как чёрный рис готовил император, я его просто сварил. Зубы и рот стали синими, как от черники. Есть можно, но без восторга. Написал письмо моей Галине. До отъезда в Ригу осталась ровно неделя.

07.08.2003 Плохо спал. Нет сил идти в бассейн. На работе первая половина дня проходит оптимально. Днём наваливается такая сонливость, что я едва могу усидеть на рабочем месте. Виновата жара. Я немного подремал, и всё налаживается. Даже удаётся написать несколько страниц словаря. В свою очередь, вернувшись домой, чувствую себя совершенно выдохнувшимся. Еду на велосипеде за фруктами и овощами.

08.08.2003 Со сном всё в порядке. Подъём в 5.30 и в бассейн. Пока плаваю, начинает моросить. По дороге на работу дождь становится ещё сильнее. Текстов так много, что я с радостью отправляюсь на обед. Сегодня, как и вчера, во второй половине дня наступает усталость. После очередного перерыва я собираюсь и работаю – как для новостной службы, так и для себя.

09.08.2003 Просыпаюсь и чувствую себя не очень свежим. Я понимаю, что не хочу ни плавать, ни ехать в парк. Перед отпуском запасы юаней надо обменять на доллары. С этим намерением на велосипеде объезжаю несколько банков. Безуспешно. Сегодня мне ничего не удаётся сделать, и я успокаиваюсь. В голове вертится цитата Леонардо да Винчи «Только одиночество даёт истинную свободу». Мое одиночество и истинная свобода так затянулись, что мне бы хотелось подарить их кому-нибудь другому...

10.08.2003 Снова качусь на велосипеде в направлении парка Фиолетового бамбука. Напротив парка большой торговый центр, где я хотел купить подарки. Только я заикнулся о своем намерении, продавщица говорит: «Если вы хотите купить подарки, значит собираетесь ехать домой... » Через некоторое время в парке мне, как старому знакомому, машет лодочник. Меня знают в этом парке, здесь я провёл много выходных дней. Я чувствую себя здесь как дома. Но я хочу посетить свой настоящий дом. Вечером я чувствую, что готов ехать в отпуск.

11.08.2003 После двухдневного перерыва с удовольствием плаваю в бассейне. Небо сегодня по-осеннему высокое. Однако днём температура

поднялась выше 30 градусов. Успешный день в банке – 7000 юаней обменял на 840 долларов, этого хватит на мою поездку в отпуск. Посылаю поздравление с днём рождения сыну Андрейсу. И маме трёх сыновей Галине... Когда дети были маленькими, вокруг неё было четверо мужчин. Одной женщине нелегко со всем справиться. Но моя Галина могла...

13.08.2003 День проходит в обычном режиме – купание, завтрак, путь на работу. В строю шесть переводчиков, и работа – интенсивная. В полдень я пытаюсь отдохнуть, но вокруг какое-то сплошное бубнение и бормотание. Перед окончанием рабочего дня тексты льются как из рога изобилия. Я со всем справляюсь. Завтра тексты будут редактировать уже другие коллеги. Старшая по смене Чэнь сухо попрощалась. Вернувшись в квартиру, я несколько часов упаковываю вещи, потому что завтра уезжаю домой...

14.08.2003 Успеваю поплавать. Завтракаю. В 8.45 выхожу из квартиры, чтобы ехать в аэропорт, и в 12.10 уже набираем высоту. Учитывая мои многочисленные поездки в Китай, маршрут хорошо знаком. Под крылом пустыня Гоби, Улан-Удэ, Иркутск и многие другие города Восточной Сибири и Северного Урала. Самолёт приземляется в промокшем Хельсинки. Короткий перелёт, и в Рижском аэропорту меня встречают Галина с младшим сыном Петерисом. По дороге к нам присоединился средний сын Андрейс. В Берги младший сын Петерис рассказывает о проведённом капитальном ремонте. Он всё подробно рассказывает, показывает и комментирует фотографии. Проделана огромная, объёмная и дорогостоящая работа. Мне придётся понемногу привыкать ко всему новому...

15.08.2003 Разница в шесть часов даёт о себе знать. Я стараюсь никого не беспокоить. С большим удовольствием выхожу в сад... Чудесный воздух... Всё ярко-зелёное, ухоженное и такое близкое...

Неописуемые ощущения... Позади жизнь в огромном перенаселённом городе и очень напряжённая работа в новостной службе. Перед глазами тексты, тексты, тексты... Вечер в нашем доме наступает осенний, мокрый и прохладный. Резкий диссонанс с Пекином, где всё ещё жарко...

16.08.2003 К нам в Берги приехали сыновья с семьями. Поздравляем младшего сына Петериса с близким завершением ремонта дома. Эту работу финансировал Петерис, а за ходом всех работ, сотрудничеством с мастерами, а также закупкой строительных материалов следила моя Галина.

17.08.2003 Рано утром мы с Галиной идём за грибами. Нам нравится просека у линии электропередач недалеко от нашего посёлка. Там наши грибные места. Случается, что в поисках грибов мы расходимся в разные стороны. Затем снова находим друг друга. Мы одни в тихом сосновом лесу,

и после Китая у такой прогулки – особый аромат... На обратном пути я прислушиваюсь к шуму ветра в берёзовой роще...

18.08.2003 Неожиданно приходит письмо с приглашением в качестве почётного гостя 23 августа принять участие в празднике Илукстского края. Чтобы понять, как могло случиться, что меня пригласили на этот праздник, можно кратко заглянуть в историю нашего рода. Мой отец Петерис Пилдеговичс после Первой мировой войны в Пилскалнской волости восстановил сгоревший во время войны хутор Вилцаны. В этом доме в межвоенный период он успешно вёл хозяйство. В качестве свидетельства о достижениях отца в сельском хозяйстве сохранилась медаль «За усердие». В конце лета 1944 года, когда уже горел Даугавпилс, родители вместе с двумя сыновьями, сестрой отца матери и бабушкой покинули свой дом. Я тогда спросил отца, когда мы вернёмся домой. После долгой паузы отец ответил: «Никогда... » 18 августа 2003 года мы получили это неожиданное приглашение принять участие в празднике Илукстского края. Приглашение пришло через много десятилетий и распада СССР. Может быть, символично, но это было возвращение домой. Уму непостижимо... Я созвонился с братом Айварсом, и он сразу же согласился на поездку в Илуксте.

19.08.2003 Выезжаю по хозяйственным делам на нашем жигулёнке. Полтора года каждый день я ездил только на велосипеде. Чувствую себя за рулём нервно и небезопасно... Потихоньку восстанавливаю навыки вождения. В Доме культуры ВЭФ встречаемся с одноклассниками из 9-й Рижской семилетней школы и обсуждаем встречу выпускников 7-го А класса 1953 года выпуска. Прошло ровно 50 лет с тех пор, как мы закончили школу.

21.08.2003 Металлической щёткой чищу установленные на берегу канавы деревянные укрепления. Затем пропитываю их раствором «Erlit». Вечером после такой интенсивной работы спина не разгибается. Вместе с Галиной прибираем могилу моих родителей на Лесном кладбище. У могилы я молюсь и благодарю родителей за всё, чего достиг в жизни, за привитые мне трудолюбие, целеустремлённость, силу и выдержку...

23.08.2003 В 6.15 вместе с Галиной выезжаем к брату Айварсу. Около 10.00 мы переезжаем через Даугаву напротив Свенте. В 10.00 в Илуксте начинается торжественное праздничное шествие. В празднике принимают участие жители Пилскалнской, Шедерской и Бебренской волостей. В сопровождении военного оркестра шагаем по улицам Илуксте. К вечеру в Илуксте проходит дефиле военного оркестра. Большой, волнующий праздник. Заночевали в Илуксте.

24.08.2003 На кладбище Лаша мы прибираем могилы дедушки, бабушки и дяди Яниса Сулы. На кладбище в Демене приводим в порядок могилу Аусмини Пакрасте. На Даугавпилсском лютеранском кладбище – могилу нашей любимой тётушки Анците. У тёти Анците гостили все дети её братьев и сестёр, а лето, проведённое в Нидеркунах – одно из самых ярких воспоминаний детства... Наконец, у Краславы, на кладбище в Приедайне, навещаем могилу моих крёстных Адолфа и Анны Пилдеговичей. Эти могилы рода Пилдеговичей мы ежегодно посещаем вместе с сыновьями, невестками и внуками. На этот раз старший сын Юрис занят на работе, средний, Андрейс, послезавтра едет в Резекне, младший, Петерис, завтра уезжает в Турцию. Очень жаль... Зато мы, три представителя старшего поколения, приняли приглашение посетить Илуксте, а также посетили кладбища, где похоронены Пилдеговичи. В поездке мы увидели и узнали много нового. Интересно, как мой отец с мамой восприняли бы такое возвращение в места, где прошли самые счастливые годы их жизни...

27.08.2003 Продолжаю пропитывать деревянное укрепление канавы. Дальше – кошу траву. Потом ремонт автомобиля. И так далее... Хозяйственным работам нет конца... Дождь то затихает, то припускает с новой силой. По телевизору показывают чемпионат мира по лёгкой атлетике. Надеемся на успех наших спортсменов. На высшие ступени пьедестала поднимаются соседи: белорус – в толкании ядра и литовец В. Алекна – в метании диска.

28.08.2003 Полностью завершены работы по пропитке деревянного укрепления берега канавы. Кошу газон. Принимаем наших старинных друзей – Яниса Свикиса и Лилию. Янис едет на чемпионат мира по баскетболу среди сениоров в США. Вечер проходит в атмосфере, которая возникает, когда дружба длится более полувека. На чемпионате мира по лёгкой атлетике Латвия потеряла надежду на высокое место в метании копья.

30.08.2003 В высотном здании Латвийской Академии наук – встреча выпускников московских высших учебных заведений. Звучит мысль – во времена СССР, когда жители Балтийских стран вместе служили в армии или жевали чёрствый хлеб в лагерях, три балтийских народа были намного ближе друг другу. Я не верю, что кому-то хотелось бы вернуться в те времена. Прозвучавшая мысль принадлежит людям, у которых часть жизни прошла, «строя коммунизм». Конечно, мы говорили, обсуждали и обменивались мыслями о нынешнем и завтрашнем дне Латвии, Литвы и Эстонии.

01.09.2003 Внук Томасс сегодня идёт в первый класс. На торжественное мероприятие мы отправляемся втроём – Галина, старший сын Юрис и

я. Во второй половине дня мы приводим в порядок свой сарай, обрабатываем столбы забора, собираем яблоки. Работа по хозяйству всегда найдётся, и вечером гарантирована здоровая усталость.

02.09.2003 Становится прохладно и неуютно. В доме давно уже не топили котёл. Надо затопить. В Латвии на полях полегли зерновые. Возможно, придётся импортировать зерно.

03.09.2003 На Югле отдаём в ремонт настенные часы. Разжигаю костёр и сжигаю всякий мусор. Галина полет клубнику. Тихо, спокойно и с удовольствием занимаемся своим хозяйством.

04.09.2003 Просеиваю золу, вывожу на укреплённый берег канавы 10 тачек с мусором. Пишу заявку на проект Большого китайско-латышского словаря.

05.09.2003 День – во всей красе осени, солнечный свет и высокое синее небо.

06.09.2003 Слёт выпускников 7-го А класса 1953-го года Рижской 9-й семилетней школы с возложением цветов на могилу нашей классной руководительницы Анны Земите. Когда мы пытаемся ответить на вопрос, как так получилось, что через 50 лет после окончания школы мы собираемся вместе, общее мнение таково – либо наша классная руководительница была очень хорошей, либо мы сами хороши... В доме Арниса Якобсонса в Царникаве собрались 18 девочек и мальчиков бывшего 7-го А класса. Огромное количество воспоминаний, эмоциональных слов и размышлений о прошедших десятилетиях...

08.09.2003 Кошу траву и крашу забор. Сын Андрейс распечатал около 300 страниц черновика словаря. В издательстве «Звайгзне» обсуждаем возможности издания словаря, источник финансирования проекта и замысел в целом.

10.09.2003 В посольстве КНР получаем китайские визы. В Берги крашу забор и шпаклюю столбы. Пытаюсь собраться с мыслями для разговора об издании словаря с послом КНР Цзи Янчи. Я знаком с послом с осени 1991 года, когда он, будучи в должности третьего секретаря, вместе с двумя китайскими дипломатами прибыл в Латвию с поручением открыть посольство КНР в ЛР. В то время в Министерстве иностранных дел ЛР я был заведующим отделом Азии. В стремительном беге времени карьера Цзи Янчи была настолько успешной, что сегодня он посол КНР в ЛР.

13.09.2003 Суббота для нас превращается в настоящую толоку – с сыновьями и их семьями весь день красим и шпаклюем забор. Галина угощает жареным лещом и другими деликатесами. Так в нашем доме происходит

уже много лет. Хозяйство требует труда и заботы. В конце дня большое удовлетворение от проделанной работы.

В воскресенье мы едем в Вецаки. Полчаса в пути, и мы уже идём вдоль морского побережья. Так тепло, что многие люди ходят босиком. Некоторые даже купаются. Вецаки очень ухожены и постепенно модернизируются.

16.09.2003 В издательстве «Звайгзне» встреча с компьютерным специалистом, а также руководителем проекта по вопросам сметы. Вечером сильный ливень. Осенняя дождливая темнота накрывает землю. Неужели бабье лето уже закончилось...

17.09.2003 В ресторане «Шангрила» встречаюсь с послом КНР в ЛР Цзи Янчи. У меня с собой около 300 страниц черновика Большого китайско-латышского словаря. Знакомлю посла со своим проектом. Моё впечатление – реакция посла позитивная, и есть надежда на поддержку посольства КНР. В последующем сотрудничестве на взаимной гибкой основе придётся искать пути реализации проекта.

18.09.2003 Во второй половине дня рассказываю преподавателям кафедры геоматики строительного факультета Рижского технического университета о современном Китае. Вечером мы с женой в ледовой арене в Пиньки смотрим, как наш младший сын Петерис играет в хоккей. Прекрасный лёд, красивая форма и бравые парни в хоккейной стихии...

20.09.2003 Сегодня в Латвии проходит голосование за вступление в Европейский союз. В здании самоуправления Гаркалнской волости мы тоже отдаём свои голоса. Вечером у наших друзей в Царникаве выходим к уже прохладному Балтийскому морю. Дует освежающий ветер... шумят сосны... Всё это закодировано в нас с детства и особенно остро ощущается перед дальней дорогой...

22.09.2003 Вторую половину дня проводим с внуками. Рассматриваем фотоальбомы, разговариваем и поём. Дома Галина уже собирает вещи в очередной рейс. Для нас это будет уже четвёртый год вдали от Латвии. На этот раз надо вернуться в Китай, чтобы доработать предусмотренное договором время до февраля 2004 года. На следующий день встреча с ближайшими друзьями.

24.09.2003 В день отъезда собираю упавшие яблоки. Завтрак, и мы уже едем в аэропорт. Хельсинки. В Пекин вылетаем без опоздания. В полёте Галина плохо себя чувствует. В Пекин прилетаем по расписанию. Устали.

25.09.2003 По приезде не успели мы войти в нашу квартиру в гостинице – раздается неожиданный телефонный звонок. Начальница смены Чэнь просит сегодня выйти на работу... Полный шок... Я отвечаю, что только

что прилетел в Пекин и сегодня никак не могу приехать. Госпожа Чэнь, однако, не оставляет меня в покое и просит меня выйти на работу завтра. На самом деле, 26 сентября у меня последний день отпуска. Придётся это объяснить, но я соглашаюсь завтра приступить к работе. В голове ещё слышится гул самолёта. Мы начинаем разбирать вещи.

26.09.2003 После тяжёлого дня спим как убитые. Начинаем новый день хорошо отдохнувшими. После завтрака выходим на прогулку в сад Суюань. В пруду неторопливо плавают красные и тёмные, почти чёрные, рыбки. Капли дождя падают на поверхность воды. Повисли головки отцветших лотосов. В желтоватом цвете растений чувствуется приближение осени. В 13.15 я на остановке служебного автобуса. На работе угощаю коллег латвийскими конфетами и другими сладостями. Во время интенсивного и отличного отпуска я забыл, как включается рабочий компьютер. Потихоньку погружаюсь в стихию редактирования.

29.09.2003 После прибытия в Пекин ещё пару ночей мы находимся во власти разницы во времени и плохо спим. Не можем ни уснуть, ни проснуться, когда это необходимо.

Руководство редакции предлагает провести несколько дней на берегу Жёлтого моря на курорте в Бэйдайхэ. Первая неделя октября в Китае проходит под знаком празднования Национального дня. Люди отдыхают, и дела переносятся на следующие недели. Мы обсуждаем это предложение и соглашаемся отправиться на побережье. Кроме того, в Латвии мы провели такой интенсивный отпуск, что отдохнуть после «отдыха» было бы неплохо. С утра мы собираемся в дорогу. Вовремя приезжаем на пекинский вокзал, и вот уже двухэтажный поезд везёт нас к Жёлтому морю. Почти у каждого пассажира в руках мобильный телефон, и все разговаривают. Железнодорожный вагон заполняется бесконечным бормотанием. Из окна вагона, насколько хватает взгляда, видны гладкие, как стол, территории со множеством искусственных прудов. В прудах выращиваются ракообразные для всего гигантского населения страны. После пятичасовой поездки мы прибываем в Бэйдайхэ. Небольшие формальности, и мы уже устроились в чистой и уютной комнатке.

30.09.2003 После утреннего кофе мы отправляемся на берег моря. Мы идём налево от гостиницы, где взгляду открываются крутые скалы и морская гладь с рыбацкими лодками. Сразу погружаемся в спокойствие и тишину небольшого курорта, которые прекрасно контрастируют с ездой на служебном автобусе по переполненным улицам Пекина. Даже не заметили, что ходим уже четыре часа. Нашу прогулку сопровождает лёгкий шум дождя. На обед только морепродукты – креветки с кешью, медуза со

свежими огурцами, суп из трёх видов морепродуктов. Все лёгкое и вкусное. После долгой прогулки по морю и обеда засыпаем как в далёком детстве. Это был настоящий день отдыха – именно такой, как мы и хотели. У нас впереди ещё четыре дня отпуска...

01.10.2003 Рано утром мы шагаем по главной улице посёлка. Светит солнце. Светло и радостно. По краям тротуаров широких улиц растут сосны. Везде – курорты и дома отдыха крупнейших изданий Китая, вооружённых сил КНР, шахтёров и других отраслей. Мелкие торговцы на мотороллерах развозят яблоки и груши, останавливаясь везде, где только появляются покупатели. У нас перед глазами после резкого поворота открывается море, которое волнуется вместе с множеством рыбацких лодок. Какое-то время мы наблюдаем эту динамичную сцену жизни рыбаков. Лодки постоянно пристают к берегу и уходят в море. На берег доставляются выловленные устрицы, улитки, мелкая рыба. На обед пробуем только что выловленных моллюсков, устриц и рыбу, приготовленную в кисло-сладком соусе.

02.10.2003 Встаём в 5.00 утра. Решили пойти встретить рассвет на Жёлтом море. Примерно через 45 минут мы на берегу. Фотоаппарат уже наготове. На горизонте появился едва различимый, узкий краешек солнца. Вот чудеса – через несколько минут яркий солнечный круг уже над водой. Насладиться этим моментом пришло множество людей. Интересно – все собравшиеся – «черноголовые». Я имею в виду цвет волос китайцев, который может быть только чёрным. Конечно, у старшего поколения бывают и седые головы. Рыжий цвет волос я видел у уйгуров, одной из живущих в Китае этнических национальностей. По дороге мы с Галиной размышляем, действительно ли всё так мимолётно... Солнце поднимается вверх, и весь берег заполняет яркий свет. После отдыха в отеле мы снова идём ходить и доходим до «Голубиного гнезда». Здесь мы заказываем деликатес, который раньше нам пробовать не доводилось. Нам подают небольшого осетра, и вкус этой рыбы по-настоящему сказочный. Вечером мы наблюдаем как отступает день, и на берегу тихо шумящего моря наступает ночь. Выходной, о котором можно только мечтать...

03.10.2003 После долгих прогулок трёх предыдущих дней мы решили провести день спокойно. Сегодня очень тепло, и солнце не скрывают серые облака. В середине дня около +22. Первый раз хожу по воде босиком. Рыбацкие лодки, как вчера, то пристают к молу, то снова уходят в море. Рыбаки в маленьких бочонках или мешках несут на берег креветок, рыбу, моллюсков – всё, что можно выловить в море. Вечером мы приходим на южную сторону полуострова и наблюдаем, как шар солнца цвета плавленой меди садится за острые холмы на горизонте.

04.10.2003 Рано утром мы уже на берегу моря. Рыбацкие лодки снуют от места ловли до берега и через некоторое время, которое требуется для передачи улова в руки покупателей, возвращаются в море. Погода немного прохладнее. Пробуем рыбу в кисло-сладком соусе и морские гребешки. На такси до вокзала. Три часа пути на поезде, и после 18.00 мы уже заходим в нашу квартиру. У обоих есть ощущение, что отпуск удался... Галина выросла на Тихом океане, где ландшафт образует контраст океана с белоголовыми сопками. Мое любимое побережье с детства в Вецаки. Поэтому возможность хоть на несколько дней вырваться с суши – Пекина – на берег моря, – настоящий подарок.

06.10.2003 Неделя начинается с рабочего дня. Во дворе Синьхуа занимаюсь на тренажёрах. Занимаю своё рабочее место. Сегодня в строю три переводчика. Капризничает компьютер, три раза зависает и тормозит темп работы. Но всё-таки я со всем справился, и работа налаживается. После рабочего дня идём в парк Технического университета. Рассуждаем, как обосновать мой отказ от дальнейшей работы в агентстве.

07.10.2003 Последний выходной день в честь Национального дня Китая. Улицы пусты, и служебный автобус быстро добирается до новостной службы. Приходят тексты, но остаётся время и для моего проекта. День бесконечно серый. Воздушные массы с севера Китая образуют сильный туман. Из привезённой из Риги красной свёклы Галина сварила отличный борщ. Вечером мы пришли на площадь у замка, где ещё работают фонтаны. Очень мало людей. У фонтана мы были вдвоём. **31** **32**

08.10.2003 Над Пекином висит непроницаемый слой «ваты». Нет ветра, который разогнал бы густой туман. Работа с пятью переводчиками уже в более стремительном ритме. На обед я поехал в гостиницу. Во второй половине дня темп работы нарастает, и только успевай редактировать. Ни на что другое времени не остаётся.

09.10.2003 Столицу покрывает ещё более густой туман. Светлее не становится. Вечером мы хотим сходить в уйгурский ресторанчик, но оказалось, что в том районе нет электричества. Все повара ресторанчиков на улице болтают или курят и ждут, когда включат электричество. Уже третий день в Пекине тяжёлый, туманный воздух.

10.10.2003 Служебный автобус переполнен. Шесть переводчиков работают так, что от текстов рябит в глазах. В конце рабочего дня я чувствую, что «полировка» текстов не вдохновляет и начинает надоедать. Галина встречает меня ужином, как в детском саду. Манная каша. Если добавить ложку варенья, то пойдёт.

31 32

12.10.2003 Уже несколько дней идёт дождь. На обед я остаюсь в агентстве. В ресторанчике саларов – суп из баранины с кусочками редьки. Выхожу на небольшую прогулку. Я стараюсь делать всё, чтобы взбодриться, но всё равно чувствую усталость, потому что сегодня уже седьмой рабочий день подряд.

13.10.2003 Восьмой рабочий день подряд. От проведённых в Бэйдайхэ выходных дней остались лишь воспоминания. Теперь их надо отработать. На обед я еду в гостиницу, потому что в противном случае рабочий день кажется бесконечным. Вечером мы хотим отправиться на прогулку, и вдруг, как снег на голову, Алексей Воскресенский – сын моего учителя китайского языка в Институте восточных языков Московского университета Дмитрия Воскресенского. Целый вечер проходит в беседах о Москве, учёбе в Институте восточных языков, о Китае и о Латвии. Свободно и непринуждённо.

14.10.2003 Сегодня у меня выходной. С удовольствием отдыхаем. Идём в банк по делам. Погода светлая и ветреная. Мы шагаем в монгольский ресторанчик. Там чисто и аккуратно. Баранина по-монгольски, суп из баранины, вкусные пельмени. Наслаждаемся выходным днём.

15.10.2003 Исторический день! В космос отправился первый китайский лётчик-космонавт! Переводы идут, как лавина. О том, как прошёл старт ракеты. О том, как это событие наблюдал председатель КНР Ху Цзиньтао. О том, что за человек первый китайский космонавт. Отдых первого космонавта в космосе и другие аспекты. До обеда – головы не поднять. Мы пошли в сад Технического университета сфотографировать золотистые плоды хурмы 柿子. Посмотрим, что получится. BBC и другие каналы продолжают комментировать полёт китайцев в космос.

16.10.2003 Первый китайский космонавт Ян Ливэй 杨利伟 вернулся на Землю! Всё благополучно! Весь рабочий день заполняют тексты с отметкой «срочно». Атмосфера максимально накалена. Ни строчки для словаря. Такое событие! В парке Сянюань 香园 мы радуемся осенним цветам. Думаем о своих планах и не замечаем, как наступила чёрная ночь. Завтра полный рабочий день, и надо копить силы, чтобы справиться со своими обязанностями.

17.10.2003 Наступила светлая и тёплая погода. Работают четыре переводчика, и тексты приходят один за другим. В полдень задерживается выезд в отель. Опаздывает ветеран арабской редакции Мохаммед, который участвовал в похоронах бывшего генерального директора агентства Синьхуа. По окончании работы я удивляюсь, что я всё-таки успел подготовить четыре страницы черновика словаря. В квартире гостиницы тихий вечер, которым мы можем насладиться вдвоём.

18.10.2003 Мы уже давно об этом думали, но только сегодня поднимаемся к монастырю Биюньсы 碧云寺, расположенному рядом с горой Сяншань 香山. Это монастырь династии Юань 元, который напоминает виденный в столице Внутренней Монголии Хух-Хото монастырь Утасы 五塔寺. К этому строению ведут тенистые ступени и тропы. На самом деле, монастырь Биюньсы новый для нас архитектурный объект, к которому нас приводит ещё незнакомая тропа. Мы много раз посещали Сяншанский комплекс, но ничего подобного не видели. Возвращаемся домой очень довольные экскурсией.

19.10.2003 После долгого перерыва в первой половине дня мы идём в парк Фиолетового бамбука, где не были с середины августа. День немного прохладнее вчерашнего. Мы обходим два круга вокруг озера. Пешком в отель. Я восстановил силы для следующей рабочей недели.

20.10.2003 С одной из руководителей редакции, госпожой Ши, обсуждаем мой отпуск. До Рождества мне нужно подать письменную просьбу. На этот раз атмосфера немного сонная. Тем не менее я успеваю редактировать

тексты, а также поработать над черновиком словаря. Сломался компьютер, и мы не получаем свои письма.

21.10.2003 После возвращения из отпуска первый раз работа во вторую смену. Кроме того, первое посещение закрытого бассейна. Поплавали с удовольствием. Служебный автобус везёт меня в Синьхуа. В обеденный перерыв я без стеснения работаю для себя. Коллеги по редакции давно к этому привыкли, и никто не возражает. Главное, чтобы вовремя и качественно были отредактированы переводы. Это визитная карточка каждого сотрудника. Дожидаясь автобуса, мы замёрзли. Из далекой внутренней Монголии налетел сильный холодный ветер.

22.10.2003 Мы с Галиной отправляемся по одному из наших традиционных маршрутов прогулки – на площадь перед замком. Первый неприятный сюрприз – где-то очень близко тарахтит маленький трактор или газонокосилка. У главного корпуса толпа людей. Аллеи заполнены автомобилями и людьми. В шумной толпе мы чувствуем себя очень неуютно и быстро понимаем, что надо отсюда уходить. Намерение отдохнуть и погулять приходится отложить. Настроение не улучшается и оттого, что не можем дождаться компьютерного мастера. У нас по-прежнему нет связи с домом. В таком не слишком оптимистичном расположении духа я отправляюсь на работу. На работе привычный «конвейер». Переводчики переводят, а редакторы редактируют. Мне удаётся договориться с американкой Дженни о том, что она попытается оживить наш компьютер.

23.10.2003 После чудесного плавания мы ждём Дженни. Она приходит с мужем Джеком, китайцем по происхождению. Они вдвоём возятся с нашим компьютером не меньше часа. Но всё остается по-старому: «This page cannot be opened». Наши надежды исчезают, и мне уже надо ехать в новостную службу.

На работе китайские коллеги заняты, и переводы не приходят. Использую это время для пополнения черновика словаря.

24.10.2003 У меня выходной. Мы не можем придумать как оживить наш компьютер. Решаем отправиться в интернет-кафе главного корпуса гостиницы. Просим девушку-сотрудницу записать нам новый интернет-адрес. Она выполняет нашу просьбу, и мы возвращаемся в квартиру с новым адресом нашего компьютера. Вечером мы уже сами сражаемся с компьютером до тех пор, пока нам не удаётся отправить письма. Так бывает с современной связью. Посмотрим, как будет дальше.

25.10.2003 Вдвоём садимся на велосипеды и по золотистым осенним листьям объезжаем пару кругов. На работе я очень давно не работал с

двумя переводчиками. Только в таких условиях можно составить семь страниц черновика словаря. Возвращаюсь домой усталый, но довольный своей работой.

26.10.2003 И сегодня чудесная велопоездка по окрашенной осенней листве и на свежем, прохладном воздухе. Дарю Галине цветы. Сегодня день рождения нашего старшего сына Юриса. На работе опять, как в санатории – работают два переводчика. После торжественного ужина выходим на вечернюю прогулку.

27.10.2003 Неудачный поход в бассейн. Температура воды выше +30 градусов. Плавать невозможно. Около 9.30 к нам приходит американка Дженни с мужем и помогает полностью починить наш компьютер. Отправляемся в ближайший и любимый парк Фиолетового бамбука. Дует сильный, прохладный ветер. Широко и живописно раскинулись ветви плакучей ивы. Парк почти пуст. Такая прогулка – настоящее наслаждение, и, что очень важно, без многочисленных свидетелей. Хороший день и большая радость по поводу восстановленной связи.

28.10.2003 Наступил светлый, солнечный и сухой день. На работе редактирую тексты, и в работе над словарём я застрял у раздела 拉. У иероглифа много значений, и пока не удаётся с ними разобраться. Сегодня вечером опять идём к площади у замка. Новости полны репортажами о кровавом насилии в Багдаде.

30.10.2003 Посещение бассейна приносит настоящее наслаждение. Служебный автобус уже пробивается через многочисленные пробки. В строю шесть переводчиков, и это уже не шутки. Разворачивается сумасшедшая гонка. Этакий бег с барьерами. Через мозг за короткое время пропущены более 30 текстов. В таких случаях редакторы садятся в автобус опустошённые и молчаливые. Вечером приятная прогулка в саду у замка.

31.10.2003 С утра небо покрыто «ватой». Тем не менее мы проезжаем свои круги на велосипеде. На работе – иногда шесть, иногда семь переводчиков. К нам заходит какая-то делегация. Я поднимаю голову и вижу, что на меня смотрит смутно знакомый человек. Оказывается, это – Романо Проди – председатель Европейской комиссии. Когда я сказал ему, что я из Латвии, он произносит: «Very unexpected meeting! Welcome to EU!» Невообразимо... После работы выходим на вечернюю прогулку.

02.11.2003 Ночью налетел ветер. Завывает. Вдоль белой мраморной набережной канала мы шагаем в направлении парка Ихэюань. Трудно идти против сильного ветра. Прогулка всё-таки освежает, особенно после напряжённой работы предыдущей недели.

03.11.2003 Чувствую себя отдохнувшим и встаю около 5.30. Начал перевод одного небольшого стихотворения. На работу вместо тридцати минут мы едем больше часа. На столе уже лежит стопка текстов, и до перерыва работа только над этими текстами. На обед – жареный рис по-арабски. На работе, вооруженный наушниками, даже немного поспал. Вчерашний ветер пригнал более низкую температуру, и в дальнейшем придётся одеваться теплее.

04.11.2003 С маленьким рюкзаком на плечах идём за продуктами. Дома продолжаю переводить китайскую поэзию. Долго ищу подходящие слова на латышском языке. Это не так просто. Работаю во вторую смену. Тексты приходят пачками. После перерыва можно немного выдохнуть и поработать над своим проектом.

05.11.2003 Утром мы быстро собираемся и спешим в бассейн. Зимний бассейн небольшой, но очень уютный. Выходим на небольшую прогулку. Опять принимаюсь за китайскую поэзию. Перевод стихов на латышский язык даётся нелегко. Чтобы заключённая в иероглифы витиеватая миниатюра зазвучала на латышском языке, надо перебрать огромное количество слов и выражений. Увлекательное занятие. Моя повседневная работа редактора помогает в переводе китайской поэзии на латышский. Дело в том, что, занимая свое рабочее место в службе новостей, надо немедленно сосредоточиться на том, чтобы переведённый с китайского языка текст правильно и хорошо звучал на русском языке. Рабочий день проходит, в работе над двумя, даже тремя языками, учитывая, что я составляю Большой китайско-латышский словарь. Сегодня в строю пятеро переводчиков и приходится работать, не поднимая головы. Начал переводить раздел 劳, который входит в состав множества лексических единиц. Звонит Д. Рудака, и мы долго разговариваем.

06.11.2003 Хоть и льёт дождь, но мы делаем на велосипедах пару кругов. Заезжаем на дальний рынок за Третьим кольцом. Надо признать, что сегодня меня особенно раздражает толпа, шум и толкотня. Из-за погодных условий нарушается связь. Когда после окончания второй смены мы выходим из новостного агентства, оказывается, что идёт мокрый снег. По-осеннему желтоватые деревья понемногу становятся белыми.

07.11.2003 За ночь выпало много снега. На аллеях парка лежат сломанные ветки. Выясняем, как связаться с Харбином, потому что планируем через этот город отправиться в отпуск во Владивосток. Перед закатом погуляли в саду у замка. Настоящий зимний пейзаж с затихшим фонтаном, укутанными в снежное покрывало соснами и кустарником. **33** **34**

33 34

08.11.2003 Хотя и не очень холодно, но температура ниже нуля. Надо одеваться потеплее. Обед в огромной столовой Синьхуа, в которой чувствуешь себя неуютно. В агентстве работают несколько тысяч сотрудников, и китайцы, если надо, могут накормить тысячи. Я легально поспал на рабочем месте. Русские коллеги приглашают отметить День примирения, который в СССР называли праздником Октябрьской революции. Содержание нового формата праздника нашим русским коллегам до конца не ясно. В свою очередь, старый формат сегодня уже является историей. Содержательного обмена мнениями по этому поводу во время посиделок не получилось.

09.11.2003 Воскресный рабочий день только с тремя переводчиками, значит есть возможность поработать над своим проектом. С коллегой М. Ефремовым обедаем в мусульманской закусочной. В меню домашний бараний суп с лапшой. Вкусно, сытно, дёшево и очень демократично. Большой китайский народ со своими традициями и характерной для него повседневной жизнью – в двух шагах. Вечером мы с женой любуемся белой заснеженной площадью перед замком. У нашей внучки Эвочки сегодня день рождения. Отмечаем это событие...

10.11.2003 Несмотря на то, что Пекин покрыт белым снегом, я всё же отправляюсь на небольшую велопрогулку. Сегодня утром транспорта немного, дворников тоже. Единственное условие – одеться потеплее. Прогуливаясь вдоль канала, мы дошли до большого моста. В этом месте в утеплённых зимних палатках живут рабочие, приехавшие из сельской местности. Условия суровые, но это реальность огромного народа и государства. В голове неожиданно пробегает мысль – каков лет через 20 будет уровень благосостояния китайцев? Может, и тогда часть простых работяг будет жить в палатках? Да, можно предположить, что, скорее всего, и тогда найдутся китайцы, которые будут зимой жить в палатках. Кстати сказать, что в условиях Внутренней Монголии, проживание монголов в юртах является древней традицией кочевого народа. Для кочевников юрта – самое подходящее жилище не только летом, но и зимой. Такие размышления пришли мне в голову на прогулке, когда мы из тёплой и удобной гостиницы вышли подышать свежим воздухом. Вечером я продолжаю практиковаться в переводе китайской поэзии, и это приносит новые удивительные ощущения...

11.11.2003 Рядом с моим рабочим местом включён кондиционер, и я не знаю, куда деваться от жары. Переводчики из нашей редакции ушли на «производственное совещание», и в такой момент можно взяться за свою работу. В черновике словаря начинается работа над разделом 丁, и каждый, кто изучал китайский язык, может представить, сколько усилий требует комментарий и объяснение на латышском языке. Галина переписывается с сестрой Инной о необходимом нам вызове, чтобы поехать во Владивосток. На канале BBC Сийм Каллас пытается разъяснить выбор Эстонии и выразить оптимизм по поводу вступления в ЕС.

13.11.2003 Ночи становятся всё длиннее. Иногда я, как барсук, сплю больше обычного и едва успеваю проснуться, чтобы подготовиться к работе. Мы снова стоим в пробке и в пути до работы проводим больше часа. Интенсивная работа, и большая часть рабочего времени посвящена редактированию текстов. К вечеру мы снова в саду у замка. Решаем, что попросим отпуск с 28 декабря 2003 года по 10 января 2004 года.

14.11.2003 Покатались на велосипедах и даже сделали зарядку. В столовой новостной службы подают свиные рёбрышки. Во второй половине дня в нашей редакции всем поменяли компьютеры. В работе с новыми компьютерами есть небольшие нюансы. Придётся привыкать. Возвращаясь после работы в гостиницу, замечаю над головой низкое небо, наступила неприятная поздняя осень или ранняя зима.

15.11.2003 Мы уже давно хотели побывать на озёрах в центре старого Пекина, где раньше бывали много раз. На автобусе едем до Сичжимэнь 西直门 и дальше пешком до озера Хоухай 后海. Не спеша обходим всё озеро, любуясь одноэтажными зданиями Пекина, вокруг которых шумит современный город. Здесь каждый камень пропитан историей, и путешественник попадает в настоящий китайский мир. Довольные возвращаемся в нашу квартиру в гостинице.

17.11.2003 Рабочий день начинается с неожиданного открытия. На недавно заменённом компьютере... не установлена поддержка китайского языка. Оказывается, английский язык тоже не установлен. Когда в конце дня я хочу распечатать пару страниц черновика, компьютер не слушает мою команду. Ощущения такие же, как и в самом начале работы в Синьхуа 26 февраля 2002 года. У старого заменённого компьютера были все функции, необходимые как для работы, так и для составления словаря. К тому же он работал идеально.

18.11.2003 Просыпаемся рано, ещё нет шести. Завтракаем и тут же отправляемся на прогулку по площади у замка. Надо признать, что мы не единственные такие энтузиасты. На площади перед замком утренним часом наслаждаются несколько пожилых пар. В квартире я снова борюсь с китайской поэзией, пытаясь найти нужные образы и слова на латышском языке. Кажется, я уже лучше понимаю, как работать с заменённым новым компьютером. Однако и сегодня написанный текст исчезает без следа. Галина приготовила праздничный ужин с салатом из тунца. Сегодня 18 ноября...

19.11.2003 Льёт, как из ведра. Редкое явление в Пекине в это время года. Я продолжаю осваивать новый компьютер. Работает вся команда переводчиков, и не до шуток. В 14.30 приезжаю домой, и мы с Галиной собираемся на праздничное мероприятие по поводу 18 ноября в гостинице «Кемпински». Как только мы входим в зал, к нам подходят неожиданно много знакомых дипломатов из Казахстана, Польши, Узбекистана, России, Швеции, Кыргызстана и других стран. Совсем недавно, с 1998 по 2000 год, мы работали в Пекине на дипломатической службе, нашей задачей было открыть посольство ЛР в КНР. Судя по узнавшим нас дипломатам, время, когда мы были вовлечены в дипломатическую работу, было как будто вчера. Вечер проходит в приятной атмосфере, и после 20.00 мы отправляемся в обратный путь.

20.11.2003 Много материала для редактирования, и скучать некогда. Начинает казаться, что я потихоньку освоил новый компьютер. В конце рабочего дня – обратный путь по пекинским улицам, которые не очень-то светлые и освещённые. Пришло хорошее письмо от Андрейса, в котором

он рассказывает, как три брата с жёнами, подругами и детьми праздновали 18 ноября.

21.11.2003 Ранний подъём, и вскоре мы уже в седле велосипеда. На работе только три переводчика, и я могу поработать над своим проектом. На обед в уйгурском ресторанчике с коллегой заказываем похлёбку с говядиной. Надо признать, что мяса в супе почти не было. Незадолго до окончания работы ко мне подошла явно встревоженная старшая по смене Чэнь и, словно извиняясь, сообщила, что после 25 февраля следующего года агентство не сможет продлить со мной договор. В свою очередь, весь коллектив редакции доволен моей работой. Получены хорошие отзывы от старших и опытных коллег, от младшего поколения и от руководства редакции. Однако в агентстве Синьхуа существует указание – заключать договоры с иностранными специалистами на два года. На самом деле, после разговора с старшей по смене Чэнь у меня будто камень с души упал, потому что мы с Галиной сами решили не продолжать трудовые отношения.

22.11.2003 В посольстве России оформляем визы для поездки во Владивосток. Оказывается, необходим оригинал вызова, копии не принимаются. Ничего не поделать, попросим сестру прислать оригинал. Тихое рабочее воскресенье. Иногда редактирую какой-нибудь текст, но большую часть времени посвящаю черновику словаря. У уйгуров суп из баранины. Вполне ничего. День погружается в толстый слой «ваты».

24.11.2003 Сначала для приобретения авиабилетов отправляем в Харбин копии наших паспортов. Решаем, что, возвращаясь в Латвию, часть наших книг с помощью Д. Рудаки отправим дипломатической почтой. Другую часть нашего багажа доставим во Владивосток и отправим оттуда в Латвию. Конечно, останется что-нибудь везти и нам, когда полетим домой сами. Опустился густой туман, что сказывается на самочувствии.

25.11.2003 Встаём рано и по сухим шуршащим осиновым листьям проезжаем на велосипедах свои утренние круги. Промозгло, но без мороза. Кто-то ночует на тротуаре под одним из бесчисленных мостов Пекина. Каждое утро я вижу четырёх человек, лежащих на тротуаре на одном ватном одеяле и укрывшихся другим одеялом. Простые рабочие или бездомные. Не скажу, что часто приходится такое видеть, но иногда случается. На работе много переводчиков, и времени на мой проект очень мало. После обеда дома я засыпаю. Наверное, работа вызывает такую усталость. Галина пишет письма сыновьям.

26.11.2003 Выпал тонкий снежок. Прогулку на велосипедах откладываем. Служебный автобус переполнен. Прибыли три новых коллеги во

французскую редакцию. Работают шесть, а иногда и семь переводчиков. Только успевай редактировать. В тексте словаря много малоупотребительных иероглифов, причем и в упрощённом, и в полном их написании. Есть над чем подумать. К полудню голова становится тяжёлой, и я выхожу на улицу. В столице быстро меняется погода, и иногда к этому трудно приспособиться.

27.11.2003 Сегодня утром в Пекине дождь со снегом. Атмосфера на работе спокойная. В полдень я пытаюсь поспать, но особенно не получается. Вернувшись с работы, еду на велосипеде за консервированной фасолью. Вечером опять берусь за перевод китайской поэзии. Этот процесс перевода поэзии притягивает как магнит, но мало времени.

28.11.2003 Когда работает вся команда переводчиков, трудно высвободить время для работы над словарём, но сегодня везу домой четыре страницы черновика. В сыром и туманном воздухе мы с Галиной прогулялись по площади у замка.

29.11.2003 Утро начинаем с велосипедной прогулки. После завтрака мы шагаем к хорошо знакомому парку Юаньминъюань. За полтора часа мы доходим до ворот парка. По пути, у Пекинского университета 北大 стучат долотом несколько десятков каменотёсов. Как много сотен или даже тысяч лет назад... В этом парке мы бывали много раз. Целых 350 га искусственных озёр и прудов, холмов и рощиц, мостиков и беседок. Отличная разгрузка после монотонной работы на конвейере новостного агентства. На обратном пути в мусульманском ресторане лепёшка «нан» и тушёная баранина. Очень плотный и вкусный обед.

30.11.2003 Серый, серый день, когда кажется, что по-настоящему и не рассвело. Тем не менее, мы отправляемся на нашу велопрогулку. Интенсивная работа редактора иногда требует более спокойной обстановки. Так и происходит. Мы остаёмся дома, никуда не выходим. Переписываемся с сыновьями.

01.12.2003 Начинается последний месяц 2003 года. Мы рассуждаем о близком завершении работы в новостной службе. Мы очень довольны тем, что хорошо знаем, что будем делать после возвращения в Латвию. Конечно, будем хозяйствовать в нашем доме, а главное – продвигать вперёд составление словаря. После интенсивного рабочего дня Пекин погружается в зимнюю тьму. Пришли латвийские газеты, и очень интересно в них заглянуть. Строительство спортивной арены. Участие в чемпионате Европы по футболу. События рижского театрального сезона.

02.12.2003 Чувствую, что простудился. В груди хрипы. Мы едем в посольство России за визами. Всё проходит гладко. Подаём документы и

оплачиваем визовый сбор. Быстро возвращаемся в отель. В 13.15 на работу. На работе всё больше одолевает насморк и чихание. На обратном пути в гостиницу чувствую, что заболел. Галина меня лечит и тепло одевает. Больная, беспокойная ночь.

03.12.2003 День проходит под знаком болезни. Несколько раз я ложусь в кровать и встаю. Наступает 13.15, пора на работу. Течёт нос, и слезятся глаза, но, на удивление, экран видеть могу. Даже в таких условиях везу домой три страницы черновика словаря. Надо написать поздравления родственникам. Вечером нет сил записывать ежедневные впечатления.

04.12.2003 Весь день не выхожу из дома, чтобы не дышать холодным воздухом. Самочувствие постепенно улучшается. На «линии огня» шесть переводчиков, и тексты приходят и приходят... В обеденный перерыв – горячая вода с лимоном и двумя бутербродами, грецкие орехи и даже кусочек грейпфрута. Всё приготовила моя Галина, мой ангел-хранитель. Дома Галина рассказывает, как сестра Инна справилась с предзащитой диссертации.

05.12.2003 Сегодня выходной. Идём в медпункт, где обращаемся за помощью к врачу. Мне выписывают два вида сиропа. Немного болит голова. Сегодня высокое атмосферное давление, что, должно быть, влияет на самочувствие. Берусь за перевод китайской поэзии. Это занятие всегда доставляет удовольствие.

06.12.2003 Всю ночь воет северный ветер. Возможно, через Монголию он пришёл из Сибири. Температура резко падает. Утром уже минус восемь градусов. Если работают три переводчика, то есть время писать черновик словаря. Галина уже готовит к отправке в Ригу первую посылку с книгами. Встреча с журналистом «Ригас Балс» И. Викснисом. Он задаёт интересные вопросы, и диалог налаживается.

09.12.2003 Переводчики не слишком воинственно настроены, поэтому иногда даже удаётся переключиться на черновик словаря. Около часа дня выхожу с территории новостной службы проветриться. Еду на велосипеде за фруктами. Оказывается, что торговцы фруктами переехали в новый крытый павильон, где все чистое и свежее. Покупаю хурму и грейпфруты. Галина в посольстве России получила наши паспорта с российскими визами.

10.12.2003 Вчера было ясное небо, и казалось, что это надолго. Сегодня утром пошёл мелкий, едва различимый снежок, окрасивший тротуары, стены домов и деревья в белый цвет. На работе темп редактирования текстов не слишком высок. На повестке дня составления черновика словаря

раздел 灵, который в действительности не так прост, как может показаться. Борюсь, даже не думая об отступлении. Дома уже нет сил для другой умственной работы. В голове только одна мысль – отдых.

11.12.2003 Первая половина дня с пятью переводчиками. В полдень я тихонько погружаюсь в «легальный сон». В 14.30 я дома. Галина пожарила карасей. Замечательный обед. Вечером на площади у замка любуемся золотым отблеском заката. Вечером Галина ставит мне горчичники. Примерно через полчаса начинает жечь. Бессонная ночь, иногда в полузабытьи, хрипит в груди. Будет ли положительный эффект? Шумы в груди сильно затянулись.

12.12.2003 Утром в служебном автобусе все спят. Зарядку сегодня не делал. Позади тяжёлая, почти бессонная ночь. Опять мусульманский ресторанчик. Суп с запахом баранины и лепёшка «нан». Легко и хорошо. Во второй половине дня высокий темп работы. На 15-20 минут задержался напарник Н. Васильев. В переполненном автобусе и на забитых улицах – долгая дорога домой.

13.12.2003 Долго пишем новогодние поздравления. Ужинаем вместе с русскими коллегами в монгольском ресторане. В отличие от времён СССР, русские коллеги никого не учат жить. Уверенность в преимуществах социализма исчезла вместе с распадом Советского Союза. Самая интересная часть разговоров связана с профессиональными знаниями этих людей о Китае. Специалисты русской редакции хорошо владеют китайским языком, профессионально ориентируются в проблемах культуры, литературы и истории Китая. Работники английских, французских и испанских редакций, за редким исключением, «полируют» тексты на родном языке без их глубокого понимания. Во время этого ужина в предпраздничной атмосфере мы больше говорим о семье и детях. И ещё – у всех впереди дальняя дорога, и это нас всех особенно сближает этим вечером.

14.12.2003 Галина идёт в парикмахерскую. На рынке покупаем орехи и овощи. Впервые в Китае у нас очень этнический обед – варёные бобы. Не совсем такой вкус, какой бывает у бобов летом в Латвии, но похоже. В воскресный вечер коплю силы для следующей недели. Беру в руки латвийскую газету и мысленно я уже в Латвии.

15.12.2003 Полный рабочий день с полной командой переводчиков и высоким темпом работы. С коллегой М. Ефремовым мы опять довольно аскетически обедаем в уйгурском ресторанчике. Суп с ароматом баранины, прикусывая лепешку «нан». После такого довольно лёгкого обеда сохраняется рабочая кондиция, что важно для выполнения как моих прямых обязанностей, так и дальнейшей работы над черновиком словаря.

В новостной службе на праздничный ужин собираются коллеги из русской редакции – и китайцы, и русские. Свободная, весёлая атмосфера... На русском и китайском языках звучат остроумные шутки... В атмосфере праздничного настроения исчезла субординация, ощущаемая в процессе работы.

17.12.2003 Мы идём в наш любимый магазин, где покупаем мёд и джем. В медпункте китайский врач выписывает мне гомеопатические лекарства, чтобы смягчить надоевший кашель. Пора идти на работу во вторую смену. Работа продвигается, и я успеваю как редактировать тексты, так и пополнять черновик словаря. Самое важное событие во внешней политике в последние дни – 13 декабря американские солдаты захватили Саддама Хусейна. Поможет ли это событие уменьшить высокую волну насилия и кровопролития в Ираке, покажет время...

18.12.2003 Хотим пройтись, но на улице воет такой свирепый ветер, что мы отказываемся от своего намерения. Приходится надеть приличный костюм, потому что сегодня высшее руководство агентства Синьхуа приглашает нас на рождественский ужин. На моём рабочем столе – семь текстов, которые нужно отредактировать. Оказывается, моя напарница Нина, по просьбе начальства, выполняет какую-то незапланированную работу. Ничего не поделаешь, приступаю к её текстам. Около 18.00 в нашу редакцию первый раз приходит Галина и знакомится с моими коллегами и рабочим местом. На лифте мы поднимаемся наверх, где на ужин вместе с руководством агентства приглашены и сотрудники других редакций. В этом узком кругу самый уважаемый человек – палестинец Мохаммед, который в арабской редакции проработал 20 лет. Его называют «великим другом китайского народа», и агентство Синьхуа подарило ему квартиру в столице. На ужин подают вкусную китайскую еду, в том числе и пекинскую утку. За столом торжественная праздничная атмосфера. Все внимательно слушают начальство. Возвращаемся в гостиницу на служебном автобусе. И это праздничное мероприятие завершилось.

19.12.2003 Грудь хрипит, как старые меха. Уже месяц я страдаю от этой напасти. Опять иду врачу. Мне говорят прийти показаться через несколько дней. После обеда я засыпаю сном младенца. Надо полагать, что организм нуждался в этом. Вечером переводил китайскую поэзию, что всегда гарантирует долгие раздумья, но и приносит удовлетворение. И на этот раз перевод стихов на латышский язык даётся не очень легко, но я справляюсь.

20.12.2003 В субботу в строю только три переводчика, и атмосфера щадящая. Неприятно, что побаливает голова и не особенно хорошее

самочувствие. Во второй половине дня чувствую себя лучше, и работа спорится. Посылаем внуку Томасу поздравление с именинами.

22.12.2003 Мы давно не ходили на прогулку. Решаем дойти до канала. Оказалось, что канал покрыт грязным серым льдом. Идём по привычному пути к парку Ихэюань. Такое ощущение, будто ноги сами несут к этому парку, до которого от нашего отеля можно дойти пешком, не пользуясь никакими транспортными средствами. Несмотря на то, что в этом парке мы бывали много раз, летняя резиденция императора не может надоесть, и в любое время года и суток парк может открыться с новой стороны. Вечером мы отправляемся в концертный зал «Polytheater», где состоится рождественское мероприятие. На концерт приехали многие сотни работающих в Пекине иностранных специалистов. Концерт задуман как благодарность Китая работающим в стране иностранцам. Китайские танцоры великолепно исполняют испанские и арабские танцы, а также ирландский линейный танец. На итальянском и китайском языках звучат хорошие голоса. Возвращаемся в гостиницу в светлом настроении.

23.12.2003 Столицу накрыла нетипичная для декабря волна тепла. Днём на солнце около +10. В новостной службе в помещении продолжают топить как зимой, и на рабочем месте слишком жарко. Такая температура утомляет, но некуда деваться. Дома после обеда оба легли поспать. Газета «Диена» приносит трагическое известие: в Новой Зеландии погибли четверо латвийских альпинистов во главе с Т. Кирсисом. Среди погибших также и его дочь. Внезапная, тяжёлая трагедия. Я поговорил с коллегами из Новой Зеландии. Они подтверждают, что горы Новой Зеландии, особенно для иностранцев, которые не знакомы с нюансами погодных условий этих мест, могут быть очень опасными... Вечером мы работаем над черновиком словаря.

24.12.2003 В полупустом автобусе едем на работу. Упражняюсь на тренажёрах. Нагрузка довольно сбалансирована. Достаточно времени и для работы, и для сочинения новых страниц словаря. Короткий день, и в 14.00 я уже еду домой. В нашей гостинице мероприятие для иностранных экспертов. Мы решаем пойти на какое-то время. Участвуем в совместном исполнении песни «Калинка».

25.12.2003 Ночь с приступами кашля и бессонницей. Утром пустой автобус катится по вымерзшим улицам Пекина. Я занимаю своё рабочее место и погружаюсь в редактирование текста. Только успеваю читать, понимать прочитанное и исправлять, где необходимо. После 14.00 мы уже едем в гостиницу. В билетной кассе выясняем, как купить железнодорожные билеты в Харбин. Меняется фаза луны, и в Пекине становится прохладнее.

26.12.2003 Я иду к руководству редакции и объясняю, что нужно покупать билеты на самолет «Пекин-Хельсинки-Рига», чтобы вернуться домой после двух отработанных в агентстве Синьхуа лет. Какая-то дама, не моргнув глазом, говорит, что вопрос будет решён. Через час сотрудница приносит мне подтверждение уже заказанных авиабилетов на 26 февраля 2004 года. Это, конечно, радует. Текстов много, только успевай редактировать. Мы с Галиной идём за билетами во Владивосток. Всё в порядке. Билеты на поезд у нас. Сегодня разобрались с двумя важными вопросами.

27.12.2003 Перед обедом я сажусь за письменный стол и разбираю документы, переводы, тетрадки – всё, что накопилось за эти два года. Галина связывает всё в пачки. В недалёком будущем нас ожидает очередной переезд. После обеда мы отправляемся к Д. Рудаке, которая пригласила нас в гости. Дана сама приготовила японские суши и угощает нас ликёром «Шарлотта». Приятный и непринуждённый вечер. Мы сидим и болтаем до 22.30. Пора прощаться и ехать домой. Такси быстро мчится по пустынным ночным пекинским улицам.

29.12.2003 Галина предлагает дойти до магазина и купить подарки, чтобы отвезти во Владивосток. Продолжаем готовиться к поездке. Идём в медпункт и получаем сиропы и настойки для борьбы с затянувшимся кашлем. Днём сплю – коплю силы. После обеда мы едем на вокзал, и начинают стучать колёса поезда. Мимо пролетает Шаньхайгуань 山海关, Шэньян 沈阳, Чанчунь 长春. В двух первых городах мне приходилось бывать. Чанчунь мне пока ещё не знаком. За окном в ночи мелькают китайские деревни. Беспокойный сон. Около 6.00 мы в Харбине 哈尔滨.

30.12.2003 Какое-то время проводим на железнодорожном вокзале Харбина. В фирме получаем своевременно заказанные авиабилеты Харбин–Владивосток. Представители фирмы обещают также помочь приобрести обратные билеты на 7 января для поездки из Харбина в Пекин. Мы выезжаем в аэропорт Харбина. Улаживаем все формальности, и вскоре уже занимаем места в самолёте. Час полёта, и наш самолёт уже в сопках Приморского края ищет и находит посадочную полосу. Мы садимся в Озёрных ключах – так называется аэропорт Владивостока. В течение почти десяти лет из этого аэропорта мы отправлялись в Ригу. Сотрудница аэропорта, увидев мой латвийский паспорт, спрашивает, говорю ли я по-русски. Отвечаю – немного... Ха-ха!.. Мы попадаем в объятья сестры Галины Инны и направляемся в главный город Приморского края, о котором В. Ленин сказал: «Владивосток далеко, но это город нашенский»... Из окна такси я пытаюсь разглядеть город. Я не был во Владивостоке четыре года.

31.12.2003 Беспокойный сон в квартире Паниных, где мы жили с 1970 по 1979 год. Здесь все пропитано воспоминаниями, и они тянутся одно за другим, как бесконечный клубок. Вместе две семьи – я с Галиной и сестра Инна с мужем Михаилом. Отправляюсь в хорошую клинику Владивостока, где доктора констатируют, что надо беречь дыхательные пути. Важно то, что вскоре после вечного пекинского смога я смогу вернуться в Латвию. Посылаем в Ригу большую посылку с вещами. Отправляемся на прогулку по Владивостоку и видим, что город сильно изменился. Обновились фасады старых домов, появились совершенно новые здания, на улицах очень интенсивное, даже опасное движение. С другой стороны – привлекательность Владивостока – это сопки, океан, многочисленные заливы и бухты. Город расположился на берегах бухты Золотой Рог. Близость океана – это то, что отличает Владивосток от других городов, которые, без сомнения, обладают какой-то иной притягательностью.

Сегодня заканчивается очень интенсивный год, в течение которого моя Галина почти пять месяцев жила в Берги, где вместе с младшим сыном Петерисом принимала активное участие в ремонте и перестройке нашего дома. Я все эти месяцы один боролся в новостной службе, как выполняя свои обязанности редактора, так и шаг за шагом составляя черновик Большого китайско-латышского словаря. Галина записала подготовленные мной материалы для словаря на наш компьютер. Для нас обоих составление словаря – совершенно новое поле деятельности, большой увлекательный проект.

Владивосток в нашей жизни занимает особое место... Здесь родились все наши сыновья, и здесь Галина защитила диссертацию на степень кандидата биологических наук. Здесь покоятся отец Галины Кирилл Иванович и мама Нина Васильевна. Поминаю усопших родственников, а также прошу у Бога успехов всем членам семьи в новом году. Также прошу Божьего благословения в реализации проекта – составлении Большого китайско-латышского словаря.

01.01.2004 Так получилось, что в новогоднюю ночь мы сильно разошлись. До пяти часов утра мы разговариваем и вспоминаем – о близком и далёком... Детство обеих сестёр прошло в Петропавловском-Камчатском. Особенно после долгих лет разлуки сёстры любят мысленно вернуться в детство. Камчатка обладает непередаваемой и очень сильной энергетикой. В 1976 году мы с Галиной через Петропавловск отправились в экспедицию на Командорские острова. Тогда и мне представилась возможность увидеть этот город. Вулканы со снежными шапками столь же могущественны, как и изображенные на картинах Роквелла Кента суровые горы Аляски.

Отец Галины Кирилл Панин, будучи студентом Петербургского университета, приехал на Камчатку и так полюбил эту землю, что навсегда остался на Дальнем Востоке... Собираемся поехать на Морское кладбище, где похоронены родители Галины и Инны. Город будто вымер. С кладбища, расположенного на этой стороне сопки, открывается вид на Тихий океан. Хорошо виден маленький островок с маяком. Островок называется «Остров Скрыплёва». Каждое судно, прибывающее из океана в порт Владивостока, проходит мимо этого островка. Ночью огни маяка подают сигнал и указывают мореходам путь. Все четверо, подойдя к могиле родителей, погрузились в далёкие воспоминания, когда родители обеих сестер были ещё живы... Мы благодарны судьбе, которая дала нам возможность побывать в таком близком для нашей семьи Владивостоке, а также посетить могилу родителей Галины и Инны на Морском кладбище...

Вечером у нас гостят старые коллеги по ТИНРО (Тихоокеанский научно-исследовательский институт рыбного хозяйства и океанографии) – супруги Перловы и Аникеевы. Вместе с ними Галина принимала участие в экспедициях в Тихом океане, а также вела научную работу в ТИНРО. Уже второй вечер подряд так много разговоров, что начинает заплетаться язык... Поздно вечером мытьё горы посуды...

02.01.2004 Гостим у владивостокских родственников, рассказы, речи и шутки. На обратном пути задерживаемся возле памятной арки, посвящённой визиту Николая II во Владивосток.

03.01.2004 День начинается с новой идеи. На автобусе едем до Ботанического сада. Дальше по экологической тропе вверх по склону горы. Попадаем на самую высокую точку сопки, с которой хорошо видно Седанкинское водохранилище, а также море и длинный узкий полуостров Де-Фриза. Прожив во Владивостоке много лет, мы обошли и сопки, и побережье залива. Это были годы, когда сыновья были маленькими, и мы везде ходили вместе... И ещё – мы были молоды... На этот раз у нас с собой китайский термос с глинтвейном. Присев на поваленное дерево, мы потягиваем горячее вино и, конечно, погружаемся в столь дорогие для нас воспоминания, которые в неудержимом течении времени могут уже называться далёкими воспоминаниями. День светлый, и настроение тоже. Довольные этой идеей и посещением тропы «молодости» возвращаемся на троллейбусе в город.

04.01.2004 Едем на трамвае на Первореченский рынок. Долго бродим по павильонам рынка и покупаем стерлядь – одну из самых вкусных рыб в России. Я решил сам сварить эту рыбу, чтобы мы могли попробовать этот знаменитый деликатес. К сожалению, к вечеру появляется какой-то

болезненный озноб. Сёстры начинают меня лечить, потому что меня надо «привести в порядок». Вылет в Харбин уже не за горами.

05.01.2004 С утра температура 38,3... Да что это такое? Всю первую половину дня я пью настойку из шиповника и облепихи. Сильно потею... К вечеру чувствую себя намного лучше. Начинаю чистить скользкую стерлядь. Вода в кастрюле уже кипит, и в пузырях иногда мелькает спина рыбины. Скоро будет готово необычное блюдо, потому что никто из нас никогда эту рыбу не пробовал.

06.01.2004 С температурой всё в порядке. Начинаются последние сборы. Небольшая утренняя прогулка, и уже пора ехать в аэропорт. Час полёта, и мы уже в Харбине. От Владивостока до Харбина около 580 км. Выезжаем из аэропорта на железнодорожный вокзал. Примерно полтора часа мы ждём своего поезда. В 17.00 поезд отправляется. На этот раз самая большая станция – Чанчунь, затем следуют Шэньян и Шаньхайгуань. В купе жарко и некомфортно. Наши соседи, разувшись и сняв носки, без перерыва говорят по мобильным телефонам.

07.01.2004 В 6.00 поезд прибывает на пекинский вокзал. Мы возвращаемся в свою квартиру. Распаковываем вещи. Составляем финансовый отчёт. День сонный, медленно приходим в себя после всего пережитого как во Владивостоке, так и в пути – в самолёте, поезде, такси. Перед закатом выходим на прогулку. Получили много поздравлений из Латвии.

08.01.2004 Сегодня ночью мы проспали без перерыва около 12 часов. Дали о себе знать напряжённая неделя, долгий переезд и сильные впечатления. Мы хотим пойти на долгую прогулку. Однако дует холодный ветер, и, чтобы не провоцировать дыхательные пути, после прогулки на площади у замка возвращаемся домой. Галина уже начала печатать на компьютере очередные материалы для словаря. После интенсивной поездки во Владивосток мы проводим тихий вечер.

09.01.2004 Мы отлично выспались, возимся по дому. В Пекине совершенно невероятная погода – плюс 1 градус и солнце. В зимней одежде слишком жарко. Мы провожаем закат на площади у замка. После того, как к западу от замка опустится медное солнце, силуэт замка в отблеске заходящего солнца становится очень рельефным.

10.01.2004 Сегодня ночью тоже хороший сон, и наступил последний день моего отпуска. Еду на велосипеде в магазин, где покупаю новый ежедневник на 2004-й год для записи различных практических вопросов. Перед обедом отправляемся в сторону парка Ихэюань. Мы идём против ветра вдоль замёрзшего канала. У горбатого мостика около семи пожилых

смельчаков, прорубив лёд, плавают в проруби. Среди пловцов не только господа, но и какая-то бесстрашная китайская дама... Можно понять, что зимний заплыв объединяет и по-настоящему заряжает энергией этих действительно пожилых людей. Обратно мы идём навстречу солнцу и, как мне кажется, даже немного загораем. Завтра на работу.

11.01.2004 Подъём в 6.00, и в 7.30 автобус уже катится в новостное агентство. Сегодня утром идёт мелкий снежок. Насчитал четырёх переводчиков. Быстро начинают приходить редактируемые тексты. После двухнедельного отпуска проходит какое-то время, пока я снова вхожу в ритм. Однако вскоре всё налаживается. В обед подходит коллега М. Ефремов, и мы вместе едим похлёбку с лепёшкой. Конечно, обмениваемся впечатлениями о событиях последних недель. Вечером мы с женой идём погулять на площадь у замка.

12.01.2004 Ночью слышны сильные порывы ветра. Утром минус 6 градусов. Сегодня у меня выходной. Ветер не утихает. Идём пешком до рынка за Институтом Гёте. Покупаем продукты. Борясь с порывами ветра, шагаем домой. Сестра Инна прислала тёплое письмо, вспоминая наш недавний визит во Владивосток. Набираю силы для работы на следующей неделе. Вечером перевожу китайскую поэзию. Это занятие всегда доставляет мне удовольствие, творческие моменты. В остальном – очень тихо. Наконец-то утих и свирепый ветер.

13.01.2004 Оба с Галиной встаём после 6.30. Погода спокойная, без ветра, что в Пекине немаловажно. Приступаю к переводу стихотворения Ду Фу 杜甫. Перевод продвигается, но не очень легко. Перед обедом выходим погулять по саду замка. Чудесно. В 13.15 служебный автобус везёт меня в Синьхуа. Угощаю коллег конфетами из Владивостока. Одна из самых известных сладостей Владивостока – «Птичье молоко». Эти конфеты получают высокое признание китайских коллег. Тексты приходят в таком темпе и количестве, что пару часов нет времени сходить в туалет. Переводы приходят до последней минуты работы.

14.01.2004 В магазинчике Технического университета покупаем варенье, хлеб, овощи. Складываем покупки в маленький рюкзак и медленно шагаем обратно. Связываюсь с «Finnair» по поводу допустимого веса багажа. На работе трудные времена. Работают шесть переводчиков. Кроме того, на 13-м этаже к работе приставлены ещё четыре переводчика, которые несут мне редактировать свои переводы. До последней минуты. Еле успел схватить свои вещи и добежать до служебного автобуса.

15.01.2004 День солнечный и безветренный. Гуляем в парке Технического университета. **35** Студенты уехали на каникулы. Сегодня без

35

многочисленных свидетелей можно насладиться тёплыми лучами солнца и тишиной. Нам по электронной почте прислали опубликованное в «Ригас балс» моё интервью. Разговор желательно было бы отредактировать, но вполне приемлемо. На работе – не так напряжённо, как вчера. Однако отвлечься от выполняемых обязанностей невозможно. Я имею в виду – поработать над черновиком словаря.

16.01.2004 Вчера я вернулся домой в 20.30. Сегодня утром в 7.30 я снова еду на работу. Переход со второй смены на первую – испытание на прочность. Помогает то, что в таком режиме работаю уже около двух лет. Счастье, что до работы на этот раз добираемся без пробок. Первый час я работаю для себя. Потом становится жарче. В скромном ресторанчике саларов за 13 юаней получаю самый простой обед. Кожура редьки в роли салата и суп из баранины с едва заметным намёком на присутствие мяса – в качестве основного блюда. Я не очень требовательный – это во-первых. Во-вторых, мне хочется понять, могу ли я жить и работать примерно в таких же условиях, как и большинство людей этого великого народа. Поэтому в моих воспоминаниях так часто упоминаются скромные закусочные. Они приближают к истинному пониманию китайцев.

Во второй половине дня не до шуток. В обеих сменах, в общем, работали 13 переводчиков... Усталый в большой пробке еду домой.

17.01.2004 Наступил выходной, и никуда не надо бежать. Мы собираемся сходить в книжный магазин. Нам нужен словарь, в котором на латыни

написаны все названия царства растений и животных Китая. День очень серый, и к вечеру начинает идти снег. Обошли небольшой «вечерний круг».

18.01.2004 За окном светит солнце. Решено идти на прогулку к реке. Когда мы выходим на улицу и понимаем, что дует довольно сильный пронзительный ветер, переносим прогулку на площадь у замка. Галина составляет список словарей и книг. После обеда сражаюсь с переводом стихов Ду Фу на латышский язык. Перевод образных китайских выражений – дело непростое.

20.01.2004 Наивно надеялся, что переводчиков будет мало. Как бы не так! Работает полная команда, и тексты приходят непрерывным потоком. Редко удаётся хоть немного поработать над своей идеей. На обед – пакет кефира и булочка. Пытаюсь поспать. Но вокруг стоит такой шум, что отключиться не удаётся. Поэтому я продолжаю работу над черновиком словаря. После обеда выхожу подышать свежим воздухом. От сильного порыва ветра перехватывает дыхание. И ещё – во дворе агентства лежит замёрзший воробей. В Пекине холодно. Вечером ветер усиливается, и столбик термометра задерживается на отметке минус 8 градусов. Завтра начинается год Обезьяны 猴年, и, по китайским поверьям, родившиеся в этом году очень умны и изобретательны, и наступающий год должен быть успешным. Да будет так!

21.01.2004 Сегодня утром минус 12 градусов. Самое холодное утро этой зимой. Бегом до служебного автобуса. Улицы пустые. Иногда покажется пешеход или велосипедист. На работе напряжённый день. Делаю всё возможное. По дороге домой на западе видны горы Сишань. Это бывает только в том случае, если воздух чистый и хорошая видимость. В ожидании года Обезьяны Галина приготовила праздничный обед. Вдвоём отмечаем это событие.

22.01.2004 Всю ночь взрываются петарды. В Китае наступает год Обезьяны. Свои места заняли только три переводчика, и это означает, что я смогу сосредоточиться на своём проекте. Довольно долго чищу клавиатуру компьютера... Это компьютер, за которым я работал прошлым летом. Когда я заканчиваю эту работу, приятно занять своё рабочее место у своего компьютера. К вечеру я выхожу во двор агентства прогуляться. Холода последних двух дней отступили.

23.01.2004 Сегодня тоже мало переводчиков, и я быстро справляюсь со своими обязанностями. Успешно работаю над черновиком словаря. С коллегой М. Ефремовым едим вкусный плов с нежной бараниной. В Пекине опять хозяйничает свирепый ветер. Радуемся тому, что наша работа в

36

агентстве Синьхуа приближается к завершению, и 26 февраля 2004-го года мы отправляемся домой.

24.01.2004 После пяти дней непрерывной работы с удовольствием сижу дома. Заканчиваю перевод стихотворения Ду Фу. **36** Было очень трудно, но перевод передо мной! На велосипеде по ветреному Пекину еду за рисом и овощами. Вечером мы смотрим праздничные концерты. Зажигательные испанские и индийские танцы. Смотрим передачу из Давоса, где на форуме лидеров стран в настоящее время присутствует и наш президент В. Вике-Фрейберга.

25.01.2004 Чудесное солнечное утро. Гуляем в парке Технического университета. Обедаем у Института Гёте. На столе баранина, жареные в масле баклажаны и острые овощи по-сычуаньски. После обеда моя Галина продолжает работу над черновиком словаря. Вечером надеемся на письма из Латвии... Пока ничего нет...

26.01.2004 Едва не проспали. Быстро поднимаюсь и бегом на работу. Команда переводчиков занята какими-то своими делами, и меня долго никто не беспокоит. Засучив рукава, принимаюсь за черновик словаря. В полдень я пытаюсь поспать. Это не помогает. Выхожу во двор подышать

свежим воздухом. Переводчики начинают суетиться, и вместе с тем редактирование текстов происходит до последней минуты смены. Не очень хорошее самочувствие. Опять начались хрипы в груди.

27.01.2004 Занимаю своё рабочее место. В первый час работы не приходит ни одного текста. Я не упускаю такую возможность и переключаюсь на свой проект. Коллега М. Ефремов рассказывает о Российском государственном педагогическом университете им. Герцена, где он занят на полставки как профессор. Около 16.00 выхожу на улицу. Иначе от постоянной работы за компьютером всё начинает вращаться перед глазами.

28.01.2004 Считается, что Праздник весны ещё продолжается, но «на линии» уже пять переводчиков. Приходят какие-то «сырые» тексты, которые требуют углубления в содержание и больше времени на редактирование. После полудня на нашем этаже воздух становится таким тяжёлым и душным, что надо выйти на улицу. Вечером ноги сами несут на площадь у замка. Кажется, что день уже немного длиннее, чем на Рождество.

30.01.2004 Сегодня у меня должен быть выходной. Но меня всё-таки вызывают на работу, отдохнуть смогу в воскресенье. До обеда и после обеда работают шесть переводчиков. Всего двенадцать авторов текстов для редактирования. Тексты приходят с такой скоростью, что ни на что другое времени не остаётся. Выхожу во двор агентства и делаю пару кругов. Это помогает выдержать этот марафон...

31.01.2004 Наступил серый день, который до самого вечера так и остаётся серым. Думаем, что предпринять в выходной. Останавливаемся на походе на рынок. Покупаем леща и карася. А также кофе и овощи. По возвращении домой, мы действуем по-разному – Галина печатает на компьютере черновик словаря, я засыпаю сном младенца... Даёт о себе знать напряжённая работа во время Праздника весны... Чувствую себя усталым и слабым. Часок отдохнуть не помешает. Впереди последний рабочий месяц. Незаметно наступает тихий вечер, который мы проводим вдвоём...

01.02.2004 В огромной высотке агентства Синьхуа, на третьем этаже, в русской редакции я проработал почти два года. Особенно в последнее время мне надоели многочисленные охранники. Коротко остановлюсь на этом вопросе. Рядом с компьютерным залом, возле лифта, стоит охранник. При входе в здание у каждой двери охранник. Во дворе агентства, на проходе из одной части двора в другую, повсюду стоят охранники. Куда ни кинь взгляд, увидишь охранников или помощников полицейских, или ещё кого-нибудь, кто за тобой наблюдает. И вот так каждый рабочий день. И не дай Боже забыть висящий на шее пропуск. Таков существующий в агентстве порядок.

Воскресенье начинается с яростного ветра. Под окном чуть не до земли гнётся наша маленькая бамбуковая рощица. Порывы иногда затихают. На этот раз готовлю обед я – рыба с овощами. Получилось удачно. После своих кулинарных опытов я засыпаю, как убитый. Скорее всего, это усталость, вызванная напряжённым ритмом работы в последние недели. На следующей неделе я снова должен работать за двоих. Надо выдержать.

02.02.2004 В пустом и очень тихом автобусе мы катимся на работу. Еду на лифте на 8-й этаж поговорить с начальством по поводу авиабилетов в Ригу. Нагрузка на работе умеренная. Выполняю свои непосредственные трудовые обязанности и работаю над своим проектом. Возвращаясь домой, замечаю, что стало прохладно и дует ветер. Вечер мы проводим каждый в своей комнате. Галина возвращается к работе над словарём на домашнем компьютере. Вот такой состав нашей маленькой «редколлегии словаря». Всё делается вдвоём.

03.02.2004 Сегодня на работу надо идти в костюме. Агентство Синьхуа устраивает нам прощальный обед, а только что приехавшим коллегам – приветственный обед. До 11.30 работы хоть отбавляй. На торжественное мероприятие приезжают Галина и коллега М. Ломакина. Принимающая сторона – заместитель директора агентства и госпожа Ши. Обед проходит в свободной атмосфере, и высказаться могут все желающие. Ещё одна важная деталь – меня приглашают на 8-й этаж к руководству редакции, где мне сообщают, что агентство оплатит авиабилеты в Ригу и для моей супруги Галины. Вечером беру в руки «Страумены» и переношусь в латышский мир...

04.02.2004 В строю шесть переводчиков, и ни минуты свободного времени. В столовой агентства ем свиные «ручки» 猪手, которые на самом деле являются свиной рулькой. На работе в обеденный перерыв удалось немного поспать. Выполняя свои прямые трудовые обязанности, в редкие свободные моменты я работаю и над своим замыслом. Обратный путь в отель на яростном ветру. Через некоторое время кажется, что ветер становится ещё более злым.

05.02.2004 В этом году, как и всегда в Китае, ровно через две недели после Праздника весны – в первую полнолунную ночь – отмечается праздник фонарей 元宵节 (15-й день первого лунного месяца). В небе висит идеальный, сияющий лунный шар. Снова треск петард. Среди ночи слышатся завывания ветра. На работе, кажется, установлен рекорд – отредактирован 41 текст. Похоже, что такого количества ещё не было. Настоящее соревнование с командами из шести-семи переводчиков в двух сменах. Марафон в темпе спринта. Напряжённо и тяжело. Вечером люди любуются луной,

ветер утих. Без конца взрываются петарды, хотя в Пекине объявлен запрет на их взрывы.

06.02.2004 Первая новость с утра. Вчера в пригороде Пекина в результате давки погибли 37 человек. В парке на одном из мостов любоваться полной луной собралось такое количество людей, что возникла давка, и погибли люди. В Москве в результате взрыва в метро – 40 жертв. Это события одного дня. Не слишком ли много трагедий. На работе – первая половина смены тяжёлая, да и вторая – не легче. Три недели я работаю один. Очень хотелось бы расслабиться и разгрузить голову.

07.02.2004 После пяти дней работы мне полагаются два выходных. После завтрака с Галиной обсуждаем очерёдность работ при завершении нашей длительной командировки: продажа наших двух велосипедов; установка поддержки иероглифов на компьютере, который будет использоваться в Риге; полное снятие денежных средств из банка; сбор вещей и другие дела. После этих размышлений на 904-м автобусе мы отправляемся на рынок за сувенирами и подарками. Обедаем в китайской закусочной. На столе – баранина с пореем, карп с рисом. Вечером неторопливо продолжаем обсуждать наши дела.

08.02.2004 Сами того не сознавая, но мы уже стоим у ворот парка Фиолетового бамбука. Любуемся зимним пейзажем. На льду замерзшего пруда на маленьких санках, отталкиваясь двумя острыми металлическими палками, катаются люди. И семьи с детьми, и только взрослые. Все в восторге от этого зимнего развлечения. За пять «мао» 毛 покупаем великолепные, горячие кукурузные лепёшки. Лепёшки пекут в маленькой пекарне, расположенной здесь же в парке, и их покупает почти каждый посетитель парка. День завершается прогулкой по парку у замка в гостинице.

09.02.2004 На работе встречаюсь с бывшим руководителем Рижского филиала агентства Синьхуа Ван Чэнцаем, и мы договариваемся о совместном обеде. Когда наступает обеденный перерыв, мы отправляемся в столовую, где мы заказываем «цзяоцзы» 饺子 или, проще говоря, пельмени по-тяньцзински. Мы знакомы уже много лет и вспоминаем время, которое он провёл в Риге, когда его обязанностью было открыть первый филиал агентства в Балтийских странах и писать о событиях во всех трёх странах. Также обсуждаем и последние годы, которые он провёл в столице Китая. Ван Чэнцай положительно отзывается о моих двух годах работы в агентстве. Вторая смена дёрганая и напряжённая. Тексты приходят без остановки до самого окончания рабочего дня.

10.02.2004 После месячного перерыва я снова работаю во вторую смену. Именно поэтому после завтрака мы идём гулять в большой парк

Технического университета. Студенты ещё не вернулись с каникул. Аллеи парка свободны и просторны. В небольших группах гуляют болтливые пенсионеры. Перед началом смены возле здания Синьхуа наблюдаю за жизнью пекинской улицы. На велосипеде в белой шапочке проезжает пекинский мусульманин 回民. Через минуту мимо проходит группа шумных гимназистов. Бесконечным потоком движутся легковые автомобили и городские автобусы. Через дорогу европейский силуэт католического храма. Вращается огромное колесо гигантского города. На работе тихая и спокойная вторая смена.

11.02.2004 Нет сил идти куда-то далеко. Ограничиваемся прогулкой по площади у замка. По дороге на работу меня приглашает к себе на прощальный вечер один из самых приятных коллег – новозеландец Джон Макдональд. Мы с ним играли в теннис и часто обсуждали разные вещи. Он интересовался ситуацией в Балтийских странах и причинами и обстоятельствами распада СССР. Мне нужно работать с пятью переводчиками. Успеваю пополнить черновик словаря. Служебный автобус по ночному Пекину везёт меня в отель. Дома сломался компьютер, нет интернета.

12.02.2004 Сегодня мы получили целых три письма, и это уже праздник. На очередной прогулке опять делаем круги по площади у замка. Я беру фотоаппарат на работу, чтобы сфотографироваться с коллегами. Целых два года плечом к плечу мы потели в компьютерном зале 3-го этажа огромного агентства. Ритм работы ровный, с тенденцией к поддержанию постоянного темпа. Неудивительно, что в конце рабочего дня я везу домой две с половиной страницы нового текста. Звонит младший сын Петерис, и мы обсуждаем наше предстоящее возвращение в Латвию. После этих разговоров мы долго не можем уснуть.

13.02.2004 Мой выходной день. В столовой Технического университета резервируем отдельное помещение для ужина с ближайшими коллегами из русской редакции. В первой половине дня погода мягкая и весенняя. По дороге в гостиницу начинает завывать злой «монгол» – северный ветер. Этот ветер из своих не особо далёких просторов пустыни долетел до столицы Китая. Днём я даже немного полежал. Галина ловко пишет на компьютере подготовленные мной страницы черновика словаря. Вечером в 18.00 мы вместе с ближайшими коллегами собираемся в столовой Технического университета. Присутствуют семьи Николаевых и Ефремовых. Оценка коллег: «Пилдеговичс – латышский Бичурин. У Пилдеговича опыт синолога, преподавателя, дипломата и журналиста... » Очень кратко могу объяснить, что Н. Я. Бичурин (1777-1853) 14 лет служил в Пекинской православной миссии и был первым русским синологом, написавшим

много научных работ, в том числе первый Китайско-русский словарь. Можете мне поверить, я не утратил чувства реальности. На самом деле, по уровню замысла начатое мною составление Большого китайско-латышского словаря можно сравнить с замыслом упомянутого словаря Бичурина. Но я со своей работой только в начале пути, и впереди многие годы труда. Возвращаясь к нашему ужину, надо сказать, что в дружеской атмосфере можно много чего наговорить.

14.02.2004 На работе три переводчика, и нет обычного давления. В 13.30 начинается обеденный перерыв, и все вправе на рабочем месте поспать. Я пытаюсь воспользоваться этой возможностью. Кажется, это получается. После возвращения в гостиницу отправляемся на площадь у замка. Нам нравится вечерняя прогулка, которая освежает после напряжённой работы.

15.02.2004 Несмотря на то, что я не чувствую рабочего настроения, в 7.30 автобус везёт меня в агентство. Сегодня тоже только три переводчика, и это позволяет мне углубиться в работу над словарём. В обед с коллегой М. Ефремовым мы снова в мусульманском ресторанчике, где едим суп из баранины. В Москве обрушилась крыша аквапарка «Трансвааль»... 23 посетителя погибли...

16.02.2004 В первой половине дня пишу речь для обеда с руководством агентства Синьхуа. Накрыт прекрасный стол, за которым разместились 14 коллег. В своей речи я отметил, что, проработав два года в русской редакции, забыл, что я... дедушка. В Институте восточных языков Московского университета одна из моих учителей Лю Фэнлань, слушая как я говорю по-китайски, спросила: «Среди ваших родственников есть китайцы?» Сегодня я бы ей ответил: «Вся русская редакция агентства Синьхуа – это мои родственники». Когда Китай охватила эпидемия атипичной пневмонии, мы были все вместе и продолжали работать. У меня была действительно уникальная возможность ежедневно редактировать тексты о виденных своими глазами реках Хуанхэ 黄河 и Янцзы 长江 , горах Хуашань 华山 и Тайшань 泰山, а также о событиях всей огромной страны.

17.02.2004 Приехав на работу, поднимаюсь на 8-й этаж. Я получаю расчёт, билеты на самолёт, а также несколько просьб передать документы агентства Синьхуа. Работаю до полудня. Далее обед вместе с Ван Чэнцаем – первым представителем агентства Синьхуа в ЛР и Ван Фэнсяном – первым послом КНР в ЛР. В беседе затронут предстоящий визит президента Латвии в КНР. Когда обед подходит к концу, Ван Чэнцай говорит: «Наше время ушло... Нам всем уже много лет... » С супругой Галиной получаем фотографии, сделанные во время обеда с коллегами из русской редакции.

18.02.2004 В банке мы снимаем все наши сбережения в долларах и юанях. На работе в строю шесть переводчиков, и приходится сильно постараться. После обеда я выхожу во двор подышать свежим воздухом. Редактированием текстов занят до последней минуты. Домой прихожу очень усталым. Спасение – прогулка в саду у замка. Долго кружим по чудесно спланированной площади, которую в эти зимние дни украшают ёлки, а также другие эффектно рассаженные и хорошо ухоженные деревья. Хоть какая-то передышка.

19.02.2004 Я снова на работе. Связываюсь с «Finnair» по поводу допустимого веса багажа. Тексты для редактирования идут сплошным потоком. Что самое неприятное – над столицей густой смог, и не особенно хорошее самочувствие. Слава богу, закончился «короткий» рабочий день, и около 13.30 я уже дома.

Галина кормит картофельно-перловой похлёбкой. У этого блюда удивительно латышский вкус. Вечером на этот раз отправляемся на прогулку в парк Технического университета. Всё здесь знакомо и близко, но каждое новое посещение – неповторимо и приятно.

20.02.2004 Долго обсуждали этот вопрос. Наконец собираемся и едем на широко известную в столице, а также в России и странах СНГ торговую улицу Ябаолу 雅宝路. Мы долго бродим, но не можем сосредоточиться на какой-то конкретной покупке. С пустыми руками, усталые, мы возвращаемся в гостиницу. Какое-то время мы отдыхаем. За окном дождь... Очень низкое давление и плохое самочувствие... День без вдохновения...

21.02.2004 Дождь лил всю ночь. До автобуса иду с зонтиком. Иероглифами печатаю список имён коллег из русской редакции и наш латвийский адрес для оформления багажа. Текстов мало, и есть хорошая возможность продвигать вперёд составление словаря. На обед – вкусный арабский плов. С бобами, кусочками мяса, грибами и морковью. Всё было бы хорошо, только порция огромная. Вторая половина дня проходит в довольно высоком темпе до самого конца работы. За окном снова завывает ветер... Завтра последний рабочий день...

22.02.2004 Ветер разогнал серые облака. Над городом высокое и светлое небо. Легко дышать. В первой половине дня работают только три переводчика. Принёс в редакцию совместные фотографии со всеми коллегами. С М. Ефремовым заказываем суп из баранины и лепёшку «нан». После обеда я выхожу во двор подышать воздухом. Гремят рабочие – строятся леса из металлических труб для ремонта старого здания. На совершенно новом, принадлежащем новостному агентству лимузине «Бьюик», под звуки прекрасной китайской мелодии, возвращаюсь в отель. Завершилась моя

работа в агентстве Синьхуа. Моей основной обязанностью была «полировка» текстов. В то же время я много узнал как о событиях древности, так и о происходящем сейчас в Китае. Уникальный, новый для меня опыт.

23.02.2004 В 8.30 подъезжает микроавтобус Синьхуа. Везём в аэропорт наши коробки с книгами. Мы с женой едем в «Кемпински», где встречаемся с Д. Рудакой. Едим мороженое, пьём чай. Завязывается интересный разговор, который длится до позднего вечера. Около 23.00 возвращаемся в гостиницу.

24.02.2004 Иду к веломастеру и за небольшое вознаграждение отдаю ему велосипед Галины. Продолжаем упаковывать вещи. Служащий гостиницы принимает нашу комнату перед отъездом. Приятный вечер, прогулялись по саду у замка. Мы осознаём, что очень скоро западная часть Пекина, где мы так много ходили и катались на велосипедах, займёт место в наших воспоминаниях. Как и напряжённая работа в новостном агентстве, где ни одного часа и дня не прошло без интенсивного сёрфинга по волнам китайского и русского языков. Мою трудолюбивую пчёлку Галину не оторвать от работы над словарём. Она сидит и печатает. Возможно, что работа в новостной службе ещё больше меня дисциплинировала в отношении того, что можно сделать в определённый, даже короткий отрезок времени. Вспоминая коллег, с которыми я плечом к плечу проработал два года, могу согласиться, что выполняемые в редакции обязанности способствовали внимательному и бережному отношению ко времени, которое было у меня в распоряжении... В конце концов, всё, что я подготовил для словаря, сделано в свободные от непосредственных обязанностей моменты. Мне трудно в это поверить... Должно быть, сильное давление развило навык оперативного использования свободных минут для себя. Ещё несколько дней, и мы возвращаемся в Латвию. Разные мысли вихрем проносятся у меня в голове...

25.02.2004 После бесконечного сбора вещей, многочисленных коллегиальных обедов и ужинов и оформления заключительных формальностей трудовых отношений решаем пойти на прогулку в любимый парк Фиолетового бамбука. Подкрепляемся тёплой вкусной кукурузной лепёшкой и наслаждаемся прогулкой по весенней бамбуковой роще и по берегу пруда. Обедаем в монгольского ресторане и на этот раз опять заказываем бараньи рёбрышки. Коллегам по русской редакции отдаём хозяйственные вещи, которые не повезём домой. Всем адресатам в Латвии посылаю следующий текст: «Руководимый П. Пилдеговичем «Голос Пекина» прекращает работу...»

26.02.2004 Наступает день отъезда. В 8.30 в наш двор въезжает микроавтобус Синьхуа с двумя коллегами из русской редакции. Грузим багаж и едем в аэропорт. И дальше всё гладко и без задержки. В 11.40 лайнер «Finnair» взлетает в воздух, и мы летим домой. Восемь с половиной часов не то сна, не то бодрствования, и мы уже садимся в аэропорту Хельсинки. Здесь легко дышится. По расписанию вылетаем в Ригу. Нас с цветами встречают сыновья Андрейс и Петерис. Журналистская работа завершилась. Мы с Галиной понимаем, что наше будущее будет тесно связано с дальнейшей работой над проектом по составлению Большого китайско-латышского словаря. Проект словаря «заключил нас в свои объятия» во время только что упомянутой работы в Китае. В Берги, в нашем доме, вместе с сыновьями отмечаем возвращение на родину... Мы устали и взволнованы...

27.02.2004 Разница во времени между Пекином и Ригой разбудила нас в 1.30 ночи. Младший сын Петерис вместе с подругой Надей и коллегами ночью готовится к своему путешествию. В 5.00 Петерис с друзьями отправляется в Германию кататься на лыжах. Нам с Галиной не уснуть. Не понимаем, удалось отдохнуть или нет... Около 6.30 мы начинаем вставать. Понимаем одну важную вещь – мы вернулись в Латвию, и наша китайская жизнь осталась в Китае...

04.03.2004 Постепенно мы начинаем привыкать к разнице во времени. Часто ходим гулять в небольшой сосновый лес. Мы наслаждаемся тишиной, шумом сосен, неспешными разговорами. Радуемся ясному, синему с белыми облаками небу. Не случайно И. Зиедонис сказал, что в Латвии самые красивые облака. После долгого отсутствия и суровых условий труда всё, чем мы занимаемся дома, особенно близко и приятно. Так проходит около недели. 4 марта распаковываем материалы словаря для дальнейшей работы над Большим китайско-латышским словарём. Вечером моя Галина уже выписывает латинские названия китайских растений, животных и птиц. До буквы L мы этого не делали. Теперь Галина пытается заполнить этот пробел – так, чтобы с первой страницы будущего словаря в распоряжении читателя была соответствующая информация. Работе, которую в агентстве я мог делать лишь в свободное от редактирования текстов время, дома можно посвятить хоть целый рабочий день. И ещё приятно видеть, что моя Галина получает от этой работы удовлетворение – находят применение все её знания, прежде всего в области биологии. Не менее важно, что она справляется с переносом иероглифического текста на компьютер. И наконец, нас обоих радует то, что мы, в своём роде, – первопроходцы, и словарь будет нужен тем, больше всего молодёжи, кто осваивает китайский язык.

05.03.2004 После возвращения в Латвию первый раз занимаю место за письменным столом и снова просматриваю черновик своего словаря. Где нужно, делаю правку. Потихоньку восстанавливаю ритм работы, потерянный за время переезда. После рабочих часов у компьютера иду гулять в соседний сосновый лес. Мысленно сравниваю настоящий лес с двором агентства Синьхуа, зажатого между высотными зданиями. Это просто не сравнимо. Поэтому возвращение домой для нас обоих – огромное событие. Работа над составлением словаря занимает наши умы. Мы добровольно приняли этот вызов, и каждый новый день приносит нам свои – маленькие или большие – открытия. Как только мы занимаем место у компьютера, мы снова становимся студентами, которые хотят быть полезными будущему поколению. Во время вечерней прогулки я дохожу до крутого, поросшего лесом холма. Морозно, и весь западный край окрасился в цвет красной меди... Наполненный день...

10.03.2004 Мы с Галиной выходим на прогулку. Лес заливает яркое мартовское солнце. Сверкает белый и чистый снег. Солнце медленно клонится к закату. Вечернее небо окрасилось в голубовато-зелёный цвет. Возможно, мы оба так ярко воспринимаем приход весны в Латвии именно потому, что долгое время жили вдали от Латвии. Мы возвращаемся домой, и моя трудолюбивая пчёлка уже занимает место у своего компьютера... Продолжается работа над черновиком словаря.

12.03.2004 Ранее, рассказывая о работе в агентстве Синьхуа, я уже упомянул, что в Пекине страдал от загрязнённого воздуха. Вернувшись в Ригу, я связался с медиками из больницы им. Страдыньша, чтобы проконсультироваться о своём здоровье. Из дома в больницу я взял несколько десятков страниц черновика словаря. После нескольких недель, проведённых в Латвии, заглянув в черновик словаря, я пришёл к выводу, что перевод происходил в полном отрыве от латышского языка. В этом нет ничего удивительного, потому что работа над черновиком началась и два года продолжалась в Китае. Я решаю заново с первой страницы просмотреть весь черновик и, где это необходимо, внести изменения. В больнице в свободное от медицинских процедур время читаю и исправляю составленный в Китае текст.

15.03.2004 Продолжаются процедуры в больнице им. Страдыньша. В зависимости от графика процедур я работаю над черновиком как в первой, так и во второй половине дня. В агентстве Синьхуа мне в течение рабочего дня в лучшем случае удавалось составить три или пять страниц текста, а в больнице число отредактированных страниц исчисляется десятками...

17.03.2004 Сегодня мне будут проводить «бронхиальную провокацию», чтобы выяснить, каковы причины хрипов в бронхах, которые проявились в Китае. С перерывами продолжаю работать над словарём. При этом во время своего пребывания в больнице я без стеснения обращаюсь к медикам с вопросами, чтобы понять, как с китайского языка правильно перевести соответствующий медицинский термин.

19.03.2004 Утренняя прогулка по улицам Агенскалнса. Улица Эрнестинес... Улица Талсу... Кондитерская «Дели», где пью кофе с молоком... После Китая даже обычное рижское кафе кажется необычайно милым... В 14.20 приезжает моя Галина, и мы едем домой... На остановке в Берги под дождём выходим из автобуса... После восьми дней отсутствия опять привыкаю к нашему дому, где чувствую себя так хорошо...

23.03.2004 Очень много дел и хозяйственных работ. Наверное, из-за того, что мы так долго отсутствовали. Есть желание вернуться к работе над словарём. Надо искать ответы на вопросы, отмеченные в больнице. Нужен более серьёзный словарь.

24.03.2004 Еду в больницу получить заключение о своем состоянии здоровья. После обеда начинается сильный дождь. На дороге лужи. Канавы затоплены. Мы оба уютно каждый в своем кабинете боремся с черновиком словаря. Моя задача – найти корректное объяснение разделам 白党 и 白军 . Оба понятия что-то между «Белым движением» в России и Гоминьданом в Китае.

25.03.2004 В этот день в Латвии вывешиваются флаги с чёрными траурными лентами. Без суда 43 000 жителей Латвии были вывезены в Амурскую, а также Омскую и Томскую области. 25 марта 1949 года в Латвии стояла глубокая зима. Дом, где прошло моё детство, находился возле Воздушного моста, и всю ночь по Воздушному мосту из Видземе в Торнякалнс шли грузовые машины с перепуганными людьми, которые не понимали, что происходит. Мы с родителями тоже ждали стука в дверь. Сегодня я был на траурном митинге возле памятника Свободы. В мероприятии участвовала и президент Латвии В. Вике-Фрейберга.

01.04.2004 Приступаю к написанному в Китае черновику словаря. В напряжённых условиях службы новостей я иногда пропускал редко используемые лексические единицы и отмечал их как несделанные. Дома я запасся множеством словарей. Перевод таких лексических образований всегда не прост. Вооружившись словарями и терпением, я медленно решаю очередной ребус. Как бы это ни было сложно, в каждом подобном случае я пытаюсь предложить свою версию перевода.

02.04.2004 Мне позвонил Я. Удрис и попросил, чтобы я для «Латвийского вестника» написал статью о Китае, поскольку вскоре ожидается визит президента ЛР в Китай. Сегодня у штаб-квартиры НАТО в Брюсселе были подняты флаги семи новых стран-участниц, в том числе и Латвии... Флаг НАТО был поднят на башне Святого Духа в Рижском замке.

05.04.2004 Галина жалуется на плохое самочувствие. Какое-то время отдыхает. После обеда я приступаю к статье о Китае, а Галина к черновику словаря. Тихий вечер вдвоём... Каждый в своем кабинете наслаждаемся радостью совместной работы... Сын Андрейс рассказывает, что посол КНР в Латвии Цзи Янчи рассказал президенту Латвии, что я работаю над проектом Большого китайско-латышского словаря...

11.04.2004 Еду на Юглу за цветами и поздравляю Галину с днём рождения. В 10.00 мы в церкви Усмас на Пасхальном богослужении. К нам в гости приехала семья среднего сына Андрейса со всеми внуками. В музее под открытым небом качели, ходьба на ходулях, катание яиц, фольклорный ансамбль, музыка и даже «Музыканты с Маскачки». Дома праздничный стол с близкими друзьями, сыновьями, невестками и внуками. Светлый, весёлый день рождения Галины...

16.04.2004 Постепенно я понимаю, как работать над проектом словаря. Утром – прогулка в лесу, затем берусь за работу и до обеда редактирую черновик словаря. Обед с небольшим отдыхом, и снова за работу. По самочувствию, я работаю два-три часа. Когда в тексте начинают появляться опечатки или другие ошибки, я принимаю это как сигнал того, что нужно заканчивать работать. Формирование кроны плодовых деревьев, уход за газоном, уборка прошлогодней травы и многие другие подобные дела позволяют отключиться от умственной работы. На следующий день можно продолжать начатое. В работе над составлением словаря есть удивительный магнетизм, и каждый день приносит новые открытия...

18.04.2004 Работаю с «поздним» материалом черновика словаря, где в подготовленном тексте уже видна определённая моя собственная «зрелость», а именно, уровень перевода на латышский язык, указание возможных частей речи каждого иероглифа, оттенки, указанные в транскрипции каждого иероглифа тоны, упрощённое и полное написание иероглифа, названия китайских растений и животных на латыни, исторические комментарии – всё упомянутое уже стало содержанием нового энциклопедического словаря.

20.04.2004 Мне очень нравится гулять в лесу, но я терпеть не могу когда тропинки замусорены. Я стал настоящим «зелёным». Во время такой прогулки у меня всегда с собой пустой мешок, в который я и собираю то, что

оставили за собой «люди-свиньи». Сегодня утром я поехал на машине, чтобы забрать из леса три больших пакета с мусором. После обеда сажусь за письменный стол, и настроение тут же улучшается. Систематическая и интенсивная работа – лучшее лекарство от всех болезней и мрачного настроения. Вечером в лесу мы спугнули двух косуль. Приятное приключение. Из окна кабинета – закат в направлении любимых Вецаки в синевато-зелёных апрельских тонах.

23.04.2004 В Латвию пришёл фронт низкого атмосферного давления. Унылый, влажный день. Приходится бороться с непреодолимой сонливостью. Однако мы оба приступаем к составлению словаря, работа увлекает и заполняет день. Отдохнув, я обрезаю яблони. Эта работа не делалась несколько лет.

26.04.2004 Прошло два месяца с тех пор, как мы вернулись из Китая. Оглядываясь назад, можно сказать, что мы уже освоились в Латвии и Риге. Мы очень рады, что живём в своём доме и сами ухаживаем за ним. Мы редко бываем там, где много людей. Вероятно, четыре года, проведённые в Китае, научили ценить преимущества более тихой жизни. Моя Галина, да и я зачастую уделяем составлению словаря полный рабочий день. Редактирование – довольно кропотливое дело, которое требует интенсивного копания в других словарях. Дело продвигается...

28.04.2004 Утром я работаю над обоснованием словаря. Галина уехала домой к сыну Андрейсу присматривать за внуками. Тихий вечер.

03.05.2004 После завтрака я спилил сухие ветви у сливы и яблонь. Сажусь за письменный стол – и сразу же сталкиваюсь с ребусами. Сегодня я отредактировал 18 страниц черновика словаря. Галина в своём кабинете тоже упорно продолжает работать.

06.05.2004 В Министерстве иностранных дел встречаюсь с А. Сарканисом. У него большой опыт не только в деле составления, но и издания словарей. В качестве примера можно упомянуть Литовско-латышский словарь, который был составлен при активном участии А. Сарканиса. Обсуждаем ряд практических вопросов – о договоре, концепции словаря, лицензии на издание и другие вещи...

07.05.2004 Кажется, меняется погода. Дует порывистый ветер. Весь посёлок в белых и розовых сугробах цветущей вишни, алычи и сливы. Красивый, яркий и короткий момент. В вечерней программе новостей средний сын Андрейс вместе с президентом В. Вике-Фрейбергой выдаёт паспорта гражданина. Через несколько минут младший сын Петерис комментирует банковские проблемы. Мы с Галиной не можем поверить, как выросли наши сыновья...

11.05.2004 За письменным столом борюсь с «Небесными пнями» 天干 (*Циклические знаки десятеричного цикла*) и «Земными ветвями» 地支 (*Циклические знаки двенадцатеричного цикла*). Знаки, используемые в китайской хронологии для летоисчисления, на латышский язык до сих пор не переводились. Долгие раздумья, и перевод медленно вырисовывается...

13.05.2004 Стараемся не забывать о работах по хозяйству. Критерием успешности дня становится время, которое мы проводим у нашего компьютера, составляя словарь. Если не мешают хозяйственные дела, в привычку входят «утренняя сессия» и «послеобеденная сессия», которая длится примерно до вечерних новостей в 18.00. После новостей работа по составлению словаря прекращается. Мы с Галиной наслаждаемся длинными и светлыми латвийскими вечерами. В Китае было иначе.

25.05.2004 Поработав с утра и после обеда, сегодня я отредактировал неполных 30 страниц черновика. Принимаю все вызовы. Например, перевод «универсальных» иероглифов, обладающих множеством разных значений. Такой ритм работы желательно поддерживать каждый день. Однако составление словаря является не единственной нашей обязанностью.

30.05.2004 С внуками отправляемся в Музей под открытым небом, где проходит праздник школьников города Рига. Смотрим пьесу «Спридитис», забираемся в старую рыбацкую лодку, бросаем в озеро камешки... Вечером идём гулять в нашем лесу... На заболоченном лугу мы хотим преодолеть две канавы... В одном из них наша бабушка буксует, и нам приходится приложить все силы, чтобы вытащить мою Галину из болотной жижи – мокрая спина и полные грязи сапоги... Безумное приключение... Галина первая пошла мыться.

01.06.2004 Первый летний день, наступил июнь. С внуками идём в лес. Громко и настойчиво кукует кукушка. Всех охватывает радостное летнее настроение. К нам приезжает сын Андрейс. Он вернулся после посещения США и Мексики и сразу же засыпает. Вместе с внуками пробежали три чудесных дня, мы даже не притронулись к работе над словарём.

06.06.2004 После нескольких дней я возобновил работу над словарём. Работа идёт, но слишком жарко. Работать хочется, но на дворе лето, и появляются не только хозяйственные работы, но и летнее притяжение... Прогулки в лесу, плавание, посещения друзей. Шагаем с внуками в сторону сервиса в Берги. Внезапно, как красное пламя, шоссе перебегает лиса... Так неожиданно, так близко от людей.

08.06.2004 В ночь поменялась погода. Начался дождь. Дует ветер... Долгожданное событие в нашем посёлке – на улице Смилгу протягивают газ. Можем надеяться, что скоро придёт и наша очередь. Вечером порывы ветра напоминают бурю. Идёт косой дождь. По-осеннему...

09.06.2004 Сажусь за письменный стол. Течёт нос, слезятся глаза, и это затрудняет мою задачу. Вечером Галина снова меня лечит... Парю ноги в горячей воде... Разбитый и больной я иду спать.

10.06.2004 Просыпаюсь почти здоровым. Начинаю ожесточённую борьбу с разделом 机. В ходе дальнейшей работы огромное количество омонимов – иероглифов с одинаковым произношением и совершенно различным значением. Набравшись терпения, я двигаюсь вперёд. Шаг за шагом или даже полшага за полушагом. Тем не менее, двигаюсь...

11.06.2004 С тем же разделом борюсь дальше. Иероглифы с одинаковым произношением в первом и втором тонах. Черепашьим шагом... Попадаются и такие иероглифы, которых нет в крупнейших и современных китайско-английских и китайско-русских словарях. Вот такая увлекательная работа.

17.06.2004 На улице накрапывает дождик. Всё затянулось серым. Хоть попадаются и трудные разделы, но за письменным столом работать так уютно. В этой борьбе, идя по нехоженой дороге, встречаешь много привлекательного. В наборе иероглифов – как знакомые с первого дня обучения знаки, так и такие, которые никогда не доводилось ни видеть, ни слышать.

20.06.2004 С огромным цветочным горшком для Галины приезжает наш сосед Викторс Менготс. Искренне и по-настоящему. Сегодня в Берги ждём в гости младшего сына Петериса, у него день рождения. Кошу газон у фасада дома. Сын Петерис обстригает живую изгородь. Жарится куриный шашлык. Откупоривается хороший французский коньяк. Вечер тёплый. Усталые после длинного дня смотрим футбольный матч Португалия-Испания. С большим трудом португальцы побеждают.

21.06.2004 Начинается довольно сильный дождь. Самое время заняться словарём. Осиливаю 20 страниц. Льёт весь день. Дует резкий северный ветер. Отличный день для работы дома, что я и пытаюсь делать. Из дома так никуда и не выходим. В Ригу привозят Тихвинскую икону Богоматери. К кафедральному собору пришло огромное количество православных верующих. Ничто не может быть лучше, чем работа за своим письменным столом.

23.06.2004 Вечером перед Лиго заканчиваю стричь газон. Собираю траву. Ближе к вечеру к нашему дому, украшенному дубовыми ветками, подъезжает сын Петерис с подругой... Некоторое время спустя – и сын Андрейс со всей семьей. Невестки и внучки плетут венки... Вход в дом украшен берёзовыми ветками. Начинают звучать песни Лиго, а также песни, которые пели моряки и охотники на Дальнем Востоке. Горит костёр, и внуки с сыновьями бесстрашно через него прыгают.

24.06.2004 Все участники вчерашнего празднования понемногу приходят в себя. Мы отлично отметили Лиго в Берги, в доме, построенном нашими родителями. Решаем с Галиной поехать на море. Через полчаса мы уже на пляже в Вецаки. На берегу моря пробегают несколько приятных часов. В детстве, во время моей учёбы в Рижской 9-й семилетней школе, мы вместе с классной руководительницей А. Земите ездили в Вецаки на поезде, который тянул паровой локомотив. С тех пор я считаю, что самый красивый морской берег в мире – пляж Вецаки. Моей Галине тоже здесь нравится.

25.06.2004 Наступает светлое солнечное утро. Затухает Янов костёр. Идём прогуляться вдоль нашего канала. Доходим до самого железнодорожного моста. Принимаюсь за черновик словаря и продолжаю редактировать подготовленный в Китае материал. Я хочу вернуться в рабочий ритм.

29.06.2004 Именины Петерисов. У нас, в роду Пилдеговичей, Петерис – очень популярное имя. Мой отец был Петерис, я Петерис, и младший сын – Петерис. Приезжает брат Айварс и его дочь Гуна с семьёй. Собираются друзья и коллеги. Сыновья с семьями. Хотя какое-то время поливает дождик, настроение хорошее. Гости рассказывают необычные и смешные истории. Царит приятная домашняя атмосфера.

02.07.2004 Завершилась череда праздников и юбилеев. Утро начинается с мелкого моросящего дождя, который иногда переходит в настоящий ливень. Галина отправляется в больницу Гайльэзерс на процедуры. Мы продолжаем работу над словарём.

03.07.2004 Вместе с семьей Якобсонов приезжаем в Таллинн, где завтра начинается Эстонский праздник песни. Никто из нас не видел, как этот праздник отмечается в Эстонии, поэтому мы и приехали к нашим ближайшим соседям.

04.07.2004 Заблаговременно приезжаем в Пириту. Идём прогуляться. Доходим до мемориального комплекса, построенного в память о погибших советских солдатах. Тут же – большое кладбище немецких и эстонских воинов. Истина на всех одна... Все погибшие были солдатами...

Наблюдаем за участниками и зрителями праздника песни. С интересом рассматриваем народные костюмы различных краев Эстонии. Мужчины в длинных носках и коротких штанах. У некоторых женщин на поясе висит финский нож. У женщин народности сета в качестве украшения огромные броши. Эстонские русские наряжены в русские народные костюмы. Среди зрителей эстонские женщины и девушки в народных костюмах, мужчины в льняных рубашках и круглых шляпах на голове. Начинают звучать эстонские песни: «Скоро я вернусь к тебе», «Ах, так беспокойно моё сердце», «Эта прекрасная земля», «Тульяк», «Эстонский флаг». Очень волнующие, патриотические песни. Зрители часто слушают очередную песню стоя. У дирижёров дубовые венки. Тысячи светлых лиц. Наполняющий человеческие души свет отражается на лицах. В числе гостей также президент Латвии В. Вике-Фрейберга. В составе её делегации наш сын Андрейс. Мы с Галиной и наши друзья взволнованы. Мы хотели почувствовать атмосферу этого события. Уверен, что это нам удалось.

Вечером посол Латвии в Эстонии Э. Скуя познакомил нас с посольством. В книге гостей я написал несколько слов. Дальше – обратный путь. Желая больше узнать о соседях, в другой год мы нашли возможность побывать на Празднике песни в Литве...

06.07.2004 Дома я кошу траву. Галина собирает клубнику, и получается целая большая корзина. К сожалению, её под глазом укусил комар. Вдоль нашего дома трактор вырыл траншею, и нам подключат газ. Плотник Эгилс закончил в кабинете монтаж книжных шкафов. Теперь я могу приступить к разбору коробок с книгами и различными материалами, чтобы всё разместить в определенном порядке. Россия... Сингапур... Китай... Корея... Индия... Все эти страны удалось посетить и какое-то время там пожить. Рассортировать всё это будет не просто.

12.07.2004 После длительного перерыва нахожу возможность возобновить редактирование словаря. Честно говоря, работа немного забывается. Но через какое-то время всё встаёт на свои места. Важно, что работа всегда доставляла удовлетворение.

13.07.2004 Отвожу Галину на процедуры в больницу Гайльэзерс. Сам возвращаюсь домой и до 16.00 занимаюсь редактированием черновика словаря. Можно сказать, что большая часть дня посвящена этой работе. Забираю Галину из больницы. Погода меняется на протяжении всего дня.

14.07.2004 Мы начинаем с того, что отвозим ведёрко выращенной Галиной клубники младшему сыну Петерису. Потом везу Галину на процедуры в больницу. Дома до 18.00 работаю над словарём. Хорошо бы, если бы такой темп можно было поддерживать каждый день.

15.07.2004 На этот раз выращенную Галиной клубнику везём среднему сыну Андрейсу. Сегодня мой день рождения... Вечером приедут Якобсоны, и мы тихо отметим это событие, вспоминая прошедшее, обсуждая последние успехи и неудачи Латвии...

18.07.2004 И сегодня процедуры в Гайльэзерсе. Стало так тепло, что решаем выкупаться в озере Лангстини. Ветер раскачивает вершины берёз на берегу озера... Над всем этим высокое голубое небо... Чудесное ощущение лета... Галина довольно далеко заплывает. Зову её на берег, но она меня не слушает... Я купил составленный И. Розенвалде «Словарь заимствованных слов для читателя прессы», так как диапазон лексики в нашей работе неограничен. Каждое вспомогательное средство может пригодиться.

22.07.2004 Упорная борьба с черновиком словаря. Я стараюсь не переключаться на другие дела. Большую часть дня посвящаю своему замыслу. Несмотря на пасмурную погоду, оба купаемся в Лангстини. Только мы вернулись домой, дождь перерастает в настоящую грозу. Хорошо, что успели...

25.07.2004 Вместе с семьей Якобсонов отправляемся на фестиваль оперной музыки в Сигулде. А. Антоненко, С. Вайце, И. Галанте, эстонский певец М. Палм, русская певица Н. Ушакова. Особого внимания заслуживает цыганский мальчик Дзинтарс Чича. Почти латвийский Робертино Лоретти... Замечательные, талантливые исполнители... Прекрасное летнее мероприятие приятным, тёплым вечером на фоне живописной природы Видземской Швейцарии...

На самом деле всё лето прошло на двух больших «фронтах». Первый – редактирование черновика словаря. Как я уже упоминал, начатая в Китае во время работы в агентстве Синьхуа работа вовлекла нас обоих в этот совершенно новый для нас проект. Говоря о себе, мне очень пригодился опыт преподавательской работы в разных университетах. Также интересным и полезным оказался опыт дипломатической и журналистской работы. Наконец, незаменимым капиталом были несколько лет, проведённых в китайскоговорящей среде. В свою очередь, в багаже Галины был диплом Биологического факультета Ленинградского университета, диссертация на степень кандидата биологических наук и изучение японского языка в Институте восточных языков Московского университета. Второй «фронт» – поддержание нашего дома и хозяйства в Берги, которые требуют каждодневного внимания. В нескольких словах о главных, по сути знакомых любому собственнику частного дома работах: кошение травы и уход за газоном, уход за фруктовыми деревьями и кустами, уход за клубникой и сбор ягод, а также сбор урожая чёрной и красной смородины,

осенью – сбор яблок и почти два месяца уборка листьев на наших широтах. Когда работа, связанная с составлением словаря, в какой-то момент начинала казаться монотонной и утомительной, мы сразу же переключались на одно из этих занятий. После нескольких часов стрижки травы снова можно было вернуться в чащу китайских иероглифов и продолжать ломать голову, как справиться с переводом очередного иероглифа или фразеологизма на латышский язык. Проводя прекрасные летние месяцы в самой тесной связи с Природой, ведя хозяйство в построенном родителями доме, мы включились в Труд, который ежедневно приносил нам удивительные открытия. Не забыли и о Боге, которому каждое утро я возносил свою молитву... Присутствие Бога, Природы и Труда делало нас обоих счастливыми. 2004 год, после нашего возвращения из Китая, был первым годом целенаправленной работы над Большим китайско-латышским словарём. Забегая вперёд, могу добавить, что работа над словарём оставалась для нас актуальной вплоть до 2010 года, когда он был опубликован в старейшем издательстве Китая «Шанъу ин шугуань». 商务印书馆.

31.07.2004 Младший сын Петерис устраивает в нашем доме вечеринку выпускников 45-й средней школы. Мы с Галиной перебираемся в квартиру Петериса на улице Сенчу. Утром идём на прогулку по улице Менесс. Неожиданно начинает звучать колокола в маленькой латышской православной церкви. Когда замолкли колокола этой церкви, зазвонили в Покровской церкви... Давно не слышал столь выразительного звона церковных колоколов...

04.08.2004 Наступила жара, и стало трудно работать. Борюсь с текстом как будто в полусне, мозги расплавились от жары. Тем не менее, шаг за шагом дело движется.

06.08.2004 Сегодня я должен справиться с переводом иероглифа 里 на латышский язык. Этот знак имеет двойное значение, и только полное или классическое написание этого иероглифа может внести ясность, о чём в конкретном случае идёт речь. Разумеется, комментарий требует времени и определённых усилий. Но в подобных случаях у меня выработан строгий подход. Неважно сколько времени потребует соответствующий комментарий, но он должен быть понятен мне самому и, ещё важнее, другим.

09.08.2004 Более сложные разделы сменяются более лёгкими. Всплывает всё накопленное в китайском языке в течение тысячелетий. Наверное, именно в этом скрывается привлекательность, которая, без сомнения, присуща данной работе. По утрам мы начали ходить купаться на наш канал. Канал Балтэзерс-Кишэзерс – искусственный, но имеющееся там течение воды делает его рекой, которая может течь в одном или другом

направлении. Мы расчистили небольшую часть берега и наслаждаемся купанием, не выезжая из нашего посёлка.

11.08.2004 Мы с Галиной отправляемся в Старую Ригу, где встречаем среднего сына Андрейса и поздравляем его с 33-летним юбилеем. На Даугаве стоят военные корабли Италии, Дании, Швеции, Финляндии, Литвы и Эстонии. Набережная заполнена одетыми в морскую форму офицерами и матросами. Звучат языки этих стран. Отмечается 85-летие Латвийского военного флота. Много посетителей, молодёжи и детей.

13–15.08.2004 Мы отправляемся в поездку на могилы наших родственников. Едут все три сына – Юрис, Андрейс и Петерис, внук Томасс, внучка Эвочка, брат Айварс и мы с Галиной. С дороги на Даугавпилс поворачиваем на Свенте и дальше едем в Демене. В этом посёлке на маленьком лютеранском кладбище покоится дочь тёти Эмилии Аусминя. Обрезаем изгородь, обновляем белой краской могилу и всё прибираем. Через Скрудалиену и Салиену приезжаем в Краславу. Вот уже несколько лет мы останавливаемся у Скершканcов. Как обычно просим протопить баню. После долгого пути особое наслаждение доставляет попариться в бане, неспешно обсуждая актуальные события последнего времени. Внизу течёт стремительная Даугава. Мне эти места близки с детства, когда в Приедайне у крёстных Адольфа и Анны я провёл незабываемое лето. Сыновья Андрейс и Петерис рано утром отправляются на рыбалку. Приезжаем на кладбище в Приедайне и прибираем могилу моих крёстных Адольфа и Анны. Из Краславы приезжаем в Даугавпилс, где на лютеранском кладбище покоится сестра отца Анна, наша любимая тётя Анците. У тёти Анците в Нидеркунах прошли летние каникулы последних классов основной школы. Со школьных лет в память запали строчки Райниса, в которых он описывал эти места – «Юных дней моих земля»... Здесь у этих слов Райниса есть свое неповторимое звучание. Потому что до бывшей Гривской немецкой школы рукой подать. Летом 1946-го года, когда мы впервые после войны приехали на летние каникулы в Эглайне, Гривская немецкая школа встретила нас чёрными оконными проёмами. Здание сильно пострадало от пожара. Прибираем могилу тёти Анците и едем в гостевой дом «Дригенес». Спим в комнате на чердаке. Ночью прохладно, и приходится тесно прижиматься друг к другу, чтобы согреться. Приезжаем на кладбище Лаши, где прибираем могилу дедушки Адама и бабушки Магдалены. На этом кладбище также покоится муж сестры отца Юлии – Янис Сула. В доме тети Юлии и дяди Яниса «Кангари» в детстве мы провели несколько незабываемых летних месяцев. И сегодня я хорошо помню каждый холм или уголок леса, наполненные детскими воспоминаниями.

Со всеми упомянутыми родственниками прошли мои детские годы, именно поэтому эти люди навсегда остались в моей памяти. Ежегодное посещение могил родственников стало нашей семейной традицией, когда все три поколения собираются вместе. За годы нашей совместной жизни с Галиной она познакомилась с сёстрами моего отца, которые с самого начала сердечно её приняли. Я рад, что, подъезжая к Лашской церкви, внучка Эвуце говорит: «Я знаю это место!» Когда мы выезжаем с Лашского кладбища, начинается дождь. На обратном пути мы хотели побывать в Орманкалнсе. Мы немного заблудились, но в итоге находим высшую точку Селии. Поднимаемся на смотровую башню и пытаемся разглядеть окутанную туманом панораму. Удаётся рассмотреть очертания озера Саука. В направлении Литвы на этот раз леса не видны. Следующий объект нашего путешествия – музей Я. Яунсудрабиньша «Риекстини». Гид в музее – родственница писателя, которая прекрасно знает биографию Яниса Яунсудрабиньша. Мне этот автор очень близок, потому что пишет языком, на котором говорили мои родители. Это аугшземский диалект со своеобразным произношением и лексическими особенностями. В Нерете мы обедаем, и сыновья уезжают в Ригу. Мы с Галиной и братом Айварсом через Скривери и Малпилс держим курс на Сигулду. Завершается наше путешествие, в котором приняли участие все три поколения, и у нас с братом была возможность провести пару дней в мире нашего детства...

16.08.2004 В нашем доме и душе наступает новое утро. После посещения могил наших родственников царит светлое настроение. Мы проявили уважение к нашим близким. Мы были вместе, все три поколения... Мы ходили по тропам нашего детства... Такую поездку нелегко организовать, но когда это удаётся, сердце наполняется радостью. После динамичного путешествия приятно насладиться неторопливой жизнью дома.

21.08.2004 Поздравляю брата с днём рождения. К вечеру возобновляю работу над черновиком словаря, которая на несколько дней была отложена в сторону. От сыновей – нет вестей. Напряжённый ритм работы и свои семейные заботы у каждого. Мы привыкли, что несколько дней могут пройти в информационном вакууме, хотя мы всегда ждём известий...

24.08.2004 Всё более чувствуется дыхание осени. Мы подъезжаем к нашему каналу, и Галина купается. Я походил по воде. В черновике словаря встречаются иероглифы, требующие тщательного изучения, а также поиска объяснений в других словарях. Работа движется медленно, но это всегда интересно.

31.08.2004 Мы с Галиной, каждый в своем кабинете, редактируем черновик словаря.

08.09.2004 Около 9.30 я за письменным столом и, не переключаясь ни на что другое, работаю целый рабочий день. Обработано более 10 страниц. Давно такого не бывало...

09.09.2004 С самого утра приступаю к работе над словарём. В перерыве выхожу собирать листья. В высоком осеннем небе первый клин журавлей. Прямо над нашим домом проходит путь перелёта гусей и журавлей. Каждый год осенью и весной с нашего двора прекрасно видны стаи перелётных птиц. Они летят по лучшему компасу в мире – запрограммированному в генах птиц перелётному пути... Когда после возвращения в Латвию с Дальнего Востока в 1979 году я во дворе нашего дома видел журавлей, автоматически приходила мысль об отъезде. Долгие 18 лет каждую осень я уезжал далеко от Латвии. Меня ждали интересная работа в университете Дальнего Востока, а также три сына и моя Галина. Сейчас осень 2004 года. Мы с Галиной только в начале этого года вернулись из Китая. Совершенно точно, длинные дороги нас никуда не зовут. После преодоления гигантских расстояний мы рады быть в доме, построенном нашими родителями.

10.09.2004 Вместе с Галиной и другом Янисом поехали за грибами в лес у Томе. Сыроежек и маслят – хоть косой коси. Набираем полные корзины. И погода нас балует. Сосновый лес пригревает солнце, и поход за грибами – настоящий подарок. Вечером дома мы ещё долго разбираем и варим нашу добычу.

14.09.2004 Несколько дней не было возможности сесть за словарь. Сегодня я сажусь к компьютеру, передо мной как будто стена. Пришлось потратить немало времени и усилий. В результате выяснилось, что это водоросль, называемая «ирландский мох». В свою очередь, судя по иероглифу, перевод может быть – «трава оленьего рога». Этот небольшой пример позволяет понять разнообразие лексики двух языков, перевод которой с языка на язык заставляет долго и внимательно искать смысл или содержание какого-либо конкретного лексического элемента.

15.09.2004 Министерство сообщения обращается ко мне с просьбой о переводе небольшого буклета на китайский язык. Невозможно одновременно выполнять несколько работ, поэтому я не хочу участвовать в этом проекте.

17.09.2004 Через несколько дней другая просьба. 28 сентября у президента В. Вике-Фрейберги будет встреча с генеральным директором агентства Синьхуа. В этой беседе мне предлагается роль переводчика. После двух проработанных в Синьхуа лет неудобно отказаться от такого предложения.

20.09.2004 Старший сын Юрис переезжает в свою квартиру на улице Палангас. Большую часть имущества собрали мы с Галиной, а также привезли и занесли на 4-й этаж. Старший сын Юрис не особо организованный человек. Он проводит время по своему усмотрению, мало обращая внимания на то, что принято в семье или обществе...

28.09.2004 Приезжаю в резиденцию президента в Рижском замке, где перевожу разговор президента В. Вике-Фрейберги с генеральным директором Синьхуа. На мой взгляд, перевод кажется приемлемым. Позади годы интенсивной работы, проведённые в языковой среде. В то же время никогда не поздно учиться и совершенствовать навыки. Мы с Галиной сажаем живую изгородь – кусты терновника.

30.09.2004 Сегодня начинается отопление нашего дома природным газом. В течение многих лет мы топили углём. После использовали дровяное отопление. Теперь переходим на газ и надеемся, что это будет намного удобнее.

05.10.2004 В Министерстве сообщения проходят переговоры о составлении брошюры о портах и железных дорогах Латвии. Я понимаю, что это затормозит мою работу по составлению словаря. Однако чиновники Министерства сообщения так настойчивы, что я соглашаюсь на работу, которая вовсе не входит в мои обязанности. Часто по вечерам, когда утихла дневная суета и больше нет сил бороться с составлением словаря, мы с Галиной читаем книги.

11.10.2004 На кафедре ориенталистики ЛУ достигнуто соглашение о начале работы в должности преподавателя китайского языка. Прошло 10 лет с тех пор, как я выполнял эту работу. Захожу в аудиторию, и мы начинаем переводить текст на латышский язык. Работа тут же захватывает, и когда звонит звонок, возникает ощущение, что я только этим и занимался...

13.10.2004 Галина улаживает формальности для получения гражданства. Работаю над переводом буклета для Министерства сообщения. В словаре нужно искать много специфической, связанной с транспортной отраслью лексики и думать о том, как всё включить в буклет.

14.10.2004 Всё так сложилось, что сейчас одновременно я выполняю несколько работ – готовлю перевод буклета для Министерства сообщения, преподаю в ЛУ китайский язык, и мы с Галиной работаем над составлением черновика словаря. А ещё – почти каждый день хозяйственные дела в нашем доме в Берги. Иногда сын Андрейс просит Галину присмотреть

за внуками. На латышском языке есть отличная поговорка – работа притягивает работу. С этим можно только согласиться...

25.10.2004 Перевод буклета отправлен в Министерство сообщения. В университете со студентами пишем контрольные работы, переводим и анализируем тексты. Прошло несколько недель с тех пор, как я последний раз работал над словарём. Я даже записал, что это было 21 сентября...

03.11.2004 Сегодня я возобновил работу над черновиком словаря. Продвигается не слишком быстро. Потихоньку надо входить в немного позабытый ритм работы.

05.11.2004 На улице густой, мокрый туман. Время браться за словарь. Сегодня уже намного лучше, и работа, несомненно, доставляет удовлетворение.

06.11.2004 Из Москвы на поезде приезжает сестра Галины Инна. Заезжаем к старшему сыну Юрису, потом – к младшему сыну Петерису и, наконец, добираемся до Берги. Разговоры, разговоры и разговоры... Обе сестры очень близки, и отношения действительно тёплые... Нашу семью разделяют огромные расстояния, но мы пытаемся найти возможность встретиться, и это получается...

12.11.2004 Сегодня удалось сосредоточиться на работе над словарём, и результат не заставил себя ждать – отредактированы 12 страниц черновика.

В Рамалле проходят похороны палестинского лидера Ясира Арафата. Сотни тысяч палестинцев, море людей и сильные эмоции...

Галина возвращается из Петербурга, и я еду её встречать. Вечером жена рассказывает о своей поездке. Род Паниных из Петербурга. В этом городе и сейчас живёт её двоюродная сестра Анастасия с дочерью Татьяной. Посещения Петербурга всегда насыщены личными воспоминаниями разных лет.

14.11.2004 Готовлю новый текст для занятий китайским языком в университете. Не дают покоя осенние работы: уборка территории и сбор листьев. Эпизодически удаётся поработать над словарём, но хотелось бы больше...

17.11.2004 Продолжаю работу над черновиком словаря. Около 18.00 я приезжаю в Военный музей. В связи с празднованием 18 ноября здесь собрался дипломатический корпус, а также бывшие и нынешние послы и дипломаты Латвии. Экспозиция музея рассказывает об истоках государственности Латвии.

19.11.2004 После завтрака вместе с Галиной, внучкой Эвочкой и внуком Томми с санками шагаем в ближайший, хорошо знакомый лес. С большой горы на санках катятся и Эвочка, и Томми. День светлый и солнечный... Пожалуй, это самое лучшее зимнее развлечение!

23.11.2004 Ночью сильно намело. С утра тоже идёт снег. Мы вместе чистим снег. Галина разбирает мясо дичи. После суеты охоты особенно приятно быть снова в своём доме. Вечером продолжает кружиться метель...

24.11.2004 Для занятий в ЛУ готовлю текст 中国根 «Китайские корни». После обеда – довольно успешное редактирование черновика словаря.

26.11.2004 Галина отправляется сдавать экзамен на гражданство. В честь этого события я покупаю белую лилию. После 14.00 Галина возвращается домой и говорит, что всё прошло хорошо. Немного обсуждаем это событие и радуемся, что экзамен уже позади. Вечером, просматривая сегодняшнюю работу, вижу, что отредактировано восемь страниц словаря.

28.11.2004 Вместе с женой гуляем вдоль канала. Небольшой мороз – минус шесть градусов. Всё покрыто инеем и белым снегом. Я сижу за черновиком словаря, и – готовы семь страниц. Около 16.00 уже начинает темнеть. Это ноябрьские короткие дни и длинные ночи...

30.11.2004 В квартире сына Андрейса внучка Эвочка подходит ко мне, и мы вместе читаем шесть сказок. Чаепитием с тортом отмечаем именины Андрейса.

01.12.2004 После почти двухнедельной зимы в Латвии наступила оттепель. В Рижском латышском обществе моя лекция «События в Китае в последние два года». Слушатели – главным образом люди старшего поколения. Кто-то из стариков задаёт вопрос о древней уйгурской письменности, которую потом переняли монголы. Такой вопрос может задать человек, который держал в руках хорошие книги по истории Китая....

03.12.2004 Очень густой туман. Быстро тает толстый снежный покров. Принимаюсь за разбор своего «жизненного пространства» – письменного стола. Из-за одновременного выполнения разных работ на моём столе царит полный хаос. Необходимо навести порядок, чтобы можно было сосредоточиться на главной цели – составлении словаря.

04.12.2004 Начинаю день с проверки контрольных работ своих студентов. Потом до полудня редактирую черновик словаря. На обед Галина пожарила салаку. Конечно, на память приходят годы, проведённые во Владивостоке, когда в зимние месяцы в меню горожан часто была салака...

05.12.2004 Вместе с друзьями Якобсонами отправляемся на выставку М. Табаки. На выставке очень много посетителей. Баскетболистки ТТТ... Цыганский танец... Купальщица... Портрет матери... Много талантливых, выразительных работ, которые имеют свой характерный неповторимый почерк...

10.12.2004 После вчерашнего ясного и высокого неба сегодня всё окутано туманом, и идёт мелкий дождь. Проверяю контрольные работы.

11.12.2004 Сегодня опять сухо и солнечно. Только вчера всё было покрыто туманом. Постепенно мы начинаем привыкать к переменчивым погодным условиям Латвии. Наш климат очень отличается от климатических условий российского Дальнего Востока или Китая, где одной из существенных черт является устойчивая зима без оттепели. Я упомянул эти далёкие земли, потому что долго там жил. Это позволяет сравнить климатические условия Латвии с другими известными мне регионами. После нескольких лет перерыва необычными кажутся короткие дни поздней осенью...

12.12.2018 Во второй половине дня приступаю к словарю и работаю до 18.00, когда к нам приезжает младший сын Петерис.

14.12.2004 Сажусь за письменный стол и шаг за шагом продвигаюсь вперёд. В конце дня можно сосчитать десять новых страниц отредактированного текста. На улице прохладно и сыро... Галина читает на кухне, я – в своём кабинете...

17.12.2004 Вместе с Галиной приехали на улицу Кроню, чтобы сдать макулатуру. Улица Кроню – это мир моего детства... Я видел своими глазами, как осенью 1944 года одетые в чёрную форму немецкие танкисты с длинной рампы перемещали на железнодорожные платформы танки «Тигр», чтобы отправиться в Курземе и продолжить борьбу с быстро наступающей Советской армией. Я был свидетелем и того, как осенью 1994 года с этой же рампы в Россию вывозилась техника советских войск...Получается, что рампа и я были свидетелями истории... Не знаю почему, но сейчас эту рампу разбирают...

21.12.2004 Сегодня я полностью закончил редактирование подготовленных в Китае материалов для словаря. Если подсчитать затраченное на выполнение этой цели время, то получается, что после двух лет работы в агентстве Синьхуа мы вернулись в Латвию 26 февраля 2004 года. В моем дневнике за 2004 год хорошо видно, что работа над черновиком словаря шла вперемежку с разными хозяйственными делами, без которых невозможно представить себе жизнь в своём доме.

22.12.2004 Мы в армейском бассейне на улице Крустабазницас. Хорошо поплавали. Пишу в кабинете новогодние поздравления. Галина трёт и скоблит дом в ожидании праздника. Наш посёлок в белом снегу. Вокруг тишина и покой...

24.12.2004 К нам приехали дети и внуки. Галина приготовила праздничный ужин – мясо дикого кабана, собственные грибы и другие угощения. Через пару часов мы по традиции дарим друг другу подарки...

26.12.2004 Включаю свой компьютер. На самом деле, после возвращения из Китая я впервые буду выполнять новый вид работы. До сих пор я редактировал привезённый из Китая материал. Работа над черновиком словаря стала немного забываться. Однако скоро все необходимые навыки возвращаются. И снова становится интересно. На своём компьютере я не могу найти иероглифа 濛. Зато этот иероглиф находится в программе портативного компьютера. По-видимому, я ещё не вошёл в работу по-настоящему. Но я не сдаюсь и продолжаю трудиться. Галина читает на первом этаже, я – на втором. Посёлок уже погрузился в сон...

31.12.2004 Обсуждаем с Галиной основные события этого года. Самое главное достижение – мы вернулись и освоились в Латвии. Следующее – отредактировано 1300 страниц черновика словаря. Начатая работа уже продолжается – только что начали составление продолжения словаря. На самом деле мы можем быть довольны проделанной работой. Как мы справимся с тем, что ещё предстоит сделать, зависит от нас самих. Таковы наши размышления в последний день 2004 года. Мы сделали только часть задуманного. Но проект захватил нас, и мы заполняем свои дни целенаправленной работой...

3-я ЧАСТЬ ПУТЕШЕСТВИЯ ПО КИТАЮ

В священных горах Китая

10.10.2001 В составе группы путешественников из семи человек в 6.20 вылетаем в Москву. В 23.00 самолёт берёт курс на Пекин. Из окна хорошо видно как мы летим над пустыней Гоби 戈壁沙漠, которая является третьей крупнейшей пустыней в мире. С севера на юг пустыня Гоби простирается на расстояние около 800 км, а с запада на восток – 1600 км. По пути из Москвы в Пекин самолёт пересекает пустыню в северо-южном направлении, и чтобы её преодолеть, современному аппарату требуется около часа. Во время полёта над пустыней в ясную погоду, из иллюминатора самолёта открывается безграничный океан песчаных дюн без малейших признаков присутствия человека. Местами видны лишь едва различимые караванные тропы. Суровая, зимой нестерпимо холодная, а летом так же невыносимо жаркая и совершенно чужая стихия... Около 8 часов утра приземляемся в Пекине. Здесь температура чуть выше +20 градусов. Устраиваемся в гостинице «Нэймэнгу биньгуань» 内蒙古宾馆. Вечером на производственном совещании рассуждаем о целях путешествия: поиски учителя дыхательной гимнастики цигун 气功; создание фильма. Для

реализации намеченных целей необходимы средства, и этим вопросом занимаются организаторы экспедиции.

12.10.2001 Выезжаем на Китайскую стену 万里长城. Светит неожиданное октябрьское солнце. Как и вчера, около +20 градусов. Уже в этой поездке становится понятно, что с группой работать будет трудно. Некоторые участники путешествия идут в одну сторону, а остальные идут туда, куда им вздумается... Вечером после двухчасового ожидания все снова собираются вместе. Настроение ниже нуля. Хорошо то, что уже вечером можно посмотреть отснятый за день материал.

13.10.2001 Отправляемся на гору Сяншань 香山. Чудесный подъём на гору на свежем воздухе. Поднимаемся по дорожке, выложенной каменными плитами. Всё снимается и фотографируется. У меня завязался разговор с китайцами среднего и старшего поколений. Отлично и много работает оператор А. Калниньш. У Б. Апиниса интервью на выставке китайского рисунка. Великолепный вечер в парке Ихэюань 颐和园. Все остаются довольны этим днём.

14.10.2001 Мы начинаем с посещения ламаистского монастыря Юнхэгун 雍和宫. Оператор А. Калниньш много снимает. Идём в парк-музей народов Китая 民族公园. Здесь мне приходилось бывать в годы моей дипломатической работы. Однако я не был в южном крыле, где расположены постройки Синьцзян-уйгурского автономного района 新疆维吾尔自治区 с характерными чертами исламской архитектуры. Мне это интересно, хотя это и новый парк, цель которого продемонстрировать образцы архитектуры, традиции и фольклорное наследие проживающих в Китае народностей. Сегодня, например, выступали певцы и танцоры народности мяо 苗, и посетители парка могут ознакомиться с костюмами и украшениями этого народа. Принято считать, что в Китае проживает 56 национальностей. Уделяя внимание едва ли не каждому национальному меньшинству, музей занимает большую площадь и предлагает посетителям отличную прогулку. В гостинице мы готовимся к завтрашнему путешествию в Чэнду 成都, административный центр провинции Сычуань 四川省省会.

15.10.2001 В первой половине дня мы посетили музейный комплекс «Памятник тысячелетия» 中华世纪坛. После обеда садимся в поезд и начинаем путь в Чэнду. Поезд неплохой. Мы все устроились, и вскоре уже темнеет.

16.10.2001 На пути поезда много туннелей. Иногда встречаются крутые склоны в утреннем тумане. Мои спутники в весёлом настроении поют «Ты куда куда, мой Петя-петушок...» Слушателей хватает. К вечеру приезжаем в Чэнду.

17.10.2001 Отправляемся в Лэшань 乐山, где хотим осмотреть знаменитую статую Большого Будды 乐山大佛, которая является одной из крупнейших статуй Будды в мире и на протяжении более тысячи лет была самым высоким скульптурным произведением на планете. Эта статуя высечена в скале, в месте слияния трёх рек. Одна из них – Миньцзян 闽江, другая – Дадухэ 大渡河, а третья – Цинъихэ 青衣河. Лицо Будды обращено к священной горе Эмэйшань 峨眉山. Голова Будды высится вровень с горой, а его стопы упираются в реку.

Создание статуи Большого Будды проходило во времена династии Тан 唐. Работы были начаты в 713 году и продолжались 90 лет. Высота статуи – 71 м, размер головы – 15 м, ширина плеч – 30 м, длина пальца руки – 8 м, длина носа – 5,5 м.

По одной версии, строительство гигантской статуи Будды началось как обращение к высшим силам с просьбой, чтобы три вышеупомянутые реки были полноводными и земли на берегах этих рек плодородными.

По другой легенде, создание статуи было начато для того, чтобы сдержать буйство воды в месте стечения трёх рек, опасные водовороты которых поглотили немало речных судов. В ходе вырубки статуи на протяжении столетия все осколки падали в реку и частично засыпали опасные омуты. Таким образом, вырубка статуи Будды на берегу реки принесла людям благословение.

Во влажном и тёплом климате статуя Большого Будды местами покрылась тёмными разводами. Лицо источает спокойствие. Святое место покоряет любого путешественника, независимо от того, откуда он прибыл. После того как в 2001 году талибы взорвали огромную статую Будды в Афганистане, в провинции Бамиан, Лэшань принял решение высечь ещё большую по размеру статую Будды, чем уничтоженную в Афганистане. Наше посещение Лэшаня совпало с работами по созданию новой статуи Будды. Мы здесь слышали два разных звука – первый был звук вырубки камня, исходивший с места, где создавалась новая статуя Будды. Другой звук шёл с противоположной горы за маленькой долиной. Из буддистского монастыря слышалось пение монахов – не особенно громкое, но устойчивое и хорошо слышное. Оба звука перенесли нас в другой мир, свободный от промышленного или транспортного шума. Оператор много снимал. Остальные путешественники наслаждались этим посещением Лэшаня по своему усмотрению. Я в одиночестве дошёл до монастыря и древней скульптуры Будды, а также места, где высекалась новая статуя. Пытаясь понять увиденное в Лэшане, хочется добавить, что всё пережитое и описанное в этих коротких заметках происходит в условиях построения

особой китайской модели социализма... Я принадлежу к поколению, которое хорошо помнит Культурную революцию, которая для верующих китайцев была временем суровых испытаний. В свою очередь, в современном Китае правительство стало намного более терпимым. На передний план вышла лояльность людей к правительству, а вопрос религиозной принадлежности каждый член общества решает сам. Правительство КНР разрешает своим гражданам членство в международных религиозных организациях. Свадьбы часто проходят в католическом или лютеранском храме. Я много раз видел, как молодая пара фотографируется у храма. Сегодня это больше никого не удивляет. Проходя по тропинке, случайно наткнулся на гигантский яйцевидный тёмно-фиолетовый цветок банана. Яркий цветок свисает с крутого обрыва на обочине. Когда мы садимся в автобус и начинаем ехать, я не могу оторвать глаз от аккуратных и ухоженных полей, где, связанный в снопы, сохнет рис...

18.10.2001 Ранний подъём, и мы на пути к знаменитой священной горе провинции Сычуань – Эмэйшань 峨眉山. Эта гора известна своими прекрасными природными пейзажами и буддийскими святилищами. Бодхисаттвой горы Эмэйшань считается Пусянь-пуса 普贤菩萨. По преданию, он улетел с вершины Эмэйшань на своём белом трёхголовом слоне. С тех пор эта гора считается местом его вечного пребывания.

Живописные природные пейзажи, взаимно дополняя друг друга, прекрасно гармонируют с многовековым историческим и культурным наследием этой территории.

В первом веке нашей эры на этой горе был построен первый буддистский храм Китая Ваньняньсы 万年寺. В этом храме находится статуя Пусянь-пуса, изображённого на спине своего трёхголового слона.

К середине XX века на вершине горы было более ста храмов, большинство из которых сильно пострадали в период Культурной революции. Храм Цзиньдинсы 金顶寺 , находящийся на высоте 3077 метров над уровнем моря, полностью реконструирован. Начиная с VI века, эта гора является целью паломничества китайских буддистов и одним из главных буддистских святилищ Китая. При планировании путешествия мы рассчитывали на возможность лично увидеть это высокочтимое в Китае святилище. Мы уже в пути и вскоре добираемся до горы Эмэйшань. Автобус останавливается на стоянке у подножия горы. Дальше, как везде в священных горах Китая, надо подниматься по высеченным на века каменным ступеням. Около 1,5 км, и уже должна быть вершина гора – награда за трудный подъём. К сожалению, всё вокруг окутано густым туманом. В моих путешествиях в китайские священные горы это случается уже

во второй раз. Первый раз – сквозь обрывки тумана по тем же «вечным каменным ступеням» мы взобрались на священную гору Тайшань 泰山 в провинции Шаньдун. Как и сегодня, на вершине холма царил туман. Можно было лишь представить, какой впечатляющий вид открывается с вершины горы...

На вершине горы Эмэйшань также расположен древний буддистский монастырь. Можно даже войти в здание монастыря, которое выглядит заброшенным, как будто без хозяина. Звучит записанное на магнитофонную ленту пение монахов. Наша съёмочная группа фотографирует размытые очертания храма. Когда мы приближаемся к краю обрыва, повсюду видим предупреждения быть осторожными, потому что внизу пропасть... Сегодня её полностью скрывает «вата» тумана. По каменной тропе мы начинаем путь обратно. Из завесы тумана и времени выходят три тибетских монаха и снова исчезают в тумане... Монахи, плечистые и сильные мужчины, идут характерным для тибетцев медленным, длинным, но упорным шагом... Усталые возвращаемся в гостиницу.

19.10.2001 Сегодня на повестке дня посещение комплекса Ухоуцы 武侯祠, посвящённого знаменитому в Китае герою Чжугэ Ляну 诸葛亮 (181–234 гг.). Он был стратегом и политиком эпохи Троецарствия 三国 (220–280 гг.). В китайском классическом романе «Троецарствие» он изображён как олицетворение мудрости и изобретательности. Он служил правителю Лю Бэю 刘备 (照烈帝), возглавляя объединённую армию царств Шу 蜀 и У 吴, которая вела борьбу с южными соседями упомянутых царств. Многие легенды и предания рассказывают о блестящем уме Чжугэ Ляна и его умении выйти победителем из самых сложных ситуаций. Упоминается, что Чжугэ Лян провёл семь боёв и из всех вернулся с победой. В народе Чжугэ Лян получил прозвище «Спящий дракон» 伏龙 или «Свернувшийся дракон» 卧龙.

С другой точки зрения, Чжугэ Лян как реальная историческая фигура зарекомендовал себя блестящим стратегом и изобретательным полководцем. Однако его дальнейшие военные походы были уже не так успешны, и во время одного из них Чжугэ Лян погиб от истощения сил.

В народной памяти китайцев Чжугэ Лян на протяжении многих столетий и по сей день был и остаётся героем, которым народ не перестаёт восхищаться. Заглянув в лица посетителей, видно, что школьники, старики, мужчины и женщины средних лет приходят сюда, чтобы преклониться перед мудростью, хитростью и изобретательностью реального человека.

Перед обедом на автобусе мы выезжаем в Чунцин 重庆 – большой город на берегах Янцзы 长江. Население Большого Чунцина (урбанизированная

часть города вместе с сельскими районами) – 32 млн человек. После строительства гидроэлектростанции Санься 三峡 и подъёма уровня воды в реке Янцзы до Чунцина могут дойти и морские суда. Хочу добавить, что раньше Чунцин входил в состав провинции Сычуань, и в те годы численность населения провинции Сычуань превысила 100 млн человек. После административной реформы 1997 года Чунцин стал юго-западным городом центрального подчинения КНР 直辖市, и в настоящее время этот мегаполис играет большую роль в любом аспекте государственности Китая. Здесь, чтобы продолжить наше путешествие, мы должны пересесть на корабль.

Около 19.00 садимся на корабль. Гвалт, шум, толкотня, и, наконец, мы занимаем свои места. Судно плывёт по Янцзы, которую китайцы чаще называют Чанцзян 长江 – «длинная река». Меня охватывает странная дрожь – это моё первое путешествие по матери-реке Китая – «Муцинцзян» 母亲江. Яркая, огненная панорама ночного Чунцина. Судно быстро движется по течению. Лучи прожектора освещают берег. Всё ярко и сочно. 1

20.10.2001 Рано утром приезжаем в Гуйчэн 鬼城, где запланирована длительная стоянка. Недалеко от реки мы заезжаем на крутую гору, где благодаря объектам архитектурного и скульптурного искусства можно ознакомиться с буддистским представлением ада и загробной жизни. Каждый путешественник, увидевший здесь яркие изображения мук ада, которые ожидают грешников, невольно задумается о грехах. Существует мнение, что в китайском менталитете именно буддизм, изображающий загробную жизнь и муки ада, играет важную роль. По крутым склонам стелется туман. Река Янцзы загружена не на шутку. Вверх и вниз по реке тянутся корабельные караваны. Течение очень мощное. На берегу вздымается гора Шибаосай 石宝塞. Наше судно быстро движется по течению реки. На палубе люди любуются окрестностями, болтают. Мне тоже удаётся вступить в разговор.

21.10.2001 Ночью наш корабль встал на якорь. Мы пересаживаемся на более маленькое судно и начинаем путешествие по Ушань Сяосаньсь 巫山小三峡. Это название можно перевести как «Три малых ущелья гор У». Скалы высотой до 500 м или даже выше буквально нависают над маленькой рекой. На левом берегу 2000 лет назад вдоль скалы располагалась пешеходная платформа – мост. Сегодня сохранились только отверстия крепления этой платформы, вырубка которых на вертикальной скале была настоящим архитектурным шедевром древних альпинистов. Русло реки изгибается... Вода шумит... На берегу можно заметить обезьян. Насколько хватает глаз – удивительное взаимодействие сил природы и

человеческого присутствия. После возвращения на большой корабль проводим в пути ещё около часа – и мы у Трёх больших ущелий 三峡 на реке Янцзы. Во время многих моих поездок в Китай я давно мечтал увидеть эти ущелья своими глазами. Помню, на какой-то древней гравюре было изображено, как китайские бурлаки почти ползком, накинув на плечи широкие ремни, тянут лодки против течения могучей Янцзы. Нечеловеческий труд в борьбе с силой природы. И теперь, наблюдая ущелье с борта корабля, возникают самые яркие ощущения – величие и сила, сила и величие. К сожалению, ущелье и река погружаются в ночную темноту. **2**

22.10.2001 Сегодня запланирован осмотр города Ичан 宜昌. Начинаем с поездки на гидроэлектростанцию Санься 三峡发电站. Это проект века в Китае и крупнейшая в мире ГЭС. Реализация проекта потребовала перемещения двух миллионов людей на другие территории. Государственная пропаганда убеждает, что те, кто должен был оставить крутые берега Янцзы, обеспечены намного лучшими условиями жизни. Однако, по китайским традициям, родной посёлок имеет многовековые корни. В этой жизни ничего не бывает просто. На самом берегу Янцзы музей музыкальных инструментов и пейзажный парк 巴森乐宫. Здесь находили вдохновение Бо Цзюйи 白居易, Оуян Сю 欧阳修 и другие известные поэты. Крутые мощные скалы, могучие жёлтые воды реки – всё слилось в гигантскую многомерную симфонию. Это, несомненно, удивительное место, которое люди уже давно оценили и продолжают им восхищаться по сей день. Музей крестьянского рабочего инвентаря, бумажная мельница, где нам демонстрируют, как с помощью простых инструментов вручную изготавливается бумага. Древний колун. Всё это находится в заповеднике, где проживает народность ту 土家族. До мощной электростанции – пара десятков километров, а здесь нет электричества...

23.10.2001 Мы уже едем на поезде. Мимо проносятся тщательно обработанные поля. Рис убран. Из земли пробиваются новые побеги. Форма поля зависит от рельефа – в виде подковы небольшие обработанные участки на ровном месте или столь же тщательно возделанные площади на склоне холмов. У китайских домов часто можно увидеть сваленный старый хлам, не слишком ухоженный двор, но поля прибраны, как на выставке. Работают на полях, выращивают овощи в основном люди старшего и среднего поколения. Молодёжь в работе на земле участия не принимает. Мы проводим в дороге почти весь день и вечером приезжаем в Чанша 长沙, административный центр провинции Хунань 湖南省省会.

24.10.2001 Здесь нашей целью является священная гора Наньюе Хэншань 南岳衡山. Сначала мы мчимся по очередному участку скоростного пути.

Жаль, что солнце закрыто лёгкой дымкой. Часа через три автобус начинает взбираться на крутой холм. Появляются ели и сосны, и на сердце становится теплее. Небольшая, аккуратная гостиница. Выхожу прогуляться. Чистый, прохладный воздух, напоённый хвойным ароматом... На этой горе расположено большое количество даосских храмов и буддийских монастырей, она является центром паломничества верующих. За многие столетия в южных горах Хэншань сформировалась модель монашеской жизни, для которой характерен сельскохозяйственный труд и созерцание. Буддийские обряды и созерцательная жизнь сочетаются с посевом хлеба, выращиванием овощей и возделыванием чайного куста. **3**

25.10.2001 Сразу после завтрака мы начинаем восхождение на гору, и не так уж плохо получается. Мои молодые коллеги поднимаются в быстром темпе. Я шагаю спокойно вместе с маленьким проводником из Чанша. Зато мы можем поговорить и тоже доходим до даосских и буддистских монастырей и храмов. Рядом со зданием монастыря в специальной четырёхугольной печи взрываются петарды. Теплятся тонкие, ароматические свечи. На самой вершине горы расположился даосский храм Чжужун 祝融. С вершины со всех сторон открывается великолепный вид на весь горный массив. Даосский мудрец бросает на землю две половинки рога. В зависимости от того, как эти половинки упадут, будет сделано предсказание. Написанная на бумаге и брошенная в огонь просьба или дойдёт до адресата – умершего родственника, или же родственник не получит эту просьбу. Царит напряжённая тишина. У мудреца каменное выражение лица, и только он может истолковать падение и расположение половинок рога, которые приносят просителю либо надежду, либо глубокую подавленность. Через некоторое время мы смотрим выступление уйгурского канатоходца Адили 阿迪力. На высоте более 10 м над небольшим оврагом натянут трос. В овраге уже собрались сотни людей. В том числе и мы – гости из Латвии. С длинным шестом в руках, в мягких тапочках, ловко, как кошка, постоянно балансируя, к середине троса приближается Адили. Далее акробат выходит с табуретом и садится на него на тросе, балансируя над пропастью. Кувырок на натянутом тросе и другие трюки воздушной акробатики. Зрители, затаив дыхание, следят за каждым новым и, кажется, совершенно невероятным манёвром канатоходца. В микрофон сообщают, что в роду Адили этим искусством занимаются в нескольких поколениях. Мне доводилось наблюдать выступления воздушных акробатов как во многих городах Китая, так и за рубежом. Однако сегодня у нас было необычное и яркое приключение.

Когда вечером мы пытаемся подытожить события сегодняшнего дня, получается, что по горным тропам мы прошли около 15 км. Чувствуется приятная усталость, и всем хочется спать.

1

2

3

26.10.2001 С небольшим опозданием выезжаем из прекрасной гостиницы в горах Хэншань. После 16.00 мы уже в Чанша. Со стороны коллег слышны разговоры о том, что на ужин желательно съесть что-нибудь европейское. Однако, учитывая, что наше путешествие проходит во внутренних районах Китая, иногда вдали от больших городов, надо считаться, что на столе по большей части будут блюда китайской кухни. Вывод прост – первое увлечение экзотической и богатой китайской кухней прошло. Возникает желание съесть что-то знакомое и близкое с детства. Сегодня у нашего старшего сына Юриса день рождения. Созвонился с женой Галиной и поздравил её с этим событием.

27.10.2001 Рядом с нашей гостиницей долгое время, на самом деле, всю ночь звучало караоке. В первый момент казалось, что по соседству располагается психоневрологическая клиника. Потом мы поняли, что это, так сказать, искусство... Следующий переезд около 400 км. Прибываем в административный центр провинции Цзянси 江西省省会 – город Наньчан 南昌市 с населением 5 млн жителей. Панораму города можно наблюдать со стороны реки, что с точки зрения рижан очень красиво и привлекательно. Нам надо преодолеть ещё около 250 км, и мы добираемся до национального парка в горах Лушань 庐山. **4**

В горах Лушань насчитывается 99 вершин. Горы расположены на севере провинции Цзянси, на южном берегу реки Янцзы, рядом с крупнейшим в Китае пресноводным озером Поянху 鄱阳湖.

В этих горах находилась летняя резиденция китайского военного и политического деятеля Чан Кайши 蒋介石. С 1925 года он возглавлял Гоминьдан 国民党, китайскую национальную партию, и здесь в 1933 году выступил с речью о сотрудничестве с коммунистической партией Китая 中 国共产党 в борьбе против японских захватчиков. Горы Лушань были свидетелями как древней, так и современной истории Китая и потому занимают важное место в памяти китайского народа. Однако эти горы значимы не только для Китая....

Национальный парк Лушань в 1996 году был включен в список всемирного наследия ЮНЕСКО. Пейзажи Лушань ласкают взор, умиротворяют душу, греют сердце, дают ощущение полёта и свободы. Горы Лушань славятся богатейшим духовным и культурным наследием Китая и всего мира. Здесь сохранилось более 600 старинных загородных дач и вилл, служащих образцами архитектурных стилей 18 стран. Кроме того, здесь сохранились протестантский, католический, православные храмы и мечеть. За каждой постройкой стоит своя легенда, и только узнав о них, мы сможем понять, как горы Лушань приобрели сегодняшний вид.

Волнующая история связана с виллой №310, где вся мебель и вещи расставлены так, как это было при жизни американской писательницы Перл Бак. За свой роман «Земля» в 1938 году писательница получила Нобелевскую премию по литературе. Как сказал по этому случаю представитель Шведской академии, писательница удостоилась премии «за многогранное, поистине эпическое описание жизни китайских крестьян»...

В наши дни горы Лушань стали Национальным геологическим парком Китая, а также излюбленным местом отдыха китайцев и иностранных туристов. Комитет мирового наследия ЮНЕСКО так оценил мировое значение гор Лушань: «Буддийские и даосские храмы и монастыри, сохранившаяся до наших дней школа Байлудун 白鹿洞, в которой учился учёный и поэт династии Тан Ли Бо 李白 и где преподавал известный философ династии Сун Чжу Си 朱熹 – каждая из упомянутых построек удивительно гармонично вписывается в ландшафт и делает горы Лушань важной достопримечательностью, представляющей исключительную эстетическую ценность в контексте культурного наследия, которая неразрывно связана с духовной и культурной жизнью китайского народа».

Сразу после завтрака мы начинаем подъём на гору... Сначала тибетская ступа – белая, монолитная пагода. Дальше в живописном тумане – крутой обрыв скалы, к самому краю которого прилепилась маленькая китайская беседка. Мы довольно долго поднимаемся на гору и попадаем к пещере Сяньжэньдун 仙人洞. Заводим разговор с монахами. Мы говорим о повседневных вещах, и это общение хорошо скрепляет китайский язык, а также увиденное и пережитое во время многих посещений Китая.

29.10.2001 Мы идём по так называемому «маршруту пяти вершин». Вдоль края тропы – залитый солнцем низкий сосновый лесок. Тропинка вьётся, и мы часто попадаем на смотровые площадки, где с высоты нескольких сотен метров можно любоваться поднимающимися вокруг крутыми скалами. Часто можно увидеть незнакомые цветы. Местные крестьяне спускаются по крутой стене на верёвках и ищут на ней съедобные грибы и лишайники. Здесь нужны навыки альпиниста, и такое занятие трудно назвать сбором грибов в нашем понимании. Какой-то человек с помощью маленького деревянного «козлика» несёт с горы... две пустые бочки из-под бензина. Мужчина останавливается, опирается тростью на это приспособление и отдыхает. Как один человек может нести две, хоть и пустые металлические бочки? Четыре человека, напевая «ааа» и «ооо», несут на плечах бетономешалку, которая, по их мнению, весит около 800 цзиней 斤, где-то около 400 кг... Выносливость этих людей поразительна, и они не какие-то сказочные гиганты...

30.10.2001 Шагаем к острой каменной вершине. **5** **6** Крутой подъём, и мы у цели. В светлое солнечное время любоваться горами – истинное наслаждение, когда лёгкая дымка и горные пики образуют нечто вроде многоступенчатой исчезающей в отдалении перспективы. Китайские художники – большие мастера изображения таких горных пейзажей в акварельной технике. Мы продолжаем двигаться по горной тропе. Резкий поворот тропы, и мы видим бывшую дачу Мао Цзэдуна 毛泽东. Горы напоминают знакомые мне сопки российского Дальнего Востока. Обедаем в маленьком ресторанчике на крутом берегу реки. Пора возвращаться домой, то есть, в гостиницу.

31.10.2001 Сегодня после недолгого знакомства мы прощаемся с горами Лушань и едем дальше. Первые два часа мы несёмся по скоростной автостраде и видим лишь эту отличного качества дорогу. Дальше – узкий, извилистый путь с хорошим покрытием. Темп езды замедляется, и это позволяет лучше рассмотреть деревни и пейзажи китайской сельской жизни. Сами не заметили, как добрались до границы провинций Цзянси 江西 и Аньхой 安徽. В первый раз мы видим высокие снопы соломы, они значительно меньше, чем в Латвии. Деревни – местами потрёпанные, но довольно современные, с обязательными выложенными плиткой фасадами домов. В одном маленьком городке видим, что людям в качестве квартиры служит помещение в комплексе общественного туалета. После 12-часового пути мы приезжаем в гостиницу у подножья горы Хуаншань 黄山. Мы очень устали, и все быстро расходятся по своим номерам.

01.11.2001 Уже с утра начинаем подниматься на гору. У самого подножия громоздятся выточенные тысячелетними ветрами, местами поросшие мхом и низкими соснами скалы. Сложенная из каменных глыб лестница ведёт наверх. Ступеньки высокие, и темп подъёма медленный. Петляем по краю ущелья. Восхождение требует сил. Я пытаюсь идти в своём темпе, чтобы чаще отдыхать и переводить дыхание. Восхождение растягивается на весь день. Нешуточное испытание физических сил. Приходится убеждать себя перед каждым следующим виражом. Наконец мы достигаем вершины. Открывается сказочный вид... Вокруг пиков медленно рассеивается белый туман, то прикрывая, то обнажая ещё невиданные склоны. Существует мнение, что горы Хуаншань самые известные. Тем не менее, положа руку на сердце, можно сказать, что уже виденным священным горам Эмэйшань 峨眉山, Хэншань 衡 山, Лушань 庐山 – всем, без исключения, присуще своё неповторимое очарование. На вершине Хуаншань меня охватывает волнение и чувство подлинного удовлетворения.

4 5 6

02.11.2001 Ночь проходит в маленькой гостинице на вершине горы. Все материалы, необходимые для строительства этого здания, доставлены сюда вручную. Это делают небольшого роста носильщики, которые медленно поднимают в гору тяжести, каждые несколько минут останавливаясь отдохнуть, ставя груз или на массивную трость, или на перила дорожки. За такую работу платят 800 юаней в месяц. С одним из носильщиков я попытался завести разговор. Он был не слишком разговорчив...

С утра идёт сильный дождь. Из нашей гостиницы спускаемся к фуникулёрной станции. Дует сильный порывистый ветер. По дороге видны старинные большие водоподъёмники – деревянные колёса. Контраст очевиден: средневековая техника – и в то же время суперсовременные скоростные автострады. Возможно, это и есть парадокс Китая. Дождь не прекращается и во второй половине дня. К вечеру приезжаем в город Хуаншань 黄山市. За ужином решено, что завтра отменяются совместные мероприятия, у всех свободное время.

03.11.2001 Неутомимый оператор отправляется на съёмку. Другие коллеги идут на прогулку. Я остаюсь в гостинице и размышляю, как можно было бы рассказать об увиденном в этом уникальном путешествии. До нашей поездки я не слышал, чтобы кто-то из Латвии совершил подобное путешествие, сконцентрировавшись именно на посещении священных гор Китая. Для рассказов об этих местах нужна литература. Я выхожу из гостиницы и в ближайшем книжном магазине покупаю хорошую книжку о горе Хуаншань.

Решаю, что мне надо взять напрокат велосипед. В Китае очень часто это можно сделать возле гостиниц, железнодорожных станций или на городских площадях. У нашей гостиницы проката велосипедов я не нахожу. Начинаю разговор с одной стройной как тростник китаянкой и прошу на какое-то время одолжить мне её велосипед. Она без колебаний соглашается, и мы договариваемся, куда я должен приехать, чтобы его отдать. Отправляюсь в район антикварных магазинов Лаоцзе 老街. Красивые дома характерной китайской архитектуры. Помещения для магазинов на первом этаже, и квартиры на втором. Представлен широкий спектр антикварных товаров. Честно говоря, я не столько интересуюсь покупками, сколько разговариваю с торговцами антиквариатом. Эти люди нередко могут многое рассказать о своём товаре: чернильницы, печати, веера, старинные наряды, акварели, кисточки, фарфоровые вазы и многое другое. Наступает вечер. Через пару часов уходит наш поезд на Пекин.

05.11.2001 Всю ночь трясёмся в поезде. Дорога проходит через провинции Аньхой 安徽, Цзянсу 江苏 и Шаньдун 山东. Весь день едем по равнине

и около 23.00 приезжаем в Пекин. Нас встречает лёгкий морозец. Снова едем в гостиницу «Нэймэнгу биньгуань». Здесь нас угощают монгольским молочным чаем. Мне нравится, хотя и довольно непривычно.

06.11.2001 Уже в 6.00 утра появляется мастер цигун, который проводит часовое занятие. Моя обязанность – переводить. Появляется понимание рекомендаций китайского учителя популярного в Китае искусства дыхательной гимнастики. Я выхожу на прогулку и наблюдаю за потоком велосипедистов. Китайцы редко ездят быстро. В основном движутся не торопясь, едва нажимая на педали. Поток очень плотный. У кого-то внезапно ломается колесо. Этот человек, держа свой велосипед за рога, медленно выходит из движущегося потока, никто его не толкает, никто ничего не говорит, хотя он и мешает другим.

Солнце садится в золотистый туман. Там, где опускается солнце, и ещё дальше, наша Латвия...

Мала моя родина.
Можно обнять руками.
Мила моя родина.
Можно согреть руками.
Глубока моя родина.
Я с тобой навсегда... (Кнутс Скуйниекс)

Я много лет наблюдал за пекинскими закатами. Мне кажется, что такое завораживающее зрелище, когда тусклое солнце исчезает за горизонтом, можно увидеть только в Пекине. Ужинаем в уйгурском ресторане. Все наслаждаются изумительно вкусной бараниной. В столицу баранину привозят из степей и пустынь Внутренней Монголии.

10.11.2001 Наслаждаемся красотой Пекина в парке Бэйхай 北海. Работая в посольстве, мы с женой Галиной очень любили приезжать сюда, и, неспешно прогуливаясь вдоль берега озера, слушать голоса, музыку и пение птиц, которых принесли с собой старики-любители певчих птиц. Пекин уникален тем, что озёра в центре города окружает шумный грохочущий многомиллионный город. В свою очередь, в окрестностях озёр, особенно в районе традиционных пекинских улочек «хутун» 胡同, жизнь течёт так же, как и несколько веков назад. Дедушки спорят о большой политике, бабушки радуются беготне внуков вдоль берега озера, молодая девушка извлекает из изящной пипы – четырёхструнного музыкального инструмента – тонкую плавную мелодию. Здесь же на берегу озера на табуретке сидит человек, которого стрижёт парикмахер, и вот уже голова обрита и блестит. Пекинские пейзажи врезались мне в память, потому что в этом городе я провёл несколько лет своей жизни.

11.11.2001 За окном автобуса мелькает гостиница «Кемпински», где 18 ноября 1998 года было открыто посольство ЛР в КНР. Единственными работниками посольства тогда были П. Пилдеговичс с женой Галиной. Невозможно забыть это место, потому что это наша «частная собственность»... Вылетаем по расписанию. 8-часовой гул самолёта, и уже Хельсинки. В 20.00 по латвийскому времени мы прилетаем в Ригу. Закончилось путешествие по священным горам Китая. Мы проехали большие расстояния и посетили много провинций. Можно без преувеличения сказать, что так целенаправленно я поднимался на священные горы впервые. Много впечатлений, и есть желание поделиться увиденным и пережитым.

Один из моих многочисленных собеседников написал иероглифы – названия пяти священных горных вершин Китая. В наше путешествие не вошли только две из них: гора Суншань в Центральном Китае и гора Тайшань на востоке страны, на которую я поднимался в 1999 году, когда выполнял в Китае обязанности дипломата.

五岳
Пять вершин:

东岳---泰山
Восточная вершина – гора Тайшань

西岳---华山
Западная вершина – гора Хуашань

南岳---衡山
Южная вершина – гора Хэншань (названия Северной и Южной вершин произносятся одинаково, но иероглифы разные)

中岳----嵩山
Вершина в Центральном Китае – гора Суншань

北岳----恒山
Северная вершина – гора Хэншань

В поисках понимания Китая

21.05.2008 Около 9.30 вместе с Галиной приезжаем в посольство КНР в Латвии, где я передаю письмо с соболезнованием в связи с гибелью 40 000 человек в результате землетрясения в провинции Сычуань. Вернувшись домой, собираю чемоданы и отправляюсь в аэропорт. Наша группа вылетает в Хельсинки. Несколько часов в аэропорту столицы Финляндии, и мы уже берём курс на Пекин. Условия полёта – прекрасные. Завтракаем в самолёте, и вскоре нашу делегацию в новом аэропорту Пекина встречает микроавтобус посольства Латвии.

22.05.2008 Приезжаем в приятный хостел «Ляньхуа» 莲花 в старом одноэтажном Пекине. **7** Небольшой отдых. Обед. Оказывается, что есть силы для прогулки до озера Бэйхай 北海 в историческом центре старого Пекина. Об этой жемчужине Пекина я уже неоднократно рассказывал в разделе, посвящённом моей дипломатической работе в Китае. На этот раз мои товарищи по путешествию уже в первый день в полной мере наслаждаются привлекательностью императорского города у этого озера. Скоро, однако, наваливается усталость. За спиной трансконтинентальный перелёт. Возвращаемся в наш хостел. Маленькая баночка пекинской простокваши, кусочек сыра и – спать.

23.05.2008 День мы начинаем с повторной поездки на озеро Бэйхай, чтобы запечатлеть императорский сад на плёнке. Перед съёмкой мы обращаемся к работникам парка с просьбой разрешить нам поснимать пейзажи. К сожалению, получаем довольно строгий отказ. Возможно, надо было снимать, не выдавая ни себя, ни своих намерений. Приходим в хорошо знакомую мне летнюю императорскую резиденцию в парке Юаньминъюань 圆明园. Здесь мы начинаем снимать, никому не сообщая о своем намерении. Никто из работников парка не сказал нам ни слова. На участников нашего путешествия трагическая «встреча Запада и Востока» произвела глубокое впечатление. В двух словах повторю уже сказанное выше. В 1860 году объединённые войска Англии и Франции разграбили и сожгли эту архитектурную жемчужину Китая. Поэтому это событие и называется трагической встречей двух цивилизаций. Если попытаться заглянуть в следующие десятилетия, не хотелось бы, чтобы современные мировые цивилизации встречались подобным образом...

24.05.2008 Мы в храме Земли 地坛. Звучит чудесное исполнение пекинской оперы в сопровождении струнного оркестра. Играют восемь музыкантов-виртуозов. Периодически меняются солисты. На одной стороне площади бородатый гимнаст легко и ловко выполняет упражнения.

В другом углу – желающих учат танцевальным шагам. Очень часто, не только в Пекине, но и в любом другом городе Китая самыми активными участниками этих развлечений являются пенсионеры. В храме Земли мы слушаем рассказ гида о том, как император приходил в храм просить о хорошем урожае и спасении от наводнений.

25.05.2008 Отправляемся в собор Непорочного Зачатия Пресвятой девы Марии у ворот Сюаньу 宣武门. **8** **9** **10** Собор основан в 1605 году, когда итальянский иезуит Маттео Риччи начал проповедовать в Пекине христианство. Сегодня большая воскресная служба. Около половины посетителей храма – китайцы. Другая половина – англоговорящие, как называют людей из разных стран Европы и мира. Богослужения здесь проходят на китайском и английском языках. Тексты церковных песнопений можно видеть на многочисленных экранах у колонн храма. Царит праздничное оживление. Повсюду нарядно одетые посетители храма, представляющие все возможные поколения, начиная от детей и заканчивая стариками. Наш оператор Мартиньш ведёт съёмку, я перевожу интервью А. Шабловскиса. Утомляет довольно высокая температура и большая толпа людей. Посещение храма отражает достаточно терпимое отношение китайского правительства к вопросам религии, в чём мы имели возможность убедиться и в других городах и церквях Китая.

В 19.30 мы на площади Тяньаньмэнь 天安门广场. Площадь названа в честь «Ворот небесного спокойствия», которые расположены в северной части площади и отделяют её от Запретного города 紫禁城. Идёт церемония спуска флага – торжественный момент, который хотят увидеть многие жители и гости большой страны. Не перестаёт удивлять размах этого места. До XX века это была самая большая площадь в мире. Вдоль одной стороны площади по главной улице Чанъаньцзе 长安街движется столичный транспорт. На площади находится Памятник народным героям 人民英雄纪念碑, а также мавзолей Мао Цзэдуна. Куда ни кинь взгляд, везде размах, могущество и величавость. Рядом с площадью размером 440 000 м^2 (880 × 500 м) находятся здание парламента Китая – Всекитайского собрания народных представителей (ВСНП) 人民代表大会 и ультрасовременный Большой Национальный оперный театр. Флаг спущен. День заканчивается, и площадь утихает. **11** Наша маленькая группа, погрузившись в раздумья, возвращается в хостел, который на время стал в Пекине нашим домом...

26.05.2008 В довольно быстром темпе мы проходим через огромный музейный комплекс Гугун 故宫, который со времён династии Мин служил местом жительства Сыну неба – императору 天子. Другое название

7

8

9

10

этого комплекса «Запретный город». В течение 500 лет из этого дворца правили 24 императора, 14 – династии Мин 明 и 10 – династии Цин 清. По легенде, в этом комплексе 9999,5 комнат, а фактически реальное количество комнат – 8707. Говорят, что император хотел 10 000 комнат, потому что это число «вань» 万 имеет особое значение в китайской культуре. Вход в Запретный город простым смертным, а также иностранцам был запрещён. Поэтому и возникло огромное количество разнообразных легенд о том, что находилось и происходило за высокими стенами дворцового комплекса. И на этот раз у меня завязались разговоры с посетителями огромного комплекса из самых разных уголков Китая. Моими собеседниками стали крестьяне из провинции Фуцзянь, молодая художница, седые пекинские мусульмане, европеизированные китайцы из Гонконга и так бесконечной вереницей... **12**

Приезжаем в гостиницу «Кемпински», где 18 ноября 1998 года состоялось торжественное мероприятие в честь начала работы посольства Латвии в Китае. Нашу страну мы представляли вдвоём с моей женой Галиной... Волнующие воспоминания... Далее – дипломатический район Саньлитунь 三里屯, где в новых помещениях посольства мне выпала честь поднять флаг Латвии, а также у входа в комплекс посольств нескольких стран прикрепить Латвийский герб. Поток времени не остановить. Но есть события, которые врезаются в память... Возможно, из-за того, что мы с Галиной – единственные свидетели этих событий...

27.05.2008 Начинаем день с посещения улицы Люличан 琉璃厂. Во времена династии Юань здесь было построено несколько печей для обжига черепицы, которую покрывали разноцветной глазурью и поставляли во дворец императора. Позже улица Люличан превратилась в популярное место торговли антиквариатом и предметами искусства. Сегодня там можно найти самые разнообразные пейзажи, акварели, печати, вышивки, а также изделия из бронзы, яшмы, слоновой кости, керамики и, конечно, оригами. После обеда мы отправляемся в храм Белой пагоды 白塔, которая является древнейшим образцом архитектуры тибетского буддизма в Пекине. По легенде, император династии Юань Хубилай 忽必烈汗 стрелял из лука стрелами во все четыре стороны, чтобы таким образом наметить размеры храмового комплекса. Автором культового сооружения является непальский архитектор Аранико, который своим участием в этом проекте сблизил отношения Непала и Китая. Возле величественной ступы чувствуется ветерок, несущий благословение всем присутствующим. Моё внимание на фоне могучей ступы привлекает статуя архитектора Аранико, хрупкая и изящная фигура. Один человек, но так много сделано

11

12

для увековечения своей религиозной идеи, а также сближения отношений своей родины – Непала – и Китая. Эти размышления глубоко врезались в память.

Вечером мы уже на Западном вокзале Пекина, чтобы отправиться в город Яньань 延安, который занимает особое место в истории создания Китайской Народной Республики. На вокзале раздается голос из громкоговорителя: «Через пятнадцать минут отправляется поезд Пекин – Лхаса 北京–拉萨». До недавнего времени совершенно невероятная новость.

Самая высокогорная железная дорога в мире, которая поднимается на высоту 5000 м над уровнем моря. Об открытии этой железной дороги можно говорить с разных точек зрения.

28.05.2008 Поезд мчится вдоль гряды острых вершин северо-западной провинции Шэньнси 陕西, пересекает множество впадин, едет сквозь бесчисленные туннели. Завтрак у нас в китайском стиле 中式早饭. Вместо хлеба – «баоцзы» 包子, приготовленный на пару китайский пирожок, немного соленых овощей 腌蔬菜 и каша 粥. Завтрак очень простой, даже аскетический. В середине дня приезжаем в город Яньань, расположенный в северной части провинции Шэньси. Если есть желание хоть немного углубиться в события создания Китайской Народной Республики, то пройти мимо Яньаньского периода просто невозможно. В современном Китае Яньань считается колыбелью китайской революции или Красного Китая. В этом городе завершился Великий поход китайской армии рабочих и крестьян 长征 (Во время Великого похода вооружённые силы коммунистов, сражающиеся с японскими захватчиками и войсками Гоминьдана, прошли 25 000 ли или около 12 000 км). В 1937 Яньань стал административным центром контролируемого руководством ККП Шэньси-Ганьсу-Нинсяского пограничного района 陕甘宁边区. Здесь находились ведущие лидеры компартии: Мао Цзэдун 毛泽东, Лю Шаоци 刘少奇, Чжоу Эньлай 周恩来, Чжу Дэ 朱德, Линь Бяо 林彪 и другие. Эти люди позднее стали основателями КНР.

В те годы в окрестностях города в искусственных пещерах-яодун, вырытых в горных склонах 窑洞 проживали около 40 000 солдат. В Китае появился особый термин «Яньаньский дух» 延安精神, который обозначает сосредоточенность на борьбе, аскетизм, отказ от капиталистических соблазнов и сплочённость товарищей по партии для будущей победы. Символом города является пагода Баоташань 宝塔山, которая была построена в VIII веке, а в 1938-1942 годах пережила японские бомбардировки. Один из туристических объектов – это жилища высшего руководства ККП, где сегодня располагается музей революции города Яньань 延安革命纪念馆. **13** **14** **15**

Осматривая места проживания лидеров китайской компартии, нельзя забывать о том, что в 40-е годы прошлого века именно здесь пересеклись интересы двух мировых держав – США и СССР. В интересах Советского Союза в статусе корреспондента ТАСС в Яньане работал человек Коминтерна. В свою очередь, от имени США «Миссия Дикси» пыталась координировать сотрудничество США с ККП в борьбе против японской армии. Второй целью США была попытка примирения ККП и Национальной

13

14

15

партии Китая или Гоминьдан. Аналитики обеих держав в ходе работы своих миссий констатировали не только укрепление Мао в роли внутриполитического лидера КПП, но и его нежелание стать сателлитом СССР или США. Краткий обзор не слишком давней истории Яньань позволяет понять роль этой некогда труднодоступной части Китая как в борьбе против японских захватчиков, так и в контексте гражданской войны и создании КНР в целом.

В первый день после прибытия в Яньань мы без особой цели поднялись по крутому склону и оказались в одной из жилых пещер 窑洞. **16** **17** Нам было интересно поговорить с хозяином этого жилища. Он охотно пошёл на разговор и рассказал, что оказывает транспортные услуги и зарабатывает около 1000 юаней в месяц, а также воспитывает четырёх сыновей. Хозяин показал нам своё жилище с телевизионной антенной, спальными местами и летним очагом во дворе. Этот человек видит жизнь в светлых тонах и вполне доволен. Над входной дверью в пещеру – маленькое круглое окно. Задняя и боковые стены – глухие. Для нас непривычно, что в жилище так мало дневного света. Зато обитатели квартиры воспринимают своё жилище как нечто само собой разумеющееся. На территории лёссового плато в Китае люди жили в домах-пещерах сотни лет. Хозяин деловито объясняет нам, что в его жилище летом приятная прохлада, а зимой – тепло. Ну что сказать, надо поверить...

29.05.2008 В сопровождении гида приезжаем в штаб 8-й сухопутной армии ККП и знакомимся с жилищами-пещерами лидеров компартии. Конечно, жилища высших членов ККП очень чистые и ухоженные. Сама идея нам уже знакома благодаря вчерашнему посещению, и пещеры очень похожи на жилища обычных людей. В целом, образ жизни аскетический, даже суровый. Я не случайно упомянул, что в Китае хорошо известен термин «Яньаньский дух». Во внутриполитическом смысле эпоха Яньань символизирует утопический период молодости, когда коммунистами Китая были реализованы идеализированная простота жизни, истинно народная культура и социальная справедливость. Недаром полковник «Миссии Дикси» США Д. Барретт писал: «Атмосфера в Яньань была более энергичной и менее коррумпированной, чем в контролируемых Гоминьданом районах...» Наша небольшая команда путешественников из Латвии прибыла в Яньань, чтобы заглянуть в недавнюю историю Китая и попытаться понять роль китайской компартии в стране, которая является самой населённой в мире и в плане экономического роста сегодня находится в числе ведущих стран. После ознакомления с упомянутым музеем мы возвращаемся в гостиницу и вскоре отправляемся в город Цзичуань

16

17

宜川. Дорога стремительно движется вниз, и вскоре появляется огромный каньон. Там текут жёлтые воды Хуанхэ 黄河. Не случайно на других языках её называют «Жёлтой рекой». Устраиваемся почти что в пещерной гостинице 窑洞宾馆. В вечерней прохладе идём посмотреть на грохочущий водопад Хукоу 壶口瀑布. **18** **19** **20** **21**

Выше этого водопада Хуанхэ течёт через каньон Цзиньься 晋峡, и её ширина составляет около 300, даже 500 м. Перед водопадом река стремительно сужается до 30–50 м и падает с обрыва высотой около 30 м. Ширина водопада меняется в зависимости от времени года и количества воды в реке. При падении вода создает звук, напоминающий шипение кипящего чайника. Отсюда и название водопада Хукоу 壶口 – «носик чайника». Этот водопад также называют крупнейшим в мире водопадом жёлтых вод, и он находится на границе провинций Шаньси и Шэньси. Раньше этот район был довольно труднодоступным для путешественников. Сегодня к водопаду можно подъехать на машине. Водопад Хукоу был изображён на старой 50-юаневой банкноте, и это может стать хорошей причиной, по которой стоит посетить это важное для китайского менталитета место. Сама река Хуанхэ символизирует несгибаемый и твёрдый дух китайского народа. Бушующий и ревущий водопад сравнивается с силой всего китайского народа, который ничто не может сломить и остановить. Такие сравнения встречаются во многих литературных сочинениях и часто упоминаются по телевизору. Посещение водопада подтверждает данные сравнения. В течение нескольких дней мы каждый вечер спускались к Хукоупубу и старались всеми чувствами ощутить это необычное явление – грохот и рёв желтого водопада. По вечерам продавцы сувениров с характерными для провинции Шэньси головными уборами, напоминающими маленькую чалму, собирали свой товар, чтобы продолжить торговлю на следующий день. За высокими стенами каньона исчезало солнце, но рокот Хукоу не останавливался ни на секунду...

31.05.2008 Около 9.00 начинаем путь в посёлок Кэнаньпо 克难坡, где находился штаб генерала Гоминьдана Янь Сишаня 阎锡山 во время войны с Японией. Здания хорошо сохранились. Отличная терраса, с которой открывается незабываемый вид на широкую долину Хуанхэ. Несколько дней назад мы посетили жилища лидеров КПК в городе Яньань. Штаб-квартира армии Гоминьдан в посёлке Кэнаньпо связана с самым серьёзным противником коммунистов – Гоминьданом. В кровавую братоубийственную войну был втянут один и тот же народ. Латвийского читателя такое развитие событий не удивит. Как мы видим, память хранится о воинах обеих противоборствующих сторон. На обратном пути

18

19

мы заглянули в целые посёлки пещерных жилищ... с телевизионными тарелками, курами и чёрными пёстрыми поросятами. Поговорили с людьми, которые не отказывались от разговора и рассказывали о том, что жизнь в современном Китае улучшается. 22 23 24 25 Поход в посёлок Кэнаньпо был не близким. Нас обжигали горячие солнечные лучи. Мы

20

21

вернулись в гостиницу усталые и полные новых открытий о недавней истории Китая. 26

01.06.2008 Завтракаем рано, около 7.15, и ещё раз на прощание любуемся бурным водопадом Хукоу. Сначала мы движемся по широкому каньону Хуанхэ в уезде Цзисянь 吉县, далее (около 135 км) по ремонтируемой

22

23

24

дороге округа Линьфэнь 临汾 и через несколько не особо чистых и ухоженных шахтёрских посёлков, пока около 20.30 не прибываем в город Пинъяо 平遥. Приходим к выводу, что наш маршрут составлен удачно. Пинъяо является объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО, и в этом городе дыхание истории ощущается уже с первых шагов. Вечерний чай, и мы начинаем устраиваться на отдых.

02.06.2008 История Пинъяо восходит к 827–782 гг. до н. э. За это долгое время город реставрировался и перестраивался более 25 раз. Во время Второй мировой войны город был занят японскими войсками. В настоящее время Пинъяо представляет собой город-музей, главные доходы которого обеспечивает туризм. **27** **28**

В этом городе сохранившиеся строения относятся к периоду династий Мин 明 и Цин 清. Это единственный город в Китае, в котором полностью сохранена историческая архитектура средневековья. Всего в городе насчитывается 99 музеев и охраняемых государством объектов. В 1997 году Пинъяо был внесён в список всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.

Прогулка по улицам Пинъяо переносит путешественника в глубину столетий. Один к другому лепятся магазины, полные изделий из бумаги, резьбы по лаку, бронзы, фигурок из яшмы и слоновой кости, китайских народных костюмов, печатей, вееров и всего остального, что создали китайцы своими руками, разумом и воображением. Мы обедаем в маленьком ресторане во дворе «сыхэюань» 四合院. Это квадратный дворик, по периметру которого располагаются дома. Характерно, что во внешних стенах этих двориков нет окон. В Пинъяо около 400 из них сохранились в первозданном виде. Строения города отличаются разнообразием стилей. Некоторые подворья построены в традиционном стиле сыхэюань, некоторые являются объединением 2–3 зданий. Административные здания украшены каллиграфическими надписями. Так, на беседке рядом с резиденцией правительства есть надпись: 观风楼, что можно перевести как «беседка для наблюдения за ветром». На другой написано 听雨楼, что означает «беседка, где можно слушать шум дождя». Краткий осмотр Пинъяо позволяет понять, что в этом городе путешественник может увидеть многое, что не встречается в других городах Китая.

После великолепного обеда в этой китайской среде мы отправляемся в христианский храм. В церкви мы и снимаем, и общаемся с китайскими христианами. На вопрос, как христиане чувствуют себя в современном Китае, следует ответ: «Храмы открыты и полны верующих»... В памяти всплывают годы, проведенные в Китае, когда часто случалось видеть, как

27

28

молодые, нарядно одетые люди венчались в церкви. Конечно, в Китае, как и в бывшем СССР, велась пропаганда атеизма, что было наиболее характерно для времени правления Мао Цзэдуна. После начала реформ Дэн Сяопина в конце 70-х – начале 80-х годов прошлого века жители Китая вернулись в храмы и церкви. Верующие в импровизированной беседе открыты, и многие рассказывают, что религиозные чувства унаследовали от своих родителей. В церкви слышатся знакомые с детства песнопения, и посетители храма стараются держать мелодию.

03.06.2008 Вместе с Д. Ритиньшем решаем посетить родовое поместье одного богатого торговца провинции Шэньси, которое на самом деле является целой небольшой городской крепостью, находящейся в собственности этого человека, с домашней школой, комнатами сыновей и дочерей, гостевыми апартаментами, укреплениями и другими строениями. Этот человек во время своей жизни стал авторитетом в кругах торговцев и предпринимателей провинции Шэньси. В традиционном Китае официальная идеология конфуцианства считала торговлю второсортным занятием, которое в обществе не пользовалось особым уважением. Однако, начиная с IX–X века, отношение к «рыночному миру» изменилось, особенно если это касалось влиятельных кланов торговцев, при посредничестве которых коррумпированные чиновники вкладывали свои личные средства в доходные коммерческие операции. Как это было в доме торговца, который мы посетили, история умалчивает. Скорее всего, роскошное поместье свидетельствует о том, что официальные чиновники высокого ранга не только позволяли торговцу выполнять свою работу, но и давали возможность идти в ногу со временем в отношении образования и даже общественного статуса. Мы с Д. Ритиньшем обошли масштабное семейное поместье. Отношение китайского традиционного общества к сословию торговцев склонны оценивать скорее как положительное. Для нас обоих это было первое посещение семейного поместья китайского торговца, и оно наводит на размышления о гибкости и мобильности китайского традиционного общества. На обратном пути нас застигает песчаный ветер, а потом и дождь. Заходим ещё в буддистский монастырь, а потом возвращаемся в гостиницу.

После обеда встречаемся с одним местным художником, который называет себя учеником знаменитого Ци Байши 齐白石 (1864–1957). Этот художник в Китае известен как большой мастер жанров «цветы-птицы» и «травы-насекомые». Он также считается непревзойдённым мастером изображения креветок. История художника из Пинъяо очень выразительна. Он рассказывает, что во время культурной революции пионы считалась

контрреволюционными цветами. А художнику именно этот цветок очень нравился, и он продолжал его рисовать. Чтобы избежать критики и претензий со стороны властей, художник назвал пион китайским целебным растением, цветы и семена которого используются при лечении, и таким образом продолжил рисовать пионы. Вечером мы собираемся пойти на концерт, который состоится, если будет электричество...

04.06.2008 Ранний подъём, и мы уже в вагоне двухэтажного поезда, который везёт нас в административный центр провинции Шаньси 山西省省会 – город Тайюань 太原市. Чтобы лучше и дальше видеть, занимаем места на втором этаже. Ощущение странное – с такой высоты смотреть на тщательно обработанные поля, маленькие заброшенные кладбища, какую-нибудь фабрику и снова на аккуратно «причёсанные» китайцами поля. Через пару часов мы въезжаем в город Тайюань. Быстро находим автовокзал, и снова в путь. В нашем автобусе по вине водителя оказались безбилетники. В автобус вошёл контролёр, который быстро констатировал нарушение. Автобус остановили. Водителя высадили. Нас пересадили в другой автобус, и путь продолжается. После равнинного этапа дорога постепенно начинает подниматься в гору. Через пять часов пути мы увидели покрытые снегом горные вершины. Не верим своим глазам. Но белые снежные шапки убеждают нас, что всё происходит по-настоящему. Быстро устраиваемся в гостинице с видом на горы. Во время вечерней прогулки мимо нас небольшими группами проходят крепкие на вид тибетские монахи. Усталость вскоре возвращает нас в гостиницу. Теперь только спать...

05.06.2008 Гора Утайшань 五台山 является одной из четырёх священных гор китайского буддизма. По легенде, Утайшань считается местом пребывания Бодхисаттвы мудрости Манджушри, по-китайски Вэньшу 文殊. Считается, что бодхисатва Манджушри часто появляется на горе в обличье паломника, монаха или необычного пятицветного облака. **29** **30** **31** **32** **33** **34** **35**

Во время этого путешествия у нас есть уникальная возможность побывать в священных горах Китая, и мы начинаем подниматься на гору Утайшань. Вереница паломников медленно движется в гору. Насколько хватает глаз, все они – китайцы. Европейцев пока не видно. У моих младших коллег шаг длиннее и стремительнее. Я поднимаюсь медленнее, но особо не отстаю. По пути к вершине я захожу в маленький буддийский храм. Завязывается разговор с молодым и очень энергичным монахом. Он меня расспрашивает об увиденном в Китае. И, когда я кратко рассказал о местах, где мне удалось побывать во время многочисленных посещений Китая,

29

30

31

32 33 34 35

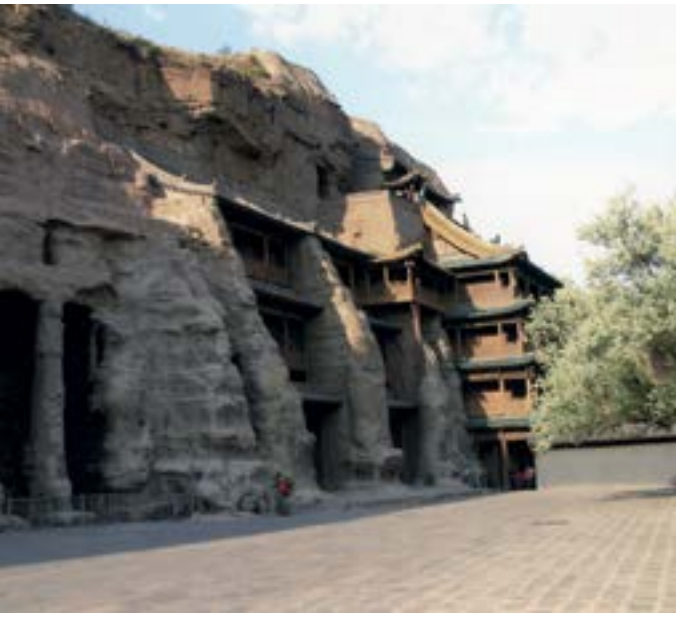
монах называет меня китайцем и приглашает внутрь храма. Под руководством монаха я впервые в жизни совершил буддистскую молитву – складывал руки над головой и простирался на полу перед образом Будды. После такого духовного обновления я продолжаю восхождение на гору. Мы поднимаемся до альпийских лугов, граничащих с прекрасным молодым лиственничным лесом. Белая вершина горы Утайшань становится как будто ближе. И всё же до неё ещё далеко. Мы решаем, что здесь мы завершаем подъём и отправляемся в обратный путь. Вернувшись в посёлок, мы обедаем. Начинается довольно сильный дождь. Сидя в кафе, смотрим на нашем компьютере фотографии, сделанные во время путешествия. Дождь усиливается...

06.06.2008 Дождь льёт всю ночь, и в комнате становится сыро и неприветливо. Мы решаем двигаться дальше. На автомобиле быстро достигаем горного перевала. Выходим из машины, чтобы сфотографироваться. Дует яростный ветер. Развеваются тибетские флажки с молитвенными текстами. Дрожа от холода, мы фотографируемся и едем дальше. Без задержек добираемся до города Датун 大同 и быстро устраиваемся в гостинице. Этот город расположен на лёссовом плато на высоте около 1090 м над уровнем моря, в северной части провинции Шаньси, у заставы Великой Китайской стены, отделяющей Внутренний Китай от Внутренней Монголии. Не медля ни секунды, занимаем места в автобусе и отправляемся в монументальный комплекс пещерных храмов Юньган 云岗石窟, включённый в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. В этом комплексе пещерных храмов находится 45 рукотворных пещер, которые относятся к периоду династии Северная Вэй 北魏 386-534 гг. н.э. Комплекс пещерных храмов насчитывает 51000 каменных статуй, сохранившихся в 252 нишах. По сравнению с другим пещерными комплексами, например, Лунмэнь 龙门 в провинции Хэнань 河南 или Могао 莫高窟 в провинции Ганьсу 甘肃, пещерный комплекс храмов Юньган поражает абсолютно нетипичным для своего времени стилем, который называют юньганским стилем. В этом комплексе чувствуется сильное иноземное влияние, что сближает Юньган с индийским и центральноазиатским буддийским пещерным искусством. Можно сказать, что в этом комплексе зафиксирован исторический путь этого искусства в Китае. Скульптуры эпохи династии Вэй служили напоминанием современникам, что «Император, Сын неба, и есть воплощение Будды». После сырой ночи и длинного переезда в конечной точке нашего сегодняшнего путешествия – в комплексе пещерных храмов Юньган – хочется посидеть на скамейке и насладиться этим моментом. Мы достигли намеченной цели. Необычное, талантливое и впечатляющее творение рук человеческих, созданию которого способствовало

религиозное вдохновение и благословение самого Бога. История Юньганских пещер уходит в глубину веков, и ими, несомненно, будут восхищаться и следующие поколения. Усталые, переполненные впечатлениями от увиденного чуда, возвращаемся в гостиницу... 36 37 38

07.06.2008 Приезжаем в монастырь Сюанькунсы 悬空寺, недалеко от священной горы Хэншань 恒山. 39 40 41 Не будет преувеличением сказать, что ничего подобного невозможно себе даже представить. Если заглянуть в словарь, то иероглифы 悬空 переводятся как «висеть в воздухе; подвешенный». Таким образом, название монастыря можно перевести как «Висячий монастырь». Я рассказываю это потому, что название этого места говорит само за себя. Далее я буду называть его монастырь Сюанькунсы. Данный монастырь имеет большое историческое значение, и его активно посещают туристы. Монастырь построен во время правлении династии Северная Вэй 386–534 гг. н.э. Храмовый комплекс объединяет буддийские, даосские и конфуцианские алтари. Вдоль вертикальной стены расположено около 40 залов и павильонов. Здания держатся на деревянных сваях, упирающихся в скалу. Сама скала используется также как задняя стена помещений. Выемки в скале сделаны, чтобы поместить туда статуи Будды. Монастырь Сюанькунсы является единственным в Китае храмом, в котором объединены три религиозно-философские школы: буддизм, даосизм и конфуцианство. Визуально этот монастырь напоминает ласточкины гнёзда, сделанные руками человека. Такое сооружение на высокой вертикальной скале, несомненно, требовало выдающихся инженерных и строительных навыков. Кроме того, не каждый сможет жить или находиться на такой высоте. Даже во время нашего короткого визита мы видели людей, которые поднялись по крутой лестнице и сказали, что не могут даже взглянуть вниз, потому что у них кружится голова. В ближайшей окрестности, которую образует довольно просторная долина с высокими, красными скалами по обе стороны, других жилищ людей было не видно. Держась за перила храма и рассматривая фигуры Будды внутри и снаружи монастыря, наблюдая за скалами, обладающими позитивной энергетикой гор, можно сделать вывод, что в таком необычном месте может вестись диалог с самим Создателем. Проезжаем ещё около шести километров, и мы уже в даосском монастыре священной горы Бэйюэ Хэншань 北岳恒山.

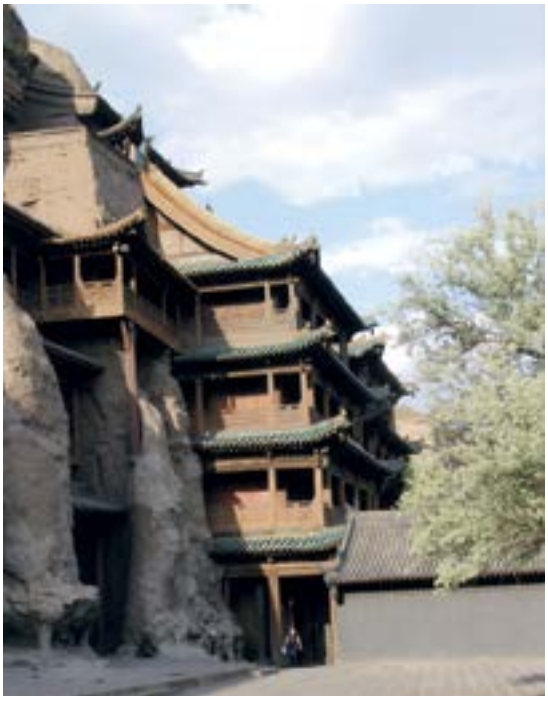
Удаётся поговорить с даосским монахом 道士. 42 43 Можно подумать, что сегодня одна из философских школ древнего Китая прячется за стенами монастырей. Давайте кратко разберём в чём заключается суть этого учения, а также сравним даосизм с конфуцианством.



36

37

38



39 40 41

В основе системы даосизма лежит понятие «дао» 道 «путь» – первоначало, безличный мировой закон, путь постижения природы и её закономерностей. Дао – это ничто, начало и конец мира, поскольку все материальные вещи рождаются из небытия, а затем опять уходят в небытие. Следовательно, только дао (небытие) вечно, всё остальное преходяще. Дао – это первичное небытие, у которого нет имени; называя его, мы превращаем его в бытие. Даосы наделяли дао противоречивыми признаками, т.е. рассматривали его как нечто, в чём противоположности становятся тождеством. Надо иметь в виду, что даосизм формировался как оппозиция конфуцианству. Противостояние двух учений находит проявление в трактовке понятия «дао», которое играет ведущую роль как в философии конфуцианства, так и даосизма. Конфуций трактовал дао как соблюдение принципов морали, человеколюбия «жэнь» 仁 и совершенствование личности путём упражнения в искусствах – стрельбе из лука 射箭比赛, игре на музыкальных инструментах 练习演奏乐器, каллиграфии 练习书法 и математике 数学. Другими словами, дао рассматривается в конфуцианстве как социальное явление.

В свою очередь, даосизм акцентирует основное внимание на природном аспекте дао, что выражается в важнейшем положении даосизма: «Следуй естеству всех вещей и не имей в себе ничего личного». Естественность и простота лежат в основе философии даосизма. Многие из этих идей будут впоследствии развиты рядом западных философов.

К началу XX века даосизм находился в состоянии глубокого упадка, и практика внутренней алхимии была уделом наиболее образованных монахов и отшельников. В течение нескольких десятилетий богатый набор внутренней алхимии привёл к возрождению и небывалой популярности практики различных методов, приёмов и комплексов под названием цигун 气功. Одной из особенностей современного цигун является возникшая в 80-е гг. его связь с боевыми искусствами – ушу 武术. В этот период в Китае на цигун и ушу начинают смотреть как на часть «драгоценного культурного наследия» 宝贵的文化遗产. Ажиотаж вокруг цигуна обусловил рост интереса к даосским текстам. А это значит, что великая даосская традиция жива не только в стенах древних храмов и монастырей.

Важной сферой деятельности даосизма в современном Китае является охрана природы. На доктринальном уровне она обусловлена самоценностью основного принципа «дэ» 德. Природа рассматривается даосами как образ «дэ» 德, воплощённый в этом мире. Мудрый, отвечая колебаниям жизни, считает своим учителем природу. Идеи Лао-цзы в современном Китае воспринимаются как практическое руководство для менеджмента.

Даосизм предлагает китайским компаниям, как лучше использовать самое большое богатство страны – человеческие ресурсы. В 1997 году в Китае проходил опрос на тему «На какие стороны современной жизни Китая оказывает влияние даосизм?» Ответы следующие: 39% – культура, искусство; 29% – охрана здоровья; 28% – внутренняя политика КНР; 21% – наука, образование; 21% – внешняя политика КНР; 18% – экономическая реформа; 13% – охрана окружающей среды; 10% – сельское хозяйство.

Всё вышеупомянутое свидетельствует о том, что одна из традиционных философских школ древнего Китая – даосизм – занимает важное место в современном китайском обществе.

Двор монастыря наполнен ароматом сосновой смолы. Стоит тишина, и можно заглянуть внутрь себя, а также понаблюдать за одетыми в характерные даосские шляпы работящими монахами. С началом реформ Дэн Сяопина в конце 70-х годов прошлого века появились новые веяния и в даосских монастырях. В отличие от эпохи Мао Цзэдуна, монастырям была предоставлена возможность заниматься хозяйственной деятельностью: организация туризма на знаменитых даосских горах и монастырях; торговля; открытие малых предприятий, торговых точек, гостиниц и чайных; земледелие и животноводство. Доходы от хозяйственной деятельности идут на восстановление и реставрацию монастырей, создание условий для нормальной религиозной деятельности.

Обойдя по широким каменным ступеням, которые будут служить вечно, здания и постройки монастыря, мы возвращаемся на стоянку и отправляемся в обратный путь в Датун 大同.

08.06.2008 Приезжаем в лютеранскую церковь, где слышно громкое пение. Какой-то заботливый прихожанин после короткой беседы даёт мне в руки книгу китайских песен, и мой голос присоединяется к хору. Церковь заполнена верующими, причем не только старшего поколения. Священник не отказывается от разговора и с удовольствием рассказывает о своей церкви. Никто не препятствует этой беседе. Идём пешком к следующему храму, который оказывается католической церковью. Здесь тоже много людей, и так же, как в первом храме, священник вступает с нами в разговор.

09.06.2008 Рано утром мы выезжаем из Датуна. Сразу за городом вдоль шоссе тянутся не очень чистые, частично снесённые шахтёрские посёлки. Дальше постепенно окружающий пейзаж становится лучше. Взгляду открываются пологие холмы, много сосновых насаждений, поросшая травой земля. Дорога становится всё более разбитой. Один за другим нам навстречу попадаются караваны машин, везущих каменный уголь.

Дорожные знаки постоянно напоминают о том, что нельзя везти более 40 тонн. В беседах с водителями выясняется, что они иногда превышают упомянутый лимит и, чтобы заработать, везут более тяжёлый груз. Целое искусство – нагрузить большие куски угля выше уровня бортов грузовика. Выглядит опасно – что, если большие куски начнут падать... В интенсивном потоке движения водителю нашего автобуса приходится лавировать, обгонять и часто тормозить. Дорога очень утомляет и растягивается на девять часов. В сумерках прибываем в город во Внутренней Монголии Ордос, который по-китайски назывался Дуншэн 东胜. Ордос также является названием широкого плато, которое тюрки считают своей древней родиной. В городе все надписи идут сначала на старо-монгольском, а ниже – китайскими иероглифами. Город молодой и доброжелательный. Поражает жест вежливости таксиста, он отвозит нас в монгольский ресторан бесплатно. Обычно такого не бывает.

10.06.2008 Хозяин монгольского ресторана после некоторого колебания согласился поговорить о возможностях обучения в школе на монгольском языке, о встречах и взаимных посещениях монголов Китая и Монголии, о наличии газет, радио и телепередач на монгольском языке. Ответ

такой – монгольский язык осваивается на уровне основной школы. Высшее образование – на китайском, потому что хорошую работу обеспечивает хорошее знание китайского языка. В прессе, радио и телевидении используется монгольский язык. Вечером в городском парке проходит шоу фонтанов, где окрашенные в разные цвета струи воды в непрерывном движении то устремляются в небо, то стремительно падают вниз, то вращаются во всех направлениях – в сопровождении прекрасной музыки. Масштабное представление с тысячами зрителей. 44

11.06.2008 Мы отправляемся в Эджэн-Хоро, где находится мавзолей Чингисхана 成吉思汗陵. 45 46 47 Чингисхан был основателем величайшей в истории человечества континентальной империи. Его жизненный путь завершился в 1227 году в государстве Западное Ся 西夏, куда монголы принесли не мир, а огонь, меч и разрушение. О месте захоронения Чингисхана существует множество версий, и в наши дни точное место захоронения полководца неизвестно. Существует мнение, что после смерти Чингисхана его тело было перевезено в Монголию и захоронено на территории современного аймака Хэнтий, близ реки Онон, где он и родился. Согласно Марко Поло, погребальный эскорт убивал каждого, встреченного по пути следования. Рабов, совершавших погребение, казнили. Затем убили и казнивших их воинов. По одной из фольклорных версий, над могилой Чингисхана проложили русло реки, чтобы это место невозможно было найти. По другим версиям, над его могилой прогнали огромный табун лошадей и посадили деревья, которые навсегда скрыли место захоронения. Свой вклад в сокрытие места погребения, возможно, внесла вечная мерзлота. В месте нашего сегодняшнего путешествия в Эджэн-Хоро находятся шатёр, рубашка и сапоги великого воина. С краткими сведениями о месте захоронения Чингисхана мы ознакомились ещё до поездки во Внутреннюю Монголию. Однако мы включили Эджэн-Хоро в наш маршрут, чтобы попытаться почувствовать связанную с Чингисханом атмосферу. Дорога идёт по пологим, зелёным холмам с редкими, отдельными поселениями людей. Над нами простирается синее, издавна почитаемое монголами небо. Вдали вырисовывается здание в виде гигантской юрты. Купол юрты покрыт черепицей с монгольскими орнаментами красного и синего цвета. Всё очень аккуратно и чисто. Посетителей встречают девушки в монгольских халатах и длинных сапогах. Они говорят на хорошем китайском языке. Если посетителей нет, девушки переходят на монгольский язык. 48 49 Чуть подальше от потока посетителей сидят несколько одетых в халаты монголов. Как позже нам сообщили работники музея, эти люди – прямые потомки Чингисхана. Может быть, это одна из многих легенд... Заходим в большую юрту – главное здание мавзолея Чингисхана.

Нас со всех сторон окружает гигантское панно. Верхом на конях, с мечами наголо, луком и колчаном за плечами, скачут – как безудержный ураган – воины. Они сметут всех, кто встанет на пути. На заднем плане, за спинами воинов, горят деревни, в ужасе кричат зарубленные мечами люди. Кажется, что слышится топот копыт лошадей, и становится страшновато. Наблюдая за посетителями в зале, мы были свидетелями того, что это, возможно, никогда ранее не виданное зрелище – неукротимый поток воинов, мечи, кнуты, скачущие во весь опор лошади – заставляло некоторых посетителей покинуть это помещение быстрее. Возможно, это было первое осознание зловещей силы, которая прошла через всю Евразию – самый крупный материк в мире. Люди выходили из этого здания, чтобы прийти в себя, глядя на синее небо Внутренней Монголии. На обратном пути мы пытались поговорить с одним пчеловодом, но он отказался от разговора. В Ордосе внимание привлекли здания, которые строились с большим размахом и в которых уже долгое время ничего не происходит. Планировалось и предполагалось, что город будет развиваться намного быстрее, и в новые здания войдет характерная для современного Китая энергия. Безмолвные здания говорят о том, что жизнь здесь ещё ожидается. Это не единственный пример планов Китая, которые на практике не реализовались. В этом смысле Ордос не уникален. К примеру, на острове Хайнань 海南 уже много лет в ожидании гостей пустыми стоят целые кварталы построенных и незавершённых гостиниц...

12.06.2008 Из Ордоса, который сейчас называется Дуншэн 东胜, переезжаем в другой город Внутренней Монголии – Баотоу 包头, который вырос на берегах реки Хуанхэ. Примерно в часе езды от Баотоу за пересохшим руслом реки начинается пустыня. **50** **51** Во всей полноте открывается сила природы. Песчаные дюны высотой до 200 м переходят в настоящий песчаный океан, уходящий до горизонта. Чтобы отправиться в путь по этому песчаному морю, необходимо обладать навыками, которые вряд ли присущи людям из Латвии. Здесь создан своего рода парк в пустыне с целым рядом аттракционов: можно покататься на верблюде, проехаться по пустыне на мощном джипе или съехать в ванночке с высокой песчаной дюны. Караван верблюдов с проводниками совершает небольшой круг почёта. Я слышу, что среди проводников есть монголы. Иногда проводники китайцы смеются над монголами по поводу их китайского языка. Как и в любом другом месте. Одни думают, что они умнее других. Не думаю, что такой незначительный эпизод даёт возможность судить о взаимоотношениях между представителями титульной национальности и национальными меньшинствами. Мы обедаем в ресторане, и из окна открывается далёкая перспектива пустыни. Впечатляющая,

45

46

47

48

49

50

51

могущественная и абсолютно чужая стихия. Жизнь осложняет и то, что нам очень жарко. После короткого визита в пустыню мы возвращаемся в Баотоу. Несколько часов ожидания в маленькой закусочной, и поезд уже везёт нас в Пекин.

13.06.2018 В поезде наши спальные места на третьей полке. Потолок очень близко к голове. За ночь поезд проехал большую часть пути. Утром мы уже подъезжаем к пекинскому западному вокзалу 西站. Сразу же отправляемся в наш хостел. Мы полны впечатлений, усталые и грязные. Прежде всего стараемся упорядочить мысли и обсудить наши дальнейшие планы. Я работаю над своим дневником путешествия, чтобы не забыть самые яркие эпизоды. Во время совместного обеда смотрим на компьютере репортажи о нашей поездке. Внезапно разразилась сильная гроза, которая не выпускает нас из хостела. Коллега Д. Ритиньш хочет ещё поездить по стране, и мы обсуждаем возможный маршрут.

15.06.2008 Все коллеги по экспедиции разошлись кто куда. Я в одиночестве брожу по перекрёсткам древнего Пекина в районе одноэтажных домов, которые здесь называют «хутун» 胡同. Утро тут обычно начинается рано. Молодые люди спешат на работу. Старики и старушки занимаются домашними делами или, сидя на крыльце, разговаривают о том о сём 聊天儿. Такая беседа может затянуться или, наоборот, неожиданно прерваться. В любом случае, такой неспешный обмен мыслями доставляет собеседникам приятные моменты. Видел стариков, которые, обсуждая события, курят короткую трубку. Очень редко, точнее, всего несколько раз, видел седых старушек с перевязанными ногами, которые без палки не могут сделать и шага. Эта китайская традиция уже давно канула в прошлое. Помню, что несколько таких старух с перевязанными ногами я видел и в Сингапуре. В пекинских переулках идёт такая же жизнь, как и много столетий назад... Иногда в таком одноэтажном квартале можно увидеть и современную частную машину. Однако большинство владельцев автомобилей живут в других районах столицы. Вечером с А. Шабловскисом проходим через всё наше путешествие, уделяя особое внимание географическим названиям.

16.06.2008 Ночью очень плохо спал. Заложило нос, было трудно дышать, и поэтому не мог полноценно отдохнуть. Чтобы хоть немного рассеять болезненное самочувствие, я выхожу на балкон и прислушиваюсь к шуму ночного Пекина. Около трёх ночи столица ещё спит. Ближайшие улицы тихи и пустынны. Завтракаем вместе с Д. Ритиньшем, с которым решено отправиться на морской курорт Санья 三亚 на острове Хайнань 海南. Заблаговременно приезжаем в аэропорт. Через три с половиной часа

полёта мы приземляемся в аэропорту города Санья на побережье Южного Китая. Сразу же окунаемся в жаркий и влажный морской воздух, ведь мы попали в тропическую полосу. Остаётся только привыкать к новым условиям. Из окна гостиницы наблюдаем волнение Южно-Китайского моря. Конечно, мы не можем удержаться от соблазна, особенно после долгого путешествия по пустынным просторам Северо-западного Китая. Вместе с Д. Ритиньшем ныряем в волны. Вода очень солёная. И слишком тёплая. На ужин – огромные креветки. С наступлением темноты на набережной собирается огромное количество людей. Они танцуют, занимаются спортом... Звучат гонги и песни. Наблюдаем классический театральный спектакль на хайнаньском диалекте 琼剧. Нас охватывает настоящая курортная атмосфера. **52** **53** **54**

17.06.2008 Очень длинная, тяжёлая ночь с грозой, дождём и рёвом моря. Утром идём купаться в море, а потом на завтрак пьём настоящий бразильский кофе. Случайно встретил и разговорился с китайским доктором – доброжелательной, отзывчивой дамой, которая меня выслушала и помогла в аптеке купить необходимые лекарства. Д. Ритиньш отправился на прогулку на велосипеде. Я остаюсь в отеле лечиться. На ужин заказываем китайского угря, который может быть далёким родственником нашего угря. Но наш угорь всё же вкуснее или просто привычнее. Неплохим оказался и суп из бычьих хвостов. В ресторане, где мы ужинаем, вечером выступает уйгурский ансамбль, и мы с Д. Ритиньшем слушаем несколько песен. У уйгуров, одной из проживающих в Китае тюркских народностей, сформировались свои характерные традиции песни и танца. Такие ансамбли часто выступают и в других городах и провинциях Китая. На берегу океана звучит громкая музыка, люди танцуют. Всё без каких-либо происшествий или вмешательства полиции. Не исчезает характерное для курорта ощущение вечного праздника.

18.06.2008 Мы встаём рано и начинаем день с купания. Затем собираемся поехать в национальный парк народности ли 黎族. Мне удаётся поговорить с руководителем экскурсии этой народности. Однако намерение посетить этот парк как-то пропадает, и мы возвращаемся в отель. Налетает довольно сильный ветер, и на море большие волны. Но мы всё же решаем поплавать. К вечеру в море отлив, и мы качаемся на сильных волнах. Пробуем кокосовое молоко. Слушаем и смотрим многочисленные выступления танцоров, гимнастов и певцов, которые сливаются в какой-то глухой гул...

19.06.2008 И сегодня тоже раннее морское купание, и мы уже едем дальше. Аэропорт, полтора часа полёта. Приезжаем в Гуйян 贵阳, административный центр горной провинции Гуйчжоу 贵州. Эта провинция с давних

52 53 54

времен была очень бедной. Однако стремительный экономический рост современного Китая ощущается и в этих горных землях. В административном центре провинции Гуйяне построен новый аэропорт. Хотя Гуйян и зажат между гор, город аккуратный и уютный. В сложный горный рельеф вписались скоростные дороги. Находим человека, который отвезёт нас к водопаду Хуангошу 黄果树瀑布. Когда мы выезжаем из города, взору открываются необычные и живописные картины, которые геологи называют карстовыми ландшафтами. Вдоль сравнительно равнинной дороги из Гуйяна к водопаду Хуангошу там и сям видны необычные рельефные образования, которые, по-видимому, и есть карстовые холмы или даже карстовые скалы. В провинции Гуйчжоу такого рода крутые вертикальные холмы в некоторых местах поднимаются на ровном месте и образуют неповторимый и удивительный ландшафт этой окрестности. Упорные гуйчжоуские крестьяне часто, собрав камни, стараются использовать землю у подножия этих холмов для сельскохозяйственных целей. В таком случае подножие холма огорожено каменными стенами, сделанными из собранных камней. На равнине между холмами простираются рисовые поля, в водах которых отражается небо. На южной стороне дороги, у подножия очередного холма, видны выложенные из камней могилы, на вертикальных плитах которых высечены имена покойных. **55** Фасады домов придорожных посёлков чистые и ухоженные, хотя Гуйчжоу – одна из самых бедных провинций Китая.

Сегодняшний пункт назначения – водопад Хуангошу, который хорошо известен не только в Китае, но и во всём мире и является одним из самых популярных туристических мест в Западном Китае. Высота водопада Хуангошу 78 м, а ширина 101 м. Рядом с ним находятся 18 других водопадов, образующих целый каскад, который является крупнейшим в мире. Этот водопад можно посмотреть с шести разных ракурсов – сверху, снизу, сзади, спереди, слева и справа. За водопадом находится пещера, где можно слушать звуки падающей воды, наслаждаться великолепными пейзажами и ощутить огромную мощь падающей воды.

По преданию, когда-то у водопада росли жёлтые фруктовые деревья, которых в наши дни здесь больше нет. Зато эти деревья сохранились в названии водопада – Хуангошу 黄果树瀑布. **56** **57**

Легенда гласит, что когда полководец У Саньгуй 吴三桂 потерпел поражение, он бросил всё свое богатство в водопад Носорога 犁牛瀑布, который является одним из ответвлений большого водопада. У Саньгуй в китайской историографии заслужил нелестную оценку из-за того, что в 1644 году он открыл ворота Шаньхайгуаньской заставы 山海关 Великой

55

56

57

китайской стены 万里长城 маньчжурским завоевателям, в результате чего пала династия Мин 明, и воцарилась маньчжурская династия Цин 清. Местные жители верят, что когда в солнечную погоду возле водопада Носорога 犁牛瀑布 образуется радуга, это отсвечивают сокровища, спрятанные на дне водоёма...

20.06.2018 Спал беспокойно, потому что над гостиницей всю ночь грохотала горная дорога. С Д. Ритиньшем ходим по горным тропам и постепенно осматриваем все шесть площадок, с которых по-настоящему во всех ракурсах можно увидеть всё великолепие водопада. Как нам показалось, люди с большой осторожностью постарались выделить удивительную привлекательность водопада. Ничто не свидетельствует о вмешательстве человека в прекрасный природный пейзаж. Купаемся в бассейне и возвращаемся в Гуйян. Ещё вчера за окном гостиницы в Санья шумел океан. Сегодня вечером под окном гостиницы в Гуйяне бурлит китайский город с автомобильными гудками, рёвом моторов, шумом и суетой. Ни у Дайниса, ни у меня нет вдохновения идти на вечернюю прогулку, потому что завтра мы должны быть в Пекине.

21.06.2008 Утренний кофе, и самолёт уже летит в столицу. Через два с половиной часа мы приземляемся в жарком Пекине. Возвращаемся в наш хостел «Ляньхуа» 莲花. Здесь всё привычно и знакомо. В довольно угнетающей жаре мы лежим в своих комнатах. А. Шабловскис подготовил три диска с фотографиями путешествия. К вечеру становится ещё жарче. Мы собираем наши вещи, потому что завтра последний день нашего путешествия по Китаю.

22.06.2008 После завтрака шагаем на соседний рынок. Богатый выбор дешёвых овощей. Есть хорошо нам знакомые лук, морковь, картофель, капуста, помидоры. Характерно, что порей покупают большими связками, которые взвешивают в «цзинях» 斤 или фунтах. Далее – несколько видов китайского редиса 萝卜. Огромный выбор тыквенных «гуа» 瓜. Мартиньш снимает мои разговоры с продавцами овощей, которые очень надеются, что мы что-нибудь купим. Но мы не покупаем. Далее – прилавки продавцов рыбы и морепродуктов 海鲜. Интересно, что китайцы предпочитают пресноводную рыбу, которая обитает в реках, озёрах, прудах и рисовых полях. В этом смысле взгляд в первую очередь задерживается на знакомых нам карпах и судаках. Но гораздо более широк ассортимент рыб, обитающих только в Китае. Сказанное о пресноводной рыбе не следует воспринимать буквально – как и многие другие вещи на Востоке. Побережье Китая омывается несколькими морями, и здесь, без сомнения, пользуется спросом и морская рыба. И ещё – внимание привлекает многочисленные

виды креветок 虾 и 小虾. Если на рынке появляется покупатель побогаче, то можно ему предложить и краба 螃蟹. Посещение рынка даёт возможность взглянуть на то, что китайцы едят и что доступно каждому жителю. Кстати, и тем, чьи кошельки не слишком толстые. Ознакомившись с рынком, мы идём в мусульманский район 牛街区, где решаем заглянуть в мечеть. Я начал разговор с представителем мечети, который не отказывается рассказать о пекинских мусульманах 北京回民. В Китае распространено мнение, что мусульмане прибыли в Китай примерно в XIII веке по историческому Шёлковому пути с территории стран современной Центральной Азии. В течение нескольких веков эти люди потеряли родной язык, но сохранили свою принадлежность к исламу. Молитва имама мечети звучит на арабском и китайском языках. Китайские мусульмане говорят на разных диалектах китайского языка в зависимости от провинции, в которой они живут. Представитель мечети более подробно излагает нам именно эту версию. Во всех отношениях китайские мусульмане в течение нескольких столетий интегрировались в китайское общество и рассматриваются как неотъемлемая часть этого государства. На память о посещении мечети я купил круглую мусульманскую шапочку.

Вернувшись в хостел, во время ужина мы перебираем детали нашего большого путешествия, во время которого нам удалось посетить много интересных мест, связанных с историей Китая. В памяти сохранятся многие вечера, когда вместе с А. Шабловскисом и Д. Ритиньшем обсуждали увиденное и пережитое...

23.06.2008 Ночью очень плохо спится... Три раза сверкают молнии и гремит гром... Быстрый завтрак, и мы уже едем в аэропорт. Занимаем свои места в салоне. Вылет запаздывает. На взлётной полосе образуется настоящая очередь. Наконец-то мы в воздухе. Рядом со мной два свободных места. Можно даже прилечь. Редкая возможность. Дальше всё очень обыденно. Сон, еда, размышления о виденном в поездке. В Ригу приезжаем в Янов день. Меня встречают Галина, младший сын Петерис и невестка Надя. Из последних сил смотрим концерт Р. Паулса. Но скоро одолевает сон... Лучший подарок после такого длительного скитания по миру...

По историческому Шёлковому пути вместе с профессором Шан Цюаньюем 尚劝余

В 2012 году был учреждён Институт Конфуция при Латвийском университете. С того момента и по сей день я являюсь директором латвийской стороны этого института. В свою очередь, с 2014 года обязанности директора китайской стороны лежат на плечах профессора Шан Цюаньюя. Мы оба и наш секретарь-координатор Лаура Затиня вместе проводим рабочий день в главном корпусе ЛУ на бульваре Райниса 19, «у Райниса», как его ласково называют сотрудники университета. Наша задача – обучение китайскому языку в латвийских школах. На данный момент мы создали сеть учебных заведений, в которую входят 12 средних и высших учебных заведений в таких городах Латвии, как Рига, Даугавпилс, Резекне, Елгава и Вентспилс. В следующем учебном году к этим городам присоединятся Лиепая, Екабпилс и Краслава.

Мы должны выполнить весь комплекс работ, чтобы учителя-волонтёры могли начать работу в Латвии и были устроены в общежитиях соответствующих учебных заведений. Мы вместе отмечаем любимые в Китае Праздник середины осени 中秋节, Праздник весны 春节 и окончание учебного года.

Одной из причин, по которой мы с проф. Шаном – моим давним коллегой – в конце 2017 года решили отправиться в путешествие, определённо был уход из жизни 6 апреля 2017 года моего близкого человека – супруги Галины... Были необходимы перемены, которые помогли бы преодолеть грустное и депрессивное настроение. После многократного обмена мыслями с проф. Шаном 1 декабря 2017 года мы вдвоём отправились в путь...

01.12.2017 Подъём в 4.30. Вскоре приезжает такси, и около 6.00 я в аэропорту. Дальше всё происходит по расписанию, и мы уже летим в Амстердам. Два часа полёта, и наш самолёт приземляется в Амстердаме, где в аэропорту надо провести четыре часа. Наконец, большой самолёт набирает высоту и берёт курс на Гуанчжоу 广州 . Полёт в крупнейший город Южного Китая длится 11 часов. Интересно отметить, что после шести часов полёта, когда уже позади несколько европейских стран и широты Казахстана, ещё пять часов надо лететь над территорией Китая. Продолжительность полёта над территорией Китая позволяет оценить масштаб этой страны... Полёт длинный и нудный. Но ничего не поделаешь. Нас прилично кормят. У нас с моим коллегой и спутником проф. Шаном отличное взаимопонимание – точно так же, как в нашем уютном кабинете Института Конфуция на бульваре Райниса 19. Наконец этот полёт

завершился, но наш марафон перелётов продолжается. Девять часов мы ожидаем рейса в город Чжаньцзян 湛江, который расположился на побережье Южно-Китайского моря 南海. Исторически это был самый южный порт Морского шёлкового пути, соединяющего Китай с Юго-Восточной Азией, а также европейскими и африканскими странами. Раньше город назывался Гуанчжоувань 广州湾, и с 1898 года до момента, когда начала формироваться КНР, город находился под управлением Франции. После 1949 года, когда Мао Цзэдун назвал новое государство КНР 中华人民共和国, генерал де Голль согласился вернуть эти земли в юрисдикцию Китая.

В ожидании следующего рейса запасы нашего терпения иссякли. С едой тоже проблематично. В аэропорту Гуанчжоу транзитным пассажирам предлагается бесплатный чай, кофе и печенье. Этим мы и стараемся поддерживать силы. Уже третий перелёт. Через час мы наконец приземлились в городе Чжаньцзян. Трудно понять какое время суток – так активно и долго мы двигались из Риги до побережья Южно-Китайского моря. Нас приветствуют пышные пальмы и тропические незнакомые цветы. Приезжаем в заказанную проф. Шаном небольшую гостиницу, в которой раньше останавливались функционеры ККП. Пытаемся подключить мой компьютер. Пока безуспешно.

03.12.2017 Ночью полный кошмар – не могу отключиться и уснуть... Пребывая в каком-то непонятном полусне, я просыпался пять, а может, семь раз. Завтрак очень китайский – с пончиками баоцзы 包子, соевым сыром или творогом 豆腐, цветной капустой 花菜, без мяса. Продолжаю изучать своё жилище, в котором я абсолютно один, без соседей. Я выхожу из гостиницы и нахожу маленькую швейную мастерскую, где мне перешьют брюки. Я так похудел, что мои брюки больше не держатся на поясе. Ко мне приходят проф. Шан со своей женой – учителем Чжан 张老师, и мы вместе обедаем. Богатый выбор морепродуктов 海鲜 – мы же на побережье Южно-Китайского моря. Решаем отправиться на прогулку вдоль моря, где нас ожидает широкий, можно сказать, европейский променад. На море отлив, вода отступила, оставив большие лужи и влажный песок. Уже темно, поэтому что-то разглядеть на незнакомом берегу моря трудно. Во всяком случае, я пытаюсь запомнить, как мне из гостиницы прийти на это место к морю. В полумраке видны большие и маленькие силуэты судов. В сумерках с трудом можно увидеть противоположную береговую линию залива. **58** **59** **60**

04.12.2017 Совершенно невероятная ночь... Так и не удалось заснуть... Много раз встаю... Пытаюсь прогуляться, даже выхожу из здания гостиницы. Уже у порога начинается ряд высоких пальм. Медленно шагаю,

58

59

60

наблюдая за пальмами. Если бы кто-нибудь увидел меня среди ночи, это могло бы показаться странным... Слава Богу, свидетелей не было. Когда утром приезжает профессор Шан, я говорю ему, что готов от всего отказаться в пользу сеанса иглоукалывания или посещения какого-нибудь другого врача, потому что мой сон совершенно расстроен. Проф. Шан выслушивает меня и обещает помочь. Однако он ясно объясняет намеченное на сегодня. К гостинице на машине подъезжает друг профессора. Мы садимся в автомобиль и довольно долго едем по улицам Чжаньцзяна. Потом улицы города сменяют сельские пейзажи. Встречаются небольшие холмы и речные долины. Мы оказываемся в царстве тропических растений, с которым я не особо знаком, хотя несколько десятилетий назад в Сингапуре, расположенном в 120 км от экватора, в Наньянском университете 南洋 я провёл целый год. Поговорив с нашим водителем, выясняю, что примерно через 100 км начинается граница между КНР и Вьетнамом. Мы приехали в наш сегодняшний пункт назначения, который можно назвать апельсиновым садом. Хозяева сада – друзья проф. Шана. Апельсиновый сад – частная собственность. Апельсиновые деревья полны золотистых фруктов. Мы можем сами сорвать и попробовать великолепные плоды. А можно и угощаться из корзины хозяина. Фрукты очень сочные и вкусные. Трудно поверить, что такой сад у нас перед глазами, и мы здесь гости. Я пытаюсь задать несколько вопросов хозяевам, чтобы понять, как можно ухаживать за таким садом. Оказывается, в обслуживании этого хозяйства очень активное участие принимают члены семьи владельца. К сбору фруктов привлекаются работники. Процесс продажи фруктов, приобретение тары и транспортировку контролируют сами хозяева, не считая рабочих часов. Мне всё-таки такое хозяйство кажется совершенно необъятным. Любуемся апельсиновыми деревьями, склонившимися под тяжестью плодов. Фруктовые деревья высотой лишь в пару метров, и фрукты можно собирать, стоя на земле. Мне подарили целую коробку апельсинов. Всю неделю, проведённую в городе Чжаньцзян, я угощался этими сочными фруктами. **61** **62** **63**

На обратном пути мы заказываем на ужин морепродукты. Проф. Шан горячо советует попробовать «песчаного червя» 沙虫, который не вызывает у меня особого восторга. Перед тем как вернуться в гостиницу, проф. Шан отвозит меня к специалисту по акупунктуре, который втыкает в меня огромное количество иголок. За этим следует массаж мышц головы, ног и рук. Терпеливо всё это переношу в надежде, что эта «пытка» поможет мне восстановить сон. На ужин стаканчик китайской простокваши, и сразу спать. **64** **65** **66**

61

62

63

64

65

66

05.12.2017 Действительно, сегодня ночью я спал хорошо и проснулся около 7.30. Приглашённый специалист по компьютерам так и не смог подключить мой компьютер к сети гостиницы. Я принимаюсь за свою книгу «Мой китайский дневник», и жизнь наполнятся совсем другим содержанием. Есть ясная цель, и я стараюсь идти к этой цели. Теперь мне самому надо решать вопрос обеда и ужина, потому что гостиница предлагает только завтрак. Выйдя из отеля, я без труда нахожу маленькую закусочную, где заказываю суп из баранины и великолепный варёный рис. После обеда работаю над книгой и плаваю в бассейне. Вечером, когда

силы уже закончились, я отправляюсь на прогулку на побережье. Внимание привлекает маленькая девочка, поющая перед микрофоном. Рядом с ней отец, который подключил микрофон к усилителю, помещённому в детскую коляску. Песня плывёт по ночному пляжу, и её звуки охватывают тебя целиком. Через некоторое время я замечаю, что рядом с ногой девочки коробка для гонорара. Возвращаюсь в гостиницу довольно усталый. Я рад, что снова начал писать свои рассказы. Проф. Шан предоставил мне возможность провести несколько чудесных дней на побережье Южно-Китайского моря. Я благодарен ему...

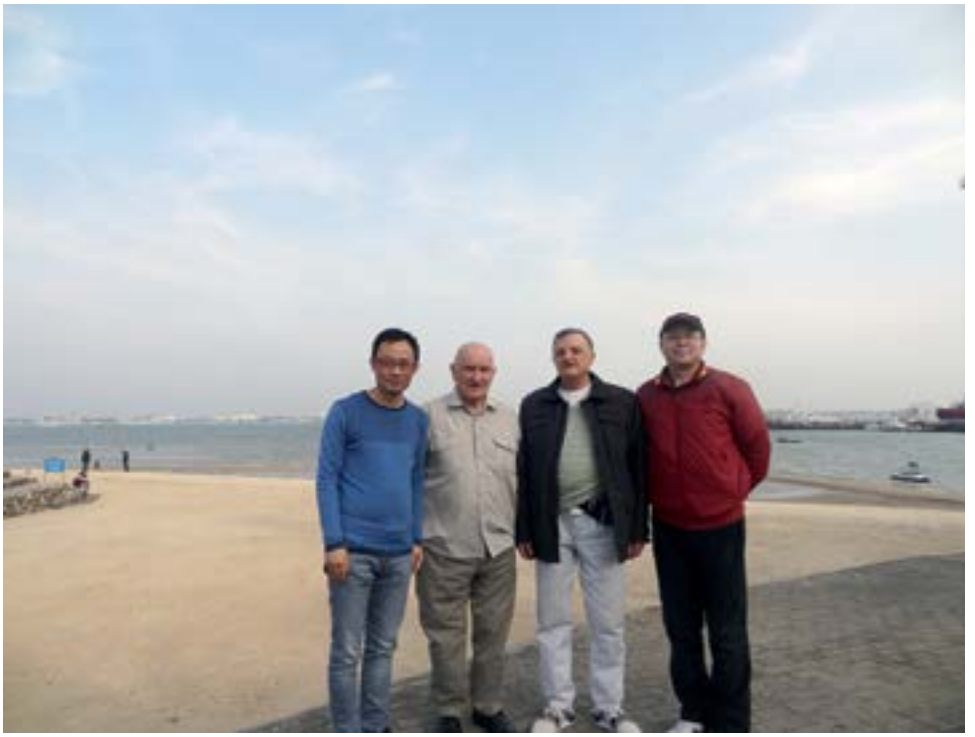
06.12.2017 Сон прерывистый. Когда утром я выхожу из гостиницы, замечаю, что погода поменялась. Всё серое, и солнце исчезло. Это приносит некоторое облегчение. Покупаю помидоры, лук, порей, соль и растительное масло. Буду сам готовить салат. Я продолжаю свой «Китайский дневник». Работа движется только в том случае, если работать. Что за умная мысль... Приезжает проф. Шан и тоже пытается подключить мой компьютер к сети отеля. Ему тоже не везёт. Вечером я шагаю вдоль побережья морского залива и дохожу до военной зоны, где прогулка заканчивается. В этом городе находится база военного флота КНР, и именно отсюда летом 2017 года вышли два современных военных корабля, которые 5 августа причалили к Кундзиньсале. **67** **68** 6 августа у меня была возможность посетить эти военные корабли, а также поговорить с военными моряками. За дни, проведённые мною в городе Чжаньцзян, я видел много китайских моряков. Возвращаюсь с прогулки с приятной усталостью.

07.12.2017 На этот раз я отправляюсь на прогулку сразу после завтрака. Знакомлюсь с одним интересным человеком. Невысокий, с бритой головой, внимательный взгляд, просто, но со вкусом одетый. Он идёт размеренно, как будто считает шаги, и я замечаю – за определённое время он проходит конкретное расстояние. Мы здороваемся, и начинается разговор. Оказывается, мой новый знакомый – каллиграф, и он удивлён возможностью продолжать разговор на китайском языке. Вернувшись в гостиницу, я работаю над своим «Китайским дневником». Работаю с перерывами. Опять маленький ресторанчик и лёгкий суп с лапшой, особенно не наелся. Приезжает проф. Шан, и мы встречаемся с коллегами из Государственного университета физической культуры Беларуси, которые стажируются в Линнаньском педагогическом университете 岭南师范学院 (ранее – Чжаньцзянский педагогический университет 湛江师范学院). Один из белорусских коллег является проректором упомянутого белорусского университета, вторая коллега – директор класса Конфуция белорусской стороны того же университета. Оба белорусских

67

68

преподавателя сообщают нам, что в их университете класс Конфуция был создан два года назад. Знакомя нас со своим государством, они говорят, что в Беларуси нет политика, который мог бы занять место Лукашенко. Наверное, они в этом деликатном вопросе ориентируются лучше. Вместе с белорусскими коллегами посещаем построенный в Чжаньцзяне во время французского колониального периода католический храм. С проф. Шаном возвращаемся в мою гостиницу. Ресурс сил на сегодняшний день исчерпан, и хочется отдохнуть. 69 70



69

70

08.12.2017 Сегодня я решил отправиться на прогулку после завтрака. Как и в другие дни на набережной я повстречал уже знакомого мне каллиграфа. На этот раз мы обменялись визитными карточками. Каллиграфа зовут У Цзянь 吴建, и он профессионально работает в сфере внешней торговли. В свободное время этот человек увлекается каллиграфией. Он принимает участие в конкурсах каллиграфов и показывает мне книжку, в которой перечислены его работы и участие в конкурсах. Квартира каллиграфа У Цзяня находится на 28-м этаже, откуда открывается захватывающий вид на залив Южно-Китайского моря 南海海湾, на берегу которого расположился город Чжаньцзян. Квартира просторная, практичная, в европейском стиле. В одном углу гостиной в небольшом аквариуме плавают карпы, которых, наверное, можно зажарить на сковородке и подать на стол. Каллиграф вежливо спрашивает, не соглашусь ли я на чашку итальянского кофе. Я не отказываюсь, и мы переходим к неспешному разговору. Господин У Цзянь дарит мне образцы каллиграфии и книжку о своей концепции этого искусства. Удивительно то, что мы познакомились на улице. Я уже давно заметил этого человека, и он мне показался очень организованным и рациональным. Неожиданная встреча. Прекрасная, полная уважения и внимания атмосфера. Небольшой эпизод моего «Китайского дневника». Когда я рассказал проф. Шану об этой встрече, он тоже был удивлён приглашением художника посетить его квартиру. Кроме того, проф. Шан добавил: «Не думайте, что художник приглашает в свою квартиру каждого прохожего».

На обеде суп с лапшой с молотой говядиной. Продолжаю работу над книгой. Когда я чувствую, что начинаю уставать, отправляюсь в бассейн. К сожалению, бассейн одновременно и ремонтируется, и эксплуатируется. Вокруг шумно и много людей. Ремонт в Китае обычно проводится с участием большого количества рабочей силы. Свою дистанцию я всё-таки проплываю. Снова работа над моим сочинением. Вечером променад. Перед сном я читаю «Страумены». Хочется хоть немного почувствовать нашу прекрасную и неповторимую Латвию с латышским языком...

09.12.2017 Очередной завтрак в гостинице. День за днём он повторяется на сто процентов – с пончиками, соевым творогом и непременной кашей 粥... Потом иду на прогулку к морю. Вернувшись в гостиницу, я немедленно встаю «к станку», то есть к «Китайскому дневнику». Удаётся проработать до 11.30. Приезжает проф. Шан, и вместе с его женой мы отправляемся на обед. Коллеги выбрали китайский ресторан с несколькими просторными помещениями. Мы заходим в одно из них. Беспрерывный гул голосов. Официанты снуют как с полными подносами, так и пустыми в противоположном направлении. Обычно китайцы ходят на обед большими

или маленькими группами. Редко – в одиночестве, но случается. Наслаждаемся блюдами Гуандунской кухни 粤菜. В Китае это, возможно, самая богатая кухня с наибольшим количеством блюд, различными морепродуктами и другими специфическими деликатесами. После обеда – бассейн. Позже – моя работа до самого вечера. А ещё – морская прогулка – самая большая радость моего отпуска. Морской променад – ухоженный, широкий и удобный. Туда и обратно километров пять. Теперь я гуляю утром и вечером – два раза в день. Очень помогает сосредоточиться на «Китайском дневнике». 71

10.12.2017 Утром после прогулки по морю я берусь за свой рассказ. Работаю до 11.30. Отправляюсь к проф. Шану, и мы обедаем у него дома. На столе приготовленные его женой пельмени по-шаньдунски 饺子. Мы говорим о том, как проф. Шан работал в Чжаньцзянском педагогическом университете 湛江师范学院. Также речь заходит о родных провинциях моих коллег Шэньси 陕西 и Шаньдун 山东. У меня была возможность побывать в этих провинциях, и мы обсуждаем исторические достопримечательности, природные парки и другие интересные объекты этих мест. 72 73 74

После обеда и посвящённой Китаю беседы мы идём на прогулку по соседнему парку с знаменательным названием Цунцзинь гунюань 寸金公园. Прежде чем приступить к расшифровке этих иероглифов, коротко ознакомимся с историей Чжаньцзяна. В период с 1898 по 1899 год в этом городе, который в те годы назывался Гуанчжоувань 广州湾, шла франко-китайская война. В результате большая часть территории Гуанчжоувань стала колонией Франции. Однако именно здесь китайцы оказали сильное сопротивление французским захватчикам, и часть территории Гуанчжоувань осталась у китайцев. После основания КНР в 1949 году генерал Шарль де Голль согласился вернуть бывшую французскую колонию Гуанчжоувань Китаю. В той части города, которую не удалось захватить французам, был создан парк со скульптурной группой воинов. Эти воины во время этой борьбы не позволили захватчикам занять ни дюйма родной земли. В 1961 году в Чжаньцзян приехал выдающийся китайский писатель и первый президент Академии наук КНР Го Можо 郭沫若, который посвятил парку красивые и патриотические слова 一寸河山, 一寸金 (каждый вершок реки или горы – вершок золота). Из этих слов и создано название парка ... 一寸 – мера длины цунь (3,33 см) – наименьшая единица измерения длины в китайской системе, которую в этом контексте можно назвать вершком. Таким образом, название парка 寸金公园 может звучать как Золотой вершок. Образы скульптурной группы напоминают посетителям парка о событиях истории Китая. Об этой странице истории мне рассказывает мой коллега проф. Шан. 75 76

71

72

73

74

75

76

Ещё одна интересная деталь, о которой я узнал из разговоров с жителями Чжаньцзяна. Заглядывая в далёкое прошлое и учитывая, что город расположен на берегу моря, местные жители говорят, что раньше в этих местах люди промышляли пиратством. С тех времён в характере местных жителей сохранился дух непокорности, выражающийся в неподчинении властям.

Мы снова возвращаемся в гостиницу, где расплачиваемся за проживание во время моего отпуска. По простым соображениям, чтобы ничего внезапно не пропало, копируем на флешку часть моего рассказа про Чжаньцзян.

11.12.2017 Вместе с профессором Шаном и его женой в 8.30 отправляемся в аэропорт Чжаньцзяна. Вылетаем по расписанию. Два с половиной часа полёта, и мы уже в крупнейшем городе северо-западной части страны – исторической столице древнего Китая – Сиане 西安. История города насчитывает более 3100 лет. Раньше город носил название Чанъань 长安, и был столицей государств Чжоу 周, Цинь 秦, Хань 汉, Суй 隋 и Тан 唐. Считается, что Великий Шёлковый путь 丝绸之路 начинался именно в Сиане и через Ланьчжоу 兰州 вёл в Дуньхуан 敦煌, где дальше раздваивался и шёл по двум направлениям. Северная ветвь проходила через Турфан 吐鲁番, пересекала горы Памир и шла в Ферганскую долину и казахские степи. Южная – мимо озера Лоб-Нор 罗布泊 по южной окраине пустыни Такла-Макан 塔克拉玛干沙漠, через Яркенд 莎车 и Памир, через территорию современной Центральной Азии вела на Ближний Восток вплоть до Средиземного моря. Я рассказываю о Великом Шёлковом пути по двум причинам. Во-первых, в этом путешествии мы действительно доберёмся до этого обвитого легендами пути, который является самой длинной сухопутной караванной торговой дорогой в мире. Во-вторых, исторический путь сегодня получил новую жизнь в проекте «Один пояс – один путь» 一带一路", где своё место отведено и Латвии.

Возвращаюсь к нашему приезду в Сиань. Пытаюсь рассмотреть здание аэропорта. Как и во многих других случаях, становится понятно, что аэропорт построен, учитывая миллиардное население. Мощность здания настолько огромна, что мы долго шагаем по длинным блестящим коридорам, пока не добираемся до остановки такси. Быстро устраиваемся в гостинице. Небольшой отдых, и мы уже едем в Институт социализма провинции Шэньси 陕西省社会主义学院, где предусмотрена встреча с бывшими однокурсниками профессора Шана. Я попробую кратко объяснить, что такое упомянутый Институт социализма. Идею «ковки партийных кадров» Китай заимствовал у т. н. партийных школ бывшего СССР.

Основное отличие – Институт социализма как структура ККП – правящей партии – готовит кадры демократических партий высокого уровня. Чтобы картина была понятней, назовём представленные в КНР демократические партии: Революционный комитет Гоминьдана 中国国民党革命委员会; Демократическая лига Китая 中国民主同盟; Ассоциация демократического национального строительства Китая 中国民主建国会; Ассоциация содействия развитию демократии Китая 中国民主促进会; Рабоче-крестьянская демократическая партия Китая 中国农工民主党; Партия Чжигундан Китая 中国致公党; Общество 3 сентября 九三学社; Лига демократической автономии Тайваня 台湾民主自治同盟. У коммунистической партии Китая во Всекитайском собрании народных представителей – парламенте КНР – 108 мест. В свою очередь, у вышеупомянутых демократических партий 36 мандатов. С точки зрения западного мира на такую структуру парламента государства можно смотреть по-разному, в том числе критически. Однако, пытаясь понять причины стремительного экономического роста Китая, а также причины устойчивости компартии, было бы полезно изучить характер отношений компартии и демократических партий и реальное участие этих партий в государственном управлении.

Возвращаясь к вечеру, проведённому в Институте социализма, мне было интересно послушать мнения коллег проф. Шана о причинах распада СССР. Следует отметить, что участники вечера прекрасно ориентировались в этом вопросе. Одной из главных причин этого понимания является нежелание Китая «пойти по тропе СССР». Не секрет, что в Китае есть регионы, где присутствуют центробежные тенденции. Неудивительно, что похожие на Шэньсийский Институт социализма структуры работают в каждой провинции Китая, и их главной миссией является консолидация народа и сохранение государственности. **77** **78**

Ещё, как бывший студент, который провёл несколько лет жизни в общежитии и три года в казарме, я заметил ту атмосферу дружбы, которая сохранилась у бывших однокурсников на протяжении всей жизни. Такая сплочённость образуется именно в общежитии или казарме. Много приятных воспоминаний, шуток, смеха, тепла и сердечности. Нельзя было не почувствовать уважение друзей к моему коллеге проф. Шану.

Решаем пойти осмотреть Большую пагоду диких гусей 大雁塔. Профессор Шан учился и жил в Сиане целых десять лет. Он хорошо знает и прекрасно ориентируется в этом городе. Однако, когда мы доходим до Большой пагоды диких гусей, он растерялся, потому что взгляду открывается большой недавно построенный комплекс зданий в стиле эпохи династии Тан – там, где раньше или ничего не было, или же стояли пережившие

77

78

своё время постройки. В вечернем освещении особенно красиво выглядели здания с изогнутыми крышами и цветными черепичными крышами. Между зданиями виднелись несколько скульптурных групп. Одна из них – длинная цепочка верблюдов, которые, нагруженные поклажей, бредут по песку пустыни. В другом месте видны мускулистые фигуры борцов, которые изображены при выполнении одного из приёмов борьбы. Ещё одна группа – на самом деле целый оркестр музыкантов – погружён в глубокую музыкальную медитацию. Где-то своё искусство демонстрируют танцоры. Рыночные сцены сменяют фигуры могущественных императоров. В любом случае возведённый комплекс династии Тан переносит зрителя в те времена, когда китайцы гордились этим городом. И не без основания – могущественный Чанъань (прежнее название Сианя) был крупнейшим городом в мире как по площади, так и по числу жителей.

Глядя на грандиозные изображения городской жизни династии Тан, невольно задумываешься о том, какие средства муниципалитет Сианя вложил в создание этого потрясающего комплекса. Ясно одно – средства нашлись и превратились в эти картины китайской истории. Профессор Шан медленно шагает в темноте и не перестаёт повторять: «Я же это видел. Здесь раньше были только старые, покосившиеся домики... Я не узнаю города, в котором учился...» **79**

12.12.2017 Уже вчера вместе с проф. Шаном мы устроились в гостинице, которую участникам ежегодной Всемирной конференции Институтов Конфуция оплачивает Главное управление Институтов Конфуция. В этом году в конференции принимают участие около 2500 участников из 140 стран мира. Часто встречаемся с коллегами из Восточной Европы, Северной Европы, Азии и других стран. В 2016 году в Риге состоялось совещание в формате «16+1», на котором премьер-министр КНР Ли Кэцян встретился с 16 премьер-министрами стран Восточной Европы. Главной темой повестки дня была актуализация проекта нового Шёлкового пути в регионе Восточной Европы. Параллельно с этим мероприятием в Институте Конфуция ЛУ прошла конференция синологов Институтов Конфуция упомянутых стран. На это мероприятие также прибыла сотрудница издательства 商务印书馆 Ю Либинь 于立滨, которая была ответственна как за подготовку «Большого китайско-латышского словаря» к изданию, так и за публикацию «Латышско-китайского, китайско-латышского словаря» в 2016 году. На этом собрании синологов из стран Восточной Европы мы познакомились со многими коллегами и узнали, как в этой части Европы развивается исследовательская работа в области китаеведения. **80** **81** **82** **83**

79

Без сомнения, каждая новая встреча укрепляет наше сотрудничество, и ежегодные собрания Институтов Конфуция являются эффективной платформой, сближающей страны и континенты, а также специалистов, изучающих Китай. Традиционно ежегодное совещание Институтов Конфуция начинается с выступлений руководителей Главного управления Институтов Конфуция, которые представляют новые планы развития проекта Институтов Конфуция. **84**

Далее работа продолжается в секциях, где в центре внимания вопросы о преподавании китайского языка и опыте в этой области в регионах и странах мира. Обедаем вместе с представителями делегации университета-партнёра ЛУ – Южно-китайского педагогического университета 华南师范大学. Мы уже много раз встречались как в Риге, так и в Гуанчжоу. Атмосфера во время рабочего обеда дружеская и коллегиальная.

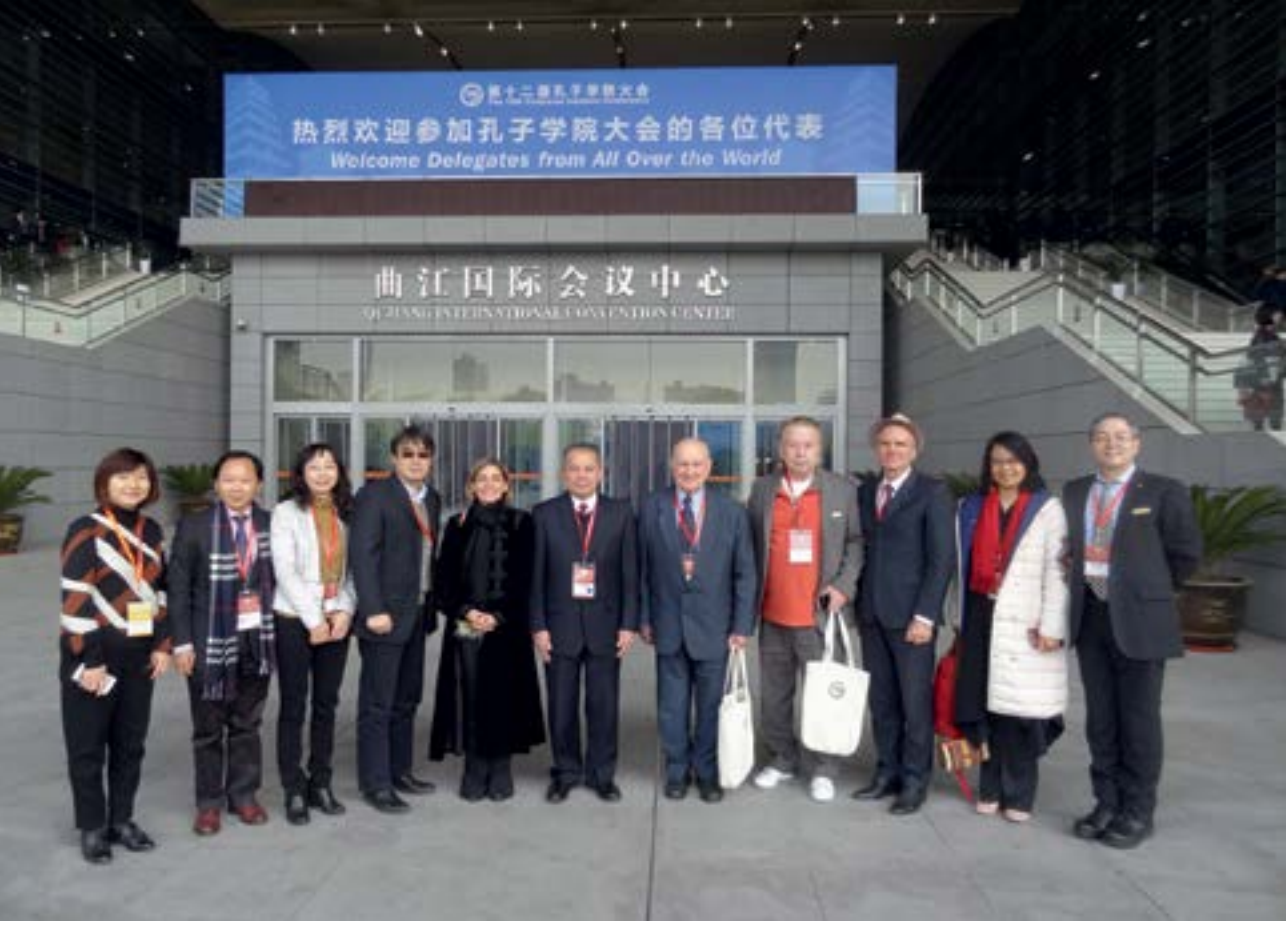
Сегодня вечером мы приглашены на концерт, на котором основное внимание уделено культуре и традициям провинции Шэньси. Давайте попробуем ещё раз заглянуть в историю этой провинции. Провинция Шэньси – это ворота на северо-запад Китая. Она находится в центре страны и считается духовной колыбелью китайской культуры. В более широком контексте она может называться цивилизацией бассейна реки Хуанхэ 黄河, не забывая, что в истории Китая не менее важное место занимает цивилизация бассейна реки Янцзы 长江. Более 1000 лет Чанъань

80

81

82

83


热烈欢迎参加孔子学院大会的各位代表
Welcome Delegates from All Over the World
曲江国际会议中心

84

85

являлся политическим, экономическим и культурным центром древнего Китая. Отсюда в течение 1180 лет шло управление страной. Организаторы концерта попытались показать не только характерные черты провинции, но и важное место Шэньси в контексте китайской культуры. Уже по одежде жителей Шэньси легко отличить от населения других регионов Китая. Мужской головной убор напоминает маленькую чалму, один конец которой висит вдоль щеки. Одетые таким образом люди исполнили характерные для этой провинции танцы. Был великолепный струнный оркестр, который поразил зрителей своими размерами, прекрасным звучанием и уровнем исполнения. Незабываемой частью концерта стала «Молитва о дожде». Северо-запад Китая – гигантский регион, который нередко настигает такое стихийное бедствие, как засуха. На сцене изображена засуха. Для того чтобы вырос урожай, необходим дождь. Но его нет и нет. Судьба посевов в руках Господа. Крестьянин, стараясь не терять надежды, молит Бога о дожде. До тех пор, пока сидевшие в зале не начинают понимать, насколько всё в мире хрупко... Слышны произнесённые шёпотом слова молитвы... Начинают падать первые капли дождя... Молитва услышана... Среди зрителей проносится вздох облегчения. Думаю, что среди тех, кто слушал молитву, равнодушных не осталось. Летом 1920 года в провинции Шэньси от засухи погибло более полумиллиона людей. Другим природным бедствием этого региона является наводнения из-за разлива реки Хуанхэ, которые всегда несут большие разрушения и забирают человеческие жизни. Сама природа воспитала китайцев так, что только общими силами, при участии многих тысяч и даже миллионов человек можно противостоять таким бедствиям, как засуха и наводнение. После концерта я ещё несколько дней был под впечатлением этого мероприятия и подумал, что, учитывая какое важное место занимает Сиань в истории Китая, надо было придумать этому городу более подходящее название, чем просто административный центр провинции. **85**

После концерта в гостинице Сианя можно восстановить силы в бассейне. Сегодня Сиань предлагает услуги современного метро, и именно в те дни, когда мы здесь находились, была открыта скоростная железнодорожная линия Сиань – Чунцин 西安 – 重庆. Эта железнодорожная линия пересекает горный рельеф, многие реки, овраги и ущелья. Скоростной поезд едет через туннели в горах так же, как метро по любой равнинной территории в городе. В Китае по телевизору я видел сюжет, посвящённый этому событию, поэтому и рассказываю об этом событии государственного масштаба. Скоростная железная дорога соединяет северо-запад с юго-западом Китая. Это огромные расстояния, которые в наши дни можно преодолеть за несколько часов.

13.12.2017 После столь впечатляющего вчерашнего концерта (где во всём великолепии открылись таланты жителей лёссового плато, размах и глубина культурной традиции этой колыбели китайской цивилизации) ночной сон беспокойный, с перерывами. В такие моменты снова перед глазами проплывают события вчерашнего дня. Около 7.00 завтрак. Далее – бассейн с сауной. Обед с проф. Шаном и его женой – учителем Чжан. Вечером пытаюсь продолжить писать свой «Китайский дневник». К сожалению, компьютер барахлит. Внезапно исчезли долготы и смягчения латышского языка. Какое-то время я старался всё исправить, но тщетно.

14.12.2018 Сегодня наше путешествие продолжается. Поэтому каждый следующий шаг в строгом и продуманном порядке. День я начинаю с бассейна. Потом завтрак. Собираю чемодан. Потом на гостиничном автобусе едем на вокзал скоростной железной дороги. Вскоре табло показывает скорость 100 км в час. Ещё через несколько минут – 150 км в час и более 200 км в час. Начинается разговор со спутниками о преимуществах такой скоростной железной дороги. **86** **87** Передвижение по современной железной дороге сравнивается с полётом на самолёте. Преимущество в том, что не надо тратить время на поездку в аэропорт и из аэропорта. Следующий плюс железнодорожного сообщения – с собой можно взять больше багажа. Ещё одно преимущество состоит в том, что из окна вагона можно наблюдать за окрестностями и знакомиться с особенностями соответствующего региона. Прямо сейчас у нас перед глазами мелькают деревни широкого лёссового плато. Время от времени мы проезжаем мимо христианских церквей. В другом месте – посреди кукурузного поля – могила крестьянина. Попадаются и совершенно заброшенные небольшие кладбища. В соответствии с китайскими традициями покойники могут быть похоронены как на земле самого крестьянина, как на краю поля, так и на ближайшем кладбище. За время многих путешествий по Китаю я узнал, что излюбленное место для захоронения – это южный склон горы. Эту уникальную китайскую кладбищенскую культуру можно рассмотреть даже находясь в таком современном транспортном средстве, как скоростной поезд. На лёссовой равнине, где находится пригодная для сельскохозяйственных нужд земля, крестьяне на своих полях мотыгами выкапывают землю для строительства дома или для других нужд. Разница между уровнями участков в деревне может достигать двух-трёх метров. Чуть позже я расскажу, что крестьяне находят в земле на своих полях.

Наш поезд останавливается в городе Баоцзи 宝鸡. Город встречает нас большим количеством недавно построенных зданий. Не взяв в руки книгу по истории, или, как говорят китайцы, «свиток» 卷, можно подумать, что скоростной поезд сделал остановку в одном из новых китайских

86 87 88

городов. Однако изучение Китая невозможно представить без просмотра упомянутого «свитка», который в настоящее время может быть и «электронным свитком». Как гласит легенда, в окрестностях города Баоцзи родился один из самых почитаемых в китайской мифологии легендарных императоров – Янь-ди 炎帝, получивший титул «божественный земледелец» 神农. Считается, что он изобрёл плуг и был основоположником китайской фармакологии 神农尝百草. Эти иероглифы можно перевести так – «божественный земледелец изучил лечебные свойства всех растений». Кроме того, город Баоцзи называют родным краем бронзовых изделий 炎帝故里, 青铜器之乡. 88 В Баоцзи также находится могила императора Янь-ди 炎帝陵.

Главным культурным объектом Баоцзи считается даосский храм Цзиньтайгуань 金台观. Во дворе храма растёт 700-летний дуб. Местные жители рассказывают, что он был посажен руками монаха Чжан Саньфэна 张三丰, который считается основателем уданского направления ушу 武当派 и легендарной фигурой в истории даосизма. Почитание этого древнего дуба является своеобразным ритуалом поклонения для даосских монахов. Сохранившийся на протяжении многих тысячелетий культурный слой окрестностей Баоцзи стал причиной того, что в этом городе несколько лет назад был открыт крупнейший в Китае музей Бронзовых изделий 宝鸡青铜器博物馆. На площади в 34 000 кв. м можно увидеть изделия из бронзы эпохи Чжоу 周 и Цинь 秦, которые местные крестьяне нашли под очередным слоем земли на своих участках. По принятым в Китае правилам, случайно найденные исторические предметы должны быть переданы в музей. В основном это так и происходит. Люди, которые либо грабят гробницы, либо оставляют себе старинные бронзовые предметы, сурово наказываются. В прохладный декабрьский день мы приехали в этот музей и обошли большую часть залов, слушая рассказ очень знающего гида. Также поднялись на две террасы музея, с которых открывается прекрасный вид на долину реки Вэйхэ 渭河 и, кажется, совершенно молодой город. Как свидетельствуют краткие сведения об этом городе, культурный слой Баоцзи столь же глубок, как и вся многотысячелетняя история древнего Китая. 89

Профессор Шан вместе со своими коллегами предлагает пообедать в необыкновенном ресторане. По ленте миниатюрного конвейера, вдоль которого сидят посетители, движутся пиалы с едой. На маленьком счётчике каждый отмечает, сколько пиал съедено. Во всяком случае – это что-то новое, может, даже забавное. Северо-западная кухня Китая проще и не столь разнообразна, как на юге страны. Здесь, в более суровом климате, предлагаются различные виды лапши, баранина, заметно меньше зелени и фруктов. 90

89

90

После обеда мы возвращаемся в гостиницу. Это уже третий дом за время моего путешествия. Я открываю компьютер и... о чудо! Всё работает! Я могу писать по-латышски – с долготами и смягчениями. Уже поздно вечером я выхожу из отеля и покупаю пару бутылочек простокваши. Работа за компьютером порадовала уже тем, что можно писать по-латышски. Хорошее настроение создаёт и то, что даже в спешке путешествия мой проект

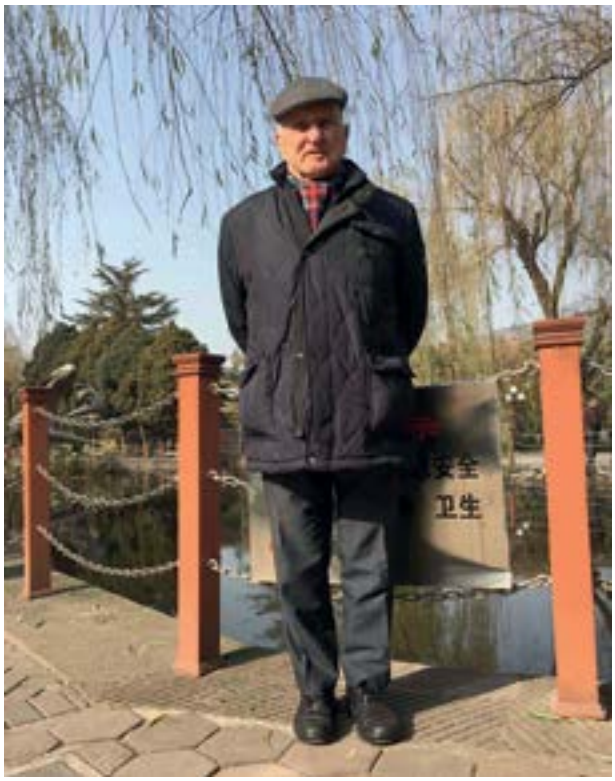
не остановился. Мой «Китайский дневник» пополняется новыми впечатлениями и наблюдениями.

15.12.2017 Вчера перед сном я выпил китайское лекарство. То ли лекарство помогло, то ли под влиянием чего-то другого, но в третьем доме я спал хорошо. После китайского завтрака – с рисовой кашей 粥, лепёшками 饼 и варёными в чае яйцами 茶叶蛋 – открываю компьютер и погружаюсь в работу. Пишу о завершении своей дипломатической работы в июле и августе 2000 года. Рассказываю о том, как моя каденция в Китае постепенно переходит в историческую категорию. Это эмоциональные недели и дни. Я пытаюсь рассказать об этом так, как записано в дневниках. Удаётся поработать до самого обеда. Обедаем вместе с проф. Шаном и его женой, которая очень довольна приездом в Баоцзи к своей матери. Вечером я снова работаю над книгой в номере гостиницы. Кроме того, надо собирать вещи, потому что завтра мы отправляемся дальше.

16.12.2017 После завтрака я выхожу в ближайший парк прогуляться. Воздух свежий и бодрящий. Температура воздуха – несколько градусов ниже нуля. В этом парке, как и в других городах Китая, в утренний час люди упражняются и танцуют. В рядах гимнастов и танцоров много бодрых пенсионеров. Характерно, что китайские пенсионеры охотно собираются вместе и проводят чудесные утренние часы в совместных занятиях. Есть и те, кто просто гуляет. Или, сидя на скамейке, обсуждают последние новости. Я обошёл три круга – небольшие бамбуковые рощи, выложенный камнями берег реки, горбатые мостики. Можно посидеть в какой-нибудь беседке. Многие элементы парка повторяются. Однако, на мой взгляд, в огромном городе такой парк в любом случае даёт посетителям возможность отдохнуть от шума плотного потока транспорта. **91**

Когда я возвращаюсь в гостиничный номер, звонит профессор Шан и сообщает, что в 10.00 мы отправляемся в путь. Быстро выбираемся из города Баоцзи. Дальше довольно нетипично – едем по разбитой горной дороге. Нам навстречу часто попадаются мощные самосвалы, гружённые щебнем. Именно эти тяжёлые машины и испортили дорогу. Водителю нашего легкового автомобиля остаётся только прижиматься к краю дороги, чтобы двигающиеся навстречу грузовики могли проехать. Скорость снижается.

По пути иногда можно увидеть пещерные поселки 窑 洞 村, которые когда-то были очень распространены в этом районе. В наши дни такие деревни только частично населены. Многие жители переселились в благоустроенные дома. Пожилые люди поддерживают традицию и продолжают жить в пещерных жилищах, утверждая, что летом в них прохладно,



91

а зимой – тепло. К тому же летом используют наружный очаг, можно держать кур и коз. Привычное и вполне приемлемое течение жизни. Позади остаётся разбитая горная дорога, и снова шумит скоростное шоссе. Через пару часов мы въезжаем в район Чанъу 长武县 города Сяньян 咸阳市 провинции Шэньси 陕西省, расположенный на лёссовом плато 黄土高原. Там есть пещерный посёлок Шилипу 古丝绸之路驿站十里铺, который раньше являлся станцией перемены лошадей на Великом Шёлковом пути. Нас встречает двоюродный брат проф. Шана Цао Хунчунь 曹红春 и устраивает нас на ночлег в пещерной гостинице 窑洞宾馆. Она оказывается гостиницей почти что класса люкс. Всё очень необычно и впечатляюще. Нет ни одного окна, сводчатые потолки – как и в других пещерных жилищах. В комнате всё-таки холодно. В первый момент не могу понять, как же согреться в этих роскошных апартаментах. Натягиваю взятые с собой зимние брюки, становится уютнее. В этом необычном помещении я открываю компьютер, и снова начинаю писать свой «Китайский дневник». Довольно успешно. 92 93 94

17.12.2017 Первая ночь в пещерном отеле. Можно сказать, что вполне приемлемо. Я открываю компьютер с мыслью продолжить работу. Не успеваю

92

93

94

95

написать ни строчки – приходит проф. Шан вместе со спутниками. Все отправляемся в закусочную, где заказываем традиционное для этой местности блюдо 羊肉泡馍. В бульон из баранины каждый бросает кусочки лепёшки и потом ест эту густую и горячую похлёбку. Для зимних условий северо-западного Китая такое блюдо вполне подходит. После обеда идём в буддистский храм Чжаожэньсы 昭仁寺. Храм построен в период династии Тан, 627 по 649 гг. н. э. – в память о воинах, участвовавших в сражении в этом районе. Уникальна архитектурная конструкция здания, когда не используется ни одной опорной колонны. Ещё в храме можно увидеть выдающиеся образцы каллиграфии. Об истории строения нам рассказывает симпатичная и знающая экскурсовод. Недалеко от этого храма Чжаожэньсы мы заглянули в местный краеведческий музей, где внимание привлекает экспозиция «Культура пещерного жилья» 窑洞文化. На старых фотографиях, которые, возможно, являются одними из первых в Китае, хорошо видны несколько посёлков пещерных жилищ. Видны гружённые тюками, ящиками и мешками караваны верблюдов древнего Шёлкового пути, которые зашли именно на эту станцию перемены лошадей Шилипу 十里铺, чтобы отдохнуть и пополнить запасы воды и продовольствия. Эта экспозиция только подтверждает, что посёлки пещерных жилищ на лёссовом плато 黄土高原 были таким же традиционными, как и хутора в сельской местности Латвии. 95

Приезжаем в родную деревню проф. Шана Лутоуцунь 龙头村. Пещерный дом, где родился профессор, находится рядом с шоссе. Дверь в дом приоткрыта. По-прежнему там, где в детстве было спальное место, стоит обогреваемый кан 炕, где родился профессор. На стене у лежанки – фотография Джеки Чана 成龙. Когда я спрашиваю коллегу, увлекался ли он в юношеском возрасте боевым искусством ушу 武术, он отвечает: «В молодости какое-то время активно занимался тайцзицюань 太极拳, но ушу по-настоящему не освоил». Я пытаюсь вникнуть и понять, как можно было жить в этом пещерном доме. У родителей проф. Шана, как и у других жителей деревни, был небольшой двор и несколько используемых в хозяйстве пещер. Отдельная жилая пещера, также отдельная пещера, которая служила кладовой, пещера для кур или коз и, наконец, пещера-туалет. У внутренней стены дома стоит большая плетёная корзина, в которой хранили зерно. Сейчас в этой заброшенной комнате без окон валяются вёдра и корзины. Грустно, что взгляду открывается только полное запустение. Родное гнездо проф. Шана, где он с родителями провёл своё детство, отошло в область воспоминаний. Вырубленные в жёлтой земле лёссового плато жилые пещеры вместе с упомянутыми хозяйственными помещениями являются неожиданной и весьма суровой реальностью. Я взволнован до глубины души... 96 97

Из этого дома в детстве проф. Шан бегал в свою деревенскую начальную школу. Позже учился в средней школе 高中ближайшего посёлка Сянгунчжэнь 相公镇. С 1980 по 1984 год он учился в Сиане, на историческом факультете Северо-западного университета 西北大学历史系, где получил степень бакалавра, а затем три года преподавал историю в Педагогическом институте Баоцзи 宝鸡师范学院. С 1987 по 1990 год он снова учился в Северо-западном университете, где получил степень магистра. В 1991 – 1994 годах проф. Шан учился в докторантуре. В Северо-западном университете он провёл целых 10 лет. Интересно послушать о стипендиях, предоставляемых в то время правительством КНР студентам. Благодаря этим стипендиям профессор смог получить образование. Во время учёбы на бакалавра в 80-е годы прошлого века он получал стипендию правительства – 20 юаней в месяц. Во время учёбы на магистра – 60 юаней. В свою очередь, в период обучения в докторантуре месячная стипендия равнялась 200 юаням. Как комментирует сам проф. Шан, размер названных стипендий современной китайской молодёжи непонятен. Особенно 20 юаней. Сегодня в лучшем случае на эти деньги можно один раз поесть. В современном Китае на фэни, китайскую разменную монету, нельзя купить даже спичек. За прошедшие десятилетия стоимость юаня радикально снизилась.

Объектом исследования профессора Шана является борец за независимость Индии Махатма Ганди. Мой коллега написал несколько книг, посвящённых М. Ганди. С 2002 по 2003 год проф. Шан учился в США, в университете Сент-Джонс. Наконец, в 2005–2006 учебном году он пополнял свои знания в университете Дж. Неру в Индии. В 1999 году вышла работа проф. Шана «М. Ганди и Дж. Неру» 甘地和尼赫鲁, в 2004 году «Религиозная философия М. Ганди» 甘地宗教哲学研究, и сейчас в издательство представлена книга проф. Шана «Исследование актуальных тем М. Ганди». 甘地热点问题 研究.

Теперь вернёмся в родную деревню и пещерный дом профессора и учёного Шана. Возможно, сам профессор Шан не такой эмоциональный, как я. Смотрю на выросшие в человеческий рост сорняки во дворе дома и мыслями улетаю в Латвию. Ловлю себя на том, что подобные чувства охватывают меня и в Латвии, глядя на оставленные на волю судьбы сельские дома. Может быть, в обоих случаях это прощание с тем образом жизни, который в новые времена неизбежно становится архаизмом, как бы болезненно это ни было для тех, кто вырос в этих жилищах. Приближаясь к родным местам проф. Шана, мы через окно автомобиля смотрим на заброшенные посёлки пещерных домов. Только изредка в пещерном

жилище можно было разглядеть какого-нибудь старика. Большая часть жилья заброшена. Ещё какое-то время мы находимся в мире детства Шана, а затем двигаемся дальше. 98

По соседству с пещерным домом проф. Шана, в соседнем доме, в таком же жилище живет один глухой человек. Вместе с проф. Шаном заходим к нему во двор. Как и в других местах, здесь также видны несколько входов в жилую пещеру и другие хозяйственные помещения. Там же, во дворике, непременная кухня. Разговаривать с этим человеком трудно. Желание сохранить такой образ жизни и не быть ни от кого зависимым – возможно, это тот мотив, который побуждает его держаться за всё традиционное и привычное. Он даже не испытывает искушения переехать в современное, но, по сути, чужое и незнакомое жилье. 99

Помню, как дедушка моего друга детства, когда он переехал из дома на окраине Риги с дровяным отоплением в современную квартиру, скучал по своему дровяному сараю, который каждый день обеспечивал ему хорошо знакомое занятие...

На краю родной деревни вместе с проф. Шаном и его супругой мы идём по узкой дорожке к небольшой горке. Она не огорожена каким-то забором или изгородью. Мы пришли на могилу отца проф. Шана – Шан Чжэнминя 尚振民, на которой установлен памятный камень с выгравированными именами покойного и его близких. Отец Шана был старшим в деревне Лунтоуцунь. Я уже рассказывал о том, что условия жизни его семьи были такими же, как и у остальных жителей деревни. Фундамент памятного камня немного разрушился, и надо бы отремонтировать. Однако на это не обращается ни малейшего внимания. Жена проф. Шана – учитель Чжан – сжигает ритуальные «жертвенные деньги» 冥币. Маленькой веточкой она ворошит горящие «жертвенные деньги», приговаривая 吃啥买啥. Эти слова означают следующее: «Что хочешь съесть, то и купи...» Кроме того, погребённому может быть предложено вино, яблоко или ещё что-нибудь. Эта традиция распространена и в других странах мира, где живут китайцы. В Сингапуре, на одном из заполненных транспортом перекрёстков я видел, что на тротуаре сидит пожилой человек, который тоже сжигал «жертвенные деньги» и читал молитву. Он не обращал внимания ни на плотный транспортный поток, ни на толпу людей на тротуаре... Мы втроём побывали на могиле отца моего коллеги и невольно погрузились в воспоминания. Проф. Шан доверил мне историю своей семьи и дал возможность заглянуть в китайские традиции, которые сохранились до наших дней. 100 101

100 101

Дальше мы отправляемся к кузену проф. Шана – Цао Хунчуню, который взял на себя все вопросы о нашем размещении, питании и экскурсиях. Этот человек по характеру напоминает проф. Шана. Очень выдержанный, деловитый и благожелательный. Всё прекрасно организовано, происходит вовремя и точно по плану. Проф. Шан с родственниками переходит на шэньсийский диалект, который мне, к сожалению, непонятен. В доме двоюродного брата самыми пожилыми являются сестра отца Шан Юмэй 尚玉梅и муж сестры отца Цао Шоусинь 曹守信. Собрались и другие родственники и внуки – полная квартира людей. Все проявляют ко мне большой интерес, и каждый хочет со мной поговорить. Мне тоже приятно поболтать с этими людьми. Самое важное – общее фото. Ну, конечно, и чашечка чая. Кажется, что из такого далёкого уголка мира, как Латвия, я у них первый гость. 102 103 Мы возвращаемся в нашу роскошную пещерную гостиницу. В этот день было так много впечатлений, что ночь проходит неспокойно, сон с перерывами. Не помогает даже чтение «Страуменов»...

102

103

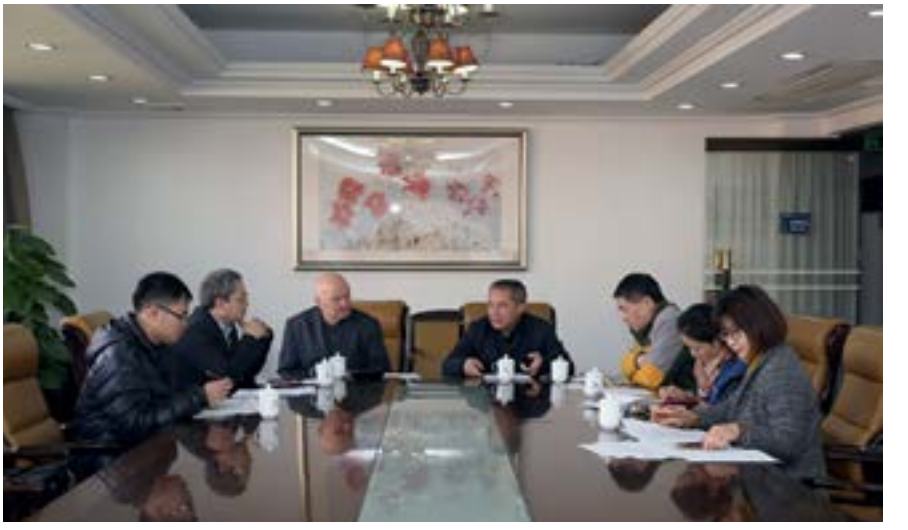
18.12.2017 На завтрак соевый суп 豆腐汤 с кусочками лепёшки. Нельзя сказать, что я в восторге, но есть можно. Вскоре на машине выезжаем в аэропорт Сианя. Сначала – дорога местного значения. Позже – скоростная автострада с несколькими туннелями. Вовремя прибываем в аэропорт и вылетаем в Гуанчжоу 广州 – четвёртый дом во время нашего путешествия. Мы едем в университет-партнёр Института Конфуция ЛУ – Южно-китайский педагогический университет 华南师范大学. Устраиваемся в общежитии для преподавателей. Комната удобная и приятная. Скорее спать...

19.12.2017 Ночь была очень странной, я как будто спал, но, может быть, и нет. В последние дни впечатления от путешествия настолько яркие, что я долгое время нахожусь под влиянием этих событий. В первый день прибытия в наш университет-партнёр встречаемся с учителями-волонтёрами китайского языка, которые в 2018/2019 учебном году будут работать в учебных заведениях Латвии. Каждый из наших будущих педагогов рассказывает, в каком университете учился или учится. На какую тему была написана бакалаврская или магистерская работа. Некоторые наши будущие учителя уже успели поработать за границей – в Республике Корея, Таиланде, Непале или другой стране. На мероприятии царит приятная коллегиальная атмосфера. Молодые учителя взволнованы, и каждый старается сделать свой рассказ ясным и понятным. В любом случае мероприятие прошло удачно, и мы с проф. Шаном довольны, что уже здесь – в Педагогическом университете – познакомились с будущими учителями китайского языка Института Конфуция ЛУ. **104** **105** **106**

Весь день проходили переговоры. Они требовали полной концентрации и забрали много сил. После ужина чувствую себя очень утомлённым. Посылаю SMS сыновьям. Вроде бы и хочется полистать «Страумены», но вскоре я понимаю, что мои силы закончились. Уснуть сразу не удаётся.

20.12.2017 Во время завтрака договариваемся с проф. Шаном, что до обеда я могу поработать над своим «Китайским дневником». С радостью переключаюсь на рассказ о путешествии по китайским священным горам. На самом деле, не прошло и двух часов, а моё внимание полностью переключилось на разговоры с монахами и паломниками в совершенно другой части Китая. Я очень доволен, что удалось выкроить хоть небольшой отрезок времени, чтобы сделать очередной шаг к своей цели. Ужином нас угощают наши бывшие преподаватели-волонтёры Ван Шухуэй 王树惠 и Мо Вантин 莫婉婷. Первая из них проработала в Латвии два учебных года, причём второй год – в Резекненской технологической академии. Обе охотно и с радостью вспоминают свою первую иностранную практику, проходившую в Латвии. Было приятно слышать, что обе девушки

104
105
106



уже стали педагогами в университете. Они подарили мне семена личжи, которые в китайской медицине считаются лучшим средством для улучшения зрения. Из всех девушек-учителей китайского языка Ван Шухэй – единственная мусульманка. В предыдущие годы она подарила мне две мусульманские шапочки. На мероприятиях Института Конфуция ЛУ мы с проф. Шаном иногда надеваем мусульманские шапочки и хорошо вписываемся в атмосферу вечера. **107** **108**

После приятного ужина с нашими бывшими преподавателями вместе с проф. Шаном отправляемся в аэропорт Гуанчжоу. Мой коллега был со мной, когда это путешествие только начиналось в Риге, и теперь он посадил меня в огромный самолёт «Air France», который берёт курс на Париж. 10 часов полёта... Наконец-то я в Париже. Рейса на Ригу надо ждать пять часов. Я проголодался и иду посмотреть, что тут продают. Что может быть лучше чудесного французского хлеба! С наслаждением съедаю свежий, только что из печки, вкусный французский хлеб. Пора вылетать в Ригу. Меня встречает внук Томасс и отвозит в Берги. На этом моё трёхнедельное путешествие заканчивается. Огромное количество впечатлений, наблюдений, открытий, которыми я решил поделиться с вами, читателями моей истории...

В заключение хотелось бы кратко рассказать об интересной судьбе проф. Шана, а также остановиться на теме возможностей современного китайского образования в целом. В течение многих лет, пока я жил, работал и путешествовал в Китае, я сталкивался с фактами, подтверждающими ограниченные возможности провинциальных школ по сравнению с крупными городскими школами. Так, например, молодым людям, приезжающим в городские университеты из районов, где проживают национальные меньшинства, дают возможность целый год улучшать свои знания китайского языка. Что-то подобное было и во времена СССР, когда так называемые национальные кадры в высших учебных заведениях Москвы или других городов в течение первого учебного года могли изучать русский язык. Возвращаясь к примеру проф. Шана, я хочу подчеркнуть, что основное образование, полученное в родной деревне Лунтоуцунь, было на таком уровне, что он смог успешно учиться и окончить среднюю школу в ближайшем городском посёлке. Это в свою очередь обеспечило успешную учёбу в Северо-западном университете в Сиане. Мне известно мнение китайского общества о том, что китайская интеллигенция воспроизводит интеллигенцию, а высшее чиновничество воспроизводит высшее чиновничество. Скорей всего, это соответствует действительности. Но судьба проф. Шана свидетельствует о том, что любознательный и талантливый человек в Китае способен сделать успешную карьеру

107

108

учёного. Следующий вопрос – личность моего коллеги. В Институте Конфуция при ЛУ мы работаем вместе целых четыре года. Компетентность, уважительное отношение и дружелюбие в работе с новыми волонтёрами, чувство ответственности при исполнении своих обязанностей – это те качества, которые цементируют наш небольшой коллектив и создают ту коллегиальную атмосферу, которая обеспечивает реализацию нашей миссии. В свою очередь, нашей задачей, как и у других Институтов Конфуция в мире, является популяризация китайского языка и культуры в Латвии. Возвращаясь к нашему путешествию – в течение всех трёх недель я постоянно ощущал заботу профессора Шана обо мне, а также желание показать мне в Китае нечто такое, чего я до сих пор не видел. Я очень благодарен проф. Шану, и мне бы хотелось назвать его современным китайским цзюнь-цзы 君子. Этот термин, используемый для обозначения благородного человека высокой морали, был введен Великим учителем Конфуцием 孔子. Во время путешествия на каждом шагу я чувствовал проявление заботы и желание поддерживать равноценный диалог, делиться и пополнять знания. Целью путешествия было создать совершенно другие условия, которые позволили бы мне оправиться от потери моей супруги Галины. Я очень благодарен посольству КНР в Латвии, которое помогло осуществить это путешествие, а также моему дорогому коллеге проф. Шану, с которым плечом к плечу продолжаем работать в Институте Конфуция ЛУ...

ЭПИЛОГ

Оглядываясь на прошедшие в Китае годы работы, когда я выполнял обязанности дипломата, редактора-переводчика и журналиста, можно заключить, что это время обогатило нас уникальным опытом и предоставило возможность глубже узнать Китай – это древнее и одновременно удивительное современное и динамичное государство. Работа дипломата, и особенно редактора-переводчика, а также начатое в Китае составление Большого китайско-латышского словаря привело к тому, что я постоянно находился в точке соприкосновения нескольких языков, поэтому надо было решать вопросы построения предложений, лексики и выбора стилистики языков. И, таким образом, снова приобретать новый опыт. Поскольку несколько лет мне пришлось находиться в китайской среде, нужно было углублённо изучать китайский язык, что, несомненно, можно продолжать делать на протяжении всей жизни.

Рассказывая о двух этапах жизни, прошедших в Китае, не могу не упомянуть свою супругу Галину, которая была со мной повсюду. В те годы, когда работа привела нас в посольство ЛР в КНР, она умело следила за финансовыми делами посольства, в свою очередь, когда я работал в новостном

агентстве Синьхуа, Галина напрямую принимала участие в составлении Большого китайско-латышского словаря.

В конечном итоге – проведённые в службе Синьхуа годы направили нашу жизнь в новую колею. Нас захватила работа над Большим китайско-латышским словарём. Мы упорно продвигались по неведомой дороге, и каждый рабочий день приносил новые открытия и доставлял невероятное удовлетворение.

Достижению выдвинутых целей способствовал опыт, накопленный на протяжении многих лет работы преподавателем китайского языка в разных университетах. Также полезными и интересными были знания дипломата и редактора-переводчика.

Проведённые в Китае годы, приобретённый опыт, большая проделанная работа – на всё было Божье благословение. Спасибо моим родителям за целеустремлённость, силу и выдержку. За неизменную поддержку и участие я всегда буду благодарен своей Галине.

Благодарности

Сердечная благодарность посольству КНР в Латвии за поддержку в процессе создания книги «Мой китайский дневник», в результате чего книга могла начать свой путь к читателям.

Большая благодарность руководству Латвийского университета, вдохновившему меня на эту работу.

Благодарю за отзывчивость и участие в процессе публикации книги директора Академического издательства ЛУ госпожу Айю Розенштейне и весь коллектива издательства.

За проявленную большую заинтересованность в создании книги, а также многочисленные консультации и проверку иероглифического текста выражаю самую сердечную благодарность моему коллеге проф. Шан Цюаньюю. Глубочайшая признательность проф. Шан Цюаньюю и за перевод этой книги на китайский язык, который он сделал вместе с обучающимися в Латвии китайскими студентами.

Склоняю голову перед моей однокурсницей по Институту восточных языков Московского государственного университета Бирутой Йегере – за долгую и самоотверженную работу во время многократного редактирования книги «Мой китайский дневник».

На этом этапе моей жизни, когда обрывочные записи событий дня превратились в книгу, – особая благодарность Т. С.

Петерис Пилдеговичс

Академическое издательство
Латвийского университета
www.apgads/lu.lv

LATVIJAS
UNIVERSITĀTE

ISBN 978-9934-18-688-2